EPÍTOME  
HISTÓRIÆ SACRÆ

AD USUM TYRÓNUM

LINGUÆ LATÍNÆ

AUCTÓRE

LHOMOND

PRESBÝTERO ET PROFESSÓRE

ALBÚTIO

EX EDITIÓNIBUS

MARÍA AUXILIÁTRIX

2019

|  |  |
| --- | --- |
| maria_auxiliatrix_christianorum_03.jpg | Année de Notre-Seigneur Jésus-Christ 2021  Maison Notre-Dame Auxiliatrice,  Domus fundáta Nicǽæ-ad-Varum, Sábbato Sancto 23 aprílis 2011,  Adresse : chez M. Xavier Hasdenteufel  17 place du Général Espagne - C 322  23200 Aubusson, France.  publication internet : maria-auxiliatrix.net  courriel : 2021@maria-auxiliatrix.net  (L’adresse mail change chaque année, le numéro avant @ est toujours le numéro de l’année en cours.) |

Date de l’impression numérique : .

Prix du livre : 17€

Traduction du titre

Abrégé de l’histoire sainte à l’usage des élèves débutants de la langue latine, par Lhomond, auteur, prêtre et professeur, sorti des éditions Notre-Dame Auxiliatrice, sises à Aubusson, en 2019.

Titre de la première édition

Epítome históriæ sacræ ad usum tyrónum linguæ latínæ auctóre Lhomond, presbýtero et professóre, Parísiis, Colas, 1784.

Table des chapitres

[Préfaces 9](#_Toc524065465)

[Avertissement de l’auteur. 9](#_Toc524065466)

[Préface de la présente édition 10](#_Toc524065467)

[Notice biographique 12](#_Toc524065468)

[EPÍTOME HISTÓRIÆ SACRÆ 15](#_Toc524065469)

[Ire partie — Adam et Ève et leurs premiers enfant (chap. 1-10). 15](#_Toc524065470)

[1 — Création du monde. 15](#_Toc524065471)

[2 — Adam et Ève. 19](#_Toc524065472)

[3 — Dieu place Adam et Ève dans le Paradis terrestre. 21](#_Toc524065473)

[4 — La désobéissance. 24](#_Toc524065474)

[5 — Adam et Ève se cachent. 26](#_Toc524065475)

[6 — Dieu maudit le serpent. 28](#_Toc524065476)

[7 — Adam et Ève sont chassés du Paradis terrestre. 30](#_Toc524065477)

[8 — Caïn et Abél. 33](#_Toc524065478)

[9 — Caïn tue Abél. 36](#_Toc524065479)

[10 — Punition de Caïn. 38](#_Toc524065480)

[IIe partie. — Le déluge (chap. 11-15) 39](#_Toc524065481)

[11 — Construction de l’arche 39](#_Toc524065482)

[12 — Le Déluge 42](#_Toc524065483)

[13 — Le Déluge prend fin 44](#_Toc524065484)

[14 — Noé sort de l’arche 47](#_Toc524065485)

[15 — Nouvelle corruption du genre humain 49](#_Toc524065486)

[IIIe partie — Abrahám et Isaác (chap. 16-26). 52](#_Toc524065487)

[16 — La vocation d’Abrahám 52](#_Toc524065488)

[17 — Naissance d’Isaác 55](#_Toc524065489)

[18 — Abrahám se prépare à immoler son fils 58](#_Toc524065490)

[19 — Dieu retient la main d’Abrahám 61](#_Toc524065491)

[20 — Eliezér va chercher une épouse pour Isaác 64](#_Toc524065492)

[21 — Eliezér s’adresse à Dieu 67](#_Toc524065493)

[22 — Eliezér interroge Rebeccá 69](#_Toc524065494)

[23 — Eliezér chez Bathuél 72](#_Toc524065495)

[24 — Rebeccá épousera Isaác 74](#_Toc524065496)

[25 — Départ de Rebeccá 77](#_Toc524065497)

[26 — Mariage d’Isaác 79](#_Toc524065498)

[IVe partie — Jacób (chap. 27-37). 80](#_Toc524065499)

[27 — Esaú vend son droit d’aînesse 80](#_Toc524065500)

[28 — Isaác envoie Esaú à la chasse 83](#_Toc524065501)

[29 — Rebeccá conseille Jacób 85](#_Toc524065502)

[30 — Rebeccá prépare un plat pour Isaác 87](#_Toc524065503)

[31 — Isaác bénit Jacób en croyant bénir Esaú 89](#_Toc524065504)

[32 — Esaú comprend qu’il a été trompé 90](#_Toc524065505)

[33 — Jacób doit partir 92](#_Toc524065506)

[34 — Vision de Jacób 94](#_Toc524065507)

[35 — Jacób en Mésopotamie 96](#_Toc524065508)

[36 — Jacób reçu chez Laban 98](#_Toc524065509)

[37 — Retour de Jacób 99](#_Toc524065510)

[Ve partie — Joséph (chap. 38-80). 101](#_Toc524065511)

[38 — Enfance de Joséph 101](#_Toc524065512)

[39 — Songes de Joséph 103](#_Toc524065513)

[40 — Les frères de Joséph décident de le tuer 105](#_Toc524065514)

[41 — Rubén essaie de sauver Joséph 107](#_Toc524065515)

[42 — Joséph est vendu à ses frères par des marchands 108](#_Toc524065516)

[43 — Ils envoient à leur père la robe de Joséph 109](#_Toc524065517)

[44 — Joséph chez Putiphar 111](#_Toc524065518)

[45 — Joséph en prison 113](#_Toc524065519)

[46 — Songes de deux officiers du Pharaon 115](#_Toc524065520)

[47 — Le songe du grand échanson 117](#_Toc524065521)

[48 — Le songe du grand panetier 119](#_Toc524065522)

[49 — Les deux songes s’accomplissent 121](#_Toc524065523)

[50 — Les songes du pharaon 122](#_Toc524065524)

[51 — Le grand échanson parle de Joséph au roi 125](#_Toc524065525)

[52 — Joséph explique le songe du roi 126](#_Toc524065526)

[53 — Joséph intendant de toute l’Égypte 129](#_Toc524065527)

[54 — Joséph met en réserve des grains qu’il vend ensuite 131](#_Toc524065528)

[55 — Jacób envoie ses enfants en Égypte, à l’exception de Benjamin 132](#_Toc524065529)

[56 — Joséph feint de les prendre pour des espions 134](#_Toc524065530)

[57 — Joséph retient Siméon jusqu’à ce qu’on lui amène Benjamin 137](#_Toc524065531)

[58 — Retour des frères de Joséph auprès de Jacób 139](#_Toc524065532)

[59 — Jacób refuse de laisser partir Benjamin 141](#_Toc524065533)

[60 — Ses enfants lui demandent d’y consentir 142](#_Toc524065534)

[61 — Il finit par consentir au départ de Benjamin 144](#_Toc524065535)

[62 — Joséph fait préparer un repas pour ses frères 146](#_Toc524065536)

[63 — Les frères de Joséph sont admis en sa présence 148](#_Toc524065537)

[64 — Joséph fait placer sa coupe dans le sac de benjamin 150](#_Toc524065538)

[65 — Joséph fait poursuivre ses frères 151](#_Toc524065539)

[66 — La coupe découverte dans le sac de benjamin 153](#_Toc524065540)

[67 — Les frères rentrent en ville 155](#_Toc524065541)

[68 — Judás s’offre comme esclave à la place de Benjamin 157](#_Toc524065542)

[69 — Joséph se fait connaître 159](#_Toc524065543)

[70 — Joséph leur demande de lui amener son père 160](#_Toc524065544)

[71 — Pharaon envoie des cadeaux à Jacób 162](#_Toc524065545)

[72 — Jacób apprend que son fils est en vie 164](#_Toc524065546)

[73 — Jacób part pour l’Égypte avec tous les siens 165](#_Toc524065547)

[74 — Pharaon accueille les frères de Joséph 167](#_Toc524065548)

[75 — Joséph présente Jacób à Pharaon 168](#_Toc524065549)

[76 — Jacób désire être enterré avec ses pères 170](#_Toc524065550)

[77 — Jacób bénit les deux fils de Joséph 173](#_Toc524065551)

[78 — Mort de Jacób 175](#_Toc524065552)

[79 — Joséph rassure ses frères 177](#_Toc524065553)

[80 — Mort de Joséph 178](#_Toc524065554)

[VIe partie — Moïse (chap. 81-92). 180](#_Toc524065555)

[81 — les Hébreux persécutés par les successeurs de Pharaon 180](#_Toc524065556)

[82 — Naissance de Moïse 182](#_Toc524065557)

[83 — L’enfant est sauvé par la fille du Pharaon 183](#_Toc524065558)

[84 — Moïse entreprend de délivrer son peuple 186](#_Toc524065559)

[85 — La sortie d’Égypte 188](#_Toc524065560)

[86 — Pharaon poursuit les Hébreux ; le passage de la Mer Rouge. 189](#_Toc524065561)

[87 — Les Hébreux passent à pied sec. 191](#_Toc524065562)

[88 — Les Égyptiens engloutis par les flots. 193](#_Toc524065563)

[89 — Dieu nourrit les Hébreux dans le désert. 195](#_Toc524065564)

[90 — Dieu donne sa loi sur le mont Sinaï. 197](#_Toc524065565)

[91 — Les commandements de la loi. 198](#_Toc524065566)

[92 — Le tabernacle et l’arche. Mort de Moïse. 200](#_Toc524065567)

[VIIe partie — Josué et le Juges (chap. 93-105). 202](#_Toc524065568)

[93 — Les Hébreux passent le Jourdain à pied sec 202](#_Toc524065569)

[94 — Josué érige un monument en souvenir de ce miracle. 204](#_Toc524065570)

[95 — Les murailles de Jerichó 206](#_Toc524065571)

[96 — Josué écrase les rois de Chanaán et arrête le soleil. 208](#_Toc524065572)

[97 — Mort de Josué. Ses successeurs. 210](#_Toc524065573)

[98 — L’ange envoie Gedeón délivrer son peuple. 212](#_Toc524065574)

[99 — Gedeón contre les Madianítes. 214](#_Toc524065575)

[100 — Gedeón vainqueur avec trois cents hommes. 216](#_Toc524065576)

[101 — Samsón ; sa force extraordinaire. 218](#_Toc524065577)

[102 — Samsón contre les Philistins. 220](#_Toc524065578)

[103 — Samsón défait les portes d’une ville. 222](#_Toc524065579)

[104 — Sa femme le trahit. 224](#_Toc524065580)

[105 — Samsón meurt avec trois mille Philistins. 227](#_Toc524065581)

[VIIIe partie — Samuél et Saúl (chap. 106-113). 229](#_Toc524065582)

[106 — Samuél 229](#_Toc524065583)

[107 — Dieu révèle à Samuél le châtiment réservé à Héli. 231](#_Toc524065584)

[108 — Samuél découvre à Héli les paroles de Dieu. 233](#_Toc524065585)

[109 — Helí et ses enfants accablés de malheurs. 235](#_Toc524065586)

[110 — Samuél dernier juge. Saúl élu roi. 237](#_Toc524065587)

[111 — Saúl désobéit une première fois. 239](#_Toc524065588)

[112 — Jonathás, fils de Saúl, bat l’armée des Philistins. 242](#_Toc524065589)

[113 — Saúl veut faire mourir Jonathás. 244](#_Toc524065590)

[IXe partie — Davíd (chap. 114-136). 246](#_Toc524065591)

[114 — Davíd est sacré roi. 246](#_Toc524065592)

[115 — Davíd appelé à la cour pour calmer Saúl saisi par le démon. 248](#_Toc524065593)

[116 — Aucun Hébreu ne relève le défi de Goliath. 250](#_Toc524065594)

[117 — Davíd se présente pour combattre. 253](#_Toc524065595)

[118 — Davíd s’avance contre Goliath. 255](#_Toc524065596)

[119 — Davíd tue Goliath ; fuite des Philistins. 257](#_Toc524065597)

[120 — Saúl jaloux des honneurs rendus à Davíd. 259](#_Toc524065598)

[121 — Saúl ne veut pas honorer sa promesse. 261](#_Toc524065599)

[122 — Saúl essaie de tuer Davíd. 262](#_Toc524065600)

[123 — Davíd s’enfuit. 264](#_Toc524065601)

[124 — Saúl meurt en combattant les Philistins. 266](#_Toc524065602)

[125 — Davíd pleure Saúl. 268](#_Toc524065603)

[126 — Davíd commet deux crimes. 270](#_Toc524065604)

[127 — Le prophète soumet une parabole au roi. 272](#_Toc524065605)

[128 — Le prophète applique au roi la parabole. 274](#_Toc524065606)

[129 — Davíd se résigne à la mort de son fils. 276](#_Toc524065607)

[130 — La révolte d’Absalóm contre son père. 277](#_Toc524065608)

[131 — Patience admirable de Davíd. 279](#_Toc524065609)

[132 — Davíd rassemble une armée. 281](#_Toc524065610)

[133 — Absalóm reste suspendu par les cheveux. 283](#_Toc524065611)

[134 — Mort d’Absalóm. 285](#_Toc524065612)

[135 — Davíd pleure son fils rebelle. 287](#_Toc524065613)

[136 — Mort de Davíd. 289](#_Toc524065614)

[Xe partie — Salomon et les Rois (chap. 137-144). 291](#_Toc524065615)

[137 — Salomón demande à Dieu la sagesse. 291](#_Toc524065616)

[138 — Au tribunal de Salomón. 293](#_Toc524065617)

[139 — Le jugement de Salomón. 294](#_Toc524065618)

[140 — Construction du Temple. 296](#_Toc524065619)

[141 — Salomón âgé se laisse aller au péché. 298](#_Toc524065620)

[142 — Roboam mécontente le peuple. 300](#_Toc524065621)

[143 — Dix tribus abandonnent Roboam. 302](#_Toc524065622)

[144 — Fin du royaume d’Israël. 303](#_Toc524065623)

[XIe partie — Tobie (chap. 145-166). 305](#_Toc524065624)

[145 — Histoire de Tobie. 305](#_Toc524065625)

[146 — Tobie reste fidèle à Dieu. 306](#_Toc524065626)

[147 — Tobie risque sa vie pour ensevelir les morts. 308](#_Toc524065627)

[148 — Tobie persévère malgré ses amis. 309](#_Toc524065628)

[149 — Tobie devient aveugle 311](#_Toc524065629)

[150 — Horreur du vol chez Tobie. 313](#_Toc524065630)

[151 — Croyant bientôt mourir, il parle à son fils. 315](#_Toc524065631)

[152 — Suite des recommandations de Tobie. 318](#_Toc524065632)

[153 — Tobie parle à son fils des dix talents prêtés. 319](#_Toc524065633)

[154 — L’ange Raphaël accompagne le jeune Tobie. 321](#_Toc524065634)

[155 — Tristesse maternelle. 322](#_Toc524065635)

[156 — Tobie et le poisson. 324](#_Toc524065636)

[157 — Tobie à Ecbatane. 326](#_Toc524065637)

[158 — Tobie reçu chez Raguél. 328](#_Toc524065638)

[159 — Tobie demande en mariage la fille de Raguél. 329](#_Toc524065639)

[160 — Gabélus assiste aux noces de Tobie. 331](#_Toc524065640)

[161 — Inquiétude des parents de Tobie. 332](#_Toc524065641)

[162 — Retour de Tobie. 334](#_Toc524065642)

[163 — Le jeune Tobie arrive chez ses parents. 336](#_Toc524065643)

[164 — Guérison du père. 338](#_Toc524065644)

[165 — L’ange Raphaël se découvre à Tobie. 339](#_Toc524065645)

[166 — Mort de Tobie ; sa descendance. 340](#_Toc524065646)

[XIIe partie — Suite de l’histoire des Rois de Juda (chap. 167-181). 342](#_Toc524065647)

[167 — Abías et Asá rois de Juda. 342](#_Toc524065648)

[168 — Josaphat roi de Juda. 344](#_Toc524065649)

[169 — Jorám et Ochozías rois de Juda. 346](#_Toc524065650)

[170 — Mort d’Athalie ; Joas. 347](#_Toc524065651)

[171 — Joas s’écarte du droit chemin ; sa mort. 348](#_Toc524065652)

[172 — Amasías. 350](#_Toc524065653)

[173 — Ozías et Joathán. 351](#_Toc524065654)

[174 — Acház, roi de Juda. 353](#_Toc524065655)

[175 — Règne d’Ezechías. 355](#_Toc524065656)

[176 — Malade, il guérit miraculeusement. 356](#_Toc524065657)

[177 — Le roi d’Assyrie assiège Jérusalem. 358](#_Toc524065658)

[178 — Mort d’Ezechías. 359](#_Toc524065659)

[179 — Les crimes de Manassés ; châtiment et pénitence. 361](#_Toc524065660)

[180 — Amón, roi impie ; piété de son fils Josias. 363](#_Toc524065661)

[181 — Joachaz, Jéchonias et Sedecías, rois de Juda. 365](#_Toc524065662)

[XIIIe partie — Daniel, Esther, le retour de la captivité (chap. 182-189). 367](#_Toc524065663)

[182 — Daniél chez Nabuchodonosor. 367](#_Toc524065664)

[183 — Les trois jeunes hommes dans la fournaise. 369](#_Toc524065665)

[184 — Daniél dans la fosse aux lions. 371](#_Toc524065666)

[185 — Esther. 372](#_Toc524065667)

[186 — Esther parle de son peuple au roi. 374](#_Toc524065668)

[187 — Disgrâce et mort d’Amán. 376](#_Toc524065669)

[188 — Cyrus, roi de Perse, rend la liberté aux Juifs. 377](#_Toc524065670)

[189 — Situation des juifs après la captivité. 379](#_Toc524065671)

[XIVe partie — Les Macchabés (chap. 190-208). 381](#_Toc524065672)

[190 — Les Macchabés. 381](#_Toc524065673)

[191 — Eléazar. 382](#_Toc524065674)

[192 — Sa mort. 384](#_Toc524065675)

[193 — Martyre d’une mère et de ses sept fils. 386](#_Toc524065676)

[194 — Mathathías et ses enfants. 398](#_Toc524065677)

[195 — Mort de Mathathías. Judás Macchabée. 400](#_Toc524065678)

[196 — Nicánor vaincu par Judás Macchabée. 401](#_Toc524065679)

[197 — Lysias vaincu par Judás Macchabée. 402](#_Toc524065680)

[198 — Judás purifie le temple. 404](#_Toc524065681)

[199 — Dieu protège Judás Macchabée. 406](#_Toc524065682)

[200 — Dieu frappe Antíochus. 407](#_Toc524065683)

[201 — Mort d Antíochus. 409](#_Toc524065684)

[202 — Judás Macchabée bat Lysias une seconde fois. 410](#_Toc524065685)

[203 — Le roi Eupator menace en personne la Judée. 412](#_Toc524065686)

[204 — Sacrifice d’Eléazar, frère de judas Macchabée. 414](#_Toc524065687)

[205 — Impiété de Nicánor ; sa mort. 415](#_Toc524065688)

[206 — Mort de Judás Macchabée. 417](#_Toc524065689)

[207 — Jonathás ; il est assassiné. 419](#_Toc524065690)

[208 — Simon, Jean Hyrcan, Aristobule. 420](#_Toc524065691)

[XVe partie — Notre-Seigneur Jésus-Christ (chap. 209). 422](#_Toc524065692)

[209 — La Judée soumise aux Romains. Hérode roi ; naissance du Messie. 422](#_Toc524065693)

[Lexique latin-français par ordre alphabétique 425](#_Toc524065694)

\* \* \*

# Préfaces

## Avertissement de l’auteur

Cet Abrégé de l’Histoire Sainte a été entrepris pour faciliter l’étude de la langue latine aux enfants qui commencent à s’y appliquer. J’ai essayé de le mettre à leur portée, sans nuire cependant à la pureté de l’expression, qui doit toujours être latine, puisque c’est le latin qu’il s’agit de leur apprendre. Dans cette vue, 1° j’ai coupé mon récit en paragraphes d’abord très-courts, puis plus longs, a mesure que l’enfant avance ; j’ai même séparé les phrases de chaque paragraphe par des alinéa.

2° Dans le commencement j’ai ôté l’inversion, en rangeant les noms latins dans l’ordre des mots de la phrase française ; je rétablis ensuite la construction latine par degrés, afin que l’enfant s’y accoutume peu à peu.

3° J’ai évité d’abord les tours difficiles, qui sont propres à la langue latine, et je n’ai employé que ceux qui lui sont communs avec la nôtre : les idiotismes latins ne viennent qu’après que l’enfant s’est familiarisé avec cette langue. Enfin, pour le mettre sur la voie de traduire, je lui donne, à la tête de chaque paragraphe, une idée du fait qu’il contient, par un sommaire français.

Telle est la marche de ce petit ouvrage, où j’ai cherché à graduer les difficultés selon les forces de l’enfant, en mettant dans les premières pages la plus grande facilité possible, puis en mesurant le degré de difficulté sur les progrès qu’il a dû faire. C’est à l’expérience à montrer si j’ai bien rempli mon plan. Pour m’assurer du succès, autant qu’il m’était possible, j’ai consulté plusieurs maîtres, et j’ai communiqué mon manuscrit dans différents collèges, où l’on a eu la complaisance d’en faire l’essai. Cependant ces précautions ne me rassurent pas entièrement, et je profiterai avec reconnaissance des observations qu’on voudra bien m’adresser.

Quant au choix de la matière, je devais, à tous égards, la préférence à l’Histoire Sainte : on ne peut commencer de trop bonne heure à en donner une teinture[[1]](#footnote-3) aux enfants : elle renferme un grand nombre de faits intéressants, et propres à fixer leur attention par le plaisir qu’ils leur causent, à éclairer leur esprit par l’instruction qu’ils contiennent, et à former leur cœur par les exemples qu’ils leur offrent.

J’ai mis à la fin de cet Abrégé un petit Dictionnaire[[2]](#footnote-4), pour épargner aux Enfants la peine de feuilleter un gros volume, et l’embarras de choisir l’acception particulière dont ils ont besoin, parmi toutes celles qui sont étrangères à la phrase qu’ils traduisent.

## Avertissement de la présente édition

La présente édition donne le texte l’édition original de l’abbé Lhomond (le texte latin, les titres de chapitre en français et son Avertissement, mais sans son petit dictionnaire) accompagné de : 1° l’accentuation du texte latin ; 2° la traduction en français correcte de l’édition Hachette de 1894 ; 3° la traduction française juxtalinéaire vis-à-vis du texte latin correspondant de la même édition ; 4° les divers sens des mots latins utilisés d’après le Gaffiot 2000 abrégé, avec parfois quelques ajouts dans le texte ; 5° quelques notes choisies dans l’édition Hachette de 1894 (signalée par l’abréviation H.) et l’édition de G. Bedel de 2004 ; nous en avons ajoutées quelques-unes (signalées par le signe #) ; 6° une division de l’ouvrage en parties ; 7° une notice biographique sur l’auteur.

Le lexique, placé en fin de chapitre et à la fin du volume, n’a pas pour but de donner l’acception particulière du mot latin dans le texte du même chapitre. Celle-ci se trouve dans les traductions correctes et juxtalinéaires. Le lexique est ici une leçon de mots qui met à profit l’ordre excellent où les mots sont amenés par l’abbé Lhomond. Pour les verbes surtout, nous avons indiqué les différents sens. Parfois la brièveté de la définition ne permet pas de la comprendre vraiment : elle est utile cependant pour avertir le lecteur de l’existence de divers sens. Ainsi il ne sera pas dérouté lorsqu’il verra ce mot utilisé dans un sens qu’il n’avait pas encore observé dans une lecture. La définition très abrégée sera à ce moment expliquée par la lecture. Lorsqu’un mot possède un homographe, seule la définition du mot utilisé dans le texte se trouve insérée entre les chapitres mais l’homographe est indiqué dans le lexique placé en fin de volume (sauf ceux d’usage peu fréquent et les noms propres).

Nous avons ajouté les accents afin que le lecteur puisse apprendre la prononciation en même temps que les autres parties de la grammaire latine.

Sources de la présente édition

1°) <http://www.slu.edu/colleges/AS/languages/classical/latin/tchmat/readers/lho-epitome/lho-ep1.html#1> (editiónis Novi-Eboráci 1829 exémplum numéricum), 1st LTM Edition © 2003.

2°) Lhomond epítome históriæ sacræ, texte latin expliqué littéralement, traduit en français et annoté par un agrégé de classes supérieurs de lettres, Paris, Librairie Hachette et Cie, 1894.

3°) Epítome históriæ sacræ auctóre L’Homond (sic), edítio nova quam prosódiæ signis, nováque vocum ómnium interpretatióne, adornávit Geórgius Ironside, A. M., Edítio sex quam corréxit et emendávit, Thomas S. Joy, Litterárum Latinárum et Græcárum, &c. Doctor, Novi-Eboráci : typis et impénsis Geórgii Lons, 1829.

4°) *Epítome Históriæ Sacræ, Édition établie et annotée par Gérard Bedel*, Éditions de Paris, Versailles, 2004.

5°) Pour l’Avertissement de l’auteur : Epítome históriæ sacræ auctóre Lhomond, etc., Alosti, 1823.

Signes utilisés

@ : mot présent dans la liste de vocabulaire mais absent du texte. @v : absence vérifiée ; @? : absence incertaine.

{} : passage ajouté par nous dans le corps des articles du vocabulaire par rapport au Gaffiot 2000.

(H.) : notes de l’édition Hachette de 1894.

# : notes ajoutées par nous.

## Notice biographique

Extraite de la Nouvelle biographie universelle, etc. publiée par MM. Firmin Didot frères, sous la direction de M. le Dr Hoefer. Paris, volume n°31, 1860.

Lhomond(*Chartes-François*)*,* humaniste français, né à Chaulnes, en 1727, mort le 31 décembre 1794, à Paris. Le peu de renseignements que l’on possède sur ce modeste professeur, qui a conquis sans l’avoir jamais cherchée une célébrité si grande, peuvent se réduire à quelques lignes. Né de parents pauvres, Lhomond obtint une bourse au collège d’Inville à Paris, s’y distingua par sa conduite et son ardeur au travail, et ne se fit pas moins remarquer en Sorbonne, où il termina ses études théologiques. À peine eut-il reçu les ordres que son mérite lui fit conférer le principalat de la maison d’Inville. Ce petit collège ayant été supprimé peu de temps après, il entra avec le titre de régent de sixième au collège du cardinal Lemoine, et renonça alors à la pension qu’il touchait comme ancien principal, ne voulant pas, comme il le dit un jour à l’abbé Haüy, d’un cumul qui l’eût rendu trop riche : rare exemple de désintéressement, mais bien peu étonnant de la part d’un respectable ecclésiastique qui refusa constamment d’abandonner, pour des fonctions plus élevées, la classe de sixième, fort négligée à cette époque, et qu’il fit vingt années durant. Ce dévouement, peut-être unique en son genre, valut à Lhomond, de la part de l’assemblée du clergé de France, une gratification qu’il employa à couvrir les frais de la première édition de sa *Grammaire Latine.* Devenu émérite, Lhomond employa ses loisirs à écrire les ouvrages qui ont fait sa réputation. La retraite profonde où il vivait ne l’empêcha pas d’être en 1793 incarcéré au séminaire Saint-Firmin pour refus de serment, avec l’abbé Haüy, son ancien collègue et son ami. L’intervention de l’Académie des Sciences, on le sait, rendit l’illustre minéralogiste à la liberté. Tallien, qui avait été l’élève de Lhomond, s’employa, à la sollicitation de Haüy, pour sauver l’humble professeur, et eut le bonheur de réussir. Ceux qui l’ont connu le représentent comme un homme simple dans ses manières, d’un abord froid, mais d’un commerce sûr et agréable. Il avait toujours à la bouche cette pensée qui est l’âme de ses écrits et qui devrait être sans cesse présente à la mémoire des instituteurs dignes de ce nom : « La jeunesse est un précieux dépôt dont on répond à Dieu et à la patrie. » Son nom a grandi depuis sa mort dans la proportion des services que ses ouvrages ont rendus à l’instruction publique, à ce point qu’une ville et un bourg, Amiens et Chaulnes, se sont disputé l’honneur de lui élever une statue (1).

Il serait difficile de trouver dans aucune littérature, à n’importe quelle époque, un second exemple d’une réputation aussi solidement assise que celle de Lhomond et ne reposant cependant que sur un de ces ouvrages auxquels on n’accorde guère en général qu’une estime relative. Depuis près d’un siècle, malgré ses imperfections reconnues, malgré les immenses progrès qu’a faits la linguistique, la *Grammaire Latine* de ce modeste abbé est adoptée dans presque toutes les écoles de France. Ce livre est certainement bien loin de valoir pour le mérite les méthodes latines de Port-Royal, de Burnouf, de Dutrey, etc. ; mais en un certain sens on peut appliquer à ces savants latinistes par rapport à Lhomond le mot de Molière sur La Fontaine : « Ces rares esprits ont beau se trémousser, ils n’effaceront jamais le bonhomme. » C’est que dans les livres élémentaires du *bonhomme* se trouvent réunies les qualités qui assurent le succès des ouvrages de ce genre : la clarté, la précision du style, l’absence de toute prétention de la science.

On a fait des *Éléments de la Grammaire Latine* des éditions par centaines, tant en France qu’en Belgique et en Suisse. Les autres ouvrages dus à la plume de Lhomond ont eu également beaucoup de vogue, et se soutiennent encore dans les classes élémentaires des établissements d’instruction. En voici la liste : *De Viris Illústribus urbis Romæ*, in-18 ; — *Éléments de la Grammaire Latine*, Paris, 1779, in-12 ; *— Éléments de la Grammaire Française,* in-12 ; — *Doctrine chrétienne ;* Paris, 1783, in-12 ; — *Epítome históriæ sacræ*, ibid., 1784, in-12 ; — *Histoire abrégée de l’Église*, ibid., 1787,in-12 ; *— Histoire abrégée de la Religion avant la venue de Jésus-Christ*, ibid., 1791, in-12.

Jean Paul Faber.

[Sources à consulter :] L’abbé Paul de Cagny, L’Arrondissement de Péronne, 1844, in-8°, pag. 263. — Notice sur Lhomond dans la Méthode pour confesser les enfants. — Quérard, La France Littéraire.

(1) Une souscription a été ouverte à cet effet dans tous les lycées et collèges de France. Le gouvernement s’est associé à cette œuvre de reconnaissance en accordant gratuitement, en 1838, le marbre nécessaire pour cette statue confiée au ciseau de M. G. de Forceville.

# 

# EPÍTOME HISTÓRIÆ SACRÆ

## Ire partie — Adam et Ève et leurs premiers enfant (chap. 1-10).

### 1 — Création du monde.

Deus creávit cælum et terram intra sex dies.

Primo die[[3]](#footnote-5) fecit lucem.

Secúndo die fecit firmaméntum[[4]](#footnote-6), quod[[5]](#footnote-7) vocávit cælum.

Tértio die coégit aquas in unum[[6]](#footnote-8) locum et edúxit e terra plantas et árbores.

Quarto die fecit solem et lunam, et stellas.

Quinto die aves quæ vólitant in áëre, et pisces qui natant in aquis.

Sexto die fecit ómnia animántia[[7]](#footnote-9), postrémo hóminem ; et quiévit die séptimo.

~

dĕus, i, m. : 1. dieu, divinité ; 2. [fig., en parl. de qqn] un dieu ; 3. [chrét.] le Dieu des chrétiens.

crĕō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. créer, engendrer, procréer, produire ; 2. [fig.] causer, faire naitre, produire.

caelum, i, n. : ciel.

ĕt : I. conj. de coord., et. II. adv., aussi.

terra, ae, f. : terre.

intrā : I. adv., en dedans, dans l’intérieur. II. prép. avec acc. 1. intra paríetes meos, dans mes murs, dans l’intérieur de ma maison ; 2. avant l’expiration de : intra annum vicésimum, avant la vingtième année ; 3. moins de ; 4. [fig.]. après son régime : lucem intra “avant la fin du jour”.

sex, indécl. : six.

dĭēs, ēi, m. et f. [au pl. toujours m.] : jour // in dies, de jour en jour.

prīmus, a, um, sĕcundus, tertĭus, quartus, quintus, sextus, septĭmus : premier, second… septième.

fēcī, parf. de făcĭō.

făcĭō, ĭs, ĕre, fēcī, factum, tr. : réaliser, faire.

lux, lūcis, f. : lumière.

sĕcundus, a, um : 1. qui suit, suivant ; 2. qui vient après, seconde ; 3. second par rapport à qqn, à qqch : secúndus a rege, le premier après le roi // [pour la valeur] nulli Campanórum secúndus, ne le cédant à aucun Campanien ; [abst] secondaire, d’ordre inférieur ; 4. a) qui suit = allant dans le même sens : secundo flúmine, le fleuve allant dans le même sens = en suivant le fleuve // [d’où] favorable b) [fig.] propice, favorable // n. pl., sĕcunda, bonheur, prospérité, évènement favorables.

firmāmentum, i, n. : ce qui affermi, appui, étai // [fig.] // force confirmative, moyen de prouver // cæléste firmaméntum et abst firmaméntum, le firmament // [réth.] le point essentiel.

quī, quae, quŏd : I. relatif, qui, que. II. interr. en fonction d’adjectif. III. indéfini après si, nisi, ne, num.

vŏcō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : I. appeler 1. appeler pour faire venir, appeler, convoquer ; 2. appeler = assigner : áliquem in jus, appeler qqn en justice ; 3. appeler pour voter ; 4. inviter à venir combattre, provoquer ; 6. inviter = exhorter ; 7. appeler = désigner par un nom. II. [fig.] 1. amener ; 2. appeler à, destiner à // [chrét.] appeler à la foi, à la vie éternelle.

tertĭus, a, um : troisième.

cŏēgī, parf. de cogo.

cōgō, ĭs, ĕre, cŏēgī, cŏactum, tr. : 1. assembler, rassembler ; [fig.] concentrer, condenser ; 3. forcer, contraindre.

ăqua, ae, f. : eau.

in, prép. : I. [avec acc.] aboutissement d’un mouvement [pr. et fig.]. 1. [sens local] a) dans, en, sur [comparer ad] b) [direction] du côté de ; 2. [temporel, pour limiter un laps de temps] jusqu’à, pour ; 3. rapports divers a) [dimension] en : in altitúdinem b) [passage à un autre état] mutáre in, vértere in c) [division en parties, in partes] // [sens distributif] d) en vue de, pour // [résultat] ; 4. conformément, selon ; 5. à l’égard de, envers ; 6. pour, en faveur de [ou] contre ; 7. [avec esse (habére) marquant en qq. sorte l’aboutissement d’un mouvement] in potestátem alicújus esse, être tombé, être venu au pouvoir de qqn. II. [avec abl.] sans mouvement [pr. et fig.]. 1. [sens local] dans, en, sur ; 2. [temporel] a) [espace de temps à l’intérieur duquel se place un action] durant, en, par b) [pour dater un évènement] ; 3. [rapports divers] a) situation, circonstance où se trouve qqn, qqch b) quand il s’agit de, à propos de, à l’occasion de c) entant donné = eu égard à, vu [ou] malgré d) [état de qqn ou qqch] e) [ce sur quoi porte un enseignement, un exercice] f) [ce dans quoi on formule qqch] g) dans, parmi h) [la pers. ou la chose en qui se trouve telle qualité].

ūnus, a, um, gen. ūnīŭs, dat. ūnī : 1. adj. numéral, un, une ; 2. a) subst. m., une seule personne // ad unum, jusqu’au dernier, sans exception b) subst. n., un seule, une seule.

lŏcus, i, m. : lieu {pl. loci, m. lieux isolés, particuliers ; loca, n. : pays, contrée}.

2 ēdūcō, ĭs, ĕre, dūxī, ductum, tr. : 1. faire sortir, mettre dehors, tirer hors ; 2. assigner en justice ; 3. emmener ; 4. faire sortir des troupes ; 5. tirer du sein de la mère // pondre // mettre au monde // [poét.] faire éclore ; 6. élever un enfant ; 7. boire, avaler ; 8. exhausser, élever en l’air ; 9. épuiser le temps, passer le temps ; 10. [tard.] émettre un jugement, prononcer // avec se, se produire, se montrer.

ex ou ē [prép. avec abl.] : I. [local] 1. hors de, de, à ; 2. de, en, à [point de départ]. II. [temporel] 1. point de départ ; 2. immédiatement après ; 3. [avec nom de fonction] ex-, anciennement, ci-devant. III. [rapports divers] 1. origine, provenance ; 2. étymologie ; 3. matière ; 4. origine (par la naissance) ; 5. passage d’un état à une autre ; 6. conformément à.

planta, ae, f. : plante.

arbŏr, ŏris, f. arbre.

quartus, a, um : quatrième.

sōl, sōlis, m. : soleil.

lūna, ae, f. : lune.

stella, ae, f. : étoile.

quintus, a, um : cinquième.

ăvis, is, f. : oiseau.

vŏlĭtō, ās, āre, āvī, ātum, intr. : 1. voltiger, voleter, voler çà et là ; 2. courir çà et là ; 3. [fig.].

āēr, āĕris m. : air.

piscis, is, m. : poisson.

nătō, ās, āre, āvī, ātum : intr., nager // tr., parcourir à la nage.

sextus, a, um : sixième // hora sexta, la sixième heure [midi] // sextus casus, l’ablatif [avec une préposition].

ănĭmans, antis, n. : être vivant.

postrēmō, adv. : enfin.

hŏmo, ĭnis, m. : être humain.

quĭescō, ĭs, ĕre, quĭēvī, quĭētum, intr. : 1. se reposer ; 2. [en part.] a) reposer, dormir b) se tenir tranquille c) garder le silence d) [philo.] faire halte [dans un raisonnement] e) rester tranquille, rester en paix f) être tranquille = ne pas être inquiété, troublé g) se tenir tranquille, s’arrêter, cesser h) ne pas s’inquiéter, se tenir en repos, avoir l’esprit calme i) [tard.] mourir.

septĭmus (-ŭmus), a, um : septième // séptimus casus, le septième cas [l’abl. sans prép.] ; v. sextus // [arch., locatif] die septúmei, au septième jour.

I. Dieu créa le ciel et la terre en l’espace de six jours.

Le premier jour, il fit la lumière. Le second jour, il fit le firmament, qu’il appela le ciel.

Le troisième jour, il rassembla les eaux dans un même lieu, et fit sortir de la terre les plantes et les arbres.

Le quatrième jour, il fit le soleil, la lune et les étoiles.

Le cinquième jour, il fit les oiseaux qui volent dans l’air, et les poissons qui nagent dans les eaux.

Le sixième jour, il créa tous les animaux, l’homme le dernier ; puis il se reposa le septième jour.

$

|  |  |
| --- | --- |
| I. Deus | Dieu |
| creávit cœlum et terram | créa le ciel et la terre |
| intra sex dies. | en six jours. |
| Primo die, | Le premier jour, |
| fecit lucem. | il fit la lumière. |
| Secúndo die, | Le second jour, |
| fecit firmaméntum, | il fit le firmament, |
| quod vocávit cœlum. | qu’il appela ciel. |
| Tértio die, | Le troisième jour, |
| coégit aquas | il rassembla les eaux |
| in unum locum, | en un seul lieu, |
| et edúxit e terra | et fit sortir de terre |
| plantas et árbores. | les plantes et les arbres. |
| Quarto die, | Le quatrième jour, |
| Fecit solem et lunam, | il fit le soleil et la lune, |
| et stellas | et les étoiles. |
| Quinto die, | Le cinquième jour, |
| aves quæ vólitant in áëre, | il fit les oiseaux qui volent dans l’air, |
| et pisces qui natant in aquis. | et les poissons qui nagent dans les eaux. |
| Sexto die, | Le sixième jour, |
| fecit ómnia animántia, | il fit tous les animaux, |
| postrémo hóminem, | enfin l’homme, |
| et quiévit die séptimo. | et il se reposa le septième jour. |

²

### 2 — Adam et Ève.

Deus finxit corpus hóminis e limo terræ : dedit illi[[8]](#footnote-10) ánimam vivéntem[[9]](#footnote-11) : fecit illud ad similitúdinem suam, et nominávit illum Adámum[[10]](#footnote-12).

Deínde immísit sopórem in Adámum, et detráxit unam e costis ejus[[11]](#footnote-13) dormiéntis[[12]](#footnote-14).

Ex ea formávit mulíerem quam dedit sóciam[[13]](#footnote-15) Adámo, sicque instítuit matrimónium.

Nomen primæ mulíeris fuit Eva.

~

fingō, ĭs, ĕre, finxī, fictum, tr. : 1.-4. façonner, modeler ; 5. se représenter ; 6. représenter [à autrui], imaginer [pour autrui] ; 7. inventer faussement.

līmus, i, m. : limon, boue.

1 dĕdī, parf. de dō.

dō, ās, āre, dĕdī, dătum, tr. : donner.

ănĭma, ae, f. : 1. air ; 2. souffle, haleine ; 3. âme [souffle vital], vie ; 4. âme [par oppos. au corps] // [chrét.] âme [après la mort].

vīvō, ās, āre, āvī, ātum, intr. : 1. vivre, avoir vie, être vivant ; 2. être encore vivant ; 3. locutions ; 4. vivre vraiment, jouir de la vie ; 5. vivre, durer, subsister ; 6. vivre de, se nourrir de ; 7. vivre, passer sa vie, l’occuper de telle ou telle manière ; 8. [chrét.] vivre de la vie éternelle.

sĭmĭlĭtūdo, ĭnis, f. : ressemblance.

sŭus, a, um, adj. : son, sa, sien, sienne, leur, leurs.

nōmĭnō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. nommer, désigner par un nom ; 2. appeler par son nom, prononcer le nom de qqn, de qqch, citer ; 3. proposer pour une fonction, une charge ; 4. donner nom de qqn = l’accuser ; 5. [gram.] nominándi casus, le nominatif.

Adámus, i, m. : Adam [nom d’homme].

immittō, ĭs, ĕre, mīsī, missum, tr. : 1. envoyer vers (contre), lancer sur (contre) ; 2. laisser aller librement ; 3. [droit] envoyer en possession ; 4. envoyer par-dessous main, envoyer comme émissaire.

sŏpŏr, ōris, m. : sommeil.

dētrăhō, ĭs, ĕre, traxī, tractum, tr. : I. tirer à bas de ou tirer de, enlever de. II. [fig.] 1. faire descendre d’un point à un autre, abaisser ; 2. enlever retrancher ; 3. [abst] ravaler, rabaisser qqn, qqch ; 4. [tard. avec dat.] critiquer, calomnier.

costa, ae, f. : côte.

dormĭō, īs, īre, īvī et ĭī, ītum, intr. : 1. dormir ; 2. [fig. = ne rien faire] ; 3. [chrét.] dormir du sommeil de la mort // être engourdi spirituellement.

formō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. donner une forme, former, conformer ; 2. arranger, organiser, régler ; 3. façonner, donner telle ou telle disposition aux esprits ; 4. faire en façonnant, former, confectionner ; 5. [chrét.] préfigurer, symboliser.

mŭlĭĕr, ĕris, f. : femme [en gén.] // femme mariée // femmelette.

sŏcĭa, ae, f. : compagne.

sīc, adv. : ainsi, de cette manière.

-quĕ, conj. copulative enclitique : et.

instĭtŭō, ĭs, ĕre, stĭtŭī, stĭtūtum, tr. : 1. placer dans ; 2. mettre sur pied, disposer, ménager, établir ; 3. [fig.] ménager, préparer, commencer ; 4. établir ; instituer, fonder ; 5. organiser qqch qui existe, ordonner, régler.

mātrĭmōnĭum, ĭi, n. : mariage.

nōmĕn, ĭnis, n. : nom.

sŭm, ĕs, esse, fŭī, - : être. I. verbe substantif. 1. être exister ; 2. être dans un lieu ; 3. être réellement {…} c) est, ut [avec subj.], il est réel que, il arrive vraiment que ; futúrum esse ut, [il disait] qu’il arriverait que {…} ; 4. [avec dat.] appartenir à, s’appliquer à. II. verbe copulatif. 1. avec un attribut ; 2. avec gén. ; 3. avec un abl. de prix, de qualité ; 4. avec dat. ou ad ; 5. double dat.

Eva, ae, f. : Ève [nom de femme].

II. Dieu forma le corps de l’homme du limon de la terre ; il lui donna une âme vivante ; il le fit à sa ressemblance, et le nomma Adam.

Puis, il envoya le sommeil à Adam, et lui déroba une de ses côtes tandis qu’il dormait.

Il en forma la femme, qu’il donna pour compagne à Adam, et ainsi il institua le mariage.

Le nom de la première femme fut Ève.

$

|  |  |
| --- | --- |
| II. Deus | II. Dieu |
| finxit corpus hóminis | façonna le corps de l’homme |
| e limo terræ | du limon de la terre ; |
| dedit illi | il donna à lui |
| ánimam vivéntem ; | une âme vivante ; |
| fecit illum | il fit lui |
| ad suum similitúdinem, | à sa ressemblance (à son image), |
| et nominávit illum | et il nomma lui |
| Adámum. | Adam. |
| Deínde immísit sopórem | Puis il envoya le sommeil |
| in Adámum, | dans Adam, |
| et detráxit unam e costis | et retira l’une des côtes |
| dormiéntis. | de lui dormant. |
| Ex ea | De cette côte |
| formávit mulíerem, | il forma la femme, |
| quam dedit sóciam | qu’il donna pour compagne |
| Adámo ; | à Adam ; |
| sicque instítuit | et ainsi il institua |
| matrimónium. | le mariage. |
| Nomen primæ mulíeris | Le nom de la première femme |
| fuit Eva. | fut Ève. |

²

### 3 — Dieu place Adam et Ève dans le Paradis terrestre.

Deus pósuit Adámum et Evam in horto amœníssimo[[14]](#footnote-16), qui solet appellári[[15]](#footnote-17) Paradísus[[16]](#footnote-18) terréstris.

Ingens flúvius irrigábat hortum : erant ibi omnes árbores jucúndæ aspéctu[[17]](#footnote-19), et fructus gustu suáves.

Inter eas arbor sciéntiæ boni et mali[[18]](#footnote-20).

Deus dixit hómini : “Utere[[19]](#footnote-21) frúctibus ómnium árborum paradísi, præter fructum árboris sciéntiæ boni et mali : nam si cómedas illum fructum, moriéris[[20]](#footnote-22).”

~

pōnō, ĭs, ĕre, pŏsŭī, pŏsĭtum, tr. : I. poser, déposer, placer, disposer. II. établir. 1. installer ; 2. [fig.].

hortus, i, m. : 1. clos, jardin // pl., jardins, parc ; 2. maison de campagne, ferme ; 3. produits du jardin, légumes.

ămoenus, a, um : agréable.

sŏlĕō, ēs, ēre, ĭtus sum, intr. : 1. avoir coutume de, être habitué a) avec inf. b) cum audíssem Antíochum, ut solébam, ayant entendu Antíochus, comme j’en avais l’habitude // ut solébat (= ut fíeri solébat), comme cela ce faisait à l’ordinaire ; quod in tali re solet, ce qui arrive d’ordinaire en pareille circonstance // solens, tis, qui a l’habitude, habitué : lubens fécero et solens, je le ferai volontiers et en habitué ; 2. avoir commerce ; cum áliquo, avec qqn.

appellō (adp-), ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. adresser la parole, apostropher ; 2. faire appel à ; 3. adresser une réclamation ; 4. désigner [en accusant] inculper ; 5. appeler (donner un nom) ; 6. prononcer.

părădīsus, i, m. : jardin // le paradis terrestre // le paradis [céleste].

terréstris, e : 1. relatif à la Terre, au globe terrestre, terrestre ; 2. relatif à la terre [terre ferme], qui vit sur la terre.

ingens, entis : grand, immense.

flŭvĭus, ĭi, m. : fleuve.

irrĭgō (inr-), ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. conduire (amener) l’eau dans [avec in acc.] ; 2. arroser, irriguer ; 3. [fig.] baigner.

omnis, e : tout.

jūcundus, a, um : agréable.

aspectŭs (adsc-), ūs, m. : vue, présence.

fructŭs, ūs, m. : fruit.

gustŭs, ūs, m. : goût.

suāvis, : e : doux, agréable.

scĭentĭa, ae, f. : 1. connaissance, savoir ; 2. connaissance scientifique, savoir théorique, science // spéculation [opp. áctio] // [phil.] la connaissance ; 3. [chrét.] science, exercice de l’intelligence au service de la vie terrestre // science, connaissance des choses divines et des devoirs de l’homme.

bŏnum, i, n. (n. de bonus pris substt) : bien.

2 mălum, i, n. : 1. mal ; 2. malheur, calamité ; 3. dureté, rigueur, mauvais traitement ; 4. maladie ; 5. [chrét.] le mal // le péché.

dixī, parf. de dīcō.

2 dīcō, ĭs, ĕre, dīxī, dictum, tr. : montrer par la parole, dire, etc.

sī, arch. seī, conj. : si 1. [conditionnel avec indic. ou subj.] si, quand, toutes les fois que, même si ; 2. [restrictif] si seulement, si du moins, v. modo // [tours elliptiques] si nihil áliud, à défaut d’autre chose ; v. álius ; 3. = si quidem : si est ita necésse, puisque c’est inévitable, puisqu’il ne peut en être autrement ; v. síquidem ; 4. si quis = 1 qui I [rel.] : Alexándro rogánti ut díceret, si quid opus esset, à Alexandre qui lui demandait de dire ce dont il pouvait avoir besoin ; 5. [explicatif] : summa gloria constat ex tribus his, si díligit multitúdo, si…, le plus haut degré de gloire résulte de cette triple condition, que la foule nous aime, que… que ; 6. = étiam si ; 7. [avec subj.] pour le cas où, dans l’hypothèse que, avec l’idée que // surtout après les verbes qui signifient “attendre”, “essayer”, “faire effort”, v. exspécto, expérior, connor // si [interr. indir.] ; 8. [tard.] est-ce que ? [interr. dir.] si licet ?, est-il permis ? ; si justum est ?, est-il juste ? ; 9. souhait : o si [subj.] ; ah ! si ; oh ! si seulement // v. síquidem.

cŏmĕdō, cŏmĕdĭs ou cŏmēs, cŏmĕdĭt ou cŏmest, cŏmĕdĕre ou cŏmesse, cŏmēdī, cŏmēsum ou cŏmestum, tr. : manger.

mŏrĭŏr, mŏrĕrĭs ou mŏrīrĭs, mŏrī ou mŏrīrī, mortŭus sum, intr. : mourir.

III. Dieu plaça Adam et Ève dans un jardin délicieux, qu’on appelle Paradis terrestre.

Un grand fleuve arrosait ce jardin. Là se trouvaient tous les arbres qui réjouissent la vue, et dont les fruits sont doux au palais. Parmi ces arbres se trouvait l’arbre de la science du bien et du mal.

Dieu dit à l’homme : « Use des fruits de tous les arbres du Paradis, excepté le fruit de l’arbre de la science du bien et du mal ; car, si tu manges de ce fruit, tu mourras. »

$

|  |  |
| --- | --- |
| III. Deus | III. Dieu |
| pósuit Adámum et Evam | plaça Adam et Ève |
| in horto amœníssimo, | fans un jardin très-riant, |
| qui solet appellári | qui a coutume d’être appelé (qu’on appelle) |
| Paradísus terréstris. | Paradis terrestre. |
| Ingens flúvius | Un grand fleuve |
| irrigábat hortum. | arrosait le jardin. |
| Omnes arbores | Tous les arbres |
| jucúndum aspéctu | agréables par la vue |
| et fructus | et les fruits |
| suáves gustu | doux par le goût |
| erant ibi. | étaient là. |
| Inter eas arbor | Parmi ces arbres était l’arbre |
| sciéntiæ boni et mali | de la science du bien et du mal. |
| Deus dixit hómini : | Dieu dit à l’homme : |
| « Utere frúctibus | « Fais-usage des fruits |
| ómnium árborum | de tous les arbres |
| Paradísi, | du Paradis, |
| praeter fructum árboris | excepté le fruit de l’arbre |
| sciéntiæ boni et muli ; | de la science du bien et du mal ; |
| nam, si cómedas | car, si tu manges |
| illum fructum, | de ce fruit, |
| moriéris. | tu mourras. » |

²

### 4 — La désobéissance.

Serpens, qui erat callidíssimum ómnium animántium, dixit mulíeri, “Cur non cómedis fructum istíus[[21]](#footnote-23) árboris ?” Múlier respóndit : “Deus id[[22]](#footnote-24) prohíbuit.

Si tetigérimus[[23]](#footnote-25) illum, moriémur.

– Mínime, inquit serpens.

Non moriémini : sed éritis símiles Deo, sciéntes[[24]](#footnote-26) bonum et malum.” Múlier decépta[[25]](#footnote-27) his verbis decérpsit fructum et comédit : deínde óbtulit viro, qui páriter comédit.

~

callĭdus, a, um : habile, rusé.

serpens, entis, m. : serpent.

cūr, adv. interr. : 1. [direct] pourquoi ? ; 2. [indirect, avec subj.] ; 3. [causal] objurgávi cur me non revocávit, je lui ai reproché de ne pas m’avoir fait revenir.

nōn, adv. de nég. : ne pas, ne point, non.

istĕ, istă, istŭd, gén. istĩus, dat. istī ; adj. pron. dém. : [désignant la 2e pers. ou ce qui se rapporte à la 2e pers.] celui-là, celle-là ; ce, cet, cette // [dans les plaidoiries en parl. de l’adversaire] // [en gén. en parl. des gens ou des choses que l’on combat] de cette sorte, de cet acabit : isti, ces gens-là ; iste centúrio, cette espèce de centurion // [démonstratif fort] fuit ista virtus ut, il y eut ce courage qui [= un tel courage que] // [post class.] au sens de hic.

respondĕō, ēs, ēre, spondī, sponsum, tr. : I. garantir en revanche, assurer de son côté. II. répondre.

prŏhĭbĕō, ēs, ēre, ŭī, ĭtum : tenir éloigner 1. écarter, éloigner, détourner, empêcher a)-h) v. un dict. i) [abst] empêcher, interdire, prohiber ; 2. préserver.

tangō, ĭs, ĕre, tĕtĭgī, tactum, tr. : toucher.

mĭnĭme (-ŭmĕ), (superl. de parum) : pas du tout.

inquam, ĭs, it : dis-je, dis-il, dit-il ou dit.

2 sĕd (set), conj. : mais.

sĭmĭlis, e : semblable, ressemblant, pareil.

dēcĭpĭō, ĭs, ĕre, cēpī, ceptum : 1. prendre, surprendre, attraper ; 2. [fig.] attraper, tromper, abuser.

verbum, i : mot, parole.

dēcerpō, ĭs, ĕre, cerpsī, cerptum, tr. : 1. détacher en cueillant, cueillir ; 2. [fig.] détacher de, retrancher de.

dĕinde, adv. : ensuite.

obtŭlī, parf. de óffero.

offĕrō, fers, ferre, obtŭlī, oblātum, tr. : 1. porter en avant, présenter, exposer, offrir, montrer ; 2. [avec idée d’opposition] ; 3. offrir, exposer ; 4. fournir, procurer ; 5. [chrét.] offrir en sacrifice.

vĭr, vĭri, m. : homme.

părĭtĕr, adv. : 1. également, par parties égales ; 2. au même degré, également, semblablement, de même a) [abst] b) [avec des particules diverses] ; 3. ensemble, à la fois, en même temps a) [abst] b) [avec cum] cum luna páriter, en même temps que la lune c) [avec dat. ou abl.] // páriter… páriter.

IV. Le serpent, qui était le plus rusé de tous les animaux, dit à la femme : « Pourquoi ne manges-tu pas du fruit de cet arbre ?

La femme répondit : « Dieu l’a défendu. Si nous y touchons, nous mourrons. »

« Non, dit le serpent, vous ne mourrez point ; mais vous serez semblables à Dieu, sachant le bien et le mal. »

La femme, trompée par ces paroles, cueillit le fruit et en mangea ; puis elle en offrit à son époux, qui en mangea comme elle.

$

|  |  |
| --- | --- |
| IV. Serpens, | IV. Le serpent, |
| qui erat callidíssimum | qui était le plus rusé |
| ómnium animántium, | de tous les animaux, |
| dixit mulíeri : | dit à la femme : |
| « Cur non cómedis | « Pourquoi ne manges-tu pas |
| fructum istíus árboris ? | du fruit de cet arbre ? » |
| Múlier respóndit : | La femme répondit : |
| « Deus prohíbuit id. | « Dieu a défendu cela. |
| Si tetigérimus illum, | Si nous avons touché (touchons) ce fruit, |
| moriémur. » | nous mourrons. » |
| « Mínime, | « Nullement, |
| inquit serpens : | dit le serpent : |
| non moriémini ; | vous ne mourrez pas ; |
| sed éritis | mais vous serez, |
| símiles Deo, | semblables à Dieu, |
| sciéntes bonum et malum. | sachant le bien et le mal. » |
| Múlier, | La femme, |
| decépta his verbis, | trompée par ces paroles, |
| decérpsit fructum | cueillit le fruit |
| et comédit ; | et le mangea ; |
| deínde óbtulit viro, | puis elle en offrit à son époux, |
| qui comédit páriter. | qui en mangea pareillement. |

²

### 5 — Adam et Ève se cachent.

Adámus, fúgiens[[26]](#footnote-28) conspéctum Dei, se abscóndit.

Deus vocávit illum : “Adáme, Adáme.” Qui respóndit, “Tímui conspéctum tuum, et abscóndi me.

– Cur times, inquit Deus, nisi quia comedísti fructum vétitum[[27]](#footnote-29) ?” Adámus respóndit : “Múlier, quam dedísti mihi sóciam[[28]](#footnote-30), porréxit mihi fructum istum, ut[[29]](#footnote-31) éderem.” Dóminus[[30]](#footnote-32) dixit mulíeri, “Cur fecísti hoc ?” Quæ respóndit : “Serpens me decépit.”

~

fŭgĭō, ĭs, ĕre, fūgī, fŭgĭtūrus : I. intr. fuir, s’enfuir. II. tr. fuir, chercher à éviter, se dérober à.

conspectŭs, ūs, m. : vue, présence.

1 sē : acc. et abl. de sŭi.

2 sē, prép. : 1. [avec abl.] sans ; 2. [en compos.] a) sans : sēcūrus ; b) à part : sēpōnō ; c) éloignement : sēcēdō.

sŭi, gén., dat. sĭbi, acc. et abl. sē, pour tous les genres sg. et pl., pron. réfléchi : de soi, à soi, soi ; d’eux, d’elles, à eux, à elles.

abscondō, ĭs, ĕre, dī, dĭtum, tr. : 1. cacher loin de, dérober à la vue de ; 2. [fig.] cacher, dissimuler ; 3. [avec abl.] protéger de, défendre de.

tĭmĕō, ēs, ēre, ŭī, - : 1. tr. craindre a) [avec acc.] b) [avec interr. indir.] se demander avec inquiétude c) [avec inf.] craindre de d) [avec ne ou ut] ; 2. [abst] être dans la crainte.

tŭus, a, um : 1. ton, tien, ta, tienne, à toi ; 2. qui te convient ; 3. = (tu es) maitre de toi-même, en possession de toi ; 4. [au lieu du gén. obj.] = tui, envers toi.

mē : acc. et abl. de ego, moi.

nĭsĭ, conj. : si... ne pas, excepté si.

quĭă, conj. : 1. parce que ; 2. que.

vĕtō, ās, āre, vĕtŭī, vĕtĭtum, tr. : ne pas laisser une chose se produire, ne pas permettre, faire défense, interdire.

porrexī, parf. de 2 pórrigo.

2 porrĭgō, ĭs, ĕre, rēxī, rectum, tr. : 1. diriger en avant, étendre ; 2. étendre, étirer, allonger ; 3. [poét.] ; 4. tendre, présenter, offrir.

ŭt, ŭtī : I. adv. A. comme. B. employé comme interr. C. adv. indéfini. II. 1. conj. A. [avec ind.], quand. B. [avec subj.], pour que, afin que.

1 ĕdō, ĕdĭs ou ēs, ĕdīt ou ēst, ĕdĕre ou esse, ēdī, ēsum imparf. subj. ĕdĕrem ou essem, tr. : manger.

dŏmĭnus, i, m. : 1. maitre [de maison], possesseur, propriétaire ; 2. chef, souverain, arbitre, maitre [pr. et fig.] ; 3. Seigneur [nom donné aux empereurs après Auguste et Tibère] ; 4. ami, amant ; 5. terme de politesse qui répond au Monsieur des modernes ; 6. [chrét.] le Seigneur, Dieu // titre donné aux saints.

V. Adam se cacha pour fuir la présence de Dieu. Dieu rappela : « Adam ! Adam ! »

Adam répondit : « J’ai craint ta présence, et je me suis caché. »

« Pourquoi crains-tu, lui dit Dieu, si ce n’est que tu as mangé du fruit défendu ? »

Adam répondit : « La femme que tu m’as donnée pour compagne m’a offert de ce fruit, afin que j’en mangeasse. »

Le Seigneur dit à la femme : « Pourquoi as-tu fait cela ? » Elle répondit : « Le serpent m’a trompée. »

$

|  |  |
| --- | --- |
| V. Adámus, | V. Adam, |
| fúgiens conspéctum Dei, | fuyant la vue (la présence) de Dieu, |
| se abscóndit. | se cacha. |
| Deus vocávit illum : | Dieu appela lui : |
| « Adáme, Adáme. » | « Adam, Adam, » |
| Qui respóndit : | Celui-ci répondit : |
| « Tímui tuum conspéctum, | « J’ai craint ta présence, |
| et me abscóndi. » | et je me suis caché. » |
| « Cur times, | « Pourquoi crains-tu, |
| inquit Deus, | dit Dieu, |
| nisi quia comedísti | si ce n’est parce que tu as mangé |
| fructum vétitum ? » | du fruit défendu ? » |
| Adámus respóndit : | Adam répondit : |
| « Múlier, | « La femme, |
| quam dedísti mihi sóciam, | que tu as donnée à moi pour compagne, |
| porréxit istum fructum mihi | a présenté ce fruit à moi |
| ut éderem. » | pour que j’en mangeasse. » |
| Dominos dixit mulíeri : | Le Seigneur dit à la femme : |
| « Cur fecísti hoc ? » | « Pourquoi as-tu fait cela ? » |
| Quæ respóndit : | Celle-ci répondit : |
| « Serpens decépit me, » | « Le serpent a trompé moi. » |

²

### 6 — Dieu maudit le serpent.

Dóminus dixit serpénti : “Quia decepísti mulíerem, eris odiósus et execrátus inter ómnia animántia : reptábis super pectus, et cómedes terram.

Inimicítiæ erunt inter te et mulíerem : ipsa olim cónteret caput tuum.” Dixit étiam mulíeri : “Affíciam te multis malis[[31]](#footnote-33).

Páries líberos in dolóre, et eris in potestáte viri.”

~

ŏdĭōsus, a, um : odieux.

exsĕcrŏr, ārĭs, ārī, ātus sum : I. tr., charger d’imprécation, maudire, vouer à l’exécration. II. intr., lancer des imprécations.

intĕr : I. adv., entre, dans l’entre-deux. II. prép. acc. 1. entre, parmi, au milieu de ; 2. [temps] pendant, dans l’espace de ; 3. [rapports divers].

reptō, ās, āre, āvī, ātum, intr. : ramper.

2 sŭpĕr : I. adv. 1. en dessus, par-dessus ; 2. [fig.] a) en plus, au-delà b) en outre // là-dessus c) en plus, de reste. II. prép. A. acc. 1. sur, au-dessus de [avec ou sans mouvt] // au-dessus, au-delà [géographiquement] // au-dessus de [sur le lit de table] ; 2. [fig.] a) pendant b) en plus de, en sus, en outre c) au-dessus de d) super armamentárium pósitus, préposé sur l’arsenal. B. abl. 1. super cervíce, sur la tête ; 2. [fig.] a) pendant b) sur, au sujet de : super áliqua re scríbere, écrire sur un sujet c) en plus de : super his, en plus de cela.

pectŭs, ŏris, n. : poitrine.

ĭnĭmīcĭtĭa, ae, f. : inimitié, haine.

ipsĕ, a, um, gén. ipsĩus, dat. ipsi : 1. même, en personne ; lui-même, elle-même, etc. ; 2. précisément, justement ; 3. de soi-même, spontanément ; 4. par soi-même, à soi seul ; 5. [tard.] [avec val. anaphorique = is] ; [avec val. de idem].

ōlim, adv. : 1. [dans le passé] autrefois, jadis, un jour ; 2. [futur] un jour à venir, un jour, qq. jour ; 3. [emplois particuliers].

contĕrō, ĭs, ĕre, trīvī, trītum, tr. : 1. broyer, piller ; 2. user par frottement ; 3. accabler, épuiser, détruire ; 4. user, consumer ; 5. [chrét.] broyer le cœur par repentir.

căpŭt, ĭtis, n. : tête.

ĕtĭam, conj. : aussi.

adfĭcĭō, ĭs, ĕre, fēcī, fectum, tr. : 1. pourvoir de // faire sentir, accabler, affliger ; 2. mettre dans tel ou tel état, affecter, disposer ; 3. affaiblir, toucher, frapper, incommoder.

tū, tē, tŭi, tĭbi, tē : pron. pers. 2e pers. sg., tu, toi.

multus, a, um : beaucoup de, nombreux.

2 părĭō, ĭs, ĕre, pĕpĕrī, partum, tr. : mettre au monde.

lībĕri, rōrum (rum), m. pl. : 1. enfants [par rapport aux parents et non à l’âge] ; 2. [en parl. d’un seul enfant] ; 3. enfants mâles.

dŏlŏr, ōris, m. : douleur.

pŏtestās, ātis, f. : 1. [en gén.] puissance, pouvoir a) alicújus, de qqn b) alicújus rei, pouvoir sur qqch c) pouvoir (vertu) d’une chose // nihil in áliqua re potestátis habére, n’avoir aucun pouvoir sur qqch // signification d’un mot ; 2. puissance d’un magistrat [telle qu’elle découle du pouvoir spécifique appartenant à chacun] ; 3. pouvoir, faculté, occasion de faire qqch : mihi data est potéstas augéndæ dignitátis tuæ, la possibilité m’a été donnée d’augmenter ton crédit ; potestátem gustándi fácere, donner le pouvoir de gouter // potéstas est [avec inf.], il est possible de : vobis potéstas fit osténdere…, vous avez tout pouvoir de montrer… ; 4. [chrét.] les anges, les puissances.

VI. Dieu dit au serpent : « Puisque tu as trompé la femme, tu seras odieux et exécré entre tous les animaux ; tu ramperas sur le ventre, et tu mangeras de la terre.

« Il y aura guerre entre toi et la femme ; elle-même un jour t’écrasera la tête. »

Il dit encore à la femme : « Je t’accablerai d’une foule de maux ; tu enfanteras avec douleur, et tu seras soumise à ton époux. »

$

|  |  |
| --- | --- |
| VI. Dóminus | VI. Le Seigneur |
| dixit serpénti : | dit au serpent : |
| « Quia decepísti mulíerem | « Parce que tu as trompé la femme ; |
| eris odiósus et execrátus | tu seras haï et exécré |
| inter ómnia animántia ; | entre tous les animaux ; |
| reptábis super pectus, | tu ramperas sur la poitrine, |
| et cómedes terram. | et tu mangeras de la terre. |
| « Inimicítiæ | « Des inimitiés |
| erunt inter te et mulíerem ; | seront entre toi et la femme ; |
| ipsa olim | elle-même un jour |
| cónteret tuum caput. » | écrasera ta tête, » |
| Dixit étiam mulíeri : | Il dit encore à la femme : |
| « Affíciam te malis multis : | « J’accablerai toi de maux nombreux ; |
| páries líberos | tu enfanteras des enfants |
| in dolóre, | dans la douleur (avec douleur). |
| et eris | et tu seras |
| in potestáte viri. » | dans (sous) le pouvoir de ton époux, » |

²

### 7 — Adam et Ève sont chassés du Paradis terrestre.

Deínde Deus dixit Adámo : “Quia gessísti morem[[32]](#footnote-34) uxóri tuæ habébis terram inféstam.

Ea fundet tibi spinas et cárduos.

Quæres ex ea victum cum multo labóre, donec[[33]](#footnote-35) ábeas in terram e qua ortus es.” Tum ejécit Adámum et Evam ex horto, ut ille cóleret[[34]](#footnote-36) terram ; et collocávit ángelum[[35]](#footnote-37), qui præferébat manu gládium ígneum, ut custodíret áditum paradísi.

~

gessī, parf. de gĕrō.

gĕrō, ĭs, ĕre, gessī, gestum, tr. : I. 1. porter qqch quelque part ; 2. porter sur soi ; 3. [fig.] porter, tenir, avoir, faire paraitre. II. porter une choser, s’en charger. 1. faire, accomplir, exécuter ; 2. part. subst. gesta, ōrum, n. pl. exploits ; 3. passer le temps.

mōs, mōris, m. : 1. volonté de qqn, désir, caprice ; 2. usage, coutume ; 3. genre de vie, mœurs, caractère // mœurs publiques, traditions [morales et surtout religieuses] ; 4. [métaph.] mos cæli, les caractères d’un climat // principes règles, loi ; in morem, régulièrement ; sine more, contrairement à la règle, sans règle = en se déchainant.

inféstus, a, um : contraire, hostile.

2 fundō, ĭs, ĕre, fūdī, fūsum, tr. : 1. verser, répandre ; 2. fondre des métaux ; 3. [méd.] relâcher ; 4. rependre, disperser ; 5. étendre à terre, jeter à terre, renverser ; 6. bousculer, chasser d’un lieu ; 7. laisser se répandre, répandre, déployer, étendre ; 8. répandre au dehors, laisser échapper de sa bouche ; 9. produire en abondance ; 10. [fig.] répandre, étendre, déployer.

spīna, ae, f. : épine.

cardŭs, ūs, m. ou cardŭus, i, m. : chardon.

quaerō, ĭs, ĕre, quaesīvī (ĭī), quaesītum, tr. : chercher [v. un dict.].

2 victŭs, ūs, m. : nourriture.

1 cum, prép. abl. : avec.

2 lăbŏr, ōris, m. : 1. peine qu’on se donne pour faire qqch, fatigue, labeur, travail ; 2. travail, activité dépensée ; 3. travail, tâche à accomplir ; 4. travail, résultat de la peine ; 5. situation pénible, malheur ; 6. malaise, maladie.

ăbĕō, īs, īre, ĭī, ĭtum (ĕō), intr. : I. s’en aller, s’éloigner, partir. II. [fig.] s’en aller, disparaitre.

1 ortus, a, um : part. de órior.

ŏrĭŏr, īrĭs, īrī, ortus sum, ŏrĭtūrus, intr. : 1. se lever ; 2. [fig.] se lever, naitre, tirer son origine, commencer.

ējĭcĭō, ĭs, ĕre, jēcī, jectum, tr. : 1. jeter hors de, chasser de ; 2. [marine] pousser du côté de la terre, faire aborder ; 3. [fig.] ; 4. [chrét.] faire pousser, produire.

2 cŏlō, ĭs, ĕre, cŏlŭī, cultum : 1. habiter ; 2. cultiver, soigner [un champ, qqn] ; 3. cultiver, pratiquer, entretenir [un genre de vie, les lettres, etc.] ; 4. honorer.

collŏcō (conl-), ās, āre, āvī, ātum, tr. : placer.

angĕlus, i, m. : ange.

praefĕrō, fers, ferre, tŭlī, lātum, tr. : 1. porter en avant, porter devant // pass. præférri, se porter en avant, devant ; 3. [fig.] porter en avant a) présenter, offrir b) montrer, faire voir, manifester // vanter, exalter ; 4. [fig.] porter avant a) préférer, áliquem alícui, préférer un tel à un tel // [avec inf.] b) avancer : diem triúmphi, avancer le jour du triomphe.

2 mănŭs, ūs, f. : 1. main ; 2. [sens divers] a) manus férrea b) bras, action // force, main armée : manum consérere cum, en venir aux mains avec c) violence, mêlée, voit de fait d) main d’artiste e) main, écriture f) coup au jeu de dé g) coup, botte [escrime] h) trompe d’éléphant i) troupe : facta manu, ayant rassemblé une troupe // poignée d’homme j) [droit] pouvoir k) [chrét.] [pour exprimer le moyen] locútus est Dóminus in manu Isaíæ, le Seigneur parla par l’intermédiaire d’Isaïe.

glădĭus, ĭi, m. : glaive (épée courte).

ignĕus, a, um : enflammé, ardent.

custōdĭō, īs, īre, īvī ou ĭī, ītum, tr. : 1. [en gén.] garder, conserver, protéger, défendre ; 2. [en part.] a) surveiller ; b) tenir secret ; c) tenir en prison ; 3. [abst] prendre garde.

2 ădĭtŭs, ūs, m. : action d’approcher, approche. 1. hóstium áditus urbe prohibére, défendre la ville contre l’approche des ennemis ; 2. abord, accès // [en parl. de pers.] : ad áliquem, accès auprès de qqn ; 3. entrée [temples, monuments, camps] ; 4. [fig.] ; 5. possibilité [de qqch] : sermónis áditum habére, [avoir des] possibilité de s’entretenir.

VII. Ensuite Dieu dit à Adam : « Puisque tu as écouté ton épouse, la terre te sera ennemie ; elle produira pour toi des épines et des chardons.

« Tu lui arracheras ta nourriture à force de peines, jusqu’à ce eue tu retournes dans la terre dont tu es sorti.

Puis il chassa Adam et Ève du jardin, afin qu’Adam cultivât la terre, et il plaça un ange tenant dans la main un glaive de feu pour garder l’entrée du Paradis.

$

|  |  |
| --- | --- |
| VII. Deínde | VII. Ensuite |
| Deus dixit Adámo : | Dieu dit à Adam : |
| « Quia gessísti morem | « Parce que tu as fait la volonté (as obéi) |
| tuæ uxóri, | à ton épouse, |
| habébis terram inféstam ; | tu auras la terre ennemie ; |
| ea fundet tibi | elle produira pour toi |
| spinas et cárduos. | des épines et des chardons. |
| « Quæres ex ea | « Tu demanderas à elle |
| victum | ta nourriture |
| cum multo labóre, | avec un grand travail, |
| donec ábeas | jusqu’à ce que tu t’en ailles |
| in terram, | dans la terre, |
| e qua ortus es. » | de laquelle tu es sorti. » |
| Tum ejécit ex horto | Alors il chassa du jardin |
| Adámum et Evam, | Adam et Ève, |
| ut ille cóleret terram, | afin que celui-là cultivât la terre, |
| et collocávit ángelum, | et il mit un ange, |
| qui præferébat | qui portait-devant-lui |
| manu | dans sa main |
| gládium ígneum, | un glaive de-feu, |
| ut custodíret | pour qu’il gardât |
| áditum Paradísi, | l’entrée du Paradis, |

²

### 8 — Caïn et Abél.

Adámus hábuit multos líberos, inter quos Caínus et Abél[[36]](#footnote-38) numerántur : hic fuit pastor, ille agrícola.

Utérque óbtulit dona Dómino, Caínus quidem fructus terræ, Abél autem oves egrégias[[37]](#footnote-39).

Dona Abélis placuérunt Deo, non autem dona Caíni ; quod Caínus ægre tulit.

Dóminus dixit Caíno : “Cur ínvides fratri ? Si recte fácies, recípies mercédem ; sin autem male lues pœnam[[38]](#footnote-40) peccáti.”

~

hăbĕō, ēs, ēre, ŭī, ĭtum, tr. : tenir. I. avoir en sa possession, garder, tenir, porter, contenir, [abs.] habiter. II. [fig.] traiter : áliquem bene, bien traiter qqn.

Caínus, i, m. : Caïn [nom d’homme].

Abél, Abélis, m. : Abél [nom d’homme].

1 hĭc, haec, hōc, adj.-pr. démonstr. : ce, cet, cette ; celui-ci, celle-ci ; ceci, cela [désigne l’objet qui est le plus rapproché dans le temps ou dans l’espace].

pastŏr, ōris, m. : celui qui fait paître les brebis, berger, pâtre, pasteur // gardien [des paons, des poules] // [fig.] pasteur // [à propos des évêques].

illĕ, illă, illŭd, gén. illĩus, dat. illī ; adj. pron. dém. : celui-là, celle-là, cela ; ce, cet, cette. 1. [désigne par rapport à celui qui parle ce qui est le plus éloigné dans l’espace et dans le temps, alors souvent opposé à hic ; ou encore il se réfère à une troisième personne, à un troisième objet] ; 2. ille repris par is [pléonastique] ; 3. ille [pléonastique] ; 4. emphatique ; 5. renvoyant à ce qui précède // interlocuteur d’un dialogue // avec attraction // [tard.] valeur affaiblie ; 6. annonçant ce qui suit.

ăgrĭcŏla, ae, m. : qui cultive les champs (la terre), cultivateur, agriculteur [au sens le plus étendu]. > gén. pl. agrícolum.

nŭmĕrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. compter, dénombrer ; 2. compter, payer ; 3. compter = avoir ; 4. compter, mettre au nombre de.

ŭterquĕ, ŭtrăquĕ, ŭtrumquĕ, gén. utrīusquĕ, dat. utrīquĕ : l’un et l’autre.

dōnum, i, n. : cadeau.

quĭdem, particule : certes.

autem, conj. et particule : or, mais, au contraire.

ŏvis, is, f. : brebis.

2 ēgrĕgĭus, a, um : choisi, d’élite ; distingué remarquable, supérieur, éminent, hors pair // glorieux, honorable // [subst. n.] egrégium públicum, l’honneur de l’État // -gĭissĭmus.

plăcĕō, ēs, ēre, ŭī, ĭtum, intr. : 1. plaire, être agréable, agréer // parf. dép. : condício quae vobis plácita est, le parti qui vous a plu, qui vous agrée [mariage] ; 2. a) paraître bon à qqn, agréer b) placet alícui rem fácere, rem fíeri, ut res fiat, qqn trouve bon, est d’avis, décide de faire une chose, qu’une chose soit faite ; autres constr. : v. un dict. c) si dis placet, s’il plaît aux dieux, que les dieux me pardonne.

aegrē, adv. : 1. de façon affligeante, pénible ; 2. avec peine, difficilement ; 3. avec peine, à regret, à déplaisir // aegrē ferre : supporter avec peine.

fĕrō, fers, ferre, tŭlī, lātum, tr. : porter, supporter, comporter, rapporter, diriger, emmener.

invĭdĕō, ēs, ēre, vīdī, vīsum, intr. et qqf. tr. : 1. primt tr., regarder d’un œil malveillant et funeste, jeter le mauvais œil ; 2. intr., avec dat. porter envie, jalouser ; 3. [surtout] tr., envier qqch à qqn ; 4. tr., alícui áliquam rem (áliquem), être jaloux de qqch (de qqn) par rapport à qqch (à qqn), envier qqch à qqn.

frātĕr, tris, m. : frère.

rectē, adv. : bien.

1 mercēs, cēdis, f. : 1. salaire, récompense, prix pour qqch ; 2. paye, solde, appointement ; 3. loyer, fermage, salaire.

sīn, conj. : si au contraire.

mălĕ, adv. ; comp. pejus ; superl. péssime : 1. mal, autrement qu’il ne faut // à tort, injustement // d’une façon qui ne convient pas // [presque syn. de non] : male pinguis haréna, terre qui n’est pas grasse ; 2. de façon fâcheuse, malheureuse ; 3. violemment, fortement [avec adj. et verbe ayant un sens défavorable].

lŭō, ĭs, ĕre, lŭī, lŭĭtūrus, tr. : payer, acquitter, subir un châtiment, expier.

peccātum, i, n. : faute.

VIII. Adam eut beaucoup d’enfants, entre autres Caïn et Abel. Celui-ci était pasteur, l’autre laboureur. Tous deux offrirent des dons au Seigneur : Caïn, des fruits de la terre ; Abel, des brebis de choix.

Les dons d’Abel plurent à Dieu, mais non ceux de Caïn ; et Caïn en fut irrité.

Le Seigneur dit à Caín : « Pourquoi es-tu jaloux de ton frère ? Si tu fais le bien, tu en seras récompensé ; si tu fais le mal, tu porteras la peine de ta faute. »

$

|  |  |
| --- | --- |
| VIII. Adámus | VIII. Adam |
| hábuit multos líberos, | eut beaucoup d’enfants, |
| inter quos numerántur | parmi lesquels sont comptés |
| Caínus et Abel. | Caín et Abel |
| Hic fuit pastor, | Celui-ci fut berger, |
| ille agrícola. | celui-là cultivateur. |
| Utérque | L’un-et-l’autre |
| óbtulit dona Dómino : | offrit des dons au Seigneur : |
| Caínus quidem | Caïn à la vérité |
| fructus terræ ; | offrit des fruits de la terre ; |
| Abel autem | mais Abel |
| oves egrégias. | offrit des brebis choisies-dans-le-troupeau |
| Dona Abélis | Les dons d’Abel |
| placúerant Deo, | plurent à Dieu, |
| non autem dona Caíni ; | mais non les dons de Caïn ; |
| quod Caínus tulit aegre. | ce que Caïn supporta avec-chagrin. |
| Dóminus dixit Caíno : | Le Seigneur dit à Caïn : |
| « Cur ínvides fratri ? | « Pourquoi es-tu-jaloux-de ton frère ? |
| Si fácies recte, | Si tu fais bien, |
| recípies mercédem ; | tu recevras récompense ; |
| sin autem male, | mais si-au-contraire tu fais mal, |
| lues pœnam peccáti. » | tu payeras la peine de ta faute. » |

²

### 9 — Caïn tue Abél.

Caínus non páruit Deo monénti : dissímulans iram, dixit fratri suo : “Age[[39]](#footnote-41), eámus[[40]](#footnote-42) deambulátum[[41]](#footnote-43).” Itaque una ambo abiérunt[[42]](#footnote-44) foras, et cum[[43]](#footnote-45) essent in agro, Caínus írruit in Abélem, et interfécit illum.

Deus dixit Caíno : “Ubi est tuus frater ?” Caínus respóndit : “Néscio ; num ego sum custos fratris mei ?”

~

mŏnĕō, ēs, ēre, ŭī, ĭtum, tr. : 1. faire penser à qqch, faire souvenir ; 2. avertir, engager, exhorter ; 3. donner des avertissement, des inspirations éclairer, instruire.

dissĭmŭlō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. dissimuler, cacher ; 2. ne pas faire attention, négliger.

īra, ae, f. colère.

ăgĕ, ăgĭtĕ, ăgĕdum, ăgĭtĕdum [anc. imper. de ago devenus de pure interj.] : eh bien ! allons !

dĕambŭlō, ās, āre, āvī, ātum, intr. : se promener.

ĭtăquĕ, conj. : c’est pourquoi.

ūnā, adv. : ensemble, en même temps.

ambō, ae, ō : deux, tous deux.

fŏrās : I. adv., dehors [avec mouvement]. II. prép. [tard.] 1. [avec gén.] ; 2. [avec acc.].

2 cum, conj. : I. [emploi relatif] v. un dict. II. [conj.] A. [avec ind.] quand, lorsque. B. [avec subj.] 1. [notion causale] du moment que, vue que, puisque // cum… tum, d’une part, d’autre part ; 2. [notion adversitative-concessive] quoique, tandis que // cum... tamen, bien que... cependant ; 3. [acception voisine de l’accompagnement] // [acception voisine de in avec gér.]. ; 4. [concomitance] // cum… tum ; 5. [subj. potentiel du passé] v. un dict. C. [tours particuliers] v. un dict.

irrŭō (inr-), ĭs, ĕre, ī, -, intr. et qqf. tr. : 1. se précipiter dans, (fondre) sur, contre ; 2. [fig.] ; 3. tr. a) se inúrere, se lancer, se ruer dans b) faire se précipiter.

interfĭcĭō, ĭs, ĕre, fēcī, fectum, tr. : 1. détruire, anéantir ; 2. tuer, massacrer.

ŭbī, ensuite ŭbĭ, adv. de lieu relatif-interrogatif, employé aussi comme conjonction : I. adv. A. relatif, où [sans mouvement] ; (là, dans le lieu) où. B. ubi interr. dir. et indir. II. [emploi comme conj.] quand, lorsque.

nescĭō, īs, īre, īvī ou ĭī, ītum, tr. : 1. ne pas savoir ; 2. ne pas connaitre, ne pas être en état de ; 3. [expr. partic.].

num, adv. : 1. [inter. dir.] est-ce que (par hasard) ? avec “non” comme réponse attendue ; 2. [inter. indir. avec subj.].

ĕgŏ, mē, mĕi, mĭhi, mē, m., f. : moi, je.

custōs, ōdis, m. : gardien.

mĕus, a, um : mien, qui est à moi, qui m’appartient, qui me regarde, qui me concerne.

IX Caïn n’écouta point les avertissements de Dieu. Dissimulant son ressentiment, il dit à son frère : « Si tu le veux, allons nous promener ensemble. »

Ils sortirent donc tous les deux. Puis, lorsqu’ils furent dans la campagne, Caïn se jeta sur Abel, et le tua.

Dieu dit à Caïn : « Où est ton frère ? » Caïn répondit : « Je ne sais. Suis-je donc le gardien de mon Frère ? »

$

|  |  |
| --- | --- |
| IX. Caínus | IX. Caïn |
| non páruit Deo monénti | n’obéit pas à Dieu l’avertissant. |
| dissímulans iram, | Dissimulant sa colère, |
| dixit suo fratri : | il dit à son frère : |
| « Age, | « Eh bien, |
| eámus deambulátum. » | allons nous promener. » |
| Itaque | C’est-pourquoi (donc) |
| abiérunt ambo una foras, | ils s’en allèrent tous-deux ensemble dehors, |
| et, cum essent in agro, | et, comme ils étaient dans la campagne, |
| Caínus írruit in Abélem, | Caïn se jeta sur Abel, |
| et interfécit illum. | et tua lui. |
| Deus dixit Caíno : | Dieu dit à Caïn : |
| « Ubi est tuus frater ? » | « Où est ton frère ? » |
| Caínus respóndit : « Néscio. | Caïn répondit : « Je ne-sais. |
| Num ego sum custos | Est-ce une je suis le gardien |
| mei fratris ? » | de mon frère ? » |

²

### 10 — Punition de Caïn.

Deus dixit Caíno : “Caíne, quid fecísti ? Sanguis fratris tui, quem ipse fudísti[[44]](#footnote-46) manu tua, clamat ad me.

Infésta tibi erit terra, quæ bibit sánguinem Abélis ; cum colúeris eam longo et duro labóre, nullos feret fructus : eris vagus in orbe terrárum.” Caínus, despérans véniam, fugit.

~

quis, quae, quid : 1. [pron. interr. dir. et indir.] qui ; 2. [pron. indéf.] quelqu’un, quelque chose ; 3. [rel. généralement indéfini] v. un dict.

sanguĭs, ĭnis, m. : sang.

clāmō, ās, āre, āvī, ātum : crier.

bĭbō, ĭs, ĕre, bĭbī, pōtum, tr. : boire.

longus, a, um : long.

dūrus, a, um : dur, pénible.

nullus, a, um, gen. sing. nūllīus, dat. sing. nūllī : nul, pas un.

văgus, a, um : vagabond, errant.

orbis, is, m. : cercle.

despērō, ās, āre, āvī, ātum : 1. tr. désespérer de, ne pas compter ou ne plus compter sur ; 2. intr. désespérer, perdre tout espoir.

vĕnĭa, ae, f. : pardon.

X. Dieu dit à Caïn : « Caïn, qu’as-tu fait ? Le sang de ton frère, que tu as répandu de ta main, crie vers moi.

« La terre, qui a bu le sang d’Abel, te sera ennemie ; quand tu l’auras cultivée avec de longs et pénibles travaux, elle ne portera aucun fruit. Tu seras errant sur la surface de la terre. » Caïn, n’espérant point de pardon, s’enfuit.

$

|  |  |
| --- | --- |
| X. Deus dixit Caíno : | X. Dieu dit à Caïn : |
| « Caíne, quid fecísti ? | « Caïn, qu’as-tu fait ? |
| Sanguis tui fratris, | Le sang de ton frère, |
| quem ipse fudísti tua manu, | que toi-même as versé de ta main, |
| clamat ad me. | crie vers moi. |
| « Terra, quæ bibit | « La terre, qui a bu |
| sánguinem Abélis, | le sang d’Abel, |
| erit infésta tibi ; | sera ennemie à toi ; |
| cum colúeris eam | quand tu auras cultivé elle |
| longo et duro labóre, | par un long et dur travail, |
| feret nullos fructus. | elle ne portera aucuns fruits. |
| Eis vagus | Tu seras errant |
| in orbe terrárum. » | sur le globe des terres (le la terre). » |
| Caínus, | Caïn |
| despérans véniam, | désespérant du pardon |
| fugit. | s’enfuit, |

²

## IIe partie. — Le déluge (chap. 11-15)

### 11 — Construction de l’arche

Postquam númerus hóminum crevit, ómnia vítia invaluére.

Quare offénsus Deus státuit pérdere hóminum genus dilúvio.

Attamen pepércit Noémo et líberis ejus, quia colébant virtútem.

Noémus admónitus a Deo exstrúxit ingéntem arcam in modum navis : linívit eam bitúmine, et in eam indúxit par unum ómnium ávium et animántium.

~

postquăm, conj. : après que : [avec parf. indic.] // [avec imparf. indic.] = comme : postquam… non póterant, comme les fossés ne pouvaient // [avec pqp. indic.] // [avec parf. et imparf. à la fois] // [avec prés. historique] // [avec prés. ind.] postquam inánis sum, maintenant que j’ai les mains vide // [avec subj.].

nŭmĕrus, i, m. : 1. nombre ; 2. grande quantité ; 3. [gram.] nombre ; 4. pl., númeri, les mathématiques ; 6. partie mesurée, déterminée d’un tout d) [en prose] rythme, nombre ; 7. rang, place ; 8. [poét.] a) ordre b) pl., cadence.

crescō, ĭs, ĕre, crēvī, crētum, intr. : 1. venir à l’existence, naitre ; 2. croître, grandir ; 3. croître, augmenter ; 4. grandir en considération, en puissance.

vĭtĭum, ĭi, n. : vice.

invalescō, ĭs, ĕre, invalŭī, -, intr. : se fortifier, prendre de la force, s’affermir.

quārē, adv. : 1. [interr.] a) par quoi ?, par quel moyen ? b) pourquoi ?, pour quelle raison // [indir.] ; 2. [rel.] a) par quoi [subj. conséc.] b) pourquoi : multa ab Cǽsare in eam senténtiam dicta sunt, quare… non posset, César parla longuement en vue d’exposer pourquoi il ne pouvait… ; 3. [coord.] c’est pourquoi.

offendō, ĭs, ĕre, fendī, fensum, intr. et tr. : I. intr. 1. se heurter contre [avec dat.] ; 2. [fig.] a) achopper, subir un malheur b) broncher, commettre une faute c) ne pas réussir, être malheureux d) éprouver un choc, être mécontent. II. tr. 1. heurter ; 2. trouver, rencontrer ; 3. choquer, blesser ; nares, blesser l’odorat ; 4. [fig.] a) porter atteinte à b) choquer, mécontenter, offenser.

stătŭō, ĭs, ĕre, ŭī, ūtum, tr. : 1. a) établir, poser, placer, mettre dans une position déterminer b) élever, ériger, dresser, mettre debout ; 2. [fig.] établir, instituer ; 3. décider, fixer, déterminer {mettre des choses en place, plus en raison des choses extérieures que d’une volonté personnelle} ; 4. poser en principe, être d’avis, juger, estimer ; 5. décider, arrêter, résoudre {faire un choix personnel} ; 6. garder, conserver inviolé.

perdō, ĭs, ĕre, dĭdī, dĭtum : détruire, perdre.

gĕnus, ĕris, n. : race, genre, sorte.

dīlŭvĭum, ĭi, n. : déluge.

attămĕn : cependant.

pĕpercī, parf. de parco.

parcō, ĭs, ĕre, pĕpercī (parsī) [rare], parsum, intr. qqf. tr. : 1. [arch.] retenir, contenir, cf. párcito linguam, retiens ta langue, tais-toi [d’où] se contenir [en faveur de qqn, de qqch], épargner, ménager ; 2. = ne pas dépenser trop, ne pas être prodigue ; 3. = garder intact, épargner ; 4 = cesser ; 5. = s’abstenir de.

Noémus, i, m. : Noé [nom d’homme].

virtūs, ūtis, f. : valeur, vertu, courage.

1 admŏnĭtus, a, um : part. de admŏnĕō.

admŏnĕō, ēs, ēre, ŭī, ĭtum, tr. : 1. faire souvenir, rappeler ; 2. avertir, informer // [avec prop. inf.] avertir que, informer que ; 3. rappeler à l’ordre, admonester, faire des remontrances ; 4. engager à, stimuler.

ā, ăb, abs, prép. avec abl. : {point de départ, origine, cause, comp. d’un verbe passif}.

exstrŭō (extrŭō), ĭs, ĕre, struxī, structum, tr. : accumuler élever, dresser, construire.

arca, ae, f. : arche.

mŏdus, i, m. : manière.

nāvis, is, f. : navire.

lĭnō, ĭs, ĕre, līvī ou lēvĭī, lĭtum (lĭnĭō, īs, īre, īvī, ītum), tr. : enduire, frotter, oindre // couvrir, recouvrir [ce qui est écrit sur les tablettes], effacer // barbouiller, souiller ; áliqua re, de qqch.

bĭtūmĕn, ĭnis, n. : bitume.

indūcō, ĭs, ĕre, dūxī, ductum, tr. : 1. conduire dans, contre, vers ; 2. faire avancer, conduire ; 3. appliquer sur ; 4. recouvrir, revêtir ; 5. étendre // étendre la cire sur laquelle on avait écrit [d’où] biffer // abolir ; 6. porter en compte, inscrire ; 7. [fig.].

pār, păris : I. adj., égal, pareil ; II. pris substt 1. m./f. compagnon, compagne ; 2. n., paire, couple.

XI. Quand le nombre des hommes se fut accru, tous les vices se développèrent. Aussi, Dieu irrité résolut de détruire la race humaine par un déluge.

Toutefois, il épargna Noé et ses enfants, parce qu’ils pratiquaient la vertu.

Noé, averti par Dieu, construisit une grande arche en forme da vaisseau ; il enduisit de bitume, et y fit entrer un couple de toutes les espèces d’oiseaux et d’animaux.

$

|  |  |
| --- | --- |
| XI. Postquam | XI. Après que |
| númerus hóminum | le nombre des hommes |
| crevit, | se fut accru, |
| ómnia vítia invaluére. | tous les vices se fortifièrent (se développèrent) |
| Quare Deus offénsus | C’est-pourquoi Dieu irrité |
| státuit pérdere dilúvio | résolut de détruire par un déluge |
| genus hóminum. | la race des hommes. |
| Attamen pepércit Noémo | Cependant il épargna Noé |
| et líberis ejus, | et les enfants de lui, |
| quia colébant virtútem. | parce qu’ils cultivaient la vertu. |
| Noémus, | Noé, |
| admónitus a Deo, | averti par Dieu, |
| constrúxit ingéntem arcam | construisit une grande arche |
| in modum navis ; | en forme de vaisseau ; |
| linívit eam bitúmine, | il enduisit elle de bitume, |
| et indúxit in eam | et fit entrer dans elle |
| unum par ómnium ávium | un couple de tous les oiseaux |
| et animántium. | et de tout les animaux. |

²

### 12 — Le Déluge

Postquam Noémus ipse ingréssus est[[45]](#footnote-47) arcam cum cónjuge, tribus fíliis et tótidem núribus, aquæ maris et ómnium fóntium erupérunt.

Simul pluvia ingens cécidit[[46]](#footnote-48) per quadragínta dies et tótidem noctes.

Aqua opéruit univérsam terram, ita ut superáret quíndecim cúbitis[[47]](#footnote-49) altíssimos montes.

Omnia absúmpta sunt dilúvio : arca autem subleváta aquis fluitábat in alto.

~

ingrĕdĭŏr, ĕrĭs, gredī, gressus sum, intr. et tr. : I. intr. 1. aller dans, entrer dans ; 2. [fig.] s’engager dans aborder ; 3. s’avancer, marcher avec gravité (lentement) // marcher. II. tr. 1. entrer dans, aborder ; 2. s’engager dans aborder, commencer.

conjux, ŭgis, m./f. : époux, épouse.

1 trĭbŭs, dat. abl. de tres.

trēs, trĭa, : trois // [pour désigner un très petit nombre].

fīlĭus, i, m. : fils.

tŏtĭdem, adv. : tout autant de.

nŭrŭs, ūs : belle-fille.

mărĕ, is, n. : 1. la mer ; 2. eau de mer ; 3. [fig.].

fons, fontis, m. : source, fontaine.

ērūpī, parf. de ērumpō.

ērumpō, ĭs, ĕre, rūpī, ruptum : I. tr. 1. faire sortir, vivement, pousser hors de, précipiter hors de ; 2. percer, briser. II. intr. 1. se précipiter, s’élancer hors de ; 2. [fig.] éclater, faire éruption (explosion) ; 3. [avec ad ou in áliquid].

sĭmŭl : I. adv., dans le même temps, en même temps, ensemble. II. prép. avec abl., en même temps. III. conj., aussitôt que.

plŭvĭa, ae, f. : pluie.

1 cĕcĭdī : parf. de cado.

cădō, ĭs, ĕre, cĕcĭdī, cāsum, intr. : 1. tomber, choir ; 2. succomber, mourir ; 3. [fig.] ; 4. [fig.] disparaitre ; 5. [rhét. et gram.] se terminer, finir ; 6. arriver, se produire ; 7. venir à, s’exposer à ; 8. tomber sur, se rapporter à, cadre, convenir ; 9. [chrét.] pécher.

quădrāgintā, pl. indécl. : quarante.

nox, noctis, f. : nuit.

ŏpĕrĭō, īs, īre, pĕrŭī, pertum : couvrir.

ūnĭversus, a, um : tout entier.

ĭtă, adv. : ainsi, de cette manière // ita... ut [avec subj.], de telle sorte que.

sŭpĕrō, ās, āre, āvī, ātum, intr. et tr. : I. intr. 1. s’élever au-dessus ; 2. [fig.] a) être supérieur, avoir le dessus, l’emporter : virtúte nostri mílites superábant, nos soldat l’emportait en vaillance b) être en abondance, à profusion, surabonder c) être de reste, rester. II. tr. 1. aller au-delà, dépasser, franchir ; 2. doubler un cap ; 3. [fig.] a) surpasser, dominer, l’emporter sur b) vaincre, triompher de, battre.

quindĕcim, indécl. : quinze.

cŭbĭtus, i, m. : coudée.

altus, a, um : haut, profond.

mons, tis, m. : montagne.

absūmō, ĭs, ĕre, sumpsī, sumptum, tr. : prendre entièrement. 1. consumer ; 2. détruire ; 3. faire périr, anéantir.

sublĕvātus, a, um : part. de súblevo.

sublĕvō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. soulever, lever, exhausser ; 2. [fig.] a) alléger, adoucir b) affaiblir, atténuer, diminuer c) soulager aider qqn.

flŭĭtō, ās, āre, āvī, ātum, intr. : 1. couler çà et là ; 2. flotter, surnager, être balloté ; 3. flotter, ondoyer.

altum, i, n. : le haut, la haute mer.

XII. Lorsque Noé fut entré dans l’arche avec sa femme, ses trois fils et ses trois brus, les eaux de la mer et de toutes les sources se débordèrent.

Un torrent de pluie tomba du ciel pendant quarante jours et quarante nuits.

L’eau couvrit toute la terre, et dépassa de quinze coudées les plus hautes montagnes-

Tout fut détruit par le déluge ; mais l’arche, soulevée par les eaux, flottait à la surface.

$

|  |  |
| --- | --- |
| XII. Postquam | XII. Après que |
| Noémus ipse | Noé lui-même |
| ingréssus est arcam | fut entré dans l’arche |
| eum conjúnge, | avec son épouse, |
| tribus fíliis | ses trois fils |
| et tótidem núribus, | et tout-an tant-de brus, |
| aquæ maris | les eaux se la mer |
| et ómnium fóntium | et de toutes les sources |
| erupérunt. | s’élancèrent. |
| Simul ingens plúvia | En même temps une grande pluie |
| cécidit per quadragínta dies | tomba pendant quarante jours |
| et tótidem noctes. | et tout-autant-de nuits. |
| Aqua | L’eau |
| opéruit univérsam terram, | couvrit toute la terre, |
| ita ut superáret | tellement qu’elle surpassait |
| quíndecim cúbitis | de quinze coudées |
| altíssimos montes. | les plus hautes montagnes. |
| Omnia | Toutes choses |
| absúmpta sunt dilúvio ; | furent détruites par le déluge ; |
| arca autem | mais l’arche |
| subleváta aquis, | soulevée par les eaux, |
| fluitábat in alto. | flottait à la surface. |

²

### 13 — Le Déluge prend fin

Deus immísit ventum veheméntem, et sensim aquæ imminútæ sunt.

Tandem mense undécimo postquam dilúvium cǿperat, Noémus apéruit fenéstram arcæ, et emísit corvum, qui non est revérsus.

Deínde emísit colúmbam : cum ea non invenísset locum ubi póneret[[48]](#footnote-50) pedem, revérsa est ad Noémum, qui exténdit manum, et íntulit eam in arcam.

Colúmba rursum emíssa áttulit in ore suo ramum olívæ viréntis, quo[[49]](#footnote-51) finis dilúvii significabátur.

~

ventus, i, m. : vent.

vĕhĕmens, tis : violent.

sensim, adv. : peu à peu.

immĭnŭō, ĭs, ĕre, ŭī, ūtum, tr. : 1. diminuer ; 2. amoindrir, réduire, raccourcir ; 3. détruire, ruiner.

tandem, adv. : enfin.

mensis, is, m. : mois.

undĕcĭmus, a, um : onzième.

coepĭō (caepĭō), ĕre, coepī, coeptum. I. [arch.] commencer. II. [usité au parfait et au supin, d. Cic. et Cæs. on trouve seulement cœpi avec un inf. actif ou dép. ou avec fíeri, et cœptus sum avec un inf. pass.] 1. [avec acc.] : id quod cœpi, ce que j’ai commencé ; 2. [avec inf.] : cœpi velle, le désir m’est venu de ; 3. [avec inf. pass.] : innocéntia pro malevoléntia duci cœpit, l’intégrité commença à passer pour de la malveillance ; occídi cœpére, on se mit à les tuer ; 4. [parf. pass.] : est id quidem cœptum atque temptátum, oui, cette mesure a été entreprise et tentée. // [avec dép., rare] : loqui est cœptum, on commença de parler // cœpta luce, au commencement du jour ; 5. [pris intranst] commencer, débuter : sic ódium cœpit glandis, c’est ainsi qu’on se prit de dégoût pour le gland ; ubi siléntium cœpit, quand le silence fut établi.

ăpĕrĭō, īs, īre, pĕrŭī, pertum, tr. : 1. ouvrir, découvrir ; 2. ouvrir, creuser ; 3. [fig.] ouvrir, mettre à découvert [un terrain, un sujet d’étude, un crédit] ; 4. mettre au grand jour [des projets, des sentiments, des actions, etc.].

ēmittō, ĭs, ĕre, mīsī, missum, tr. : laisser aller, lâcher.

cŏlumba, ae, f. : colombe // terme de caresse.

corvus, i, m. : corbeau.

rĕvertō, ĭs, ēre, vertī, (vortī), versum (vorsum), rĕvertŏr (rĕvortŏr), tĕrĭs, tī, versus sum (vorsum sum), intr. : 1. retourner sur ses pas, rebrousser chemin, revenir ; 2. [fig.].

invĕnĭō, īs, īre, vēnī, ventum, tr. : 1. venir sur qqch (qqn), trouver, rencontrer ; 2. [fig.] trouver, acquérir : cognomen, recevoir un surnom ; 3. inventer ; 4. apprendre en s’enquérant, découvrir : [avec prop. inf.] ; 5. se inveníre, se retrouver, se reconnaitre.

pēs, pĕdis, m. : pied.

extendō, ĭs, ĕre, tendī, tensum, tr. : 1. étendre, allonger, élargir // prolonger, faire durer ; 2. étendre à terre, coucher tout du long ; 3. allonger, agrandir, augmenter // prolonger [le temps] // 4. [méc.] tendre [un câble] ; 5. [fig.] se exténdere, se déployer, se lancer.

infĕrō, fers, ferre, intŭlī, illātum (fero), tr. : porter, jeter dans, vers, sur, contre // bellum inférre, entreprendre une guerre.

rursŭs (rursŭm), adv. : en arrière, en revanche, de nouveau, à nouveau.

adfĕrō (aff-), fers, ferre, adtŭlī (attŭlī), adlātum (fero), tr. : apporter.

1 ōs, ōris, n. : I. bouche, gueule ; 2. organe de la parole, voix, prononciation ; 3. entrée, ouverture. II. 1. visage, face, figure ; 2. [fig.] physionomie, air [en tant qu’expression des sentiments, cf. frons].

rāmus, i, m. : branche.

ŏlīva, ae, f. : olivier // olive.

vĭrĕō, ēs, ēre, -, - : être vert.

fīnis, is, m. [qqf. f.] : 1. limite // pl., fīnes a) limites d’un champ, frontières d’un pays b) le pays lui-même, territoire ; 2. [fig.] borne, limite ; 3. fin, cessation ; 4. le degré suprême, le comble ; 5. but, fin d’une chose ; 6. définition ; 7. mesure, proportion. > abl. fine et fini.

2 quō, abl. de quod [relatif] : par cela, pour que.

signĭfĭcō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. indiquer [par signe], faire connaitre, faire comprendre, montrer, donner à entendre ; 2. annoncer, présager ; 3. signifier, vouloir dire, avoir tel ou tel sens.

XIII. Dieu envoya un vent violent, et peu à peu les eaux baissèrent.

Enfin, onze mois après le commencement du déluge, Noé ouvrit la fenêtre de l’arche et lâcha au corbeau qui ne revint pas.

Ensuite il lâcha une colombe. Comme elle ne trouva point d’endroit où se poser, elle revint vers Noé, qui étendit la main et la fit rentrer dans l’arche.

La colombe, lâchée une seconde fois, rapporta dans son bec une branche verte d’olivier ; c’était le signe que le déluge avait cessé.

$

|  |  |
| --- | --- |
| XIII. Deus immísit | XIII. Dieu envoya |
| ventum veheméntem, | un vent violent, |
| et sensim | et peu-à-peu |
| aquæ imminútæ sunt. | les eaux diminuèrent, |
| Tandem | Enfin |
| undécimo mense | le onzième mois |
| postquam dilúvium | après que le déluge |
| cǿperat, | avait commencé, |
| Noémus | Noé |
| apéruit fenéstram arcæ, | ouvrit la fenêtre de l’arche, |
| et emísit corvum, | et lâcha un corbeau, |
| qui non revérsus est. | qui ne revint pas. |
| Deínde | Ensuite |
| emísit colúmbam. | il lâcha une colombe. |
| Cum ea | Comme celle-ci |
| non invenísset locum | n’avait pas trouvé un endroit |
| ubi póneret pedem, | où elle posât son pied, |
| revérsa est ad Noémum, | elle revint vers Noé, |
| qui exténdit manum, | qui étendit la main, |
| et íntulit eam in arcam. | ct introduisit elle dans l’arche |
| Colúmba emíssa rursum | La colombe lâchée de nouveau |
| áttulit in suo ore | apporta dans son bec |
| ramum olívæ viréntis | un rameau d’olivier vert, |
| quo finis dilúvii | par lequel la fin du déluge |
| significabátur. | était signifiée. |

²

### 14 — Noé sort de l’arche

Noémus egréssus est[[50]](#footnote-52) ex arca, postquam ibi inclúsus fúerat per annum totum ipse et família ejus : edúxit secum[[51]](#footnote-53) aves cæteráque animántia.

Tum eréxit altáre, et óbtulit sacrifícium Dómino.

Deus dixit illi : “Non delébo deínceps genus hóminum : ponam arcum meum in núbibus, et erit signum fǿderis quod fácio vobíscum.

Cum obdúxero[[52]](#footnote-54) nubes cælo, arcus meus apparébit, et recordábor fǿderis mei, nec unquam dilúvium erit ad perdéndum[[53]](#footnote-55) orbem terrárum.”

~

1 ēgressus, a, um, part. de ēgrĕdĭŏr.

ēgrĕdĭŏr, dĕrĭs, dī, gressus sum : I. intr. 1. sortir de ; 2. monter au-dessus, s’élever. II. tr. passer, surpasser, dépasser, excéder, outrepasser.

ĭbĩ, adv. : là, dans cet endroit.

inclūdō, ĭs, ĕre, clūsī, clūsum, tr. : 1. enfermer, renfermer qqn, qqch dans qqch ; 2. enchâsser, incruster ; 3. fermer, boucher.

annus, i, m. : 1. année ; 2. [poét.] saison // produits de l’année ; 3-5. v. un dict.

1 tōtus, a, um : tout, entier, tout entier.

fămĭlĭa, ae, f. : 1. ensemble des esclaves de la maison, le personnel esclave // maison, personnes attachées à un grand personnage // [tard.] serf d’une église ; 2. famille // 3. [fig.] corps, secte, groupe, école ; 4. [chrét.] la famille de Dieu, l’Église // la portion de terre permettant de nourrir une famille.

\*cētĕrus (caet-), a, um : [employé surtout au pl. céteri, ae, a ; le nom. \*cētĕrus n’existe pas] tout le reste // acc. n. sg. pris substt, céterum, le reste // [m. pl.] les autres, tous les autres // de cétero, pour ce qui est du reste // dorénavant, à l’avenir // ad cétera, à tous les autres égards, sous tous les autres rapports.

tum, adv. : alors.

ērĭgō, ĭs, ĕre, rēxī, rectum, tr. : 1. mettre droit // dresser, mettre debout // ériger, construire // lever // élever, mettre sur un lieu élever ; 2. [fig.] dresser, éveiller, rendre attentif ; 3. [fig.] redresser, relever, rendre courage.

altārĕ, is, n. : autel.

săcrĭfĭcĭum, ĭi, n. : sacrifice.

dēlĕō, ēs, ēre, lēvī, lētum, tr. : 1. effacer, biffer ; 2. détruire, anéantir.

dĕinceps, adv. : désormais.

arcŭs (arquŭs), ūs, m. : arc.

nūbēs, is, f. : nuage, nuée.

signum, i, n. : 1. marque, signe, empreinte ; 2. signal ; 3. mot d’ordre ; 4. enseigne, drapeau, étendard ; 5. signe, présage, pronostic, symptôme // [chrét.] miracle ; 6. signe, marque, indice [ce qui démontre, prouve qqch] ; hoc signum est [avec prop. inf.], c’est un signe (une preuve) que.. [ou] id est signi ; 7. statue ; 8. cachet, sceau ; 9. signe (du zodiaque), constellation, astre ; 10. sobriquet ; 11. cible, but [tir à l’arc].

2 foedŭs, ĕris, n. : traité, alliance.

obdūcō, ĭs, ĕre, dūxī, ductum, tr. : 1. conduire en face de, pousser en avant ; 2. mener devant ou sur ; 3. recouvrir ; 4. tirer à soi, absorber, boire ; 5. réfuter.

appārĕō (adpārĕō), ēs, ēre, ŭī, ĭtum, intr. : 1. être visible ; 2. se montrer manifestement, apparaître ; 3. impers. appáret, il est clair ; 4. être près de qqn pour le servir, être au service de, être appariteur.

rĕcordŏr, ārĭs, ārī, ātus sum : tr. 1. rappeler à sa pensée, se rappeler a) rem, se rappeler une chose // [rare] recordári príncipem, se rappeler le prince b) [avec prop. inf.] se rappeler que ; [avec inf. prés.] c) [avec interr. indir.] d) [pris intrt] ad áliquo, se souvenir de qqn ; de áliquo re, de qqch // [avec gén. rare ou tard.] e) [abst] ut recórdor, comme je m’en souviens ; 2. se représenter par la pensée une chose passée // une chose à venir // part. passif, rĕcordātus, a, um, qu’on se rappelle.

umquam (unquam) : un jour, quelquefois.

nec, neque, conj. : et ne... pas.

XIV. Noé sortit de l’arche où il avait été renfermé avec sa famille pendant une année entière. Il fit sortir avec lui les oiseaux et les autres animaux.

Ensuite il dressa un autel, et offrit un sacrifice au Seigneur. Dieu lui dit : « Je ne détruirai plus jamais la race des hommes. Je placerai mon arc dans les nués, et ce sera le signe de l’alliance que fais avec vous.

« Quand j’aurai voilé le ciel de nuages, mon arc se montrera, et je me souviendrai de mon alliance, et jamais un déluge ne viendra dévaster la surface de la terre. »

$

|  |  |
| --- | --- |
| XIV. Noémus | XIV. Noé |
| egréssus est ex arca, | sortit de l’arche, |
| postquam | après que |
| inclúsus fúerat ibi | il avait été enfermé là |
| per annum in totum | pendant une année entière |
| ipse et família ejus. | lui-même et la famille de lui. |
| Edúxit secum aves | il fit-sortir avec-lui les oiseaux |
| ceteráque animántia. | et tous-les-autres animaux. |
| Tum eréxit altáre, | Puis il dressa un autel, |
| et óbtulit sacrifícium | et offrit un sacrifice |
| Dómino. | au Seigneur. |
| Deus dixit illi : | Dieu dit à lui : |
| « Non delébo deínceps | « Je ne détruirai plus dans-la-suite |
| genus hóminum. | la race des hommes. |
| Ponam meum arcum | Je mettrai mon arc |
| in núbibus, | dans les nuées, |
| et erit signum fǿderis | et il sera le signe de l’alliance |
| quod fácio vobíscum, | que je fais avec vous. |
| « Cum obdúxero nubes | « Quand j’aurai étendu les nuages |
| cœlo | sur le ciel, |
| meus arcus apparébit, | mon arc apparaîtra, |
| et recordábor | et je me souviendrai |
| mei fǿderis, | de mon alliance, |
| nec unquam dilúvium erit | et jamais déluge ne sera |
| ad perdéndum | pour détruire |
| orbem terrárum. » | le globe des terres. » |

²

### 15 — Nouvelle corruption du genre humain

Omnes gentes propagátæ sunt a fíliis Noémis.

Semus incóluit Asiam, Chamus Africam, Japhétus Európam.

Pœna dilúvii non detérruit hómines a vítiis, sed brevi facti sunt[[54]](#footnote-56) pejóres quam prius.

Oblíti sunt Dei creatóris[[55]](#footnote-57) : adorábant solem, et lunam ; non verebántur paréntes[[56]](#footnote-58) ; dicébant mendácium : faciébant fraudem, furtum, homicídium : uno verbo, se contaminábant ómnibus flagítiis.

~

gens, gentis, f. : race, peuple.

prŏpāgō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. propager par bouture, provigner // [fig.] propager, perpétuer ; 2. agrandir, étendre ; 3. étendre, prolonger, faire durer.

Semus, i, m. : Sem [nom d’homme].

2 incŏlō, ĭs, ĕre, ŭī, -, tr. et intr. : habiter.

Ăsĭa, ae, f. : Asie [nom de lieu].

Chamus, i, m. : Cham [nom d’homme].

Āfrĭca, ae, f. : Afrique.

Japhétus, i, m. : Japhet [nom d’homme].

Eūrōpa, ae, f. : Europe.

poena, ae, f. : 1. rançon destinée à racheter un meurtre, [d’où] compensation, réparation, vengeance, punition, châtiment, peine ; poenas dare alícui, subir un châtiment qui donne satisfaction à qqn ; poenas pendére, dépendre, lúere, sólvere, être puni, expier ; 2. peine, tourment, souffrance.

dēterrĕō, ēs, ēre, ŭī, ītum, tr. : détourner [en effrayant], écarter.

brĕvī, adv. : 1. brièvement ; 2. sous peu, dans un peu de temps ; 3. pendant peu de temps, en peu de temps.

1 factum, a, um : part. de făcĭō {et fīō}// [adjt] fáctius nilo facit, in ne fait rien de mieux (il perd sa peine).

fīō, fīs, fĭĕrī, factus sum (irrég.) : 1. se produire, arriver ; 2. se rencontrer, être ; 3. devenir ; 4. passif de fácio.

pējŏr, ōris, n. pejus, comp. de malus : pire.

quam, adv. : I. [interr.-exclamatif] combien, à quel point, à quel degré. II. [en corrél.] 1. [avec tam] tam quam, autant que ; 2. [avec tantus, tanti, tanto] ; 3. [avec sic] ; 4. [avec compar. ou l’expression d’une idée comparative] magis quam, plus que ; 5. [avec aeque, ălĭus, ălĭtĕr, ălĭbī, contrā, sĕcŭs, sŭprā, ultrā, dissĭmĭlis, dīversus] ; 6. [avec des noms de nombre et des multiplicatifs] ; 7. [express. temporelles] ; 8. [devant des adv. ou adj.] ; 9. [phrase nominale avec les adv. mīrē, admŏdum, nĭmĭs, sānē, valdē, oppĭdō suivi de quam].

prĭus, adv. : 1. plus tôt, auparavant ; 2. [poét.] autrefois, jadis, anciennement.

2 oblītus, a, um : part. de oblivíscor avec sens actif et passif, v. oblivíscor.

oblīviscŏr, scĕrĭs, scī, oblītus sum : 1. oublier (ne plus penser à) [avec gen.] // [acc. de chose] // [acc. de pers.] // [inf.] // [prop. inf.] // [interr. indir.] ; 2. oublier, perdre de vue : oblítus institúti mei, infidèle à la règle de conduite.

crĕātŏr, ōris, m. : créateur, fondateur // père // [chrét.] le Créateur, Dieu.

ădōrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. agir en justice ; 2. adresser des paroles de vénération, de prière ; 3. implorer par des prières ; 4. adorer, rendre un culte divin ; 5. [Vulg.] se prosterner devant qqn en signe de soumission et de politesse.

vĕrĕŏr, ērĭs, ērī, ĭtus sum, tr. : 1. avoir une crainte respectueuse pour, révérer, respecter // appréhender, craindre // [abst] avoir de l’appréhension, de la crainte // [avec gén. de relation] ne tui quidem testimónii véritus, sans être même de souci de ton témoignage // [imperst] nihílne te pópuli verétur, n’as-tu aucun soucis du peuple ? // [pass. tard.] être respecté ; 2. [constr.] v. un dict.

1 părens, tis, m./f. : 1. le père ou la mère // pl., les parents // père ou mère [des animaux] // 2. grand-père, aïeul, [au pl.] ancêtres // [fig.] père, auteur, inventeur // [titre respectueux] père, vénérable // Jupiter ; 3. paréntes, les parents, les proches. > gén. pl., um ou plus rart ium.

mendăcĭum, ĭi, n. : mensonge.

fraus, fraudis, f. : fraude, tromperie.

furtum, i, n. : vol.

hŏmĭcīdĭum, ĭi, n. : meurtre.

contāmĭnō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. mélanger ; 2. souiller par contact.

flāgĭtĭum, ĭi, n. : action infamante.

XV. Toutes les nations durent leur origine aux fils de Noé. Sem habita l’Asie ; Cham, l’Afrique, Japhet, l’Europe.

Le châtiment du déluge ne détourna pas les hommes de leurs vices ; bientôt même ils furent encore plus pervers qu’auparavant.

Ils oublièrent Dieu leur créateur ; ils adoraient le soleil et la lune ; ils ne respectaient point leurs parents ; ils proféraient le mensonge ; ils pratiquaient la fourberie, le vol, l’homicide ; en un mot, ils se souillaient de toutes les infamies.

$

|  |  |
| --- | --- |
| XV. Omnes gentes | XV. Toutes les nations |
| propagátæ sunt | furent propagées |
| a fíliis Noëmí. | par les fils de Noé. |
| Semus incóluit Asiam ; | Sem habita l’Asie ; |
| Chamus, Africam ; | Cham, l’Afrique ; |
| Japhétus, Európam. | Japhet, l’Europe. |
| Poena dilúvii | Le châtiment du déluge |
| non detérruit hómines | ne détourna-pas-par-terreur les hommes |
| a vítiis ; | des vices ; |
| sed brevi facti sunt | mais bientôt ils furent faits (devinrent) |
| pejóres quam prius. | pites qu’auparavant. |
| Oblíti sunt Dei | Ils oublièrent Dieu |
| creatóris | leur créateur ; |
| adorábant solem et lunam ; | ils adoraient le soleil et la lune ; |
| non verebántur paréntes ; | ils ne respectaient pas leurs parents ; |
| dicébant mendácium ; | ils disaient le mensonge ; |
| faciébant fraudem, | ils faisaient (commettaient) la fraude ; |
| furtum, homicídium ; | la vol, l’homicide ; |
| uno verbo, | en un mot, |
| se contaminábant | ils se souillaient |
| ómnibus flagítiis. | de tous les désordres. |

²

## IIIe partie — Abrahám et Isaác (chap. 16-26).

### 16 — La vocation d’Abrahám

Quidam tamen sancti viri coluérunt veram religiónem et virtútem, inter quos fuit Abrahámus e génere Semi.

Deus fecit fœdus cum illo his verbis : “Exi e domo patérna, désere pátriam, et pete regiónem quam datúrus[[57]](#footnote-59) sum pósteris tuis : augébo te prole numerósa ; eris pater multárum géntium, ac per te omnes orbis natiónes erunt bonis cumulátæ.

Aspice cælum : dinúmera stellas, si potes, tua progénies eas æquábit número.”

~

quīdam, quaedam, quoddam, [pronom :] quiddam : 1. adj., certain ; 2. pron., un certain.

tămĕn, adv. : cependant, pourtant, toutefois. 1. [restriction à une affirmation] ; 2. [restriction après une ponctuation forte] ; 3. [après une subordonnée de sens concessif] cum… tamen, v. cum.

sanctus, a, um : I. part. de sáncio. II. [adjt] 1. pourvu d’une sanction, sacré, inviolable [en parl. des choses et des pers.] ; 2. saint, sacré, auguste [en parl. des divinités, des temples] ; [des sacrifices] ; [du sénat] ; [d’Auguste, puis des empereurs] // vénérable, pur, vertueux, intègre, irréprochable ; 3. [chrét.] a) saint, sacré, pur, consacré à Dieu // saint, vénéré b) subst. m., un saint : sanctus Dei, le saint de Dieu [le Christ] c) subst. n., sanctum sanctórum, le saint des saints.

vērus, a, um : 1. vrai, véritable, réel // si verum est [avec prop. inf.], s’il est vrai que ; [avec ut] // sin illa verióra, ut, mais si cette autre opinion est plus vraie qui consiste à croire que ; 2. conforme à la vérité morale, juste ; verum est ut, il est juste que ; 3. véridique, sincère, consciencieux.

rĕlĭgĭo, ōnis, f. : religion.

Abrahámus, i, m. : Abrahám [nom d’homme].

exĕō, īs, īre, ĭī rart īvī, ĭtum : I. intr. 1. sortir ; 2. partir ; 3. [en parl. de choses] ; 4. [fig.] ; 5. [idée de fin] a) déboucher ; b) se terminer ; c) [temps]. II. tr. 1. aller au-delà, franchir ; 2. esquiver.

dŏmŭs, ūs, loc. domi, f. : maison.

păternus, a, um : paternel, qui appartient au père.

1 dēsĕrō, ĭs, ĕre, sĕrŭī, sertum, tr. : se séparer de, abandonner, délaisser.

pĕtō, ĭs, ĕre, pĕtīvī ou pĕtĭī, pĕtītum, tr. : I. chercher à atteindre. 1. diriger sa course vers, iter, fugam pétere ; 2. attaquer, assaillir, viser ; 3. aborder ; ut te supplex péterem [il me recommandait] de t’aborder en suppliant // collum ampléxu, se jeter au cou de qqn. II. chercher à obtenir. 1. chercher à, aspirer à // [poét. avec inf.] ; 2. briguer [un magistrature] ; 3. demander : áliquem ab áliquo ; pétere ut, ne, [avec subj. seul] ; 4. demander, réclamer ; 5. chercher, faire venir de : exémpla ex summórum hóminum factis, prendre des exemples dans la vie des plus grands hommes.

rĕgĭo, ōnis, f. : 1. direction // expression adverbiale : e regióne a) en ligne droite b) vis-à-vis, du côté opposé à l’opposite [avec gén. ou dat.] ; 2. ligne a) limite frontière [surtout au pl.] b) lignes imaginaires tracées dans le ciel au moyen du bâton augural, zones ; 3. zone, région a) régio aquilónia, austrális, région septentrionale, australe b) in regióne pestilénti, dans une région malsaine // [fig.] sphère, domaine, champ c) région, contrée, territoire, pays d) [en part.] quartier, canton [divisions de la ville de Rome] e) campagne, plaine.

postĕri, ōrum, m. : descendants.

augĕō, ēs, ēre, auxī, auctum : I. 1. faire croitre, augmenter ; 2. [fig.] augmenter, développer [rendre plus fort, plus intense], 3. áliquem augére, rehausser qqn, l’aider à se développer, l’honorer, l’enrichir. II. intr. croitre, se développer.

prōlēs, is, f. : postérité.

nŭmĕrōsus, a, um : nombreux.

pătĕr, tris, m. : père.

atquĕ, ac, conj. et particule de comp. : et.

per, prép. avec acc. : par, à travers, durant.

nātĭo, ōnis, f. : peuple, nation.

cŭmŭlō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. entasser, accumuler ; 2. augmenter en entassant, grossir // porter à son comble, couronner ; 3. remplir en accumulant, combler.

aspĭcĭō (adsc-), ĭs, ĕre, spexī, spectum, tr. : 1. porter ses regards vers ; 2. regarder, examiner ; 3. regarder [par la pensée], considérer ; 4. apercevoir, voir.

dīnŭmĕrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. compter, faire le décompte, calculer // [abst] faire un dénombrement ; 2. compter [de l’argent], payer.

possum, potes, posse, pŏtŭī, - : 1. pouvoir, être capable de a) [avec inf.] b) fíeri potest ut, il peut arriver que, v. fíeri : potest ut, il se peut que // non potest, c’est impossible ; quo pacto pótuit ?, comment est-ce possible ; quantum potest, autant que possible ; ut potest, dans la mesure du possible ; si posset, si c’était possible c) [parenthèses] quantum, quoad possum, autant que, dans la mesure où je le peux ; quod ejus fácere póteris, dans la mesure où tu pourras le faire ; quod potes, autant que tu peux d) [avec superl.] ut diligentíssime pótui, le plus consciencieusement que j’ai pu e) [sens conditionnel] néminem potuísti mihi amiciórem míttere, tu n’aurais pas pu m’envoyer qqn qui me fût plus cher ; 2. avoir du pouvoir, de l’influence, de l’efficacité [avec pron. n. comme complément] : hoc púeri possunt, vir non póterunt ?, des enfants peuvent cela, des hommes ne le pourront pas ?

prōgĕnĭēs, ēi, f. : race.

aequō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. aplanir ; 2. rendre égal à [avec cum] // [avec dat.] solo : raser {égaler au sol} [une maison] et [au fig.] détruire ; 3. rendre égal égaler ; 4. arriver à être égal, être égal.

XVI. Pourtant, quelques hommes de bien restèrent fidèles à vraie religion et à la vertu. Parmi eux était Abraham, de la race de Sem.

Dieu fit alliance avec lui en ces termes : « Sors de la maison de ton père ; abandonne ton pays, et cherche une contrée que je donnerai à tes descendants. Je t’enrichirai d’une postérité nombreuse ; tu seras le père d’une foule de peuples, et par toi toutes les nations du monde seront comblées de biens. Regarde le ciel ; compte les étoiles, si tu le peux ; ta postérité sera aussi nombreuse qu’elles. »

$

|  |  |
| --- | --- |
| XVI. Tamen | XVI. Cependant |
| quidam viri sancti | quelques hommes saints |
| coluérunt | pratiquèrent |
| veram religiónem | la vraie religion |
| et virtútem, | et la vertu, |
| inter quos fuit Abrahámus | parmi lesquels fut Abraham |
| e génere Semi. | de la race de Sem. |
| Deus fecit fœdus cum illo | Dieu fit une alliance avec lui |
| his verbis : | en ces termes : |
| « Exi e domo patérna. | « Sors de la maison paternelle, |
| désere pátriam, | abandonne ta patrie, |
| et pete regiónem | et gagne une contrée |
| quam sum datúrus | que suis devant donner (que je donnerai), |
| tuis pósteris. | à tes descendants. |
| Augébo te | J’augmenterai toi (je t’enrichirai) |
| prole numerósa ; | d’une race nombreuse ; |
| eris pater | tu seras le père |
| multárum géntium, | de beaucoup-de nations. |
| ac per te | et par toi |
| omnes natiónes orbis | toutes les nations du globe |
| erunt cumulátæ bonis. | seront comblées de biens. |
| Aspice cœlum ; | Regarde le ciel ; |
| dinúmera stellas, si potes ; | compte les étoiles, si tu peux ; |
| tua progénies | ta descendance |
| æquábit eas número. » | égalera elles par le nombre. » |

²

### 17 — Naissance d’Isaác

Abrahámus jam senúerat, et Sará ejus uxor erat stérilis.

Quibus tamen Deus promísit fílium ex eis nascitúrum[[58]](#footnote-60).

“Habébis, inquit, fílium ex Sará cónjuge tua.” Quod[[59]](#footnote-61) áudiens Sará risit nec statim adhíbuit fidem[[60]](#footnote-62) promíssis Dei, et idcírco reprehénsa est a Deo.

Abrahámus autem crédidit Deo pollicénti.

Et vero uno post anno fílius natus est Abrahámo, qui vocávit eum Isaácum.

~

jăm, adv. : dans ce moment, maintenant, déjà. I. [temporel] 1. à l’instant ; 2. il y un instant ; 3. dans un instant [avenir] ; 4. déjà, jusqu’à maintenant // non jam : ne plus déjà, ne plus maintenant, ne plus ; 5. déjà ; 6. dorénavant, enfin. II. [rapports logiques] 1. [conclusion] dès lors ; 2. [transition] maintenant, d’autre part.

sĕnŭī, parf. de senésco.

sĕnescō, ĭs, ĕre, sĕnŭī, - (inch. de séneo), intr. : vieillir.

Sará, Saræ, f. : Sará [nom de femme].

uxŏr, ōris, f. : épouse.

stĕrĭlis, e : stérile.

prōmittō, ĭs, ĕre, mīsī, missum : I. pr. 1. faire aller en avant [rare] : arbor se promíttit, l’arbre se lance, se développe ; sonus promíttitur, le son se prolonge ; 2. laisser aller en avant : capíllum, laisser croître les cheveux. II. [fig.] 1. assurer, prédire [rare] ; 2. promettre.

nascŏr, scĕrĭs, scī, nātus sum : 1. naître ; 2. [fig.] naitre, prendre son origine, provenir // ex hoc náscitur, ut, de là, il résulte que.

audĭō, īs, īre, īvī (ĭī), ītum, tr. : 1. entendre [par le sens de l’ouïe] ; 2. entendre, percevoir par les oreille ; 3. entendre dire, entendre parler de, connaitre (savoir) pour ouï-dire ; 4. écouter ; 5. écouter, accepter d’entendre, accorder audience ; 6. apprendre, recevoir la nouvelle de ; 7. entendre, comprendre ; 8. écouter, accueillir, admettre ; 9. écouter, suivre les conseils de qqn ; 10. écouter, exaucer ; 11. bene, male audíre avoir une bonne, une mauvaise réputation.

rīdĕō, ēs, ēre, rīsī, rīsum : I. intr. 1. rire ; 2. rire amicalement, sourira // [poét.] être joyeux, triomphant. II. tr. 1. rire de qqch, de qqn ; 2. se moquer de.

stătim, adv. : aussitôt // stătim ac, aussitôt que.

ădhĭbĕō, ēs, ēre, bŭī, bĭtum, tr. : [suppose toujours application, relation à un objet] : mettre à, appliquer à. 1. [avec ad] ad consílium (áliquem), faire participer qqn à un conseil [une assemblée] // ad panem nihil præter nastúrcium, n’ajouter à son pain que du cresson // cum adhibémus ad eos oratiónem ejúsmodi, quand nous leur adressons des paroles de la sorte ; 2. [avec in] ; 3. [avec dat] ægro medicínam, appliquer un remède à un malade // convívio áliquem ; cenæ, admettre qqn à sa table ; 4. appliquer, employer ; 5. áliquem liberáliter, traiter qqn libéralement // sic se adhibére, in tanta potestáte, ut…, dans l’exercice d’un si grand pouvoir, se comporter de telle manière que… // motus, quos orátor adhibére volet júdici, les passions que l’orateur voudra faire éprouver au juge // vim alícui, exercer des violences sur qqn ; [au fig.] avoir de l’action (de l’influence) sur qqn.

prōmissum, i, n. : promesse ; absólvere, promíssum fácere, promíssa serváre, promíssis stare, promíssis manére, promíssis dare, tenir, accomplir, acquitter, remplir sa promesse ; remplir ses engagements, demeurer fidèle à ses promesses.

idcircō, adv. : pour cela, pour cette raison.

rĕprĕhendō (rĕprendō), ĭs, ĕre, prendī, prensum, tr. : 1. saisir et empêcher d’avancer, retenir, arrêter ; 2. reprendre, blâmer, critiquer.

crēdō, ĭs, ĕre, dĭdī, dĭtum : I. tr. 1. confier, prêter ; pecúniæ créditæ, sommes prêtées ; 2. confier ; 3. tenir pour vrai ; 4. croire, penser ; 5. [chrét.] croire en. II. intr. 1. [avec dat.] avoir confiance en, se fier à ; 2. [en part.] ajouter foi, croire ; 3. [chrét.] avoir la foi, croire // [avec dat.] // [avec in et acc.] // [avec in et abl.].

pollĭcĕŏr, ērĭs, ērī, cĭtus sum, tr. : 1. proposer, offrir, promettre ; 2. [avec inf.] pollicéntur óbsides dare // [avec prop. inf. et inf. futur] póllicens se… traditúrum, promettant qu’il remettrait ; [inf. prés. rare] // [avec ut] ; [avec subj. seul].

1 vērō : I. adv. 1. vraiment, à coup sûr, en vérité// [dans les réponses] // quasi vero, comme si vraiment ; nisi vero, immo vero, v. ces mots ; an vero ?, est-ce que vraiment ? ; at vero, mais pour sûr ; 2. [après une ponctuation forte], au vrai, de fait, la vérité, c’est que // et vero, et au vrai, et de fait // [en tête de lettre] ego vero, il est vrai que ; 3. [à l’intérieur d’un phrase, pour renchérir] et même, voire // v. nec, neque vero // allons même plus loin ; 4. [dans les exhortations] : cape, vero, prends donc [prends seulement ; prends, allons, voyons] // age vero, v. age. II. conj. de coord. 1. [marquant une faible opposition, souvent équivalent au grec δέ] // mais en vérité, mais // 2. [pour détacher un mot] quand à : Smyrnǽi vero, quant aux habitants de Smyrne.

post, adv. et prép. avec acc. : derrière, après.

Isaácus, i, m. : Isaác [nom d’homme].

XVII. Abraham était devenu vieux, et Sara sa femme était stérile.

Cependant Dieu leur promit qu’un fils naîtrait d’eux.

« Tu auras un fils, lui dit-il, de Sara ton épouse. »

Sara l’entendit et se mit à rire ; elle n’ajouta pas foi sur-le-champ aux promesses de Dieu, et pour cela Dieu la réprimanda.

Abraham, au contraire, crut à la promesse de Dieu.

Un au plus tard, un fils naquit, en effet, à Abraham, qui l’appela Isaac.

$

|  |  |
| --- | --- |
| XVII. Abrahámus | XVII. Abraham |
| senúerat jam | était devenu-vieux déjà, |
| et Sara uxor ejus | et Sara l’épouse de lui |
| erat stérilis. | était stérile. |
| Quibus tamen | Auxquels (à eux) cependant |
| Deus promísit fílium | Dieu promit un fils |
| nascitúrum ex eis, | devant naître d’eux. |
| « Habébis fílium, inquit, | « Tu auras un fils, dit-il, |
| ex Sara tua cónjuge. » | de Sara ton épouse. » |
| Quod áudiens | Ce qu’entendant |
| Sara risit, | Sara rit, |
| nec adhíbuit fidem statim | et n’ajouta pas foi sur-le-champ |
| promíssis Dei, | aux promesses de Dieu, |
| et idcírco | et pour-cela |
| reprehénsa est a Deo. | fut reprise par Dieu, |
| Abrahámus autem | Abraham au-contraire |
| crédidit Deo pollicénti. | crut Dieu promettant. |
| Et vero, uno anno post, | Et en-vérité, une année après |
| fílius natus est Abrahámo, | un fils naquit à Abraham, |
| qui vocávit eum Isaácum. | qui appela lui Isaac, |

²

### 18 — Abrahám se prépare à immoler son fils

Postquam Isaácus adolévit[[61]](#footnote-63).

Deus tentans fidem Abrahámi dixit illi : “Abraháme, tolle fílium tuum únicum quem amas, et ímmola eum mihi in monte quem osténdam tibi.” Abrahámus non dubitávit parére Deo jubénti ; impósuit ligna Isaáco ; ipse vero portábat ignem et gládium.

Cum iter fácerent simul, Isaácus dixit patri : “Mi pater, ecce ligna et ignis ; sed úbinam est hóstia immolánda[[62]](#footnote-64) ?” Cui Abrahámus : “Deus, inquit, sibi providébit hóstiam[[63]](#footnote-65), fili mi.”

~

ădŏlescō (ădŭl-), ĭs, ĕre, ădŏlēvī, adultum, intr. : croître, grandir, se développer.

temptō (tentō), ās, āre, āvī, ātum, tr. : I. toucher, tâter ; 2. attaquer, assaillir ; II. 1. examiner, sonder, essayer, mettre à l’épreuve ; 2. tâter, essayer de venir à bout de qqn, tâcher de gagner qqn // [avec ut] nequíquam temptáti, ut desísterent, vainement sollicités de renoncer à… // [chrét.] tenter [Dieu], provoquer [sa patience].

fĭdēs, ĕī, f. : foi, confiance.

tollō, ĭs, ĕre, sustŭlī, sublătum, tr. : I. soulever, élever. 1. 2. áncoras, lever les ancres ; 3. áltius tectum, exhausser une maison ; 4. soulever = porter, embarquer ; 5. [fig.] a) in cælum áliquem, porter qqn aux nues b) clamórem in cælum, pousser des cris vers le ciel c) cachínnum, risum, poussez des éclats de rire d) élever, relever qqch par sa parole // ánimos alícui, relever le courage de qqn ; áliquem, relever le moral de qqn e) soulever = se charger de f) élever un enfant // [d’où] ex áliqua líberos tóllere, avoir des enfant d’une femme g) divulguer, répandre qqch. II. lever, enlever. 1. e fano áliquid, enlever qqch d’un temple ; 2. enlever les plats de la table ; 3. enlever = supprimer, faire disparaitre ; 4. supporter, subir ; 5. retirer, refuser : (Deo) grátiam tóllere, refuser de remercier (Dieu).

ūnĭcus, a, um : unique.

ămō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. aimer, avoir de l’affection pour ; 2. se plaire à ; 3. aimer, être amoureux ; 4. [expr.] v. un dict.

immŏlō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : immoler.

ostendō, ĭs, ĕre, tendi, tentum sum, tr. : 1. tendre en avant ; 2. présenter, exhiber, exposer, montrer ; 3. mettre en avant a) faire voir [comme chose qui peut arriver] b) opposer c) [avec prop. inf.] montre que, faire comprendre que, laisser voir que.

dŭbĭtō, ās, āre, āvī, ātum : I. intr. 1. balancer entre deux choses ; hésiter, être indécis, douter ; 2. douter si, que ; 3. [avec inf.] [rare] hésiter à ; 4. [en parl. de choses]. II. tr., au passif. a) [adj. verbal de Cic.] ; b) dŭbĭtātus, a, um, dont on doute // [chrét.] tr., douter de // craindre redouter.

pārĕō, ēs, ēre, ŭī, ĭtum, intr. : I. 1. apparaitre, se montrer ; 2. impers., paret, c’est manifeste, la chose est patente ; 3. c. apparére, se rendre aux ordre de qqn, assister des magistrats comme appariteur. II. 1. obéir, se soumettre ; 2. céder à ; 3. être soumis à, être sous la dépendance de.

jŭbĕō, ēs, ēre, jussī, jussum : I. [désir] inviter à, engager à. II. [volonté] 1. ordonner, commander ; 2. prescrire, ordonner [médecine] ; 3. [officiellement] ; 4. autoriser, donner pouvoir de.

impōnō, ĭs, ĕre, pŏsŭī, pŏsĭtum, tr. : 1. placer sur, poser sur, appliquer ; 2. [fig.] a) établir, sur, préposer, assigner b) mettre qqch sur les épaules de qqn, lui donner la charge de qqch c) imposer d) manum summam, extrémam alícui rei, mettre la dernière main à qqch ; 3. alícui, en imposer à qqn, donner le change à qqn, abuser qqn.

lignum, i, n. : bois.

portō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. porter, transporter ; 2. [fig.] [au lieu de ferre] ; 3. [tard.] avoir, porter en soi.

ignis, is, m. : feu.

ĭter, ĭtĭnĕris, n. : trajet, voyage.

eccĕ, adv. : voici.

ŭbĭnam, adv. : où donc ?.

hostĭa, ae, f. : victime.

prōvĭdĕō, ēs, ēre, vīdī, vīsum, tr. : 1. voir en avant, devant ; 2. prévoir ; 3. organiser d’avance, pourvoir à a) rem frumentárium, organiser d’avance l’approvisionnement en blé b) [abst] se pourvoir, être prévoyant, prendre des précautions // [avec dat.] salúti alicújus, pouvoir au salut de qqn // [avec ut] veiller à ce que [avec ne, ut ne] prendre ses dispositions pour empêcher que, pourvoir à ce que ne pas // [avec abl. n du part. pris abst] províso, la chose état préméditée, avec calcul.

XVIII. Lorsqu’Isaac fut grand, Dieu, voulant éprouver la foi d’Abraham, lui dit : « Abraham, prends ton fils unique que tu chéris, et immole-le-moi sur la montagne que je te montrerai. »

Abraham n’hésita pas à obéir aux ordres de Dieu. Il chargea Isaac du bois ; lui-même portait le feu et le glaive.

Comme ils faisaient route ensemble, Isaac dit à son père : « Mon père, voici le bois et le feu ; mais où est la victime à immoler ? » Abraham lui répondit : « Dieu se trouvera une victime, mon fils. »

$

|  |  |
| --- | --- |
| XVIII. Postquam | XVIII. Après que |
| Isaácus adolévit, | Isaac eut grandi. |
| Deus, tentans | Dieu, éprouvant (voulant éprouver) |
| fidem Abrahámi, | la foi d’Abraham, |
| dixit illi : | dit lui : |
| « Abraham, | « Abraham, |
| tolle tuum fílium únicum | emporte (prends) ton fils unique |
| quem amas, | que tu aimes, |
| et ímmola eum mihi | et immole-le à moi |
| in monte | sur la montagne |
| quem osténdam tibi. ». | que je montrerai à toi. » |
| Abraham non dubitávit | Abraham n’hésita pas |
| parére Deo jubénti. | à obéir à Dieu ordonnant. |
| Impósuit ligna Isaáco ; | Il chargea du bois sur Isaac (chargea Isaac de bois) ; |
| ipse veto portábat | mais lui-même portait |
| ignem et gládium, | le feu et le glaive. |
| Cum fácerent iter | Comme ils faisaient route |
| simul, | ensemble, |
| Isaácus dixit patri : | Isaac dit à son père : |
| « Mi pater, | « Mon père, |
| ecce ligna et ignis ; | voilà du bois et du feu ; |
| sed úbinam est | mais où-donc est |
| hóstia immolánda ? » | la victime devant être immolée ? » |
| Cui Abrahámus inquit : | À lui Abraham dit : |
| « Deus sibi providébit | « Dieu se pourvoira |
| hóstiam, mi fili. » | d’une victime, mon fils. » |

²

### 19 — Dieu retient la main d’Abrahám

Ubi pervenérunt ambo in locum designátum, Abrahámus exstrúxit aram, dispósuit ligna, alligávit Isaácum super struem lignórum, deínde arrípuit gládium.

Tum ángelus clamávit de cælo : “Abraháme, cóntine manum tuam ; ne nóceas[[64]](#footnote-66) púero : jam fides tua mihi perspécta est, cum non pepérceris[[65]](#footnote-67) fílio único : et ego favébo tibi ; remunerábo spléndide fidem tuam.” Abrahámus respéxit, et vidit aríetem hæréntem córnibus inter vepres, quem immolávit loco fílii.

~

pervĕnĭō, īs, īre, vēnī, ventum, intr. : 1. arriver d’un point à un autre, arriver jusqu’à un but, parvenir à [pr. et fig.] ; 2. arriver dans (à) tel ou tel état ; 3. revenir en partage à qqn.

dēsignō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. marquer (d’une manière distinctive), représenter, dessiner ; 2. indiquer, désigner ; 3. désigner [pour une charge] ; 4. ordonner, arranger, disposer ; 5. marquer d’un signe distinctif, faire remarquer ; 6. [tard.] représenter symboliquement, symboliser.

āra, ae, f. : autel.

dispōnō, ĭs, ĕre, pŏsŭī, pŏsĭtum, tr. : 1. placer en séparant, distinctement ; disposer, distribuer, mettre en ordre ; 2. arranger, régler, ordonner : diem, régler la journée // déterminer, fixer.

adlĭgō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. attacher à, lier à ; 2. faire une ligature ; 3. enchainer, lier ; 4. lier moralement ; 5. [en parl. du rythme de la prose] // [en parl. de la place des mots dans la phrase] ; 6. [chrét.] peccáta, retenir les péchés [opposé à sólvere].

strŭēs, is, f. : amas, monceau.

adrĭpĭō (arr-), ĭs, ĕre, rĭpŭī, reptum, tr. : tirer à soi, saisir, assaillir.

dē, prép. avec abl., marque séparation, éloignement d’un objet avec lequel il y avait contact, union, association (ex=“de l’intérieur de”). I. [sens local]. 1. éloignement, point de départ ; 2. point de rattachement ; 3. point d’où part une action. II. [sens temporel]. 1. au cours de ; 2. immédiatement après ; diem de die, un jour après l’autre. III. [rapports divers].

contĭnĕō, ēs, ēre, tĭnŭī, tentum, tr. : 1. maintenir uni ; 2. embrasser, enfermer ; 3. maintenir, retenir [dans le devoir] ; 4. renfermer en soi, contenir ; 5. contenir, réprimer, réfréner.

1 nē, adv. d’affirmation.

2 nĕ, adv. de négation.

3 nē, adv. et conj. de négation. I. adv. 1. pas même, non plus ; 2. [dans une prop. exprimant une défense avec imp. ou subj.] ne tímeas, ne crains pas. I. conj. subj. : pour ne pas que.

nŏcĕō, ēs, ēre, ŭī, ĭtum : 1. intr., nuire, causer du tort, faire du mal. 2. [emploi tr. tard.] nocére áliquem, léser qqn.

pŭĕr, ĕri, m. : 1. enfant [garçon ou fille] // a púero ; [ou avec verbe au pl.] a púeris, dès l’enfance ; ex púeris excédere, sortir de l’enfance ; 2. jeune homme [jusqu’à 17 ans] ; 3. enfant, fils ; 4. garçon = célibataire // [fam.] : puer, mon garçon ; 5. esclave, serviteur // page.

perspĭcĭō, ĭs, ĕre, spexī, spectum, tr. : 1. regarder à travers, voir dans ; 2. regarder attentivement, examiner soigneusement ; 3. voir pleinement, reconnaitre clairement.

făvĕō, ēs, ēre, fāvī, fautum, intr. : 1. être favorable, favoriser, s’intéresser à ; 2. linguis favére, favoriser qqn par la langue en se taisant ; 3. marquer son approbation par des cris, des applaudissement, applaudir.

rĕmūnĕrō, v. rĕmūnĕrŏr.

rĕmūnĕrŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : donner un présent en retour, témoigner se reconnaissance, récompenser rémunérer.

splendĭdē, adv. : magnifiquement.

respĭcĭō, ĭs, ĕre, spexī, spectum : 1. [intr.] regarder en arrière, regarder derrière soi, tourner la tête (se détourner) pour regarder a) tourner son attention b) [en parl. de choses] regarder, concerner ; 2. tr. a) respíciens Cǽsarem, se retournant vers César // [avec prop. inf.] voir en tournant les yeux que ; b) [fig.] avoir égard à, prendre en considération // [en part.] avoir l’œil sur qqn, le protéger // songer à, envisager.

ărĭēs, ărĭĕtis, m. : bélier.

haerĕō, ēs, ēre, haesī, haesum, intr. : 1. être attaché, fixé, accroché ; 2. [fig.] a) être attaché, fixé b) [insistance sur l’idée] rester solidement, tenir bon c) s’attacher comme une ombre aux pas de qqn d) être arrêté, être en suspens, être embarrassé.

cornū, gén. cornūs et cornū, n. : corne.

vĕprēs, ĭum, m. : épines, buisson.

XIX. Lorsqu’ils furent arrivés tous les deux à l’endroit désigné, Abraham éleva l’autel, disposa le bois, attacha Isaac sur le bûcher, puis saisit le glaive.

Alors un ange cria du haut du ciel : « Abraham, arrête ton bras : ne fais point de mal à l’enfant. Ta foi dès à présent m’est connue, puisque tu n’as pas épargné ton fils unique ; je te favoriserai, et je récompenserai magnifiquement ta foi. »

Abraham tourna la tête, et vit un bélier dont les cornes étaient embarrassées dans un buisson ; il l’immola à Dieu, à la place de sou fils.

$

|  |  |
| --- | --- |
| XIX. Ubi pervenérunt | XIX. Dès qu’ils furent arrivés |
| ambo | tous-les-deux |
| in locum designátum, | dans le lieu désigné, |
| Abrahámus | Abraham |
| instrúxit aram, | éleva un autel, |
| dispósuit ligna, | arrangea le bois, |
| alligávit Isaácum | attacha Isaac |
| super struem lignórum. | sur le monceau de bois, |
| deínde arrípuit gládium. | puis saisit le glaive. |
| Tum ángelus | Alors un ange |
| clamávit de cœlo ; | cria du ciel : |
| Abraháme, | « Abraham, |
| cóntine tuam manum ; | retiens ta main ; |
| ne nóceas púero. | ne fait-pas-de-mal à l’enfant. |
| Jam tua fides | Dès-à-présent ta foi |
| perspécta a me, | a été reconnue par moi, |
| cum non pepérceris | puisque tu n’as pas épargné |
| tuo fílio único ; | ton fils unique ; |
| et ego favébo tibi : | et moi je favoriserai toi : |
| remunerábo spléndide | je récompenserai magnifiquement |
| tuam fidem. » | ta foi. » |
| Abrahámus respéxit, | Abraham regarda-derrière-lui |
| et vidit aríetem | et il vit un bélier |
| hæréntem córnibus. | attaché (retenu) par ses cornes |
| inter vepres, | au milieu des buissons, |
| quem immolávit loco fílii. | lequel il immola à la place de son fils. |

²

### 20 — Eliezér va chercher une épouse pour Isaác

Póstea Abrahámus misit servum suum Eliezérem ad cognátos suos qui erant in Mesopotámia, ut inde addúceret uxórem fílio suo Isaáco.

Eliezér sumpsit decem camélos dómini sui, et proféctus est[[66]](#footnote-68), portans secum múnera magnífica, quibus donáret[[67]](#footnote-69) puéllam destinátam Isaáco et ejus paréntes.

Ubi pervénit in Mesopotámiam, cónstitit cum camélis prope púteum aquæ ad vésperum, quo témpore[[68]](#footnote-70) mulíeres solébant conveníre ad hauriéndam aquam.

~

postĕā, adv. : ensuite.

mīsī, parf. de mitto.

mittō, ĭs, ĕre, mīsī, missum, tr. : I. envoyer, jeter, lancer // [tard.] mettre. II. laisser aller, renoncer à, congédier, affranchir.

servus, i, m. : esclave.

Eliezér, Eliezérem, m. : Eliezér [nom d’homme].

Mĕsŏpŏtămĭa, ae, f. : Mésopotamie [contrée de l’Asie entre le Tigre et l’Euphrate] // -mēnus, -mĭus, de Mésopotamie // -mēni, m. pl., habitants de la Mésopotamie.

cognātus, a, um : 1. uni par le sang // subst., parent ; 2. apparenté, qui a un rapport naturel avec.

addūcō, ĭs, ĕre, dūxī, ductum, tr. : I. amener à soi, attirer. II. conduire vers, amener.

indĕ, adv. : 1. [local] de là, de ce lieu ; inde loci, de là ; 2. = ex ea re, de là ; inde est quod, de là vient que ; inde quod (= ex eo, quod), de ce fait que // = ex iis, d’eau, d’entre eux, parmi eux // = ab iis, d’eux, de leur part ; 3. [temporel] à partir de là : jam inde, à partir de ce moment ; jam inde ab ortu, dès la naissance.

sūmō, ĭs, ĕre, sumpsī, sumptum, tr. : prendre.

dĕcem, indecl. : dix.

cămēlus, i, m. : chameau.

1 prŏfectus, a, um : part. de proficíscor.

prŏfĭciscŏr, scĕrĭs, scī, prŏfectus sum, intr. : 1. se mettre en marche, partir, s’en aller : ab urbe, de Formiáno, domo // ad dormiéndum, ad somnum, partir se coucher // pabulátum frumentatúmque, partir au fourrage et au blé ; subsídio alícui, partir au secours de qqn // [avec inf.] proficíscitur vísere, il part visiter ; 2. [fig.] a) venir de, émaner de, dériver de b) partir de, commencer par c) passer à, en venir à.

mūnus, ĕris, n. : office, fonction, cadeau.

magnĭfĭcus, a, um ; superl. magnificentíssimus : I. [pers.] 1. qui fait de grandes dépenses, fastueux, magnifique ; 2. imposant, qui a grand air, grande allure ; 3. grand, noble, généreux // [au Bas-Empire, titre honorifique des principaux grands officiers] magnifique. II. [choses] 1. de grand air, somptueux // brillant, magnifique ; 2. [réth.] style sublime, pompeux // [péj.] magnífica verba, belle paroles, hâbleries ; 3. beau, grandiose ; 4. merveilleux [médicament].

dōnō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. faire un don, donner : alícui immortalitátem, donner l’immortalité à qqn // [avec inf.] // [avec ut subj.] ; 2. sacrifier [fig.] ; 3. tenir quitte de, faire remise, pardonner ; 4. gratifier de : áliquem civitáte, accorder le droit de cité à qqn ; 5. [chrét.] remettre les péchés.

pŭella, ae, f. : 1. jeune fille // bien-aimé, maitresse // jeune chienne, jeune chatte ; 2. jeune femme. > puellábus au lieu de puéllis.

destinō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. fixer, assujettir ; 2. affecter à, destiner à ; 3. arrêter, décider ; 4. arrêter, fixer son dévolu sur, acheter, acquérir ; 5. envoyer, adresser.

consistō, ĭs, ĕre, stĭtī, -, intr. : 1. se mettre, se placer, se poser ; 2. s’arrêter ; 3. 4. v. un dict.

prŏpĕ, adv. et prép. avec acc. : près, proche.

pŭtĕus, i, m. : puits.

vespĕr, ĕri et ĕris, m. : 1. soir : diéi vesper erat, c’était le soir ; ad vésperum, jusqu’au soir [ou vers le soir ; sub vésperum, vers le soir ; primo véspere, à la nuit tombante // véspere, [et surtout] vésperi, le soir, au soir // quid vesper ferat incértum est, ce qu’amène le soir, on l’ignore ; de vésperi suo vívere, être son maître, vivre à sa guise ; de vésperi alicújus cenáre, manger à la table de qqn ; 2. étoile du soir // le couchant, l’occident // peuples de l’Occident.

convĕnĭō, ĭs, ĕre, vēnī, ventum : I. intr. 1. venir ensemble, se rassembler ; 2. convenir, s’adapter ; 3. être l’objet d’une convention ; 4. convĕnĭt, impers., il y a accord [avec prop. inf.] // [avec interr. indir.] // [avec ut, ne]. II. tr. rencontrer qqn ; 2. [droit] poursuivre.

haurĭō, īs, īre, hausī, haustum, tr. : 1. puiser ; 2. tirer, retirer ; 3. ramasser ; 4. enlever, faire disparaitre (tuer) ; 5. [fig.] puiser ; 6. vider, absorber, boire ; 7. creuser, transpercer ; 8. épuiser, consumer.

XX. Plus tard, Abraham envoya son serviteur Eliezér vers ceux de ses parents qui habitaient la Mésopotamie, pour qu’il ramenât une épouse à son fils Isaac.

Eliezér prit dix chameaux de son maître, et partit, emportant avec lui des présents magnifiques pour donner à la jeu : e fille destinée à Isaac, et à ses parents.

Lorsqu’il fut arrivé en Mésopotamie, il s’arrêta avec ses chameaux près d’un puits, sur le soir, à l’heure ou les femmes venaient d’habitude pour puiser de l’eau.

$

|  |  |
| --- | --- |
| XX. Póstea Abrahámus | XX, Ensuite Abraham |
| misit suum servum | envoya son serviteur |
| Eliezérem | Eliezér |
| ad suos cognátos, | vers ses proches, |
| qui erant in Mesopotámia, | qui étaient en Mésopotamie, |
| ut addúceret inde uxórem | pour qu’il amenât de là une épouse |
| suo fílio Isaáco. | pour son fils Isaac. |
| Eliezér | Eliezér |
| sumpsit decem camélos | prit dix chameaux |
| sui dómini, | de son maître. |
| et proféctus est | et partit, |
| portans secum | emportant avec lui |
| múnera magnífica, | des présents magnifiques, |
| quibus donáret | dont il devait-gratifier |
| puéllam destinátam Isaáco, | la jeune-fille destinée à Isaac, |
| et paréntes ejus. | et les parents d’elle. |
| Ubi pérvenit | Dès qu’il fut arrivé |
| in Mesopotámiam, | en Mésopotamie, |
| cónstitit cum camélis | il s’arrêta avec ses chameaux |
| prope púteum aquæ | près d’un puits d’eau |
| ad vésperum, | vers le soir, |
| témpore quo mulíeres | au moment où les femmes |
| Solébant conveníre | avaient-coutume de venir |
| ad aquam hauriéndam. | pour de l’eau devant être puisée. |

²

### 21 — Eliezér s’adresse à Dieu

Eliezér orávit Deum his verbis : “Dómine Deus[[69]](#footnote-71) Abrahámi, fac ut puélla quæ dabit potum mihi peténti, ea sit quam Isaáco déstinas.” Ecce statim Rebeccá virgo exímia pulchritúdine pródiit gerens urnam húmeris ; quæ descéndit ad púteum, et implévit urnam.

Tunc Eliezér egréssus óbviam puéllæ : “Da, inquit, potum mihi.” Cui Rebeccá : “Bibe, ait, dómine mi,” et simul demísit urnam.

Cum ille bibísset, Rebeccá óbtulit étiam aquam camélis.

Hoc indício cognóvit Eliezér, quod scire cupiébat.

~

ōrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. parler, dire ; 2. parler comme orateur ; 3. prier, solliciter, implorer.

fac, impér. de făcĭō.

pōtŭs, ūs, m. : boisson.

exĭmĭus, a, um : rare, remarquable.

pulchrĭtūdo (pulcr-), ĭnis, f. : beauté.

prōdĕō, īs, īre, ĭī, ĭtum, intr. : 1. s’avancer, sortir // se présenter [comme témoin] ; 2. [plantes] sortir, pousser, lever ; 3. s’avancer, faire saillie ; 4. [fig.] a) s’avancer, aller de l’avant, progresser b) se montrer, se produire.

ŭmĕrus (hŭmĕrus), i, m. : épaule.

descendō, ĭs, ĕre, scendī, scensum, intr. : 1. descendre ; 2. [milit.] quitter la position qu’on occuper pour en venir aux mains, en venir à, s’engager ; 3. [en parl. de choses] pénétrer ; 4. finir par arriver à ; 5. tirer son origine de ; 6. s’écarter de, s’éloigner de ; 7. [pass. objet intér.] ; 8. [chrét.] descendre [en parlant des manifestation de Dieu dans le monde].

implĕō, ēs, ēre, plēvī, plētum, tr. : 1. emplir ; 2. rassasier ; 3. remplir [quant au nombre, à la mesure] ; 4. [fig.].

tunc, adv. : alors.

prōgrĕdĭŏr, dĕrĭs, dī, gressus sum : 1. aller en avant, s’avancer ; 2. [fig.].

obvĭăm, adv. : 1. sur le chemin, sur le passage, au-devant, à la rencontre, devant ; 2. [fig.] a) óbviam esse alícui, se présenter à qqn, être à sa disposition b) aller à l’encontre de, s’opposer à : cupiditáti hóminum óbviam ire, s’opposer à la cupidité humaine c) obvier à, remédier à : infecunditáti terrárum, porter remède à la stérilité des terre ; ni Cæsar óbviam isset, si César n’avait pris des mesures préventives.

dēmittō, ĭs, ĕre, mīsī, missum, tr. : 1. faire (laisser) tomber, faire (laisser) descendre, abaisser ; 2. [fig.] laisser tomber, laisser s’affaisser.

indĭcĭum, ĭi, n. : marque, preuve.

cognoscō, ĭs, ĕre, gnōvī, gnĭtum, tr. : 1. apprendre à connaitre, chercher à savoir, prendre connaissance de, étudier, apprendre ; 2. reconnaitre ; 3-4. v. un dict.

scĭō, īs, īre, īvī et ĭī, scītum, tr. : 1. savoir ; 2. savoir = avoir une connaissance théorique, scientifique, technique, exacte de qqch, être instruit dans qqch ; 3. [abst] Græce, savoir le grec ; 4. connaitre qqn ; 5. connaitre, sentir, éprouver ; 6. connaitre, avoir commerce sexuel avec.

cŭpĭō, ĭs, ĕre, īvī ou ĭī, ītum, tr. : 1. désirer, souhaiter ; 2. avoir de la passion pour qqn ; 3. [abst] avoir de l’attachement, de l’intérêt, vouloir du bien, être bien disposé ; alícui, pour qqn ; 4. [emploi arch. avec gén.] domi cúpio, je suis désireux de rentrer chez moi // alicújus, être amoureux de qqn.

XXI. Eliezér pria Dieu en ces termes : « Seigneur, Dieu d’Abraham, fais que la jeune fille qui me donnera à boire lorsque je lui demanderai, soit celle que tu destines à Isaac. »

Au même instant, Rebecca, jeune fille d’une rare beauté, s’avança, portant une urne sur ses épaules ; elle descendit au puits, et remplit l’urne.

Eliezér vint à la rencontre de la jeune fille : « Donne-moi à boire. » lui dit-il. Rebecca répondit : « Bois, mon seigneur. » Et en même temps elle pencha l’urne.

Quand il eut bu, Rebecca offrit aussi de l’eau aux chameaux. Eliezér reconnut à ce signe ce qu’il désirait savoir.

$

|  |  |
| --- | --- |
| XXI. Eliezér | XXI. Eliezér |
| orávit Deum his verbis : | pria Dieu eu ces termes : |
| « Dómine, | « Seigneur, |
| Deus Abrahámi, | Dieu d’Abraham, |
| fac ut puélla | fais que la jeune-tille |
| quæ dabit potum | qui donnera de la boisson (de l’eau) |
| mihi peténti | à moi en demandant |
| sit ea | soit celle |
| quam déstinas Isaáco. » | que tu destines à Isaac. » |
| Ecce statim Rebeccá, | Voilà qu’aussitôt Rebeccá, |
| virgo | jeune-fille |
| exímia pulchritúdine, | d’une remarquable beauté, |
| pródiit, | s’avança, |
| gerens urnam húmeris, | portant une urne sur ses épaules, |
| quæ descéndit ad púteum | laquelle (Rebeccá) descendit au puits, |
| et implévit urnam. | et remplit l’urne. |
| Tunc Eliezér | Alors Eliezér |
| progréssus óbviam puéllæ : | s’étant avancé au-devant de la jeune-fille : |
| « Da potum mihi, » inquit. | « Donne de la boisson à moi, » dit-il. |
| Cui Rebeccá ait : | À lui Rebeccá dit : |
| « Bibe, mi dómine ; » | « Bois, mon seigneur ; » |
| et simul | et en-même-temps |
| demísit urnam. | elle pencha l’urne, |
| Cum ille bibísset, | Après qu’il eut bu. |
| Rebeccá | Rebeccá |
| óbtulit étiam aquam | présenta aussi de l’eau |
| camélis. | aux chameaux. |
| Eliezér cognóvit | Eliezér connut |
| hoc indício | par ce signe |
| quod cupiébat scire. | ce qu’il désirait savoir. |

²

### 22 — Eliezér interroge Rebeccá

Eliezér prótulit ináures áureas et armíllas, quas dedit Rebéccæ.

Tum interrogávit illam cujus esset[[70]](#footnote-72) fília, num in domo patris esset locus ad commorándum.

Cui Rebeccá respóndit : “Ego sum fília Bathuélis : avus meus est frater Abrahámi ; est domi[[71]](#footnote-73) locus ad commorándum amplíssimus ; est étiam plúrimum fœni et paleárum ad usum camelórum.” Quod áudiens Eliezér egit[[72]](#footnote-74) grátias Deo, qui tribuísset[[73]](#footnote-75) iter prósperum sibi.

~

prōtŭlī, parf. de prófero.

prōfĕrō, fers, ferre, tŭlī, lātum, tr. : I. porter en avant, 1. présenter ; 2. produire au jour, mettre devant les yeux, dévoiler, porter à la connaissance du public. II. porter plus loin en avant. 1. faire avancer ; 2. porter plus en avant, étendre ; 3. différer, ajourner.

ĭnauris, is, f. : pendant d’oreille.

aurĕus, a, um : en or.

armílla, ae, f. : bracelet.

Rebeccá, Rebéccæ, f. : Rebeccá [nom de femme].

interrŏgō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. interroger, questionner ; 2. poursuivre en justice.

fīlĭa, ae, f. : fille.

commŏrŏr, ārĭs, ārī, ātus sum : 1. intr. s’arrêter, s’attarder // séjourner, demeurer ; 2. tr. arrêter, retenir.

Bathuél, Bathuélis, m. : Bathuél [nom d’homme].

ăvus (ăvŏs), i, m. : aïeul, grand-père // pl. les aïeux // [en part.] un ancêtre.

amplus, a, um : 1. [objets] ample, grand, vaste, spacieux, magnifique, imposant ; 2. [pers.] grand, considérable, notable.

plūrĭmum : 1. [n. de plúrimus pris substt] une très grande quantité ; 2. [pris advt] : le plus, beaucoup.

fēnum (faenum, foenum), i, n. : foin.

1 pălĕa, ae, f. : [proprt] balle du blé [p. ext.] paille.

ūsŭs, ūs, m. : usage.

ēgī, parf. de ăgō.

ăgō, ĭs, ĕre, ēgī, actum, tr. : I. mettre en mouvement. II. A. faire ; B. être actif, agir. III. exprimer par le mouvement, par la parole. IV. passer la vie, le temps.

grātĭa, ae, m. : I. 1. faveur, complaisance, obligeance, grâce ; 2. remise accordée par complaisance ; 3. reconnaissance, gratitude // pl., action de grâce, remerciements. II. 1. faveur d’autrui, bonnes grâces, popularité, crédit ; 2. sentiment de bonne intelligence, de bon accord, relations amicales, amitié. III. agrément, charme, grâce. IV. [chrét.] bienveillance de Dieu pour l’homme // don de Dieu // la grâce [don gratuit de la bonté de divine].

trĭbŭō, ĭs, ĕre, bŭī, būtum, tr. : 1. [sens premier] répartir entre les tribus ; [d’où] répartir, distribuer, attribuer, accorder, donner ; 2. accorder, concéder ; 3. assigner, attribuer, imputer // [avec multum, magnópere] attribuer beaucoup à qqn ou à qqch, faire une large par à, avoir une grande considération pour // [abst] avoir de la déférence, de la considération pour ; 4. assigner affecter [un laps de temps à une chose ; 5. distribuer, partager : rem univérsam in partes, diviser un tout en ses parties.

prospĕrus (prospĕr), a, um : qui répond aux espérances, heureux, prospère // n. pl., próspera, les circonstances heureuses, prospérité // [attribut rempl. un adv.] próspera ómnia cedunt, tout arrive heureusement, a une heureuse issue ; ómnia quae próspera tibi evenére, tous tes succès // [poét.] Noctíluca próspera frugum, la lune propice aux moissons.

XXII. Eliezér sortit des boucles d’oreilles et des bracelets d’or, qu’il donna à Rebeccá ; puis il lui demanda de qui elle était fille, s’il y avait place dans la maison de son père pour y séjourner.

Rebeccá répondit : « Je suis fille de Bathuél ; mon grand-père est frère Abraham. Nous avons à la maison un vaste logement pour recevoir un hôte ; nous avons aussi en abondance du foin de la paille pour nourrir des chameaux. »

À ces mots, Eliezér rendit grâces à Dieu, qui lui avait accordé un heureux voyage.

$

|  |  |
| --- | --- |
| XXII. Eliezér | XXII. Eliezér |
| prótulit ináures áureas | sortit des pendants-d’oreilles d’-or |
| et armíllas, | et des bracelets, |
| quas dedit Rebéccæ. | qu’il donna à Rebeccá, |
| Tum interrogávit illam | Puis il demanda à elle |
| cujus esset fília, | de qui elle était fille. |
| num locus | si une place |
| ad commorándum | pour loger |
| esset in domo patris. | était dans la maison de son père. |
| Cui Rebeccá respóndit : | À lui Rebeccá répondit : |
| « Ego sum fília Bathuélis. | « Je suis fille de Bathuél. |
| Meus avus | Mon grand-père |
| frater Abrahámi. | est frère d’Abraham. |
| Locus amplíssimus | Une place très-spacieuse |
| ad commorándum | pour loger |
| est domi ; | est à la maison ; |
| plúrimum fœni et paleárum | une grande-quantité de foin et de paille |
| ad usum camelórum | pour l’usage des chameaux |
| est étiam. » | est aussi à la maison. » |
| Quod áudiens | Ce qu’entendant |
| Eliezér egit grátias Deo, | Eliezér rendit grâces à Dieu, |
| qui tribuísset sibi | qui avait accordé à lui |
| iter prósperum. | un voyage heureux. |

²

### 23 — Eliezér chez Bathuél

Rebeccá properávit domum[[74]](#footnote-76) et narrávit matri suæ ea quæ sibi contígerant.

Labánus frater Rebéccæ, cum audivísset sorórem narrántem, adívit hóminem qui stabat ad fontem cum camélis, et compéllans eum : “Ingrédere[[75]](#footnote-77), inquit, dómine mi ; cur stas foris ? parávi hospítium tibi, et locum camélis.” Deínde duxit eum domum, eíque cibum appósuit.

~

prŏpĕrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. et intr. : I. tr., hâter, presser, accélérer. II. intr., se hâter, se dépêcher, faire diligence // [avec inf.] // [avec prop. inf.] // [avec ut] // [avec sup.] adjútum properátis, vous vous hâtez de me seconder.

narrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. raconter, exposer dans un récit, dire ; 2. conter, parler de ; 3. dédier un livre à qqn.

mātĕr, tris, f. : mère.

contingō, ĭs, ĕre, tĭgī, tactum : I. tr. toucher, atteindre. II. intr. 1. arriver [alícui, à qqn], échoir // [abst] arriver, se produire // [avec ex] ; 2. [avec inf.] // [avec ut subj.].

Labánus, i, m. : Labán [nom d’homme].

sŏrŏr, ōris, f. : sœur.

1 ădĕō, adv. : jusque-là, jusqu’au point.

2 ădĕō, īs, īre, ĭī, ĭtum (eo) : aller, aller trouver.

stō, ās, āre, stĕtī, stătum, stātūrus, intr. : I. se tenir debout. II. se tenir immobile. III. se tenir solidement. 1. [dans le combat] tenir bon ; 2. subsister // se tenir debout, subsister ; 3. [fig.] se tenir ferme, persévérer a) stare opórtet in eo quod sit judicátum, il faut s’en tenir à ce qu’on a jugé b) [surtout avec abl.], se tenir fermement à, être fidèle à : promíssis, convéntis : être fidèles aux promesses, aux engagements ; [impers.] si pacto non starerétur, si l’on était pas fidèles à l’engagement // se tenir à, s’en tenir à : alicújus judício, se tenir à l’avis de qqn ; [impers.] fama rerum standum est, il faut s’en tenir à la tradition ; 4. être établi, arrêté, fixé a) stat senténtia, la décision est prise ; Hanníbali senténtia stetit pérgere…, Hannibal prit le décision ferme de continuer… b) mihi stat… desínere, je suis résolu à cesser ; se montrer, paraitre ; 6. se tenir logiquement.

1 compellō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. áliquem, adresser la parole à qqn ; 2. s’en prendre à, attaquer, gourmander ; 3. attaquer en justice.

2 fŏrīs : 1. adv. : dehors [question ubi] ; [question unde] du dehors // foris clarus, illustre à l’étranger ; 2. [tard.] prép. [avec acc.] ; [avec gén.] ; [avec abl.].

părō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. préparer, apprêter, arranger ; 2. procurer, ménager.

hospĭtĭum, ĭi, n. : logement.

dĕin, c. dĕinde.

dēdūcō, ĭs, ĕre, dūxī, ductum, tr. : 1. faire descendre ; 2. emmener d’un lieu à un autre, accompagner, escorter ; 3. dessiner, tracer ; 4. allonger, développer ; 5. mettre à la mer // fonder une colonie // emmener dans la maison de l’époux // emmener devant le tribunal // expulser // retrancher, soustraire ; 6. [fig.] détourner de // amener à // [en part.] faire changer qqn d’idée, l’amener à un autre parti, le séduire, le gagner ; 7. dériver de.

cĭbus, i, m. : nourriture, aliment.

appōnō (adp-), ĭs, ĕre, pŏsŭī, pŏsĭtum, tr. : I. placer auprès. 1. mettre devant ; 2. présenter, mettre sur la table, servir ; 3. [en parl. de pers.] placer auprès. II. placer en outre. 1. ajouter qqch à qqch. 2. [avec une idée d’ordre].

XXIII. Rébecca se hâta de rentrer à la maison, et raconta à sa mère ce qui lui était arrivé.

Lorsque Laban, le frère de Rebeccá, eut entendu le récit de sa sœur, il alla trouver l’homme qui se tenait avec des chameaux auprès de la fontaine, et lui adressant la parole : « Entre, lui dit-il, mon seigneur. Pourquoi restes-tu dehors ? J’ai préparé un logement pour toi et une place pour tes chameaux. »

Puis, il le fit entrer dans la maison, et lui servit à manger.

$

|  |  |
| --- | --- |
| XXIII. Rebeccá | XXXIII. Rebeccá |
| properávit domum, | alla-en-hâte à la maison, |
| et narrávit suæ matri | et raconta à sa mère |
| ea quæ contígerant sibi. | ce qui était arrivé à elle. |
| Labánus, | Laban, |
| frater Rebéccæ, | frère de Rebeccá, |
| cum audivísset sorórem | après qu’il eut entendu sa sœur |
| narrántem, | racontant, |
| ádiit hóminem | alla-trouver l’homme |
| qui stabat ad fontem | qui se tenait auprès de la fontaine |
| cum camélis, | avec des chameaux, |
| et compéllans eum : | et adressant-la-parole à lui : |
| « Ingrédere, inquit, | « Entre, dit-il, |
| mi dómine. | mon seigneur. |
| Cur stas foris ? | Pourquoi te tiens-tu dehors ? |
| Parávi hospítium tibi | J’ai préparé un logement pour toi |
| et locum camélis. » | et une place pour les chameaux. » |
| Dein | Ensuite |
| dedúxit eum domum, | il conduisit lui à la maison, |
| eíque cibum appósuit. | et à lui de la nourriture servit. |

²

### 24 — Rebeccá épousera Isaác

Contínuo Eliezér expósuit paréntibus Rebéccæ causam itíneris suscépti, rogavítque ut annuérunt postulatióni suæ.

Qui respondérunt : “Ita volúntas Dei fert ; nec póssumus Deo obsístere.

En Rebeccá proficiscátur tecum, nuptúra[[76]](#footnote-78) Isaáco.” Tum Eliezér deprómpsit vasa áurea et argéntea, vestésque pretiósas, quas dedit Rebéccæ ; óbtulit étiam múnera matri ejus et fratri et iniérunt convívium.

~

contĭnŭō, adv. : tout de suite.

expōnō, ĭs, ĕre, pŏsŭī, pŏsĭtum, tr. : 1. mettre hors, mettre en vue, étaler, exposer ; 2. débarquer ; 3. tenir une somme à disposition de qqn ; 4. exposer à, livrer à la merci de ; 5. exposer par écrit, par la parole // [abst] de áliqua re, faire un exposer sur une chose, traiter une question //[avec prop. inf.] // [en part.] reproduire, rapporter [dans une conservation].

causa (caussa), ae, f. : I. 1. cause, sujet, raison // quam ob causam, pour cette raison // [prép. placée en gén. après son régime] à cause de, en vue de ; 2. excuse, prétexte, bonne occasion. II. affaire où sont en cause des intérêts. 1. procès, cause ; 2. affaire, question.

suscĭpĭō, ĭs, ĕre, cēpī, ceptum, tr. : I. 1. prendre par-dessous, soutenir ; 2. soulever // reconnaitre, accueillir, engendrer, mettre au monde ; 3. [fig.] adopter [un manière], accueillir [dans un groupe], admettre [une idée]. II. prendre sur soi. 1. se charger de, entreprendre ; 2. subir, supporter.

rŏgō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : I. interroger, questionner. II. chercher à obtenir en priant, prier, demander.

adnŭō (annŭō), ĭs, ĕre, nŭī, nūtum : 1. faire un signe ; 2. donner son approbation, consentir.

postŭlātĭo, ōnis, f. : demande.

vŏluntās, ātis, f. : volonté.

obsistō, ĭs, ĕre, stĭtī, -, intr. : 1. se placer devant ; 2. faire obstacle, résister, s’opposer.

ēn : 1. interj. voici, voilà // eh bien, allons [avec impér.] ; 2. particule interr. en unquam ? est-ce que quelque jour ? est-ce que jamais // [interr. indir.] si jamais.

nūbō, ĭs, ĕre, nupsī, nuptum : tr. couvrir, voiler. 1. intr., se voiler [en parlant d’une femme], alícui, épouser qqn ; 2. tr. et pass. [tard.] épouser, être épousé.

dēprōmō, ĭs, ĕre, prompsī, promptum, tr. : 1. tirer de, prendre dans ; 2. communiquer, rendre public.

văs, văsis, n. : vase.

argentĕus, a, um : en argent.

vestis, is, f. : habit.

prĕtĭōsus, a, um : précieux.

ĭnĕō, īs, īre, ĭī (īvī), ĭtum (eo) : I. intr. 1. aller dans ; 2. commencer : ineúnte vere, au début du printemps ; ab ineúnte ætáte, depuis son plus jeune âge (“depuis son âge commençant”). II. tr., pénétrer dans ; 2. saillir [une femelle] ; 3. commencer ; 4. entreprendre, de mettre à.

convīvĭum, ĭi, n. : 1. repas, festin ; 2. réunion de convives ; 3. [chrét.] repas eucharistique.

XXIV. Sans plus tarder, Eliezér exposa aux parents de Rébecca le motif du voyage qu’il avait entrepris, et les pria d’accueillir sa demande.

Ils lui répondirent : « C’est la volonté de Dieu, et nous ne pouvons résister à Dieu, Voici Rebeccá ; qu’elle parte avec toi pour épouser Isaac. »

Alors Eliezér tira des vases d’or et d’argent et de riches étoffes qu’il donna à Rebeccá ; il offrit aussi des présents à sa mère et à son frère ; puis on commença le repas.

$

|  |  |
| --- | --- |
| XXIV. Contínuo Eliezér | XXIV. Aussitôt Eliezér |
| expósuit | exposa |
| paréntibus Rebéccæ | aux parents de Rebeccá |
| causam itíneris suscépti, | la cause du voyage entrepris par lui, |
| rogavítque ut annuérunt | et les pria qu’ils consentissent |
| suæ postulatióni. | à sa demande. |
| Qui respondérunt : | Ceux-ci répondirent : |
| « Volúntas Dei fert ita ; | « La volonté de Dieu le comporte ainsi ; |
| nec póssumus | et nous ne pouvons pas |
| obsístere Deo. | résister à Dieu, |
| Ea Rebeccá ; | Voici Rebeccá ; |
| proficiscátur tecum, | qu’elle parte avec toi, |
| nuptúra Isaáco. » | devant épouser (pour épouser) Isaac. » |
| Tum Eliezér | Alors Eliezér |
| deprómpsit vasa áurea | tira des vases d’-or |
| et argéntea, | et d’-argent, |
| vestésque pretiósas, | et des étoffes précieuses, |
| quas dedit Rebéccæ ; | qu’il donna à Rebeccá ; |
| óbtulit étiam múnera | il offrit aussi des présents |
| matri et fratri ejus, | à la mère et au frère d’elle, |
| et iniérunt convívium. | et ils commencèrent le repas. |

²

### 25 — Départ de Rebeccá

Postrídie Eliezér surgens mane, dixit paréntibus Rebéccæ : “Herus meus me expéctat ; dimíttite me ut rédeam ad illum.” Qui respondérunt : “Vocémus puéllam et percontémur ejus senténtiam.” Cum Rebeccá venísset, sciscitáti sunt an vellet[[77]](#footnote-79) discédere cum hómine ? “Volo,” inquit illa.

Dimisérunt ergo Rebéccam et nutrícem illíus, precántes ei ómnia próspera.

~

postrīdĭē, adv. : le lendemain.

surgō, ĭs, ĕre, surrēxī, surrectum, tr. et intr. : I. tr. [arch.] mettre debout, dresser. II. intr., se lever, se mettre debout. 1. de sella, se lever de son siège ; 2. [choses] ; 3. [fig.] ; 4. se relever [moralement] ; 5. ressusciter ; 6. s’insurger.

1 mānĕ : 1. subst. n. indécl., le matin ; 2. adv., au matin, le matin.

ĕrus (hĕrus), i, m. : maître.

exspectō (expectō), ās, āre, āvī, ātum, tr. : attendre.

dīmittō, ĭs, ĕre, mīsī, missum, tr. : 1. envoyer de côté et d’autre, envoyer dans tous les sens ; 2. disperser une multitude ; 3. [en gén.] renvoyer, faire partir ou laisser partir // abandonner qqch // [en part.] laisser libre ; 4. renoncer à, abandonner ; 5. [chrét.] remettre les dettes, pardonner les péchés.

redĕō, īs, īre, ĭī rart īvī, ĭtum, intr. : I. [avec valeur du préfixe] 1. revenir, retourner ; 2. [fig.] ; 3. venir en retour, revenir comme bénéfice, rapporter. II. aller à une autre endroit 1. passer d’un état à un autre, en venir à ; 2. revenir à, échoir à, appartenir à.

percontŏr (-cunctŏr), ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : s’enquérir, interroger, questionner. 1. [abst] poser des questions ; 2. a) áliquem ; áliquem de áliqua re ; áliquid b) áliquem áliquid c) ab áliquo d) ex áliquo e) áliquem [avec interr. indir.].

sententĭa, ae, f. : sentiment, avis.

vĕnĭō, īs, īre, vēnī, ventum, intr. : venir.

sciscĭtŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : questionner sur, s’informer de a) [avec acc.] : ex áliquo Epicúri senténtiam, s’informer auprès de qqn de l’opinion d’Épicure b) [avec interr. indir.] sciscitári qui velim, s’informer de mes désirs c) [abst] de áliqua re, s’informer de qqch d) deos, consulter les dieux // áliquem, questionner qqn.

an, conj. interrogative. : 1. [interrogation directe avec ind.] ; 2. [interrogation indirecte avec subj.] si.

vŏlō, vīs, vult, velle, vŏlŭī, - (irrég.), tr. : I. vouloir, désirer, souhaiter. II. emplois particuliers.

discēdō, ĭs, ĕre, cessī, cessum, intr. : 1. s’en aller de côté et d’autre, se séparer, se diviser ; 2. se séparer [d’un tout, d’un groupe dont on faisait partie] // [en gén.] s’éloigner de, quitter, sortir ; 3. [fig.] s’écarter de ; 4. [chrét.] s’en aller du monde, mourir // s’écarter du droit chemin.

ergō : 1. prép. avec gén. à cause de ; 2. conj. de coordination, donc.

nūtrix, īcis, f. : nourrice.

prĕcŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : 1. prier, supplier a) un dieu, qqn : Jovem, deos b) áliquid, demander qqch en priant ; áliquid alícui, demander qqch pour qqn [ou] pro áliquo c) [avec deux acc.] d) áliquid ab áliquo e) [avec ut] f) [avec prop. inf.] g) [abst] verba precántia, paroles de supplication // [intercalé] precor = je t’en prie ; 2. souhaiter : réditum, souhaiter le retour de qqn.

XXV. Le lendemain, Eliezér se leva de bonne heure, et dit aux parents de Rebeccá : « Mon maître m’attend ; laissez-moi partir, afin que je retourne vers lui. »

Ils répondirent : « Appelons la jeune fille, et sachons ce qu’elle pense. »

Quand Rebeccá fut venue, ils lui demandèrent si elle voulait partir avec Eliezér : « Je le veux, dit-elle.

Ils laissèrent donc partir Rebeccá et sa nourrice, lui souhaitant toutes sortes de prospérités.

$

|  |  |
| --- | --- |
| XXV. Postrídie | XXV. Le lendemain |
| Eliezér surgens mane | Eliezér se levant matin |
| dixit paréntibus Rebéccæ | dit aux parents de Rebeccá : |
| « Meus herus me exspéctat ; | « Mon maître m’attend ; |
| dimíttite me, | congédiez-moi, |
| ut rédeam ad illum. » | afin que je retourne vers lui. » |
| Qui respondérunt : | Ceux-ci répondirent : |
| « Vocémus puellárum, | « Appelons la jeune fille, |
| et percontémur | et demandons |
| senténtiam ejus. | l’avis d’elle. » |
| Cum Rebeccá venísset, | Quand Rebeccá fut venue, |
| sciscitáti sunt | ils demandèrent |
| an vellet discédere | si elle voulait partir |
| cum hómine : | avec l’homme. |
| « Volo, » inquit illa. | « Je le veux, » dit-elle. |
| Dimisérunt ergo | Ils congédièrent donc |
| Rebéccam | Rebeccá |
| et nutrícem illíus, | et la nourrice d’elle, |
| precántes ei | priant (souhaitant) à elle |
| ómnia próspera. | toutes choses heureuses. |

²

### 26 — Mariage d’Isaác

Isaácus forte tunc deambulábat rure[[78]](#footnote-80), vidit camélos veniéntes.

Simul Rebeccá conspicáta virum deambulántem, desíluit e camélo, et interrogávit Eliezérem : “Quis est ille vir ?” Eliezér respóndit : “Ipse est herus meus.” Illa statim opéruit se pállio.

Eliezér narrávit Isaáco ómnia quæ fécerat.

Isaácus introdúxit Rebéccam in tabernáculum matris suæ, et lenítus est dolor quem capiébat ex morte matris.

~

fortĕ, adv. : par hasard.

rūs, rūris, loc. rūri, n. : campagne.

conspĭcŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : apercevoir.

dēsĭlĭō, īs, īre, sĭlŭī, sultum, intr. : sauter en bas, descendre en sautant.

pallĭum, ĭi, n. : 1. pallium, manteau grec // manteau du philosophe cynique ; 2. [gén.] manteau [ou tout vêtement ample de dessus ; 3. couverture de lit, couvre-pied // tenture d’appartement.

intrōdūcō, ĭs, ĕre, dūxī, ductum, tr. : conduire dans, amener dans, introduire.

tăbernācŭlum, i, n. : tente.

lēnĭō, īs, īre, īvī ou ĭī, ītum : 1. tr., rendre doux, adoucir, calmer // [fig.] calmer, pacifier ; 2. intr., devenir doux, s’adoucir.

căpĭō, ĭs, ĕre, cēpī, captum, tr. : I. prendre. II. contenir.

mors, mortis, f. : la mort.

XXVI. Par hasard, Isaac se promenait dans la campagne, quand il vit s’avancer des chameaux. Rebeccá, de son côté, apercevant un homme qui se promenait, descendit de son chameau, et dit à Eliezér : « Qui est cet homme ? »

Eliezér répondit : « C’est mon maître lui-même. » Aussitôt elle se couvrit de son manteau.

Eliezér raconta à Isaac tout ce qu’il avait fait. Isaac fit entrer Rebeccá dans la tente de sa mère, et le chagrin qu’il ressentait de la mort de sa mère fut adouci.

$

|  |  |
| --- | --- |
| XXVI. Tunc forte | XXVI. Alors par-hasard |
| Isaácus | Isaac |
| deambulábat rure ; | se promenait dans la campagne ; |
| vidit camélos veniéntes. | il vit les chameaux qui s’avançaient. |
| Simul Rebeccá, | En-même-temps Rebeccá, |
| conspicáta virum | ayant aperçu un homme |
| deambulántem, | qui-se-promenait, |
| desíluit e camélo, | sauta à-terre de son chameau, |
| interrogávit Eliezérem : | et demanda à Eliezér : |
| « Quis est ille vir ? » | « Qui est cet homme ? » |
| Eliezér respóndit : | Eliezér répondit : |
| « Est meus herus ipse. » | « C’est mon maître lui-même. » |
| Illa statim | Celle-là (Rebeccá) aussitôt |
| se opéruit pállio. | se couvrit de son manteau. |
| Eliezér | Eliezér |
| narrávit Isaáco | raconta à Isaac |
| ómnia quæ fécerat. | toutes les choses qu’il avait faites. |
| Isaácus | Isaac |
| introdúxit Rebéccam | fit-entrer Rebeccá |
| tabernáculum | dans la tente |
| suæ matris, | de sa mère, |
| et dolor quem capiébat | et la douleur qu’il éprouvait |
| ex morte matris | de la mort de sa mère |
| lenítus est. | fut adoucie. |

²

## IVe partie — Jacób (chap. 27-37).

### 27 — Esaú vend son droit d’aînesse

Rebeccá édidit uno partu[[79]](#footnote-81) duos fílios, Esáum et Jacóbum.

Qui prior éditus est pilósus erat, alter vero lenis ; ille fuit venátor strénuus, hic autem plácidus et simplex móribus.

Quadam die, cum Jacóbus sibi paravísset pulméntum ex léntibus, venit Esáus fessus de via, et dixit fratri : “Da mihi hoc pulméntum ; nam rédeo rure examinátus lassitúdine.” Cui Jacóbus : “Dabo, si concédas mihi jus primogéniti.

– Fáciam libénter, inquit Esáus.

– Jura ergo,” ait Jacóbus.

Esáus jurávit et véndidit jus suum[[80]](#footnote-82).

~

2 ēdō, ĭs, ĕre, dĭdī, dĭtum, tr. : 1. faire sortir ; 2. mettre au jour, mettre au monde ; 3. [droit] déclarer, faire connaitre officiellement a) l’action intentée b) la formule qu’il réclame parmi celle qui sont à l’avance proposées aux plaideurs sur l’album du préteur ; 4. [gén.] faire connaitre officiellement ; 5. produire, causer ; 6. porter en haut, élever.

partŭs, ūs, m. : enfantement, accouchement.

gĕmellus, a, um : jumeau.

Esáus, i, m. : Esaú [nom d’homme].

Jacóbus, i, m. : Jacób [nom d’homme].

prĭŏr, ōris, n., prĭŭs (comp.) : le premier (en parlant de deux).

pĭlōsus, a, um : couvert de poils.

altĕr, ĕra, ĕrum (gén. altĕrīus ou altĕrĭus, dat. altĕrī) : 1. l’un des deux ; [en parlant de deux] l’un, l’autre ; [dans une énumération] second ; 2. autrui ; 3. [tard.] = ălĭus.

lēnĭs, e : doux.

vēnātŏr, ōris, m. : chasseur.

strēnuus, a, um : 1. diligent, actif, vif, actif, empressé ; 2. remuant, turbulent ; 3. [choses].

plăcĭdus, a, um : doux, calme paisible.

simplex, ĭcis : simple.

pulméntum, i, n. : plat de viande ; fricot, ragoût // portion.

lens, lentis, f. : lentille.

fessus, a, um : fatigué, las, épuisé ; bello fessi, épuisé par la guerre ; plorándo fessus, las de pleurer ; [avec gén.] fessi rerum, fatigués de leurs épreuves.

nam : I [particule d’affirmation] 1. de fait, en vérité ; 2. il est un fait, c’est que ; 3. il est un fait, c’est que [introduisant une réserve] II [conj. servant à confirmer] de fait. III [conj. causale] car, en effet.

exānĭmātus, a, um : part. de exănĭmō.

exănĭmō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : ôter le souffle ; 1. a) [pass.] être essoufflé, épuisé b) [fig.] couper la respiration, suffoquer ; 2. a) ôter la vie, tuer // [pass.] perdre la vie b) [fig.] ; 3. ôter le vent, désenfler, dégonfler.

lassĭtūdo, ĭnis, f. : fatigue.

concēdō, ĭs, ĕre, cessī, cessum : I. intr. s’en aller, céder la place. II. tr. 1. abandonner ; 2. [avec inf. ou ut subj.] concéder, permettre de ; 3. concéder (qqch) ; 4. admettre une opinion ; 5. renoncer à ; 5. pardonner.

jūs, jūris, n. : droit.

prīmōgĕnĭtus, i, n. : aîné.

lĭbentĕr (lŭb-), adv. : volontiers.

āiō (ăiio), ăĭs, ăĭt, ăĭunt {verbe défectif} : 1. dire oui ; 2. dire, affirmer soutenir [a pour compl. un pron. neutre] // dis-je, dis-tu, dit-il, disent-ils.

jūrō, ās, āre, āvī, ātum : I. intr. 1. jurer, faire serment ; in hæc verba jurat, faire serment suivant cette formule ; 2. [avec acc. de l’objet intér.] veríssimum jusjurándum, faire le serment le plus conforme à la vérité ; [pass.] // calúmniam, prêter serment touchant la mauvaise foi = jurer qu’on n’est pas de mauvaise foi ; 3. se conjurer, conspirer. II. tr. 1. jurer, affirmer avec serment // [avec prop. inf.] jurer que // [attribut au nom.] jurábo ínteger esse, je jurerai que je suis irréprochable ; 2. jurer par qqn (qqch), attester qqn (qqch) : Jovem lápidem, juger par le Jupiter de pierre.

vendō, ĭs, ĕre, dĭdī, dĭtum, tr. : 1. vendre ; 2. faire vendre // faire valoir, lancer.

XXVII. Rebeccá mit au monde deux fils à la fils, Ésaü et Jacob. Celui qui naquit le premier était couvert de poils ; l’autre avait la peau unie. Le premier fut un chasseur actif ; l’autre, un homme doux et simple de mœurs.

Un jour que Jacob s’était préparé un plat de lentilles, Esaú arriva, las d’avoir marché, et dit à son frère : « Donne-moi ce plat, car je reviens de la campagne, épuisé de fatigue. »

Jacob lui répondit : « Je te le donnerai, si tu me cèdes ton droit d’ainesses.

« — Je le ferai volontiers, dit Esaú. — Jure-le donc, » dit Jacob. Esaú jura, et vendit son droit.

$

|  |  |
| --- | --- |
| XXVII. Rebeccá | XXVII. Rebeccá |
| édidit uno partu | mit-au-jour d’un-seul enfantement |
| duos fílios, | deux fils, |
| Esáum et Jacóbum. | Ésaü et Jacob. |
| Qui éditus est prior | Celui qui fut mis-au-jour le premier |
| pilósus, | était couvert-de-poils, |
| alter vero lenis. | mais l’autre était doux-au-toucher. |
| Ille fuit venátor strénuus, | Celui-là (Ésaü) fut un chasseur actif, |
| autem | mais celui-ci (Jacob) |
| Plácidus | fut un homme doux |
| simplex móribus. | et simple de mœurs. |
| Quadam die, | Un certain jour, |
| cum Jacóbus | comme Jacob |
| paravísset sibi | avait préparé pour lui |
| pulméntum ex léntibus, | un plat de lentilles, |
| Esáus venit | Ésaü arriva |
| fessus de via, | fatigué du chemin qu’il avait fait, |
| dixit fratri : | et dit à son frère : |
| « Da mihi | « Donne-moi |
| hoc pulméntum, | ce plat, |
| nam rédeo rure | car je reviens de la campagne |
| examinátus lassitúdine. » | mourant de fatigue. » |
| Cui Jacóbus ; | À lui Jacob dit : |
| « Dabo, | « Je te le donnerai, |
| concédas mihi | si tu cèdes à moi |
| jus primogéniti. | ton droit de premier-né. » |
| « Fáciam libénter, » | « Je le ferai volontiers, » |
| inquit Esáus, | dit Esaú. |
| « Jura ergo, » ait Jacóbus. | « Jure donc, » dit Jacob. |
| Esáus jurávit, | Esaú jura, |
| et véndidit suum jus. | et vendit son droit. |

²

### 28 — Isaác envoie Esaú à la chasse

Isaácus, qui delectabátur venatióne, amábat Esáum : Jacóbus vero erat cárior Rebéccæ.

Cum Isaácus jam senuísset, et factus esset cæcus, vocávit Esáum : “Súmito[[81]](#footnote-83), inquit, pháretram, arcum et sagíttas : affer mihi et para de venatióne pulméntum, ut cómedam, et ápprecer tibi fausta ómnia, ántequam móriar.” Esáus ítaque proféctus est venátum[[82]](#footnote-84).

~

dēlectō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. attirer, retenir ; 2. charmer, faire plaisir à // delectári, se plaire, se réjouir.

vēnātĭo, ōnis, f. : chasse.

cārus, a, um : cher, chéri, précieux.

caecus, a, um : aveugle.

phărĕtra, ae, f. : carquois.

săgitta, ae, f. : flèche.

aff- voir adf-

apprĕcŏr (adp-), ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : prier.

faustus, a, um : heureux, prospère.

antĕquăm, conj. : avant que. 1. avec indic. marque un pur rapport temporel ; 2. avec subj. nuances logiques.

vēnŏr, ārĭs, ārī, ātus sum : 1. intr. chasser, faire la chasse ; 2. tr. a) chasser du gibier b) [fig.] = poursuivre, rechercher.

XXVIII. Isaac, qui avait le goût de la chasse, aimait Ésaü ; mais Jacob était plus cher à Rebeccá.

Isaac, déjà vieux et devenu aveugle, appela Esaú. « Prends, lui dit-il, ton carquois, ton arc et tes flèches ; apporte et prépare-moi un mets de ta chasse, afin que je le mange, et qu’ayant de mourir je te souhaite toutes sortes de prospérités. »

Ésaü partit donc pour la chasse.

$

|  |  |
| --- | --- |
| XXXVIII. Isaácus, | XXVIII. Isaac. |
| qui delectabátur venatióne, | qui était charmé par (avait le goût de) la chasse, |
| amábat Esáum ; | aimait Ésaü ; |
| Jacóbus vero | mais Jacob |
| erat cárior Rebéccæ. | était plus cher à Rebeccá. |
| Cum jam Isaácus | Comme déjà Isaac |
| senuísset, | s’était fait-vieux, |
| et factus esset caecus, | et était devenu aveugle, |
| vocávit Esáum. | il appela Ésaü. |
| « Súmito, inquit, | « Prends, dit-il, |
| pháretram, | ton carquois, |
| arcum et sagíttas ; | ton arc et tes flèches ; |
| affer mihi et para | apporte-moi et prépare |
| pulméntum de venatióne | un mets de ta chasse |
| ut cómedam, | afin que je le mange, |
| et ápprecer tibi | et que je souhaite à toi |
| ómnia fausta, | toutes choses heureuses (toutes les prospérités), |
| ántequam móriar. | avant que je meure. » |
| Esáus ítaque | Ésaü donc |
| proféctus est venátum. | partit pourchasser. |

²

### 29 — Rebeccá conseille Jacób

Rebeccá audíerat Isaácum loquéntem ; vocávit Jacóbum, et “Afférto, inquit, mihi duos hædos opímos : confíciam pulméntum, quo pater tuus valde delectátur ; appónes ei cibum[[83]](#footnote-85), et bene precábitur tibi.” Jacóbus respóndit : “Ego non ausim[[84]](#footnote-86) id fácere, mater : Esáus est pilósus ; ego sum lenis ; pater me attrectáverit, succensébit mihi ; ita indignátio patris et damnum mihi evénient pro ejus benevoléntia.”

~

lŏquŏr, ĕrĭs, ī, lŏcŭtus sum (lŏquŭtus sum) : I. intr., parler. II. tr., dire.

haedus, i, m. : petit bouc, chevreau.

ŏpīmus, a, um : gras, opulent.

bĕnĕ, adv. : bien.

ausi, ausim, v. áudeo.

audĕō, ēs, ēre, ausus sum {semi-déponent}, tr. : 1. [le sens primitif “avoir envie, désirer” s’est conservé surtout dans l’expression si audes qui est devenu sodes, “si tu le juges bon, si tu veux”] ; 2. prendre sur soi de, oser [avec inf.] //[avec les pron. neutres id, nihil, quid, multum, tantum] // [abst.] // [avec acc.]. > parf. arch. ausi “j’ai osé” ; subj. ausim, ausis // parf. ausus avec le sens passif.

adtrăhō (att-), ĭs, ĕre, trāxī, tractum, tr. : tirer à soi, attirer, tirer violemment, trainer // [chrét.]. être affecté de, contracter [mal, péché].

suscensĕō (succ-), ēs, ēre, censŭī, censum, intr. : être enflammé // [fig.] être irrité, courroucé, en colère // [avec dat.] alícui, irrité contre qqn, en vouloir à qqn ; alícui, quod..., s’irrité contre qqn, en raison que… // [avec prop. inf.] s’irriter de ce que ; [avec si] // avec pron. n., id, nihil, áliquid, en cela, en rien, en qqch // [d’où] peccáta non suscensénda est, les fautes ne doivent pas exciter la colère.

indignātĭo, ōnis, f. : indignation.

damnum, i, n. : dommage.

ēvĕnĭō, īs, īre, vēnī, ventum, intr. : I. [au pr.] venir hors de, sortir // Cápuam, parvenir à Capoue // croitre. II. [fig.] 1. avoir une issue, un résultat ; 2. arriver = se réaliser, s’accomplir [à propos de prédictions] ; 3. échoir (alícui, à qqn) ; 4. arriver, se produire [avec une idée d’effet, de suite, de résultat].

prō, prép. avec abl. : 1. en avant, devant ; 2. du haut de et en avant ; 3. pour, en faveur de ; 4. pour, à la place de, au lieu de ; 5. pour = comme ; 6. pour en retour de ; 7. en proportion de ; 8. en raison de, en vertu, de.

bĕnĕvŏlentia, ae, f : bienveillance.

XXIX. Rebeccá avait entendu les paroles d’Isaac ; elle appela Jacob et lui dit : « Apporte-moi deux chevreaux ; je ferai un mets que ton père aime beaucoup, Tu le lui serviras, et il te donnera sa bénédiction. »

Jacob répondit : « Je ne l’oserais, ma mère. Esaú est couvert de poils, tandis que mon corps est uni. Si mon père me touche, il s’indignera contre moi. Ainsi je m’attirerai à la fois du malheur et le courroux de mon père au lieu de sa bienveillance. »

$

|  |  |
| --- | --- |
| XXIX. Rebeccá | XXIX. Rebeccá |
| audíerat Isaácum | avait entendu Isaac |
| loquéntem. | parlant. |
| Vocávit Jacóbum, et inquit : | Elle appela Jacob, et lui dit : |
| « Afférto mihi | « Apporte-moi |
| duos hædos opímos ; | deux chevreaux gras ; |
| confíciam pulméntum, | je ferai un mets, |
| quo tuus pater delectátur | dont ton père est charmé (que ton père aime) |
| valde. | beaucoup. |
| Appónes cibum ei, | Tu serviras le mets à lui, |
| et precábitur bene tibi. » | et il souhaitera bien à toi (te bénira). » |
| Jacóbus respóndit : | Jacob répondit : |
| « Ego non ausim fácere id, | « Je n’oserais pas faire cela, |
| mater. | ma mère. |
| Esáus est pilósus, | Ésaü est couvert-de-poils, |
| ego sum lenis. | moi je suis doux-au-toucher. |
| Si pater attrectáverit me, | Si mon père touche moi, |
| succensébit mihi. | il s’irritera contre moi. |
| Ita indignátio patris | Ainsi le courroux d’un père |
| et damnum | et un dommage |
| evénient mihi | arriveront à moi |
| pro benevoléntia ejus. » | au-lieu-de la bienveillance de lui. » |

²

### 30 — Rebeccá prépare un plat pour Isaác

Rebeccá ínstitit : “Ne tímeas, inquit, fili mi.

Si quid advérsi inde sequátur, id totum sumo mihi.

Tu vero ne dúbites fácere quod jussus es.” Itaque Jacóbus ábiit et áttulit matri duos hædos : illa parávit seni cibum quem nóverat suávem esse paláto ejus.

Deínde índuit Jacóbum véstibus fratris : aptávit pellem hædi mánibus ejus et collo.

Tum : “Adi, inquit, patrem tuum, et offer illi escam quam appétit.”

~

instō, ās, āre, stĭtī, stātūrus : I. intr. 1. se tenir sur ou au-dessus de // vestígiis, marcher sur les traces de qqn ; 2. serrer de près, presser vivement : hosti, serrer de près l’ennemi ; [abst] // [fig.] alícui, ut, presser vivement qqn de ; 3. s’appliquer sans relâche à qqch : óperi, presser un travail // [avec inf.] mettre de l’insistance à : instat póscere, il réclame avec insistance ; 4. être tout près // être imminent : tibi multa bona instant a me, de moi vont t’arriver un foule de bonnes choses ; bellum instat, la guerre est imminente, illi iter instat, il est à la veille d’un voyage // menacer. II. tr. 1. être sur ; 2. serrer de près, poursuivre ; 3. presser l’accomplissement d’une chose : currum, se hâter de fabriquer un char ; 4. être suspendu sur, menacer ; 5. dire avec insistance, insister sur // [abst].

2 adversŭs (advor-), a, um : 1. qui est en face, devant // ex adversō (lătĕre) : de l’autre côté ; 2. contraire, fâcheux, malheureux.

sĕquŏr, quĕrĭs, quī, sĕcūtus (sĕquūtus) sum, tr. : 1. suivre ; 2. poursuivre, chercher à atteindre ; 3. venir après, succéder, s’ensuivre ; 4. obéir ; 5. échoir.

1 jussus, a, um : part. de jŭbĕō.

sĕnex, sĕnis, m. : vieillard.

nōvī, parf. de nosco.

noscō, ĭs, ĕre, nōvī, nōtum : 1. apprendre à connaître // parf., novi, novísse, nosse, connaitre savoir ; 2. examiner, étudier ; 3. reconnaitre ; 4. reconnaitre, concevoir, entendre admettre.

pălātum, (-us), m. : palais (bouche).

indŭō, ĭs, ĕre, dŭī, dūtum, tr. : 1. mettre sur qqn, à qqn ; 2. revêtir, couvrir ; 3. se áliqua re, in áliquam rem, s’embarrasser dans qqch., tomber dans, se jeter dans ; 4. [fig.].

aptō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. adapter, attacher ; 2. préparer, disposer // [avec abl.] munir de // [fig.] aptátus, a, um, ad áliquid, approprié à qqch. // [fig.] accommoder, rosser // prouver.

pellis, is, f. : peau.

collum, i, n. : cou.

esca, ae, f. : nourriture.

appĕtō (adp-), ĭs, ĕre, īvī ou ĭī, ītum : I. intr., approcher [en parlant du temps]. II. tr., chercher à atteindre. 1. v. un dict. ; 2. attaquer, assaillir ; 3. v. un dict. ; 4. chercher à atteindre qqch, désirer, convoiter ; 5. faire venir à soi.

XXX. Rebeccá insista : « Ne crains pas, dit-elle, mon fils ; s’il en arrive mal, je prends tout sur moi. Pour toi, n’hésite pas à faire ce que je t’ordonne. »

Jacob s’en alla donc, et apporta à sa mère deux chevreaux. Celle-ci prépara au vieillard le mets qu’elle savait être agréable à son palais, Ensuite, elle revêtit Jacob des habits de son frère ; elle ajusta une peau de chevreau à ses mains et à son cou.

« Va, dit-elle, trouver ton père, et offre-lui le mets qu’il désire.

$

|  |  |
| --- | --- |
| XXX. Rebeccá ínstitit : | XXX. Rebeccá insista : |
| « Ne tímeas, inquit, mi fili. | « Ne crains pas, dit-elle, mon fils. |
| Si quid advérsi | Si quelque chose de contraire |
| sequátur inde, | suit de là (en résulte), |
| sumo id totum mihi. | je prends cela tout-entier pour moi. |
| Tu vero ne dúbites fácere | Mais toi n’hésite pas à faire |
| quod jussus es. » | ce que tu as été invité à faire (ce que je t’ordonne). » |
| Itaque Jacóbus ábiit. | Donc Jacob s’en alla, |
| áttulit matri duos hædos. | et apporta à sa mère deux chevreaux. |
| Illa parávit seni | Celle-ci prépara pour le vieillard |
| cibum | un mets |
| quem nóverat esse suávem | qu’elle savait être doux |
| paláto ejus. | au palais de lui. |
| Deínde índuit Jacóbum | Ensuite elle revêtit Jacob |
| véstibus fratris ; | des habits de son frère ; |
| aptávit pellem hædi | elle ajusta de la peau de chevreau |
| mánibus et collo ejus | aux mains et au cou de lui. |
| Tum inquit : | Puis elle dit : |
| « Adi tuum patrem, | « Va-trouver ton père, |
| et offer illi | et offre-lui |
| escam quam áppetit. » | la nourriture qu’il aime. » |

²

### 31 — Isaác bénit Jacób en croyant bénir Esaú

Jacóbus áttulit patri suo escam parátam a matre.

Cui Isaácus dixit : “Quisnam es tu ?” Jacóbus respóndit : “Ego sum Esáus primogénitus tuus ; feci quod jussísti, pater ; surge et cómede de venatióne mea.

– Quómodo, ait Isaácus, potuísti inveníre tam cito ? – Invéni, pater : Deus ita vóluit.” Isaácus rursum : “Tunc es Esáus primogénitus meus ? Accéde própius[[85]](#footnote-87) ut attréctem te.” Ille accéssit ad patrem, qui dixit : “Vox quidem est Jacóbi, sed manus sunt Esái.”

~

quisnam, quaenam, quidnam : 1. pron. interr., qui donc ? ; 2. indéf. après le mot interrogatif num.

jussi, parf. de jŭbĕō.

quōmŏdō, adv. : comment.

tam, adv. dém. : 1. tant, autant, si, à ce degré, à ce point ; 2. [en corrélation].

1 cĭto, adv. : rapidement.

accēdō, ĭs, ĕre, cessī, cessum : I. intr. A. aller vers, s’approcher de. B. venir s’ajouter. II. tr. s’approcher de.

prŏpĭŭs, compar. de prope. 1. adv., própius ad áliquid accédere, se reprocher de qqch ; própius a terra, plus près des terres // própius inspícere, regarde de plus près, avec plus de soin, d’attention // nec quicquam própius est factum quam ut…, et il s’en fallut de bien peu que… ; 2. prép. a) acc. própius áliquem, áliquid accédere, se rapprocher de qqn, qqch ; própius urbem, plus près de la ville ; b) dat.

adtrectō (att-), ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. toucher à, palper, manier ; 2. toucher à, chercher à saisir.

vox, vōcis, f. : voix.

XXXI. Jacob apporta à son père le mets que sa mère avait préparé.

Isaac lui dit : « Qui es-tu ? » Jacob répondit : « Je suis Ésaü, ton premier-né. J’ai fait ce que tu as ordonné, mon père ; lève-toi, et mange de ma chasse. »

« Comment, dit Isaac, as tu pu trouver sitôt ce qu’il fallait ? — Je l’ai trouvé, mon père ; Dieu l’a voulu ainsi.

« — Es-tu bien Ésaü mon premier-né ? reprit Isaac. Viens plus près de moi que je te touche. »

Jacob s’approcha de son père, qui dit : « C’est la voix de Jacob, mais ce sont bien les mains d’Esaú. »

$

|  |  |
| --- | --- |
| XXXI. Jacóbus | XXXI. Jacob |
| áttulit suo patri | apporta à son père |
| escam parátam a matre. | la nourriture apprêtée par sa mère. |
| Cui Isaácus dixit : | À lui Isaac dit : |
| « Quisnam es tu ? » | « Qui es-tu ? » |
| Jacóbus respóndit : | Jacob répondit : |
| « Ego sum Esáus, | « Je suis Ésaü, |
| tuus primogénitus. | ton premier-né. |
| Feci quod jussísti, pater. | J’ai fait ce que tu as ordonné, mon père |
| Surge, et cómede | Lève-toi, et mange |
| de mea venatióne. » | de ma chasse. » |
| — « Quómodo, ait Isaácus, | « Comment, dit Isaac, |
| potuísti tam cito | as-tu pu si vite |
| inveníre ? » | trouver ce que je désirais ? » |
| — « Invéni, pater ; | — « J’ai trouvé, mon père ; |
| Deus vóluit ita. » | Dieu l’a voulu ainsi. » |
| Isaácus rursum : | Isaac dit de nouveau ; |
| « Tunc es Esáus | « Est-ce que tu es Esaú |
| meus primogénitus ? | mon premier-né ? |
| Accede própius, | Avance plus près, |
| ut attréctem te. » | pour que je touche toi. » |
| Ille | Celui-là (Jacob) |
| accéssit ad patres, | s’avança vers son père, |
| qui dixit : | qui dit : |
| « Vox quidem est Jacóbi, | « La voix à-la-vérité est celle de Jacob, |
| sed manus sunt Esái. » | mais les mains sont celles d’Esaú. » |

²

### 32 — Esaú comprend qu’il a été trompé

Isaácus amplexátus Jacóbum antepósuit eum fratri, et tríbuit illi ómnia bona primogéniti.

Non multo post Esáus rédiit e venatióne, et ipse óbtulit patri pulméntum quod paráverat.

Cui Isaácus mirans dixit : “Quis est ergo ille qui modo áttulit mihi cibum, et cui appréctus sum ómnia fausta, tanquam primogénito ?” Quod áudiens Esáus édidit magnum clamórem, et implévit domum laméntis.

~

amplexŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : 1. embrasser ; 2. s’attacher à qqn [avec prédilection] ; 3. choyer, cajoler qqn.

antĕpōnō, ĭs, ĕre, pŏsŭī, pŏsĭtum, tr. : 1. placer devant ; 2. [fig.] préférer.

multō, adv. : beaucoup.

mīrŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : 1. s’étonner de, être surpris de ; 2. voir avec étonnement, admirer ; 3. [abst] être dans l’étonnement : de áliqua re, être surpris de qqch.

mŏdŏ, adv. : bientôt, il y a un instant.

tamquam (tanquam), adv. : comme.

magnus, a, um ; comp. major ; superl. máximus : grand.

clāmŏr, ōris, m. : cri.

2 lāmenta, ōrum, n. pl. : lamentations, gémissements.

XXXII. Isaac, ayant embrassé Jacob, le préféra à son frère, et lui attribua tous les avantages du premier-né.

Bientôt Ésaü revint de la chasse, et offrit lui-même à son père le mets qu’il avait préparé.

Isaac, étonné, dit : « Qui donc est celui qui tout à l’heure m’a apporté un mets, et à qui j’ai souhaité tous les biens, comme à mon premier-né ? »

À ces mots, Ésaü jeta un grand cri et remplit toute la maison de gémissements.

$

|  |  |
| --- | --- |
| XXXII. Isaácus, | XXXII. Isaac, |
| amplexátus Jacóbum, | ayant embrassé Jacob, |
| antepósuit eum fratri, | préféra lui à son frère, |
| et tríbuit illi | et accorda à lui |
| ómnia bona primogéniti. | tous les avantages du premier-né |
| Non multo post | Non beaucoup après (bientôt) |
| Esáus rédiit a venatióne, | Ésaü revint de la chasse, |
| et óbtulit ipse patri | et offrit lui-même à son père |
| pulméntum | un mets |
| quod paráverat. | qu’il avait préparé. |
| Cui Isaácus dixit | À lui Isaac dit |
| mirans : | s’étonnant (étonné) : |
| « Quis est ergo ille | « Qui est donc celui-là |
| qui modo | qui tout-à-l’heure |
| áttulit mihi cibum, | a apporté à moi un plat, |
| et cui adprecátus sum | et à qui j’ai souhaité-avec-prière |
| ómnia fausta, | toutes choses heureuses toutes les prospérités), |
| tanquam primogénito ? » | comme à mon premier-né ? » |
| Quod áudiens, Esáus | Ce qu’entendant, Esaú |
| áddidit magnum clamórem, | jeta un grand cri, |
| et implévit domum | et remplit la maison |
| laméntis. | de gémissements. |

²

### 33 — Jacób doit partir

Esáus ardens ira minabátur mortem Jacóbo.

Quare Rebeccá mater timens dilécto fílio suo : “Fuge, inquit, fili mi, abi ad Labánum avúnculum tuum, et commoráre apud eum, donec ira fratris tui defervéscat.” Jacóbus dimíssus a patre et matre, proféctus est[[86]](#footnote-88) in Mesopotámiam.

Iter fáciens pervénit ad quemdam locum, ubi fessus de via pernoctávit : suppósuit lápidem cápiti suo et obdormívit.

~

ardens, entis : 1. part. prés. de árdeo ; 2. adj., a) brûlant b) étincelant c) [fig.] brûlant, ardent.

1 mĭnŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : menacer.

dīlĭgō, ĭs, ĕre, lēxī, lectum, tr. : prendre de côté et d’autre, choisir, [d’où] distinguer, estimer, honorer, aimer [d’un affection fondée sur le choix et la réflexion] // [chrét.] aimer en parlant de la charité chrétienne // chérir.

ăvuncŭlus, i, m. : oncle (maternel).

ăpŭd, prép. avec acc. : I. 1. [sens local] auprès de, à ; 2. [au lieu de in abl. ou du locatif avec les noms de villes et de pays]. II. [avec les noms de pers.] près de, chez.

dōnĕc, conj. indic. ou subj. : jusqu’à ce que.

dēfervescō, ĭs, ĕre, ferbŭī ou fervī, - : cesser de bouillir, s’apaiser.

pernoctō, ās, āre, āvī, ātum, intr. : passer la nuit // [acc. de l’objet intérieur] noctem pérpetim, passer la nuit sans discontinuer.

suppōnō (sub-), ĭs, ĕre, pŏsŭī, pŏsĭtum, tr. : 1. mettre (placer) dessous // mettre au pied, au bas, à la base ; 2. [fig.] a) soumettre b) subordonner : géneri partes, rattacher des espèces à un genre c) mettre au bas, à la suite de d) mettre après, préférer : Látio Samon, mettre Samos après le Latium, préférer le Latium à Samos ; 3. mettre à la place de a) áliquem alícui, in locum alicújus, mettre qqn à la place d’un autre b) mettre à la place faussement, supposer ; 4. [tard.] gager, hypothéquer.

lăpis, ĭdis, m. : pierre.

obdormiscō, scĭs, scĕre, mīvī, mītum, intr. : s’endormir.

XXXIII. Ésaü, enflammé de colère, menaçait Jacob de la mort.

Rebeccá, sa mère, craignant pour son fils chéri, lui dit : « Fuis, mon fils, va trouver ton oncle Laban, et demeure auprès de lui jusqu’à ce que la colère de ton frère s’apaise. »

Jacob prit congé de son père et de sa mère, et partit pour la Mésopotamie.

Chemin faisant, il arriva à un endroit où, fatigué de la marche, il passa la nuit. Il mit une pierre sous sa tête et s’endormit.

$

|  |  |
| --- | --- |
| XXXIII. Esáus | XXXIII. Esaú |
| ardens ira | enflammé de colère |
| minabátur mortem Jacóbo, | menaçait de mort Jacob, |
| Quare | C’est-pourquoi |
| Rebeccá mater | Rebeccá en sa qualité de mère |
| timens suo fílio dilécto : | craignant pour son fils bien-aimé ; |
| « Fuge, inquit, mi fili. | « Fuis, dit-elle, mon fils. |
| Abi ad Labánum | Va-t’en chez Laban |
| tuum avúnculum, | ton oncle, |
| et commoráre apud eum, | et reste auprès de lui, |
| donec ira tui fratris | jusqu’à ce que la colère de ton frère |
| defervéscat. » | devienne-moins-ardente. » |
| Jacóbus, | Jacob, |
| dimíssus a patre et matre, | congédié par son père et sa mère, |
| proféctus est | partit |
| in Mesopotámiam. | pour la Mésopotamie. |
| Fáciens iter pervénit | Faisant route il arriva |
| ad quemdam locum, | à un certain lieu, |
| ubi, fessus de via, | où, fatigué du chemin qu’il avait fait, |
| pernoctávit ; | il passa-la-nuit ; |
| suppósuit suo cápiti | il mit-sous sa tête |
| lápidem, | une pierre, |
| et obdormívit. | et s’endormit. |

²

### 34 — Vision de Jacób

Jacóbus vidit in somnis scalam, quæ inníxa terræ pertinébat ad cælum, atque Angelos Dei ascendéntes et descendéntes ; audívit Dóminum dicéntem sibi : “Ego sum Deus patris tui ; dabo tibi et pósteris tuis terram cui íncubas : noli[[87]](#footnote-89) timére ; ego favébo tibi ; ero custos tuus, quocúmque perréxeris[[88]](#footnote-90), et redúcam te in pátriam, ac per te omnes orbis natiónes erunt bonis cumulátæ.” Jacóbus expergefáctus adorávit Dóminum.

~

scāla, ae, f. : échelle.

innīxus, a, um : parf. de innítor.

innītŏr, ĕrĭs, ī, nixus sum (nīsus sum), intr. : 1. s’appuyer sur : [avec in acc.] ; [avec dat.] ; [avec abl.] ; 2. [fig.].

pertĭnĕō, ēs, ēre, tĭnŭī, -, intr. : 1. s’étendre jusqu’à, aboutir à ; 2. revenir à, appartenir à ; 3. tendre à, viser à ; 4. [impers.] il est important : ad me máxime pértinet néminem esse meórum…, il m’importe au plus au point qu’il n’y ait personne des miens // [avec interr. indir.] : quid fíeret, ad rem pertinére, [tu disais] qu’il importait de savoir ce qui arrivait // [avec ut] ad famam alicújus pértinet ut, il importe à la réputation de qqn que…

ascendō (adsc-), ĭs, ĕre, scendī, scensum, intr. et tr. : monter.

incŭbō, ĭs, ĕre, ŭī (āvī), ĭtum (ātum), intr. qqf. tr. : 1. 2. être couché sur [avec dat. sans prép.] 3. intr. et tr., couver ; 4. [fig.] couver une chose, veiller sur elle jalousement ; 5. être couché sur = ne pas lâcher prise ; 6. être contigu à.

quōcumquĕ : 1. [adv. rel.] en quelque lieu que, partout où [mouvt] ; 2. [indéf.] de n’importe quel côté.

perrexī, parf. de pergo.

pergō, ĭs, ĕre, perrēxī, perréctum, tr. : 1. diriger jusqu’au bout, mener à son terme, poursuivre jusqu’à son achèvement ; 2. [avec inf.] continuer de, persister à // [idée d’examen successif] // [idée de promptitude sans arrêt], perge relínquere, hâte-toi de laisser // [verbe de parole] pergit in me maledícta, continue contre moi les outrages ; 3. [abst] aller plus loin, continuer d’aller // aller directement [sans désemparer] : ad castra pergunt, il se dirige droit sur camp // [fig.] // [avec nom de chose sujet] ; [pass. impers.].

rĕdūcō, ĭs ĕre, dūxī, ductum, tr. : 1. ramener ; 2. [en part.] reconduire ; 3. [milit.] ; 4. [fig.] ; 5. amener à un autre état, amener à, réduire à.

expergēfăcĭō, ĭs, ĕre, fēcī, fectum, tr. : éveiller [pr. et fig.].

XXXIV. Il vit en songe une échelle qui, appuyée sur la terre, allait jusqu’au ciel, et des anges de Dieu qui montaient et descendaient. Il entendit le Seigneur qui lui disait : « Je suis le Dieu de ton père. Je donnerai à toi et à tes descendants la terre sur laquelle tu reposes. Ne crains rien ; je te protégerai ; je serai ton gardien partout où tu iras, je te ramènerai dans ta patrie, et par toi toutes les nations de la terre seront comblées de biens. »

Jacob s’éveilla et adora le Seigneur.

$

|  |  |
| --- | --- |
| XXXIV. Jacóbus | XXXIV. Jacob |
| vidit in somnis scalam, | vit dans son sommeil une échelle, |
| quæ, inníxa terræ, | laquelle, appuyée-sur la terre. |
| pertinébat ad cœlum, | se prolongeait jusqu’au ciel, |
| atque ángelos Dei | et les anges de Dieu |
| ascendéntes et descendéntes. | montant et descendant. |
| Audívit Dóminum | Il entendit le Seigneur |
| dicéntem sibi : | disant à lui : |
| « Ego sum Deus tui patris. | « Je suis le Dieu de ton père. |
| Dabo tibi et tuis pósteris | Je donnerai à toi et à tes descendants |
| terram cui íncubas. | la terre sur laquelle tues couché. |
| Noli timére ; | Ne-veuille-pas craindre (ne crains pas) ; |
| ego favébo tibi ; | je favoriserai toi ; |
| ero tuus custos | je serai ton gardien |
| quocúmque perréxeris, | en-quelque-lien-que tu te sois rendu, |
| et redúcam te in pátriam, | et je ramènerai toi dans ta patrie, |
| ac per te | et par toi |
| omnes natiónes orbis | toutes les nations du globe |
| erunt cumulátæ bonis. » | seront comblées de biens. » |
| Jacóbus expergefáctus | Jacob s’étant éveillé |
| adorávit Dóminum. | adora le Seigneur. |

²

### 35 — Jacób en Mésopotamie

Jacóbus, iter persecútus, pervénit in Mesopotámiam : vidit tres pécorum greges propter púteum cubántes.

Nam ex eo púteo greges solébant adaquári[[89]](#footnote-91).

Os pútei claudebátur ingénti lápide.

Jacóbus accéssit illuc, et dixit pastóribus : “Fratres, unde estis ?” Qui respondérunt : “Ex urbe Harán.” Quos interrogávit íterum : “Nostísne[[90]](#footnote-92) Labánum ?” Dixérunt : “Nóvimus.

– Valétne ? – Valet, ínquiunt.

Ecce Rachél fília ejus venit cum grege suo[[91]](#footnote-93).”

~

persĕquŏr, quĕrĭs, quī, sĕcūtus sum ou sĕquūtus sum, tr. : 1. suivre obstinément, de bout en bout ; 2. poursuivre ; 3. [fig.] s’attacher à, être sectateur de ; 4. suivre qqn jusqu’à l’atteindre // [fig.] a) mener à bonne fin, accomplir b) faire rentrer [de l’argent], encaisser ; 5. parcourir par écrit, exposer, raconter ; 6. explorer.

pĕcŭs, ŏris, n. : bétail.

grex, grĕgis, m. : troupeau.

propter : 1. adv., à côté ; 2. prép. avec acc. : à cause de, près de.

cŭbō, ĭs, ĕre, ŭī, ĭtum, intr. : 1. être couché, être étendu ; 2. [en part.] a) être au lit, dormir ; b-f) v. un dict.

ădăquō, ās, āre, āvī, -, tr. : 1. arroser ; 2. abreuver.

1 claudō, ĭs, ĕre, clausī, clausum (cludō, ĭs, ĕre, clusī, clusum), tr. : fermer.

illūc, adv. : là-bas, là.

undĕ, adv. relatif-interrogatif de lieu. : d’où I. A. relatif, ibi, unde, à l’endroit d’où. B. interr. d’où. II. employé d’une manière gén. comme substitut du relatif-interrogatif accompagné de ex, ab ou de.

urbs, urbis : 1. ville [avec une enceinte] ; 2. la ville, Rome ; 3. urbs, les habitants de la ville.

Harán, indecl. : Harán [nom de ville].

ĭtĕrŭm, adv. : une seconde fois.

vălĕō, ēs, ēre, ŭī, ĭtum, intr. : 1. être fort, vigoureux ; 2. [métaph.] être fort, puissant, avoir de la valeur : velocitáte ad cursum, víribus, ad luctándum valére, être bon pour la course par l’agilité = avoir la vitesse pour courir, la force pour lutter ; 3. [fig.] a) s’établir, se maintenir, régner b) avoir trait à, viser à : id eo valet, ut, cela vise à ce que c) valoir [argent] d) avoir une signification, un sens [mot] e) [avec inf.] pouvoir, être en état de ; 4. a) se porter bien, être en bonne santé b) [formule d’adieu] v. vale, valéte c) [fin de lettre] : cura ut váleas, prends soin de ta santé ; me díliges et valébis, aime-moi et porte-toi bien d) [pour repousser qqch] váleat res lúdicra, si…, adieu le théâtre si…

Rachél, indecl. : Rachél [nom de femme].

XXXV. Jacob, poursuivant sa route, arriva en Mésopotamie. Il vit trois troupeaux de brebis couchés près d’un puits ; car les troupeaux avaient coutume de s’abreuver de l’eau de ce puits. L’ouverture du puits était fermée par une grosse pierre.

Jacob s’approcha et dit aux pasteurs : « Frères, d’ou êtes-vous ? » Ils répondirent : « De la ville d’Harán. »

Il leur demanda encore : « Connaissez-vous Laban ? — Nous le connaissons, répondirent ils. — Se porte-t-il bien ? — Oui, dirent-ils. Voici sa fille Rachel qui vient avec son troupeau. »

$

|  |  |
| --- | --- |
| XXXV. Jacóbus | XXXV. Jacob |
| persecútus iter | ayant poursuivi sa route |
| pervénit in Mesopotámiam. | arriva en Mésopotamie. |
| Vidit tres greges pécorum | Il vit trois troupeaux de brebis |
| cubántes propter púteum. | couchés auprès d’un puits. |
| Nam greges | Car les troupeaux |
| solébant adaquári | avaient-coutume de s’abreuver |
| éxeo púteo. | de l’eau tirée de ce puits. |
| Os pútei | L’ouverture du puits |
| claudebátur ingénti lápide. | était fermée par une grande pierre. |
| Jacóbus accéssit illuc, | Jacob s’avança là, |
| et dixit pastóribus : | et dit aux bergers : |
| « Fratres, unde estis ? » | « Frères, d’où êtes-vous ? » |
| Qui respondérunt : | Ceux-ci répondirent : |
| « Ex urbe Haran. » | « Nous sommes de la ville d’Harán. » |
| Quos interrogávit | Lesquels il interrogea |
| rursum : | de nouveau : |
| « Nostísne Labánum ? » | « Connaissez-vous Laban ? » |
| Dixérunt : « Nóvimus. » | Ils dirent : « Nous le connaissons. » |
| — « Valétne ? » | — « Se porte-t-il bien ? » |
| — « Valet, ínquiunt. | — « Il se porte bien, disent-ils. |
| Ecce Rachel, fília ejus, | Voici que Rachel, fille de lui, |
| venit cum suo grege. » | vient avec son troupeau. » |

²

### 36 — Jacób reçu chez Laban

Dum Jacóbus loquerétur cum pastóribus, Rachél fília Labáni venit cum pécore patérno : nam ipsa pascébat gregem.

Conféstim Jacóbus videns cognátam suam, amóvit lápidem ab ore pútei.

“Ego sum, inquit, fílius Rebéccæ.” Et osculátus est eam.

Rachél festínans nuntiávit[[92]](#footnote-94) patri suo, qui agnóvit fílium soróris suæ, dedítque ei Rachélem in matrimónium.

~

dum : 1. adv. (v. un dict.) ; 2. conj., pendant que, tandis que.

pascō, ĭs, ĕre, pāvī, pastum, tr. : 1. faire paitre, mener paitre ; 2. [poét.] donner qqch en pâture ; 3. nourrir, entretenir, alimenter ; 4. [fig.] a) nourrir, développer, faire croître b) repaître, réjouir ; 5. [poét.] paître, brouter.

conféstim, adv. : aussitôt.

vĭdĕō, ēs, ēre, vīdī, vīsum : 1. 2. voir ; 3. [avec sujet nom de chose] avoir vue sur ; 4. voir = jouir de, disposer de, être témoin de ; 5. remarquer, constater ; 6. aller voir qqn, se rencontrer avec qqn ; 7. [fig.] ; 8. pourvoir à, prendre des mesure pour, s’occuper de // vidére, ut, prendre des mesures pour que faire en sorte que ; vidéndum est, ut, il faut faire en sorte de // vidére ne [double acception] a) prendre des précautions, des mesures, pour que ne pas = cavére ne b) prendre garde que, observer que, ne pas perdre de vue que // vidére, ne sit áliqua culpa ejus qui…, prend garde, il se pourrait que ce soit un peu la faute de celui qui… // 9. [chez les comiques pour donner confiance] me vide, regarde-moi = tu verras que j’ai confiance = je m’en porte garant. > viden, v. de mot ; vide sis ; sis vide, vois, de grâce.

āmŏvĕō, ēs, ēre, mōvī, mōtum, tr. : éloigner, détourner, écarter.

oscŭlŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : donner des baisers // caresser, choyer.

festīnō, ās, āre, āvī, ātum : 1. intr. se hâter ; 2. tr. hâter, presser, accélérer.

adnuntĭō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : annoncer.

agnoscō (adgn-), ĭs, ĕre, nōvī, nĭtum, tr. : 1. reconnaître, percevoir, saisir ; 2. reconnaitre [qqn, qqch de déjà connu] ; 3. reconnaitre, admettre.

XXXVI. Tandis que Jacob s’entretenait avec les pasteurs, Rachel, fille de Laban, vint avec le troupeau de son père, qu’elle faisait paître elle-même.

Dès que Jacob vit sa parente, il ôta la pierre de l’ouverture du puits. « Je suis, dit-il, le fils de Rebeccá. » Et il l’embrassa.

Rachel se hâta de porter la nouvelle à son père, qui reconnut le fils de sa sœur, et lui donna Rachel en mariage.

$

|  |  |
| --- | --- |
| XXXVI. Dum Jacóbus | XXXVI. Tandis que Jacob |
| loquerétur cum pastóribus. | s’entretenait avec les bergers, |
| Rachel, fília Labáni, | Rachel fille de Laban, |
| venit cum pécore patérno ; | vint avec le troupeau de-son-père ; |
| nam ipsa pascébat gregem. | car elle-même faisait-paître le troupeau. |
| Conféstim Jacóbus, | Aussitôt Jacob, |
| videns suam cognátam, | voyant sa parente. |
| amóvit lápidem | écarta la pierre |
| ab ore pútei. | de l’ouverture du puits. |
| « Ego sum fílius Rebéccæ, » | « Je suis le fils de Rebeccá, » |
| inquit ; | dit-il ; |
| et osculátus est eam. | et il embrassa elle. |
| Rachel festínans | Rachel se hâtant |
| nuntiávit id suo patri, | annonça cela à son père, |
| qui agnóvit | qui reconnut |
| fílium suæ soróris, | le fils de sa sœur, |
| dedítque ei Rachélem | et donna à lui Rachel |
| in matrimónium. | en mariage. |

²

### 37 — Retour de Jacób

Jacóbus diu commorátus est apud Labánum.

Intérea mire auxit rem suam et factus est dives.

Longo post témpore admónitus a Deo, rédiit in pátriam suam.

Extimescébat iram fratris sui.

Ut placáret ánimum ejus, præmísit ad eum núntios, qui offérrent[[93]](#footnote-95) ei múnera.

Esáus mitigátus occúrrit óbviam Jacóbo adveniénti ; insíliit in collum ejus flensque osculátus est eum, nec quidquam[[94]](#footnote-96) illi nócuit.

~

dĭū, adv. : I. [locatif] pendant le jour. II. 1. longtemps // comparatif : dĭūtĭus ; 2. depuis longtemps.

intĕrĕā, adv. : pendant ce temps.

mīrē, adv. : merveilleusement.

auxī : parf. de áugeo.

rēs, ĕī, f. : chose, être, affaire, bien, fait, évènement, etc.

dīvĕs, vĭtis : riche.

tempŭs, ŏris, n. : temps // ágere tempus, passer le temps.

extĭmescō, ĭs, ĕre, tĭmŭī, - : 1. intr. s’épouvanter ; [avec ne] craindre que // [avec inf.] craindre ; 2. tr. redouter.

plācō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : apaiser, calmer, adoucir // áliquem alícui, gagner la faveur de qqn à l’égard de qqn.

ănĭmus, i, m. : 1. air ; 2. souffle ; haleine ; 3. âme [souffle vital] esprit, courage, cœur 4. âme [par oppos. au corps.].

praemittō, ĭs, ĕre, mīsī, missum, tr. : envoyer en avant ou préalablement // [avec prop. inf.] annoncer d’avance que // [fig.].

nuntĭus, ĭi, m. : messager, nouvelle.

mītĭgātus, a, um : part. de mítigo.

mītĭgō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. amollir, rendre doux ; 2. [fig.] rendre doux, calmer, pacifier, apaiser // invídiam, adoucir l’hostilité.

occurrō, ĭs, ĕre, currī, cursum, intr. : I. couvrir au devant. 1. aller au-devant, arriver au-devant, rencontrer ; 2. se présenter ; 3. [en parlant de choses] se rencontrer ; 4. [fig.] se présenter [surtout à l’esprit, à la pensée]. II. [idée d’opposition] 1. aller contre, marcher contre ; 2. [fig.] s’opposer à, tenir tête à.

insĭlĭō, īs, īre, ŭī (īvī ou ĭī), sultum, intr. et tr. : 1. sauter sur (dans), bondir sur (dans) ; 2. [fig.].

flĕō, ēs, ēre, ēvī, ētum : 1. intr. pleurer, verser des larmes ; 2. tr. pleurer qqn ou qqch.

XXXVII. Jacob demeura longtemps chez Laban. Pendant son séjour, il augmenta considérablement son bien et s’enrichit.

Longtemps après, averti par Dieu, il retourna dans sa patrie.

Il redoutait le courroux de son frère, et, pour apaiser son cœur, il se fit précéder de messagers chargés de lui offrir des présents.

Esaú s’adoucit et accourut au-devant de son frère ; il se jeta à sou cou, l’embrassa en pleurant, et ne lui fit aucun mal.

$

|  |  |
| --- | --- |
| XXXVII. Jacóbus | XXXVII. Jacob |
| commorátus est diu | demeura longtemps |
| apud Labánum, | chez Laban. |
| Intérea auxit suam rem | Pendant-ce-temps il augmenta son bien |
| mire, | étonnamment (considérablement). |
| et factus est dives. | et devint riche. |
| Longo témpore post, | Un long temps après. |
| admónitus a Deo, | averti par Dieu, |
| rédiit in suam pátriam. | il retourna dans sa patrie. |
| Extimescébat | Il redoutait |
| iram sui fratris. | la colère de son frère. |
| Ut placáret ánimum ejus, | Afin qu’il apaisât le cœur de lui, |
| præmísit ad eum núntios, | il envoya-en-avant vers lui des messagers, |
| qui offérrent ei múnera. | qui devaient-offrir à lui des présents. |
| Esáus mitigátus | Esaú adouci |
| occúrrit óbviam | accourut à-la-rencontre |
| Jacóbo adveniénti ; | de Jacob qui arrivait ; |
| insíliit in cóllium ejus ? | il sauta au cou de lui, |
| flensque osculátus est eum, | et pleurant il embrassa lui, |
| nec nócuit illi quidquam. | et ne fit-de-mal à lui en quoi que-ce-fût. |

²

## Ve partie — Joséph (chap. 38-80).

### 38 — Enfance de Joséph

Jacóbus hábuit duódecim fílios, inter quos erat Joséphus : hunc pater amábat præ céteris, quia senex genúerat eum.

Déderat illi togam textam e filis várii colóris.

Quam ob causam[[95]](#footnote-97) Joséphus erat invísus suis frátribus, præsértim postquam narravísset eis duplex sómnium, quo futúra ejus magnitúdo portendebátur.

Oderant[[96]](#footnote-98) illum tantópere ut non possent cum eo amíce loqui.

~

dŭŏdĕcim, indecl. : douze.

Joséphus, i, m. : Joséph [nom d’homme].

prae : I. adv. à l’avant, en avant, devant. II. prép. avec abl. 1. à l’avant de, devant, en avant ; 2. au regard de, en comparaison ; 3. en raison de [dans les phrases négative sou de sens négatif (crainte, douleur)].

gĕnŭī, parf., de gignō.

gignō, ĭs, ĕre, gĕnŭī, gĕnĭtum, tr. : 1. engendrer ; 2. créer ; 3. produire [en parl. du sol] ; 4. [fig.] faire naître, produire, causer ; 5. [chrét.] engendrer à la vie éternelle // [pass.] [en parl. du Christ] ex Deo génitus, engendré par Dieu (le Père).

1 tŏga, ae, f. : I. qui couvre 1. = toit ; 2. vêtement. II. toge.

texō, ĭs, ĕre, texŭī, textum, tr. : 1. tisser ; 2. tresser ; 3. [fig.].

fīlum, i, n. : fil.

cŏlŏr, ōris, m. : couleur.

ŏb, prép. acc. : 1. devant [rare] ; 2. pour, à cause de ; 3. pour, en échange de.

invīsus, a, um : 1. part. de invĭdĕō ; 2. [adj.] [avec dat ou ad acc.] odieux à, haï par, détesté par.

praesertim, adv. : surtout.

dŭplex, ĭcis : double.

somnĭum, ĭi, n. : 1. songe, rêve ; 2. = chimère, extravagance // sómnia !, rêveries ! chansons ! ; sómnium !, tu rêves !.

magnĭtūdo, ĭnis, f. : grandeur.

portendō, ĭs, ĕre, tendī, tentum, tr. : présager, annoncer, pronostiquer, prédire [t. religieux] // préfigurer, symboliser.

ōdī, ōdistī, ōdisse, part. fut. ōsūrus, tr. : haïr.

tantŏpĕrĕ (tantō ŏpĕrĕ) : à ce point, si fort, tellement.

ămīcē, adv. : amicalement.

XXXVIII. Jacob eut douze fils, parmi lesquels fut Joseph. Son ère le préférait à tous ses autres enfants, parce qu’il l’avait engendré dans sa vieillesse. Il lui avait donné une robe tissue de fils de diverses couleurs.

Pour cette raison, Joseph était haï de ses frères, surtout lorsqu’il leur eut raconté un double songe, qui présageait sa grandeur future.

Leur haine était si forte, qu’ils ne pouvaient s’entretenir amicalement avec lui.

$

|  |  |
| --- | --- |
| XXXVIII. Jacóbus | XXXVIII. Jacob |
| hábuit duódecim fílios, | eut douze fils, |
| inter quos erat Joséphus. | parmi lesquels était Joseph. |
| Pater amábat hunc | Le père aimait celui-ci |
| præ céteris, | de-préférence-à tous-les-autres, |
| quia senex | parce qu’étant déjà vieux |
| genúerat eum. | il avait engendré lui. |
| Déderat illi togam | Il avait donné à lui une robe |
| textam e filis várii colóris. | tissée de fils de différente couleur, |
| Ob quam causam | Pour cette cause |
| Joséphus erat invísus | Joseph était odieux |
| suis frátribus, | à ses frères, |
| præsértim postquam | surtout après que |
| narravísset eis | il eut raconté à eux |
| duplex sómnium, | un double songe, |
| quo portendebátur | par lequel était présagée |
| magnitúdo futúra ejus. | la grandeur future de lui. |
| Oderant illum tantópere, | Ils haïssaient lui tellement, |
| ut non possent | qu’ils ne pouvaient pas |
| loqui amíce cum eo. | s’entretenir amicalement avec lui. |

²

### 39 — Songes de Joséph

Hæc porro erant Joséphi sómnia.

“Ligabámus, inquit, simul manípulos in agro : ecce manípulus meus surgébat et stabat rectus ; vestri autem manípuli circumstántes venerabántur meum.

Póstea vidi in somnis, solem, lunam et úndecim stellas adorántes me.” Cui fratres respondérunt : “Quorsum spectant ista sómnia ? Num tu eris rex noster ? Num subjiciémur ditióni tuæ ?” Fratres ígitur invidébant ei ; et pater rem tácitus considerábat.

~

porrō, adv. : 1. [sens local] en avant, plus loin ; 2. [temporel] a) [rare] au loin dans le passé b) plus loin, plus tard, à l’avenir ; 3. [rapports logiques] a) en continuant, de proche en proche b) [dans une énumération] en outre // [dans un gradation] d’ailleurs, au surplus // or.

lĭgō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : attacher, lier, assembler.

mănĭpŭlus, i, m. : gerbe.

rectus, a, um : bien droit.

vestĕr, stră, strŭm : 1. votre ; 2. pris substt, v. un dict.

circumstō, ās, āre, stĕtī, - (sto) : 1. intr. se tenir autour, être autour ; 2. tr. entourer.

vĕnĕrŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : 1. révérer, vénérer, témoigner du respect à, honorer ; 2. prier respectueusement, supplier respectueusement : [avec ut] //[ut ne] //[double acc.].

undĕcim, indécl. : onze.

quorsŭum (-sūs), adv. : dans quelle direction, vers quoi, à quel résultat ?

spectō, ās, āre, āvī, ātum, tr. et intr. : 1. regarder, observer, contempler ; 2. regarder un spectacle ; 3. considérer, faire attention à ; 4. éprouver, faire l’essai de ; 5. avoir en vue, viser ; 6. [en parl. de choses] tendre à, avoir en vue ; 7. [lieux] regarder, donner sur, avoir vue sur.

rex, rēgīs, m. : roi, souverain, monarque.

nostĕr, stră, strŭm : notre.

subjĭcĭō, ĭs, ĕre, jēcī, jectum, tr. : I. jeter, mettre sous. 1. placer dessous ; 2. [fig.] ; 3. mener à proximité ; 4. a) assujettir b) mettre sous la dépendance de c) exposer à. II. jeter de bas en haut. III. mettre à la place de. 1. substituer ; 2. supposer ; 3. suborner [des témoins]. IV. mettre après. 1. ajouter ; 2. faire suivre. V présenter.

dĭcĭo\* (\*dĭtĭo), ōnis, f. [inus. au nom.] : domination.

tăcĭtus, a, um : I. 1. dont on ne parle pas ; 2. tacite ; 3. secret, tenu caché. II. 1. qui ne parle pas : qui garde le silence ; 2. silencieux, calme, sans bruit.

consīdĕrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : considérer, examiner.

XXXIX. Or, tels étaient les songes de Joseph : « Nous attachions ensemble des gerbes dans un champ. Voilà que ma gerbe se levait et se tenait droite ; les vôtres étaient autour d’elle et l’adoraient.

« Puis, je vis en songe le soleil, la lune et onze étoiles qui m’adoraient. »

Ses frères lui répondirent : « Que signifient ces songes ? Est-ce que tu seras notre roi ? Est-ce que nous serons soumis à ton pouvoir ? » Ses frères donc étaient jaloux de lui ; mais son père considérait la chose sans rien dire.

$

|  |  |
| --- | --- |
| XXXIX. Porro sómnia | XXXIX. Or les songes |
| Joséphi | de Joseph |
| erant haec : | étaient ceux-ci : |
| « Ligabámus simul, inquit, | « Nous liions ensemble, dit-il. |
| manípulos in agro, | des gerbes dans un champ. |
| Ecce meus manípulus | Voilà-que ma gerbe |
| surgébat et stabat rectus ; | se levait et se tenait-droite ; |
| vestri autem manípuli | mais vos gerbes |
| circumstántes | se tenant-tout-autour |
| Venerabántur meum. | rendaient-hommage-à la mienne. |
| « Póstea | « Ensuite |
| vidi in sómnia | j’ai vu dans mon sommeil |
| solem, lunam | le soleil, la lune |
| úndecim stellas | et onze étoiles |
| adorántes me. » | adorant moi, » |
| Cui fratres respondérunt : | À lui ses frères répondirent : |
| « Quorsum spectant | « Ou regardent (que signifient) |
| ista sómnia ? | ces songes ? |
| Num tu eris noster rex ? | Est-ce que tu seras notre roi ? |
| Num subjiciémur | Est-ce que nous serons soumis |
| tuæ ditióni ? » | à ta domination ? » |
| Fratres ígitur invidébant ei ; | Ses frères donc portaient-envie à lui ; |
| at pater tácitus | mais son père silencieux (sans rien dire) |
| considerábat rem, | examinait (méditait) la chose. |

²

### 40 — Les frères de Joséph décident de le tuer

Quadam die cum fratres Joséphi páscerent greges procul, ipse remánserat domi.

Jacóbus misit eum ad fratres, ut sciret quómodo se habérent.

Qui vidéntes Joséphum veniéntem, consílium cepérunt[[97]](#footnote-99) illíus occidéndi[[98]](#footnote-100) : “Ecce, inquiébant, somniátor venit.

– Occidámus illum et projiciámus in púteum.

Dicémus patri : ‘Fera devorávit Joséphum.’” Tunc apparébit quid[[99]](#footnote-101) sua illi prosint sómnia.

~

prŏcul, adv. : loin, au loin.

rĕmănĕō, ēs, ēre, mansī, mansum, intr. : 1. s’arrêter, demeurer, séjourner ; 2. rester, subsister, durer // [avec attribut] pars sublicárum íntegra remanébat, une partie des pilotis restait intacte.

consĭlĭum, ĭi, n. : avis, dessein, projet.

2 occīdō, ĭs, ĕre, cīdī, cīsum, tr. : 1. couper, mettre en morceau, réduire [la terre] en miette // abattre en frappant ; 2. tuer, faire périr ; 3. [fig.] a) tuer = causer la perte de ; b) tuer = assommer, obséder.

somnĭātŏr, ōris, m. : rêveur, visionnaire // celui qui voit en songe, interprète des songes.

prōjĭcĭō, ĭs, ĕre, jēcī, jectum, tr. : 1. jeter en avant, projeter ; 2. jeter au-dehors, expulser // exiler, bannir ; [fig.].

fĕra, ae, f. : bête sauvage.

1 prōsŭm, prōdĕs, prōdĕsse, prōfŭī, -, intr. : être utile // [avec dat.] // [inf.] multum prodest contémnere, il est très utile de méprisé ; hoc fácere illum rei públicæ prodest, cette manière qu’il a d’agir rend service à l’État // [méd.] être bon, salutaire, efficace.

XL. Un jour que les frères de Joseph faisaient paître leurs troupeaux au loin, Joseph était resté à la maison. Jacob l’envoya vers ses frères, pour savoir comment ils se trouvaient.

Quand ils virent Joseph qui s’approchait, ils formèrent le dessein de le tuer, « Voici, disaient-ils, le songeur qui arrive. Tuons-le et jetons-le dans un puits. Nous dirons à notre père : Une bête féroce a dévoré Joseph. Alors on verra à quoi lui servent ses songes. »

$

|  |  |
| --- | --- |
| XL. Quadam die, | XL. Un certain jour, |
| cum fratres Joséphi | comme les frères de Joseph |
| páscerent greges procul, | faisaient paître leurs troupeaux au loin, |
| ipse remánserat domi. | lui-même était resté à la maison. |
| Jacóbus | Jacob |
| misit eum ad fratres, | envoya lui vers ses frères, |
| ut sciret | afin qu’il sût |
| quómodo se habérent. | comment ils se trouvaient. |
| Qui, vidéntes Joséphum | Ceux-ci, voyant Joseph |
| veniéntem, | s’avançant, |
| cepérunt consílium | prirent la résolution |
| ejus occidéndi. | de lui devant être tué (de le tuer). |
| « Ecce somniátor venit, | « Voici-que le songeur vient, |
| inquiébant. | disaient-ils. |
| Occidámus illum, | Tuons-le, |
| et projiciámus in púteum. | et jetons-le dans un puits. |
| Dicémus patri : | Nous dirons à notre père : |
| fera devorávit Joséphum. | Une bête-féroce a dévoré Joseph |
| Tunc apparébit | Alors apparaîtra (on verra alors) |
| quid sua sómnia | en quoi ses songes |
| prosint illi. » | sont-utiles à lui. » |

²

### 41 — Rubén essaie de sauver Joséph

Rubén, qui erat natu máximus, deterrébat fratres a tanto scélere.

“Nolíte, inquiébat, interfícere púerum.

Est enim frater noster.

Demíttite eum pótius in hanc fóveam.” Habébat in ánimo liberáre Joséphum ex eórum mánibus, et illum extráhere e fóvea, atque ad patrem redúcere.

Reípsa his verbis dedúcti sunt ad mítius consílium.

~

Rubén, indecl., m. : Rubén [nom d’homme].

nātū, abl. de l’inus. \*nātŭs, ūs : par la naissance, par l’âge.

maxĭmus, a, um (superlatif de magnus) : très grand.

scĕlus, ĕris, n. : crime.

tantus, a, um : si grand.

pŏtĭŭs, adv. : plutôt.

fŏvĕa, ae, f. : fosse, citerne.

lībĕrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : délivrer.

extrăhō, ĭs, ĕre, trāxī, tractum, tr. : 1. tirer de, retirer de ; 2. arracher de ; 3. trainer en longueur, prolonger.

reípsa, adv. : en effet.

mītis, e : doux.

XLI. Ruben, qui était l’ainé, détournait ses frères d’un si grand crime.

« Renoncez, disait-il, à tuer cet enfant ; c’est notre frère. Descendez-le plutôt dans cette fosse. »

Son intention était de tirer Joseph de leurs mains, de faire sortir de la fosse et de le reconduire à son père.

En effet, ces paroles les amenèrent à une résolution plus douce.

$

|  |  |
| --- | --- |
| XLI. Ruben, | XLI. Ruben, |
| qui erat máximus natu, | qui était le plus grand par la naissance (l’aîné), |
| deterrébat fratres | détournait ses frères |
| a tanto scélere. | d’un si-grand crime, |
| « Nolíte, inquiébat, | « Ne-veuillez-pas, disait-il, |
| interfícere púerum ; | tuer cet enfant ; |
| est enim noster frater. | car il est notre frère, |
| Demíttite eum pótius | Descendez-le plutôt |
| in hanc fóveam. » | dans cette fosse, » |
| Habébat in ánimo | II avait dans l’esprit |
| liberáre Joséphum | de délivrer Joseph |
| ex mánibus eórum, | des mains d’eux, |
| et extráhere illum e fovea, | et de retirer lui de la fosse, |
| atque redúcere ad patrem. | et de le ramener à son père, |
| Reípsa | En-réalité |
| dedúcti sunt his verbis | ils furent amenés par ces paroles |
| consílium inítiis. | à une résolution plus douce. |

²

### 42 — Joséph est vendu à ses frères par des marchands

Ubi Joséphus pervénit ad fratres suos, detraxérunt ei togam, qua indútus erat, et detrusérunt eum in fóveam.

Deínde cum consedíssent ad suméndum cibum conspexérunt mercatóres qui petébant Ægýptum cum camélis portántibus vária arómata.

Venit illis in mentem[[100]](#footnote-102) Joséphum véndere iis mercatóribus.

Qui emérunt Joséphum vigínti nummis argénteis, eúmque duxérunt in Ægýptum.

~

dētrūdō, ĭs, ĕre, trūsī, trūsum, tr. : 1. pousser de haut en bas, précipiter, enfoncer ; 2. chasser d’une position, déloger [propre et fig.].

consēdī, parf. de consído.

consīdō, ĭs, ĕre, sēdī, sessum, intr. : 1. s’asseoir ; 2. [milit.] prendre position ; 3. se fixer, s’établir, se calmer ; 4. s’abaisser, s’affaisser.

conspĭcĭō, ĭs, ĕre, spexī, spectum : 1. intr. porter ses regards ; II. tr. 1. apercevoir ; 2. regarder, contempler.

mercātŏr, ōris, m. : marchand.

Aegyptus, i, f. : Égypte [nom de lieu].

ărōma, ătis, n. : aromate, épice // onguent parfumé // encens.

mens, entis, f. : intelligence, esprit, sentiment.

ĕmō, ĭs, ĕre, ēmī, emptum, tr. : 1. prendre, recevoir ; 2. acheter ; 3. soudoyer ; 4. [chrét.] racheter.

vīgintī, indécl. : vingt.

nummus, i, m. : argent monnayé, monnaie, argent.

dūcō, ĭs ĕre, dūxī, ductum, tr. : I. tirer. 1-5. tirer ; 6. étirer ; 7. grimacer ; 8. tirer de faire découler de ; 9. compter, estimer, regarder comme. II. conduire, emmener.

XLII. Dès que Joseph arriva près de ses frères, ils lui ôtèrent la robe dont il était revêtu, et le jetèrent dans la fosse.

Puis, comme ils s’étaient assis pour prendre leur repas, ils aperçurent des marchands qui se rendaient en Égypte, avec des chameaux chargés de parfuma de toutes sortes.

Il leur vint à l’esprit de vendre Joseph à ces marchands.

Ceux-ci achetèrent Joseph pour vingt pièces d’argent, et l’emmenèrent en Égypte.

$

|  |  |
| --- | --- |
| XLII. Ubi Joséphus | XLII. Des que Joseph |
| pervénit ad suos fratres, | fut arrivé auprès de ses frères, |
| detraxérunt ei togam | ils ôtèrent à lui la robe |
| qua erat indútus, | dont il était revêtu, |
| detrusérunt eum | et jetèrent lui |
| in fóveam. | dans la fosse. |
| Deínde, | Ensuite, |
| cum consedíssent | comme ils s’étaient assis-tous-ensemble |
| ad suméndum cibum, | pour prendre de la nourriture, |
| conspexérunt mercatóres | ils aperçurent des marchands |
| qui petébant Ægýptum | qui se-dirigeaient-vers l’Égypte |
| cum camélis | avec des chameaux |
| portántibus arómata vária. | qui portaient des aromates de-toute-sorte. |
| Venit illis in mentem | II vint à eux à la pensée |
| véndere Joséphum | de vendre Joseph |
| illis mercatóribus, | à ces marchands. |
| Qui emérunt Joséphum | Ceux-ci achetèrent Joseph |
| vigínti nummis argénteis, | pour vingt écus d’-argent, |
| duxerúntque eum | et emmenèrent lui |
| in Ægýptum. | en Égypte. |

²

### 43 — Ils envoient à leur père la robe de Joséph

Tunc fratres Joséphi tinxérunt togam ejus in sánguine hædi quem occíderant, et misérunt eam ad patrem cum his verbis : “Invenímus hanc togam.

Vide an toga fílii tui sit.” Quam cum agnovísset[[101]](#footnote-103) pater, exclamávit : “Toga fílii mei est.

Fera péssima devorávit Joséphum.” Deínde scidit vestem, et índuit cilícium[[102]](#footnote-104).

Omnes fílii ejus convenérunt ut lenírent dolórem patris, sed Jacóbus nóluit accípere consolatiónem, dixítque : “Ego descéndam mœrens cum fílio meo in sepúlcrum.”

~

tingō (tinguō), ĭs, ĕre, tinxī, tinctum, tr. : 1. mouiller, baigner, tremper ; 2. teindre ; produire une teinte, une couleur.

exclāmō, ās, āre, āvī, ātum : I. intr. 1. élever fortement la voix, crier, s’écrier ; 2. retentir, faire du bruit. II. tr. 1. crier qqch, réciter, déclamer ; 2. appeler à haute voix ; 3. s’écrier [suivi du style direct] // [avec ut subj.] s’écrier de // [avec un acc. représentant un voc. du style dir.] Cicéronem, s’écrier “Cicéron”.

pessĭmus, a, um, sup. de malus : mauvais.

scindō, ĭs, ĕre, scĭdī, scissum, tr. : 1. déchirer, fendre ; 2. couper, trancher, découper [les mets] ; 3. séparer, diviser ; 4. [fig.].

cĭlĭcĭum, ĭi, n. : cilice.

consōlātĭo, ōnis, f. : 1. consolation ; 2. soulagement, encouragement.

XLIII. Alors les frères de Joseph trempèrent sa robe dans le sang d’un chevreau qu’ils avaient tué, et renvoyèrent à leur père, avec ces paroles : « Nous avons trouvé cette robe ; vois si c’est la robe de ton fils. »

Quand le père l’eut reconnue, il s’écria : « C’est la robe de mon fils ; une bête cruelle a dévoré Joseph. » Puis il déchira ses habits et revêtit un cilice.

Tous ses enfants vinrent auprès de lui pour adoucir la douleur de leur père. Mais Jacob ne voulut point recevoir de consolation, et dit : « Je descendrai, accablé de chagrin, dans le tombeau de mon fils. »

$

|  |  |
| --- | --- |
| XLIII. Tunc | XLIII. Alors |
| fratres Joséphi | les frères de Joseph |
| tinxérunt togam ejus | trempèrent la robe de lui |
| in sanguine hædi | dans le sang d’un chevreau |
| quem occíderant, | qu’ils avaient tué, |
| et misérunt eam ad patrem | et envoyèrent elle à leur père |
| cum his verbis : | avec ces paroles : |
| « Invenímus hanc togam ; | « Nous avons trouvé cette robe ; |
| vide an sit toga tui fílii. » | vois si elle est la robe de ton fils. » |
| Quam cum agnovísset, | Laquelle lorsqu’il eut reconnu, |
| pater exclamávit ; | le père s’écria : |
| « Est toga mei fílii ; | « C’est la robe de mon fils |
| fera péssima | une bête-féroce très-cruelle |
| devorávit Joséphum. » | a dévoré Joseph. » |
| Deínde scidit vestem, | Puis il déchira ses vêtements, |
| et índuit cilícium. | et revêtit un cilice. |
| Omnes líberi ejus | Tous les enfants de lui |
| convenérunt | se réunirent auprès de lui |
| ut lenírent | pour qu’ils adoucissent |
| dolórem patris. | la douleur de leur père, |
| Sed Jacóbus nóluit | Mais Jacob ne-voulut-pas |
| accípere consolatiónem, | recevoir de consolation, |
| dixítque : | et dit : |
| « Ego descéndam mœrens | « Je descendrai affligé |
| in sepúlcrum | dans le sépulcre |
| cum meo fílio. » | avec mon fils. » |

²

### 44 — Joséph chez Putiphar

Putiphár Ægýptius emit Joséphum a mercatóribus[[103]](#footnote-105).

Deus autem favit Putiphári causa Joséphi[[104]](#footnote-106).

Omnia ei próspere succedébant.

Quam ob rem Joséphus benígne hábitus est[[105]](#footnote-107) ab hero, qui præfécit eum dómui suæ.

Joséphus ergo administrábat rem familiárem[[106]](#footnote-108) Putipháris, ómnia fiébant ad nutum ejus, nec Putiphár ullíus negótii curam gerébat.

~

Putiphár, Putipháris, m. : Putiphar [nom d’homme].

Aegyptĭus, a, um : égyptien.

prospĕrē : avec bonheur, heureusement, à souhait : eveníre, procédere, cádere, réussir [en parl. des choses], bien tourner, bien aboutir // favorablement // -errĭmē.

succēdō, ĭs, ĕre, cessī, cessum, intr. et qqf. tr. : I. aller sous. II. aller de bas en haut. III. aller près de. IV. venir à la place de, succéder. V. venir à la suite de [fig.] 1. succéder ; 2. se rattacher à ; 3. aboutir à tel ou tel résultat, avoir telle issue, réussir.

quămŏbrem ou quăm ŏb rem : 1. interr., pourquoi ? ; 2. rel. ; 3. coordination, c’est pourquoi.

bĕnignē, adv. : avec bonté.

praefĭcĭō, ĭs, ĕre, fēcī, fectum, tr. : préposer, mettre à la tête de, établir comme chef.

1 fămĭlĭāris, e : 1. qui fait partie des esclaves de la maison ; 2. de la maison, de la famille, domestique ; 3. ami de la maison, familier, intime // amicale, confidentiel, intime // habituel // qui conserve l’État, le pays ou la maison [opposé à hostílis, inimícus, qui concerne l’ennemi, l’adversaire].

nūtŭs, ūs, m. : 1. signe de tête, signe ; 2. tendance [des corps], mouvement de gravitation ; 3. [fig.] signe manifestant la volonté, commandement, volonté.

ullus, a, um (se décline comme nullus) : [utilisé avec une négation] aucun.

nĕgōtĭum, ĭi, n. : 1. occupation, travail, affaire ; 2. affaire causant de la peine, du souci, de l’embarras ; 3. activité politique ; 4. une affaire particulière, une tâche, un travail ; 5. [en part.].

cūra, ae, f. : soin.

XLIV. L’Égyptien Putiphar acheta Joseph des marchands. Dieu favorisa Putiphar à cause de Joseph. Tout lui réussissait.

Aussi Joseph était traité avec bonté par son maître, qui le mit à la tête de sa maison.

Joseph administrait donc les biens de Putiphar : tout se faisait d’après sa volonté, et Putiphar ne prenait souci d’aucune affaire.

$

|  |  |
| --- | --- |
| XLIV. Putiphár | XLIV. Putiphar |
| Ægýptius | l’Égyptien |
| emit Joséphum | acheta Joseph |
| a mercatóribus. | des marchands. |
| Deus autem | Or Dieu |
| favit Putiphári | favorisa Putiphar |
| causa Joséphi : | à cause de Joseph : |
| ómnia succedébant ei | toutes choses réussissaient à lui |
| próspere. | heureusement. |
| Ob quam rem | Pour cette chose (aussi) |
| Joséphus | Joseph |
| hábitus est benígne | fut traité avec-bonté |
| ab hero, | par son maître, |
| qui præfécit eum | qui le mit-à-la-tête |
| suæ dómui. | de sa maison. |
| Joséphus ergo | Joseph donc |
| administrábat | administrait |
| rem familiárem Putipháris : | le bien de-famille de Putiphar : |
| ómnia fiébant | toutes choses se faisaient |
| ad nutum ejus, | à (selon) la volonté de lui, |
| nec Putiphár gerébat curam | et Putiphar ne portait (ne prenait) pas soin |
| ullíus negótii. | de quelque affaire. |

²

### 45 — Joséph en prison

Joséphus erat insígni et pulchra fácie.

Uxor Putipháris eum pelliciébat ad flagítium.

Joséphus autem nolébat assentíri ímprobæ mulíeri.

Quadam die múlier apprehéndit oram pállii ejus, at Joséphus relíquit pállium in mánibus ejus, et fugit.

Múlier iráta inclamávit servos, et Joséphum accusávit apud virum, qui nímium crédulus conjécit Joséphum in cárcerem.

~

insígnis, e : qui porte un marque distinctive, remarquable, distingué, singulier [en mauvaise part].

pulcher, chra, chrum : 1. beau ; 2. [fig.] beau, glorieux, noble // [poét.] [avec gén. de cause] // pulchrum est [avec inf.], il est beau de ; pulchrum putáre, dúcere [avec inf.] trouver beau de ; pulchérrimum judicáre [avec inf.] juger très beau de

praedĭtus, a, um : 1. [avec abl.] muni devant soir, portant devant soi, ayant, pourvu de // gratifié de, doté de, pourvu de, doué de ; 2. préposé à [avec dat.].

pellĭcĭō (perl-), ĭs, ĕre, lexī, lectum, tr. : 1. attirer insidieusement, séduire, gagner enjôler ; 2. [fig.] obtenir par adresse ; 3. attirer [en gén.].

nōlō, non vīs, nolle, nōlŭī, - (irrég.) : 1. ne pas vouloir ; 2. ne pas vouloir du bien à qqn (alícui), ne pas être favorable à.

adsentĭŏr (ass-), īrĭs, īrī, sentus sum : consentir.

imprŏbus, a, um : malhonnête.

fŭrō, ĭs, ĕre, -, -, intr. : 1. être hors de soi, égaré, en délire, en fureur ; 2. [en parl. de choses, poét.] se déchainer, être en furie.

ōra, ae, f. : bord, rive.

ăt : I. [conj.] mais, au contraire. II. introduisant la prop. principale après une subordonnée (conditionnelle) : en revanche.

rĕlinquō, ĭs, ĕre, līquī, lictum, tr. : 1. laisser en arrière, laisser [ne pas emmener] ; 2. laisser [en héritage] ; 3. laisser de rester // laisser, abandonner : urbem direptióni, abandonner une ville au pillage // accorder, permettre // [avec prop. inf.] laisser, permettre ; 4. laisser dans tel ou tel état ; 5. quitter qqn ou qqch, abandonner ; 6. délaisser, négliger.

īrātus, a, um : 1. part. de īrascŏr ; 2. [adjt] en colère, irrité, indigné : alícui, contre qqn ; de áliqua re, au sujet de qqch // [en parl. de choses] // īrātĭŏr ; -issĭmus.

īrascŏr, ĕrĭs, ī, īrātus sum, intr. : se mettre en colère, s’emporter.

inclāmō, ās, āre, āvī, ātum : 1. tr. a) appeler (invoquer) qqn en criant // [abst] appeler à l’aide ; b) crier après qqn, interpeller, gourmander ; 2. intr. a) crier : alícui ut, crier à qqn de ; b) in áliquem, crier contre qqn.

accūsō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : mettre en cause, porter plainte. 1. accuser en justice, intenter une accusation ; 2. accuser [en gén.], incriminer.

2 nĭmĭum, adv. : 1. trop ; 2. par trop, excessivement, extrêmement ; 3. [expr. adv.] nímium quantum, extrêmement.

crēdŭlus, a, um : 1. crédule ; 2. cru facilement ; 3. [chrét.] croyant, fidèle.

conjĭcĭō, ĭs, ĕre, jēcī, jectum, tr. : 1. jeter ensemble ; 2. jeter, diriger [les yeux] ; 3. jeter, pousser, lancer ; 4. [fig.] jeter, pousser, faire entrer, faire aller ; 5. combiner dans son esprit, conjecturer ; 6. [méc.] encastrer, loger.

carcĕr, ĕris, m. : prison.

XLV. Joseph était d’une remarquable beauté. La femme de Putiphar le sollicitait au crime.

Mais Joseph ne voulait point écouter cette femme perverse. Un jour, elle saisit le bord de son manteau ; Joseph laissa le manteau dans ses mains, et s’enfuit.

Cette femme irritée appela ses esclaves, et accusa Joseph auprès de son époux, qui, trop crédule, le fit jeter en prison.

$

|  |  |
| --- | --- |
| XLV. Joséphus | XLV. Joseph |
| erat facie insígni et pulchra. | était d’un extérieur remarquable et beau. |
| Uxor Putipháris | L’épouse de Putiphar |
| pelliciébat eum | sollicitait lui |
| ad flagítium. | au crime. |
| Joséphus autem | Mais Joseph |
| nolébat assentíri | ne-vouant-pas approuver (écouter) |
| mulíeri ímprobæ. | cette femme perverse. |
| Quadam die, | Un certain jour. |
| múlier apprehéndit oram | cette femme saisit le bord |
| pállii ejus ; | du manteau de lui ; |
| at Joséphus relíquit pállium | mais Joseph laissa le manteau |
| in mánibus ejus, | dans les mains d’elle, |
| et fugit. | et s’enfuit. |
| Múlier iráta | La femme irritée |
| inclamávit servos, | appela ses serviteurs, |
| accusávit Joséphum | et accusa Joseph |
| apud virum, | auprès de son mari, |
| nímium crédulus, | qui, trop crédule, |
| conjécit Joséphum | fit-jeter Joseph |
| in cárcerem. | en prison. |

²

### 46 — Songes de deux officiers du Pharaon

Erant in eódem cárcere duo minístri Regis Pharaónis.

Alter prǽerat pincérnis[[107]](#footnote-109), alter pistóribus.

Utríque obvénit divínitus sómnium eádem[[108]](#footnote-110) nocte.

Ad quos cum venísset Joséphus mane, et animadvertísset eos tristióres sólito[[109]](#footnote-111), interrogávit quænam esset mæstítia causa ? Qui respondérunt : “Obvénit nobis sómnium, nec quisquam est qui illud nobis interpretétur[[110]](#footnote-112).

– “Nonne, inquit Joséphus, Dei solíus[[111]](#footnote-113) est[[112]](#footnote-114) prænóscere res futúras ? Narráte mihi sómnia vestra.”

~

mĭnister, tri, m : serviteur.

Phărăo (-ōn), ōnis, m. : Pharaon [nom d’homme].

praesŭm, es, esse, fŭī, -, intr. : être en avant de, être à la tête [avec dat.] // [abst] præésse in província, être gouverneur d’une province // alicújus temeritáti, guider, diriger, inspirer la conduite téméraire de qqn ; his rebus prǽfuit, il a tout mené // [poét.] protéger.

pincérna, ae, f. : échanson.

pistŏr, ōris, m. : panetier.

obvĕnĭō, īs, īre, vēnī, ventum, intr. : 1. aller au-devant de, se présenter à [avec dat.] ; 2. échoir à, être dévolu à [dat.] // [langue augurale] arriver à l’encontre, survenir pour faire obstacle.

nōs (nom. et acc.) nostrī, nostrum (gén.), nōbīs (dat.) : nous.

dīvīnĭtus, adv. : par la volonté de Dieu.

ănĭmadvertō, ĭs, ĕre, vertī, versum, tr. : tourner son esprit vers. 1. remarquer, prendre garde, faire attention à ; 2. reconnaitre, constater, remarquer, voir ; 3. blâmer, critiquer ; 4. infliger un châtiment.

tristis, e : triste.

sŏlĭtus, a, um : 1. parfait de sŏlĕō ; 2. adj., habituel, ordinaire.

sŏlĭtum, i, n. pris substt : chose ordinaire.

maestĭtĭa, ae, f. : tristesse.

quisquăm, quaequam, quidquam ou quicquam : [indéf.] quelque, quelqu’un, quelque chose.

interprĕtŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : 1. expliquer, interpréter, éclaircir ; 2. traduire, interpréter ; 3. prendre (entendre, interpréter) dans tel ou tel sens ; 4. interpréter, comprendre ; 5. chercher à démêler, à décider.

nonne : a) [interr. dir.] est-ce que ne pas ? b) [interr. indir.] si ne pas : quæro a te, nonne… putes, je te demande si tu ne crois pas…

sŏlus, a, um (se décline au sing. sur ūnus) : 1. seul, unique ; 2. isolé, délaissé ; 3. solitaire, désert [où il n’y a pas d’homme] : in locis solis, dans des lieux déserts.

praenoscō, ĭs, ĕre, nōvi, nōtum, tr. : connaître par avance, apprendre d’avance.

XLVI. Dans la même prison se trouvaient deux officiers du roi Pharaon, le chef des échansons, et le chef des panetiers. Tous deux eurent la même nuit un songe envoyé par le ciel. Joseph s’étant approché d’eux le matin, et les ayant trouvés plus tristes que de coutume, leur demanda quelle était la cause de leur chagrin.

Ils répondirent : « Nous avons en un songe, et il n’y a personne qui puisse nous l’interpréter.

« — N’appartient-il pas à Dieu seul, dit Joseph, de connaître l’avenir ? Dites-moi vos songes. »

$

|  |  |
| --- | --- |
| XLVI. Duo minístri | XLVI. Deux officiers |
| regis Pharaónis | du roi Pharaon |
| erant in eódem cárcere : | étaient dans la même prison : |
| alter prǽerat pincérnis, | l’un était-à-la-tête des échansons, |
| alter pistóribus. | l’autre des boulangers. |
| Sómnium | Un songe |
| obvénit divínitus | se présenta venant de-la-divinité |
| utríque | à l’un-et-à-l’autre |
| eádem nocte. | la même nuit. |
| Ad quos | Vers lesquels |
| cum Joséphus venísset | comme Joseph était venu |
| mane, | le matin, |
| et animadvertísset eos | et avait remarqué eux |
| tristióres sólito, | être plus tristes que l’accoutumé (que de coutume), |
| interrogávit | il leur demanda |
| quænam esset causa | quelle était la cause |
| mœstítia. | de leur chagrin. |
| Qui respondérunt ; | Ceux-ci répondirent, |
| « Sómnium obvénit nobis, | « Un songe s’est présenté à nous, |
| nec quisquam est | et quelqu’un n’est pas |
| qui interpretétur illud | qui interprète ce songe |
| nobis. » | à nous. » |
| « Nonne est | « Est-ce qu’il n’est (n’appartient) pas |
| Dei solíus | de (à) Dieu seul, |
| inquit Joséphus, | dit Joseph, |
| prænóscere res futúras ? | de su voir-d’avance les choses futures ? |
| Narráte mihi | Racontez-moi |
| vestra sómnia. » | vos songes. » |

²

### 47 — Le songe du grand échanson

Tum prior sic expósuit Josépho sómnium suum : “Vidi in quiéte vitem in qua erant tres pálmites : ea paulátim prótulit gemmas.

Deínde flores erupérunt, ac dénique uvæ maturescébant.” Ego exprimébam uvas in scyphum Pharaónis, eíque porrigébam.

“Esto bono ánimo, inquit Joséphus.

Post tres dies Phárao te restítuet in gradum prístinum.

Te rogo ut memíneris[[113]](#footnote-115) mei.”

~

quĭēs, ētis, f. : repos.

vītis, is, f. : vigne.

palmĕs, ĭtis, m. : sarment de vigne.

paulātim (paull-), adv. : peu à peu, insensiblement.

gemma, ae, f. pierre précieuse.

flōs, flōris, f. fleur.

dēnĭquĕ, adv. : 1. et puis après, enfin [surtout en fin dans une énumération, il peut alors être suivi de postrémo] ; 2. [aboutissement] en fin de compte, finalement // [résultat attendu] ; 3. [terme d’une gradation] en somme, bref // [en mettant les choses au mieux] tout au plus // [en mettant les choses au pis] tout au moins ; 4. bref, pour tout dire, en un mot ; 5. [anal. à demum] ; 6. [postclass.] par suite // ainsi.

ūva, ae, f. : raisin.

mātūrescō, ĭs, ĕre, rŭī, -, intr. : 1. devenir mûr, mûrir ; 2. acquérir le développement convenable.

exprĭmō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. faire sortir en pressant, exprimer ; 2. [en gén.] faire sortir // prononcer, articuler // faire saillir, laisser saillant // [fig.] faire sortir de force, arracher ; 3. faire monter ; 4. représenter, exprimer ; a) [plastiquement] ; b) [par la parole] ; c) rendre, traduire ; d) reproduire, imiter ; e) [chrét.] signifier, préfigurer.

scy̆phus, i, m. : coupe.

bŏnus, a, um : 1. [personnes] bon [au sens le plus général du mot] ; 2. [en parl. de choses] bon, de bonne qualité ; 3. [constructions] v. un dict. ; 4. n. pris substt, v. bonum et bona // compar. mĕlĭor ; superl. optĭmus.

restĭtŭō, ĭs, ĕre, tŭī, tūtum, tr. : 1. remettre à sa place ordinaire, replacer ; 2. remettre debout, remettre en son état primitif ; 3. restituer, rendre.

grădŭs, ūs, m. : 1. pas ; 2. position, posture du combattant ; 3. degré, marche [d’ord. au pl.] ; 4. [fig.] degré, échelle ; 5. [chrét.] degré dans la perfection // degré dans la hiérarchie ecclésiastique.

pristĭnus, a, um : ancien.

mĕmĭnī, isti, isse : 1. avoir à l’esprit, à la pensée ; 2. se souvenir, se rappeler ; 3. faire mention, mentionner.

XLVII. Alors le premier raconta ainsi à Joseph le songe qu’il avait eu : « J’ai vu dans mon sommeil une vigne qui avait trois branches ; peu à peu elle produisit des bourgeons ; puis, des fleurs sortirent, et les raisins mûrissaient.

« J’exprimais le jus des raisins dans la coupe de Pharaon, et je la lui présentais.

« — Aie bon courage, dit Joseph, dans trois jours Pharaon te rétablira dans ton ancienne dignité ; je te prie de te souvenir de moi. »

$

|  |  |
| --- | --- |
| XLVII. Tum prior | XLVII. Alors le premier (l’échanson) |
| expósuit sic Josépho | exposa ainsi à Joseph |
| suum sómnium : | son songe : |
| « Vidi in quiéte | « J’ai vu dans mon repos (sommeil) |
| vitem | une vigne |
| in qua erant tres pálmites ; | dans laquelle étaient trois sarments ; |
| paulátim | celle-ci peu-à peu |
| prótulit gemmas ; | poussa des bourgeons ; |
| deínde flores erupérunt, | puis les fleurs sortirent, |
| ad dénique | et enfin |
| uvæ maturescébant. | les raisins mûrissaient. |
| « Ego exprimébam uvas | « Je pressais les raisins |
| in scyphum Pharaónis, | dans la coupe de Pharaon, |
| porrigebámque ei. » | et je la tendais (présentais) à lui. » |
| « Esto ánimo bono, | « Sois d’un esprit tranquille, |
| inquit Joséphus ; | dit Joseph ; |
| Post tres dies | après (dans) trois jours |
| Phárao te restítuet | Pharaon te rétablira |
| in prístinum gradum ; | dans ton ancien rang ; |
| rogo te ut memíneris mei. » | je prie toi que tu te souviennes de moi. » |

²

### 48 — Le songe du grand panetier

Alter quoque narrávit sómnium suum Josépho : “Gestábam in cápite tria canístra in quibus erant cibi quos pistóres solent confícere.

Ecce autem aves circumvolitábant, et cibos illos comedébant.” Cui Joséphus[[114]](#footnote-116) : “Hæc est interpretátio istíus sómnii : tria canístra sunt tres dies, quibus elápsis, Phárao te fériet secúri, et affíget ad palum, ubi aves pascéntur carne tua.”

~

quŏquĕ, adv. : et, aussi.

gestō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. porter çà et là ; 2. porter habituellement sur soi, avec soi ; 3. [fig.] áliquem in sinu, porter qqn son cœur ; 4. transporter ; 5. intr., se faire porter sur une litière.

cănistra, ārum, n. pl. : corbeille.

confĭcĭō, ĭs, ĕre, fēcī, fectum, tr. : 1. faire, achever ; 2. réaliser ; 3. élaborer, façonner ; 4. faire périr ; 5. affaiblir, accabler ; 6. [chrét.] consacrer.

circumvŏlĭtō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : voltiger autour.

interprĕtātĭo, ōnis, f. : explication.

ēlābŏr, bĕrīs, bī, lapsus sum : 1. intr. a) glisser hors, s’échapper b) échapper à, éviter, se soustraire à c) [fig.] s’échapper, échapper, se dégager, se perdre, s’évanouir, disparaitre ; 2. tr., échapper à.

fĕrĭō, īs, īre, -, -, tr. : frapper.

sĕcūris, is, f. : 1. hache, cognée ; 2. [fig.] a) coup de hache b) les haches des faisceaux [symboles de l’autorité, d’où] puissance, domination c) construction [de navires] avec la hache.

adflīgō (aff-), ĭs, ĕre, flīxī, flictum, tr. : 1. frapper (heurter) contre ; 2. jeter à terre, abattre ; 3. [chrét.] mortifier [par le jeûne].

1 pălus, i, m. : poteau, pieu // membre viril.

carnis, is, f. : chair.

XLVIII. L’autre aussi raconta son songe à Joseph : « Je portais sur ma tête trois corbeilles remplies de ces mets que font les panetiers. Mais voilà que des oiseaux voltigeaient autour des corbeilles et mangeaient les mets. »

Joseph lui dit : « Voici l’interprétation de ce songe : Les trois corbeilles sont trois jours, après lesquels Pharaon te fera frapper de la hache et attacher à un poteau où les oiseaux se repaîtront de ta chair. »

$

|  |  |
| --- | --- |
| XLVIII. Alter quoque | XVIII. L’autre (le panetier) aussi |
| narrávit suum sómnium | raconta son songe |
| Josépho : | à Joseph : |
| « Gestábam in cápite | « Je portais sur la tête |
| tria canístra, | trois corbeilles, |
| in quibus erant cibi | dans lesquelles étaient des mets |
| quos pistóres | que les panetiers |
| solent confícere. | ont-coutume de faire. |
| « Ecce autem aves | « Mais voici-que des oiseaux |
| circum volitábat, | voltigeaient-tout-autour, |
| et comedébant illos cibos. » | et mangeaient ces mets. » |
| Cui Joséphus ; | À lui Joseph dit : |
| « Hæc est interpretátio | « Celle-ci est (voici) l’interprétation |
| istíus sómnii. | de ce songe. |
| Tria canístra sunt tres dies, | Les trois corbeilles sont trois jours, |
| quibus elápsis. | lesquels étant écoulés, |
| Phárao te fériet secúri, | Pharaon te fera-frapper par la hache, |
| et affíget ad palum, | et te fera-attacher à un poteau, |
| ubi aves | où les oiseaux |
| pascéntur tua carne. » | se repaîtront de ta chair, » |

²

### 49 — Les deux songes s’accomplissent

Die tértio, qui dies natális[[115]](#footnote-117) Pharaónis erat, spléndidum convívium parándum[[116]](#footnote-118) fuit.

Tunc rex méminit ministrórum suórum, qui erant in cárcere.

Restítuit præfécto pincernárum munus suum, álterum vero secúri percússum suspéndit[[117]](#footnote-119) ad palum.

Ita res sómnium comprobávit.

Tamen præféctus pincernárum oblítus est Joséphi, nec illíus in se mériti recordátus est[[118]](#footnote-120).

~

1 nātālis, e : natal, de naissance, d’anniversaire.

splendĭdus, a, um : 1. brillant, éclatant, resplendissant ; 2. [fig.].

praefectus, i, m. : chef, intendant.

percŭtĭō, īs, īre, cussī, cussum, tr. : I. 1. pénétrer en frappant, percer ; 2. creuse. II. frapper.

suspendō, ĭs, ĕre, pendī, pensum, tr. : 1. suspendre ; 2. suspendre en offrande ; 3. tenir en l’air, en hauteur, attacher par-dessous à ; 4. [fig.] a) tenir en suspens, en incertitude b) suspendre, retenir c) áliquem, áliquid naso, tenir qqn, qqch sou son nez = flairer dédaigneusement, faire fi de d) tenir à l’écart, priver, interdire.

comprŏbō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. approuver entièrement, reconnaitre pour vrai, pour juste ; 2. confirmer, faire reconnaitre pour vrai, pour valable.

mĕrĭtum, i, n. : 1. gain, salaire ; 2. service [bon ou mauvais mais le plus souvent bon], conduite à l’égard de qqn ; 3. acte (conduite) qui mérite, qui justifie qqch a) [en bonne part] b) [en mauvaise part] ; 4. [tard.] valeur, mérite // [chrét.] mérite (ou démérite) ; 5. [tard., à l’abl. avec valeur de prép.] grâce, à cause de : avarítiæ mérito, à cause de son avarice.

XLIX. Le troisième jour, qui était le jour de la naissance de Pharaon, il fallut préparer un splendide repas.

Alors le roi se souvint de ses officiers qui étaient en prison. Il rendit sa charge au grand échanson ; mais il fit frapper 1’autre de la hache et le fit attacher à un poteau. Ainsi le songe fut confirmé par l’événement.

Cependant le grand échanson oublia Joseph, et ne se souvint pas du service qu’il lui avait rendu.

$

|  |  |
| --- | --- |
| XLIX. Tértio die, | XLIX. Le troisième jour, |
| qui erat dies natális | qui était le jour natal |
| Pharaónis, | de Pharaon, |
| convívium spléndidum | un banquet splendide |
| fuit parándum. | fut devant être préparé, |
| Tunc rex méminit | Alors le roi se souvint |
| suórum ministrórum, | de ses officiers, |
| qui erant in cárcere. | qui étaient en prison. |
| Restítuit suum munus | Il rendit sa charge |
| præfécto pincernárum ; | au chef des échansons ; |
| suspéndit vero ad palum | mais il fit-suspendre à un poteau |
| álterum | l’autre (le panetier) |
| percússum secúri. | frappé préalablement de la hache. |
| Ita res | Ainsi l’événement |
| comprobávit sómnium. | confirma le songe. |
| Tamen | Cependant |
| præféctus pincernárum | le chef des échansons |
| oblítus est Joséphi, | oublia Joseph, |
| nec recordátus est mériti | et ne se souvint pas du service |
| illíus in se. | de celui-là (de Joseph) envers lui. |

²

### 50 — Les songes du pharaon

Post biénnium rex ipse hábuit sómnium.

Videbátur sibi adstáre Nilo flúmini : et ecce emergébant de flúmine septem vaccæ pingues, quæ pascebántur in palúde.

Deínde septem áliæ vaccæ maciléntæ, exiérunt ex eódem flúmine, quæ devorárunt prióres.

Phárao experréctus rursum dormívit, et álterum hábuit sómnium.

Septem spicæ plenæ enascebántur in uno culmo, aliǽque tótidem exíles succrescébant, et spicas plenas consumébant.

~

bĭennĭum, ĭi, n. : espace de deux ans, espace de temps.

vĭdĕŏr, ērĭs, ērī, vīsus sum : 1. pass. de vídeo, être vu ; 2. se laisser (faire) voir, se montrer (apparaitre) visiblement, manifestement ; 3. sembler, paraître a) [avec attribut] b) [avec inf.] solem e mundo tóllere vidéntur, ils ont l’air d’enlever le soleil de l’univers c) [avec nom. et inf.] d) [parenthèse].

adstō (astō), ās, āre, stĭtī, -, intr. : 1. se tenir debout auprès, s’arrêter auprès ; 2. se dresser ; 3. se tenir aux côtés de qqn, l’assister.

Nīlus, i, m. : le Nil [fleuve d’Égypte] // le dieu Nil.

flūmĕn, ĭnis, n. : fleuve.

ēmergō, ĭs, ĕre, mersī, mersum : 1. intr., sortir de, s’élever, se montrer, naitre ; 2. tr., se emérgere, se montrer, émerger.

vacca, ae, f. : vache.

pinguis, e : gras.

2 pălūs, ūdis, f. : marais, étang // jonc, roseau // eau du Styx // [tard.] forêt.

măcĭlentus, a, um : maigre.

1 dēvŏrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : avaler, engloutir, dévorer.

experréctus, a, um : part.-adj. de expergiscŏr, -tĭŏr, plus vigilant.

expergiscŏr, scĕrĭs, scī, perrectus sum, intr. : s’éveiller // [fig.] se réveiller, sortir de son engourdissement.

spīca, ae, f. : épi.

plēnus, a, um : 1. plein [avec gén.] // [avec abl.] // [sans compl.] ; pleníssimis velis, toutes voiles dehors ; plena manu, à pleines mains // [n. pris substt] plenum, le plein ; [fig.] plenum, ináne, le plein, le vide [dans le rythme] ; 2. a) f., pleine, enceinte b) rassasié c) épais, gros, corpulent d) entier, complet e) plein comme son f) garni, abondamment pourvu // riche, abondant g) complet, substantiel : plenióres cibi, aliments plus riches ; plénius vinum, vin plus corsé.

ēnascŏr, scĕrĭs, scī, nātus sum, intr. : naître de, naitre, s’élever, sortir, pousser.

culmus, i, m. : tige, chalumeau.

exīlis, e : mince, grêle.

succrescō (subc-), ĭs, ĕre, crēvī, crētum, intr. : 1. pousser en-dessous ; 2. pousser ensuite, repousser.

consūmō, ĭs, ĕre, sumpsī, sumptum, tr. : absorber entièrement. 1. employer, dépenser ; 2. consommer, épuiser ; 3. venir à bout de, consumer, détruire.

L. Deux ans plus tard, le roi lui-même eut un songe. Il lui semblait être sur les bords du Nil ; et voilà que sept vaches grasses sortaient du fleuve et paissaient dans un marais.

Puis, sept autres vaches maigres sortirent du même fleuve et dévorèrent les premières.

Pharaon s’éveilla, puis se rendormit, et eut un autre songe. Sept épis pleins croissaient sur une seule tige ; autant d’épis vides sortaient au-dessous, et ruinaient les épis pleins.

$

|  |  |
| --- | --- |
| L. Post biénnium | L. Après un espace-de-deux-ans |
| rex ipse hábuit sómnium. | le roi lui-même eut un songe. |
| Videbátur sibi | Il semblait à lui-même (il lui semblait) |
| adstáre flúmini Nilo ; | se tenir-auprès du fleuve du Nil ; |
| ecce | et voilà-que |
| emergébant de flúmine | sortaient du fleuve |
| septem vaccæ pingues, | sept vaches grasses, |
| quæ pascebántur in palúde. | qui paissaient dans un marais. |
| Deínde | Ensuite |
| septem áliæ vaccæ | sept autres vaches |
| maciléntæ | maigres |
| exiérunt ex eódem flúmine, | sortirent du même fleuve, |
| quæ devorárunt prióres. | lesquelles mangèrent les premières. |
| Phárao experréctus | Pharaon s’étant réveillé |
| dormívit rursum. | dormit de nouveau (se rendormit), |
| et hábuit álterum sómnium. | et eut un second songe. |
| Septem spicæ plenæ | Sept épis pleins |
| enascebántur in uno culmo, | naissaient sur une-seule tige, |
| aliǽque tótidem | et d’autres épis en pareil nombre |
| exíles | grêles (maigres) |
| succrescébant, | croissaient-par-dessous, |
| et consumébant | et dévoraient |
| spicas plenas. | les épis pleins. |

²

### 51 — Le grand échanson parle de Joséph au roi

Ubi illúxit[[119]](#footnote-121), Phárao perturbátus convocávit omnes conjectóres Ægýpti, et narrávit illis sómnium ; at nemo póterat illud interpretári.

Tunc præféctus pincernárum dixit Regi : “Confíteor peccátum meum, cum ego et præféctus pistórum essémus[[120]](#footnote-122) in cárcere, utérque somniávimus eádem nocte.

Erat ibi puer Hebrǽus, qui nobis sapiénter interpretátus est sómnia ; res enim interpretatiónem comprobávit.”

~

illūxī (inl-), parf. de illūcescō.

illūcescō (inl-), ĭs, ĕre, illūxī, - : 1. intr., se mettre à luire, à briller // 2. tr., se mettre à éclairer ; 3. [impers.] ubi inlúxit, quand il fit jour.

perturbātus, a, um : 1. part. de pertúrbo ; 2. [pris adjt] a) troublé b) bouleversé, dans l’agitation.

convŏcō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : appeler, convoquer, réunir.

conjectŏr, ōris, m. : devin.

nēmo, mĭnis : I. subst. 1. personne, aucune personne ; 2. personne = homme inexistant, sans valeur. II. adj., = nullus, pas un.

confĭtĕŏr, ērĭs, ērī, fessus sum, tr. : 1. avouer ; 2. [poét.] faire connaitre, révéler, manifester ; 3. [chrét.] proclamer sa foi // confesser ses fautes // [avec dat.] louer Dieu ou ses œuvres.

săpĭentĕr, adv. : sagement, judicieusement, raisonnablement // sapiéntius, -tissĭme.

somnĭō, ās, āre, āvī, ātum : 1. intr., rêver, avoir un songe ; 2. tr., voir en rêve : ovum, rêver d’un œuf // [avec prop. inf.] rêver que.

Hĕbraei, ōrum, m. : les Hébreux // -braeus (-ăĭcus), a, um, de Judée, des Hébreux, hébreu.

săpĭentĕr, adv. : sagement, judicieusement, raisonnablement // sapiéntius, -tissĭme.

LI. Dès qu’il fit jour, Pharaon troublé manda tous les interprètes de l’Égypte, et leur raconta le songe ; mais personne ne pouvait l’expliquer.

Alors le grand échanson dit au roi : « J’avoue ma faute ; lorsque j’étais en prison avec le grand panetier, nous eûmes tous deux un songe la même nuit.

« Il se trouvait là un jeune Hébreu qui nous expliqua habilement nos songes ; car l’événement a confirmé son interprétation. »

$

|  |  |
| --- | --- |
| LI. Ubi illúxit, | LI. Dès qu’il-fit jour |
| Phárao perturbátus | Pharaon troublé |
| convocávit | manda |
| omnes conjectóres | tous les devins |
| Ægýpti, | de l’Égypte, |
| et narrávit illis sómnium ; | et raconta à eux le songe ; |
| at nemo | mais aucun |
| póterat interpretári illud. | ne pouvait interpréter ce songe. |
| Tunc | Alors |
| præféctus pincernárum | le chef des échanson |
| dixit regi : | dit au roi : |
| « Confíteor | « J’avoue |
| meum peccátum ; | ma faute ; |
| cum ego | lorsque moi |
| et præféctus pistórum | et le chef des panetiers |
| essémus in cárcere, | nous étions en prison, |
| utérque somniávimus | l’un-et-l’autre nous eûmes-un-songe |
| eádem nocte. | la même nuit. |
| « Puer Hebrǽus | « Un jeune-garçon hébreu |
| erat ibi, | était là (dans la prison), |
| qui interpretátus est nobis | qui interpréta à nous |
| sómnia | les songes |
| sapiénter ; | savamment ; |
| res enim comprobávit | car l’événement a confirmé |
| interpretatiónem. » | l’interprétation. » |

²

### 52 — Joséph explique le songe du roi

Rex arcessívit Joséphum, eíque narrávit utrúmque sómnium.

Tum Joséphus Pharaóni : “Duplex, inquit, sómnium unam atque eándem rem signíficat.

Septem vaccæ pingues, et septem spicæ plenæ sunt septem anni ubertátis[[121]](#footnote-123) mox ventúræ[[122]](#footnote-124) ; septem vero vaccæ maciléntæ et septem spicæ exíles sunt tótidem anni famis quæ ubertátem secutúra est.

Itaque, Rex, prǽfice toti Ægýpto virum sapiéntem et indústrium, qui partem frugum recóndat[[123]](#footnote-125) in hórreis públicis, servétque diligénter in[[124]](#footnote-126) subsídium famis secutúræ.”

~

arcessō (arressō), ĭs, ĕre, īvī, ītum : faire venir, appeler, mander.

ūbertās, ātis, f. : fertilité.

mox, adv. : bientôt.

fămēs, is, abl. ē, f. : faim, famine.

săpĭens, entis : intelligent, sage, raisonnable, prudent // pris substt, l’homme sage, raisonnable.

industrĭus, a, um : actif, laborieux, zélé.

rĕcondō, ĭs, ĕre, dĭdī, dĭtum : 1. replacer, remettre à la place primitivement occupée ; 2. placer en arrière, mettre de réserve, mettre de côté ; 3. placer loin des regards, cacher, dissimuler.

frūges, um, f. pl. : fruits de la terre.

pars, partis, f. : part, partie.

horrĕum, i, n. : 1. grenier ; 2. cellier // magasin, entrepôt ; 3. [fig. en parl. d’une ruche] ; 4. [chrét.] l’intérieur de l’âme, la conscience.

servō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. observer, faire attention à, être attentif à ; 2. [poét.] garder un lieu = ne pas le quitter, y séjourner, y demeurer, l’habiter ; 3. observer, garder, conserver, maintenir : órdines, garder les rangs ; fidem, observer ses engagements ; legem, observer une loi ; 4. conserver, sauver, préserver, maintenir intact ; 5. conserver, réserver : se tempóribus áliis, se réserver pour d’autres temps // réserver, retenir [un péché], ne pas pardonner [oppos. à concédere].

dīlĭgentĕr, adv. : avec soin.

subsĭdĭum, ĭi, n. : secours.

LII. Le roi fit venir Joseph, et lui raconta ses deux songes. Alors Joseph dit à Pharaon : « Les deux songes annoncent une seule et même chose.

« Les sept vaches grasses et les sept épis pleins sont sept années d’abondance qui vont venir ; les sept vaches maigres et les sept épis vides sont autant d’années de famine qui suivront les années d’abondance.

« Ainsi, ô roi, place à la tête de toute l’Égypte un homme sage et actif, qui mette en réserve dans les greniers publics une partie des récoltes, et qui la conserve avec vigilance comme une ressource pour la famine il venir. »

$

|  |  |
| --- | --- |
| LII. Rex | LII. Le roi |
| arcessívit Joséphum | fit-venir Joseph, |
| narravítque ei | et raconta à lui |
| utrúmque sómnium, | l’un-et-l’autre songe. |
| Tum Joséphus | Alors Joseph |
| inquit Pharaóni : | dit à Pharaon : |
| « Duplex sómnium | « Le double songe (l’un et l’autre songe) |
| signíficat | signifie |
| unam atque eámdem rem. | une-seule et même chose. |
| « Septem vaccæ pingues | « Les sept vaches grasses |
| et septem spicas plenæ | et les sept épis pleins |
| sunt septem anni | sont sept années |
| ubertátis ventúræ mox ; | d’une abondance qui-viendra bientôt ; |
| septem vero vaccæ maciléntæ | mais les sept vaches maigres |
| et septem spicæ exíles | et les sept épis grêles |
| sunt tótidem anni famis | sont tout-autant-d’années d’une famine |
| quæ secutúra est ubertátem. | qui suivra l’abondance. |
| « Itaque, rex, | « Ainsi, roi. |
| prǽfice toti Ægýpto | mets-à-la-tête-de toute l’Égypte |
| virum sapiéntem | un homme sage |
| et indústrium, | et actif, |
| qui recóndat | qui mette-en-réserve |
| in hórreis públicis | dans les greniers publics |
| partem frugum. | une partie des récoltes. |
| servétque diligénter | et la conserve soigneusement |
| in subsídium famis | pour secours de (contre) la famine |
| secutúræ. » | qui-doit-suivre. » |

²

### 53 — Joséph intendant de toute l’Égypte

Regi plácuit consílium : quare dixit Josépho : “Num quis[[125]](#footnote-127) est in Ægýpto te sapiéntior ? nemo certe fungétur[[126]](#footnote-128) mélius illo múnere.

En tibi trado curam regni mei.” Tum detráxit e manu sua ánulum, et Joséphi dígito inséruit.

Induit illum veste býssina.

Collo torquem áureum circúmdedit[[127]](#footnote-129), eúmque in curru suo secúndum collocávit.

Joséphus erat trigínta annos natus, cum summam potestátem a Rege accépit.

~

certē, adv. : certainement.

fungŏr, ĕrĭs, ī, functus sum, intr. et [arch.] tr. : 1. s’acquitter de, accomplir, remplir ; 2. [dans Lucr.]. supporter ; 3. consommer, achever : [avec abl.] fato, vita, achever sa destinée, sa vie, mourir ; morte, mourir // [avec acc.] diem, mourir // [abst.] functi = defúncti, les morts.

mĕlĭus : 1. comp. n. de bonus ; 2. adv. compar. de bene, mieux.

trādō (transdō), ĭs, ĕre, dĭdī, dĭtum, tr. : 1. faire passer à un autre, transmettre, remettre ; 2. [fig.] remettre a) confier b) livrer c) abandonner, laisser à la merci d) [avec le réfléchi] se donner, se livrer, s’adonner ; 3. transmettre oralement ou par écrit ; 4. transmettre, enseigner.

regnum, i, n. : royaume, royauté.

anŭlus (annŭlus), i, m. : anneau.

dĭgĭtus, i, m. : doigt.

1 insĕrō, ĭs, ĕre, ŭī, sertum, tr. : 1. mettre dans, insérer, introduire, fourrer ; 2. [fig.] introduire, mêler, intercaler.

byssĭnus, a, um : de lin.

circumdō, dās, dāre, dĕdī, dătum (do), tr. : placer autour, entourer.

torquis (torques), is, m. : collier.

currŭs, ūs, m. : char.

trīgintā, indécl. : trente.

accĭpĭō, ĭs, ĕre, cēpī, ceptum, tr. : 1. recevoir ; 2. a) recevoir [par les sens, par l’oreille] b) [en gén.] recueillir, apprendre ; 3. interpréter ; 4. prendre une chose en bonne, en mauvaise part, l’accueillir bien ou mal : ut volet quisque, accípiat, qu’on le prenne comme on voudra ; 5. recevoir qqn ; 6. recevoir qqn bien ou mal ; 7. toucher [de l’argent] ; 8. recevoir = supporter, subir // accípere cladem, subir un désastre ; 9. recevoir = accepter.

summus, a, um : le plus grand, le plus haut.

LIII. Le conseil plut au roi. Il dit donc à Joseph : « Y a-t-il en Égypte quelqu’un de plus sage que toi ? Personne assurément ne s’acquittera mieux de cet emploi, Allons, je te remets le soin de mon royaume. »

Puis il ôta son anneau de sa main et le passa au doigt de Joseph ; il le revêtit d’un habit de lin, lui mit au cou un collier d’or, et le fit asseoir à côté de lui sur son char.

Joseph avait trente ans lorsqu’il reçut du roi la souveraine puissance.

$

|  |  |
| --- | --- |
| LIII. Consílium | LIII. Le conseil |
| plácuit regi. | plut au roi. |
| Quare dixit Josépho : | C’est-pourquoi il dit à Joseph : |
| « Num quis sapiéntior te | « Est-ce que quelqu’un plus sage que toi |
| est in Ægýpto ? | est dans l’Égypte ? |
| Nemo certe | Personne assurément |
| fungétur mélius illo múnere. | ne s’acquittera mieux de cette charge. |
| En trado tibi | Voici que (eh bien) je remets à toi |
| curam mei regum. » | le soin de mon royaume. » |
| Tum detráxit ánnulum | Puis il retira un anneau |
| e sua manu. | de sa main, |
| et inséruit dígito Joséphi ; | et le passa au doigt de Joseph ; |
| índuit illum veste býssina, | il revêtit lui d’une robe de-lin, |
| circúmdedit collo | mit-autour-de son cou |
| torquem áureum, | un collier d’-or, |
| vocavítque eum in suo curru | et plaça lui sur son char |
| secúndum. | comme second (à côté de lui). |
| Joséphus | Joseph |
| natus erat trigínta annos, | était né depuis (âgé de) trente ans |
| cum accépit a rege | lorsqu’il reçut du roi |
| summam potestátem. | le suprême pouvoir. |

²

### 54 — Joséph met en réserve des grains qu’il vend ensuite

Joséphus perlustrávit omnes Ægýpti regiónes et per septem annos ubertátis congéssit máximam fruménti cópiam.

Secúta est inópia septem annórum, et in orbe univérso, fames ingravescébat.

Tunc Ægýptii, quos premébat egéstas, adiérunt Regem postulántes cibum.

Quos Phárao remittébat ad Joséphum.

Hic autem apéruit hórrea, et Ægýptiis fruménta véndidit[[128]](#footnote-130).

~

perlustrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. parcourir, explorer // [fig.] examiner avec soin, passer en revue ; 2. purifier.

congĕrō, ĭs, ĕre, gessī, gestum, tr. : porter ensemble. 1. amasser, entasser, amonceler, accumuler ; 2. [fig.] rassembler, accumuler.

cōpĭa, ae, f. : 1. abondance ; 2. abondance de biens, richesses ; 3. [milit.] troupes, forces [surtout au pl.] ; 4. [rhét.] abondance [des idées ou des mots], génie oratoire, richesse du style ; 5. faculté, pouvoir, ressource.

ĭnŏpĭa, ae, f. : privation, disette.

ingrăvescō, ĭs, ĕre, -, - : intr. : 1. devenir pesant // s’alourdir ; 2. [fig.]. a) croitre, augmenter b) s’aggraver, s’aigrir, s’irriter.

ĕgestās, ātis, f. : indigence.

postŭlō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. demander (souhaiter) ; 2. demander en justice a) poursuivre (áliquem, qqn) b) demander (au préteur).

rĕmittō, ĭs, ĕre, mīsī, missum, tr. : 1. renvoyer ; 2. laisser aller en arrière, en retour a) relâcher, détendre b) relâcher, détendre l’esprit c) laisser de détendre (se relâcher), laisser faiblir d) abandonner, renoncer à e) concéder, faire une remise de ; 3. intr., se relâcher, s’adoucir.

frūmentum, a, n. 1. sg. blé en grains, grain ; 2. pl. espèces de blé, blé sur pied.

LIV. Joseph parcourut toutes les contrées de l’Égypte, et, pendant les sept années d’abondance, amassa une quantité considérable de blé. Une disette de sept années vint ensuite, et la famine pesa sur l’univers entier.

Alors les Égyptiens, pressés par le besoin, vinrent trouver le roi et lui demander des vivres.

Pharaon les renvoyait à Joseph. Celui-ci ouvrit les greniers, et vendit du blé aux Égyptiens.

$

|  |  |
| --- | --- |
| LIV. Joséphus | LIV. Joseph |
| perlustrávit | parcourut |
| omnes regiónes Ægýpti, | toutes les contrées de l’Égypte, |
| et per septem annos | et pendant les sept années |
| ubertátis | d’abondance |
| congréssi | amassa |
| máximam cópiam | une très-grande quantité |
| fruménti. | de blé. |
| Inópia septem annórum | Une disette de sept années |
| secúta est, | suivit, |
| et fames ingravescébat | et la famine s’accroissait |
| in orbe toto. | sur le globe tout entier. |
| Tunc Ægýptii, | Alors les Égyptiens, |
| quos egéstas premébat, | que le besoin accablait, |
| adiérunt regem, | vinrent-trouver le roi, |
| Postulántes cibum. | lui demandant de la nourriture. |
| Quos Phárao | Lesquels Pharaon |
| remittébat ad Joséphum. | renvoyait à Joseph. |
| Hic autem apéruit hórrea, | Mais celui-ci ouvrit les greniers, |
| et véndidit fruménta | et vendit du blé |
| Ægýptiis. | aux Égyptiens. |

²

### 55 — Jacób envoie ses enfants en Égypte, à l’exception de Benjamin

Ex áliis quoque regiónibus conveniébatur[[129]](#footnote-131) in Ægýptum ad eméndam[[130]](#footnote-132) annónam.

Eádem necessitáte compúlsus, Jacóbus misit illuc fílios suos.

Itaque profécti sunt fratres Joséphi ; sed pater retínuit domi[[131]](#footnote-133) natu mínimum, qui vocabátur Benjamínus.

Timébat enim ne quid[[132]](#footnote-134) mali ei accíderet in itínere.

Benjamínus ex eádem matre natus erat qua[[133]](#footnote-135) Joséphus, ideóque ei[[134]](#footnote-136) longe cárior erat quam céteri fratres.

~

annōna, ae, f. : vivres.

2 compellō, ĭs, ĕre, pŭlī, pulsum, tr. : 1. pousser ensemble, rassembler ; 2. [fig.] presser, acculer, réduire // pousser à, réduire à forcer à.

nĕcessĭtās, ātis, f. : 1. nécessité [= l’inéluctable, l’inévitable] ; 2. besoin impérieux, pressant // pl., vitae necessitátes, les nécessités de l’existence, les besoins du corps ; 3. obligation impérieuse de faire une chose ; 4. caractère nécessaire, nécessité [au sens logique] ; 5. [moralt] caractère obligatoire de qqch, force impérieuse ; 6. [rare au lieu de necessitúdo] lien de parenté, d’amitié.

rĕtĭnĕō, ēs, ēre, tĭnŭī, tentum, tr. : 1. retenir, arrêter ; 2. [fig.] a) retenir, arrêter // maintenir // garder, conserver b) contenir, maintenir dans des bornes.

mĭnĭmus, a, um, superl. de parvus : très petit, minime ou le plus petit, le moindre, v. parvus ; mínimus natu ómnium, ex ómnibus, le moins âgé de tous // mínima de malis, entre des maux, il faut choisir le moindre > minimíssimus // arch., minérrimus.

Benjamínus, i, m. : Benjamin (non d’homme).

ĕnim : 1. [adv. d’affirmation] c’est un fait ; 2. [conj.] en effet, car.

1 mălus, a, um, compar. pējŏr, superl. pessĭmus : 1. mauvais ; 2. malheureux, funeste ; 3. méchant, malin, rusé ; 4. malade ; 5. [chrét.] subst. m., le diable, le malin.

ĭdĕō, adv. : pour cela // ĭdĕō... ŭt, pour que.

longē, adv. : en long, beaucoup.

LV. On venait aussi en foule des autres pays en Égypte pour acheter des vivres.

Jacob, pressé par la même nécessité, y envoya ses fils.

Les frères de Joseph partirent donc ; mais leur père retint à la maison le plus jeune, qui s’appelait Benjamin.

Il craignait qu’il ne lui arrivât malheur dans le voyage. Benjamin était né de la même mère que Joseph, et, pour cette raison, était beaucoup plus aimé de son père que ses autres frères.

$

|  |  |
| --- | --- |
| LV. Conveniébatur | LV. On accourait |
| ex áliis regiónibus quoque | des autres pays aussi |
| in Ægýptum | en Égypte |
| ad annónam eméndam. | pour des vivres devant être achetés (pour acheter du blé). |
| Jacóbus, compúlsus | Jacob, poussé |
| eádem necessitáte, | par le même besoin, |
| misit illuc suos fílios. | envoya là ses fils. |
| Itaque | C’est-pourquoi |
| fratres Joséphi | les frères de Joseph |
| profécti sunt ; | se mirent en route ; |
| sed pater | mais leur père |
| retínuit domi | retint à la maison |
| mínimum natu, | le moindre par la naissance (le plus jeune) ; |
| qui vocabátur Benjamínus. | qui était appelé Benjamin, |
| Timébat enim | Il craignait en effet |
| ne quid mali | que quelque chose de mal (quelque accident) |
| accíderet ei in itínere. | n’arrivât à lui dans le voyage. |
| Benjamínus | Benjamin |
| natus erat ex eádem matre | était né de la même mère |
| qua Joséphus, | de laquelle était né Joseph, |
| ideóque erat longe cárior ei | et pour cela était beaucoup plus cher à lui |
| quam céteri fratres. | que tous-les-autres frères. |

²

### 56 — Joséph feint de les prendre pour des espions

Decem fratres, ubi in conspéctum Joséphi venérunt, eum proni veneráti sunt.

Agnóvit eos Joséphus, nec ipse est cógnitus ab eis.

Nóluit indicáre statim qui esset : sed eos interrogávit tanquam aliénos : “Unde venístis et quo consílio ?” Qui respondérunt : “Profécti sumus e regióne Chanaán, ut emámus fruméntum.

– Non est ita, inquit Joséphus, sed venístis huc ánimo hostíli ; vultis exploráre nostras urbes et loca Ægýpti parum muníta.” At illi : “Mínime, ínquiunt.

Nihil mali[[135]](#footnote-137) meditámur : duódecim fratres sumus ; mínimus reténtus est domi a patre : álius vero non súperest.”

~

prōnus, a, um : 1. penché en avant ; 2. en pente, incliné ; 3. [astre] qui descend à l’horizon, qui décline // [temps] pronus annus, le déclin de l’année [l’automne] ; 4. [fig.] a) incliné vers, porté vers, enclin à [avec ad] // [avec in acc.] // [avec dat.] b) bien disposé, bienveillant, favorable c) facile, aisé ; pronum est [avec inf.], il est facile de.

1 indĭcō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. indiquer, dénoncer, révéler ; 2. indiquer le prix, évaluer ; 3. mentionner.

ălĭēnus, a, um : étranger.

Chanaán, indecl. : Chanaán [nom de lieu].

hūc, adv. : ici, en cet endroit.

hostīlis, e : e : ennemi.

explōrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. observer, examiner, explorer, vérifier, s’assurer de ; 2. épier, guetter, faire une reconnaissance militaire ; 3. éprouver, mettre à l’épreuve.

mūnĭō, īs, īre, īvī ou ĭī, ītum, tr. : 1. faire un travail de terrassement ; 2. construire ; 3. fortifier ; 4. [fig.].

părum, adv. : peu.

nĭhĭl et nīl, n. indécl. : I. subst., rien. II. adv., en rien, pas du tout.

mĕdĭtŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : 1. méditer, penser à, réfléchir à ; 2. préparer, méditer qqch, avoir en vue qqch ; 3. travailler, préparer, étudier ; 4. [chrét.] figurer allégoriquement, préfigurer

sŭpersum, es, esse, fŭĭ, -, intr. : 1. être de reste, rester ; 2. survivre ; 3. être en surabondance ; 4. [poét.] être en quantité suffisante ; 5. être de trop, être superflu ; 6. assister, secourir ; 7. être au-dessus ; dominer.

LVI. Les dix frères, dès qu’ils furent en présence de Joseph, s’inclinèrent pour le saluer.

Joseph les reconnut, mais ne fut point reconnu d’eux.

Il ne voulut pas leur révéler aussitôt qui il était, mais il les interrogea comme des étrangers ; « D’où venez-vous, et quelles sont vos intentions ? »

Ils répondirent : « Nous sommes partis du pays de Chanaan pour acheter du blé. »

« — Il n’en est point ainsi, dit Joseph, mais vous êtes venus ici dans intentions hostiles ; vous voulez reconnaître nos villes et les endroits peu fortifiés de l’Égypte.

« — Nullement, reprirent-ils ; nous ne méditons rien de mal. Nous sommes douze frères. Le plus jeune a été retenu à la maison par cotre père ; un autre n’existe plus. »

$

|  |  |
| --- | --- |
| LVI. Decem fratres, | LVI. Les dix frères, |
| ubi venérunt | dès qu’ils furent arrivés |
| in conspéctum Joséphi, | en la présence de Joseph, |
| proni | courbés (s’inclinant, se prosternant) |
| veneráti sunt eum. | saluèrent-avec-vénération lui. |
| Joséphus agnóvit eos, | Joseph reconnut eux. |
| nec ipse cógnitus est ab eis. | et lui-même ne fut pas reconnu par eux. |
| Nóluit | Il ne-voulut-pas |
| indicáre statim quis esset, | leur révéler sur-le-champ qui il était, |
| sed interrogávit eos | mais il interrogea eux |
| tanquam aliénos ; | comme des étrangers : |
| « Unde venístis, | « D’où êtes-vous venus, |
| et quo consílio ? » | et dans quel dessein ? » |
| Qui respondérunt : | Ceux-ci répondirent : |
| « Profécti sumus | « Nous sommes partis |
| e regióne Chanaán | du pays de Chanaan |
| ut emámus fruméntum. » | afin que nous achetions du blé. » |
| « Non est ita, | « Il n’en est pas ainsi, |
| inquit Joséphus ; | dit Joseph ; |
| sed venístis huc | mais vous êtes venus ici |
| ánimo hostíli : | dans des intentions hostiles : |
| vultis exploráre | vous voulez explorer |
| nostras urbes | nos villes |
| et loca parum muníta | et les endroits peu fortifiés |
| Ægýpti. » | de l’Égypte. » |
| At illi : | Mais ceux-là : |
| « Mínime, ínquiunt ; | « Nullement, disent-ils ; |
| meditámur nihil mali. | nous ne méditons rien de mal. |
| Sumus duódecim fratres. | Nous sommes douze frères. |
| Mínimus reténtus est domi | Le plus jeune a été retenu à la maison |
| a patre ; | par notre père ; |
| álius vero non súperest. » | mais un autre ne survit pas (est mort). » |

²

### 57 — Joséph retient Siméon jusqu’à ce qu’on lui amène Benjamin

Illud Joséphum angébat, quod Benjamínus cum céteris non áderat.

Quare dixit eis : “Expériar an verum dixéritis : máneat unus ex vobis obses apud me, dum adducátur huc frater vester mínimus ; céteri, ábite cum fruménto.” Tunc cœpérunt inter se dícere : “Mérito hæc pátimur : crudéles fúimus in fratrem nostrum ; nunc pœnam hujus scéleris lúimus.” Putábant hæc verba non intélligi a Josépho ; qui per intérpretem cum eis loquebátur.

Ipse autem avértit se parúmper, et flevit.

~

angō, ĭs, ĕre, -, -, tr. : 1. serrer, étrangler ; 2. [fig.] serrer le cœur, inquiéter, inquiéter // [passif] se tourmenter ; áliqua re ; de re ; propter rem, se tourmenter à propos de qqch, à cause de qqch // angi ánimi ; ánimo, se tourmenter dans l’esprit, avoir l’âme tourmentée // [avec prop. inf.] angor ánimo non auctoritátis armis egére rem públicam, j’ai le cœur serré en pensant que ce ne sont pas les armes du prestige personnel dont la république éprouve le besoin ; [avec quod] ; 3. [tard.] être dans l’angoisse.

2 quŏd, conj. : 1. parce que ; 2. en ce que, de ce que a) [après les verbes de sentiments] // [subj. du st. indir.] b) bene, male facis quod, tu fais bien, mal en ce que ; 3. [introduisant une prop.] ; 4. [tard.] que [après les verbes de paroles ou d’opinion].

expĕrĭŏr, īrĭs, īrī, pertus sum, tr. : 1. éprouver, faire l’essai (l’expérience) ; 2. tenter de réaliser qqch ; 3. [droit] faire valoir (son droit) ; 4. [abst] ; 5. [aux temps dérivés du parf.] avoir fait l’expérience, savoir par l’expérience.

1 vērum : 1. adv., vraiment = vero ; 2. conj. adversative a) mais en vérité b) mais : non modo, non solum… verum étiam…, non seulement mais encore ; v. modo, solum, ne… quidem c) [dans les transitions] d) verum tamen, mais pourtant ; [après fortásse] ; verum enimvéro, mais en vérité v. enimvéro ; verum vero, même sens.

mănĕō, ēs, ēre, mansī, mansum : I. intr., rester. II. tr., attendre.

vōs (nom. et acc.) vestrī, vestrum (gén.), vōbīs (dat.) : vous.

obsĕs, ĭdis, m. : otage.

mĕrĭtō, adv. : avec raison, justement.

pătĭŏr, ĕrĭs, tī, passus sum, tr. : 1. souffrir = supporter, endurer ; 2. [avec l’idée de patience, de résignation, de constance] ; 3. souffrir = subir, être victime, être atteint par ; 4. [poét.] se tenir avec persévérance dans tel ou tel état ; 5. souffrir, admettre, permettre [avec prop. inf.] ; [avec ut subj.] ; [avec quin ; nom de chose sujet] ; 6. [gram.] patiéndi modus, le passif.

crūdēlis, e : dur, cruel, inhumain.

nunc, adv. : 1. [sens temporel] maintenant, à présent ; 2. [sens logique].

pŭtō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. nettoyer, rendre propre // élaguer, émonder, tailler // [fig.] mettre au net, apurer, ratiónem cum áliquo, apurer un compte avec qqn ; 2. supputer, compter ; 3. a) supputer, évaluer, estimer b) estimer, considérer c) peser, réfléchir à ; 4. estimer, penser, croire ; 5. imaginer, supposer.

intellĕgō (-ligō), ĭs, ĕre, lexī, lectum, tr. : 1. discerner, démêler, s’apercevoir, remarquer, se rendre compte, reconnaitre ; 2. comprendre, entendre, saisir ; 3. comprendre apprécier, sentir ; 4. comprendre qqn [son caractère].

interprĕs, ĕtis, m. : interprète.

āvertō (āvortō), ĭs, ĕre, vertī (vortī), versum (vorsum), tr. : détourner.

părumpĕr, adv. : pour un instant, momentanément // en peu de temps, vite.

LVII. Ce qui tourmentait Joseph, c’est que Benjamin n’était pas avec les autres.

C’est pourquoi il leur dit : « Je verrai si vous m’avez dit la vérité. Qu’un de vous reste auprès de moi comme otage, jusqu’à ce que votre jeune frère soit amené ici. Vous autres, partez avec votre blé. »

Alors les frères de Joseph se dirent l’un à l’autre : « Nous souffrons ceci justement. Nous avons été cruels envers notre frère ; nous portons maintenant la peine de ce crime. »

Ils croyaient que Joseph ne comprenait pas ces paroles, parce qu’il s’entretenait avec eux à l’aide d’un interprète.

Joseph se détourna un instant, et pleura.

$

|  |  |
| --- | --- |
| LVII. Illud | LVII. Ceci |
| angébat Joséphum, | inquiétait Joseph, |
| quod Benjamínus | que Benjamin |
| non áderat cum céteris. | n’était-pas-là avec les antres. |
| Quare dixit eis : | C’est pourquoi il dit à eux : |
| « Expériar | « J’éprouverai |
| an dixéritis verum. | vous avez dit la vérité. |
| Unus ex vobis | Que l’un de vous |
| máneat obses apud me, | reste comme otage auprès de moi, |
| dum vester frater mínimus | jusqu’à ce que votre frère le plus jeune |
| adducátur huc. | soit amené ici. |
| Céteri, | Vous, tous-les-autres, |
| abíte cum fruménto. » | allez-vous-en avec le blé. » |
| Tunc cœpérunt | Alors ils commencèrent |
| dícere inter se : | à dire entre eux : |
| « Pátimur hæc mérito. | « Nous souffrons ces choses justement |
| Fúimus crudéles | Nous avons été cruels |
| in nostrum fratrem ; | envers notre frère ; |
| nunc lúimus pœnam | maintenant nous payons (subissons) la peine |
| hujus scéleris. » | de ce crime. » |
| Putábant hæc verba | Ils croyaient ces paroles |
| non intélligi a Josépho, | n’être pas comprises par Joseph, |
| quia loquebátur cum eis | parce qu’il parlait avec eux |
| per intérpretem. | par-l’intermédiaire d’un interprète. |
| Ipse autem | Mais lui-même |
| avértit parúmper, | se détourna un peu, |
| et flevit. | et pleura. |

²

### 58 — Retour des frères de Joséph auprès de Jacób

Joséphus jussit fratrum saccos impléri[[136]](#footnote-138) trítico, et pecúniam quam attúlerant repóni in ore saccórum.

Addidit ínsuper cibária in[[137]](#footnote-139) viam.

Deínde dimísit eos, præter Simeónem, quem retínuit óbsidem.

Itaque profécti sunt fratres Joséphi, et cum veníssent ad patrem, narravérunt ei ómnia quæ sibi accíderant.

Cum aperuíssent saccos, ut effúnderent fruménta, mirántes reperérunt pecúniam.

~

saccus, i, m. : sac.

trītĭcum, i, n. : froment.

pĕcūnĭa, ae, f. : argent.

rĕpōnō, ĭs, ĕre, pŏsŭī, pŏsĭtum, tr. : I. placer en retour 1. replacer, reposer, remettre ; 2. rétablir, restaurer, remplacer ; 3. rendre ce qui a été prêté, donné ; 4. mettre à la place de, substituer. II. placer en arrière 1. ramener en arrière ; 2. placer à l’écart, mettre de côté, mettre en réserve, garder ; 3. déposer. III. mettre à une autre place que la place ordinaire 1. faire reposer sur ; 2. faire rentrer dans.

addō, ĭs, ĕre, dĭdī, dĭtum, tr. : I. mettre en plus, donner en plus, ajouter. II. placer vers, mettre sur, appliquer.

insŭpĕr, adv. et prép. acc. ou abl. : dessus, de plus, en outre.

cĭbārĭa, ōrum, n. pl. : vivres.

vĭa, ae, f. : route.

praeter, adv. et prép. avec acc. : excepté.

Simeón, Simeónis, m. : Simeón [nom d’homme].

1 accĭdō, ĭs, ĕre, cĭdī, - (ad, cado) : 1. tomber vers ou sur ; 2. arriver, parvenir ; 3. arriver, se produire // áccidit ut [avec subj.], il arrive que.

effundō (edf-), ĭs, ĕre, fūdī, fūsum, tr. : 1. répandre au dehors, verser, épancher ; 2. produire en abondance ; 3. disperser, dissiper, prodiguer ; 4. [fig.].

rĕpĕrĭō, ĭs, ĕre, reppĕrī et rĕpĕrī, repértum, tr. : 1. retrouver ; 2. trouver après recherche, découvrir, se procurer ; 3. trouver du nouveau, imaginer // pl. n. repérta : découvertes, inventions.

LVIII. Joseph fit remplir de blé les sacs de ses frères, et fit remettre à l’ouverture des sacs l’argent qu’ils avaient apporté ; il leur fit encore donner des provisions pour leur route.

Puis il les congédia, à l’exception de Siméon qu’il retint en otage. Les frères de Joseph partirent, et, lorsqu’ils furent arrivés chez leur père, ils lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé.

Quand ils ouvrirent les sacs pour répandre le blé, ils furent étonnés de retrouver leur argent.

$

|  |  |
| --- | --- |
| LVIII. Joséphus jussit | LVIII. Joseph ordonna |
| saccos fratrum | les sacs de ses frères |
| impléri trítico, | être remplis de froment, |
| pecúniam | et l’argent |
| quam attúlerant | qu’ils avaient apporté |
| repóni in ore saccórum ; | être remis à l’entrée des sacs ; |
| áddidit ínsuper | il ajouta en outre |
| cibária in viam. | des provisions pour la route. |
| Deínde dimísit eos, | Ensuite il congédia eux, |
| præter Simeónem, | excepté Siméon, |
| quem retínuit óbsidem. | qu’il retint comme otage |
| Itaque fratres Joséphi | Donc les frères de Joseph |
| Profécti sunt ; | partirent ; |
| et, cum veníssent | et, lorsqu’ils furent arrivés |
| ad patrem, | auprès de leur père, |
| narravérunt ei | ils racontèrent à lui |
| ómnia quæ accíderant sibi. | tout ce qui était arrivé à eux. |
| Cum aperuíssent saccos | Comme ils avaient ouvert les sacs |
| ut effúnderent fruménta, | pour qu’ils versassent le blé, |
| mirántes | s’étonnant (avec surprise) |
| reperérunt pecúniam. | ils trouvèrent l’argent. |

²

### 59 — Jacób refuse de laisser partir Benjamin

Jacóbus, ut audívit Benjamínum arcéssi[[138]](#footnote-140) a Præfécto Ægýpti cum gémitu questus est.

“Orbum me líberis fecístis ; Joséphus mórtuus est ; Simeón reténtus est in Ægýpto ; Benjamínum vultis abdúcere.

Hæc ómnia mala in me récidunt ; non dimíttam Benjamínum : nam si quid ei advérsi[[139]](#footnote-141) accíderit in via, non pótero ei supérstes vívere, et dolóre oppréssus móriar.”

~

gĕmĭtŭs, ūs, m. : gémissement.

quĕrŏr, rĕrĭs, rī, questus sum, tr. : se plaindre 1. [avec acc.] // [avec de] // [avec prop. inf.] //[avec quod] // cum áliquo, apud áliquem, avec qqn, auprès de qqn ; cum áliquo quod ; 2. faire entendre des plaintes, des sons plaintifs ; 3. se plaindre en justice.

orbus, a, um : 1. privé de [d’un membre de famille, père, mère, enfant] ; 2. [fig.] ; 3. [en gén.] privé, dénué ; privé de [avec abl. ; avec ab ; avec gén.] ; 4. [en part.] aveugle.

abdūcō, ĭs ĕre, dūxī, ductum (duco), tr. : I. conduire en partant d’un point, emmener. II. [fig.] séparer de, détacher de, détourner de.

1 rĕcĭdō, ĭs, ĕre, reccĭdī et rĕcĭdī, rĕcāsum, intr. : 1. retomber ; 2. [fig.].

sŭperstĕs, ĭtis, m. : 1. qui est présent, témoin ; 2. qui reste, qui survit, survivant // [avec dat.] // [avec gén.].

1 oppréssus, a, um : part. de ópprimo.

opprĭmō, ĭs, ĕre, pressī, pressum, tr. : 1. presser, retenir ; 2. [fig.] a) recouvrir, tenir couvert ; b) étouffer ; 3. faire pression sur, faire fléchir, accabler // [fig.] écraser ; 4. tomber sur, surprendre.

LIX. Jacob, apprenant que le gouverneur de l’Égypte demandait Benjamin, se plaignit en gémissant.

« Vous m’avez privé de mes enfants ; Joseph est mort ; Siméon est retenu en Égypte ; vous voulez emmener Benjamin.

« C’est sur moi que retombent tous ces maux, Je ne laisserai pas partir Benjamin ; car, s’il lui arrive malheur pendant le voyage, je ne pourrai lui survivre, mais le chagrin me tuera.

$

|  |  |
| --- | --- |
| LIX. Jacóbus, | LIX. Jacob, |
| ut audívit | dès qu’il entendit |
| Benjamínum arcéssi | Benjamin être mandé |
| a præfécto Ægýpti, | par le gouverneur de l’Égypte. |
| questus est | se plaignit |
| cum gémitu. | avec gémissement (en gémissant). |
| « Fecístis me | « Vous avez fait moi |
| Orbum líberis : | privé de mes enfants ; |
| Joséphus mórtuus est ; | Joseph est mort ; |
| Simeon reténtus est | Siméon a été retenu |
| Ægýpto : | en Égypte ; |
| vultis | vous voulez |
| abdúcere Benjamínum. | emmener Benjamin, |
| « Omnia hæc mala | « Tous ces maux |
| récidunt in me. | retombent sur moi. |
| Non dimíttam | Je ne laisserai-pas-aller |
| Benjamínum ; | Benjamin ; |
| nam si quid advérsi | car si quelque chose de contraire (quelque malheur) |
| accíderit ei in via, | arrive à lui dans le voyage, |
| non pótero vívere | je ne pourrai pas vivre |
| supérstes ei ; | survivant à lui ; |
| sed, oppréssus dolóre, | mais, accablé de chagrin, |
| móriar. » | je mourrai. » |

²

### 60 — Ses enfants lui demandent d’y consentir

Postquam consúmpti sunt cibi quos attúlerant, Jacóbus dixit fíliis suis : “Proficíscimini íterum in Ægýptum, ut emátis cibos.” Qui respondérunt : “Non póssumus adíre Præféctum Ægýpti sine Benjamíno : ipse enim jussit illum ad se addúci.

– Cur, inquit pater, mentiónem fecístis de fratre vestro mínimo ? – Ipse, ínquiunt, nos interrogávit an pater víveret, an álium fratrem haberémus.

Respóndimus ad ea quæ sciscitabátur : non potúimus præscíre eum dictúrum esse : ‘Addúcite huc fratrem vestrum.’”

~

mentĭo, ōnis, f. : action de mentionner, de rappeler, mention.

praescĭō, īs, īre, īvī, ītum, tr. : savoir d’avance // inf. parf. præscísse.

LX. Quand les vivres qu’ils avaient apportés furent consommes, Jacob dit à ses fils : « Retournez en Égypte pour acheter des vivres. Ils répondirent : « Nous ne pouvons nous rendre auprès du gouverneur d’Égypte sans Benjamin ; car c’est lui-même qui nous a ordonné de l’amener.

« — Pourquoi, dit le père, avez-vous parlé de votre plus jeune frère ?

« — C’est lui qui nous a demandé si notre père vivait encore, si nous avions un autre frère. Nous avons répondu à ses questions ; nous ne pouvions prévoir qu’il nous dirait ; Amenez ici votre frère. »

$

|  |  |
| --- | --- |
| LX. Postquam cibi | LX. Après que les vivres |
| attúlerant | qu’ils avaient apportés |
| consúmpti sunt. | eurent été consommés, |
| Jacóbus dixit suis fíliis : | Jacob dit à ses fils : |
| « Proficíscimini íterum | « Partez une-seconde-fois |
| in Ægýptum, | pour l’Égypte, |
| ut emátis cibos. » | afin que vous achetiez des vivres. » |
| Qui respondérunt : | Ceux-ci répondirent : |
| « Non póssumus | « Nous ne pouvons pas |
| adíre præféctum Ægýpti | aller-trouver le gouverneur de l’Égypte |
| sine Benjamíno : | sans Benjamin ; |
| ipse enim jussit | car lui-même a ordonné |
| illum addúci ad se. » | celui-là (Benjamin) être amené à lui. » |
| « Cur, inquit pater, | « Pourquoi, dit le père, |
| fecístis mentiónem | avez-vous fait mention (avez-vous parlé) |
| vestro fratre mínimo ? » | de votre frère le plus jeune ? » |
| « Ipse, ínquiunt. | « Lui-même, disent-ils, |
| interrogávit nos | demandé à nous |
| an pater víveret, | si notre père vivait encore, |
| an haberémus | si nous avions |
| álium fratrem. | un autre frère. |
| Respóndimus | Nous avons répondu |
| ad ea quæ sciscitabátur ; | à ce qu’il demandait ; |
| non potúimus præscíre | nous n’avons pas pu savoir-d’avance |
| eum dictúrum esse : | lui devoir dire (qu’il dirait) : |
| Addúcite huc | Amenez ici |
| vestrum fratrem. » | votre frère. » |

²

### 61 — Il finit par consentir au départ de Benjamin

Tunc Judás, unus e fíliis Jacóbi, dixit patri : “Commítte mihi púerum : ego illum recípio in fidem meam[[140]](#footnote-142) ; ego servábo, ego redúcam illum ad te ; nisi fécero, hujus rei culpa in me residébit ; si voluísses eum statim dimíttere, jam secúndo huc rediissémus[[141]](#footnote-143).” Tandem victus pater ánnuit : “Quóniam necésse est, inquit, proficiscátur[[142]](#footnote-144) Benjamínus vobíscum ; deférte viro múnera et duplum prétium, ne forte erróre factum sit, ut vobis redderétur prior pecúnia.”

~

Judás, ae, m. : Judás [nom d’homme].

committō, ĭs, ĕre, mīsī, missum, tr. : mettre plusieurs choses ensemble. 1. unir, assembler ; 2. mettre aux prises // committĕre prǽlium : engager le combat ; 3. entreprendre, commencer ; 4. commettre un acte coupable ; 5. se mettre dans le cas de, encourir une peine ; 6. rendre exécutoire ; 7. risque, hasarder, confier sa vie, faire confiance à, [avec ut] s’en remettre aux soins de // non commíttam ut : je me garderai bien de.

rĕcĭpĭō, ĭs, ĕre, cēpī, ceptum, tr. : I. [re = en arrière]. 1. tirer en arrière à soi, retirer, ramener // se recípere, faire retraite ; recípere [sans réfléchi], se replier. 2. [en part.]. II. [re = à nouveau]. 1. reprendre ; 2. [fig.]. III. [sens de la particule effacé]. 1. recevoir, accepter, accueillir ; 2. prendre possession de, recevoir la soumission de ; 3. retirer de l’argent d’un produit ; 4. [fig.] recevoir, admettre, accueillir ; 5. prendre sur soi de, se charger de, s’engager à, promettre ; 6. [justice] recevoir [en parlant du préteur].

culpa, ae, f. : 1. faute, culpabilité ; 2. faute, écart passionnel ; 3. [droit] faute commise par négligence, négligence ; 4. [poét., sens concret] le mal, (ce qui pèche, ce qui est défectueux) // défectuosité d’un travail ; 5. [chrét.] péché. > forme ancienne cólpa.

rĕsĭdĕō, ēs, ēre, sĕdī, sessum : I. intr. 1. rester assis, séjourner, rester ; 2. [fig.] rester, demeurer, subsister. II. tr. chômer une fête.

1 sĕcundō, adv. : 1. en second lieu, en seconde ligne ; 2. pour la seconde fois ; 3. deux fois.

vincō, ĭs, ĕre, vīcī, victum : vaincre.

quŏnĭam, conj. : puisque.

nĕcessĕ, n. indécl. : 1. inévitable, inéluctable ; 2. indispensable, obligatoire // avec prop. inf. ou subj. sans prép.

dēfĕrō, fers, ferre, tŭlī, lātum (fero) : 1. porter d’un lieu élevé à un autre plus bas, emporter d’un endroit à un autre, emporter dans un endroit ; 2. [fig.] présenter, déférer, accorder, remettre ; 3. porter à la connaissance, annoncer, révéler ; 4. [en part.] dénoncer, porter plainte en justice.

dŭplus, a, um : double.

prĕtĭum, ĭi, n. : prix, salaire.

errŏr, ōris, m. : erreur.

LXI. Alors Judas, l’un des fila de Jacob, dit à son père : « Confie-moi l’enfant ; je le prends sous ma protection ; je le garderai, je te le ramènerai ; sinon, toute la faute retombera sur moi. Si tu avais consenti tout de suite à le laisser partir, nous serions déjà de retour de ce second voyage. » Le père, enfin persuadé, consentit : « Puisque cela est nécessaire, dit-il, que Benjamin parte avec vous. Portez au gouverneur des présents et le double du prix, de peur que le premier argent ne vous ait été rendu par méprise. »

$

|  |  |
| --- | --- |
| LXI. Tunc Judas, | LXI. Alors Judas, |
| unus e fíliis Jacóbi, | l’un des fils de Jacob, |
| dixit patri : | dit à son père : |
| « Commítte mihi púerum ; | « Confie-moi l’enfant ; |
| ego recípio illum | je reçois (je prends) lui |
| in meam fidem ; | en ma foi (sous ma protection) ; |
| ego servábo, | je conserverai, |
| ego redúcam illum ad te ; | je ramènerai lui à toi ; |
| nisi fécero, | si je n’ai pas fait (ne fais pas) cela, |
| culpa hujus rei | la faute de ce fait |
| residébit in me. | résidera en moi (sera à moi seul). |
| Si voluísses | Si tu avais voulu |
| dimíttere eum statim, | laisser-partir lui sur-le-champ, |
| rediissémus huc jam | nous serions revenus (de retour) ici déjà |
| secúndo. » | pour-la-seconde-fois (de notre second voyage), » |
| Pater victus | Le père vaincu (fléchi) |
| ánnuit tandem : | consentit enfin : |
| « Quóniam est necésse, | « Puisque cela est nécessaire, |
| inquit, | dit-il, |
| Benjamínus | que Benjamin |
| proficiscátur vobíscum. | parte avec vous. |
| Deférte viro | Portez à cet homme (au gouverneur) |
| prétium duplum, | un prix (une somme) double, |
| ne forte | de peur que par-hasard |
| factum sit erróre | il n’ait été fait (il ne soit arrivé) par erreur |
| ut prior pecúnia | que le premier argent |
| redderétur vobis. » | fût rendu à vous. » |

²

### 62 — Joséph fait préparer un repas pour ses frères

Nuntiátum est Josépho eósdem viros advenísse, et cum eis párvulum fratrem.

Jussit Joséphus eos introdúci domum, et lautum parári convívium.

Illi porro metuébant ne argueréntur de pecúnia, quam in saccis repérerant : quare purgavérunt se apud dispensatórem Joséphi.

“Jam semel, ínquiunt, huc venímus ; revérsi domum invenímus prétium fruménti in saccis ; nescímus quonam casu id factum fúerit ; sed eámdem pecúniam reportávimus.” Quibus dispensátor ait.

“Bono ánimo estóte.” Deínde addúxit ad illos Simeónem, qui reténtus fúerat.

~

nuntĭō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. annoncer, faire savoir, faire connaitre ; 2. dire de, signifier, ordonner ; [droit] dénoncer.

advĕnĭō, īs, īre, vēnī, ventum (vĕnĭō), intr. : arriver // [chrét.] apparaitre, naitre.

parvŭlus, a, um : tout petit.

lautus, a, um : 1. brillant, somptueux, riche ; 2. distingué, brillant.

mĕtŭō, ĭs, ĕre, tŭī, tūtum, tr. et intr. : I. tr., craindre, redouter. II. intr., de áliqua re, craindre au sujet de qqch, pour qqch.

argŭō, ĭs, ĕre, ŭī, ūtum, tr. : 1. montrer, prouver ; 2. dévoiler, mettre en avant [avec idée de reprocher, d’inculpation], reprocher, accuser ; 3. inculper avec preuve ; 4. [sujet nom de chose] convaincre d’erreur [une personne].

purgō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : nettoyer, débarrasser.

dispensātŏr, ōris, m. : intendant.

cāsŭs, ūs, m. : 1. chute ; 2. arrivée de qqch. ; 3. ce qui arrive, accident, conjoncture, occasion ; 4. accident fâcheux ; 5. cas grammatical.

rĕportō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. reporter, transporter en revenant, ramener ; 2. [poét.] rapporter un nouvelle, une réponse.

LXII. On annonça à Joseph que les mêmes hommes étaient arrivés et que leur jeune frère était avec eux.

Joseph donna ordre de les introduire chez lui et de préparer un magnifique repas.

Ceux-ci craignaient qu’on ne les accusât au sujet de l’argent qu’ils avaient retrouvé dans leurs sacs ; aussi s’excusèrent-ils auprès de l’intendant de Joseph.

« Nous sommes déjà venus ici, dirent-ils. De retour dans notre nation, nous avons trouvé dans nos sacs le prix du blé. Nous ne savons par quel hasard cela s’est fait ; mais nous rapportons lu même somme. »

L’intendant leur répondit : « Soyez sans inquiétude. » Puis il amena près d’eux Siméon, qui avait été retenu.

$

|  |  |
| --- | --- |
| LXII. Nuntiátum est | LXII. II fut annoncé |
| Josépho | à Joseph |
| eósdem viros advenísse, | les mêmes hommes être arrivés, |
| párvulum fratrem | et leur jeune frère |
| cum eis. | avec eux. |
| Joséphus jussit | Joseph ordonna |
| eos introdúci domum, | eux être introduits dans sa maison. |
| et convívium lautum | et un repas exquis |
| parári. | être préparé. |
| Porro illi metuébant | Or ceux-là craignaient |
| de argueréntur | qu’ils ne fussent accusés |
| de pecúnia | au-sujet-de l’argent |
| quam repérerant in saccis ; | qu’ils avaient trouvé dans leurs sacs ; |
| quare se purgavérunt | c’est-pourquoi ils se justifièrent |
| apud dispensatórem | auprès de l’intendant |
| Joséphi. | de Joseph. |
| « Venímus huc, | « Nous sommes venus ici, |
| ínquiunt, | disent-ils, |
| semel jam. | une-fois déjà. |
| Revérsi domum, | Étant retournés à la maison, |
| invenímus in saccis | nous avons trouvé dans les sacs |
| prétium fruménti, | le prix du blé. |
| Nescímus quonam casu | Nous ne-savons-pas par quel hasard |
| id factum fúerit ; | cela s’est fait ; |
| sed reportávimus | mais nous avons rapporté |
| eámdem pecúniam. » | la même somme-d’argent. » |
| Quibus dispensator ait : | À eux l’intendant dit : |
| « Excite ánimo bono. » | « Soyez d’un esprit bon (tranquille), » |
| Deínde addúxit illos | Ensuite il amena eux |
| ad Simeónem, | auprès de Siméon » |
| qui reténtus fúerat. | qui avait été retenu en otage. |

²

### 63 — Les frères de Joséph sont admis en sa présence

Deínde Joséphus ingréssus est in concláve, ubi sui eum fratres expectábant, qui eum veneráti sunt offeréntes ei múnera, Joséphus eos cleménter salutávit, interrogavítque : “Salvúsne est senex ille quem vos patrem habétis ? Vivítne adhuc ?” Qui respondérunt : “Salvus est pater noster, adhuc vivit.” Joséphus autem, conjéctis in Benjamínum óculis[[143]](#footnote-145), dixit : “Iste est frater vester mínimus, qui domi remánserat[[144]](#footnote-146) apud patrem ?” Et rursus : “Deus sit tibi propítius,” fili mi ; et ábiit festínans, quia commótus erat ánimo, et lácrimæ erumpébant.

~

conclāvĕ, is, n. : appartement.

clēmentĕr, adv. : avec bonté.

salvus, a, um : 1. bien portant, en bonne santé, en bon état, bien conservé, sauf [en parl. des pers.] // [en parl. des choses] ; 2. [formules] salvus sum, je suis sauvé, je respire ; salva res est, tout va bien ; satin’ salvæ (res sunt) ?, cela va-t-il bien ?; v. 2 salve // salvus sis = salve, salut à toi // [chrét.] sauvé.

ădhūc, adv. : jusqu’a présent, encore.

ŏcŭlus, i, m. : œil.

prŏpītīus, a, um : favorable.

commŏvĕō, ēs, ēre, mōvī, mōtum, tr. : 1. mettre en branle, remuer, déplacer ; 2. [fig.] agiter, remuer ; 3. émouvoir, impressionner.

lăcrĭma, ae, f. : larme.

LXIII. Bientôt Joseph entra dans l’appartement où l’attendaient ses frères ; ceux-ci le saluèrent et lui offrirent des présents.

Joseph leur rendit le salut avec bonté : « Votre vieux père, leur demanda-t-il, est-il en bonne santé ? Vit-il toujours ?

« — Notre père est en bonne santé, répondirent-ils ; il vit toujours. » Joseph, jetant les yeux sur Benjamin, dit : « C’est là votre jeune frère, qui était resté à la maison auprès de son père ? » Puis il ajouta : « Que Dieu te soit propice, mon fils ; » et il se hâta de sortir, parce que son cœur était ému, et que ses larmes jaillissaient.

$

|  |  |
| --- | --- |
| LXIII. Deínde Joséphus | LXIII. Ensuite Joseph |
| ingréssus est in concláve. | entra dans la chambre, |
| ubi sui fratres | ou ses frères |
| exspectábant eum, | attendaient lui, |
| qui veneráti sunt eum, | lesquels saluèrent-avec-respect lui |
| offeréntes múnera. | en lui offrant des présents. |
| Joséphus | Joseph |
| salutávit eos cleménter, | salua eux avec-bonté, |
| interrogavítque : | et leur demanda : |
| « Illene senex | « Est-ce que ce vieillard |
| quem vos habétis patrem | que vous avez pour père |
| salvus ? | est bien-portant ? |
| Vivítne adhuc ? » | Est-ce qu’il vit encore ? » |
| Qui respondérunt : | Ceux-ci répondirent : |
| « Noster pater est salvus ; | « Notre père est bien-portant ; |
| vivit adhuc. » | il vit encore. » |
| Joséphus autem, | Mais Joseph, |
| óculis conjéctis | ses yeux ayant été jetés |
| in Benjamínum, | sur Benjamin, |
| dixit : « Iste est | dit : « Celui-ci est-il |
| vester frater mínimus, | votre frère le plus jeune, |
| qui remánserat domi | qui était resté à la maison |
| apud patrem ? » | auprès de son père ? » |
| Et rursus : | Et il dit de nouveau : |
| « Deus sit propítius tibi, | « Que Dieu soit propice à toi, |
| mi fili ; » | mon fils ; » |
| et ábiit festínans, | et il s’en alla se hâtant (en hâte), |
| quia commótus erat ánimo, | parce qu’il avait été ému dans son cœur, |
| et lácrimæ erumpébant. | et que ses larmes jaillissaient. |

²

### 64 — Joséph fait placer sa coupe dans le sac de benjamin

Joséphus lota fácie[[145]](#footnote-147) regréssus[[146]](#footnote-148), contínuit se, et jussit appóni cibos.

Tum distríbuit escam unicuíque fratrum suórum ; sed pars Benjamíni erat quíntuplo[[147]](#footnote-149) major quam ceterórum[[148]](#footnote-150).

Perácto convívio, Joséphus dat negótium dispensatóri, ut saccos eórum ímpleat fruménto, pecúniam simul repónat, et ínsuper scyphum suum argénteum in sacco Benjamíni recóndat.

Ille fecit diligénter quod jussus fúerat.

~

lōtus, a, um, part. de lavo.

2 lăvō, ĭs, ĕre, lāvī, lautum, part. lautus, lōtus, tr. : 1. laver, nettoyer ; 2. baigner ; 3. baigner, humecter, arroser ; 4. [chrét.] baptiser.

făcĭēs, ēi, f. : visage, figure, air.

rĕgrĕdĭŏr, dĕrīs, dī, gressus sum, intr. : rétrograder, revenir // [fig.] // [droit] se retourner vers, avoir recours contre.

distrĭbŭō, ĭs, ĕre, bŭī, būtum, tr. : distribuer, répartir, partager.

quíntuplo, adv. : quatre fois autant { Quíntuplo n’est pas latin, mais est formé selon l’analogie : duplo, quádruplo. (H.)}

mājōr, ŭs, ōris, comp. de magnus.

pĕractus, a, um, part. de pérago.

pĕrăgō, ĭs, ĕre, ēgī, actum (ago), tr. : 1. pousser à travers, percer de part en part ; 2. pourchasser sans répit [rare] // humum, remuer la terre ; 3. accomplir entièrement, mener jusqu’au bout ; 4. [droit] poursuivre jusqu’au bout ; 5. parcourir.

LXIV. Joseph revint, après s’être lavé le visage ; il se contint, et donna ordre de servir le repas. Puis il distribua de la nourriture à chacun de ses frères, mais la part de Benjamin était cinq fois plus grosse que celle des autres. Le repas terminé, Joseph charge son intendant de remplir leurs sacs de blé, d’y remettre leur argent, et en outre de cacher sa coupe d’argent dans le sac de Benjamin.

L’intendant exécuta ces ordres avec soin.

$

|  |  |
| --- | --- |
| LXIV. Joséphus, | LXIV. Joseph, |
| facie lota, | son visage ayant été lavé, |
| regréssus, contínuit se, | étant revenu, se contint, |
| et jussit cibos appóni. | et ordonna des mets être servis. |
| Tum distríbuit escam | Puis il distribua de la nourriture |
| unicuíque suórum fratrum ; | à chacun de ses frères ; |
| sed pars Benjamíni | mais la part de Benjamin |
| erat quíntuplo major | était cinq-lois plus grosse |
| quam ceterórum. | que celle des autres. |
| Convívio perácto, | Le repas étant terminé, |
| Joséphus dat negótium | Joseph donne commission |
| dispensatóri, | à son intendant, |
| ut ímpleat fruménto | qu’il remplisse de blé |
| saccos eórum, | les sacs d’eux, |
| repónat simul pecúniam, | y remette en-même-temps l’argent, |
| et recóndat ínsuper | et cache en outre |
| suum scyphum argénteum | sa coupe d’-argent |
| in sacco Benjamíni. | dans le sac de Benjamin. |
| Ille | Celui-là (l’intendant) |
| fecit diligénter | exécuta avec zèle |
| quod jussus fúerat. | ce dont il avait reçu-l’ordre. |

²

### 65 — Joséph fait poursuivre ses frères

Fratres Joséphi sese in viam déderant[[149]](#footnote-151), necdum procul ab urbe áberant.

Tunc Joséphus vocávit dispensatórem domus suæ, eíque dixit : “Perséquere[[150]](#footnote-152) viros, et cum eos assecútus fúeris, illis dícito : Quare injúriam pro benefício rependístis ? Subripuístis[[151]](#footnote-153) scyphum argénteum, quo dóminus meus útitur ; ímprobe fecístis.” Dispensátor mandáta Joséphi perfécit[[152]](#footnote-154) : ad eos conféstim advolávit ; furtum exprobrávit, rei indignitátem expósuit.

~

necdum : et pas encore.

adsĕquŏr (ass-), quĕrĭs, quī, sĕcūtus sum (sequor), tr. : 1. atteindre ; 2. [fig.] atteindre, parvenir à, obtenir.

injūrĭa, ae, f. : injustice.

bĕnĕfĭcĭum, ĭi, n. : bienfait, service, faveur.

rĕpendō, ĭs, ĕre, pendī, pensum, tr. : 1. contrepeser, contrebalancer ; 2. payer d’un poids égal ; 3. [fig.] contrebalancer, compenser // payer en échanger, donner comme compensation // payer en retour [ce qui est dû] ; 4. peser dans sa pensée, examiner // réparer guérir.

subrĭpĭō (surr-), ĭs, ĕre, rĭpŭī, reptum : 1. dérober furtivement, soustraire ; 2. [fig.] ; 3. [pour subrépo] surprendre qqn, surprendre sa confiance [avec dat.] // circonvenir.

imprŏbē, adv. : mal.

mandātum, i, n. : 1. [droit] mandat ; 2. [en gén.] commission, charge, mandat // [surtout au pl.] ; 3. rescrit de l’empereur ; 4. [chrét.] commandement de Dieu.

perfĭcĭō, ĭs, ĕre, fēcī, fectum, tr. : 1. faire complètement, achever, accomplir ; 2. faire complètement, de manière parfaite ; 3. [avec ut, ut non sub.] obtenir ce résultat que, aboutir à ce que (à ce que… ne…) ; [avec ne] réussir à empêcher que ; [avec quóminus] illud non perfícies quóminus tua causa velim, tu n’arriveras pas à m’empêcher de vouloir ton intérêt // [part. n. abl. absolu] perfécto et conclúso [avec prop. inf.], ce résultat et cette conclusion étant obtenue, savoir que.

advŏlō, ās, āre, āvī, ātum, intr. : voler vers, courir vers, se précipiter, accourir.

exprŏbrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. blâmer [une chose], imputer un crime, reprocher ; 2. se répandre en reproche // [abst] faire des reproches, blâmer, censurer.

indignĭtās, ātis, f. : 1. indignité de qqn // énormité, indignité d’une chose ; 2. outrage, conduite indigne // fait d’être traité indignement, traitement indigne : indígnitas nostra, le traitement indigne que nous subissons // sentiment d’être traité indignement.

LXV. Les frères de Joseph s’étaient mis en route, et n’étaient pas encore éloignés de la ville.

Alors Joseph appela l’intendant de sa maison et lui dit : « Poursuis ces hommes, et, quand tu les auras rejoints, dis-leur : Pourquoi avez-vous payé le bienfait par l’injure ?

« Vous avez dérobé la coupe d’argent dont se sert mon maître ; vous avez manqué à la probité. »

L’intendant accomplit les instructions de Joseph : il courut on hâte vers eux ; il leur reprocha le vol ; il leur remontra l’indignité de cette action.

$

|  |  |
| --- | --- |
| LXV. Fratres Joséphi | LXV. Les frères de Joseph |
| sese déderant in viam, | s’étaient mis en route, |
| necdum áberant | et n’étaient pas encore éloignés |
| procul ab urbe. | loin de la ville. |
| Tunc Joséphus | Alors Joseph |
| vocávit | appela |
| dispensatórem suæ domus, | l’intendant de sa maison. |
| dixítque ei : | et dit à lui : |
| « Perséquere viros, et, | « Poursuis ces hommes, et, |
| cum assecútus fúeris eos, | quand tu auras atteint eux, |
| dícito illis | dis à eux : |
| « Quare rependístis | « Pourquoi avez-vous payé (rendu) |
| injúriam pro benefício ? | l’injure pour le bienfait ? |
| « Subripuístis | Vous avez dérobé |
| scyphum argénteum | la coupe d’-argent |
| quo meus dóminus útitur ; | dont mon maître se sert ; |
| fecístis ímprobe. » | vous avez agi malhonnêtement. » |
| Dispensator | L’intendant |
| perfécit mandáta Joséphi : | accomplit les instructions de Joseph : |
| advolávit conféstim ad eos ; | il vola aussitôt vers eux ; |
| exprobrávit furtum ; | il leur reprocha le vol ; |
| expósuit indignitátem rei. | il leur montra l’indignité du fait. |

²

### 66 — La coupe découverte dans le sac de benjamin

Fratres Joséphi respondérunt dispensatóri : “Istud scéleris[[153]](#footnote-155) longe a nobis aliénum est ; nos, ut tute[[154]](#footnote-156) scis, retúlimus bona fide pecúniam repértam in saccis ; tantum abest ut furáti simus scyphum dómini tui ; apud quem furtum deprehénsum fúerit[[155]](#footnote-157), is[[156]](#footnote-158) morte mulctétur.” Contínuo depónunt saccos et apériunt.

Quos[[157]](#footnote-159) ille[[158]](#footnote-160) scrutátus, invénit scyphum in sacco Benjamíni.

~

rĕtŭlī et rĕttŭlī, parf. de rĕfĕrō.

rĕfĕrō, fers, ferre, rĕtŭlī et rĕttŭlī, rĕlātum (fero), tr. : reporter, rapporter.

fūrŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : 1. voler, dérober ; 2. [fig.] dérober, soustraire ; 3. user de ruses à la guerre, faire des coups furtivement.

1 tantum, n. pris advt : 1. relativement à cette grandeur, à cette quantité ; autant, à ce point ; 2. seulement.

2 tantum, n. pris substt : cette grandeur, cette quantité, tant // tantum abest : tant s’en faut.

absum, ăbes, ăbĕsse, āfŭī, āfūtūrus, intr. : 1. être à distance de ; être éloigné de // [expressions] tantum abest ut ego [subj.], je suis bien loin de, tant s’en faut que je (être, vouloir, penser, etc.).

dēprĕhendō et dēprendō, ĭs, ĕre, prendī, prensum, tr. : 1. surprendre, saisir, intercepter ; 2. prendre sur le fait ; 3. [fig., pass.] être pris, être attrapé, n’avoir point d’échappatoire ; 4. découvrir qqch [par ex. un mensonge] ; 5. [tard.] reprendre, gourmander.

multō (mulctō), ās, āre, āvī, ātum, tr. : punir.

dēpōnō, ĭs, ĕre, pŏsŭī, pŏsĭtum (pono), tr. : 1. déposer, mettre à terre ; 2. mettre de côté, en dépôt, en sûreté ; 3. mettre à terre [v. un dict.] ; 4. [fig.] déposer, abandonner, quitter ; 5. [chrét.] déposer se charge.

scrūtŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : 1. fouiller, visiter, explorer ; 2. rechercher // scrutans avec interr. indir., cherchant à savoir.

LXVI. Les frères de Joseph répondirent à l’intendant : « Un tel crime est bien loin de nous. Nous avons, comme tu le sais toi-même, rapporté de bonne foi l’argent que nous avions trouvé dans nos sacs ; tant s’en faut que nous ayons volé la coupe de ton maître. Que celui de nous sur qui on trouvera l’objet dérobé soit puni de mort. »

Aussitôt ils déposent leurs sacs et les ouvrent, L’intendant les fouille et trouve la coupe dans le sac de Benjamin.

$

|  |  |
| --- | --- |
| LXVI. Fratres Joséphi | LXVI. Les frères de Joseph |
| respondérunt dispensatóri : | répondirent à l’intendant : |
| « Istud scéleris | « Cela de (un tel) crime |
| longe aliénum a nobis. | est de loin (tout à fait) étranger à nous. |
| Nos, ut tute scis, | Nous, comme toi-même tu le sais, |
| retúlimus bona fide | nous avons rapporté de bonne foi |
| pecúniam | l’argent |
| repértam in saccis. | retrouvé dans nos sacs. |
| Tantum abest | Tant s’en faut |
| ut furáti simus | que nous ayons dérobé |
| scyphum tum dómini. | la coupe de ton maître. |
| Is apud quem | Que celui chez qui (en la possession duquel) |
| furtum deprehénsum fúerit | le vol (l’objet volé) aura été trouvé |
| mulctétur morte. » | soit puni de mort. » |
| Contínuo depónunt | Aussitôt ils déposent |
| et apériunt saccos. | et ouvrent leurs sacs. |
| Quos scrutátus | Lesquels ayant fouillés (en les fouillant) |
| ille invénit scyphum | celui-là (l’intendant) trouva la coupe |
| in sacco Benjamíni. | dans le sac de Benjamin. |

²

### 67 — Les frères rentrent en ville

Tunc fratres Joséphi mæróre oppréssi revertúntur in urbem.

Addúcti ad Joséphum, sese abjecérunt ad pedes illíus.

Quibus ille : “Quómodo, inquit, potuístis hoc scelus admíttere[[159]](#footnote-161) ?” Judás respóndit : “Fáteor ; res est manifésta, nullam póssumus excusatiónem afférre, nec audémus pétere véniam aut speráre ; nos omnes érimus servi tui.

– Nequáquam, ait Joséphus : sed ille, apud quem invéntus est scyphus, erit mihi servus ; autem ábite líberi ad patrem vestrum.

~

maerŏr, ōris, m. : tristesse, affliction profonde.

addúctus, a, um : 1. parf. de addūcō ; 2. adj. a) contracté, resserré b) tendu, roide, sévère ; addúctior.

abjĭcĭō, ĭs, ĕre, jēcī, jectum, tr. : I. jeter loin de soi. II. jeter en bas, à terre, rejeter.

admittō, ĭs, ĕre, mīsī, missum, tr. : I. faire aller ou laisser aller vers. II. laisser venir vers 1. permettre l’accès, admettre à une chose, accueillir, admettre, permettre.

fătĕŏr, ērĭs, ērī, fassus sum, tr. : avouer, reconnaitre, accorder que // manifester, proclamer, publier // [chrét.] proclamer sa foi.

mănĭfestus, a, um : évident.

excūsātĭo, ōnis, f. : excuse.

aut, conj. : ou, ou bien. 1. ou, ou bien ; 2. ou sinon, ou sans cela, ou autrement ; 3. aut… aut [avec valeur disjonctive] deux chose l’une, ou bien… ou bien ; 4. [dans les interrogations] et.

spērō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : attendre, s’attendre à. I. [qqch de favorable] espérer. II. [qqch de fâcheux] attendre, appréhender, s’attendre à.

nēquāquam, adv. : pas du tout, nullement.

LXVII. Les frères de Joseph, accablés de chagrin, retournent à la ville. Amenés auprès de Joseph, ils se jetèrent à ses pieds. « Comment leur dit-il, avez-vous pu commettre ce crime ? »

Judas répondit : « Je l’avoue, la chose est manifeste, nous ne pouvons alléguer aucune excuse, et nous n’osons ni demander ni espérer notre pardon ; nous serons tous tes esclaves.

« — Nullement, dit Joseph ; mais celui entre les mains duquel on a trouvé la coupe sera mon esclave ; pour vous, retournez en liberté auprès de votre père. »

$

|  |  |
| --- | --- |
| LXVII. Tunc | LXVII. Alors |
| fratres Joséphi | les frères de Joseph |
| oppréssi mœróre | accablés de chagrin |
| revertúntur in urbem. | retournent à la ville. |
| Addúcti ad Joséphum, | Conduits à Joseph, |
| sese abjecérunt | ils se jetèrent |
| pedes illíus. | aux pieds de lui. |
| Quibus ille inquit : | À eux celui-là (Joseph) dit : |
| « Quómodo potuístis | « Comment avez-vous pu |
| admíttere hoc scelus ? » | commettre ce crime ? » |
| Judas respóndit : | Judas répondit : |
| « Fáteor, res est manifésta, | « Je l’avoue, la chose est manifeste, |
| póssumus afferre | nous ne pouvons apporter (alléguer) |
| nullam excusatiónem, | aucune excuse, |
| nec audémus | et nous n’osons pas |
| pétere aut speráre véniam ; | demander ou espérer le pardon ; |
| nos omnes | nous tous |
| érimus tui servi. | nous serons tes esclaves. » |
| « Nequáquam, | « Nullement, |
| ait Joséphus ; | dit Joseph ; |
| sed ille | mais celui là |
| erit servus mihi, | sera esclave à moi, |
| apud quem | auprès de qui (en la possession de qui) |
| scyphus invéntus est ; | la coupe a été trouvée ; |
| vos autem | mais vous autres |
| abíte líberi | allez-vous en libres |
| ad vestrum patrem. » | vers votre père. » |

²

### 68 — Judás s’offre comme esclave à la place de Benjamin

Tunc Judás accédens própius[[160]](#footnote-162) ad Joséphum.

“Te oro, inquit, Dómine mi, ut bona cum vénia[[161]](#footnote-163) me áudias ; pater únice díligit púerum : nolébat primo eum dimíttere ; non pótui id ab eo impetráre, nisi postquam spopóndi[[162]](#footnote-164) eum tutum ab omni perículo fore[[163]](#footnote-165) ; si rediérimus ad patrem sine púero, ille mæróre conféctus moriétur.

Te oro atque óbsecro, ut sinas púerum abíre, meque pro eo áddicas[[164]](#footnote-166) in servitútem : ego pœnam, qua[[165]](#footnote-167) dignus est, mihi sumo et exsólvam.”

~

ūnĭcē, adv. : d’une manière unique, exceptionnelle, à nulle autre seconde, tout particulièrement.

prīmō, adv. : d’abord.

impĕtrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. arriver à ses fins, obtenir ; 2. [avec ut] obtenir que // [avec ne] obtenir que ne pas // [avec subj. seul] // [avec prop. inf.] ; 3. [abst] impetráre de, obtenir satisfaction au sujet de.

spondĕō, ēs, ēre, spŏpondī, sponsum, tr. : 1. [droit] promettre ; 2. [en gén.] promettre sur l’honneur, assurer, garantir ; 3. vouer, dédier.

tūtus, a, um : 1. protégé, en sûreté, à l’abri ; 2. [fig.] prudent, circonspect.

pĕrīcŭlum, i, n. : danger.

fŏrĕ, inf. fut. de sum // abl. de fŏrĭs.

1 conféctus, a, um : parf. de confĭcĭō.

obsĕcrō (opsĕcrō), ās, āre, āvī, ātum, tr. : supplier.

sĭnō, ĭs, ĕre, sīvī, sĭtum, tr. : poser [d’où] laisser libre de, permettre.

addīcō, ĭs, ĕre, dīxī, dictum, tr. : 1. [abst] dire pour, approuver ; 2. [droit] prononcer [un jugement], trancher [un litige] ; 3. adjuger : áliquem alícui, adjuger qqn à qqn, la personne du débiteur à son créancier ; 4. adjuger [dans une enchère] ; 5. [fig.] dédier, vouer abandonner ; 6. attribuer.

dignus, a, um : digne.

exsolvō, ĭs, ĕre, solvī, sŏlūtum, tr. : 1. délier, dénouer, détache ; 2. dégager, débarrasser, délivrer ; 3. dissoudre ; 4. ouvrir ; 5. payer intégralement, acquitter, s’acquitter de ; 6. faire disparaitre, éloigner, bannir [pr. et fig.].

LXVIII. Alors Judas, s’approchant de Joseph : « Je t’en conjure, mon seigneur, dit-il, écoute-moi avec indulgence. Notre père aime tendrement cet enfant. Il ne voulait pas d’abord le laisser partir, je n’ai pu obtenir cela de lui qu’après avoir promis qu’il serait à l’abri de tout danger. Si nous revenons sans l’enfant auprès de notre père, il mourra de chagrin.

« Je te prie et je te conjure de laisser partir cet enfant et de me réduire en servitude à sa place. Je prends sur moi et je subirai la peine qu’il a méritée. »

$

|  |  |
| --- | --- |
| LXVIII. Tunc Judas | LXVIII. Alors Judas |
| accédens própius | s’avançant plus près |
| ad Joséphum : | vers Joseph : |
| « Oro te, inquit, mi dómine, | « Je prie toi, dit-il, mon seigneur, |
| ut áudias me | que tu écoutes moi |
| cum bona vénia. | avec une bonne (bienveillante) indulgence. |
| Pater díligit púerum | Notre père chérit cet enfant |
| únice. | d’une-manière-toute-particulière. |
| Nolébat primo | Il ne voulait pas d’abord |
| dimíttere eum. | laisser-aller lui. |
| Non pótui | Je n’ai pas pu |
| impetráre id ab eo, | obtenir cela de lui, |
| nisi postquam spopóndi | si ce n’est après que j’eus promis |
| eum fore tutum | lui devoir être en-sûreté (à l’abri) |
| ab omni perículo. | de tout péril. |
| Si rediérimus ad patrem | Si nous revenons vers notre père |
| sine púero, | sans cet enfant, |
| ille moriétur, | il mourra, |
| conféctus mœróre. | épuisé par le chagrin. |
| « Oro atque óbsecro te | « Je prie et je supplie toi |
| ut sinas púerum abíre, | que tu laisses l’enfant partir, |
| additáque in servitútem | et que tu adjuges (condamnes) à la servitude |
| me pro eo. | moi à-la-place-de lui. |
| Ego sumo mihi | Je prends pour moi |
| et exsólvam | et je payerai |
| pœnam qua est dignus. » | la peine dont il est digne (qu’il a méritée). » |

²

### 69 — Joséph se fait connaître

Intérea Joséphus continére se vix póterat : quare jussit Ægýptios adstántes recédere.

Tum flens dixit magna voce : “Ego sum Joséphus ; vivítne adhuc pater meus ?” Non póterant respondére fratres ejus nímio timóre perturbáti.

Quibus ille amíce : “Accédite, inquit, ad me ; ego sum Joséphus frater vester, quem vendidístis mercatóribus eúntibus in Ægýptum : nolíte timére ; Dei providéntia id factum est, ut ego salúti vestræ consúlerem.”

~

vix, adv. : à peine.

rĕcēdō, ĭs, ĕre, cessī, cessum, intr. : 1. s’éloigner par une marche en arrière, rétrograder, se retirer ; 2. [métaph.] 3. s’éloigner, s’en aller ; 4. se détacher, se séparer de ; 5. [fig.].

nĭmĭus, a, um : qui passe la mesure, excessif.

tĭmŏr, ōris, m. : crainte.

ĕuntis, gén. de ĭens.

ĭens, part. prés. de ĕō, allant [rare au nom.] // gén. eúntis.

prōvĭdentĭa, ae, f. : 1. prévision, connaissance de l’avenir ; 2. prévoyance {// [chrét.] la providence divine}.

sălūs, ūtis, f. : santé, conservation.

consŭlō, ĭs, ĕre, sŭlŭī, sultum : I. [intr.] 1. délibérer, réfléchir ; 2. prendre une résolution ; 3. prendre des mesure pour (qqch) alícui, s’occuper de // [avec ut subj.] veiller à ce que, pourvoir à ce que ; II. 1. examiner ; 2. consulter.

LXIX. Cependant Joseph pouvait à peine se contenir ; c’est pour quoi il ordonna aux Égyptiens qui étaient là de se retirer.

Alors, pleurant, il dit à haute voix : « Je suis Joseph. Est-ce que mon père vit encore ? »

Ses frères, interdits par l’excès de la crainte, ne pouvaient lui répondre.

« Avancez vers moi, leur dit-il avec amitié ; je suis Joseph, votre frère, que vous avez vendu à des marchands qui se rendaient en Égypte. Ne craignez rien : cela a été un effet de la providence de Dieu, qui voulait que je veillasse à votre salut. »

$

|  |  |
| --- | --- |
| LXIX. Intérea Joséphus | LXIX. Cependant Joseph |
| póterat vix continére se ; | pouvait-à peine se contenir ; |
| quare jussit | c’est-pourquoi il ordonna |
| Ægýptios adstántes | les Égyptiens qui étaient-là |
| recédere. | se retirer. |
| Tum flens | Alors pleurant |
| dixit magna voce : | il dit d’une grande (forte) voix : |
| « Ego sum Joséphus. | « Je suis Joseph, |
| Meúsne pater | Est-ce que mon père |
| vivit adhuc ? » | vit encore ? » |
| Fratres ejus, | Les frères de lui, |
| perturbáti timóre nímio, | troublés par une frayeur excessive, |
| non póterant respondére. | ne pouvaient répondre. |
| Quibus ille inquit amíce : | À eux celui-là (Joseph) dit amicalement : |
| « Accédite ad me. | « Avancez-vous vers moi. |
| Ego sum Joséphus, | Je suis Joseph, |
| vester frater, | votre frère, |
| quem vendidístis | que vous avez vendu |
| mercatóribus | à des marchands |
| eúntibus in Ægýptum. | qui allaient en Égypte. |
| Nolíte timére : | Ne-veuillez-pas craindre (ne craignez pas) : |
| id factum est | cela a été fait |
| providéntia Dei, | par la sagesse-prévoyante de Dieu. |
| ut ego consúlerem | afin que je pourvusse |
| vestræ salúti. » | à votre salut. » |

²

### 70 — Joséph leur demande de lui amener son père

Joséphus, hæc locútus, fratrem suum Benjamínum compléxus est, eúmque lácrimis conspérsit.

Deínde céteros quoque fratres collácrimans osculátus est.

Tum demum illi cum eo fidénter locúti sunt.

Quibus Joséphus : “Ite, inquit, properáte ad patrem meum, eíque nuntiáte fílium suum vívere, et apud Pharaónem plúrimum posse : persuadéte illi, ut in Ægýptum cum omni família cómmigret.”

~

1 lŏcūtus (-quū), part. de loquor.

1 complexus, a, um : part. de complectŏr et complectō.

complectŏr, ĕrĭs, tī, plexus sum, tr. : 1. embrasser, entourer ; 2. [fig.] saisir ; 3. embrasser, entourer de ses soins, de son amitié ; 4. embrasser, saisir [par l’intelligence, par la pensée, par la mémoire] ; 5. embrasser (comprendre dans un exposé, dans un discours ; 6. part. complexus, a, um, avec sens passif.

conspergō, ĭs, ĕre, spersī, spersum, tr. : 1. arroser, asperger ; 2. verser sur.

collăcrĭmō (conl-), ās, āre, āvī, ātum : 1. intr. pleurer ensemble ; 2. tr. déplorer.

dēmum, adv. : enfin.

fīdentĕr : avec assurance.

persuādĕō, ēs, ēre, suāsī, suāsum : persuader. I. [sens hortatif] décider à faire qqch. 1. [rare] áliquem ; [part. pass.] persuási // [avec inf.] ; 2. [alícui et acc. de pron. n.] persuader à qqn qqch ; le déterminer à qqch // [avec ut, ne subj.] persuader de, de ne pas (alícui, à qqn) ; [pass. impers.] // [avec subj. seul] // [avec inf.] // [pass. impers. et inf.] ; [avec prop. inf.]. II. persuader, convaincre. 1. [abst] ; 2. áliquem ; 3. [avec acc. de pron. n.] ; 4. [avec de] ; 5. [avec prop. inf.] // v. un dict.

commĭgrō, ās, āre, āvī, ātum, intr. : passer d’un lieu à un autre, aller habiter.

LXX. Ayant ainsi parlé, Joseph embrassa son frère Benjamin et l’arrosa de ses larmes.

Puis il embrassa aussi en pleurant ses autres frères. Alors seulement ceux-ci lui parlèrent avec confiance.

« Allez, leur dit Joseph, allez vite trouver mon père; annoncez-lui que son fils est vivant et qu’il est en faveur auprès du roi Pharaon. Persuadez-lui de venir s’établir en Égypte avec toute sa famille.

$

|  |  |
| --- | --- |
| LXX. Joséphus | LXX. Joseph |
| locútus hæc | ayant dit ces mots |
| compléxus est | embrassa |
| suum fratrem Benjamínum, | son frère Benjamin, |
| conspersítque eum | et arrosa lui |
| lácrimis, | de larmes. |
| Deínde collácrimans | Ensuite en pleurant |
| osculátus est quoque | il embrassa aussi |
| céteros fratres. | tous-ses-autres frères. |
| Tum demum illi | Alors seulement ceux-ci |
| locúti sunt cum eo fidénter. | s’entretinrent avec lui avec-confiance. |
| Quibus Joséphus inquit : | À eux Joseph dit : |
| « Ite, properáte | « Allez, rendez-vous-en-hâte |
| ad meum patrem, | près de mon père, |
| nntiatéque ei | et annoncez-lui |
| suum fílium vívere, | son fils vivre (que son fils vit), |
| et posse plúrimum | et pouvoir beaucoup (et a grand crédit) |
| apud Pharaónem. | auprès de Pharaon. |
| Persuadéte illi | Persuadez-lui |
| ut cómmigret in Ægýptum | qu’il vienne-s’établir en Égypte |
| cum omni família. » | avec toute sa famille. » |

²

### 71 — Pharaon envoie des cadeaux à Jacób

Fama de advéntu fratrum Joséphi ad aures Regis pervénit ; qui dedit eis múnera perferénda ad patrem cum his mandátis : “Addúcite huc patrem vestrum et omnem famíliam ejus : nec multum curáte supelléctilem vestram, quia ómnia, quæ opus erunt vobis, præbitúrus sum : et omnes opes Ægýpti vestræ erunt.” Misit quoque currus ad vehéndum senem et párvulos[[166]](#footnote-168), et mulíeres.

~

fāma, ae, f. : bruit, renommée.

adventŭs, ūs, m. : acte d’arriver et fait d’être arrivé, arrivée. 1-3. 4. [chrét.] venue [du Christ], nativité ; parousie [retour du Christ à la fin des temps] ; 5. [chrét.] Avent.

auris, is, f. : oreille.

perfĕrō, fers, ferre, tŭlī, lātum (fero), tr. : 1. porter d’un point à une autre, jusqu’à un but ; 2. porter jusqu’au bout [un tâche, une mission] // accomplir : jussa, exécuter des ordres // faire passer [une loi] ; 3. supporter jusqu’au bout, sans discontinuer // [avec prop. inf.] supporter que.

multum, n. pris adverbialement : beaucoup, très.

cūrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : avoir soin de, soigner, s’occuper de, veiller à // [avec ut (ne) subj. ou avec subj. seul] prendre soin que.

sŭpellex (suppéllex), lectĭlis, f. : matériel, mobilier.

1 ŏpus, ŏpĕris, n. : œuvre, ouvrage, travail.

2 ŏpus, n. indécl. : 1. a) chose nécessaire ; b) [impers.] opus est [avec abl.] : mihi opus est áliqua re : j’ai besoin de qqch ; 2. [qqf.] chose utile.

praebĕō, ēs, ēre, ŭī, ĭtum, tr. : 1. présenter, porter en avant, tendre ; 2. [fig.] a) montrer, faire voir : spéciem pugnántium, présenter l’apparence de combattants // [surtout avec l’attribut] se præbére, de montrer tel ou tel // [sans se] strénuum hóminem, il montra de l’activité b) présenter, offrir, fournir c) faire naitre, causer : opiniónem timóris, donner l’impression de la crainte ; alícui metum, causer de la crainte d) [poét. avec inf.] offrir, permettre : prǽbuit ipsa rapi, elle s’est prêtée à l’enlèvement elle-même.

ops, ŏpis, pl. ŏpes, ŏpum [sg. usité aux gén., acc. et abl.], f. I. sg. 1. pouvoir, moyen, force ; 2. [rare] a) richesses b) puissance, forces militaires ; 3. [surtout] aide, appui, assistance : ab áliquo opem pétere : demander assistance à qqn. II. pl. 1. moyen, pouvoir ; 2. puissance, influence // richesses, somptuosité, luxe // forces militaires.

vĕhō, ĭs, ĕre, vēxī, vectum, tr. : 1. porter, transporter. 2-4. 5. [fig. pass.] s’élever contre, s’emporter contre.

LXXI. Le bruit de l’arrivée des frères de Joseph parvînt aux oreilles du roi ; il leur donna des présenta pour les porter à leur père, et y joignit ces recommandations : « Amenez ici votre père avec toute sa famille; ne vous embarrassez point de vos meubles, car je vous fournirai de tout ce dont vous aurez besoin, et toutes les richesses de l’Égypte seront à vous. »

Il envoya aussi des chars pour transporter le vieillard, les petis enfants et les femmes.

$

|  |  |
| --- | --- |
| LXXI. Fama | LXXI. La renommée |
| de advéntu fratrum Joséphi | au-sujet-de l’arrivée des frères de Joseph |
| pervénit ad aures regis, | parvint aux oreilles du roi, |
| qui dedit eis múnera | qui donna à eux des présents |
| perferénda ad patrem | devant-être-portés à leur père |
| cum his mandátis : | avec ces instructions : |
| « Addúcite huc | « Amenez ici |
| vestrum patrem | votre père |
| omnem famíliam ejus, | et toute la famille de lui, |
| nec curáte multum | et ne vous occupez pas beaucoup |
| vestram supelléctilem, | de votre mobilier, |
| quia præbitúrus sum | parce que je vous fournirai |
| ómnia | toutes-les-choses |
| quæ erunt opus vobis, | qui seront un besoin pour vous, |
| et omnes opes Ægýpti | et toutes les richesses de l’Égypte |
| erunt vestræ. » | seront vôtres. » |
| Misit quoque currus | Il envoya aussi des chars |
| vehéndum senem, | pour transporter le vieillard, |
| et párvulos, et mulíeres. | et les petits enfants, et les femmes : |

²

### 72 — Jacób apprend que son fils est en vie

Fratres Joséphi festinántes revérsi sunt ad patrem suum eíque nuntiavérunt Joséphum vívere, et príncipem esse totíus Ægýpti.

Ad quem núntium, Jacóbus quasi e gravi somno excitátus obstúpuit, nec primum fíliis rem narrántibus fidem adhibébat[[167]](#footnote-169) ; sed postquam vidit plaustra et dona sibi a Josépho missa, recépit ánimum, et : “Mihi satis est, inquit, si vivit adhuc Joséphus meus ; ibo et vidébo eum ántequam móriar.”

~

princeps, cĭpis, adj. et subst. : qui occupe la première place 1. le premier ; 2. le plus important, la tête ; 3. qui est en tête, qui guide, dirige, conseille.

quăsi : 1. conj., comme si ; 2. adv., en qq. sorte, environ.

grăvis, e : lourd, grave.

somnus, i, m. : 1. sommeil ; 2. [fig.].

excĭtō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : déplacer de son état ou de sa position. 1. faire sortir ; 2. faire lever, faire se dresser ; 3. exciter, animer ; 4. [gram.] faire ressortir, accentuer une syllabe ; 5. [chrét.] ressusciter des morts, arracher au péché.

obstŭpescō, ĭs, ĕre, stŭpŭī, -, intr. : 1. devenir immobile, insensible ; 2. a) devenir paralysé, glacé b) être frappé de stupeur c) [tard.] s’étonner, áliquid, de qqch.

plaustrum, i, n. : charriot.

sătis, adv. : assez.

LXXII. Les frères de Joseph retournèrent en toute hâte auprès de leur père, lui annoncèrent que Joseph était vivant, et qu’il était à la tête de toute l’Égypte.

À cette nouvelle, Jacob, comme s’il s’éveillait d’un profond sommeil, resta frappé de stupeur, et d’abord il ne voulait pas ajouter foi au récit de ses fils. Mais, lorsqu’il eut vu les charriots et les présenta que lui envoyait Joseph, il revînt à lui et dit : « Je suis assez content, si mon Joseph vit encore. J’irai et je le verrai avant de mourir. »

$

|  |  |
| --- | --- |
| LXXII. Fratres Joséphi | LXXII. Les frères de Joseph |
| festinántes | faisant-diligence |
| revérsi sunt | retournèrent |
| ad suum patrem, | vers leur père, |
| annuntiaverúntque ei | et annoncèrent à lui |
| Joséphum vívere, | Joseph vivre (que Joseph vivait), |
| et esse príncipem | et être (qu’il était) le chef |
| totíus Ægýpti. | de toute l’Égypte. |
| Ad quem núntium | À cette nouvelle |
| Jacóbus obstúpuit, | Jacob fut frappé-de- stupeur. |
| quasi excitátus | comme éveillé |
| e gravi somno, | d’un lourd (profond) sommeil, |
| et primum | et, d’abord |
| non adhibébat fidem | il n’ajoutait pas foi |
| fílius narrántibus rem. | à ses fils lui racontant la chose. |
| Sed, postquam vidit | Mais, après qu’il eut vu |
| plaustra et dona | les chariots et les présents |
| missa sibi a Josépho, | envoyés à lui par Joseph, |
| recépit ánimum, | il recouvra son esprit, |
| et inquit : « Est satis mihi, | et dit : « C’est assez pour moi, |
| si meus Joséphus | si mon Joseph |
| vivit adhuc, | vit encore. |
| Ibo, et vidébo eum | J’irai, et je verrai lui |
| ántequam móriar. » | avant-que je meure. » |

²

### 73 — Jacób part pour l’Égypte avec tous les siens

Jacóbus proféctus cum illis et nepótibus pervénit in Ægýptum, et præmísit Judam ad Joséphum, ut eum fáceret certiórem[[168]](#footnote-170) de advéntu suo.

Conféstim Joséphus procéssit óbviam patri, quem ut vidit, in collum ejus insíliit, et flens flentem compléxus est.

Tum Jacóbus : “Satis diu vixi, inquit, nunc æquo ánimo móriar, quóniam conspéctu tuo frui mihi lícuit, et te mihi supérstitem relínquo.”

~

nĕpōs, ōtis, m. : petit-fils, neveu.

prōcēdō, ĭs, ĕre, cessī, cessum : 1. aller en avant, s’avancer ; 2. [fig.] s’avancer : dies procédens, les jours s’avançant // continuer, se prolonger : statiónes procédunt, les services de garde continue ; 3. aller en avant, faire des progrès ; 4. avoir telle ou telle issue, tel ou tel succès, {alícui evéntus procédere, le succès arrive à qqn. ; áliquis alícui procédere, qqch réussi à qqn} ; ut ómnia próspere procédant, pour que tout marche bien, ait une heureuse fin // [abst] si bene procéssit, si les choses ont bien marché // [en part.] avoir un bon succès, réussir : si Adranodóro consília procésserint, si les projets d’Adranodore réussissaient ; mea bene facta rei públicæ procédunt, mes services sont utiles à l’État ; 5. [chrét.] venir de, procéder : a Patre procédit, (le Fils) procède du Père. > part. passif : in procéssa ætáte, “dans un âge avancé”.

vixī, parf. de vivo.

aequus, a, um : 1. plat, uni ; 2. favorable, avantageux ; 3. bienveillant ; 4. calme, tranquille ; æquo ánimo, avec calme, tranquille, rassuré ; égal, équitable // [n. sg. pris substt] l’équité ; plus æquo : plus que de raison ; 6. égal [en comparaison] ; 7. [tard.] complet.

frŭŏr, ĕrĭs, ī, frŭĭtus et fructus sum : 1. intr. faire usage de, jouir de ; 2. [arch. et tard.] tr.

1 lĭcĕt, ĕre, cŭit et cĭtum est : I. [intr.] être permis. II. [impers.] il est permis.

2 lĭcĕt : [employé comme conj. avec subj.] bien que, encore que // [devant des adj. et des adv.] // [avec. ind.] [tard.].

LXXIII. Jacob partit avec ses fils et ses petits-fils, arriva en Égypte et envoya Judas à Joseph pour le prévenir de son arrivée.

Aussitôt Joseph s’avança au-devant de son père. Dès qu’il l’aperçut, il se jeta à son cou, et l’embrassa en mêlant ses larmes aux siennes.

« J’ai assez vécu, dit Jacob ; maintenant je mourrai content, puisqu’il m’a été donné de jouir de ta vue et puisque je te laisse après moi. »

$

|  |  |
| --- | --- |
| LXXIII. Jacóbus, | LXXIII. Jacob, |
| Proféctus cum fíliis | parti avec ses fils |
| et nepótibus, | et ses petits-fils, |
| pervénit in Ægýptum, | arriva en Égypte. |
| et præmísit Judam | et envoya-en-avant Judas |
| Joséphum, | vers Joseph, |
| ut fáceret eum certiórem | pour qu’il rendit lui plus certain (l’informât) |
| de suo advéntu. | de son arrivée. |
| Conféstim Joséphus | Aussitôt Joseph |
| procéssit óbviam patri. | s’avança au-devant de son père. |
| Quem ut vidit, | Dès qu’il le vit, |
| insíliit in collum ejus, | il sauta au cou de lui, |
| et flens | et pleurant |
| compléxus est flentem. | il embrassa lui pleurant. |
| Tum Jacóbus inquit : | Alors Jacob dit : |
| « Vixi satis diu ; | « Tai vécu assez longtemps ; |
| nunc móriar | maintenant je mourrai |
| ánimo æquo, | d’une âme égale (contente), |
| quóniam lícuit mihi | puisqu’il a été permis à moi |
| frui tuo conspéctu, | de jouir de ta vue, |
| relínquo te | et que je laisse toi |
| supérstitem mihi. » | survivant à moi. » |

²

### 74 — Pharaon accueille les frères de Joséph

Joséphus ádiit Pharaónem, eíque nuntiávit patrem suum advenísse : constítuit[[169]](#footnote-171) étiam quinque e frátribus suis coram Rege.

Qui eos interrogávit quidnam óperis[[170]](#footnote-172) habérent, illi respondérunt se esse pastóres.

Tum rex dixit Josépho : “Ægýptus in potestáte tua est : cura ut pater et fratres tui in óptimo loco hábitent ; et si qui sint inter eos gnavi et indústrii, trade eis curam pécorum meórum.”

~

1 quinquĕ, indécl. : cinq.

cōrăm : 1. adv. en face, en présence, publiquement ; 2. prép. avec abl. en présence de, devant qqn.

constĭtŭō, ĭs, ĕre, stĭtŭī, stĭtūtum, tr. : 1. placer debout, dresser ; 2. fixer (établir) à un endroit déterminé ; 3. établir, instituer ; 4. décider ; 5. définir, préciser une idée ; 6. se déterminer à faire qqch, prendre une résolution.

optĭmus (optŭ-), a, um, superl. de bonus : 1. très bon, le meilleur, excellent, parfait ; 2. [expr.].

hăbĭtō, ās, āre, āvī, ātum : I. tr. 1. avoir souvent ; 2. habiter, occuper. II. intr., habiter.

gnāvus, a, um : actif, empressé.

LXXIV. Joseph alla trouver Pharaon, et lui apprit que son père était arrivé ; il présenta aussi cinq de ses frères au roi.

Celui-ci leur demanda quelle était leur occupation. Ils répondirent qu’ils étaient pasteurs.

Le roi dit à Joseph : « Tu es maître de l’Égypte- Aie soin que ton père et tes frères habitent dans la meilleure contrée ; et, s’il en est parmi eux qui soient actifs et laborieux, confie-leur le soin de troupeaux. »

$

|  |  |
| --- | --- |
| LXXIV. Joséphus | LXXIV. Joseph |
| ádiit Pharaónem, | alla-trouver Pharaon, |
| nuntiavítque ei | et annonça à lui |
| suum patrem advenísse ; | son père être arrivé ; |
| constítuit étiam coram rege | il mit aussi en présence du roi |
| quinque e suis frátribus. | cinq de ses frères. |
| Qui interrogávit eos | Celui-ci (le roi) demanda à eux |
| Quidnam óperis habérent. | quoi (quel genre) d’occupation ils avaient. |
| Illi respondérunt | Ceux-ci répondirent |
| se esse pastóres. | eux être (qu’ils étaient) pasteurs. |
| Tum rex dixit Josépho : | Alors le roi dit à Joseph : |
| « Ægýptus | « L’Égypte |
| est in tua potestáte. | est en ton pouvoir. |
| Cura ut pater et tui fratres | Aie-soin que ton père et tes frères |
| hábitent in loco óptimo ; | habitent dans le lieu le meilleur ; |
| et, si qui inter eos | et, si quelques-uns parmi eux |
| sint gnavi et indústrii, | sont actifs et laborieux, |
| trade eis | confie leur |
| curam meórum pécorum. » | le soin de mes troupeaux. » |

²

### 75 — Joséph présente Jacób à Pharaon

Joséphus duxit quoque patrem suum ad Pharaónem, qui, salutátus a Jacóbo, percontátus est ab eo qua esset ætáte.

Jacóbus respóndit Regi : “Vixi centum et trigínta annos, nec adéptus sum senectútem beátam avórum meórum.” Tum bene precátus[[171]](#footnote-173) Regi, discéssit ab eo.

Joséphus autem patrem et fratres suos collocávit in óptima parte Ægýpti, eísque ómnium rerum abundántiam suppeditávit.

~

sălūtō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. saluer qqn, lui faire ses compliments, lui adresser un salut ; 2. venir saluer qqn chez lui, venir lui présenter ses hommages, lui rendre visite ; [en part.] a) saluer les visiteurs = recevoir des visites b) dire adieu [rare] // sauver, défendre, amícum salutáre.

centum, indecl. : cent.

1 ădeptus, a, um : parf. de ădĭpiscŏr, ayant atteint, ayant acquis // [avec sens pass.] adépta libertáte, la liberté étant acquise.

ădĭpiscŏr, scĕrĭs, scī, adéptus sum, tr. : atteindre [pr. et fig.] // ex bello áliquid, tirer qqch de la guerre ; a pópulo, obtenir qqch du peuple // senatóriam dignitátem, accéder à dignité de sénateur ; possessiónem, acquérir la possession // [avec gén.] rerum adéptus est, il s’empara du pouvoir // [avec ut subj.] obtenir que // [avec ne] obtenir de ne pas // [sujet non de chose] // [sens passif au part] v. adéptus.

sĕnectūs, ūtis, f. : vieillesse.

bĕātus, a, um : 1. bienheureux, heureux ; 2. comblé de tous les biens, riche, opulent ; 3. m. pris substt ; 4. [chrét.] bienheureux, béni, saint.

ăbundantĭa, ae, f. : abondance.

suppĕdĭtō (subp-), ās, āre, āvī, ātum, intr. et tr. : I. intr. 1. être en abondance à la disposition, être en quantité suffisante sous la main : úndique mihi suppéditat, quod… dicam, je trouve de tous côtés en abondance de quoi parler ; 2. [avec inf.] dícere non suppéditat, on ne saurait dire. II. tr. 1. fournir à suffisance, en abondance ; 2. [abst] alícui súmptibus, fournir aux dépenses de qqn // [pass. imper.] ; 3. pass. a) suppeditári áliqua re, être fourni, pourvu en abondance de qqch b) vix arvis suppeditáti, à peine pourvu du nécessaire.

LXXV. Joseph conduisit aussi son père chez Pharaon ; quand Jacob eut salué le roi, celui-ci lui demanda quel âge il avait.

Jacob répondit au roi : « J’ai vécu cent trente ans, et je n’ai pas atteint l’heureuse vieillesse de mes ancêtres. » Puis, après avoir fait des souhaits en faveur du roi, il prit congé de lui.

Joseph établit son père et ses frères dans la meilleure contrée de l’Égypte, et leur fournit toutes choses en abondance.

$

|  |  |
| --- | --- |
| LXXV. Joséphus | LXXV. Joseph |
| addúxit quoque | amena aussi |
| suum patrem | son père |
| Pharaónem, | à Pharaon, |
| qui, salutátus a Jacóbo, | qui, ayant été salué par Jacob ; |
| percontátus est ab eo | s informa de lui (lui demanda) |
| qua ætáte esset. | de quel âge il était (quel âge il avait). |
| Jacóbus respóndit regi : | Jacob répondit au roi : |
| « Vixi | J’ai vécu |
| centum et trigínta annos, | cent et trente années, |
| nec adéptus sum | et je n’ai pas atteint |
| senectútem beátam | la vieillesse bienheureuse |
| meórum avórum. » | de mes ancêtres. » |
| Tum precátus bene | Puis avant souhaité bien (ayant fait des vœux) |
| regi, | pour le roi, |
| discéssit ab eo. | il s’éloigna (prit congé) de lui. |
| Joséphus autem | Mais Joseph |
| collocávit patrem | établit son père |
| et suos fratres | et ses frères |
| in optima parte | dans la meilleure partie (contrée). |
| Ægýpti, | de l’Égypte, |
| suppeditavítque eis | et fournit à eux |
| abundántiam | l’abondance |
| ómnium rerum | de toutes choses. |

²

### 76 — Jacób désire être enterré avec ses pères

Jacóbus vixit decem et septem annos, postquam commigrásset in Ægýptum.

Ubi sensit mortem sibi imminére, arcessíto Josépho[[172]](#footnote-174), dixit : “Si me amas, jura te id factúrum esse quod[[173]](#footnote-175) a te petam[[174]](#footnote-176), scílicet ut ne me sepélias in Ægýpto, sed corpus meum tránsferas ex hac regióne, et condas in sepúlcro majórum meórum.” Joséphus autem : “Fáciam, inquit, quod jubes, pater.

– Jura ergo mihi, ait Jacóbus, te certo id factúrum esse.” Joséphus jurávit in verba[[175]](#footnote-177) patris.

~

septem, indécl. : sept.

sentĭō, īs, īre, sensī, sensum, tr. : I. percevoir par les sens 1. sentir ; 2. percevoir les effets d’une chose, être affecté par qqch, éprouver // sentíre morbos, être sujet aux maladies // jouir de, tirer un profit : cómmodum, retirer un intérêt. II. percevoir par l’intelligence 1. sentir, se rendre compte ; 2. avoir dans l’esprit, penser ; 3. juger, avoir telle opinion ; 4. [politique] exprimer un avis, voter.

imminĕō, ēs, ēre, -, -, intr. : 1. s’élever au-dessus, être suspendu au-dessus ; 2. être suspendu sur, être imminent ; 3. menacer ; 4. pencher sur, tendre vers, convoiter.

scīlĭcĕt, adv. : 1. [avec prop. inf., arch.] on peut aisément se rendre compte que, il va de soi que, il va sans dire que ; 2. [adv., formant une parenthèse] il va de soi, bien entendu, cela s’entend, naturellement // [en préparant une oppos.] évidement, bien sûr… mais ; 3. [dans une réponse] évidement, naturellement ; 4. [ironiquement] sans doute, apparemment ; 5. [post. class.] à savoir, savoir.

sĕpĕlĭō, īs, īre, īvī ou ĭī, sĕpultum, tr. : 1. ensevelir ; 2. [fig.].

corpus, ŏris, n. : corps.

transfĕrō, fers, ferre, tŭlī, lātum, tr. : 1. porter d’un lieu à un autre, transporter ; 2. transcrire, reporter ; 3. [fig.] ; 4. [pass.] mourir.

condō, ĭs, ĕre, dĭdī, dĭtum, tr. : 1. fonder, établir // rédiger, composer ; 2. garder en sûreté // enfermer qqn // ensevelir ; 3. cacher // achever un certain laps de temps.

sĕpulcrum (sĕpulchrum), i, n. : tombeau.

mājōres, um : ancêtres.

LXXVI. Jacob vécut encore dix-sept ans après son établissement en Égypte.

Dés qu’il sentit sa mort approcher, il fit venir Joseph et lui dit : « Si tu m’aimes, jure de faire ce que je vais te demander, de ne pas m’ensevelir en Égypte, mais de transporter mon corps loin de ce pays, et de renfermer dans le tombeau de mes ancêtres.

« — Je ferai ce que tu ordonnas, mon père, dit Joseph.

« — Jure-moi donc, reprit Jacob, que tu ne manqueras pas de le faire. »

Joseph répéta le serment que lui dictait son père.

$

|  |  |
| --- | --- |
| LXXVI. Jacóbus vixit | LXXVI. Jacob vécut |
| septem et decem annos, | sept et dix (dix-sept) ans |
| postquam commigrásset | après qu’il fut venu-s’établir |
| in Ægýptum. | en Égypte ; |
| Ubi sensit | Dés qu’il s’aperçut |
| mortem imminére sibi, | la mort être-proche pour lui, |
| dixit Josépho arcessíto : | il dit à Joseph mandé auprès de lui : |
| « Si amas me, | « Si tu aimes moi, |
| jura te factúrum esse | jure toi devoir faire (que tu feras) |
| id quod petam a te, | ce que je demanderai à toi, |
| scílicet ut ne sepélias me | à-savoir que tu n’enterres pas moi |
| in Ægýpto, | en Égypte, |
| sed tránsferas meum corpus | mais que tu transportes mon corps |
| ex hac regióne, | hors de ce pays, |
| condas | et que tu le renfermes |
| in sepúlcro | dans le tombeau |
| meórum majórum. » | de mes ancêtres. » |
| Joséphus autem inquit : | Et Joseph dit : |
| « Fáciam quod jubes, | « Je ferai ce que tu ordonnes, |
| Pater. » | mon père. |
| « Jura mihi ergo, | — Jure-moi donc, |
| ait Jacóbus, | dit Jacob, |
| te factúrum esse id certo. » | toi devoir faire (que tu feras) cela sûrement. » |
| Joséphus jurávit | Joseph jura |
| in verba patris. | selon les paroles de son père. |

²

### 77 — Jacób bénit les deux fils de Joséph

Joséphus addúxit ad patrem duos fílios suos, Manássem et Ephraímum : pósuit Manássem, qui natu major erat[[176]](#footnote-178), ad dextram senis, Ephraímum vero minórem[[177]](#footnote-179) ad sinístram ejus.

At Jacóbus, decússans manus, dextram impósuit Ephraímo, sinístram autem Manássi, et utríque simul bene precátus est.

Quod Joséphus animadvértens ægre tulit, et conátus est manus patris commutáre.

At pater réstitit, dixítque Josépho : “Scio, fili mi, scio hunc esse majórem natu, et illum minórem ; id prudens[[178]](#footnote-180) feci.” Ita Jacóbus Ephraímum Manássi antepósuit.

~

Manassés, Manássis, m. : Manassés [nom d’homme].

Ephraímus, i, m. : Ephraím [nom d’homme].

dextĕra (-tra), ae, f. : 1. main droite ; 2. [loc. adv.] a dextra ; dextra ; ad dextram, à droite, du côté droit.

2 mĭnŏr, ŭs, ōris, compar. de parvus : plus petit, moindre // minor natu, le plus jeune // minóres, les plus jeunes [d’une génération] // [avec inf. poét.] : tanto certáre minor, si inférieur pour rivaliser, si loin de rivaliser // n. pris substt : moins.

sĭnistra, ae, f. : 1. main gauche ; 2. [locutions] : a sinístra, du côté gauche ; sub sinístra, vers la gauche ; déxtera ac sinístra, à droite et à gauche.

dĕcussō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : croiser en forme d’X.

aegre ferre : supporter avec peine.

cōnŏr, ārĭs, ārī, ātus sum : 1. intr. se préparer ; 2. tr. se préparer à qqch, entreprendre qqch // [surtout avec inf.] ; [avec ut] // [avec si subj.] faire des tentatives au cas où.

commūtō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. changer entièrement ; 2. échanger.

rĕsistō, ĭs, ĕre, restĭtī, -, intr. : 1. s’arrêter, ne pas avancer davantage ; 2. se tenir en faisant face a) [milit.] tenir tête, résister b) [en gén.] opposer de la résistance c) [en parl. de choses] résister.

prūdens, tis : 1. qui prévoit, qui agit en connaissance de cause ; 2. qui connait, compétent, au courant ; 3. prudent, réfléchi, sagace, avisé.

LXXVII. Joseph amena à son père ses deux fils, Manassés et Ephraím. Il plaça Manassés, qui était l’aîné, à la droite du vieillard, et Éphraïm, qui était le plus jeune, à sa gauche.

Mais Jacob, croisant les mains, plaça la droite sur Ephraím, la gauche sur Manassés, et les bénit tous les deux à la fois.

Joseph le remarqua, et le souffrit avec peine ; il essaya de changer les mains de son père.

Mais le père résista, et dit à Joseph : « Je sais, mon fils, je sais que celui-ci est l’aîné, et celui-là le plus jeune ; j’ai agi à desseins. »

C’est ainsi que Jacob préféra Ephraím à Manassés.

$

|  |  |
| --- | --- |
| LXXVII. Joséphus | LXXVII. Joseph |
| addúxit ad patrem | amena à son père |
| suos duos fílios, | ses deux fils, |
| Manássem et Ephraímum. | Manassés et Ephraím. |
| Pósuit Manássem, | Il plaça Manassés, |
| qui erat major natu, | qui était le plus grand par la naissance (l’aîné), |
| ad dextram senis, | à la droite du vieillard, |
| Ephraímum vero minórem, | mais Ephraím le plus jeune, |
| sinístram ejus. | à la gauche de lui. |
| At Jacóbus, | Mais Jacob, |
| decússans manus, | croisant ses mains, |
| impósuit dextram | plaça la droite |
| Ephraímo, | sur Ephraím, |
| sinístram autem Manássi, | mais la gauche sur Manassés, |
| et precátus est bene | et souhaita bien (du bonheur) |
| utríque simul. | à l’un-et-à-l’autre à-la-fois, |
| Quod animadvértens | Ce que remarquant |
| Joséphus tulit ægre, | Joseph le supporta avec peine, |
| et conátus est | et s’efforça |
| commutáre manus patris, | de changer les mains de son père. |
| At pater réstitit, | Mais le père résista, |
| dixítque Josépho : | et dit à Joseph : |
| « Scio, mi fili, | « Je sais, mon fils, |
| Scio hunc esse | je sais celui-ci être (que celui-ci est) |
| majórem natu, | le plus grand par la naissance (l’ainé), |
| filum minórem ; | et celui-là le plus jeune ; |
| feci id | j’ai fait cela |
| prudens. » | en ayant-connaissance (à dessein). » |
| Ita Jacóbus | Ainsi Jacob |
| antepósuit Ephraímum | préféra Ephraím |
| Manássi, | à Manassés, |

²

### 78 — Mort de Jacób

Ut[[179]](#footnote-181) vidit Joséphus exstínctum patrem, ruit super eum flens, et osculátus est eum, luxítque illum diu.

Deínde præcépit médicis ut condírent corpus, et ipse cum frátribus multísque Ægýptiis patrem deportávit in regiónem Chanaán.

Ibi funus fecérunt cum magno planctu, et sepeliérunt corpus in spelúnca, ubi jacébant Abrahámus et Isaácus, reversíque sunt in Ægýptum.

~

1 exstínctus, a, um : part. de exstingō.

exstinguō (extinguō), ĭs, ĕre, stinxī, stinctum, tr. : 1. éteindre ; 2. ôter la vie, faire mourir ; 3. faire disparaitre, effacer, détruire // faire oublier // [droit] rendre nul, renoncer à // [au pass.] s’éteindre, disparaitre.

rŭō, ĭs, ĕre, rŭī, rŭtum, rŭĭtūrus : I. intr. A. se précipiter, se ruer, s’élancer B. tomber, s’écrouler II. tr. 1. précipiter a) bousculer, pousser violement b) [avec ex ou ab] lancer hors de, faire sortir violement ou brusquement de c) bouleverser, fouiller, creuser d) se rúere, se précipiter ; 2. faire tomber, faire crouler, renverser // se rúere, s’écrouler, fondre.

lūgĕō, ēs, ēre, lūxī, luctum : 1. intr., se lamenter, être en deuil ; 2. tr., pleurer ; déplorer.

praecĭpĭō, ĭs, ĕre, cēpī, ceptum, tr. : 1. prendre avant, prendre le premier ; 2. [fig.] gáudia, se réjouir par avance // præcípere seul = prévoir ; 3. recommander, conseiller, donner des instructions, des conseils, prescrire [constr. v. un dict.] ; 4. donner des leçon, des préceptes, enseigner // præcipiéntes, ium, subst. m. pl. les maîtres.

mĕdĭcus, i, m. : médecin.

condĭō, īs, īre, īvī ou ĭī, ītum, tr. : 1. confire, mariner // embaumer ; 2. assaisonner, accommoder, aromatiser ; 3. [fig.] relever, assaisonner, rendre agréable.

dēportō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. emporter d’un endroit à un autre, emporter, transporter ; 2. rapporter // remporter ; 3. déporter qqn.

fūnŭs, ĕris, n. : funérailles.

planctŭs, ūs, m. : action de frapper avec un bruit, coup, battement // action de se frapper dans la douleur // [fig.] lamentations, bruyante douleur.

spēlunca, ae, f. : caverne.

jăcĕō, ēs, ēre, cŭī, cĭtūrus, intr. : 1. être étendu, être couché, être gisant ; 2. [fig.] être à terre, être gisant, abattu, démoralisé.

LXXVIII. Dès que Joseph vit son père mort, il se jeta sur lui en versant des larmes, l’embrasait et le pleura longtemps.

Ensuite il ordonna aux médecins d’embaumer le corps ; et lui-même, accompagné de ses frères et d’une foule d’Égyptiens, transporta son père dans le pays de Chanaan.

Là, ils firent les funérailles avec de grands gémissements, et ensevelirent le corps dans le caveau où reposait Abraham et Isaac ; puis il retournèrent en Égypte.

$

|  |  |
| --- | --- |
| LXXVIII. Ut Joséphus | LXXVIII. Dès que Joseph |
| vidit patrem exstínctum, | vit son père éteint (mort), |
| ruit super eum flens. | il se jeta sur lui en pleurant, |
| luxítque illum diu. | et pleura lui longtemps, |
| Deínde | Ensuite |
| præcépit médicis | il ordonna aux médecins |
| ut condírent corpus ; | qu’ils embaumassent le corps ; |
| et ipse cum frátribus | et lui-même avec ses frères |
| multísque Ægýptiis | et beaucoup d’Égyptiens |
| deportávit patrem | transporta son père |
| in regiónem Chanaán. | dans le pays de Chanaán. |
| Ibi fecérunt funus | Là ils firent des funérailles |
| cum magno planctu, | avec de grandes lamentations, |
| et sepeliérunt corpus | et enterrèrent le corps, |
| in spelúnca ubi jacébant | dans le caveau où gisaient |
| Abrahámus et Isaácus ; | Abraham et Isaac, |
| reversíque sunt | et ils retournèrent |
| in Ægýptum. | en Égypte. |

²

### 79 — Joséph rassure ses frères

Post mortem patris timébant fratres Joséphi ne ulciscerétur injúriam quam accéperat ; misérunt ígitur ad illum[[180]](#footnote-182) rogántes nómine patris, ut eam obliviscerétur, sibíque condonáret.

Quibus Joséphus respóndit : “Non est quod timeátis ; vos quidem malo in me ánimo fecístis[[181]](#footnote-183) ; sed Deus convértit illud in bonum ; ego vos alam et famílias vestras.” Consolátus est eos plúrimis verbis, et léniter cum illis locútus est.

~

ulciscŏr, scĕrĭs, scī, ultus sum, tr. : 1. venger [= venger sur autrui] : patrem, venger son père ; 2. se venger de, punir en tirant vengeance a) áliquem pro scélere, tirer vengeance de qqn pour un crime b) injúrias alicújus, se venger des injustices qu’on a subies de la part de qqn.

condōnō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. donner sans réserve ; 2. immoler, sacrifier ; 3. faire remise à qqn de **qqch**, pardonner ; 4. [arch. avec deux acc.].

convertō (-vortō), ĭs, ĕre, vertī (vortī), versum (vorsum) : I. tr. tourner entièrement, retourner, faire retourner ; 2. tourner, faire tourner. II. intr. 1. se retourner, revenir ; 2. se changer ; 3. [chrét.] se convertir.

ălō, ĭs, ĕre, ălŭī, altum ou ălĭtum, tr. : nourrir.

consōlŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : 1. rassurer, réconforter, consoler ; 2. adoucir, soulager.

plūrīmus, a, um : beaucoup.

lēnĭter, adv. : doucement.

LXXIX. Après la mort de leur père, les frères de Joseph craignaient qu’il ne vengeât l’injure qu’il avait reçue. Ils envoyèrent donc vers lui, le suppliant au nom de leur père d’oublier et de leur pardonner le passé.

Joseph leur répondit : « Vous n’avez rien à craindre. Vous avez agi méchamment envers moi ; mais Dieu a changé le mal en bien ; je vous nourrirai, vous et vos familles. » Il les consola longuement, et s’entretînt doucement avec eux.

$

|  |  |
| --- | --- |
| LXXIX. Post mortem | LXXIX. Après la mort |
| Patris, | de leur père, |
| fratres Joséphi timébant | les frères de Joseph craignaient |
| ne ulciscerétur injúriam | qu’il ne vengeât l’injure |
| quam accéperat. | qu’il avait reçue. |
| Misérunt ígitur ad illum, | Ils envoyèrent donc vers lui, |
| rogántes | le priant : |
| nómine patris | au nom de leur père |
| ut obliviscerétur eam, | qu’il oubliât elle (cette injure), |
| condonarétque sibi. | et la pardonnât à eux. |
| Quibus Joséphus | À eux Joseph |
| respóndit : | répondit : |
| « Non est quod timeátis. | « Il n’est pas de raison pour que vous craigniez. |
| Vos quidem fecístis | Vous à la vérité vous avez fait cela |
| ánimo malo in me ; | avec une intention méchante contre moi ; |
| sed Deus | mais Dieu |
| convértit illud in bonum ; | a tourné cela en bien ; |
| ego alam vos | je nourrirai vous |
| et vestras famílias. » | et vos familles. » |
| Consolátus est eos | Il consola eux |
| verbis plúrimis, | avec des paroles très-abondantes, |
| locútus est cum illis | et il s’entretint avec eux |
| léniter. | avec-douceur. |

²

### 80 — Mort de Joséph

Joséphus vixit annos centum et decem ; cumque esset morti próximus, convocávit fratres suos, et illos admónuit se brevi moritúrum esse.

“Ego, inquit, jam mórior.

Deus vos non déseret, sed erit vobis præsídio[[182]](#footnote-184), et dedúcet vos aliquándo ex Ægýpto in regiónem, quam pátribus nostris promísit ; oro vos atque obtéstor ut illuc ossa mea deportétis.” Deínde plácide óbiit : corpus ejus condítum[[183]](#footnote-185) est, et in féretro pósitum.

~

proxĭmus, a, um : le plus proche, très proche // [avec dat] le plus proche de, très proche de.

praesĭdĭum, ĭi, n. : protection, secours, garnison.

2 ōs, ossis, gén. pl. ossĭum, n. : 1. os, ossement ; 2. [la partie la plus intime d’un arbre, d’un fruit] cœur, noyau. > forme ossum, i, n.

plăcĭdē, adv. : avec douceur, tranquillement.

ŏbĕō, īs, īre, ĭī, ĭtum (eo) : I. intr. 1. aller vers, devant ; 2. descendre à l’horizon, se coucher [en parlant d’un astre] ; 3. s’en aller, périr, mourir. II. tr. 1. s’approcher de atteindre ; 2. visiter, parcourir ; 3. aller au-devant de qqch, se charger de, s’acquitter de ; 4. [en part.] diem suum ; diem supremum, [diem seul], mourir // mortem obíre, mourir ; morte óbita, après la mort ; 5. aller autour [poét.].

fĕretrum, i, n. : brancard.

LXXX. Joseph vécu : cent-dix ans, et, comme sa mort approchait, il convoqua ses frères, et les avertit qu’il allait mourir.

« Je meurs, leur dit-il. Dieu ne vous abandonnera pas, mais il sera votre appui ; il vous fera sortir un jour de l’Égypte, et vous mènera dans le pays qu’il a promis à nos pères. Je vous prie vous conjure d’y transporter mes os. »

Puis il mourut paisiblement. Son corps fut embaumé et déposé dans un cercueil.

$

|  |  |
| --- | --- |
| LXXX. Joséphus | LXXX. Joseph |
| vixit | vécut |
| centum et decem annos ; | cent et dix ans ; |
| cumque esset próximus | et comme il était très-proche |
| morti, | de la mort, |
| convocávit suos fratres, | il convoqua ses frères, |
| et admónuit illos | et avertit eux |
| se moritúrum esse brevi. | lui devoir (qu’il allait) mourir bientôt. |
| « Ego, inquit, | « Moi ; dit-il, |
| mórior jam. | je meurs déjà (je vais mourir). |
| Deus non déseret vos, | Dieu n’abandonnera pas vous, |
| sed erit | mais il sera |
| præsídio vobis, | à soutien à vous (vous protégera), |
| et dedúcet vos aliquándo | et il conduira vous quelque-jour |
| ex Ægýpto | de l’Égypte |
| in regiónem quam promísit | dans le pays qu’il a promis |
| nostris pátribus. | à nos pères. |
| Oro atque obtéstor vos | Je prie et je conjure vous |
| ut deportétis illuc | que vous transportiez là |
| mea ossa. » | mes os. » |
| Deínde óbiit plácide. | Puis il mourut paisiblement. |
| Corpus ejus condítum est, | Le corps de lui fut embaumé, |
| et pósitum in féretro. | et placé dans le cercueil. |

²

## VIe partie — Moïse (chap. 81-92).

### 81 — les Hébreux persécutés par les successeurs de Pharaon

Intérea pósteri Jacóbi, seu Hebrǽi, número aucti sunt mirum in modum, et eórum multitúdo crescens in dies metum incutiébat Ægýptiis.

Rex novus sólio potítus est, qui Joséphum non víderat, nec mérita ejus recordabátur.

Is ígitur, ut Hebrǽos opprímeret, primum duris illos labóribus conficiébat : deínde edíxit étiam ut párvuli eórum recens nati in flumen projiceréntur.

~

sīvĕ, seu, arch. seive, conj. : 1. ou si : si… sive, si… ou si // póstulo, sive æquúmst, te oro, je te demande, ou, s’il le faut, je te prie ; 2. sive… sive, soit que… soit que : a) [avec un verbe dans chaque membre] b) [avec un verbe commun] sive casu áccidit sive consílio, que l’évènement soit dû au hasard ou à la volonté // sive… seu ; seu… sive, v. seu ; 3. sive… an, soit… soit plutôt ; sive… seu… an, soit… soit… soit plutôt ; 4. ou : sive étiam, ou même ; sive ádeo, sive pótius, ou pour mieux dire.

mīrus, a, um : étonnant.

multĭtūdo, ĭnis, f. : multitude, grand nombre // foule de gens, multitude // la foule, le vulgaire // [gram.] le pluriel.

mĕtŭs, ūs, m. : 1. crainte, inquiétude, anxiété ; 2. crainte religieuse, effroi religieux ; 3. objet de crainte.

incŭtĭō, ĭs, ĕre, cussī, cussum, tr. : 1. heurter contre ; 2. lancer contre ; 3. [fig.] envoyer, inspirer, susciter.

nŏvus, a, um : nouveau.

sŏlĭum, ĭi, n. : siège, trône.

pŏtĭŏr, īrĭs, īrī, ītus sum : tr. et intr. : 1. prendre en son pouvoir, se rendre maître de, s’emparer de a) tr., [arch. et tard.] ; [mais emploi courant de l’adj. verbal] spes potiúndi óppidi, l’espoir de s’emparer de la place // [abst] libídines ad potiúndum incitántur, les passions se lancent vers la possession ; qui bello potíti sunt, ceux qui sont devenu possesseurs par la guerre ; b) intr. [avec abl.] // [avec gén.] // [abst] ; 2. être en possession de, être maître de a) tr. [arch.] pátria cómmoda, posséder tous les bonheurs d’un père ; b) intr. [avec abl.] // [avec gén.] // [abst].

ĭgĭtŭr, adv. : donc, ainsi.

ēdīcō, ĭs, ĕre, dīxī, dictum, tr. : dire hautement, proclamer. 1. ordonner [avec ut, ne, ou avec subj. seul] ; 2. déclarer (dans un édit) [avec prop. inf.] // [abst] rendre un édit ; 3. fixer, assigner, ordonner, commander ; 4. 5. rendre public ; 6. [chrét.] parler solennellement, proclamer une vérité.

1 rĕcens, tis : 1. frais, jeune, récent ; 2. [fig.] qui n’est pas fatigué.

2 rĕcens, n. pris advt : récemment.

LXXXI. Cependant les descendants de Jacob, ou les Hébreux, multiplièrent d’une manière étonnante, et leur nombre, qui croissait chaque jour, inspirait de la crainte aux Égyptiens.

Un nouveau roi monta sur le trône ; il n’avait pas vu Joseph, et ne se souvenait pas de ses services.

Pour anéantir les Hébreux, il les accablait d’abord de travaux pénibles ; ensuite, il ordonna même de jeter dans le fleuve tous leurs enfants nouvellement nés.

$

|  |  |
| --- | --- |
| LXXXI. Intérea | LXXXI. Cependant |
| pósteri Jacóbi, | les descendants de Jacob, |
| seu Hebrǽi, | ou les Hébreux, |
| aucti sunt número | s’accrurent par le nombre (se multiplièrent) |
| in modum mirum, | jusqu’à une mesure étonnante, |
| multitúdo eórum | et la multitude d’eux |
| crescens in dies | croissant de jour en jour |
| incutiébat metum | inspirait de la crainte |
| Ægýptiis. | aux Égyptiens. |
| Rex novus | Un roi nouveau |
| potítus est sólio, | prit-possession du trône, |
| qui non víderat Joséphum. | lequel n’avait pas vu Joseph, |
| nec recordabátur | et ne se rappelait pas |
| mérita ejus. | des services de lui. |
| Is ígitur. | Celui-ci donc, |
| ut opprímeret Hebrǽos, | afin qu’il anéantit les Hébreux, |
| primum conficiébat illos | d’abord accablait eux |
| duris labóribus ; | de durs travaux ; |
| deínde edíxit étiam | puis il décréta même |
| ut párvuli eórum | que les petits enfants d’eux |
| nati recens | nés récemment (nouveau-nés) |
| projiceréntur in flumen. | fussent jetés dans le fleuve. |

²

### 82 — Naissance de Moïse

Múlier Hebrǽa péperit fílium, quem cum vidéret elegántem, vóluit serváre.

Quare abscóndit eum tribus ménsibus : sed cum non posset eum diútius[[184]](#footnote-186) occultáre, sumpsit fiscéllam scírpeam, quam linívit bitúmine ac pice.

Deínde pósuit intus infántulum[[185]](#footnote-187), et expósuit eum inter arúndines ripæ flúminis.

Habébat secum unam cómitem sorórem púeri, quam jussit stare procul, ut evéntum rei exploráret.

~

pĕpĕrī, parf. de pário.

ēlĕgans, antis : joli.

occultō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : cacher, dérober aux regards, faire disparaitre.

fiscélla, ae, f. : corbeille.

scirpĕus (sirp-), a, um : de jonc.

pix, pĭcis, f. : poix.

intŭs, adv. : dedans.

infantŭlus, i, m. : petit enfant.

ărundo (hărundo), ĭnis, f. : roseau.

rīpa, ae, f. : rive.

cŏmĕs, ĭtis, m./f. : compagnon, compagne.

ēventŭs, ūs, m. : fin, issue, événement.

LXXXII. Une femme Israélite mit au monde un fils, et, comme elle le voyait plein de beauté, elle voulut le sauver.

Elle le cacha pendant trois mois ; mais, comme elle ne pouvait le tenir caché plus longtemps, elle prit une corbeille de jonc qu’elle enduisit de bitume et de poix.

Puis elle y plaça l’enfant, et l’exposa au milieu des roseaux, sur le bord du fleuve.

Elle avait avec elle une compagne, la sœur de l’enfant ; elle lui ordonna de rester à quelque distance, pour voir ce qui arriverait.

$

|  |  |
| --- | --- |
| LXXXII. Múlier Hebrǽa | LXXXII. Une femme juive |
| péperit fílium, | mit-au-monde un fils, |
| quem, | lequel, |
| cum vidéret elegántem, | comme elle le voyait beau, |
| vóluit serváre. | elle voulut conserver. |
| Quare abscóndit eum | C’est-pourquoi elle cacha lui |
| tribus ménsibus ; | trois mois ; |
| sed, cum non posset | mais, comme elle ne pouvait pas |
| occultáre eum diútius, | cacher lui plus longtemps, |
| sumpsit fiscéllam scírpeam, | elle prit une corbeille de-jonc, |
| quam linívit | qu’elle enduisit |
| bitúmine ac pice. | de bitume et de poix. |
| Deínde | Ensuite |
| pósuit intus infántulum, | elle mit dedans le petit-enfant, |
| et expósuit eum | et exposa lui |
| inter arúndines | parmi les roseaux |
| ripæ flúminis. | de la rive du fleuve. |
| Habébat secum | Elle avait avec-elle |
| unam cómitem, | une compagne, |
| sorórem púeri, | la sœur de l’enfant, |
| quam jussit stare procul. | laquelle elle ordonna se tenir à distance, |
| ut exploráret evéntum rei. | afin qu’elle découvrit l’issue de l’affaire. |

²

### 83 — L’enfant est sauvé par la fille du Pharaon

Mox fília Pharaónis venit ad flumen ; ut ablúeret corpus.

Prospéxit fiscéllam in arundínibus hæréntem, misítque illuc unam e famulábus[[186]](#footnote-188) suis.

Apérta fiscélla cernens párvulum vagiéntem, misérta est illíus : “Iste est, inquit, unus ex infántibus Hebræórum.” Tunc soror púeri accédens : “Visne, ait, ut arcéssam mulíerem Hebrǽam, quæ nútriat párvulum ?” Et vocávit matrem.

Cui fília Pharaónis púerum aléndum dedit, promíssa mercéde.

Itaque mater nutrívit púerum, et adúltum réddidit fíliæ Pharaónis, quæ illum adoptávit et nominávit Móysen, id est, servátum ab aquis.

~

ablŭō, ĭs, ĕre, lŭī, lūtum, tr. : laver.

prospĭcĭō, ĭs, ĕre, spexī, spectum : I. intr. 1. regarder au loin, en avant // [fig.] homo longe in pósterum prospíciens, un homme qui voit loin dans l’avenir ; 2. être aux aguets ; 3. [fig.] avoir l’œil, faire attention, être attentif, veiller à, pouvoir à. II. tr. 1. discerner, (apercevoir, voir) qqch au loin, devant soi ; 2. jeter un coup d’œil de loin sur qqch ; 3. avoir vue sur [orientation], regarder ; 4. [fig.].

fămŭla, ae, f. : servante, esclave // [fig.] // [chrét., en parl. des religieuse] // abl. pl. fămŭlābus.

cernō, ĭs, ĕre, crēvī, crētum, tr. : 1. séparer ; 2. [fig.] distinguer, discerner, reconnaitre nettement avec les sens ; 3. distinguer avec l’intelligence, voir par la pensé, comprendre ; 4. trancher, décider ; 5. [droit] v. un dict.

vāgĭō, īs, īre, īvī ou ĭī, ītum, intr. : 1. vagir, crier ; 2. [poét.] retentir.

mĭsĕrĕŏr, ērĭs, ērī, rĭtus ou rtus sum, intr. : avoir compassion, avoir pitié de [avec gén.] ; [abst] ; [avec dat.].

infans, antis, m./f. : enfant (bébé).

nūtrĭō, īs, īre, īvī ou ĭī, ītum, tr. : 1. nourrir ; 2. nourrir, entretenir ; 3. [fig.].

1 prōmissus, a, um : part. de promítto [adjt] qu’on a laissé poussé, qui pend, long.

ădultus, a, um (part.-adj. de ăldŏlescō) : devenu grand.

reddō, ĭs, ĕre, dĭdī, dĭtum, tr. : 1. donner en retour ; 2. donner en retour ce qu’on doit, payer, s’acquitter de ; 3. rendre [à qqn ce qu’on lui a pris, enlevé], restituer ; 4. donner en retour, en paiement, en récompense ; 5. placer en regard, en réplique ; 6. placer en retour, détourner, traduire, rendre ; 7. donner en retour, en écho, répéter ; 8. donner en réponse, répliquer ; 9. donner, produire en retour ; 10. [avec deux acc.] ; 11. rendre [non pas à la même pers., mais à une autre] ; 12. donner en retour d’une demande, accorder ; 13. = reférre, rapporter, exposer ; 14. faire sortir au dehors ; 15. placer à part [d’où] assigner en propre (en lot) ; 16. reconnaitre.

ădoptō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : prendre par choix, choisir, adopter.

Mōsēs, Mōȳsēs, is, m. {Móyses} : Moïse [prophète, législateur et chef des Juifs] // acc. Móysen.

LXXXIII. Bientôt la fille de Pharaon vint au fleuve pour se baigner, Elle aperçut une corbeille arrêtée dans les roseaux ; elle y envoya une de ses suivantes.

Ayant ouvert la corbeille, elle vit un petit enfant qui criait, et elle eut pitié de lui : ‘C’est, dit-elle, un enfant des Hébreux. »

À ce moment, la sœur de l’enfant s’approcha et lui dit : « Veux-tu que je fasse venir une femme Israélite pour nourrir ce petit enfant ? » Et elle appela sa mère.

La fille de Pharaon lui donna l’enfant à nourrir et lui promit une récompense.

Ainsi la mère nourrit l’enfant, et, quand il fut grand, le rendit à la fille de Pharaon ; celle-ci l’adopta et l’appela Moïse, c’est-à-dire sauvé des eaux.

$

|  |  |
| --- | --- |
| LXXXIII. Mox | LXXXIII. Bientôt |
| fília Pharaónis | la fille de Pharaon |
| venit ad flumen | vint au fleuve |
| ut ablúeret corpus. | pour qu’elle baignât son corps. |
| Prospéxit fiscéllam | Elle aperçut la corbeille |
| hæréntem in arundínibus, | embarrassée dans les roseaux, |
| misítque illuc | et elle envoya là, |
| unam e suis famulábus. | une de ses suivantes. |
| Fiscélla apérta, | La corbeille ayant été découverte, |
| cernens párvulum | voyant un petit enfant |
| vagiéntem, | qui vagissait, |
| misérta est illíus. | elle eut-pitié de lui. |
| « Iste est, inquit, | « Celui-ci est, dit-elle, |
| unus ex infántibus | l’un des enfants |
| Hebræórum. » | des Hébreux. » |
| Tunc soror púeri | Alors la sœur de l’enfant |
| accédens ait : | s’approchant dit : |
| « Visne ut arcéssam | « Veux-tu que je fasse-venir |
| mulíerem Hebrǽam | une femme juive |
| quæ nútriat párvulum ? » | qui nourrisse ce petit enfant ? » |
| Et vocávit matrem. | Et elle appela sa mère. |
| Cui | À laquelle (à la mère) |
| fília Pharaónis | la fille de Pharaon, |
| dedit púerum aléndum, | donna l’enfant à-nourrir, |
| mercéde promíssa. | une récompense étant promise. |
| Itaque mater | Et-ainsi la mère |
| nutrívit púerum, | nourrit l’enfant, |
| et réddidit adúltum | et le rendit déjà grand |
| fíliæ Pharaónis, | à la fille de Pharaon, |
| quæ adoptávit illum, | qui adopta lui, |
| et nominávit Móysen, | et le nomma Moïse, |
| id est servátum ab aquis. | c’est-à-dire sauvé des eaux. |

²

### 84 — Moïse entreprend de délivrer son peuple

Móyses jam senex, jubénte Deo, ádiit Pharaónem, eíque præcépit nómine Dei, ut dimítteret Hebrǽos.

Rex ímpius rénuit parére mandátis Dei.

Móyses, ut Pharaónis pertináciam vínceret, multa et stupénda édidit prodígia, quæ vocántur plagæ Ægýpti.

Cum nihilóminus Phárao in senténtia perstáret, Deus interfécit primogénitum ejus fílium et omnes primogénitos Ægyptiórum.

Tandem metu victus rex páruit, dedítque Hebrǽis discedéndi facultátem.

~

impĭus, a, um : impie.

rĕnŭō, ĭs, ĕre, nŭī, - : 1. intr., faire un signe négatif, ne pas consentir ; [avec dat.] ; 2. tr., refuser // prohiber, défendre.

pertĭnācĭa, ae, f. : opiniâtreté.

stŭpendus, a, um : étonnant, merveilleux.

prōdĭgĭum, ĭi, n. : prodige, évènement prodigieux, évènement surnaturel, miracle.

plāga, ae, f. : plaie, blessure.

nĭhĭlōmĭnus, nĭhĭlō mĭnŭs : 1. pas moins ; 2. néanmoins.

perstō, ās, āre, stĭtī, stātūrus, intr. : 1. se tenir en place, rester debout ; 2. subsister, demeurer ; 3. rester, persister ; 4. [avec inf.] persister à.

fācultās, ātis, f. : faculté, possibilité.

LXXXIV. Moïse, déjà vieux, alla trouver Pharaon, par l’ordre de, Dieu, et, au nom du Seigneur, lui ordonna de laisser partir les Hébreux.

Ce roi impie refusa d’obéir aux ordres de Dieu. Moïse, pour vaincre l’obstination de Pharaon, fit paraître plusieurs prodiges effrayants qu’on appelle les plaies d’Égypte.

Comme Pharaon n’en persistait pas moins dans sa résolution, Dieu fit périr son fils aîné et tous les fils aînés des Égyptiens.

Enfin, vaincu parla crainte, le roi obéit, et donna aux Hébreux la permission de partir.

$

|  |  |
| --- | --- |
| LXXXIV. Móyses, | LXXXIV. Moïse, |
| jam senex. | déjà vieux. |
| Deo jubénte. | Dieu l’ordonnant, |
| ádiit Pharaónem. | alla-trouver Pharaon. |
| præcepítque ei, nómine Dei, | et lui ordonna, au nom de Dieu, |
| ut dimítteret Hebrǽos. | qu’il laissât-aller les Hébreux. |
| Rex ímpius | Ce roi impie |
| rénuit parére mandátis Dei. | refusa d’obéir aux ordres de Dieu. |
| Móyses, | Moïse, |
| ut vínceret | pour qu’il vainquît |
| pertináciam Pharaónis, | l’obstination da Pharaon, |
| édidit prodígia | produisit des prodiges |
| multa et stupénda, | nombreux et merveilleux, |
| quæ vocántur | qui sont appelés |
| plagæ Ægýpti. | les plaies d’Égypte. |
| Cum Phárao | Comme Pharaon |
| Perstáret nihilóminus | persistait néanmoins |
| in senténtia, | dans sa résolution, |
| Deus interfécit | Dieu fit-périr |
| fílium primogénitum ejus | le fils aîné de lui |
| et omnes primogénitos | et tous les fils aînés |
| Ægyptiórum. | des Égyptiens. |
| Tandem victus metu | Enfin vaincu par la crainte |
| rex páruit, | le roi obéit, |
| dedítque Hebrǽis | et donna aux Hébreux |
| facultátem discedéndi. | la faculté de s’éloigner. |

²

### 85 — La sortie d’Égypte

Profécti sunt Hebrǽi ex Ægýpto ad[[187]](#footnote-189) sexcénta míllia virórum præter párvulos et promíscuum vulgus.

Illis ingrediéntibus præíbat colúmna nubis[[188]](#footnote-190) intérdiu, et colúmna ignis noctu, quæ esset dux viæ ; nec unquam per quadragínta annos défuit illa colúmna.

Post paucos dies, multitúdo Hebræórum pervénit ad litus maris rubri ; ibíque castra pósuit.

~

sescénti (sexcénti), ae, a : six cents.

prōmiscŭus, a, um : 1. mêlé, indistinct, commun ; 2. confondu, indifférent // promíscua opinátio, opinion commune, répandue ; 3. [gram.] promíscua nómina, nom indistincts pour le sexe [ἐπίκοινα], dont le genre n’a rien à voir avec le sexe désigné, épicènes [áquila, mus].

vulgus (volgus), i, n. : peuple.

praeĕō, īs, īre, īvī ou ĭī, ĭtum, intr. et tr. : I. intr. 1. aller devant, précéder [dat.] ; 2. [fig.] guider. II. tr. 1. précéder [pr. et fig.] ; 2. dire le premier à qqn un formule qu’il répètera : alícui verba, dicter une formule à qqn // [abst] præire alícui ou præire [seul] dicter la formule ; 3. [d’où en gén.] dicter // prescrire, dicter des instructions.

cŏlumna, ae, f. : 1. colonne ; 2. [fig.] colonne, appui, soutien ; 3. objet en forme de colonne.

nocte et noctū, abl. pris advt : de nuit, pendant la nuit.

interdĭū, adv. : pendant le jour.

dux, dŭcis, m. : guide, chef, général.

dēfŭī, parf. de dĕsum.

dĕsum, dĕes, dĕesse, dēfŭī, -, intr. : 1. manquer ; 2. manquer à, faire défaut, ne pas participer, ne pas donner son concours, son assistance à qqn ou qqch.

pauci, ōrum, m. pl. pris substt : peu nombreux, peu de.

lītŭs, ŏris, n. : rivage.

rŭber, bra, brum : rouge.

castra, ōrum, n. pl. : camp.

LXXXV. Les Hébreux partirent d’Égypte au nombre de six-cent-milles, sans compter les petits enfants et le menu peuple.

À leur sortie, une colonne de nuée les précédait pendant le jour, et une colonne de feu pendant la nuit, pour les guider dans leur route ; et jamais, pendant quarante années, cette colonne ne les quitta.

Au bout de quelques jours, la multitude des Hébreux arriva au bord de la mer Rouge et y établit son camp.

$

|  |  |
| --- | --- |
| LXXXV. Hebrǽi | LXXXV. Les Hébreux |
| profécti sunt ex Ægýpto | partirent d’Égypte |
| ad sexcénta míllia virórum, | s’élevant jusqu’à six cents milliers d’hommes, |
| præter párvulos | outre les petits enfants |
| et vulgus promíscuum. | et La multitude banale (sans nom). |
| Colúmna nubis | Une colonne de nuée |
| præíbat intérdiu | précédait pendant-le-jour |
| illis egrediéntibus, | eux sortant d’Égypte, |
| et colúmna ignis noctu, | et une colonne de feu pendant-la-nuit, |
| quæ esset dux viæ, | qui fût (pour être) guide de la route ; |
| nec unquam | et jamais |
| per quadragínta annos | durant quarante ans |
| illa colúmna défuit. | cette colonne ne manqua. |
| Post paucos dies, | Au-bout-de quelques jours, |
| multitúdo Hebræórum | multitude des Hébreux |
| pervénit ad litus | parvint au rivage |
| maris Rubri, | de la mer Rouge, |
| posuítque castra ibi | et établit son camp là. |

²

### 86 — Pharaon poursuit les Hébreux ; le passage de la Mer Rouge.

Brevi regem pœnítuit[[189]](#footnote-191) quod tot míllia hóminum dimisísset ; et collécto ingénti exércitu, eos persecútus est.

Hebrǽi, cum vidíssent ex una parte se mari interclúsos esse, ex áltera parte instáre Pharaónem cum ómnibus cópiis, magno timóre corrépti sunt.

Tunc Deus Móysi : “Proténde, inquit, déxteram tuam in mare, et dívide aquas, ut illæ Hebrǽis gradiéntibus iter siccum prǽbeant.”

~

paenĭtĕt, ēre, ŭĭt, impers. : pǽnitet áliquem alicújus rei, qqn n’est pas content de qqch, [d’où] a du regret du repentir de qqch.

tŏt, dém. indécl. pl. : autant de, tant de.

mīllĕ, n. indécl. au sg., pl. millĭa et mieux mīlĭa, ium, n. : mille, milliers.

2 collĭgō (conl-), ĭs, ĕre, lēgī, lectum : cueillir ensemble. 1. recueillir, réunir, ramasser ; 2. rassembler ; 3. ramasser, relever, retrousser ; 4. contracter, resserrer ; 5. [fig.] ramasser [des mots, fragments], acquérir, gagner ; 6. embrasser numériquement ; 7. conclure logiquement ; 8. [chrét.] ensevelir.

exercĭtŭs, ūs, m. : armée.

prōsĕquŏr, quĕrĭs, quī, sĕcūtus (sĕquūtus) sum, tr. : 1. accompagner, reconduire qqn en cortège ; [idée d’hostilité] suivre sans ménagement, poursuivre ; 3. [en gén.] accompagner, escorter ; 4. poursuivre (accompagner) qqn de cris, de manifestations diverses ; 5. [fig.] accompagner qqn de qqch = l’honorer de l’entourer de.

interclūdō, ĭs, ĕre, clūsī, clūsum, tr. : 1. couper, barrer ; a) fugam, couper la fuite b) áliquem, cerner, envelopper qqn ; 2. [avec compl. indir.] ; 3. [fig.].

corrĭpĭō, ĭs, ĕre, rĭpŭī, reptum, tr. : saisir vivement, complètement. 1. saisir ; 2. [fig.] se saisir de, s’emparer de ; 3. resserrer ; 4. [chrét.] blâmer, punir.

prōtendō, ĭs, ĕre, tendī, tentum, tr. : 1. tendre en avant, étendre, allonger ; 2. [fig.] étendre, allonger [dans la prononciation].

dīvĭdō, ĭs ĕre, vīsī, vīsum, tr. : 1. diviser, partager ; 2. distribuer, répartir ; 3. séparer // distinguer // nuancer.

grădĭŏr, dĕrĭs, dī, gressus sum : 1. intr., marcher, s’avancer ; 2. [acc. de l’objet intér.] parcourir : viam, une route.

siccus, a, um : sec.

LXXXVI. Bientôt le roi se repentit d’avoir laissé partir tant de milliers d’hommes, et, rassemblant une armée considérable, il se mit à leur poursuite.

Les Hébreux se voyant d’un côté arrêtés par la mer ; de l’autre, pressés par Pharaon avec toutes ses troupes, furent saisis d’une profonde terreur.

Alors Dieu dit à Moïse : « Étends ta main droite sur la mer, et sépare les eaux, afin qu’elles offrent aux Hébreux un chemin sec par où ils puissent passer. »

$

|  |  |
| --- | --- |
| LXXXVI. Brevi | LXXXVI. Bientôt |
| pœnítuit regem | repentir-fut au roi |
| quod dimisísset | de ce qu’il avait laissé-partir |
| tot míllia hóminum, | tant de milliers d’hommes, |
| et, ingénti exércitu | et, une grande armée |
| collécto, | étant réunie, |
| persecútus est eos. | il poursuivit eux. |
| Hebrǽi, | Les Hébreux, |
| cum vidíssent se | comme ils avaient vu eux-mêmes |
| interclúsos esse mari | être arrêtés par la mer |
| ex una parte, | d’un coté, |
| Pharaónem | Pharaon |
| cum ómnibus cópiis | avec toutes ses troupes |
| instáre ex áltera parte, | les presser de l’autre côté, |
| corrépti sunt magno timóre. | furent saisis d’une grande crainte. |
| Tunc Deus inquit Móysi : | Alors Dieu dit à Moïse ; |
| « Proténde tuam déxteram | « Étends ta droite |
| in mare, | vers la mer, |
| et divide aquas, | et sépare les eaux, |
| ut illæ prǽbeant | afin qu’elles offrent |
| Iter siccum | une route sèche |
| Hebrǽis gradiéntibus. » | aux Hébreux s’avançant. » |

²

### 87 — Les Hébreux passent à pied sec.

Fecit Móyses quod jússerat Deus : cum tenéret manum exténsam super mare, aquæ divísæ sunt ; et intumescéntes hinc et inde pendébant.

Flavit étiam ventus véhemens, quo exsiccátus est álveus.

Tunc Hebrǽi ingréssi sunt in mare siccum ; erat enim aqua tanquam murus a dextra eórum et læva.

Rex quoque Ægýptius, Hebrǽos gradiéntes insecútus, non dubitávit[[190]](#footnote-192) mare, qua[[191]](#footnote-193) patébat, íngredi cum univérso exércitu.

~

exténsus, a, um : part. de extendō.

intŭmescō, ĭs, ĕre, intŭmŭī, -, intr. : 1. se gonfler, s’enfler ; 2. [fig.] a) croître, grandir ; b) se gonfler de colère ; c) se gonfler d’orgueil.

hinc, adv. : d’ici, de cet endroit-ci // hinc et inde, de part et d’autre.

pendĕō, ēs, ēre, pĕpendi, -, intr. : I. [pr.] être suspendu à ; 2. être exposé [en vente] ; 3. être suspendu en l’air ; 5. être pendant, flasque ; 6. peser [un poids déterminé]. II. [fig.] 1. être suspendu à : narrántis ab ore, être suspendu aux lèvres du narrateur ; 2. dépendre de, tenir à, reposer sur ; 3. être suspendu, interrompu ; 4. être en suspens, être indécis, incertain.

flō, ās, āre, āvī, ātum : 1. intr. souffler ; 2. tr. a) exhaler ; b) souffler dans un instrument ; c) faire fondre des métaux ; d) [fig.] magna flare, souffler de grands mots.

alvĕus, i, m. : lit d’un cours d’eau, fond de la mer.

exsiccō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. sécher, dessécher ; 2. vider [des bouteilles de vin, le vin] // [fig.] dissiper [l’ivresse].

laevus, a, um : gauche.

insĕquŏr, ĕrĭs, ī, sĕcūtus sum (sĕquūtus sum), tr. : 1. venir immédiatement après ; 2. poursuivre, continuer ; 3. poursuivre, se mettre aux trousses de.

1 quā, v. quis.

2 quā, adv. : 1. [rel.] par où ; 2. [interr.] par où ?

pătĕō, ēs, ēre, ŭī, -, intr. : 1. être ouvert ; 2. être praticable ; 3. être à la disposition ; 4. être découvert, donner prise ; 5. être devant les yeux, visible ; 6. s’étendre.

LXXXVII. Moïse fit ce que Dieu lui avait ordonné. Comme il tenait sa main étendue sur la mer, les eaux se séparèrent, et, s’enflant, restèrent suspendues des deux cotés.

Un vent violent s’éleva, et dessécha le lit de la mer.

Alors les Hébreux entrèrent dans la mer qui était à sec ; car l’eau s élevait comme un mur à leur droite et à leur gauche.

Le roi d’Égypte, qui poursuivait les Hébreux, n’hésita pas à entrer avec toute son armée dans le passage que présentait la mer.

$

|  |  |
| --- | --- |
| LXXXVII. Móyses | LXXXVII. Moïse |
| fecit quod Deus jússerat. | fit et que Dieu avait ordonné |
| Cum tenéret manum | Comme il tenait sa main |
| exténsam super mare, | étendue au-dessus de la mer, |
| aquæ divísæ sunt, | les eaux se partagèrent, |
| et intumescéntes | et gonflées |
| pendébant | elles restaient-suspendues |
| hinc et inde. | d’ici et de là (des deux côtés). |
| Etiam | De plus |
| ventus véhemens flavit, | un vent violent souffla, |
| quo álveus | pur lequel le lit |
| exsiccátus est. | fut séché. |
| Tunc Hebrǽi | Alors les Hébreux |
| ingréssi sunt in mare | entrèrent dans la mer |
| siccum : | mise à-sec ; |
| aqua enim | car l’eau |
| erat tanquam murus | était comme un mur |
| a dextra et læva eórum. | à la droite et à la gauche d’eux. |
| Rex Ægýptius quoque, | Le roi égyptien aussi, |
| insecútus Hebrǽos | avant suivi les Hébreux |
| gradiéntes, | qui s’avançaient, |
| non dubitávit íngredi | n’hésita pas à entrer |
| cum exércitu univérso | avec son armée entière |
| mare, qua patébat. | dans la mer, par où elle était ouverte. |

²

### 88 — Les Égyptiens engloutis par les flots.

Cum Ægýptii progrederéntur in médio mari, Dóminus subvértit eórum currus, et dejécit équites.

Metu percússi Ægýptii cœpérunt fúgere.

At Deus dixit Móysi : “Exténde rursus dextram in mare, ut aquæ revertántur in locum suum.” Páruit Móyses : et statim aquæ refluéntes obruérunt Ægýptios, et eórum currus et équites.

Delétus est univérsus exércitus Pharaónis in médiis flúctibus ; nec unus quidem núntius tantæ cladis supérfuit.

Sic Deus liberávit Hebrǽos ab injústa servitúte Ægyptiórum.

~

mĕdĭus, a, um : 1. qui est au milieu, au centre, central : média pars, le milieu ; 2. qui constitue le milieu d’un objet [pour la constr. compar. extrémus] : in média ínsula, au milieu de l’île ; 3. [en parl. du temps] intermédiaire ; 4. [fig.] ; 5. moitié : cibus médius, la moitié de la nourriture.

subvertō (-vortō), ĭs, ĕre, vertī (-vortī), versum (-vorsum), tr. : 1. mettre sens dessus dessous, retourner, renverser ; 2. [fig.] // [chrét.] séduire, pervertir, faire tomber.

dējĭcĭō, ĭs, ĕre, jēcī, jectum, tr. : 1. jeter à bas, précipiter // renverser, abattre // abattre = tuer ; 2. [méd.] évacuer, faire évacuer ; 3. [milit.] déloger l’ennemi, le culbuter ; 4. [droit] déposséder [par expulsion violente, par voie de fait] ; 5. [marine] être entrainé [loin de sa route], jeté vers un point déterminé ; 6. [fig.] abaisser // détourner // rejeter, repousser // [en part.] écarter d’une charge (empêcher de l’obtenir) // jeter à bas de : spe dejécti, déchus de leur espoir.

ĕquĕs, ĭtis, m. : 1. homme à cheval, cavalier // cavalier, cavalerie ; 2. chevalier ; équites, l’ordre des chevalier // [sg. collectif].

rĕflŭō, ĭs, ĕre, -, -, intr. : couler en sens contraire, refluer, se retirer // [en parlant de la marée].

obrŭō, ĭs, ĕre, rŭī, rŭtum : I. tr. 1. recouvrir, engloutir ; 2. charger, surcharger // [fig.] a) ensevelir, étouffer b) écraser // obrūta, ōrum, n. pl., ruines, gravats. II. intr. s’effondrer, s’écrouler.

fluctŭs, ūs, m. : flot.

clādēs, is, f. : défaite, désastre.

injustus, a, um : 1. injuste, qui n’agit pas selon la justice // contraire à la justice [en parl. de choses] ; 2. qui dépasse la mesure légitime, excessif, énorme ; injústum onus, tâche excessive // injústæ vires, forces inégales // -tĭŏr ; -issĭmus.

servĭtūs, ūtis, f. : condition d’esclave, servitude.

LXXXVIII. Tandis que les Égyptiens s’avançaient au milieu de la mer, le Seigneur renversa leurs chars et abattit leurs cavaliers.

Les Égyptiens, frappés de terreur, prirent la fuite, et Dieu dit à Moïse ; « Étends de nouveau la main sur la mer, afin que les eaux reviennent à leur place. »

Moïse obéit, et aussitôt les eaux, reprenant leur cours, engloutirent les Égyptiens, leurs chars et leurs cavaliers.

L’armée entière de Pharaon périt au milieu des flots ; pas un n’échappa pour porter la nouvelle d’un si grand désastre.

C’est ainsi que Dieu délivra les Hébreux de l’injuste servitude des Égyptiens.

$

|  |  |
| --- | --- |
| LXXXVIII. Cum | LXXXVIII. Tandis que |
| Ægýptii progrederéntur | les Égyptiens s’avançaient |
| in médio mari, | au milieu de la mer, |
| Dóminus | le Seigneur |
| subvértit currus eórum | renversa les chars d’eux ; |
| dejécit équites. | et abattit leurs cavaliers. |
| Ægýptii | Les Égyptiens |
| percúlsi metu | frappés de crainte |
| cœpérunt fúgere ; | commencèrent à s’enfuir ; |
| et Deus dixit Móysi : | et Dieu dit à Moïse : |
| « Exténde rursus dextram | « Étends de nouveau ta droite |
| in mare, | vers la mer, |
| ut aquæ revertántur | afin que les eaux reviennent |
| in suum locum. » | à leur place. » |
| Móyses páruit, | Moïse obéit, |
| et statim aquæ refluéntes | et aussitôt les eaux recoulant |
| obruérunt Ægýptios, | engloutirent les Égyptiens, |
| et currus eórum, | et les chars d’eux, |
| et équites. | et leurs cavaliers. |
| Exércitus univérsus | L’armée entière |
| Pharaónis | de Pharaon |
| delétus est | fut anéantie |
| in médiis flúctibus ; | au milieu des flots ; |
| nec unus quidem núntius | et pas même un-seul messager |
| tantæ cladis | de (pour annoncer) un si-grand désastre |
| supérfuit. | ne survécut. |
| Sic Deus | C’est ainsi que Dieu |
| liberávit Hebrǽos | délivra les Hébreux |
| ab injústa servitúte | de l’injuste esclavage |
| Ægyptiórum. | des (chez les) Égyptiens. |

²

### 89 — Dieu nourrit les Hébreux dans le désert.

Hebrǽi trajécto mari rubro, diu peragrárunt vastam solitúdinem.

Déerat panis : at Deus ipse eos áluit ; e cælo per annos quadragínta cécidit cibus, quem appellavérunt manna.

Inerat huic cibo gustus símilæ cum melle mixtæ.

Intérdum étiam défuit aqua : at, jubénte Deo, Móyses percutiébat rupem virga, et contínuo erumpébant fontes aquæ dulcis.

~

trājĭcĭō, ĭs, ĕre, jēcī, jectum, tr. : I. jeter au-delà. 1. lancer au-delà ; 2. faire passer d’un endroit à un autre. II. traverser. 1. passer au-delà ; 2. traverser ; 3. [abst] effectuer une traversée.

pĕrăgrō, ās, āre, āvī, ātum : 1. tr., parcourir, visiter successivement ; 2. intr., [fig.] per ánimos, pénétrer dans les cœurs.

vastus, a, um : 1. vide, désert ; 2. désolé, dévasté, ravagé ; 3. prodigieusement grand, monstrueux, démesuré ; 4. sauvage, grossier, inculte, brut.

sōlĭtūdo, ĭnis, f. : 1. solitude, désert ; 2. solitude de qqn, état d’abandon, vie isolée sans protection ; 3. absence, manque : magistrátuum, manque de magistrat.

pānis, is, m. : pain.

manna, ae, f. : manne.

insum, infŭī, ĭnesse : 1. être dans ou sur [avec dat.] ; 2. être contenu dans, résider dans, appartenir à : [avec in abl.] // [avec dat.].

sĭmĭla, ae, f. : fleur de farine.

1 mixtus, a, um : part. de mísceo pris adjt, mores vigóre ac lenitáte mixtíssimi, caractère ou s’alliaient au mieux la force et la douceur.

miscĕō, ēs, ēre, miscŭī, mixtum, tr. : 1. mêler, mélanger ; 2. se miscére [avec dat.] se mêler à, se joindre à // desertóres sibi miscére, s’adjoindre les déserteurs // corpus cum áliqua, se alícui, s’accoupler ; 4. troubler, confondre, bouleverser ; 5. [avec acc. du résultat] a) former par mélange b) produire en remuant, en agitant, en troublant : céteros animórum motus judícibus miscére atque agitáre, faire bouillonner et soulever les autres passions dans l’âme des juges ; seditiónes miscére, fomenter des révoltes.

mĕl, mellis, n. : miel.

intérdum, adv. : quelquefois.

rūpēs, is, f. : rocher.

dulcis, e : e : doux.

LXXXIX. Les Hébreux, après avoir traversé la mer Rouge, marchèrent longtemps dans un vaste désert.

Le pain manquait ; mais Dieu lui-même les nourrit : pendant quarante ans tomba du ciel une nourriture qu’ils appelèrent manne.

Cette nourriture avait un goût de farine mêlée de miel.

Parfois aussi l’eau manqua. Mais, sur l’ordre de Dieu, Moïse frappait un rocher de sa baguette ; et aussitôt jaillissaient des fontaines d’eau douce.

$

|  |  |
| --- | --- |
| LXXXIX. Hebrǽi, | LXXXIX. Les Hébreux, |
| mari Rubro trajécto, | la mer Rouge étant traversée, |
| peragrárunt diu | parcoururent longtemps |
| vastam solitúdinem. | un vaste désert. |
| Panis déerat. | Le pain manquait. |
| At Deus ipse áluit eos : | Mais Dieu lui-même nourrit eux : |
| cibus, | une nourriture, |
| appellavérunt manna, | qu’ils appelèrent manne, |
| cécidit e cœlo | tomba du ciel |
| per quadragínta annos. | pendant quarante ans. |
| Gustus símilæ | Un goût de farine |
| mixtæ cum melle | mélangée avec du miel |
| ínerat huic cibo. | était-dans cette nourriture. |
| Intérdum étiam | Parfois aussi |
| aqua défuit. | l’eau manqua. |
| At, Deo jubénte, | Mais, Dieu l’ordonnant, |
| Móyses percutiébat rupem | Moïse frappait une roche |
| virga ; | de sa baguette ; |
| et contínuo | et aussitôt |
| fontes aquæ dulcis | des sources d’eau douce |
| erumpébant. | jaillissaient. |

²

### 90 — Dieu donne sa loi sur le mont Sinaï.

Quinquagésimo die, postquam Hebrǽi egréssi sunt ex Ægýpto, pervenérunt ad montem Sinæ.

Ibi Deus dedit eis legem cum apparátu terrífico.

Cœpérunt exaudíri tonítrua, micáre fúlgura, nubes densa operiébat montem, et clangor búccinæ veheméntius perstrepébat.

Stabat pópulus præ metu trépidus ad radíces montis fumántis.

Deus autem in monte loquebátur e média nube inter fúlgura et tonítrua.

~

Sĭna, ae, f. : Sinaï [nom de lieu].

lex, lēgis, f. : loi.

1 appărātus, a, um : 1. part. de appărō ; 2. adj. préparé disposé.

2 appărātŭs, ūs, m. : 1. action de préparer, préparation, apprêt ; 2. ce qui est préparé, appareil ; 3. somptuosité, pompe.

terrĭfĭcus, a, um : effrayant.

tŏnĭtrŭus, ūs ou tŏnĭtrŭum, i n. : coups de tonnerre. > tonítruus, i, m. // nom. tónitru.

exaudĭō, īs, īre, īvī, ītum, tr. : 1. entendre distinctement, clairement ; 2. écouter favorablement, exaucer ; 3. se laisser persuader // prêter l’oreille à // comprendre.

mĭcō, ās, āre, ŭī, -, intr. : 1. s’agiter, aller et venir, tressaillir, palpiter ; 2. [poét.] pétiller, scintiller, briller, étinceler ; 3. jaillir.

fulgŭr, ŭris, n. : éclair // foudre // [fig.] lueur, éclat.

densus, a, um : 1. épais, serré, pressé, compact ; 2. fréquent, non clairsemé ; 3. [fig.] plein, condensé.

clangŏr, ōris, m. : son (de la trompette).

būcĭna (buccĭna), ae, f. : trompette.

perstrĕpō, ĭs, ĕre, pŭī, - : 1. intr., retentir // faire du vacarme ; 2. tr., faire retentir ; [pass.] // crier qqch.

1 pŏpŭlus, i, m. : peuple.

trĕpĭdus, a, um : tremblant.

rādix, īcis, f. : racine.

fūmō, ās, āre, āvī, ātum, intr. : fumer, jeter de la fumée, de la vapeur.

XC. Trois mois après leur sortie d’Égypte, les Hébreux arrivèrent au mont Sinaï.

Là, Dieu leur donna sa loi avec un appareil effrayant.

D’abord on entendit le tonnerre, la foudre brilla ; un nuage épais couvrait la montagne, et le son des trompettes éclatait avec fracas.

Le peuple se tenait debout, tremblant de crainte, au pied de la montagne fumante.

Dieu parlait sur la montagne du sein d’un nuage, au milieu des éclairs et du tonnerre.

$

|  |  |
| --- | --- |
| XC. Tértio mense | XC. Le troisième mois |
| Postquam Hebrǽi | après que les Hébreux |
| egréssi sunt ex Ægýpto, | furent sortis d’Égypte, |
| pervenérunt | ils arrivèrent |
| ad montem Sinæ. | au mont du Sinaï. |
| Ibi Deus | Là Dieu |
| dedit eis legem | donna à eux sa loi |
| cum apparátu terrífico. | avec un appareil effrayant. |
| Tonítrua | Des coups-de-tonnerre |
| cœpérunt exaudíri, | commencèrent à être entendus, |
| fúlgura micáre ; | des éclairs à briller ; |
| nubes densa | un nuage épais |
| operiébat montem, | couvrait la montagne, |
| et clangor búccinæ | et le cri de la trompette |
| perstrepébat veheméntius. | retentissait avec-beaucoup-de-force. |
| Pópulus | Le peuple |
| trépidus præ metu | tremblant de crainte |
| stabat ad radices | se tenait-debout aux racines (au pied) |
| montis fumántis. | de la montagne fumante. |
| Deus autem | Mais Dieu |
| loquebátur in monte | parlait sur la montagne |
| e média nube | du-sein-d’un nuage |
| inter fúlgura | au milieu des éclairs |
| et tonítrua. | et des coups-de-tonnerre. |

²

### 91 — Les commandements de la loi.

Hæc porro sunt verba quæ prótulit Deus : Ego sum Dóminus, qui edúxi vos e servitúte Ægyptiórum.

Non erunt vobis dii aliéni : ego unus Deus, et non est álius præter me.

Non usurpábitis nomen Dei vestri témere et sine causa.

Sábbato nullum opus faciétis.

Cólite patrem vestrum et matrem vestram.

Non occidétis.

Non adulterábitis.

Non faciétis furtum.

Non dicétis falsum testimónium advérsus próximum vestrum.

Non concupiscétis rem altérius.

~

ălĭus, a, ŭd, gén. ălĭus ou ordint altĕrĭus, dat. ălĭi : autre, un autre [en parl. de plus de deux ; différent de alter “autre” un autre en parl. de deux]. 1. autre, un autre ; 2. différent ; 3. álii = céteri ; 4. álius = alter ; 5. en outre.

ūsurpō, ās, āre, āvī, ātum : se servir de, employer.

tĕmĕrĕ, adv. : au hasard, à l’aventure, à l’aveuglette, à la légère, sans réflexion.

sĭnĕ, prép. avec abl. : sans.

sabbătum, i, n., et ordint sabbăta, ōrum, n. pl. : sabbat ; una sábbati, le lendemain du sabbat, le dimanche // sábbata, fêtes [en gén.] des Juifs // repos, sabbat [jour de repos chez les Hébreux et consacré au culte].

ădulterō, ās, āre, āvī, ātum : 1. intr., commettre l’adultère ; 2. tr., falsifier, altérer.

falsus, a, um : I. part. de fallō. II. [adjt] 1. faux, falsifié, controuvé // 2. [sens actif] trompeur, imposteur, menteur.

testĭmōnĭum, ĭi, n. : témoignage.

1 adversŭs (adversŭm) : 1. [adv.] contre, vis-à-vis, en face ; 2. [prép. avec acc.] contre, vis-à-vis de, en face de.

concŭpiscō, ĭs, ĕre, pīvī ou pĭī, pītum : convoiter, désirer ardemment.

XCI. Voici les paroles que Dieu prononça : « Je suis le Seigneur qui vous ai tirés de la servitude des Égyptiens.

« Vous n’aurez point de Dieux étrangers ; je suis le seul Dieu, et il n’en est point d’autre que moi.

« Vous n’emploierez point témérairement et en vain le nom de votre Dieu.

« Vous ne ferez nulle œuvre le jour du sabbat. Honorez votre père et votre mère. Vous ne tuerez point ; vous ne serez point adultères.

« Vous ne commettrez point de larcin ; vous ne direz point de faux témoignage contre votre prochain ; vous ne convoiterez point le bien d’autrui. »

$

|  |  |
| --- | --- |
| XCI. Haec porro sunt | XCI. Or celles-ci (telles) sont |
| verba quæ Deus prótulit : | les paroles que Dieu prononça : |
| « Ego sum Dóminus | « Je suis le Seigneur |
| qui edúxi vos | qui ai retiré vous |
| e servitúte Ægyptiórum. | de la servitude des (chez les) Égyptiens. |
| « Dii aliéni | « Des dieux étrangers |
| non erunt vobis ; | ne seront pas à vous ; |
| ego unus Deus, | je suis le seul Dieu, |
| et álius non est | et un autre Dieu n’existe pas |
| præter me. | outre moi. |
| « Non usurpábitis | « Vous n’emploierez pas |
| nomen vestri Dei | le nom de votre Dieu |
| témere et sine causa. | témérairement et sans motif. |
| « Sábbato | « Le jour-de-sabbat |
| faciétis nullum opus. | vous ne ferez aucun travail. |
| Cólite vestrum patrem | Honorez votre père |
| vestram matrem. | et votre mère. |
| Non occidétis ; | Vous ne tuerez pas ; |
| adulterábitis. | vous ne serez-pas-adultères. |
| « Non faciétis furtum ; | « Vous ne commettrez point de larcin, |
| non dicétis | vous ne direz point |
| falsum testimónium | de faux témoignage |
| advérsus | contre |
| vestrum próximum ; | votre prochain ; |
| rem concupiscétis | vous ne convoiterez pas |
| rem altérius. » | le bien d’autrui. » |

²

### 92 — Le tabernacle et l’arche. Mort de Moïse.

Móyses, a Deo mónitus, cónfici jussit tabernáculum ex péllibus et córtinis pretiosíssimis, ínsuper arcam fǿderis auro puro vestítam, in qua repósuit tábulas legis divínæ.

Cum jam in conspéctu habéret terram a Deo promíssam, mórtuus est vir sapiéntia et céteris virtútibus plane admirábilis.

Luxit eum pópulus diébus trigínta.

Succéssit in locum Móysis Josué, quem ipse prius designáverat.

~

cortīna, ae, f. : rideau.

aurum, i, n. : 1. or ; 2. objet fait en or ; 3. monnaie d’or, or monnayé, or ; 4. [fig.] or, argent, richesse.

pūrus, a, um : 1. sans tache, sans souillure, propre, net, pur // forum purum cæde, le forum pur de tout carnage ; 2. clair, pur, serein [en parl. de l’air, du ciel, du soleil] // n. pris substt, per purum, dans l’air pur [dans un ciel sans nuage] ; 3. pur, sans élément étrangers ; 4. a) animus purus, âme pur, sans tache ; (homo) púrior, (un homme) plus irréprochable // scéleris purus ; vítio, pur de tout crime, de tout défaut // ánimam puram conserváre, garde un haleine pure // pura et incorrúpta consuetúdo, usage pur et correct [de la langue] b) sans mélange // sans ornement // purum judícium, arrêt simple [sans addition d’un exception].

vestĭō, īs, īre, īvī ou ĭī, ītum, tr. : 1. couvrir d’un vêtement, vêtir, habiller ; 2. revêtir, recouvrir, entourer, garnir.

tăbŭla, ae, f. : 1. planche, ais ; 2. table de jeu ; 3. tablette à écrire ; 4. table affiché, affiche ; 5. liste ; 6. bureau de change ; 7. avec ou sans picta, tableau, peinture ; 8. tableau votif ; 9. un carré de terrain ; 10. pl., plis d’un vêtement.

1 dīvīnus, a, um : 1. divin, de Dieu, des dieux ; 2. qui devine, prophétique ; 3. divin, extraordinaire, merveilleux, excellent ; 4. divin [en parlant des empereurs] ; 5. divínus morbus, épilepsie.

săpĭentĭa, ae, f. : 1. intelligence, jugement, bon sens, prudence ; 2. sagesse [σοφία] ; 3. science, savoir [en gén., avec idée de sagesse, de prudence habile] : [en part.] philosophie // [avec gén.] constituéndæ civitátis, la science politique ; 4. [chrét.] [péj.] la sagesse [des hommes, du siècle] // la sagesse [de Dieu].

admīrābĭlis, e : admirable.

plānē, adv. : tout à fait.

Josué, indécl. : Josué [nom d’homme].

XCII. Moïse, averti par Dieu, ordonna de faire un tabernacle avec peaux et des étoffes très précieuses, de plus une arche d’alliance revêtue d’or pur, dans laquelle il déposa les tables de la loi divine.

Lorsque ses yeux découvraient déjà la terre promise par Dieu, il mourut, cet homme si admirable par sa sagesse et par toutes ses autres vertus.

Le peuple le pleura pendant trente jours.

Josué succéda à Moïse qui l’avait lui-même désigné avant de mourir.

$

|  |  |
| --- | --- |
| XCII. Móyses, | XCII. Moïse, |
| mónitus a Deo, | averti par Dieu, |
| jussit tabernáculum | ordonna un tabernacle |
| cónfici ex péllibus | être formé de peaux |
| et córtinis pretiosíssimis, | et de tapisseries très-précieuses, |
| ínsuper arcam fǿderis | et de plus une arche d’alliance |
| vestítam auro puro, | revêtue d’or pur, |
| in qua repósuit | dans laquelle il déposa |
| tábulas legis divínæ. | les tables de la loi divine. |
| Cum jam | Lorsque déjà |
| habéret in conspéctu | il avait eu vue (apercevait) |
| terram promíssam a Deo, | la terre promise par Dieu, |
| vir plane admirábilis | cet homme, tout-à-fait admirable |
| sapiéntia | par la sagesse |
| et céteris virtútibus. | et toutes-les-autres vertus, |
| mórtuus est. | mourut. |
| Pópulus luxit eum | Le peuple pleura lui |
| trigínta diébus. | trente jours. |
| Josué succéssit | Josué vînt-comme-successeur |
| in locum Móysis. | à la place de Moïse, |
| quem ipse | Josué que Moïse lui-même |
| designáverat prius. | avait désigné auparavant. |

²

## VIIe partie — Josué et le Juges (chap. 93-105).

### 93 — Les Hébreux passent le Jourdain à pied sec

Ut Hebrǽi in terram promíssam introduceréntur, Jordánis erat trajiciéndus[[192]](#footnote-194) ; nec erat iis návium cópia, nec vadum præbébat amnis tunc pleno álveo fluens.

Deus venit eis auxílio : Josué jussit præférri arcam fǿderis, et pópulum sequi.

Appropinquánte arca, aquæ, quæ supérne defluébant, stetérunt instar muri : quæ[[193]](#footnote-195) autem infra[[194]](#footnote-196) descendérunt et álveum siccum reliquérunt.

~

Jordānis, is, m. : Jourdain [nom de fleuve].

vădum, i, n. : gué.

amnis, is, m. : fleuve.

flŭō, ĭs, ĕre, flūxī, flūxum, intr. : 1. couler, s’écouler ; 2. être dégouttant de, ruisselant de ; 3. être flottant, coulant, avoir du jeu ; 4. s’écouler de, s’échapper de ; 5. couler, glisser, s’échapper insensiblement ; 6. se fondre, se relâcher, s’amollir ; 7. [tard.] tr. = effúndere : vina, produire du vin // [fig.] lítteræ fluéntes lac et mel, un lettre distillant le lait et le miel.

auxĭlĭum, ĭi : secours.

apprŏpinquō (adp-), ās, āre, āvī, ātum, intr. : s’approcher de [avec ad] // [avec dat.] // [en parl. du temps, etc.] approcher // [fig.] primis ordínibus, approcher du premier grade // aider [dat.].

dēflŭō, ĭs, ĕre, flūxī, -, intr. : 1. couler d’en haut, découler ; 2. [fig.] descendre doucement, tomber, glisser ; 3. cesser de couler.

sŭpernē, adv. : d’en haut.

stĕtī, parf. de sto et sisto.

instăr, n. indécl. : 1. valeur, quantité ; 2. [acc. pris advt] à la manière de.

infrā, adv. et prép. : au-dessous.

XCIII. Pour que les Hébreux entrassent dans la terre promise, il fallait traverser le Jourdain ; or ils n’avaient point de vaisseaux, et le fleuve, qui coulait alors à pleins bords, n’était pas guéable.

Dieu vînt à leur secours, Josué fit porter en avant l’arche d’alliance, que suivit le peuple.

À l’approche de l’arche, les eaux qui coulaient d’en haut restèrent immobiles comme un mur ; celles qui étaient au-dessous descendirent, et laissèrent le lit à sec.

$

|  |  |
| --- | --- |
| XCIII. Ut Hebrǽi | XCIII. Pour que les Hébreux |
| introduceréntur | fussent introduits |
| in terram promíssam, | dans la terre promise, |
| Jordánis erat trajiciéndus ; | le Jourdain était devant être traversé, |
| et cópia návium | et la ressource de navires |
| non erat iis, | n’était pas à eux, |
| et amnis, | et le fleuve, |
| fluens tunc álveo pleno, | coulant alors dans un lit plein, |
| non præbébat vadum. | n’offrait pas de gué. |
| Deus | Dieu |
| venit auxílio eis. | vint à secours à eux (les secourut) |
| Josué jussit | Josué ordonna |
| arcam fǿderis præférri. | l’arche d’alliance être portée-en avant, |
| et pópulum sequi. | et le peuple suivre. |
| Arca appropinquánte | L’arche approchant, |
| aquæ | les eaux |
| quæ defluébant supérne | qui coulaient d’au-dessus |
| stetérunt instar muri ; | s’arrêtèrent à l’image de (comme) un mur ; |
| quæ autem infra, | mais celiez qui coulaient au-dessous » |
| descendérunt, | descendirent (continuèrent de couler), |
| et reliquérunt | et laissèrent |
| álveum siccum. | le lit à-sec. |

²

### 94 — Josué érige un monument en souvenir de ce miracle.

Hebrǽi incedébant per aréntem álveum, donec ripam oppósitam attíngerent.

Tum revérsæ sunt aquæ in locum prístinum.

Josué vero duódecim lápides e médio amne sublátos eréxit, ut essent perénne rei monuméntum.

Dixit Hebrǽis : “Si quando vos interrogáverint fílii vestri quorsum spectat ista lápidum congéries, respondébitis[[195]](#footnote-197) : ‘Sicco pede trajécimus Jordánem istum ; idcírco pósiti sunt lápides ad sempitérnam facti memóriam, ut discant quanta sit Dei poténtia.’”

~

incēdō, ĭs, ĕre, cessī, cessum : I. intr., s’avancer, marcher. II. tr. 1. s’avancer dans, pénétrer dans ; 2. [fig.] s’emparer de, gagner, saisir.

ārens, entis : part. adj. de áreo. 1. desséché, aride ; 2. desséché, altéré : arens sitis, soif brûlante.

1 oppŏsĭtus, a, um : part.-adj. de oppóno, placé devant, opposé [avec dat.] // subst. pl. n., propositions [ou] termes contradictoires.

adtĭgō (att-), ĭs, ĕre, -, - : comme adtingō.

adtingō (att-), ĭs, ĕre, tīgī, tactum, tr. toucher à, toucher. 1. toucher ; 2. [en parl. d’un sentiment] ; 3. confiner à ; 4. atteindre, aborder (arriver dans, à) ; 5. se mettre à // paucis rem attígit, elle a touché le chose (elle est allée au fait) en peu de mots ; históriam, toucher à l’histoire [parler de l’histoire] ; 6. avoir rapport à ; 7. intr. [très rare, avec ad] quæ nihil attíngunt ad rem, des choses sans intérêt [qui ne touche pas à…] ; [avec dat.] : foro, toucher à la place publique.

sublātus : part. passé passif de tollō.

pĕrennis, e : perpétuel // durant l’année.

mŏnŭmentum (mŏnĭ-), i, n. : 1. tout ce qui rappelle qqn ou qqch, ce qui perpétue le souvenir ; [en part.] tout monument commémoratif, monument ; 3. monument écrit.

quando, adv. et conj. : I. [adv.] 1. [interr.] quand, à quelle époque a) [dir.] b) [indir.] néscio quando, à je ne sais quel moment ; 2. [indéf.] = aliquándo, parfois [après num, ne, si]. II. [conj.] 1. [avec indic.] a) [temporelle] quand : tum, quando… mísimus, à l’époque où nous avons envoyé… ; [causale] puisque ; 2. [tard.] [avec subj., opposition] alors que.

congĕrĭēs, ēi, f. : amas.

sempĭternus, a, um : éternel.

2 factum, i, n. : action, fait.

mĕmŏrĭa, ae, f. : 1. mémoire ; 2. ressouvenir, souvenir, souvenance // un souvenir, un fait ; 3. période embrassée par le souvenir, époque ; 4. souvenir rapporté, relation ; 5. monument consacré au souvenir de qqn ; 6. scrínium a memória [ou memóriæ] bureau de la conservation des actes [l’une des quatre directions de la chancellerie impériale].

discō, ĭs, ĕre, dĭdĭcī, discĭtum, tr. : 1. apprendre // [abst] a) apprendre, s’instruire, b) faire des études ; 2. [nom de chose sujet] ; 3. [chrét.] s’instruire dans la religion // apprendre à connaitre qqn.

quantus, a, um : 1. [interr.-exclam.] quel [grandeur] ; combien grand ; 2. [rel., en corrél. avec tantum exprimé ou s.-ent.] m. à m. tel en grandeur [v. tantus] aussi grand que // [en parenthèse] quanta mea sapiéntia est, vu ma grande sagesse, si j’en croix ma… // quantus quantus = quantuscúmque // pl. quanti = quot, combien nombreux, combien.

pŏtentĭa, ae, f. : puissance.

XCIV. Les Hébreux s’avancèrent à travers le lit desséché et atteignirent la rive opposée.

Alors les eaux reprirent leur ancienne place.

Josué fit dresser douze pierres enlevées du milieu du fleuve, pour être un monument éternel de leur passage.

Il dit aux Hébreux : « Si vos fils vous demandent un jour ce que signifie cet amas de pierres, vous leur répondrez : “Nous avons traversé à pied sec le Jourdain que voici. Ces pierres ont été placées pour conserver éternellement le souvenir de ce fait, et pour enseigner combien grande est la puissance de Dieu.” »

$

|  |  |
| --- | --- |
| XCIV. Hebrǽi incedébant | XCIV. Les Hébreux s’avançaient |
| per álveum aréntem. | à travers le lit desséché, |
| donec attíngerent | jusqu’à ce qu’ils atteignirent |
| ripam oppósitam. | la rive opposée, |
| Tum aquæ | Alors les eaux |
| revérsæ sunt | revinrent |
| in prístinum locum. | à leur ancienne place. |
| Josué vero | Mais Josué |
| eréxit duódecim lápides | dressa douze pierres |
| sublátos e médio amne, | enlevées du milieu du fleuve, |
| ut essent | afin qu’elles fussent |
| monuméntum perénne rei. | un monument éternel du fait. |
| Dixit Hebrǽis : | Il dit aux Hébreux : |
| « Si quando vestri fílii | « Si un-jour vos fils |
| interrogáverit vos | ont demandé (demandent) à vous |
| quorsum spectat | où regarde (ce que signifie) |
| ista congeries lápidum, | cet amas de pierres, |
| respondébitis : | vous répondrez : |
| « Trajécimus pede sicco | « Nous avons traversé à pied sec |
| Jordánem istum | le Jourdain que-voici. |
| idcírco lápides | « C’est-pourquoi ces pierres |
| pósiti sunt | ont été placées |
| ad memóriam | en-vue-d’un souvenir |
| sempitérnam | éternel |
| facti, | de cette action, |
| ut discant | afin que les hommes apprennent |
| quanta | combien-grande |
| sit poténtia Dei. » | est la puissance de Dieu. » |

²

### 95 — Les murailles de Jerichó

Erat in his locis urbs validíssimis muris ac túrribus muníta, nómine Jerichó, quæ nec expugnári, nec obsidéri fácile póterat.

Josué divíno auxílio fretus, non armis aut víribus, urbem aggréssus est.

Arcam circumférri jussit circa muros, sacerdotésque antecédere, et tuba cánere.

Cum arca sépties circumláta fuísset, muri et turres íllico corruérunt.

Urbs capta et dirépta est.

~

vălĭdus, a, um : fort, robuste.

turris, is, f. : tour.

Jerichó, indécl. : Jerichó [nom de lieu].

expugnō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. prendre d’assaut, de force, vaincre, soumettre, réduire ; 2. [fig.] emporter d’assaut, de haute lutte.

obsĭdĕō, ēs, ēre, sessī, sessum : I. intr., être assis, installé qq. part. II. tr. 1. occuper un lieu où l’on s’est installé ; 2. assiéger, bloquer, investir.

făcĭlĕ, adv. : 1. facilement, aisément, sans peine ; 2. aisément, sans contredit, sans conteste, sans doute ; 3. [avec une évaluation] fácile tríciens, facilement trois millions // non fácile, haud fácile, difficilement, avec peine ; 4. aisément, volontiers, sans difficulté ; 5. facilement, sans souci, agréablement [dans l’expression fácile vívere] ; 6. [tard.] plutôt.

frētus, a, um : soutenu, fort de.

vīs, acc. vim, abl. vi, pl. vīres, vīrĭum, f. : I. sg. 1. force, vigueur ; 2. [fig.] puissance, force ; 3. violence, emploi de la force, voies de fait ; 4. force des armes, attaque de vive force, assaut ; 5. sens d’un mot ; 6. essence, caractère essentiel ; 7. quantité, multitude, abondance. II. pl. 1. la force physique, les forces ; 2. [fig.] force, puissance, vertu, propriété [d’une plante] // force virile, organes virils ; 3. forces armées, troupes, soldats.

vīres, ĭum, f. pl., v. vis.

1 adgressus (agg-), a, um : parf. de adgrédior.

adgrĕdĭŏr (agg-), dĕrĭs, dī, gressus sum : I. intr. aller vers, s’approcher ; 2. [fig.] entreprendre. II. tr. 1. aborder ; 2. entreprendre qqn, chercher à le circonvenir ; 3. attaquer ; 4. aborder, entreprendre [qqch.].

circumfĕrō, fers, ferre, tŭlī, lātum (fero), tr. : porter autour, mouvoir circulairement ; 2. porter à la ronde, faire passer de l’un à l’autre, faire circuler.

circā (circum), adv. : autour de.

antĕcēdō, ĭs, ĕre, cessī, cessum, : 1. tr. et intr. marcher devant, précéder ; 2. tr. devancer (arriver avant), gagner de vitesse ; 3. tr. et intr. devancer, l’emporter sur.

săcerdōs, ōtis, m. : prêtre.

tŭba, ae, f. : trompette.

cănō, ĭs, ĕre, cĕcĭnī, cantum : I. intr. 1. [en parl. d’hommes] chanter ; 2. [animaux] ; 3. [instruments] résonner, retentir ; 4. avec abl., jouer de. II. tr. 1. chanter // chanter, commémorer, célébrer // chanter = écrire en vers, exposer en vers ; 2. prédire, prophétiser ; 3. jouer d’un instrument, faire résonner (retentir).

septĭēs, septĭens, adv. : sept fois.

circumlātus, a, um : parf. de circumfĕrō.

īllĭcō (īlĭcō), adv. : sur le champ.

corrŭō, ĭs, ĕre, corrŭī, - : I. intr. 1. s’écrouler, crouler ; 2. [fig.]. II. tr. 1. ramasser, entasser ; 2. abattre, faire tomber.

1 captus, a, um : part. de cápio.

dīrĭpĭō, ĭs, ĕre, rĭpŭī, reptum, tr. : 1. tirer dans des sens divers, mettre en pièces, déchirer, bouleverser ; 2. mettre à sac, piller ; 3. s’arracher, se disputer qqch ; 4. arracher.

XCV. Il y avait dans ces lieux une ville du nom de Jéricho, défendue par des tours et par de puissantes murailles, et qui ne pouvait facilement ni être prise, ni même être assiégée.

Josué, comptant sur le secours divin, n’attaqua point cette ville par les armes et par la force.

Il fit porter l’arche autour des murs, ordonnant aux prêtres de marcher devant et de sonner de la trompette.

Quand l’arche eut fait sept fois le tour de la ville, les murailles et les tours s’écroulèrent tout à coup.

La ville fut prise et pillée.

$

|  |  |
| --- | --- |
| XCV. Erat in his locis | XCV. Il y avait en ces lieux |
| urbs muníta muris | une ville munie de murailles |
| et túrribus validíssimis, | et de tours très-fortes, |
| Jericho nómine, | Jéricho par le nom (appelée Jéricho), |
| quæ póterat fácile | qui ne pouvait facilement |
| nec expugnári nec obsidéri. | ni être prise ni être assiégée. |
| Josué, | Josué, |
| fretus auxílio divíno, | confiant en le secours divin, |
| non aggréssus est urbem | n’attaqua pas la ville |
| armis aut víribus. | par les armes ou par les forces (la force). |
| Jussit arcam | Il ordonna l’arche |
| circumférri circa muros. | être portée-tout-autour autour des murs, |
| sacerdotésque antecédere, | et les prêtres marcher-devant, |
| et cánere tuba. | et sonner de la trompette. |
| Cum arca | Après que l’arche |
| circumláta esset sépties, | eut été portée tout-autour sept-fois, |
| muri et turres | les murs et les tours |
| corruérunt íllico. | s’écroulèrent tout à coup. |
| Urbs capta et dirépta est. | La ville fut prise et pillée. |

²

### 96 — Josué écrase les rois de Chanaán et arrête le soleil.

Reges Chanaán, conjúnctis víribus, progréssi sunt advérsus Hebrǽos.

At Deus dixit Josué : “Ne tímeas eos ; tua erit victória[[196]](#footnote-198).” Josué ígitur magno ímpetu illos adórtus est ; qui súbita formídine corrépti[[197]](#footnote-199) fugérunt.

Tunc in eos cécidit grando lapídea, et multos interfécit.

Cum autem dies in vésperum inclináret, re nondum confécta, Josué jussit solem consístere : et vero stetit sol, et diem prodúxit, donec delétus fuísset hóstium exércitus.

~

conjungō, ĭs, ĕre, junxī, juctum, tr. : lier ensemble, unir.

impĕtŭs, ūs, m. : mouvement en avant, poussée en avant. 1. v. un dict. ; 2. élan ; 3. attaque, assaut ; 4. [fig.] élan, mouvement d’impulsion, impétuosité, ardeur.

ădŏrĭŏr, īrĭs, īrī, ortus sum, tr. : 1. assaillir, attaquer ; 2. entreprendre.

sŭbĭtus, a, um : 1. part. de sŭbĕō ; 2. [adjt] subit, soudain, imprévu.

formīdō, ĭnis, f. : crainte, terreur.

grando, ĭnis, f. : grêle.

lăpĭdĕus, a, um : de pierre.

inclīnō, ās, āre, āvī, ātum : I. tr. 1. faire pencher, incliner, baisser ; 2. [fig.] faire changer de direction ; 3. [gram.] a) former par flexion b) in casus inclinári, se décliner ; 4. faire pencher d’un côté ou d’un autre, amener à un dénouement ; 5. se inclináre et surtout inclinári a) baisser, décliner [soleil, jour] ; [d’une maladie] b) fléchir, lâcher pied. II. intr. 1. dévier de la verticale ; 2. baisser [soleil] ; 3. [fig.] incliner, pencher // [avec prop. inf.] // [avec ut subj.] // dévier.

nondum, adv. : ne pas encore.

prōdūcō, ĭs, ĕre, dūxi, ductum, tr. : I. conduire en avant. 1. faire avancer, faire sortir ; 2. mener en avant, produire ; 3. présenter, exposer ; 4. amener en avant, conduire. II. mener plus loin en avant. 1. entrainer ; 2. étendre, allonger, prolonger ; 3. faire pousser, procréer, développer, faire grandir.

XCVI. Les rois de Chanaan réunirent leurs forces pour marcher contre les Hébreux.

Mais Dieu dit à Josué : « Ne les crains pas ; la victoire sera à toi. » Josué les attaqua donc avec une vive ardeur, et, saisis d’une épouvante subite, ils s’enfuirent.

Alors tomba sur eux une pluie de pierres qui en tua un grand nombre.

Puis comme le jour allait finir et que l’affaire n’était pas encore terminée, Josué ordonna au soleil de s’arrêter ; et le soleil s’arrêta et fit durer le jour jusqu’à ce que l’armée ennemie fut détruite.

$

|  |  |
| --- | --- |
| XCVI. Reges Chanaán, | XCVI. Les rois de Chanaan, |
| tribus conjúnctis, | leurs forces étant réunies, |
| progréssi sunt | marchèrent |
| advérsus Hebrǽos, | contre tes Hébreux, |
| At Deus dixit Josué : | Mais Dieu dit à Josué : |
| « Ne tímeas eos ; | « Ne crains pas eux ; |
| victória erit tua. » | la victoire sera à-toi, » |
| Josué ígitur | Josué donc |
| adórtus est illos | attaqua eux |
| magno ímpetu ; | avec une grande impétuosité ; |
| qui fugérunt, | ceux-ci s’enfuirent, |
| corrépti formídine súbita. | saisis d’une épouvante soudaine. |
| Tunc grando lapídea | Alors une pluie de-pierres |
| cécidit in eos, | tomba sur eux, |
| et interfécit multos. | et en tua beaucoup. |
| Cum autem dies | Mais comme le jour |
| inclináret in vésperum, | inclinait vers le soir, |
| re | l’affaire (la bataille) |
| nondum confécta, | n’étant pas encore achevée, |
| Josué jussit | Josué ordonna |
| solem consístere ; | le soleil s’arrêter ; |
| et vero sol stetit, | et véritablement le soleil s’arrêta, |
| et prodúxit diem, | et prolongea le jour, |
| donec exércitus hóstium | jusqu’à ce que l’armée des ennemis |
| delétus fuísset. | eût été anéantie. |

²

### 97 — Mort de Josué. Ses successeurs.

Josué, devíctis ómnibus Palæstínæ pópulis, Hebrǽos in sede destináta collocávit : agros et óppida capta[[198]](#footnote-200) síngulis tríbubus divísit, et mórtuus est.

Deínde summa potéstas deláta est ad júdices, inter quos eminuére[[199]](#footnote-201) Gedeón, Samsón, et Samuél.

Vária deínceps fuit Hebræórum fortúna, pro váriis eórum móribus : ii sæpe in Deum peccavérunt : tunc divíno præsídio destitúti, ab hóstibus superabántur : quóties ad Deum convérsi, ejus auxílium imploravérunt, placátus Deus eos liberávit.

~

dēvincō, ĭs, ĕre, vīcī, victum, tr. : vaincre complètement, soumettre.

Pălaestīna, ae, Pălaestīnē, es, f. : la Palestine [région de la Syrie].

sēdēs, is, f. : 1. siège ; 2. séjour, siège, habitation, domicile, résidence ; 3. [choses] siège, position, terrain, assiette, fondement, théâtre // sedes oratiónis, le point d’arrêt [de repos] de la phrase ; 4. fondement, siège, anus // [chrét.] siège épiscopal, église épiscopale.

oppĭdum, i, n. : ville fortifiée, place.

singŭli, ae, a, pl. : 1. [distributif] chacun un // in síngulos annos, pour chaque année ; síngula diéi témpora, heure par heure ; in dies síngulos, de jour en jour ; 2. chacun en particulier, un à un, un seul ; ne agam de síngulis, pour ne pas entrer dans le détail ; 3. un individu, un personnalité ; 4. isolé, seul. > le sg. síngulus est rare.

2 trĭbŭs, ūs, f. : tribu.

jūdex, ĭcis, m. : juge.

ēmĭnĕō, ēs, ēre, nŭī, -, tr. : s’élever au-dessus de, être saillant // se distinguer.

Gedeón, Gedeóni, m. : Gedeón [nom d’homme].

Samsón, Samsónis, m. : Samsón [nom d’homme].

Samuél, Samuélis, m. : Samuél [nom d’homme].

vărĭus, a, um : varié, divers.

fortūna, f. : sort, état.

mōres, um, v. mos.

saepe, adv. : souvent, fréquemment.

peccō, ās, āre, āvī, ātum, intr. : trébucher. I. intr. 1. commettre une faute, faillir, faire mal ; 2. être fautif, défectueux, pécher [avec in abl. ; avec abl. seul]. II. [avec acc. de l’objet intérieur] se tromper en qqch : unam peccáre sýllabam, broncher d’une seule syllabe.

destĭtŭō, ĭs, ĕre, stĭtŭī, stĭtūtum, tr. : 1. placer debout à part, dresser isolément ; 2. [fig.] abandonner, laisser (planter) là qqn // [abst] abandonner = manquer, faire défaut // [pass.] ; 3. mettre à part, supprimer ; 4. décevoir, tromper.

quŏtĭens (quŏtĭēs) : toutes les fois que.

implōrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. invoquer dans les larmes ; 2. invoquer, implorer ; 3. demander avec larmes, avec prières.

plācātus, a, um : apaisé.

XCVII. Josué, vainqueur de tous les peuples de la Palestine, établit les Hébreux dans le pays qui leur était destiné, partagea entre les tribus les terres et les villes conquises, puis mourut.

Après lui, le souverain pouvoir passa à des juges, parmi lesquels se distinguèrent Gédéon, Samson et Samuel.

La fortune des Hébreux varia ensuite avec leurs mœurs. Ils péchèrent souvent envers Dieu. Alors, privés de la protection divine, ils étaient vaincus par leurs ennemis. Toutes les fois que, revenant à Dieu, ils implorèrent son secours, Dieu apaisé les délivra.

$

|  |  |
| --- | --- |
| XCVII. Josué | XCVII. Josué, |
| ómnibus pópulis Palæstínæ | tous les peuples de la Palestine |
| devíctis, | avant été vaincus, |
| collocávit Hebrǽos | établit les Hébreux |
| in sede destináta, | dans l’endroit destiné, |
| divísit tríbubus síngulis | distribua aux tribus une-par-une |
| agros et óppida capta. | les terres et les villes prises, |
| et mórtuus est. | et mourut. |
| Deínde summa potéstas | Ensuite le souverain pouvoir |
| deláta est ad júdices, | fut déféré à des juges, |
| inter quos eminuére | parmi lesquels se distinguèrent |
| Gedeón, Samsón et Samuél. | Gédéon, Samson et Samuel. |
| Deínceps | Ensuite |
| fortúna Hebræórum | la fortune des Hébreux |
| fuit vária | fut diverse |
| pro móribus váriis eórum. | selon les mœurs diverses d’eux. |
| Ii peccavérunt sæpe | Ceux-ci péchèrent souvent |
| in Deum, | contre Dieu. |
| Tunc, destítui | Alors, privés |
| præsídio divíno, | de l’appui divin, |
| superabántur ab hóstibus. | ils étaient vaincus par leurs ennemis. |
| Quóties, convérsi ad Deum, | Toutes-les-fois-que, tournés vers Dieu, |
| imploravérunt | ils implorèrent |
| auxílium ejus, | le secours de lui, |
| Deus placátus liberávit eos. | Dieu apaisé délivra eux. |

²

### 98 — L’ange envoie Gedeón délivrer son peuple.

Hebrǽi a Madianítis vexáti opem a Deo petiérunt : Deus illórum preces audívit.

Angelus ádstitit Gedeóni : “Dóminus tecum, inquit, vir fortíssime.” Respóndit Gedeón : “Si Deus nobíscum est, cur dura prémimur servitúte ?” Ait Angelus : “Macte ánimo[[200]](#footnote-202) ; liberábis pópulum tuum a servitúte Madianitárum**.**” Nolébat primo Gedeón tantum onus suscípere, sed dúplici miráculo confirmátus, non ábnuit.

~

vexō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. remuer violemment, secouer, ballotter ; 2. [fig.] a) tourmenter, persécuter, maltraiter b) malmener en paroles, maltraiter, traiter rudement, attaquer c) [au sens moral] sollicitúdo vexat ímpios, l’inquiétude tourmente les impies.

prĕmō, ĭs, ĕre, pressī, pressum, tr. : I. presser [pr. et fig.] 1. serrer, presser ; se prémere // [fig.] ; 2. presser, toucher ; 3. couvrir ; 4. faire en pressant ; 5. presser, serrer de près, bloquer // [métaph.] s’acharner contre qqn, harceler, chicaner // [fig.] ; 6. comprimer, charger. II. sens divers 1. imprimer, enfoncer ; 2. déprimer, abaisser ; 3. enfoncer, planter ; 4. faire sortir en pressant, exprimer ; 5. comprimer, fermer par compression // serrer les rênes // comprimer, resserrer, réduire ; 6. comprimer, retenir, arrêter, opprimer.

mactus, a, um : glorifié, honoré, adoré. 1. [dans les sacrifices] ; 2. [exclamation de souhait, d’encouragement] macte [avec ou sans ánimo] : courage !

mīrācŭlum, i, n. : prodige, merveille, chose extraordinaire ; miráculo est [avec prop. inf.], c’est un objet d’étonnement que, il semble surprenant que // abl. pris advt, miráculo, étonnamment // mirácula, tour d’adresse // [chrét.] miracle.

confirmō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. affermir ; 2. confirmer, corroborer, prouver ; 3. assurer, affirmer.

abnŭō, ĭs, ĕre, ŭī, -, tr. : 1. faire signe pour refuser ; 2. [fig.] refuser.

XCVIII. Les Hébreux, harcelés par les Madianítes, demandèrent du secours à Dieu, Dieu écouta leurs prières.

Un ange apparut à Gédéon : « Le Seigneur est avec toi, lui dit-il, homme plein de courage. »

Gédéon répondit : « Si Dieu avec vous, pourquoi sommes-nous accablée par une dure servitude ? »

L’ange dit : « Aie confiance ; tu délivreras ton peuple de la servitude des Madianítes. »

D’abord Gédéon ne voulait pas se charger d’un si pesant fardeau ; mais, rassuré par un double miracle, il ne refusa plus.

$

|  |  |
| --- | --- |
| XCVIII. Hebrǽi | XCVIII. Les Hébreux |
| vexáti Madianítis | persécutés par les Madianítes |
| petiérunt opem a Deo. | demandèrent du secours à Dieu. |
| Deus audívit | Dieu entendit |
| preces illórum. | les prières d’eux. |
| Angelus ádstitit Gedeóni : | Un ange vint-se-placer-à-côté de Gédéon : |
| Dóminus tecum, inquit, | « Le Seigneur est avec toi, dit-il, |
| fortíssime. » | homme très-courageux. » |
| Gedeón respóndit : | Gédéon répondit : |
| « Si Deus nobíscum, | « Si Dieu est avec-nous. |
| cur prémimur | pourquoi sommes-nous accablés |
| dura servitúte ? » | par une dure servitude ? » |
| Ángelus ait : | L’ange dit : |
| « Macte ánimo ; | « Aie confiance ; |
| liberábis tuum pópulum | tu délivreras ton peuple |
| a servitúte | de la servitude |
| Madianitárum. » | des Madianítes. » |
| Gedeón | Gédéon |
| nolébat primo | ne-voulait-pas d’abord |
| suscípere tantum onus ; | se charger d’un si-grand fardeau ; |
| sed, confirmátus | mais, rassuré |
| dúplici miráculo, | par un double miracle, |
| non ábnuit. | il ne refusa pas. |

²

### 99 — Gedeón contre les Madianítes.

Gedeón, contrácto exércitu, proféctus est cum duóbus et trigínta míllibus hóminum, et castra castris hóstium cóntulit.

Erat porro infiníta multitúdo in exércitu Madianitárum ; nam cum iis rex Amalecitárum se conjúnxerat.

Tamen Deus dixit Gedeóni : “Non opus est tibi tot míllibus hóminum : dimíssis céteris, retíne tantum trecéntos viros, ne[[201]](#footnote-203) victóriam suæ virtúti tríbuant, non poténtiæ divínæ.”

~

1 contráctus, a, um : 1. part. de contrăhō ; 2. [adjt] a) replié, fermé b) resserré, étroit, mince c) [expr.] porca contrácta, truie due comme expiation.

contrăhō, ĭs, ĕre, trāxī, tractum, tr. : 1. tirer (faire venir) ensemble, rassembler ; 2. resserrer, contracter ; 3. avec un lien (des rapports) d’affaire, engager une affaire.

confĕrō, fers, ferre, tŭlī, collātum (conlātum) (fero), tr. : 1. apporter ensemble, réunir ; 2. apporter comme contribution, payer ; 3. rapprocher ; 4. échanger des propos ; 5. rapprocher, mettre en parallèle ; 6. transporter ; 7. reporter à une date ultérieure ; 8. porter dans un ouvrage ; 9. conférer, attribuer // soumettre au jugement de ; 10. employer à ; 11. imputer à ; 12. placer sur qqn des bienfaits.

hostis, is, m. : ennemi.

infīnītus, a, um : infini.

Madianítæ, ārum, m. : les Madianítes [nom de peuple].

Amalecítæ, ārum, m. : les Amalécites [nom de peuple].

trĕcenti, ae, a, pl. : trois cents.

XCIX. Après avoir rassemblé une armée, Gédéon se mit en marche avec trente-deux-milles hommes, et assit son camp vis-à-vis le camp de l’ennemi.

Or l’armée des Madianítes était presque innombrable ; car le roi des Amalécites s’était joint à eux. »

Cependant Dieu dit à Gédéon : « Tu n’as pas besoin de tant de milliers d’hommes ; renvoie tout tout monde, et garde seulement trois-cents hommes, pour qu’ils ne puissent pas attribuer la victoire à leur courage, et non à la puissance divine. »

$

|  |  |
| --- | --- |
| XCIX. Gedeón, | XCIX. Gédéon, |
| exércitu contrácto, | une armée étant rassemblée, |
| proféctus est | partit |
| cum duóbus et trigínta | avec deux et trente (trente-deux) |
| míllibus hóminum, | milliers d’hommes ; |
| et cóntulit castra | et plaça son camp vis-à-vis |
| castris hóstium, | du camp des ennemis. |
| Erat porro | Or il y avait |
| multitúdo infiníta | une multitude innombrable |
| in exércitu Madianitárum ; | dans l’armée des Madianítes ; |
| Nam rex Amalecitárum | car le roi des Amalécites |
| se conjúnxerat cum iis. | s était réuni à eux. |
| Tamen | Cependant |
| Deus dixit Gedeóni : | Dieu dit à Gédéon : |
| « Opus non est tibi | « Besoin n’est pas à toi |
| tot míllibus hóminum ; | de tant de milliers d’hommes ; |
| céteris dimíssis, | tous-les-autres étant congédiés, |
| retíne tantum | conserve seulement |
| trecéntos viros, | trois-cents hommes, |
| ne tríbuant victóriam | afin qu’ils n’attribuent pas leur victoire |
| suæ virtúti, | à leur valeur, |
| non | et non pas (au lieu de l’attribuer) |
| poténtiæ divínæ. » | à la puissance divine, |

²

### 100 — Gedeón vainqueur avec trois cents hommes.

Gedeón trecéntos viros in tres partes divísit, dedítque illis tubas et lagénas testáceas, in quibus erant lámpades accénsæ.

Hi, média nocte ingréssi castra hóstium, cœpérunt tubis clángere, et collídere inter se lagénas.

Madianítæ, audíto tubárum sónitu et visis lampádibus, turbáti sunt, et turpi fuga, quo quisque pótuit, dilápsi sunt.

Dénique gládios in se ínvicem convertérunt, et mútua cæde se trucidárunt[[202]](#footnote-204).

Gedeón hóstium reges persecútus est, et comprehénsos neci dedit.

~

lăgoena (-gōna, -gūna), ae, f. : bouteille > formes vulg. lagúna, lagéna, laguéna, laguína.

testācĕus, a, um : en terre cuite.

lampăs, ădis, f. : lampe.

1 accénsus, a, um : 1. parf. de accéndo ; 2. parf. de accénseo.

accendō, ĭs, ĕre, i, sum, tr. : embraser, allumer, [fig.] exciter qqn., provoquer qqch.

clangō, ĭs, ĕre, -, - : 1. intr. crier [en parl. des oiseaux] // sonner de la trompette // retentir ; 2. tr. faire résonner.

collīdō (conl-), ĭs, ĕre, līsī, līsum, tr. : 1. frapper contre ; 2. briser contre ; 3. [fig.] heurter, mettre au prises.

1 audītus, a, um : part. de áudio, [employé qqf. comme adj.] connu.

sŏnĭtŭs, ūs, m. : retentissement, son, bruit, fracas.

turbō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. troubler, agiter, mettre en désordre ; 2. troubler, rendre trouble ; 3. [fig.] ; 4. [pass.] entre en agonie.

turpis, e : honteux.

fŭga, ae, f. : 1. fuite, action de fuir ; 2. fuite de qqch, action d’éviter ; 3. exil, bannissement ; 4. course rapide.

quĭsquĕ, quaequĕ, quĭdquĕ, pron. : 1. chaque, chacun ; 2. [voisin de omnis ou quílibet] ; 3. [rel.] = quicúmque.

dīlapsus, a, um : part. de dīlābŏr.

dīlābŏr, bĕrĭs, bī, lapsus sum, intr. : 1. s’écouler de côté et d’autre, se dissiper ; 2. se disperser ; 3. tomber par morceaux, s’en aller en pièces ; 4. [fig.] a) s’échapper de ; b) périr, s’évanouir.

invĭcĕm, adv. : réciproquement.

caedēs, is, f. : meurtre, massacre, carnage.

mūtŭus, a, um : réciproque.

trŭcīdō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : égorger, massacrer, tuer.

comprĕhendō (comprendō), ĭs, ĕre, endī, ensum, tr. : 1. saisir ensemble, unir, lier, embrasser, enfermer, [abst] devenir enceinte ; 2. saisir, prendre ; 3. [fig.] entourer de [manifestation de bonté, d’amitié] ; 4. embrasser [par des mots, dans une formule] ; 5. saisir par l’intelligence.

nex, nĕcis, f. : mort violente.

C. Gédéon partagea ses trois-cents hommes en trois troupes ; il leur donna des trompettes et des bouteilles de terre cuite dans lesquelles étaient des lampes allumées.

Ceux-ci, pénétrant au milieu de la nuit dans le camp ennemi, se mirent à sonner de la trompette et à heurter les bouteilles les unes contre les autres.

Les Madianítes, entendant le bruit des trompettes et voyant les lampes, se troublèrent et, prenant honteusement la fuite, se dispersèrent de tous cotés.

Enfin ils tournèrent leurs armes contre eux-mêmes, et s’égorgèrent mutuellement.

Gédéon poursuivit les rois ennemis, les saisit, et les mit à mort.

$

|  |  |
| --- | --- |
| C. Gedeón | C. Gédéon |
| divísit trecéntos vires | divisa les trois-cents hommes |
| in tres partes, | en trois parts, |
| dedítque illis tubas | et donna à eux des trompettes |
| et lagénas testáceas, | et des bouteilles de-terre-cuite, |
| in quibus erant | dans lesquelles étaient |
| lámpades accénsæ. | des lampes allumées. |
| Hi, | Ceux-ci, |
| ingréssi média nocte | étant entrés au milieu de la nuit |
| castra hóstium, | dans le camp des ennemis, |
| cœpérunt clángere tubis, | commencèrent à sonner de la trompette, |
| et collídere lagénas | et à heurter les bouteilles |
| inter se | entre elles (l’une contre 1’autre). |
| Madianítæ, | Les Madianítes, |
| sónitu tubárum audíto | le son des trompettes étant entendu |
| et lampádibus visis, | et les lampes étant vues, |
| turbáti sunt, | furent troublés, |
| et dilápsi sunt fuga turpi | et se dispersèrent par une fuite honteuse |
| quo quisque pótuit. | où chacun put. |
| Dénique | Enfin |
| convertérunt gládios | ils tournèrent leurs glaives |
| m se ínvicem, | contre eux-mêmes de-part-et-d’autre, |
| et se trucidárunt | et s’égorgèrent |
| cæde mútua. | par un massacre mutuel. |
| Gedeón persecútus est | Gédéon poursuivit |
| reges hóstium, | les rois des ennemis, |
| et dedit neci | et donna (mit) à mort |
| comprehénsos. | eux saisis. |

²

### 101 — Samsón ; sa force extraordinaire.

Cum Hebrǽi in potestáte essent Philisthæórum, et ab illis affligeréntur, natus est Samsón, futúrus ultor hóstium.

Hujus mater diu stérilis fúerat, sed ei Angelus Dómini appáruit, prædixítque eam paritúram[[203]](#footnote-205) fílium, qui cives suos in libertátem aliquándo vindicáret[[204]](#footnote-206).

Enixa púerum, nomen Samsónis ei índidit.

Puer crevit ; intónsam hábuit comam ; nec vinum, nec síceram bibit : incredíbili fuit córporis róbore ; óbvium leónem manu interfécit.

~

ultŏr, ōris, m. : vengeur.

fŭtūrus, a, um : 1. part. fut. de sum ; 2. [pris adjt] futur, à venir.

2 praedīcō, ĭs, ĕre, dīxī, dictum, tr. : 1. dire d’avance, dire préalablement, commencer par dire // [d’où] praedictus, a, um, mentionné précédemment, précité ; 2. prédire // [avec prop. inf.] prédire que ; 3. fixer d’avance a) fixer, déterminer : prædícta die, à un jour fixé d’avance b) [avec ut, ne] notifier, signifier, enjoindre que, que ne pas // part. n. abl. abs. prædícto, ne, avec cette stipulation (sous la condition) que ne pas.

cīvis, is, m. : citoyen, concitoyen.

lībertās, ātis, f. : 1. [civilement] liberté ; 2. [politiquement] liberté [d’un peuple qui n’est pas soumis] ; 3. [en gén.] liberté, libre pouvoir ; 4. [chrét.] libération [des observances de l’ancienne loi ou du péché].

ălĭquandō, adv. : 1. un jour, une fois, quelque jour ; 2. enfin, une bonne fois ; 3. quelquefois (= il arrive que), parfois.

vindĭcō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : I. [droit] revendiquer en justice. II. [en gén. et fig.] 1. réclamer à titre de propriété, revendiquer ; 2. in libertátem áliquem vindicáre, ramener qqn à l’état de liberté, rendre qqn à la liberté ; 3. dégager, délivrer ; 4. venger, punir, châtier, tirer vengeance de : malefícia, punir les forfaits // [abst, au pass. impers. avec in acc.] sévir contre : vindicátum est in cives, on a sévi contre les citoyens // se ab áliquo vindicáre, se venger de qqn.

1 ēnixus, a, um : part. de ēnītŏr.

ēnītŏr, tĕrĭs, tī, nīsus (nixus) sum : I. intr. 1. faire effort pour sortir, pour se dégager ; 2. [avec ut, ne] faire effort pour que, pour éviter que. II. tr. 1. escalader, franchir ; 2. accoucher, enfanter, mettre à bas.

indō, ĭs, ĕre, dĭdī, dĭtum, tr. : 1. mettre sur, poser sur, appliquer ; 2. mettre dans, introduire // nomen alícui, alícui rei : donner un nom à qqn, à qqch.

cŏma, ae, f. : chevelure (de l’homme).

intónsus, a, um : qui n’a pas été rasé.

vīnum, i, n. : 1. vin ; 2. raisin ; 3. liqueur.

sīcĕra, ae, f. : boisson enivrante.

incrēdĭbĭlis, e : 1. incroyable, inouï, inimaginable, fantastique // incredíbile est [avec interr. indir.] ; [avec prop. inf.] ; [avec sup. en u] // indigne d’être cru ; 2. incroyant, incrédule.

rōbŭr, ŏris, n. : force.

obvĭus, a, um : 1. qui se trouve sur le passage, qui rencontre, qui va au-devant ; 2. [fig.].

lĕo, ōnis, m. : lion.

CI. Taudis que les Hébreux étaient au pouvoir des Philistins et persécutés par eux, Samson, qui devait un jour punir les ennemis, vint au monde.

Sa mère avait été longtemps stérile ; mais un ange du Seigneur lui apparut, et lui prédit qu’elle enfanterait un fils qui rendrait un jour la liberté à ses concitoyens.

Elle mit au monde un fils, et elle lui donna le nom de Samson.

L’enfant grandit. Ses cheveux ne furent jamais coupés ; il ne but ni vin ni boisson de dattes. Il fut d’une force incroyable ; il tua de sa main un lion qui venait à lui.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CI. Cum Hebrǽi | CI. Tandis que les Hébreux |
| essent in potestáte | étaient au pouvoir |
| Philisthæórum, | des Philistins, |
| et affligeréntur ab illis, | et étaient accablés par eux, |
| Samsón natus est. | Samson naquit, |
| ultor futúrus hóstium. | Samson le punisseur futur des ennemis. |
| Mater hujus | La mère de celui-ci |
| fúerat diu stérilis ; | avait été longtemps stérile ; |
| sed angelus Domini | mais un ange du Seigneur |
| appáruit ei, | apparut à elle. |
| prædixítque | et lui prédit |
| eam paritúram fílium | elle devoir enfanter un fils |
| qui aliquándo | qui un jour |
| vindicáret in libertátem | rétablirait eu liberté |
| suos cives. | ses concitoyens. |
| Enixa púerum, | Ayant mis-au-monde un fils, |
| índidit ei nomen Samsónis. | elle donna à lui le nom de Samson. |
| Puer crevit. | L’enfant grandit. |
| Hábuit comam intónsam | Il eut (garda) une chevelure non-coupée. |
| nec bibit vinum | et ne but pas de vin |
| nec síceram. | ni de boisson-de-dattes. |
| Fuit róbore córporis | Il fut d’une vigueur de corps |
| incredíbili ; | incroyable ; |
| interfécit manu | il tua de sa main |
| leónem óbvium. | un lion rencontré par lui. |

²

### 102 — Samsón contre les Philistins.

Samsón adúltus, Philisthǽos multis affécit cládibus : cepit trecéntas vulpes, quarum caudis accénsas lámpades alligávit, et in hóstium agros immísit.

Tunc forte messis matúra erat ; ita fácile incéndium fuit.

Omnes ségetes, víneæ et óleæ exústæ sunt ; nec inimícam gentem váriis incómmodis vexáre déstitit.

Tráditus Philisthǽis rupit víncula, quibus constríctus fúerat ; et arrépta maxílla ásini, hoc telo, quod casus déderat, mille hóstium prostrávit.

~

vulpēs (volpēs), is, f. : renard.

cauda, ae, f. : queue.

messis, is, f. : moisson.

mātūrus, a, um : mûr, prompt.

sĕgĕs, ĕtis, f. : moisson.

vīnĕa, ae, f. : vigne.

ŏlĕa, ae, f. : olivier.

exústus, a, um : part. de exūrō.

exūrō, ĭs, ĕre, ussī, ustum, tr. : détruire par le feu // incendier // [en parl. de la soif] consumer qqn, dessécher qqch // [fig.] enflammer [en parl. de l’amour].

ĭnĭmīcus, a, um : ennemi.

incommŏdum, i, n. : dommage.

destĭtī, parf. de desísto.

dēsistō, ĭs, ĕre, stĭtī, stĭtum, intr. : s’abstenir, renoncer à, discontinuer de // [poét.] pugnæ, cesser de combattre // [avec inf.] cesser de.

rumpō, ĭs, ĕre, rūpī, ruptum, tr. : 1. rompre, briser, casser ; 2. a) se rúmpere, se faire éclater, se faire crever [en parl. de la grenouille] b) se tuer à faire une chose // pass. réfléchi rumpi, éclater, crever ; 3. rompre, enfoncer [des rangs de soldats, une ligne de bataille] ; 4. faire en brisant a) pratiquer, frayer, ouvrir [une route, un passage] b) faire jaillir [une source] ; 5. faire sortir un son de sa bouche, faire sortir (entendre) une parole, des mots, une plainte ; 6. [fig.].

vincŭlum (vinclum), i, n. : lien, chaîne.

constringō, ĭs, ĕre, strinxī, strictum, tr. : lier ensemble étroitement, lier, enchainer // [fig.] contenir, réprimer.

adréptus, a, um : part. de adrĭpĭō.

maxílla, ae, f. : mâchoire inférieur // joue.

ăsĭnus, i, m. : âne.

tēlum, i, n. : arme de jet, toute arme offensive.

prosternō, ĭs, ĕre, strāvī, strātum, tr. : 1. coucher en avant, jeter à bas, renverser, terrasser ; 2. [fig.] abattre, ruiner.

CII. Samson devenu grand fit essuyer aux Philistins une foule de calamités. Il prit trois cents renards, leur attacha à la queue des torches allumées, puis les fâcha dans les champs des ennemis.

Par hasard la moisson était mûre alors, et l’incendie fut facile.

Tous les blés, les vignes et les oliviers furent brûlés, et Samson ne cessa de tourmenter par des fléaux divers cette nation ennemie.

Livré aux Philistins, il rompit les liens dont il avait été garrotté, et, saisissant une mâchoire d’âne, avec cette arme que le hasard lui avait offerte, il renversa mille ennemis.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CII. Samsón adúltus | CII. Samson devenu-grand |
| affécit Philisthǽos | accabla les Philistins |
| cládibus multis. | de désastres nombreux. |
| Cepit trecéntas vulpes, | Il prit trois-cents renards, |
| caudis quarum alligávit | aux queues desquels il attacha |
| lámpades accénsas, | des torches enflammées. |
| et immísit in agros hóstium. | et les lâcha dans les champs des ennemis. |
| Tunc forte | Alors justement |
| messis erat matúra ; | la moisson était mûre ; |
| ita incéndium fuit fácile. | ainsi l’incendie fut facile. |
| Omnes ségetes, | Tous les blés, |
| víneæ oleǽque exústæ sunt, | les vignes et les oliviers furent brûlés. |
| nec déstitit | et il ne cessa pas |
| vexáre incómmodis váriis | de tourmenter par des maux variés |
| gentem inimícam. | la nation ennemie. |
| Tráditus Philisthǽis, | Livré aux Philistins, |
| rupit víncula | il rompit les liens |
| quibus constríctus fúerat, | avec lesquels il avait été attaché, |
| et, maxílla ásini arrépta, | et, une mâchoire d’âne étant saisie, |
| hoc telo, | avec cette arme, |
| quod casus déderat, | que le hasard lui avait donnée |
| Prostrávit mille hóstium. | il coucha-à-terre mille des ennemis, |

²

### 103 — Samsón défait les portes d’une ville.

Quadam die, Samsón urbem Philisthæórum ingréssus est, ibíque pernoctatúrus videbátur.

Philisthǽi occasiónem captántes portas obserári jussérunt, ne quis exíret.

Per totam noctem expectábant siléntes, ut Samsónem mane exeúntem interfícerent.

At Samsón média nocte surréxit, venítque ad portam urbis, quam cum invenísset clausam, húmeris sústulit cum póstibus et seris, atque in vérticem montis vicíni supportávit.

~

captō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. chercher à saisir, à prendre à attraper ; 2. [fig.] ; 3. chercher à prendre (surprendre) qqn par ruse ; 4. capter : testaménta, des testament ; [abst] captáre, faire des captations d’héritage.

occāsĭo, ōnis, f. : occasion, moment favorable, temps propice.

obsĕrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : verrouiller.

sĭlĕō, ēs, ēre, ŭī, - : 1. intr., se taire, garder le silence ; 2. tr., ómnia silére, taire tout ; neque te silébo, et je ne te passerai pas sous silence ; res silétur, on tait la chose, on n’en parle pas // sĭlendă, ōrum, n. pl., choses qu’on doit taire, mystères.

surrex-, v. surgo.

postis, is, m. : 1. jambage de porte // poteau ; 2. [pl.] porte.

1 sēra, ae, f. : barre pour fermer une porte // [par. ext.] serrure, verrou.

vertex (vortex), ĭcis, m. : 1. tourbillon d’eau ; 2. sommet.

vīcīnus, a, um : voisin.

supportō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. apporter de bas en haut, transporter en remontant [ou] apporter à pied d’œuvre, apporter, amener ; 2. supporter, soutenir.

CIII. Un jour Samson entra dans une ville des Philistins, où il paraissait vouloir passer la nuit.

Les Philistins, saisissant cette occasion, donnèrent ordre de fermer les portes, afin que personne ne pût sortir.

Pendant toute la nuit, ils attendaient en silence, pour tuer Samson le matin, lorsqu’il sortirait.

Mais Samson se leva au milieu de la nuit, et se rendit à la porte de la ville, La trouvant fermée, il l’enleva sur ses épaules avec les poteaux et les verrous, et la transporta au sommet d’une montagne voisine.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CIII. Quadam die | CIII. Un certain jour |
| Samsón ingréssus est | Samson entra |
| urbem Philisthæórum, | dans une ville des Philistins, |
| videbatúrque | et il paraissait |
| pernoctatúrus ibi. | devant (devoir) passer-la-nuit là. |
| Philisthǽi, | Les Philistins, |
| captántes occasiónem, | saisissant l’occasion, |
| jussérunt | ordonnèrent |
| portas obserári, | portes être fermées-au-verrou, |
| ne quis exíret. | de peur que quelqu’un ne sortît. |
| Per totam noctem | Pendant toute la nuit |
| expectábant siléntes : | ils attendaient silencieux, |
| ut interfícerent Samsónem | afin qu’ils tuassent Samson |
| exeúntem mane. | sortant de la ville le matin. |
| At Samsón | Mais Samson |
| surréxit média nocte, | se leva au milieu de la nuit, |
| venítque ad portam urbis. | et vint à la porte de la ville. |
| Quam, | Laquelle, |
| cum invenísset clausam. | comme il l’avait trouvée fermée, |
| sústulit húmeris | il enleva sur ses épaules |
| cum póstibus et seris, | avec les poteaux et les verrous, |
| atque supportávit | et transporta |
| in vérticem montis vicíni. | jusqu’au sommet d’un mont voisin. |

²

### 104 — Sa femme le trahit.

Tandem Philisthǽi, qui Samsónem comprehéndere nequíverant, illíus uxórem pecúnia corrupérunt ut ea virum próderet.

Múlier viro persuásit, ut sibi indicáret causam tanta virtútis : et ubi rescívit vires[[205]](#footnote-207) ejus in capíllis sitas esse, caput dormiéntis totóndit atque ita eum Philisthǽis trádidit.

Illi, effóssis óculis, vinctum in cárcerem dejecérunt diúque ludíbrio habuérunt.

Sed spátio témporis, crinis accísus créscere, et cum crine virtus redíre cœpit[[206]](#footnote-208) ; jamque Samsón cónscius recépti róboris justæ ultiónis tempus opperiebátur.

~

nĕquĕō, īs, īre, īvī ou ĭī, ĭtum, intr. : ne pas pouvoir, n’être pas en état de, n’être pas capable de // [pass. suiv. de l’inf. pass.] ut (is) nequítur cómprimi ! comme on a du mal à lui faire tenir sa langue !

corrumpō, ĭs, ĕre, rūpī, ruptum, tr. : mettre en pièce complètement. 1. détruire, anéantir ; 2. [fig.] gâter, détériorer [physiquement ou moralement] // corrompre.

prōdō, ĭs, ĕre, dĭdī, dĭtum, tr. : I. placer en avant. 1. faire sortir ; 2. présenter au jour, produire a) perniciósum exémplum, donner un mauvais exemple b) publier, proclamer ; 3. dévoiler, révéler ; 4. trahir, livrer par trahison // [fig.] pródere decrétum, trahir un dogme philosophique. II. faire passer à autrui 1. transmettre ; 2. transmettre, léguer ; 3. transmettre par écrit ou par la parole a) áliquid memóriæ, transmettre qqch à la mémoire ; hoc memóriæ próditum est [avec prop. inf.] on rapporte ceci, que… b) quæ scriptóres Grǽciæ prodíderunt, ce que les historiens Grecs on rapporté ; ut Antias Valérius prodit, comme la rapporte Valérius Antias ; quod est próditum memória ac lítteris, ce qui est rapporté par la tradition orale et écrite.

rescĭō, īs, īre, īvī (ĭī), ītum, tr. : savoir qqch de caché, d’inattendu // savoir après coup, de façon inopiné, découvrir // au parf.

căpillus, i, m. : cheveu.

1 sĭtus, a, um : 1. placé, posé ; 2. situé ; 3. [en parl. des morts] placé dans la tombe, enseveli // [d’où les épitaphes] hic situs est, ci-gît ; hic siti sunt, ici reposent ; 4. bâti, élevé ; 5. [fig.] a) áliquid situm est in áliquo, qqch. repose sur qqn, dépend de qqn, est en son pouvoir ; quantum est situm in nobis, autant qu’il dépend de nous ; est situm in nobis, ut, il dépende de nous de ; quæ sunt in casu sita, les biens qui relève du hasard b) in offício coléndo sita vitae est honéstas omnis, c’est dans la pratique du devoir que consiste toute l’honnêteté.

tŏtondī, parf. de tóndeo.

tondĕō, ēs, ēre, tŏtondī, tonsum, tr. : 1. tondre, raser, couper ; 2. élaguer, émonder ; 3. brouter, tondre en broutant ; 4. [fig.] áliquem auro, tondre qqn de son or.

effósus, a, um, part. de effŏdĭō.

effŏdĭō, ĭs, ĕre, fōdī, fossum, tr. : 1. retirer en creusant, déterrer, extraire // óculum, óculos alícui, arracher (crever) un œil, les yeux à qqn ; 2. creuser, fouir // faire en creusant // remuer, bouleverser.

vincĭō, ĭs, ĕre, vinxī, vinctum, tr. : 1. lier, attacher ; 2. enchaîner, garrotter ; 3. [métaph.].

lūdĭbrĭum, ĭi, n. : moquerie.

spătĭum, ĭi, n. : espace.

crīnis, is, m. : 1. cheveu, chevelure ; 2. [fig.].

accīsus, a, um : parf. de 2 accīdō.

2 accīdō, ĭs, ĕre, cīdī, cīsum (ad, caedō), tr. : 1. commencer à couper, entamer ; 2. couper entièrement, couper à ras.

conscĭus, a, um : 1. ayant la connaissance de qqch avec qqn, confident ; 2. [avec ou sans sibi] ayant le connaissance intime de, conscient de.

justus, a, um : 1. qui observe le droit, juste ; 2. qui est conforme au droit, juste, équitable // justum [n. pris substt], le juste, la justice ; 3. juste, fondé, légitime ; 4. équitable, raisonnable ; 5. régulier, normal ; 6. qui convient, qui est bien : justa muri altitúdo // [avec n. pris substt] plus justo, plus que de raison, plus qu’il convient, trop ; praeter justum, même sens, ; lóngior justo, trop long ; v. justa ; 7. [chrét.] vertueux, pieux.

ultĭo, ōnis, f. : vengeance, action de tirer vengeance, punition infligée comme vengeance.

oppĕrĭŏr, īrĭs, īrī, pertus sum : 1. intr., attendre ; 2. tr., attendre // attendre que [avec dum subj. ; avec dum ind. ; avec ut subj.].

CIV. Enfin les Philistins, qui ne pouvaient s’emparer de Samson, corrompirent sa femme par une somme d’argent pour qu’elle trahit son mari.

Celle-ci persuada à Samson de lui faire connaître à cause de cette vigueur extraordinaire ; et, lorsqu’elle sut que ses forces étaient dans ses cheveux, elle lui rasa la tête pendant son sommeil, et le livra ainsi aux Philistins.

Ceux-ci lui crevèrent les yeux, l’enchaînèrent, le jetèrent en prison, et s’en firent longtemps un jouet.

Mais avec le temps les cheveux qui avaient été coupés grandirent, et avec eux la force revint à Samson. Bientôt, sûr d’avoir recouvré sa vigueur, il attendit le moment d’une juste vengeance.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CIV. Tandem Philisthǽi, | CIV. Enfin les Philistins, |
| qui nequíverant | qui n’avaient-pas-pu |
| comprehéndere Samsónem, | saisir Samsón, |
| corrupérunt pecúnia | corrompirent par de l’argent |
| uxórem illíus, | l’épouse de lui, |
| ut ea próderet virum. | afin qu’elle trahit son époux. |
| Múlier | Cette femme |
| persuásit viro | persuada à son époux |
| ut sibi indicáret | qu’il lui révélât |
| causam tantæ virtútis ; | la cause d’une si grande force : |
| et, ubi rescívit | et, dès qu’elle eut appris |
| vires ejus | les forces de lui |
| esse sitas in capíllis, | être placées dans ses cheveux, |
| totóndit caput dormiéntis | elle rasa la tête de lui dormant |
| atque trádidit eum ita | et livra lui ainsi (dans cet état) |
| Philisthǽis. | aux Philistins. |
| Illi, óculis effóssis, | Ceux-ci, les veux de Samson étant crevés |
| dejecérunt vinctum | le jetèrent enchaîné |
| in cárcerem, | dans une prison, |
| diúque habuérunt ludíbrio. | et longtemps l’eurent à jouet (se jouèrent de lui). |
| Sed spátio témporis | Mais dans un espace de temps |
| crinis accísus | ses cheveux coupés |
| cœpit créscere, | commencèrent à croître, |
| et virtútis redíre | et sa force à revenir |
| cum crine. | avec ses cheveux. |
| Jamque Samsón, | Et déjà Samson. |
| cónscius róboris recépti, | avant-conscience de sa force recouvrée, |
| opperiebátur tempus | attendait le temps |
| justæ ultiónis. | d’une juste vengeance. |

²

### 105 — Samsón meurt avec trois mille Philistins.

Erat Philisthǽis mos, cum dies festos ágerent, prodúcere Samsónem quasi in pompam públicam, captóque insultáre.

Die quadam cum públicum convívium celebrarétur, Samsónem addúci jubent.

Domus, in qua omnis pópulus et príncipes Philisthæórum epulabántur, subníxa erat duábus colúmnis miræ magnitúdinis.

Addúctus Samsón inter colúmnas statúitur.

Tum ille occasióne utens, colúmnas concússit et turba omnis óbruta est ruína domus, simúlque Samsón ipse cum hóstibus non inúltus occúbuit.

~

festus, a, um : de fête.

pompa, ae, f. : procession, cortège, apparat, pompe.

1 pūblĭcus, a, um : 1. qui concerne le peuple, qui appartient à l’État, qui relève de l’État, officiel, public ; 2. de propriété publique, d’un usage public ; 3. commun à tous : públicus usus, l’usage de chacun, de tout le monde // públicum picórum est elígere, c’est un trait commun des piverts de choisir… // pública, ae, f. : femme publique ; 4. [poét.] ordinaire, banal, rebattu.

insultō, ās, āre, āvī, ātum, tr. et intr. : 1. sauter sur, dans, contre a) [avec acc.] frapper des pieds, heurter des pieds b) [avec dat.] ; 2. [fig.] a) être insolent b) braver [avec dat.] c) insulter, donner cours à son insolence à l’égard de [avec dat] ; [avec in acc.] ; [avec abl.] ; [avec acc.].

cĕlĕbrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. fréquenter en grand nombre un lieu ou une personne ; 2. assister en foule à une fête, fêter (célébrer) en grand nombre, solennellement ; 3. répandre parmi un grand nombre de personnes, publier, faire connaître ; 4. employer souvent, pratiquer ; 5. accomplir, exécuter, réaliser.

ĕpŭlŏr, ārĭs, ārī, ātus sum : 1. intr. manger, faire un repas, faire bonne chère, assister à repas somptueux, à un festin ; 2. tr. manger qqch.

subníxus (-nīsus), a, um : 1. appuyé sur [avec abl.] ; 2. [fig.] qui se reposer sur, soutenu par, confiant dans // [abst] confiant.

ūtŏr, ūtĕrĭs, ūtī, ūsus sum, intr., [tr. arch.] : 1. se servir de, faire usage de a) [avec abl.] // [avec deux abl.] // [avec acc. arch.] // [avec acc. d’un pron. neutre] // [surtout emploi de l’adj. verbal] unténda vas rogant, ils demandent utiliser les vases ; 2. [en part.] a) être en relation avec qqn b) [avec un second abl. attribut] vide quam me sis usúrus æquo, voix combien tu trouveras en moi de modération.

concŭtĭō, ĭs, ĕre, cussī, cussum, tr. : 1. agiter, secouer ; 2. [fig.] faire chanceler, ébranler ; 3. ébranler l’âme, troubler ; 4. exciter, soulever.

rŭīna, ae, f. : 1. chute, écroulement ; 2. [en part.] écroulement, éboulement, effondrement de bâtiment ; 3. [fig.] a) écroulement, effondrement, ruine b) catastrophe, désastre, destruction, ruine ; 4. ce qui reste après l’écroulement, ruines, décombres : pl. // sg. rare ; 5. [poét.] ce qui tombe.

ĭnultus, a, um : qui n’a pas été vengé.

occumbō, ĭs, ĕre, cŭbŭī, cŭbĭtum, tr. et intr. : a) atteindre en tombant : mortem, trouver la mort b) succomber, tomber : morte, périr, mourir (de mort violente), morti, neci ; c) [abst] succomber, périr.

CV. Les Philistins avaient coutume, dans leurs jours de fête, de faire paraître Samson comme pour ajouter à la pompe publique, et d’insulter à leur captif.

Un jour qu’on célébrait un festin public, ils ordonnent d’amener Samson.

La maison dans laquelle tout le peuple et les principaux des Philistins se trouvaient à table était soutenue par deux colonnes d’un prodigieuse hauteur.

On amène Samson, et on le place entre les deux colonnes.

Samson, profitant de l’occasion, ébranla les colonnes, et tous les assistants furent écrasés sous les ruines de la maison ; Samson lui-même périt avec les ennemis, mais non sans vengeance.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CV. Mos erat Philisthǽis, | CV. La coutume était aux Philistins, |
| cum ágerent | lorsqu’ils passaient (célébraient) |
| dies festos, | des jours de-fête, |
| prodúcere Samsónem | de faire-paraître Samson |
| quasi pompam públicam, | comme pour une pompe publique, |
| insultaréque capto. | et d’insulter à lui captif. |
| Quadam die, | Un certain jour, |
| cum convívium públicum | comme un banquet public |
| celebrarétur, | était célébré, |
| jubent Samsónem addúci. | ils ordonnent Samson être amené. |
| Domus | La maison |
| in qua omnis pópulus | dans laquelle tout le peuple |
| et príncipes Philisthæórum | et les principaux des Philistins |
| epulabántur, | faisaient-le-repas, |
| subníxa erat | était soutenue |
| duábus colúmnis | par deux colonnes |
| miræ magnitúdinis. | d’une prodigieuse hauteur. |
| Samsón addúctus | Samson ayant été amené |
| statúitur inter colúmnas. | est placé entre les colonnes. |
| Tum ille, | Alors celui-là (Samson), |
| utens occasióne, | se servant (profitant) de l’occasion, |
| concússit colúmnas. | ébranla les colonnes, |
| et omnis turba | et toute la foule |
| óbruta est ruína domus ; | fut écrasée par la chute de la maison ; |
| simúlque Samsón ipse, | et en-même-temps Samson lui-même, |
| cum hóstibus, | avec les ennemis. |
| occúbuit non inúltus. | périt non sans-vengeance. |

²

## VIIIe partie — Samuél et Saúl (chap. 106-113).

### 106 — Samuél

Cum Helí esset summus sacérdos, natus est Samuél ; hunc addúxit mater ad sacerdótem, et óbtulit Dómino, ut ei in sacrifíciis faciéndis ministráret.

Puer crescébat egrégia prǽditus índole, erátque Deo et homínibus carus : cui mater sua certis tempóribus afferébat parvam túnicam, quam ipsa confécerat.

Helí vero habébat fílios pérditis móribus, ádeo ut pópulum a coléndo Deo abdúcerent ; nec satis gráviter eos unquam reprehéndit.

Quámobrem Deus erat et líberis et patri irátus.

~

Helí, indécl. : Helí [nom d’homme].

mĭnistrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : servir.

indŏlēs, is, f. : naturel, caractère.

certus, a, um : 1. [en parlant de choses ou de pers.] décidé, résolu ; 2. fixé, déterminé ; 3. sûr, certain.

parvus, a, um : petit, de peu d’importance.

tŭnĭca, ae, f. : 1. tunique [vêtement de dessous à l’usage des deux sexes] ; 2. [fig.] enveloppe de toute espèce, cosse, gousse, coque, silique, coquille, tunique de l’œil // tissu de l’écorce.

1 ădĕō, adv. : jusque-là, jusqu’au point. 1. [sens local] ; 2. [sens temporel] ; 3. [marquant le degré] à ce point // ádeo ut, usque ádeo ut, à tel point que, jusqu’au point que {[subj., ádeo adverbe corrélatif de ut consécutif] tellement que, à tel point que ; [ind.] autant que} ; 4. à plus forte raison ; 5. [enrichissement] ; 6. au surplus, d’ailleurs.

grăvĭtĕr, adv. : fortement.

CVI. Du temps qu’Héli était grand prêtre, Samuel naquit. Sa mère l’amena au prêtre et l’offrit au Seigneur pour le servir dans les sacrifices.

L’enfant, doué d’une noble nature, grandissait et était cher à Dieu et aux hommes. Sa mère, certaines époques, lui apportait une petite tunique quelle avait faite elle-même.

Cependant Héli avait des fils de mœurs si perverses qu’ils détournaient le peuple d’honorer Dieu ; et jamais leur père ne les reprit assez sévèrement.

Aussi Dieu était irrité et contre les enfants et contre le père.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CVI. Cum Helí | CVI. Tandis qu’Héli |
| esset summus sacérdos, | était souverain pontife, |
| Samuél natus est. | Samuel naquit. |
| Mater addúxit hunc | Sa mère amena celui-ci |
| ad sacerdótem, | au prêtre, |
| et óbtulit Dómino | et l’offrit au Seigneur, |
| ut ministráret ei | pour qu’il fût-ministre de lui |
| in sacrifíciis faciéndis. | dans les sacrifices devant être faits. |
| Puer crescébat, | L’enfant grandissait, |
| prǽditus índole egrégia, | doué d’une nature excellente. |
| erátque carus | et il était cher |
| Deo et homínibus. | à Dieu et aux hommes. |
| Cui sua mater | Auquel (à lui) sa mère |
| certis tempóribus | à certaines époques |
| afferébat parvam túnicam, | apportait une petite tunique. |
| quam ipsa confécerat. | qu’elle-même avait faite. |
| Helí vero habébat fílios | Mais Héli avait des fils |
| móribus ádeo pérditis | de mœurs tellement dépravées |
| ut abdúcerent pópulum | qu’ils détournaient le peuple |
| a Deo coléndo, | de Dieu devant être honoré, |
| nec unquam reprehéndit eos | et jamais il ne reprit eux |
| satis gráviter, | assez sévèrement. |
| Quámobrem Deus | C’est pourquoi Dieu |
| erat irátus | était irrité |
| et líberis et patri. | et contre les enfants et contre le père. |

²

### 107 — Dieu révèle à Samuél le châtiment réservé à Héli.

Quadam nocte, cum[[207]](#footnote-209) jáceret Helí in léctulo, Dóminus vocávit Samuélem qui, ratus se a sacerdóte arcéssi, cucúrrit, dixítque : “En adsum, vocásti enim me.” At Helí : “Non te vocávi, inquit, fili mi : revértere in léctulum tuum.” Idque íterum et tértio factum est.

Tandem præmónitus a sacerdóte, Samuél respóndit Deo vocánti : “Lóquere[[208]](#footnote-210), Dómine, audit enim servus tuus.” Tum Deus Samuéli : “Ego, ait, affíciam domum Helí iis malis, quæ nemo audíre possit, quin ei ambæ aures tínniant ; proptérea quod in líberos suos plus æquo indúlgens fúerit, illorúmque vítia nímium patiénter túlerit.”

~

lectŭlus, i, m. : petit lit.

rătus, a, um : 1. part. de reor, ayant pensé, pensant, croyant, v. reor ; 2. [au sens pass.] a) compté, calculé b) fixé, réglé, invariable, constant c) ratifié, valable d) décidé, résolu [en parl. de qqn].

rĕŏr, rērĭs, rērī, rātus sum, tr. : [primitivement] compter, calculer [d’où] penser, croire a) [avec prop. inf.] b) [avec attribut à l’acc.] álii rem incredíbilem rati, d’autres trouvant la chose incroyable ; c) [parenthèse] reor, je pense ; ut pótius reor, c’est plutôt mon idée ; ut rebáre, comme tu le pensais.

cŭcurrī, parf. de currō.

currō, ĭs, ĕre, cŭcurrī, cursum : courir.

adsum (ass-), ădĕs, ădĕsse, adfŭī, -, intr. : 1. être là, être présent [oppos. à absum] ; 2. adésse alícui, être auprès de qqn, se présenter à, devant qqn ; 3. adésse alícui rei, assister à qqch, y prendre part, y coopérer ; 4. [en parl. de choses] être là, être présent.

tertĭō, adv. : pour la troisième fois.

praemŏnĕō, ēs, ēre, ŭī, ĭtum, tr. : 1. annoncer d’avance, avertir auparavant, prévenir : áliquem ut, avertir qqn de ; [avec subj. seul] ; 2. prédire, présager.

quīn : I. adv. 1. comment ne pas ?, pourquoi ne pas ? // allons ! [avec impér.] ; 2. bien plus, bien au contraire ; 3. [avec subj.] sans que, non pas que ne pas. II. [conj. avec subj.] avec les verbes d’empêchement à la forme négative ou interrogative.

tinnĭō, īs, īre, īvī ou ĭī, ītum, intr. : 1. tinter, rendre un son clair ; 2. [fig.] crier aux oreilles ; 3. [avec acc. intér.] faire entendre des sons // [fig.] faire tinter l’argent, payer en espèces sonnantes.

proptĕrĕā : 1. à cause de cela ; 2. [en corrélation] proptérea… quod, parce que.

plūs, plūris, n. : I. [pris substt] 1. plus, une plus grande quantité // [avec gén.] // trop ; 2. [gén. de prix] : pluris esse, coûter plus ; 3. [abl. rare] plure véndere, ventre plus cher. II. [pris advt] plus valére, avoir plus d’influence // [tard., devant un adj.] plus húmilis, plus humble.

indúlgens, tis : 1. part. de indulgĕō ; 2. adjt a) indulgent pour [avec dat] ; [avec in acc.] ; b) [abst] indulgent.

pătĭentĕr, adv. : avec patience.

CVII. Une nuit, comme Héli était couché dans son lit, le Seigneur appela Samuel ; celui-ci pensant que le grand prêtre le demandait, accourut et dit : « Me voici ; car tu m’as appelé. »

Héli répondit : « Je ne t’ai point appelé, mon fils ; retourne dans ton lit. » Et cela arriva une seconde, puis une troisième fois.

Enfin Samuel, averti par le prêtre, répondit à Dieu qui rappelait : « Parle, Seigneur ; ton serviteur écoute. »

Alors Dieu dit à Samuel : « J’accablerai la maison d’Héli de malheurs tels, que personne ne pourra en entendre parler sans que les oreilles lui en tintent, parce qu’il a été pour ses enfants faible jusqu’a l’excès, et qu’il a supporté leurs vices avec trop de patience. ».

$

|  |  |
| --- | --- |
| CVII. Quadam nocte, | CVII. Une certaine nuit, |
| cum Helí | tandis qu’Héli |
| jáceret in léctulo, | était couché dans son lit, |
| Dominus | le Seigneur |
| vocávit Samuélem | appela Samuel, |
| qui, ratus | lequel, persuadé |
| se arcéssi a sacerdóte, | lui être (qu’il était) mandé par le prêtre, |
| cucúrrit, dixítque : | accourut, et dit : |
| « En adsum ; | « Voici-que je suis-là ; |
| vocásti enim me. » | car tu as appelé moi. » |
| At Helí inquit : | Mais Héli dit : |
| « Non vocávi te, mi fili ; | « Je n’ai pas appelé toi, mon fils ; |
| revértere | retourne |
| m tuum léctulum. » | dans ton lit. » |
| Idque factum est | Et cela fut fait (arriva) |
| íterum et tértio. | une-seconde-fois et une-troisième fois. |
| Tandem ; | Enfin, |
| præmónitus a sacerdóte, | averti par le prêtre, |
| Samuél respóndit | Samuel répondit |
| Deo vocánti : | à Dieu qui l’appelait : |
| « Lóquere, Dómine ; | « Parle, Seigneur ; |
| tuus enim servus audit. » | car ton serviteur écoute. » |
| Tum Deus ait Samuéli : | Alors Dieu dit à Samuel : |
| « Ego affíciam domum Helí | « J’accablerai la maison d’Héli |
| iis malis | de ces maux (de tels maux) |
| quæ nemo possit audíre, | que personne ne puisse entendre, |
| quin ambæ aures | sans-que deux oreilles |
| tínniant ei, | ne tintent à lui, |
| proptérea quod | parce que |
| fúerit indúlgens | il a été indulgent |
| plus æquo | plus que le juste (à l’excès) |
| in suos líberos, | envers ses enfants, |
| tulerítque | et qu’il a supporté |
| nímium patiénter | trop patiemment |
| vítia illórum. » | les vices d’eux. » |

²

### 108 — Samuél découvre à Héli les paroles de Dieu.

Artior deínde somnus Samuélem compléxus est qui dormívit usque mane.

Ubi dies illúxit, surgens e léctulo, apéruit óstium tabernáculi, uti fácere consuéverat : timébat autem sacerdóti indicáre sermónem Dei.

Helí compéllans eum : “Oro te, inquit, et obtéstor : índica[[209]](#footnote-211) mihi ea quæ dixit tibi Deus : cave ne me quidquam celes eórum quæ audivísti.” Jubénti páruit Samuél, illíque enarrávit ómnia verba Dómini ; cui Helí : “Dóminus est, ait.

Fáciat quod[[210]](#footnote-212) sibi libúerit.”

~

1 artus, a, um : 1. serré, étroit ; 2. resserré ; 3. [fig.] ártior somnus, sommeil profond ; 4. serré, mesuré, limité.

2 artus, ūs, m. : articulation.

usquĕ : I. adv. A. sans interruption, avec continuité. B. joint à des prép. marquant le point de départ ou le point d’arrivée, sans le sens local ou temporel, ou dans des rapports divers ; II. prép. [avec acc.], jusque.

ostĭum, ĭi, n. : entrée, porte [de la maison] // embouchure [d’un fleuve] // entrée.

consuescō, ĭs, ĕre, suēvī, suētum : 1. tr. accoutumer ; 2. s’accoutumer, prendre l’habitude : consuévi, j’ai l’habitude a) [abst] consuéscere multum est, il est important de prendre l’habitude ; ut consuévi, selon mon habitude b) [inf.] s’habituer à // [avec inf. pass.] c) [avec dat.] dolóri, s’habituer à la douleur d) [avec abl.] consuéscere libero victu, s’habituer à chercher sa nourriture // consuéscere cum áliquo, avoir commerce avec qqn // v. consuétus.

căvĕō, ēs, ēre, cāvī, cautum, intr. et tr. : 1. être sur ses gardes, prendre garde // [avec acc.] se garder de, éviter // [avec ne] cave ne, garde-toi de ; 2. avoir soin de, veiller sur ; 3. [droit] v. un dict.

cēlō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. tenir secret, tenir cacher, cacher ; 2. cacher à qqn ; 3. cacher qqch à qqn ; 4. [chrét.] échapper à la connaissance de.

ēnarrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : dire explicitement, rapporter avec détails // expliquer, interpréter, commenter.

paulō (paullō), [abl. pris adv.] un peu [avec un comp.] : libérius paulo, un peu plus librement // [avec ante, post] {paulo post, peu de temps après} // [avec les verbes et express. marquant la supériorité antecédere, excéllere, præstáre] // [sans idée de comp.].

lĭbet (lŭb-), ēre, bŭĭt, bĭtum est : 1. impers., il plait, il fait plaisir ; 2. intr. [avec pron. n. sujet sg., except n. pl. sujet] id quod ei libet, ce qui lui plait.

CVIII. Un sommeil plus profond s’empara ensuite de Samuel, qui dormit jusqu’au matin.

Dès que le jour parut, il se leva de son lit et ouvrit la porte du tabernacle comme il avait coutume de le faire ; or il craignait de révéler au prêtre les paroles de Dieu.

Héli s’adressant à lui : « Je t’en prie, t’en conjure, lui dit-il, révèle-moi ce que Dieu t’a dit ; et prends garde de me rien cacher de ce que tu as entendu. »

Samuel obéit à cet ordre, et lui redit toutes les paroles du Seigneur. « Il est le Seigneur, dit Héli ; qu’il fasse ce qu’il voudra. »

$

|  |  |
| --- | --- |
| CVIII. Deínde | CVIII. Ensuite |
| somnus árctior | un sommeil plus serré (plus profond) |
| compléxus est Samuélem, | embrassa (s’empara de) Samuel, |
| qui dormívit usque mane. | qui dormit jusqu’au matin. |
| Ubi dies illúxit, | Dès que le jour luisit, |
| surgens e léctulo | se levant de son lit |
| apéruit | il ouvrit |
| óstium tabernáculi, | la porte du tabernacle, |
| uti consuéverat fácere ; | comme il avait-coutume de faire ; |
| timébat autem | mais il craignait |
| indicáre sacerdóti | de révéler au prêtre |
| sermónem Dei. | les paroles de Dieu. |
| Helí compéllans eum : | Héli adressant-la-parole à lui : |
| « Oro et obtéstor te, inquit, | « Je prie et je conjure toi, dit-il, |
| índica mihi ea | révèle-moi ces paroles |
| quæ Deus dixit ; | que Dieu a dites ; |
| cave | prends-garde |
| ne celes me quidquam | que tu ne caches à moi quelque chose |
| eórum quæ audivísti. » | de ces paroles que tu as entendues. » |
| Samuél páruit | Samuél obéit |
| jubénti, | à Héli qui ordonnait, |
| enarravítque illi | et raconta à lui |
| ómnia verba Domini. | toutes les paroles du Seigneur. |
| Cui Helí ait : | À lui Héli dit : |
| « Est Dóminus ; | « Il est le Seigneur ; |
| fáciat quod libúerit sibi. » | qu’il fasse ce qui aura plu à lui. » |

²

### 109 — Helí et ses enfants accablés de malheurs.

Paulo post bellum exórtum est inter Philisthǽos et Hebrǽos.

Hebrǽi arcam fǿderis in pugnam déferunt[[211]](#footnote-213) et cum ea fílii sacerdótis procédunt ; sed quia Deus illis erat offénsus, arca detriménto magis quam adjuménto[[212]](#footnote-214) fuit.

Victi sunt Hebrǽi, occísi fílii sacerdótis, arca ipsa capta est.

Helí, audíto tantæ cladis núntio, e sella décidit, et fracta cervíce mórtuus est.

~

1 exórtus, a, um : part. de exŏrĭŏr.

exŏrĭŏr, īrĭs, īrī, ortus sum, intr. : naitre, se lever ; sortir, tirer son origine, dériver, découler ; paraitre, se montrer, commencer.

dētrīmentum, i, n. : dommage.

1 măgĭs, adv. : 1.-2. plus ; 3. = pótius, plutôt.

adjūmentum, i, n. : aide, secours.

sella, ae, f. : siège.

cervix, īcis, f. : cou.

frangō, ĭs, ĕre, frēgī, fractum, tr. : 1. briser, rompre, fracasser, mettre en pièce ; 2. [métaph.] a) mettre en pièce ; b) affaiblir, atténuer ; c) iter, perdre son chemin ; 3. [fig.] briser, anéantir // réduire, dompter // abattre, décourager // adoucir, fléchir.

CIX. Peu de temps après, une guerre s’éleva entre les Philistins et les Hébreux.

Les Hébreux portent l’arche sur le champ de bataille, et avec elle s’avancent les fils du prêtre. Mais parce que Dieu était irrité contre eux, l’arche leur fut plus funeste qu’utile.

Les Hébreux furent vaincus, les fils du prêtre tués, l’arche même fut prise.

Héli, à la nouvelle d’un si grand désastreuse laissa tomber de son siège, se brisa la tête, et mourut.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CIX. Paulo post. | CIX. Peu après |
| bellum exórtum est | une guerre s’éleva |
| inter Philisthǽos et Hebrǽos. | entre les Philistins et les Hébreux. |
| Hebrǽi | Les Hébreux |
| déferunt in pugnam | portent au combat (sur le champ de bataille) |
| arcam fǿderis, | l’arche d’alliance, |
| et fílii sacerdótis | et les fils du prêtre |
| procédunt cum ea. | s’avancent avec elle. |
| Sed, quia Deus | Mais, parce que Dieu |
| erat offénsus illis, | était irrité contre eux, |
| arca fuit magis detriménto | l’arche fut plutôt à dommage (nuisible) |
| quam adjuménto. | qu’à secours (utile). |
| Hebrǽi victi sunt. | Les Hébreux furent vaincus, |
| fílii sacerdótis occísi, | les fils du prêtre tués, |
| ipsa capta est. | l’arche elle-même fut prise. |
| Helí, | Héli, |
| núntio tantæ cladis | la nouvelle d’un si-grand désastre |
| audíto, | avant été entendue, |
| décidit e sella | tomba de son siège, |
| et, cervíce fracta, | et, son cou avant été brisé, |
| mórtuus est. | mourut. |

²

### 110 — Samuél dernier juge. Saúl élu roi.

Samuél fuit postrémus Hebræórum judex, eorúmque res in summa pace et perpétua tranquillitáte administrávit.

At cum senuísset, et fílii ejus a móribus patérnis descéderent, pópulus novitátis amans, ab illo regem pétiit.

Samuél primo rem dissuásit, Hebræósque ab isto consílio dimovére conátus est : sed illi in senténtia perstitérunt.

Quare admónitus a Deo Samuél ánnuit eórum postulatióni, et Saúlem regem consecrávit.

Erat Saúli ingens statúra et forma excéllens, ádeo ut dígnitas córporis dignitáti régiæ pulchre conveníret.

~

postrēmus, a, um : dernier.

pax, pācis, f. : paix.

perpĕtŭus, a, um : 1. continu, sans interruption, sans solution de continuité // in perpétuum, pour toujours, à jamais ; 2. qui dure toujours, d’un caractère éternel // [gram.] perpétuus modus, infinitif.

tranquillĭtās, ātis, f. : 1. mer calme, bonace ; 2. calme tranquillité.

admĭnistrō, ās, āre, āvī, ātum : gouverner, administrer.

desciscō, ĭs, ĕre, scīvī ou scĭī, scītum, intr. : se détacher de, se séparer de qqn ou du parti de qqn // [fig.] s’écarter, renoncer à, se départir de.

nŏvĭtās, ātis, f. : nouveauté.

ămans, tis : 1. part. prés. de amo ; 2. adjt., qui aime // subst. m. ou f., amant, amante // [tard.] amantíssimus, bien-aimé // délicieux.

dissuādĕō, ēs, ēre, suāsī, suāsum : dissuader, parler pour détourner. 1. tr. [avec nom de chose comme compl.] détourner, dissuader ; 2. [abs.] parler contre, être opposant, faire opposition ; 3. [en gén.] déconseiller qqch, détourner de qqch.

dīmŏvĕō, ēs, ēre, mōvī, mōtum, tr. : 1. écarter de côté et d’autre, partager, diviser, fendre ; 2. écarter, éloigner, détourner [propre et fig.] ; 3. mouvoir qqch dans différentes directions, mouvoir çà et là, agiter.

Săūl, Săūlis, m. : Saúl [nom d’homme].

consĕcrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : consacrer.

stătūra, ae, f. : stature, taille // hauteur d’une plante.

forma, ae, f. : 1. forme ; 2. [en part.] beauté ; 3. figure, image ; 4. [fig.]. type ; 5. [chrét.] préfiguration [en concurrence avec fĭgūra].

excéllens, tis : 1. qui surpasse en hauteur ; 2. supérieur, distinguée, éminent.

dignĭtās, ātis, f. : 1. fait d’être digne, de mériter, mérite ; 2. [comme suite des qualités qui font qu’on est digne] considération, estime, prestige, dignité // [en part.] considération sociale, rang, dignité dans l’état // [de là] charge publique, emploi, dignité // 3. sentiment de dignité, honorabilité ; 4. [par extension] beauté majestueuse, noble, imposante // beauté virile, ayant de la dignité [oppos. à venústas, “beauté gracieuse, féminine”] // verbórum, la magnificence imposante des expression ; 5. [chrét.] Votre Honneur [titre honorifique].

pulchrē (pulcrē), adv. : de belle façon, parfaitement.

CX. Samuel fut le dernier juge des Hébreux, et il administra leurs affaires au sein d’une paix profonde et d’une continuelle tranquillité. »

Comme il était déjà vieux, et que ses fils s’éloignaient des mœurs paternelles, le peuple, avide de nouveauté, lui demanda un roi.

D’abord Samuel en dissuada les Hébreux, et essaya de les détourner de ce projet ; mais ils persistèrent dans leur résolution.

Samuel, averti par Dieu, accéda donc à leur demande, et sacra Saül roi.

Saül était d’une haute taille, d’une remarquable beauté, et la dignité de sa personne répondait à merveille à la dignité royale.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CX. Samuél | CX. Samuel |
| fuit postrémus judex | fut le dernier juge |
| Hebræórum, | des Hébreux, |
| administravítque | et administra |
| res eórum | les affaires d’eux |
| in summa pace | dans la plus grande paix |
| et tranquillitáte perpétua. | et dans une tranquillité perpétuelle. |
| At cum senuísset, | Mais comme il avait vieilli, |
| et fílii ejus | et que les fils de lui |
| descéderent | s’éloignaient |
| a móribus patérnis, | des mœurs paternelles, |
| pópulus amans novitátis | le peuple aimant le changement |
| pétiit ab illo regem. | demanda à lui un roi. |
| Samuél primo | Samuel d’abord |
| dissuásit rem, | dissuada de la chose, |
| conatúsque est | et s’efforça |
| dimovére Hebrǽos | de détourner les Hébreux |
| ab isto consílio ; | de ce dessein ; |
| sed illi | mais ceux-là |
| perstitérunt in senténtia. | persistèrent dans leur résolution. |
| Quare Samuél | C’est-pourquoi Samuel |
| admónitus a Deo | averti par Dieu |
| ánnuit postulatióni eórum, | accéda à la demande d’eux, |
| et consecrávit Saúlem | et sacra Saül |
| regem. | roi. |
| Statúra Saúlis | La taille de Saül |
| erat ingens | était grande |
| et forma excéllens, | et sa beauté remarquable, |
| ádeo ut dígnitas córporis | tellement que la dignité de son corps |
| conveníret pulchre | convenait (répondait) bien |
| dignitáti régiæ. | à la dignité royale. |

²

### 111 — Saúl désobéit une première fois.

Philisthǽi in agrum Hebræórum irruptiónem fecérunt.

Quaprópter Saúl advérsus illos procéssit, et apud Galgalá urbem insígnem istíus regiónis castra pósuit.

Porro Samuél edíxerat ut se per septem dies exspectárent[[213]](#footnote-215), neve manum cum hoste prius consérerent, quam[[214]](#footnote-216) ipse véniens Deo sacrifícium fáceret[[215]](#footnote-217).

Die séptimo, cum Samuél morarétur, et pópulus moræ pertǽsus dilaberétur, Saúl ipse sacrifícium fecit loco sacerdótis.

Vix perácto sacrifício, venit Samuél, regémque gráviter reprehéndit, quod munus próprium sacerdótum sibi témere arrogavísset.

~

ăgĕr, ăgri, m. : 1. champ, fonds de terre ; 2. les champs, la campagne ; 3. territoire, contrée, pays ; [t. d’arpentage] in agrum [oppos. à in fronte] : en profondeur.

irruptĭo (in-), ōnis, f. : irruption, invasion.

quāproptĕr : 1. adv., pourquoi ? a) interr. dir. // indir. avec indic. ou subj. b) [rel.] quid est quaprópter ?, quelle est la raison pour laquelle ? ; 2. conj. de coord., c’est pourquoi.

Galgalá, f., indécl. : Galgalá [nom de lieu].

nēve (neu) : et que ne pas.

consĕrō, ĭs, ĕre, sĕrŭī, sertum, tr. : 1. attacher ensemble 2. consérere manum : en venir aux mains.

prĭusquam (prĭus… quam), conj. : 1. avant que, avant le moment où [avec parf. indic. ; pqp. indic. ; prés. indic. ; avec subj.] ; 2. = pótius quam, plutôt que de.

mŏrŏr, ārĭs, ārī, ātus sum : I. intr. 1. s’attarder ; 2. s’arrêter, rester, demeurer. II. tr. 1. retarder, suspendre, arrêter ; 2. 3. v. un dict.

mŏra, ae, f. : 1. délai, retard, retardement ; 2. pauses dans le débit oratoire ; 3. empêchement, obstacle ; 4. [poisson] rémora.

pertaesus, a, um : dégoûté de, las de, ennuyé.

prŏprĭus, a, um : 1. qui appartient en propre, qu’on ne partage pas avec d’autre ; 2. propre, spéciale, caractéristique ; 3. mot propre ; 4. qui appartient constamment en propre = durable, stable, permanent ; 5. [tard.] [à la place de l’adj. possessif réfl.] > própior ; propriíssimus.

adrŏgō (arr-), ās, āre, āvī, ātum, tr. : s’approprier, s’arroger, associer, ajouter.

CXI. Les Philistins firent une irruption sur le territoire des Hébreux.

Saül marcha donc contre eux, et établit son camp près de Galgala, ville célèbre de ce pays.

Or Samuel avait ordonné qu’on l’attendit durant sept jours, et qu’on n’engageât pas l’action avec les ennemis avant qu’il fût venu offrir un sacrifice à Dieu.

Le septième jour, comme Samuel tardait, et que le peuple, fatigué d’attendre, se dispersait, Saül lui-même fit le sacrifice à la place du prêtre.

À peine le sacrifice était-il accompli, que Samuel arriva et blâma vivement le roi de s’être arrogé témérairement une fonction qui n’appartenait qu’aux prêtres.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXI. Philisthǽi | CXI. Les Philistins |
| fecérunt irruptiónem | firent une irruption |
| in agrum Hebræórum. | sur le territoire des Hébreux. |
| Quaprópter Saúl | C’est-pourquoi Saül |
| procéssit advérsus illos. | marcha contre eux, |
| et pósuit castra. | et, plaça son camp |
| apud Galgalá, | auprès de Galgala, |
| urbem insígnem | ville remarquable |
| istíus regiónis. | de ce pays. |
| Porro Samuél edíxerat | Or Samuel avait ordonné |
| ut exspectárent se | qu’ils (les Hébreux) attendissent lui |
| per septem dies, | pendant sept jours, |
| neve consérerent mánuum | ou (et) n’engageassent pas la main (n’en vinssent pas aux mains) |
| cum hoste | avec l’ennemi |
| priúsquam ipse véniens | avant que lui-même arrivant |
| fáceret sacrifícium Deo. | fit un sacrifice à Dieu. |
| Séptimo die, | Le septième jour, |
| cum Samuél morarétur, | comme Samuel tardait, |
| et pópulus | et que le peuple |
| pertǽsus moræ | ennuyé de ce retard |
| dilaberétur, | se dispersait, |
| Saúl ipse fecit sacrifícium | Saül lui-même fit le sacrifice |
| loco sacerdótis. | à la place du prêtre. |
| Sacrifício | Le sacrifice |
| perácto vix, | étant achevé à peine, |
| Samuél venit, | Samuel arriva, |
| reprehendítque regem | et reprit le roi |
| gráviter | sévèrement |
| quod sibi arrogavísset | de ce qu’il s’était arrogé |
| témere | témérairement |
| munus | une fonction |
| próprium sacerdótum. | propre aux prêtres. |

²

### 112 — Jonathás, fils de Saúl, bat l’armée des Philistins.

Cum Hebrǽi a Philisthǽis premeréntur, Jonathás Saúlis fílius, audax consílium cepit et perfécit.

Solo armígero cómite, castra hóstium ingréssus est, et vigínti fere Philisthǽis interémptis, univérsum exércitum terróre pérculit.

Itaque Philisthǽi perturbáti cœpérunt non jam órdines serváre, non impéria éxsequi, sed fugæ se commíttere.

Quod ubi Saúl animadvértit, cópias castris edúxit, et fugiéntes persecútus, insígnem victóriam rétulit.

~

Jonathás, Jonáthæ, m. : Jonathás [nom d’homme].

audāx, ācis : audacieux, hardi.

armĭgĕr, ĕri, m. : écuyer.

fĕrē, adv. : presque, environ.

intĕrĭmō, ĭs, ĕre, ēmī, emptum ou emtum, tr. : enlever du milieu de, enlever, abolir, détruire, tuer // se, se tuer // [fig.] tuer, porter un coup mortel à.

percŭlī, parf. de percéllo.

percellō, ĭs, ĕre, cŭlī, culsum, tr. : 1. culbuter, renverser, abattre, terrasser ; 2. frapper, heurter.

terrŏr, ōris, m. : terreur.

exsĕquŏr, ĕrĭs, quī, cūtus sum (sequor), tr. : suivre jusqu’au bout. 1. suivre ; 2. suivre s’attacher à, accompagner ; 3. suivre, poursuivre, aspirer à ; 4. poursuivre, chercher un châtiment ; 5. faire jusqu’au bout, exécuter ; 6. exposer jusqu’au bout, exposer, raconter.

impĕrĭum, ĭi, n. : 1. commandement, ordre ; 2. pouvoir de donner des ordres, autorité, pouvoir ; [offict] pourvoir suprême ; 4. [en part.] commandement militaire ; 5. [qqf. au pl., sens concret] autorités, magistrats ou commandant, généraux ; 6. [en part.] le pouvoir juridictionnel des magistrats ; 7. [en gén.] domination, souveraineté, hégémonie ; 8. empire, gouvernement impérial.

CXII. Comme les Hébreux étaient pressés par les Philistins, le fils de Saül, Jonathás, conçut et exécuta un hardi projet.

Accompagné seulement de son écuyer, il entra dans le camp ennemi, tua une vingtaine de Philistins, frappa toute l’armée de terreur.

Les Philistins troublés commencèrent à ne plus garder leurs rangs, à ne plus exécuter les ordres et à chercher leur salut dans la fuite.

Saül s’en aperçut, fit sortir ses troupes du camp, et, poursuivant l’ennemi en fuite, remporta une brillante victoire.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXII. Cum Hebrǽi | CXII. Comme les Hébreux |
| premeréntur a Philisthǽis, | étaient pressés par les Philistins, |
| Jonathás, fílius Saúlis, | Jonathás, fils de Saül, |
| cepit et perfécit | prit (forma) et exécuta |
| consílium audax. | un dessein audacieux. |
| Armígero solo cómite, | Son écuyer seul étant son compagnon, |
| ingréssus est | il entra |
| castra hóstium, | dans le camp des ennemis, |
| et, fere vigínti Philisthǽis | et, environ vingt Philistins |
| interémptis, | avant été tués, |
| pérculit terróre | ii frappa de terreur. |
| exércitum univérsum. | l’armée entière. |
| Itaque | Aussi |
| Philisthǽi turbáti | les Philistins troublés |
| cœpérunt | commencèrent |
| non jam serváre órdines, | à ne plus garder leurs rangs, |
| non éxsequi impéria, | à ne pas exécuter les ordres, |
| sed se commíttere fugæ. | mais à s’abandonner à la fuite. |
| Ubi Saúl | Dès que Saül |
| animadvértit quod, | remarqua cela, |
| edúxit cópias castris, | il fit-sortir ses troupes du camp, |
| et persecútus fugiéntes | et ayant poursuivi les ennemis qui fuyaient |
| rétulit victóriam insígnem. | il remporta une victoire remarquable. |

²

### 113 — Saúl veut faire mourir Jonathás.

Saúl, dum persequerétur Philisthǽos, edíxerat ne[[216]](#footnote-218) quis nisi conféctis hóstibus cibum súmeret, mortem cum juraménto minátus illi qui contra edíctum fecísset.

Jonathás tunc áberat, nec regis impérium audíerat.

Accidit ut exércitus trajíceret silvam in qua esset plúrimum mellis agréstis.

Jonathás edícti patérni néscius, exténdit virgam, quam manu tenébat eámque in mel intínctam ori admóvit.

Id ubi rex cognóvit, fílium morte plecti vóluit : sed recens méritum perículo júvenem exémit : nec pópulus tulit insóntem ad supplícium trahi.

~

jūrāmentum, i, n. : serment.

contrā : I. adv. 1. en face, vis-à-vis ; 2. au contraire, contrairement, à rebours ; 3. contrairement à ce que, au contraire de ce que. II. prép. acc. 1. en face, vis-à-vis ; 2. contre, en sens contraire ; 3. = ergā, envers, à l’égard de.

silva (mieux que sylva), ae, f. : 1. forêt, bois ; 2. parc, bosquet ; 3. pl., arbres, arbustes, plantes // sg. [en parl. d’un arbre] ; 4. [fig.] a) grande quantité, abondante matière b) matière [phil.] c) brouillon, esquisse d) Silva, ou Silvæ, titre d’ouvrage e) monde profane.

ăgrestis, e : sauvage.

nescĭus, a, um : qui ne sait pas.

virga, ae, f. : baguette.

tĕnĕō, ēs, ēre, tĕnŭī, tentum : I. tr. A. 1. tenir ; 2. tenir, diriger ; 3. atteindre ; 4. [fig.] tenir dans son esprit, comprendre ; 5. [ave ut et ne] sens de obtíneo. B. 1. tenir, occuper ; 2. occuper, habiter ; 3. tenir, posséder [être aimé] ; 4. [fig.] ; 5. tenir en soi, embrasser. C. 1. tenir, garder ; 2. [fig.] ; 3. tenir dans sa mémoire, se souvenir, conserver. D. 1. maintenir : castris se tenére, se tenir dans son camp ; 2. soutenir, maintenir, conserver ; 3. tenir à, s’attacher à [une idée] ; 4. tenir, retenir, captiver ; 5. astreindre, lier ; 6. [au pas.] tenéri, être pris = ne pas avoir d’échappatoire, ne pouvoir nier. E. 1. retenir, arrêter, retarder ; 2. retenir, empêcher. II. intr. 1. tenir, occuper un lieu, se tenir ; 2. tenir une route, une direction, se diriger, se porter à un endroit ; 3. [fig.] subsister, se maintenir, durer.

1 intínctus, a, um : part. de intingō.

intingō (-guō), ĭs, ĕre, tinxī, tinctum, tr. : 1. tremper dans [avec in abl.] ; [avec in acc.] // imprégner ; 2. mettre dans la sauce, mariner ; 3. [chrét.] baptiser.

admŏvĕō, ēs, ēre, mōvī, mōtum, tr. : faire mouvoir, approcher.

plectō, ĭs, ĕre, -, -, tr. : infliger une peine, punir, châtier // éprouver un dommage, souffrir [en parlant des choses].

exĭmō, ĭs, ĕre, ēmī, emptum (emo), tr. : 1. tirer de, retirer, ôter, enlever [pr. et fig.] ; 2. enlever, supprimer [un tourment] // [en parl. du temps] diem dicéndo, épuiser la journée en gardant la parole // si majestátis quǽstio eximerétur, si on excepte, excepté les poursuite pour lèse-majesté.

insons, tis : 1. innocent, non coupable // subst. m. // [avec gén.] : culpæ cladis, innocent de la responsabilité du désastre // regni crímine, innocent du grief d’aspirer au trône ; 2. qui ne fait pas de mal, inoffensif.

trăhō, ĭs, ĕre, traxī, tractum, tr. : I. tirer. II. traîner.

CXIII. Tandis que Saül poursuivait les Philistins, il avait ordonné que personne ne prit de nourriture avant qu’on eût achevé les ennemis, jurant de punir de mort quiconque transgresserait sa défense.

Jonathás n’était pas présent alors, et n’avait pas entendu l’ordre du roi.

Il arriva que l’armée eut à traverser une forêt où se trouvait du miel sauvage en abondance.

Jonathás, ignorant l’ordre de son père, étendit une baguette qu’il tenait à la main, la trempa dans le miel et l’approcha de sa bouche.

Quand le roi l’apprit, il voulait qu’on frappât son fils de mort ; mais le service que venait de rendre le jeune homme le tira du danger, et le peuple ne souffrit pas qu’on le traînât au supplice.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXIII. Saúl, | CXIII. Saül, |
| dum persequerétur | tandis qu’il poursuivait |
| Philisthǽos, | les Philistins, |
| edíxerat | avait ordonné |
| ne quis súmeret cibum, | que personne ne prit de nourriture, |
| nisi hóstibus conféctis, | sinon les ennemis étant achevés (écrasés), |
| minátus mortem | ayant menacé de mort |
| cum juraménto | avec serment |
| illi qui fecísset | celui qui aurait agi |
| contra edíctum. | contre son ordre. |
| Jonathás áberat tunc, | Jonathás n’était-pas-là alors, |
| nec audíerat | et il n’avait pas entendu |
| impérium regis. | l’ordre du roi. |
| Accidit ut exércitus | Il arriva que l’armée |
| trajíceret silvam | traversait une forêt |
| in qua esset | dans laquelle était |
| plúrimum mellis agréstis. | une grande-quantité de miel sauvage. |
| Jonathás, | Jonathás, |
| néscius edícti patérni, | ignorant l’ordre de-son-père, |
| exténdit virgam | étendit une baguette |
| quam tenébat manu, | qu’il tenait dans sa main, |
| admovítque ori eam | et approcha de sa bouche cette baguette |
| intínctam in melle. | trempée dans le miel. |
| Ubi rex cognóvit id, | Dès que le roi apprit cela, |
| vóluit fílium | il voulut son fils |
| plecti morte ; | être frappé de mort ; |
| sed méritum recens | mais le service récent |
| exémit júvenem perículo ; | tira le jeune-homme de danger ; |
| nec pópulus tulit | et le peuple ne souffrit pas |
| júvenem | le jeune-homme |
| trahi ad supplícium. | être traîné au supplice. |

²

## IXe partie — Davíd (chap. 114-136).

### 114 — Davíd est sacré roi.

Saúl póstea, jubénte Deo, bellum Amalecítis íntulit.

Primo rem bene gessit.

Cæsi sunt hostes, et eórum rex captus est.

Sed deínde Saúl Deum gráviter offéndit.

Vetúerat Deus ne quid ex spóliis hóstium reservarétur.

Saúl vero, Amalecítis cæsis, partem prædæ servávit.

Quam ob causam rejéctus est a Deo, et in ejus locum Davíd adhuc júvenis e tribu Judæ eléctus est, et a Samuéle unctus.

~

caedō, ĭs, ĕre, cĕcīdī, caesum, tr. : 1. frapper ; 2. abattre ; 3. briser, fendre ; 4. tuer, massacrer, tailler en pièces ; 5. égorger [des animaux] ; 6. [poésie érotique] foutre.

spŏlĭum, ĭi, n. : dépouille.

rĕservō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. mettre de côté, garder ; 2. conserver, sauver ; 3. observer, garder.

praeda, ae, f. : proie, butin.

rējĭcĭō (rēĭcĭō), ĭs, ĕre, jēcī, jectum, tr. : 1. rejeter a) jeter en retour b) jeter en arrière c) rejeter, repousser, écarter ; 2. [fig.] a) rejeter, repousser b) rejeter, ne pas admettre, ne pas tolérer c) récuser ; 3. [fig.] envoyer ailleurs a) rem ad áliquem, renvoyer une affaire à qqn, s’en décharger sur lui // ad ipsam te epístulam rejício, je te renvoie à la lettre même b) remettre, différer.

Davíd, Davídis, m. : Davíd [nom d’homme].

1 unctus, a, um : 1. part. de ungo ; 2. adjt, a) rendu gras, huileux // oint, parfumé b) [fig.] riche, opulent.

ungō (unguō), ĭs, ĕre, unxī, unctum, tr. : 1. oindre, enduire, frotter de ; 2. graisser un plat, y ajouter de la graisse ; 3. imprégner.

CXIV. Plus tard, Saül, sur l’ordre de Dieu, porta la guerre chez les Amalécites, D’abord il obtint des succès ; les ennemis furent taillés en pièces et leur roi fait prisonnier.

Mais ensuite Saül offensa Dieu gravement. Dieu avait défendu qu’on détournât rien des dépouillas de l’ennemi. Or, après la défaite des Amalécites, Saül garda une partie du butin.

C’est pourquoi Dieu rejeta Saül, et David, jeune encore, de la tribu de Juda, fut choisi à sa place et oint par Samuel.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXIV. Saúl póstea, | CXIV. Saül ensuite, |
| Deo jubénte, | Dieu l’ordonnant, |
| íntulit bellum | porta la guerre |
| Amalecítis. | chez les Amalécites, |
| Primo | D’abord |
| gessit bene rem ; | il fit bien l’affaire (obtint du succès) ; |
| hostes cæsi sunt, | les ennemis furent taillés-an-pièces, |
| et rex eórum captus est. | et le roi d’eux fut pris. |
| Sed deínde Saúl | Mais ensuite Saül |
| offéndit gráviter Deum. | offensa gravement Dieu. |
| Deus vetúerat | Dieu avait défendu |
| ne quid reservarétur | que quelque chose fût réservée |
| ex spóliis hóstium. | des dépouilles des ennemis, |
| Saúl vero, | Mais Saül, |
| Amalecítis cæsis, | les Amalécites ayant été taillés-en-pièces, |
| servávit partem prædæ. | garda une partie du butin. |
| Quam ob causam | Pour ce motif |
| rejéctus est a Deo, | il fut rejeté par Dieu. |
| et David, ad huc júvenis, | et David, encore jeune, |
| e tribu Judæ | de la tribu de Juda, |
| eléctus est in locum ejus, | fut choisi à la place de lui, |
| et unctus a Samuéle. | et oint par Samuel, |

²

### 115 — Davíd appelé à la cour pour calmer Saúl saisi par le démon.

Saúlem postquam Dei mandáta sprevísset, invásit spíritus malus, ita ut ille in furórem sæpe incíderet.

Tunc áulici ei suasérunt, ut áliquem arcésseret, qui cítharam sciret pulsáre, ad deleniéndum ægrum ejus ánimum.

Arcessítus est Davíd hujúsce artis perítus, qui ob illud munus inter minístros régios habebátur.

Itaque statim ac Saúlem spíritus malus corripiébat, Davíd cítharam pulsábat, et regis furor considébat.

~

ēlĭgō, ĭs, ĕre, lēgī, lectum, tr. : 1. arracher en cueillant, enlever, ôter ; 2. choisir, trier, élire ; 3. [chrét.] [avec ut ou avec inf.] décider de.

spernō, ĭs, ĕre, sprēvī, sprētum, tr. : 1. écarter, éloigner ; 2. [fig.] repousser, rejeter, dédaigner : haudquáquam spernéndus auctor, autorité nullement méprisable // [avec gén.] morum spernéndus, méprisable pour son caractère // [avec inf.] dédaigner de.

invādō, ĭs, ĕre, vāsī, vāsum : I. intr. 1. faire invasion ; 2. se jeter sur. II. tr. 1. envahir ; 2. assaillir, attaquer ; 3. [poét.] se jeter dans, entreprendre ; 4. se jeter sur, saisir, s’emparer de ; 5. manger, dévorer.

1 incĭdō, ĭs, ĕre, cĭdī, -, intr. : 1. tomber dans, sur ; 2. tomber dans, sur [par hasard] ; 3. tomber dans, devenir la proie de ; 4. arriver, venir par coïncidence ; 5. arriver, se présenter ; 6. [fig.] s’abattre sur.

aulĭcus, i, m. : courtisan.

suādĕō, ēs, ēre, suāsī, suāsum : 1. intr., conseiller, donner un conseil ; alícui, donner un conseil à qqn // autúmno suadénte, sur le conseil [l’invitation] de l’automne ; 2. tr. a) pacem, conseiller la paix b) [pron. n.] quod tibi suádeo, ce que je te conseille c) [avec inf.] d) [avec ut sub.] e) [subj. seul].

ălĭquĭs, quă, quĭd, adj. pron. indéf. : 1. [pron.] quelqu’un [d’indéterminé, mais existant], un tel ou un tel ; 2. [joint ou non à álius] quelque [n’importe lequel] tel ou tel ; 3. quelque (de qq. importance) ; 4. [avec négation] ; 5. [ironique] ; 6. [avec noms de nombre] ; 7. [formules] : dicet áliquis, quelqu’un dira ; 8. [noter] : exíte áliquis, sortez, qqn ; 9. áliquid : áliquid posse in dicéndo, avoir quelque valeur comme orateur ; 10. [tard.] = quis.

cĭthăra, ae, f. : harpe.

pulsō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. bousculer, heurter ; 2. pousser violemment ; 3. frapper (une porte, les cordes d’un instrument de musique), toucher ; 4. poursuivre, être demandeur en justice // [fig.] accuser.

dēlēnĭō ou dēlīnĭō, īs, īre, īvī ou ĭī, ītum, tr. : gagner, séduire, charmer // adoucir, calmer.

aegĕr, gra, grum ; 1. malade, souffrant ; 2. [fig.] malade moralement ; 3. douloureux, pénible.

-ce : particule qui s’ajoute aux démonstratifs : hisce, ceux-ci // devient -ci- quand elle est suivie de l’enclitique interr. ne : hicine ; haecine ; sicine.

hĭcĕ, haecĕ, hŏcĕ (mais non hicce, etc.) : renforcement de hic : hujus modi réquies, un repos de ce genre-ci.

ars, artis, f. : 1. talent, savoir-faire, habilité, art // artes, ártium, pl. a) [en gén.] talents, qualités b) [sens moral] : bonæ artes, les bonnes qualités, les vertus, les bons principes d’action, le bien c) manifestations du savoir-faire, moyens, procédés, ligne de conduite ; 2. ce à quoi s’applique le talent, le savoir-faire ; métier, profession ; art, science ; 3. connaissance technique, théorie, corps de doctrine, système, art // [en part.] traité // art, habilité technique // au pl., productions de l’art, œuvres d’art.

pĕrītus, a, um : qui sait par expérience, qui s’y connait, qui a de la pratique, expérimenté, connaisseur // [avec gén. ; avec abl. ; avec de ; avec inf. ; avec prop. inf. ; avec acc.].

rĕgĭus, a, um : 1. de roi, du roi, royal ; 2. despotique, tyrannique ; 3. royal, digne d’un roi, princier, magnifique ; 4. épithète de plante, d’arbre ; 5. m. pl. a) les troupes du roi b) les satrapes ; 6. [tard.] impérial.

CXV. Après que Saül eut méprisé les ordres de Dieu, l’esprit malin s’empara de lui, et il entrait souvent en fureur.

Ses courtisans lui conseillèrent d’appeler quelqu’un qui sût jouer de la harpe, pour charmer son esprit malade.

On fit venir David, qui possédait cet art, et qui, à cause de ce talent, compta parmi les officiers du roi.

Aussitôt que l’esprit malin saisissait Saül, David jouait de la harpe, et la fureur du roi s’apaisait.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXV. Spiritus malus | CXV. L’esprit malin |
| invásit Saúlem, | entra-dans Saül, |
| Postquam, sprevísset | après qu’il avait méprisé |
| mandáta Dei, | les ordres de Dieu, |
| ita ut sæpe | tellement que souvent |
| ille incíderet in furórem. | il tombait (entrait) en fureur. |
| Tum áulici suasérunt ei | Alors les courtisans conseillèrent à lui |
| tu arcésseret áliquem, | qu’il fît-venir quelqu’un, |
| qui sciret pulsáre cítharam, | qui sût frapper (jouer de) la harpe, |
| ad deleniéndum | pour adoucir (calmer) |
| ánimum ægrum ejus. | l’esprit malade de lui. |
| David arcessítus est, | David fut mandé. |
| perítus hujúsce artis, | David habile dans cet art, |
| qui, ob illud munus, | et qui, pour cette fonction, |
| habebátur | était considéré (compté) |
| inter minístros régios. | parmi les officiers du-roi. |
| Itaque, | Aussi, |
| statim ac spiritus malus | des que l’esprit malin |
| corripiébat Saúlem, | saisissait Saül, |
| David pulsábat cítharam, | David frappait (jouait de) la harpe, |
| et furor regis considébat. | et la fureur du roi s’apaisait. |

²

### 116 — Aucun Hébreu ne relève le défi de Goliath.

Secútum est bellum cum Philisthǽis.

Cum duæ ácies in conspéctu essent, Philisthǽus quidam, nómine Goliáthus, vir miræ magnitúdinis, progréssus est ante órdines, et unum ex Hebrǽis sæpe provocábat ad singuláre certámen.

Loríca squamáta induebátur ; ócreas in crúribus ǽreas habébat : cassis ǽrea caput ejus operiébat, et clýpeus ǽreus tegébat húmeros.

Tum Saúl magna prǽmia, immo et fíliæ núptias ei promísit qui provocántis spólia retulísset.

At nemo contra illum exíre audébat.

Et Goliáthus suam Hebrǽis ignáviam cum irrísu ac ludíbrio exprobrábat.

~

ăcĭēs, ēī, f. : I. pointe, tranchant. II. [fig.] 1. éclat [des astres] ; 2. pénétration, force perçante ; 3. [milit.] a) armée en ligne de bataille ; b) bataille rangée.

Goliáthus, i, m. : Goliath [nom d’homme].

antĕ : I. adv. 1. [lieu] devant, en avant, en face ; 2. [temps] avant, auparavant, antérieurement. II. prép. avec acc. 1. [lieu] devant, en face de ; 2. [temps] avant.

ordo, ĭnis, m. : I. 1. rang, rangée, ligne ; 2. [milit.] a) rang, ligne, file b) centurie c) grade de centurion ; 3. ordre, classe sociale ; 4. [archit.] ordre, style. II. 1. ordre, succession ; 2. ordre = bon ordre, distribution régulière, arrangement // in órdinem addúcere, mettre en bon ordre // órdine, régulièrement.

certāmĕn, ĭnis, n. : lutte, combat.

singŭlāris, e : e : 1. unique, seul, isolé, solitaire // unique [en parl. de Dieu] ; 2. qui se rapporte à un seul // [gram.] singulier ; 3. unique (en son genre), singulier, exceptionnel, extraordinaire, rare ; 4. célibataire ; 5. individuel [oppos. à plurális] // jus singuláre, Dig., statut dérogatoire, privilège.

lōrīca, ae, f. : cuirasse.

squāmātus, a, um : couvert d’écaillés.

ŏcrĕa, ae, f. : botte, jambière.

crūs, crūris, n. : jambe.

aerĕus, a, um : en bronze.

cassĭs, ĭdis, f. : casque en métal.

clĭpĕus, i, m. ; bouclier.

tĕgō, ĭs, ĕre, tēxī, tectum, tr. : 1. couvrir, recouvrir ; 2. cacher, abriter ; 3. garantir, protéger.

praemĭum, ĭi, n. : récompense.

īmmō à tord īmō, adv. : 1. bien au contraire ; 2. ou plutôt, ou mieux // immo et, bien plus.

nuptĭae, ārum, f. : mariage, noces.

prōvōcō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. appeler dehors mander dehors, faire venir ; [avec sup.] áliquem cantátum, appeler qqn pour faire de la musique ; 2. appeler, exciter, provoquer : áliquem ad pugnándum, provoquer qqn au combat ; 3. faire naitre, produire : offícia comitáte, provoquer le zèle par son affabilité ; 4. défier, le disputer à : Græcos elegía provocámus, nous défions les Grecs dans l’élégie ; áliquem virtúte, rivaliser de vertu avec qqn ; 5. [droit] en appeler, faire un appel.

ignāvĭa, ae, f. : inaction, apathie, mollesse, paresse, lâcheté.

irrīsŭs (inr-), ūs, m. : moquerie.

CXVI. Ensuite survint une guerre avec les Philistins. Comme les deux armées étaient en présence, un Philistin du nom de Goliáth, homme d’une taille prodigieuse, sortit des rangs, et à plusieurs reprise provoqua l’un des Hébreux à un combat singulier.

Il était revêtu d’une cotte d’armes ; il avait aux jambes des jambarts d’airain ; un casque d’airain couvrait sa tête, et un bouclier d’airain protégeait ses épaulés.

Saül offrit de magnifiques récompenses, et même la main de sa fille, à quiconque rapporterait les dépouilles de celui qui lançait le défi.

Mais personne n’osait s’avancer contre lui ; et Goliáth, prodiguant l’outrage et la raillerie, reprochait aux Hébreux leur lâcheté.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXVI. Bellum | CXVI. Une guerre |
| cum Philisthǽis | avec les Philistins |
| secútum est. | suivit (eut lieu ensuite). |
| Cum duæ ácies | Comme les deux armées |
| essent in conspéctu, | étaient en présence, |
| quidam Philisthǽus, | un certain Philistin, |
| Goliáthus nómine, | Goliáth de nom (appelé Goliáth), |
| vir magnitúdinis miræ, | homme d’une grandeur prodigieuse, |
| progréssus est ante órdines, | s’avança devant les rangs, |
| et provocábat sæpe | et provoquait souvent |
| ad certámen singuláre | à un combat singulier |
| unum ex Hebrǽis, | un des Hébreux |
| Indútus erat | Il était revêtu |
| loríca squamáta ; | d’une cotte de-mailles : |
| habébat in crúribus | il avait aux jambes |
| ócreas ǽreas ; | des jambarts d’-airain ; |
| cassis ǽrea | un casque d’-airain |
| operiébat caput ejus, | couvrait la tête de lui, |
| et clypeus ǽreus | et un bouclier d’-airain |
| tegébat húmeros. | protégeait ses épaules. |
| Tum Saúl | Alors Saül |
| promísit magna prǽmia, | promit de grandes récompenses, |
| imo et | bien plus il promit aussi |
| núptias fíliæ | le mariage de (avec) sa fille |
| ei qui retulísset | à celui qui aurait rapporté |
| spólia provocántis. | les dépouilles de l’ennemi qui provoquait. |
| At nemo | Mais personne |
| audébat exíre contra illum ; | n’osait sortir (s’avancer) contre lui ; |
| et Goliáthus | et Goliáth |
| exprobrábat Hebrǽis | reprochait aux Hébreux |
| suam ignáviam | leur lâcheté |
| cum irrísu ac ludíbrio. | avec dérision et moquerie. |

²

### 117 — Davíd se présente pour combattre.

Davíd commótus ignomínia pópuli sui, se sponte ad pugnándum óbtulit.

Itaque addúctus est ad Saúlem qui, consideráta ejus ætáte, diffidébat pugnæ.

“Non póteris, inquit, adolescéntulus cum viro robustíssimo pugnáre.” Respóndit Davíd : “Ne tímeas, o rex.

Cum páscerem oves patris mei, leo invásit gregem, ovémque corrípuit ; ego illum persecútus occídi[[217]](#footnote-219), et ovem e fáucibus illíus erípui.

Ursum páriter interféci.

Deus qui me deféndit a leóne et urso, me quoque a Philisthǽo isto deféndet.” Tum Saúl : “Abi, inquit, cum ista fidúcia : Deus te ádjuvet.”

~

ignōmĭnĭa, ae, f. : déshonneur.

spontĕ, adv. : volontairement.

diffīdō, ĭs, ĕre, diffísus sum, intr. : ne pas se fier à ; se défier de.

pugna, ae, f. : 1. combat à coup de poings, pugilat ; 2. combat, bataille ; 3. [fig.] a) bataille, lutte, discussion b) [porter] un mauvais coup, [jouer] un tour, áliquid pugnæ édere, jouer un mauvais tour ; pugnam áliquam dare, jeter le trouble.

ădŭlescentŭlus (ădŏl-), i, m. : tout jeune homme.

rōbustus, a, um : robuste.

pugnō, ās, āre, āvī, ātum, intr. : combattre à coup de poing 1. combattre, se battre ; 2. [avec acc. d’objet intérieur.] magna pugnam pugnáre, livrer une grand bataille ; 3. [fig.] être en lutte (en désaccord) ; 4. [en part.] être en contradiction ; 5. lutter, faire un effort pour obtenir que [avec ut, avec ne, qqf. avec quóminus, avec inf.].

faux, cis, f. : gorge, gosier.

ērĭpĭō, ĭs, ĕre, rĭpŭī, reptum, tr. : 1. tirer hors de, arracher, enlever ; 2. [avec ne subj.] soustraire à l’obligation de ; 3. [fig.] enlever, faire disparaitre ; 4. [poét.] prendre vivement.

ursus, i, m. : ours.

dēfendō, ĭs, ĕre, fendī, fensum, tr. : 1. écarter, éloigner repousser, tenir au loin ; 2. défendre, protéger ; 3. soutenir [un rang, un rôle] ; 4. [en part.] soutenir par la parole ; [5.] être défenseur dans un procès.

fīdūcĭa, ae, f. : confiance.

adjŭvō, ās, āre, jūvī, jūtum, tr. : aider.

CXVII. David, ému de l’affront fait à son peuple, s’offrit de lui-même à combattre.

On le conduisit auprès de Saül, qui, considérant son âge, craignait l’issue du combat.

« Tu ne pourras, lui dit-il, jeune comme tu l’es, combattre un homme si robuste. »

« Ne crains rien, ô roi, répondit David. Quand je faisais paître les brebis de mon père, un lion se jeta sur le troupeau, et saisit une brebis. Je le poursuivis, je le tuai et j’arrachai la brebis de sa gueule. Je tuai de même un ours. Dieu, qui m’a défendu du lion et de l’ours, me défendra encore de ce Philistin. — Va donc, dit Saül, avec cette confiance. Dieu te soit en aide. »

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXVII. David, | CXVII. David, |
| commótus ignomínia | ému de l’affront |
| sui pópuli, | de (fait à) son peuple, |
| se óbtulit sponte | se présenta spontanément |
| ad pugnándum. | pour combattre. |
| Itaque | Aussi |
| addúctus est ad Saúlem, | il fut amené à Saül, |
| qui, ætáte ejus consideráta, | qui, l’age de lui étant considéré, |
| diffidébat pugnæ. | se défiait (n’espérait pas bien) du combat. |
| « Non póteris, inquit. | « Tu ne pourras pas, dit-il, |
| adolescéntulus | toi qui es un tout-jeune-homme |
| pugnáre | combattre |
| cum viro robustíssimo. » | avec un homme très-robuste. » |
| David respóndit : | David répondit : |
| « Ne tímeas, o rex. | « Ne crains pas, ô roi. |
| Cum páscerem oves | Quand je faisais-paître les brebis |
| mei patris, | de mon père, |
| leo invásit gregem, | un lion fondit sur le troupeau, |
| corripuítque ovem. | et saisit une brebis. |
| Ego persecútus illum | Moi ayant poursuivi lui |
| occídi, et erípui ovem | je le tuai, et j’arrachai la brebis |
| e fáucibus illíus. | du gosier de lui. |
| Interféci páriter ursum. | J’ai tué pareillement un ours. |
| Deus, qui deféndit me | Dieu, qui a défendu moi |
| a leóne et urso, | du lion et de l’ours, |
| deféndet me quoque | défendra moi aussi |
| ab isto Philisthǽo. » | de ce Philistin. » |
| Tum Saúl inquit : | Alors Saül dit : |
| « Abi cum ista fidúcia. | « Vas avec cette confiance. |
| Deus ádjuvet te. » | Que Dieu aide toi. » |

²

### 118 — Davíd s’avance contre Goliath.

Saúl ipse sua júveni arma vóluit accommodáre.

Gáleam cápiti ejus impósuit.

Loríca pectus circumtéxit, latus gládio accínxit.

Davíd vero iis impedítus armis, quibus non erat assuétis, vix póterat incédere.

Quare onus incommódum depósuit, sumpsit autem pedum pastorále quo uti consuéverat, et fundam cum quinque lapídibus in sácculo.

Sic armátus advérsus Philisthǽum procéssit.

~

jŭvĕnis, is, m. : homme jeune.

arma, ōrum, n. : armes.

accomŏdō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. adapter, ajuster ; 2. [fig.] approprier [avec dat., avec ad, avec in acc., abst.] ; 3. appliquer [son esprit, ses soins, son attention] à quelque chose ; 4. [droit] attribuer, accorder.

gălĕa, ae, f. : casque.

circumtĕgō, ĭs, ĕre, -, tectum, tr. : couvrir autour, entourer.

3 lătŭs, ĕris, n. : 1. [en parl. des êtres vivants] a) côté, flanc // b) [surtout au pl.] látera, poumons c) [poét.] corps d) [métaph. pour exprimer l’attachement] entourage, compagnon e) côté (parenté) ; 2. [en parl. de lieu] côté.

accingō, ĭs, ĕre, cinxī, cinctum, tr. : 1. [poét.] adapter par une ceinture : ensem láteri, adapter (ceindre) un épée au côté ; 2. accíngi ferro, armis, ense, se ceindre du glaive, de ses armes, de son épée ; [d’où] accínctus, armé ; 3. [avec abl.] munir, pouvoir de, armer de ; 4. a) se accíngere rei, se préparer, se dispose en vue d’une chose b) pass. réfl., accíngi, se préparer : accíngere, prépare-toi // in rem, se préparer en vue d’une chose ; ad rem ; rei // [avec inf.] accíngar dícere pugnas, je me disposerai à chanter les combats c) [abst, sens réfléchi] accínge, prépare-toi.

impĕdĭō, īs, īre, īvī ou ĭī, ītum, tr. : embarrasser les pieds. 1. entraver ; 2. [fig.] a) embarrasser b) entraver, empêcher arrêter.

adsuētus (ass-), a, um : part.-adj. de adsuescō. 1. habitué : áliqua re, à qqch // alícui rei // ad rem // in rem // [avec inf.] ; 2. habituel // lóngius adsuéto, plus loin que d’ordinaire // adsuétior.

adsuescō (ass-), ĭs, ĕre, suēvī, suētum : 1. intr. s’accoutumer, s’habituer ; 2. tr. [rare et poét.] = adsuēfăcĭō : habituer.

ŏnŭs, ĕris, n. : charge, fardeau.

incommŏdus, a, um : mal approprié, fâcheux, contraire, malheureux, défavorable // [en parlant de pers.] gênant, importun, désagréable, à charge.

pĕdum, i, n. : houlette.

pastōrālis, e : de berger, pastoral, champêtre.

funda, ae, f. : fronde.

saccŭlus, i, m. : petit sac.

1 armātus, a, um : 1. part. de armo ; 2. adjt, armé // armātus, ōrum, m. pl., gens armés.

CXVIII. Saül voulut ajuster lui-même ses armes au jeune homme : il lui mit son casque sur la tête, lui couvrit la poitrine de sa cuirasse, lui ceignit les flancs de son épée.

Mais David, embarrassé de ces armes auxquelles il n’était pas accoutumé, pouvait à peine marcher.

Il déposa donc ce fardeau incommode ; il prit un bâton de berger, dont il avait l’habitude de se servir, et une fronde avec cinq pierres dans sa panetière. Ainsi armé, il marcha contre le Philistin.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXVIII. Saúl ipse | CXVIII. Saül lui-même |
| vóluit | voulut |
| accommodáre sua arma | ajuster ses armes |
| júveni ; | au jeune-homme ; |
| impósuit cápiti ejus gáleam, | il mit-sur la tête de lui son casque, |
| circumtéxit pectus loríca, | entoura sa poitrine de sa cuirasse, |
| accínxit latus gládio, | ceignit son flanc de son épée. |
| David vero, | Mais David, |
| impedítus iis armis | embarrassé de ces armes |
| quibus non erat assuétus, | auxquelles il n’était pas accoutumé, |
| póterat vix incédere. | pouvait à peine marcher. |
| Quare depósuit | C’est-pourquoi il déposa |
| onus incommódum ; | ce fardeau incommode ; |
| sumpsit autem | mais il prit |
| pedum pastorále | la houlette de-berger |
| quo consuéverat uti, | ont il avait-coutume de se servir, |
| et fundam | et une fronde, |
| cum quinque lapídibus | avec cinq pierres |
| in sácculo. | dans un petit-sac. |
| Armátus sic, procéssit | Armé ainsi, il s’avança |
| advérsus Philisthǽum. | contre le Philistin. |

²

### 119 — Davíd tue Goliath ; fuite des Philistins.

Accedébat ex advérso Goliáthus, qui, viso adolescénte : “Num, inquit, me canem esse putas, qui me cum báculo aggrediáris ?” Cui Davíd respóndit : “Tu venis ad me cum gládio et hasta et clýpeo ; ego autem vénio in nómine Dómini exercítuum, quem probris ausus es lacéssere.” Tunc misso funda lápide, Philisthǽum in fronte percússit, et humi[[218]](#footnote-220) prostrávit, currénsque suum[[219]](#footnote-221) jacénti gládium detráxit, quo caput illi præcídit.

Ea re percúlsi, Philisthǽi in fugam versi sunt, et victóriam Hebrǽis concessérunt.

~

ădŭlescens (ădŏlescens), tis : 1. (part. prés. de adolésco), pris adjt : adulescéntior, le plus jeune ; cum duóbus adulescéntibus fíliis, avec ses fils, deux jeunes gens ; 2. subst. m. ou f. a) [droit] garçon ou fille pubère, mineur de 25 ans [soumis au pouvoir d’un curateur] b) [sens courant] jeune homme ou jeune femme [en principe de 17 ans à 30 ans, mais parfois au-delà] // [pour distinguer des pers. du même nom].

cănis, is, m./f. : chien, chienne.

băcŭlum, i, n. et tard. băcŭlus, i, m. : bâton.

hasta, ae, f. : lance.

prŏbrum, i, n. : action honteuse, injure.

1 ausus, a, um : parf. de áudeo.

lăcessō, ĭs, ĕre, īvī ou ĭī, ītum, tr. : 1. harceler, exciter, provoquer, irriter, exaspérer ; 2. exciter à, stimuler vers, pousser à [avec ad et gérondif] // provoquer, amener par excitation, allumer.

2 frons, tis, f. : 1. front ; 2. le front = air, traits, physionomie ; 3. [fig.] a) partie antérieure, front, face, façade b) façade, côté extérieur, apparence, aspect // prima fronte ; ex prima statim fronte, dès le premier aspect, de prime abord.

hŭmus, a, um : 1. sol, terre ; 2. pays, contrée, région.

praecīdō, ĭs, ĕre, cīdī, cīsum (prae, caedo), tr. : 1. couper par-devant, couper, trancher, tailler ; 2. couper court ; 3. couper, retrancher, ôter ; 4. [abst] trancher par un refus ; 5. couper, séparer en tranches.

vertō (vortō), ĭs, ĕre, tī, sum : I. tr. 1. tourner, faire tourner ; 2. [pass. à sens réfléchi] se tourner ; 3. retourner, tourner sens dessus dessous, renverser ; 4. [fig.]. II. intr. 1. se diriger vers ; 2. avoir telle suite ; 3. changer.

CXIX. Goliáth, qui s’avançait du côté opposé, s’écria dès qu’il vit le jeune homme : « Me prends-tu pour un chien, toi qui viens m’attaquer avec un bâton ? »

David lui répondit : « Tu viens à moi avec une épée, une pique et un bouclier ; mais moi, je viens au nom du Seigneur des armées, que tu as osé outrager. »

Alors, lançant une pierre de sa fronde, il frappa le Philistin au front, le renversa à terre, puis, s’élançant sur lui, arracha L’épée à son ennemi abattu, et lui coupa la tête.

Les Philistins, effrayés par cet événement, prirent la fuite et abandonnèrent la victoire aux Hébreux.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXIX Goliáthus | CXIX. Goliáth |
| accedébat ex advérso, | s’approchait du côté-opposé, |
| qui adolescénte viso, | lequel, le jeune-homme étant vu, |
| inquit : | dit : |
| « Num putas | « Est-ce que tu crois |
| me esse canem, | moi être (que je suis) un chien, |
| qui aggrediáris me | toi qui attaques moi |
| cum báculo ? » | avec un bâton ? » |
| Cui David respóndit : | À lui David répondit : |
| « Tu venis ad me | « Tu viens vers moi |
| cum gládio et hasta | avec un glaive et une pique |
| et clýpeo ; | et un bouclier ; |
| ego autem vénio | mais moi je viens |
| in nómine Dóminum | au nom du Seigneur |
| exercítuum | des armées, |
| quem ausus es | que tu as osé |
| lacéssere probris, » | attaquer d’insultes. » |
| Tunc, | Alors, |
| lápide misso funda, | une pierre étant lancée avec la fronde, |
| percússit Philisthǽum | it-frappa le Philistin |
| in fronte, | au front, |
| et prostrávit humi, | et le coucha à terre, |
| currénsque | et courant vers lui |
| detráxit suum gládium | il ôta son épée |
| jacénti, | à lui étendu, |
| quo præcídit caput illi. | avec laquelle il coupa la tête à lui. |
| Philisthǽi, | Les Philistins, |
| percúlsi ea re, | frappes de cet événement, |
| versi sunt in fugam, | se tournèrent vers (prirent) la fuite. |
| et concessérunt victóriam | et abandonnèrent la victoire |
| Hebrǽis. | aux Hébreux. |

²

### 120 — Saúl jaloux des honneurs rendus à Davíd.

Redeúnti Davídi óbviam itum est[[220]](#footnote-222).

Hebrǽi gratulántes victórem dedúcunt ad urbem : ipsæ mulíeres dómibus egréssæ cum týmpanis laudes ejus canébant.

Tantus pópuli favor invídiam Saúlis accéndit, qui deínceps malévolo fuit in Davídem ánimo, nec jam eum benígnis óculis aspiciébat.

Longe ália fuit mens fílii ejus Jonáthæ, virtútem Davídis admírans, illum singulári amóre compléxus est, suóque bálteo, arcu et gládio donávit.

~

grātŭlŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, intr. : I. 1.remercier [arch.] : diis, remercier les dieux ; 2. féliciter, complimenter ; faire compliment de, congratuler : alícui de áliqua re ; pro áliqua re ; áliqua re ; in áliqua re ; ad me venérunt gratulátum, ils vinrent m’apporter leurs félicitations // gratulári virtúti tuæ, féliciter ta vaillance, te féliciter de ta vaillance // gratulári quod, féliciter de ce que // gratulári cum, complimenter alors que, au moment où. II. [acc. de l’objet de félicitation]. 1. gratulári alícui áliquam rem, féliciter qqn de qqch. // [avec prop. inf.] ; 2. remercier de ce que [avec prop. inf.]. III. se réjouir, se féliciter [avec de et abl. seul, ou avec une prop. inf.] tot sanctórum tálium sermónibus gratulántes, nous réjouissant de tant d’encouragements de si grands saints.

tympănum, i, n. : tambour.

laus, laudis, f. : louange.

făvŏr, ōris, m. : 1. faveur, sympathie ; 2. [en part.] marques de faveur, applaudissement.

invĭdĭa, ae, f. : envie, jalousie.

mălĕvŏlus (mălĭ-), a, um : malveillant.

bĕnignus, a, um : 1. bon, bienveillant, amical ; 2. bienfaisant, libéral, généreux ; 3. qui donne (produit) généreusement, abondant ; 4. heureux, favorable.

admīrŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : admirer, s’étonner de.

ămŏr, ōris, m. : 1. amour, affection ; 2. amour ; 3. amour vif, désir ; 4. [chrét.] amour, charité, dévotion.

baltĕus, i, m. : baudrier.

CXX. Lorsque David revint, on alla au-devant de lui. Les Hébreux félicitent le vainqueur et le reconduisent à la ville ; les femmes mêmes sortent de leurs maisons, et chantent ses louanges au son du tambour.

Cette faveur déclarée du peuple alluma la jalousie de Saül, qui se montra désormais malveillant pour David, et ne le regarda plus d’un œil favorable. Son fils Jonathás conçut des sentiments tout autres. Admirant la valeur de David, il s’attacha à lui d’une affection singulière, et lui fit présent de son baudrier, de son arc et de son épée.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXX. Itum est óbviam | CXX. On alla au-devant |
| Davídi redeúnti. | de David revenant. |
| Hebrǽi gratulántes | Les Hébreux le félicitant |
| dedúcunt victórem | reconduisent le vainqueur |
| ad urbem ; | à la ville ; |
| mulíeres ipsæ | les femmes elles-mêmes |
| egréssæ dómibus | sorties de leurs maisons |
| canébant laudes ejus | chantaient les louanges de lui |
| cum týmpanis. | avec des (au son des) tambours. |
| Tantus favor pópuli | Une si grande faveur du peuple |
| accéndit invídiam Saúlis, | alluma la jalousie de Saül, |
| qui deínceps | qui dans la-suite |
| fuit ánimo malévolo | fut d’un esprit malveillant |
| in Davídem, | envers David, |
| nec aspiciébat jam eum | et ne voyait déjà plus lui |
| óculis benígnis. | avec des yeux favorables. |
| Mens fílii ejus, Jonáthæ, | La disposition du fils de lui, Jonathás, |
| fuit longe ália. | fut bien autre. |
| Admírans | Admirant |
| virtútem Davídis, | la valeur de David, |
| compléxus est illum | il embrassa lui (s’attacha à lui) |
| amore singulári. | d’une affection particulière, |
| donavítque suo bálteo, | et le gratifia de son baudrier, |
| arcu et gládio. | de son arc et de son épée. |

²

### 121 — Saúl ne veut pas honorer sa promesse.

Saúl victóri fíliam suam spopónderat uxórem ; at promíssis non stetit, novámque condiciónem propósuit, si nempe Davíd centum Philisthǽos interfecísset.

Malo ánimo id faciébat rex ínvidus ; sperábat scílicet júvenem audácem fácile peritúrum, at sua eum spes delúsit.

Nam Davíd, occísis ducéntis Philisthǽis, rédiit illǽsus ; atque ita regis fíliam in matrimónium accépit.

~

condĭcĭo, ōnis, f. : 1. condition, situation, état, sort, qualité, manière d’être [d’une pers. ou d’une chose] ; 2. condition à laquelle est soumise un engagement ; 3. [en parl. de mariage] parti // [en mauvaise part] bonne fortune, maitresse.

prōpōnō, ĭs, ĕre, pŏsŭī, pŏsĭtum : 1. placer devant les yeux, exposer, présenter ; 2. [fig.] divers sens dont offrir, proposer.

nempe, adv. : c’est un fait n’est-ce pas ? que…

invĭdus, a, um : envieux, jaloux.

pĕrĕō, īs, īre, ĭī (īvī), ĭtum (eo) : I. s’en aller tout à fait, disparaitre. II. 1. périr, être détruit, anéanti ; 2. périr, perdre la vie ; 3. être perdu, être dans une position désespérée.

spēs, ĕī, f. : espoir.

dēlūdō, ĭs, ĕre, lūsī, lūsum, ēre, tr. : 1. se jouer de, abuser, tromper ; 2. cesser de combattre [dans le cirque].

dŭcenti, ae, a, pl. : au nombre de deux cents // un grand nombre indéterminé.

illaesus (inl-), a, um : qui n’est pas blessé, sans blessure.

CXXI. Saül avait promis au vainqueur la main de sa fille ; mais il ne tint point sa promesse, et proposa une condition nouvelle : il fallait que David tuât cent Philistins.

Le roi jaloux agissait ainsi dans un mauvais dessein ; il espérait que l’audacieux jeune homme se ferait aisément tuer. Mais il fut trompé dans son espoir.

David, après avoir tué deux cents Philistins, revint sans blessure, et reçut alors la fille du roi en mariage.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXXI. Saúl | CXXI. Saül |
| spopónderat suam fíliam | avait promis sa fille |
| uxórem | pour épouse |
| victóri ; | au vainqueur ; |
| ut non stetit | mais il ne resta pas dans (ne tint pas) |
| promíssis, | ses promesses, |
| proposuítque | et proposa |
| novam conditiónem | une nouvelle condition, |
| nempe si David | à-savoir si David |
| interfecísset | avait tué (tuait) |
| centum Philisthǽos, | cent Philistins, |
| Rex ínvidus | Ce roi jaloux |
| faciébat id | faisait cela |
| ánimo malo ; | avec une intention mauvaise : |
| scilicet sperábat | e’est-à-dire-qu’il espérait |
| júvenem audácem | ce jeune-homme audacieux |
| peritúrum fácile. | devoir périr facilement. |
| At sua spes delúsit eum. | Mais son espoir trompa lui. |
| Nam David, | Car David, |
| ducéntis Philisthǽis occísis, | deux-cents Philistins ayant été tués |
| rédiit illǽsus, | revint non-blessé, |
| atque ita. | et ainsi |
| accépit in matrimónium | reçut en mariage |
| fíliam regis. | la fille du roi, |

²

### 122 — Saúl essaie de tuer Davíd.

Crescébat in dies Saúlis ódium, stimulánte invídia : quare non jam occúlte, sed palam Davídi necem parábat.

Bis eum láncea confódere conátus est, sed Davíd ictum lethálem declinatióne córporis effúgit.

Saúl mandátum dedit Jonáthæ, ut Davídem occíderet, sed Jonátha nóluit crudéli patris império óbsequi, immo cum lácrimis illum obtestátus est, ut tam iníquum consílium depóneret.

Dénique Saúl misit satéllites, qui Davídem domi in óculis uxóris trucidárent ; hæc vero marítum demísit per fenéstram, atque ita erípuit perículo.

~

ŏdĭum, ĭi, n. : haine.

stĭmŭlō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. piquer de l’aiguillon ; 2. [fig.] a) aiguillonner, tourmenter b) stimuler, exciter.

occultē, adv. : secrètement.

pălăm, adv. : ouvertement.

bis, adv. : deux fois.

lancĕa, ae, f. : lance, pique // [fig.] coup de lance = grosse inquiétude.

confŏdĭō, ĭs, ĕre, fōdī, fossum, tr. : 1. bêcher, creuser, fouiller ; 2. percer de coups.

ictŭs, ūs, m. : coup.

lētālis, e : mortel.

dēclīnātĭo, ōnis, f. : 1. action de détourner, inflexion, flexion ; 2. inclination de la terre vers les pôles, région du ciel, climat, exposition ; 3. [fig.] action de se détourner de, d’éviter, de fuir, ; aversion, répugnance pour qqch. 4. [gram.] a) toute espèce de changement amené dans un mot par la déclinaison, la conjugaison, la dérivation ; b) [en part.] la conjugaison, la déclinaison.

effŭgĭō, ĭs, ĕre, fūgī, fŭfĭtūrus : I. intr. échapper en fuyant, s’enfuir. II. tr. 1. échapper à ; 2. [nom de chose sujet] nihil te effúgiet, rien ne t’échappera.

obsĕquŏr, quĕrĭs, quī, sĕcūtus (sĕquūtus) sum (sequor), intr. : [avec dat.] céder (déférer) aux volontés (aux désirs) de, condescendre, avoir de la complaisance pour : alícui ; voluntáti alicújus // [avec acc. pron.] id gnato, céder en cela à son fils // [avec ut].

obtestŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : 1. attester, prendre à témoin ; 2. supplier, conjurer [avec ut ; avec ne ; avec subj. seul] ; 3. [avec prop. inf.] affirmer solennellement que, protester que.

sătellĕs, ĭtis, m. : garde.

2 mărītus, i, m. : mari, époux // maríti, les époux [le mari et la femme] // prétendant, fiancé // [en parl. des animaux] le mâle.

fĕnestra, ae, f. : fenêtre.

CXXII. La haine de Saül, enflammée par la jalousie, croissait de jour en jour ; ce n’était déjà plus en secret, mais ouvertement, qu’il préparait la mort de David.

Deux fois il essaya de le percer de sa lance ; mais David en se détournant évita le coup mortel.

Saül ordonna à Jonathás de faire périr David ; mais Jonathás ne voulut pas exécuter l’ordre cruel de son père ; il alla même jusqu’à le conjurer en pleurant de renoncer à un si injuste dessein.

Enfin Saül envoya des soldats pour massacrer David dans sa mai on, sous les yeux de sa femme. Mais celle-ci lit descendre son époux par une fenêtre, et le déroba ainsi au danger.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXXII. Odium Saúlis | CXXII. La haine de Saül |
| crescébat in dies, | croissait de jour en jour, |
| invídia stimulánte ; | la jalousie l’aiguillonnant ; |
| quare parábat necem Davídi | c’est-pourquoi il préparait la mort à David |
| non jam occúlte, | non plus secrètement, |
| sed palam. | mais ouvertement. |
| Bis conátus est | Deux-foi s il essaya |
| confódere eum láncea ; | de percer lui de sa lance ; |
| sed David | mais David |
| effúgit ictum lethálem | évita le coup mortel |
| declinatióne córporis. | par un détour du corps, |
| Saúl | Saül |
| dedit mandátum Jonáthæ | donna commission à Jonathás |
| ut occíderet Davídem ; | qu’il tuât David ; |
| sed Jonathás nóluit óbsequi | mais Jonathás ne-voulut-pas obéir |
| império crudéli patris ; | à l’ordre cruel de son père ; |
| imo obtestátus est illum | bien-plus il supplia lui |
| cum lácrimis | avec larmes |
| ut depóneret consílium | qu’il quittât (renonçât à) un dessein |
| tam iníquum. | si injuste. |
| Dénique Saúl | Enfin Saül |
| misit satellites, | envoya des gardes, |
| qui trucidárent Davídem | égorgeassent (pour égorger) David |
| domi, | dans sa maison, |
| in óculis uxóris. | sous les yeux de son épouse. |
| Hæc vero | Mais celle-ci |
| demísit marítum | fit-descendre son mari |
| per fenéstram, | par la fenêtre, |
| atque ita erípuit perículo. | et ainsi l’arracha au danger. |

²

### 123 — Davíd s’enfuit.

Davíd, ut vidit implacábilem esse Saúlis in se ánimum, excéssit aula, et solitúdinem pétiit.

Saúl illum persecútus est ; at, Deo favénte, Davíd inimíci manus effúgit, et ipse Saúlis vitam non semel servávit.

Erat in desérto[[221]](#footnote-223) spelúnca vasto recéssu patens ; ibi Davíd cum suis comítibus in interióre parte latébat.

Forte Saúl solus in illam spelúncam ingréssus est, nec laténtes vidit oppressúsque somno quiévit.

Sui Davídem cómites hortabántur ut opportúnam Saúlis interficiéndi occasiónem arríperet sed Davíd nóluit, cum impúne posset, inimícum occídere.

~

implācābĭlĭs, e : implacable, qu’on ne peut apaiser, calmer, adoucir.

excēdō, ĭs, ĕre, cessī, cessum : I. intr. s’en aller, se retirer de. II. tr. sortir de, quitter.

aula, ae, f. : 1. cour d’une maison, d’une bergerie // [chrét.] bercail ; 2. = atrium ; 3. cour, palais // cour d’un prince, puissance d’un prince ; 4. [chrét.] la cour céleste // sanctuaire.

vīta, ae, f. : vie.

sĕmĕl, adv. : une fois // non semel, plus d’une fois.

dēsertum, i, n. et ordint dēserta, ōrum, n. pl. : désert, solitude.

rĕcessŭs, ūs, m. : retraite, renfoncement.

intĕrĭŏr, intĕrĭŭs, ōris, compar. : plus en dedans.

lătĕō, ēs, ēre, ŭī, - : 1. intr., être caché, se cacher ; 2. [avec acc.] être inconnu de ; 3. [avec dat.] être caché ; 4. [abst] être caché, obscur, inconnu.

hortŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : 1. exhorter à, engager à, pousser à ; 2. exhorter, encourager ; 3. conseiller qqch.

opportūnus (ŏport-), a, um : 1. convenable, commode, opportun ; 2. approprié à, bon pour, utile, avantageux ; 3. propre à [dat. ou ad].

impūnĕ, adv. : 1. impunément ; 2. sans danger, sans dommage.

CXXIII. Lorsque David vit que l’âme de Saül était implacable, il s’éloigna de la cour, et s’en alla dans une solitude.

Saül le poursuivit ; mais, protégé par Dieu, David échappa aux mains de son ennemi, et lui-même plus d’une fois sauva les jours de Saül.

Il y avait dans un désert une caverne béante, d’une immense profondeur ; David s’y tenait caché avec ses compagnons dans la partie la plus reculée.

Par hasard, Saül entra seul dans la caverne, ne vit pas ceux qui s’y cachaient, et, accablé de sommeil, il s’endormit.

Les compagnons de David l’engageaient à saisir cette occasion de faire mourir Saül ; mais David ne voulut point tuer son ennemi, bien qu’il pût le faire impunément.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXXIII. David, | CXXIII. David, |
| ut vidit ánimum Saúlis | dès qu’il vit l’âme de Saül |
| esse implacábilem in se, | être implacable envers lui, |
| excéssit aula, | sortit de la cour, |
| et pétiit solitúdinem. | et gagna (se retira dans) une solitude. |
| Saúl persecútus est illum ; | Saül poursuivit lui ; |
| at, Deo favénte, | mais, Dieu le favorisant, |
| David effúgit | David échappa |
| manus inimíci, | aux mains de son ennemi, |
| et ipse | et lui-même |
| non semel | non pas une-seule-fois (plus d’une fois) |
| servávit vitam Saúlis. | sauva la vie de Saül. |
| Erat in desérto | Il y avait dans un désert |
| spelúnca patens | une caverne béante |
| recéssu vasto ; | par un enfoncement vaste (profond) : |
| ibi David latébat | là Davíd était caché |
| cum suis comítibus | avec ses compagnons |
| in parte interióre. | dans la partie intérieure reculée). |
| Forte Saúl | Par hasard Saül |
| ingréssus est solus | entra seul |
| in illam spelúncam, | dans cette caverne, |
| nec vidit laténtes, | et ne vit pas les gens cachés, |
| oppressúsque sómnio | et accablé de sommeil |
| quiévit, | se reposa (s’endormit). |
| Sui cómites | Ses compagnons |
| hortabántur Davídem | exhortaient David |
| ut arríperet | à ce qu’il saisit |
| occasiónem opportúnam | cette occasion favorable |
| Saúlis interficiéndi ; | de Saül devant être tué (de tuer Saül) ; |
| sed David nóluit, | mais David ne-voulut-pas, |
| cum posset impúne, | bien qu’il le pût impunément, |
| occídere inimícum. | tuer son ennemi. |

²

### 124 — Saúl meurt en combattant les Philistins.

Motum est rursus bellum cum Philisthǽis ; advérsus quos Saúl cum exércitu procéssit.

Commíssa pugna, Hebrǽi fusi sunt, tres fílii regis in ácie cecidérunt.

Saúl ipse ex equo delápsus ne vivus in potestátem hóstium veníret, uni comítum latus transfodiéndum[[222]](#footnote-224) prǽbuit.

[Et nóluit ármiger ejus : fúerat enim nímio terróre pertérritus.

Arrípuit ítaque Saúl gládium, et írruit super eum.[[223]](#footnote-225)] Regis mortem ómnium Hebræórum fuga consecúta est, et eo die victória insígni potíti sunt Philisthǽi.

~

mŏvĕō, ēs, ēre, mōvī, mōtum, tr. : I. mouvoir, remuer, agiter. II. [fig.] pousser, déterminer, provoquer.

ĕquus (ĕcus), i, m. : cheval.

1 dēlapsus, a, um : part. de dēlābŏr.

dēlābŏr, bĕrĭs, bī, lapsus sum, intr. : 1. tomber de ; 2. [fig.] descendre vers, tomber à, dans ; en venir à.

vīvus, a, um : 1. vivant, vif, animé, en vie // vivus, subst. m., un vivant ; 2. [choses] // n. pris substt, le vif ; 3. [fig.] animé, vif.

transfŏdĭō, īs, īre, fōdī, fossum, tr. : transpercer.

consĕquŏr, sĕquĕrĭs, sĕquī, sĕcūtus sum (sequor) : I. tr. 1. venir après, suivre ; 2. suivre [dans le temps] ; 3. poursuivre rechercher qqch. ; 4. suivre comme conséquence ; 5. atteindre, rattraper, obtenir. II. intr., venir ensuite.

CXXIV. La guerre avec les Philistins se ralluma ; Saül marcha contre eux avec une armée.

On livra bataille, et les Hébreux furent mis en déroute. Trois fils du roi périrent sur le champ de bataille, Saül lui-même tomba de cheval, et, pour ne pas venir vivant au pouvoir des ennemis, il se fit percer le flanc par un de ses compagnons. [En vérité, la Bible dit qu’il s’est suicidé.]

Le roi mort, tous les Hébreux prirent la fuite, et, ce jour-là, les Philistins remportèrent une brillante victoire.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXXIV. Bellum | CXXIV. La guerre |
| cum Philisthǽis | avec les Philistins |
| motum est rursus : | fut mise-en-mouvement de nouveau (se ralluma), |
| advérsus quos Saúl | contre lesquels Saül |
| procéssit cum exércitu. | marcha avec une armée. |
| Pugna commíssa, | Une bataille avant été engagée. |
| Hebrǽi fusi sunt. | les Hébreux furent mis-en-déroute. |
| Tres fílii regis | Trois fils du roi |
| cecidérunt in ácie. | tombèrent dans le combat. |
| Saúl ipse, | Saül lui-même, |
| delápsa ex equo, | tombé de cheval, |
| ne veníret vivus | afin qu’il ne vînt pas vivant |
| in potestátem hóstium, | un pouvoir des ennemis, |
| prǽbuit uni comítum | présenta à un de ses compagnons |
| latus transfodiéndum. | son flanc à-percer. |
| Fuga | La fuite |
| ómnium Hebræórum | de tous les Hébreux |
| consecúta est mortem regis, | suivit la mort du roi, |
| et, eo die, | et, ce jour-là, |
| Philisthǽi potíti sunt | les Philistins furent-maîtres de (remportèrent) |
| victória insígni. | une victoire remarquable. |

²

### 125 — Davíd pleure Saúl.

Davíd, audíta Saúlis morte, lácrimas profúdit.

Montes Gelboé, ubi cædes illa facta fúerat, execrátus est.

Illum, qui a se Saúlem occísum esse jactitábat, et régia insígnia attúlerat, périmi jussit, in pœnam violátæ majestátis régiæ.

Cívibus urbis Jabés, quod Saúlis ejúsque filiórum córpora sepelivíssent, grátiam rétulit.

Admirándum sane veri ac sincéri erga inimícum amóris exémplum.

~

prŏfundo, ĭs, ĕre, fūdī, fūsum, tr. : 1. répandre, épancher, verser ; 2. [poét.] détendre, étendre ; 3. faire sortir ; 4. répandre, donner à profusion, donner sans compter ; 5. [fig.].

Gelboé, indecl. : Gelboé [nom de lieu].

jactĭtō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : lancer [des paroles] publiquement // se jactitáre, vanter sans cesse, se vanter.

insignĕ, is, n. : 1. marque, signe, marque distinctive ; 2. [en part.] insigne d’une fonction ; 3. [fig.] a) insígnia virtútis, les distinctions de la valeur b) décorations, parures.

pĕrĭmō, ĭs, ĕre, ēmī, emptum, tr. : 1. détruire, anéantir ; 2. [poét.] tuer, faire périr, faire mourir.

vĭŏlātus, a, um, part. de víolo.

vĭŏlō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. traiter avec violence, faire violence à // violer // porter atteinte à, dévaster, endommager un territoire ; 2. profaner, outrager // porter atteinte à // violer, enfreindre, transgresser // quæ violáta sunt, les choses qui sont souillées ; 3. [qqf. acc. d’objet intérieur] violáre horum áliquid, commettre un de ces outrages // [surtout au pass.] fait avec violence [profanation, violation] ; 4. [poét.] altérer une couleur, [d’où] teindre.

mājestās, ātis, f. : 1. grandeur, dignité, majesté ; 2. [fig.] honneur, dignité, majesté.

Jabés, indecl. : Jabés [nom de lieu].

sānē, adv. : certainement.

sincērus, a, um : 1. pur, intact, non altéré, nom corrompu, non fardé ; 2. [fig.] a) [réth.] style probe [qui ne dissimule pas, qui rend l’idée correctement] b) sincérum judícium, goût sûr c) franc, sincèrement ; sincéra fide, sincèrement, avec une parfaite bonne foi.

ergā, prép. avec acc. : vis à vis de, envers.

exemplum, i, n. : 1. échantillon ; 2. exemplaire, reproduction ; 3. minute, original ; 4. type, original, modèle ; 5. exemple ; 6. chose exemplaire [servant d’exemple, d’échantillon] ; 7. [expressions] v. un dict.

CXXV. David, à la nouvelle de la mort de Saül, versa des larmes. Il maudit les montagnes de Gelboé, où ce meurtre avait été commis.

Pour le punir d’avoir attenté à la majesté royale, il donna ordre de faire périr celui qui se vantait d’avoir tué Saül et qui lui avait apporté les insignes du roi.

Il témoigna sa reconnaissance aux habitants de la ville de Jubé, pour avoir enseveli les corps de Saül et de ses fils.

Exemple vraiment admirable d’une véritable et sincère affection envers un ennemi.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXXV. David, | CXXV. David, |
| morte Saúlis audíta, | la mort de Saül ayant été apprise, |
| profúdit lácrimas. | versa des larmes. |
| Execrátus est | Il maudit |
| montes Gelboé, | les montagnes de Gelboé, |
| ubi illa cædes facta fúerat. | où ce meurtre avait été commis. |
| Jussit illum qui jactitábat | Il ordonna celui qui se vantait |
| Saúlem occísum esse a se, | Saül avoir été tué par lui (d’avoir tué Saül) |
| et attúlerat | et qui avait apporté |
| insignia régia, | les insignes royaux, |
| périmi, in pœnam | être mis-à-mort, en châtiment |
| majestátis régiæ violátæ. | de la majesté royale violée. |
| Rétulit grátiam | Il rendit de la reconnaissance |
| cívibus urbis Jabés, | aux citoyens de la ville de Jabés, |
| quod sepelivíssent corpora | parce qu’ils avaient enseveli les corps |
| Saúlis filiorúmque ejus. | de Saül et des fils de lui. |
| Exémplum | Exemple |
| sane admirándum | assurément admirable |
| amóris veri et sincéri | d’une affection vraie et sincère |
| erga inimícum. | envers un ennemi. |

²

### 126 — Davíd commet deux crimes.

Davíd, postquam sólium conscéndit, duplex scelus, et quidem gravíssimum commísit.

Adamávit mulíerem, nómine Bethsáben, eámque ad flagítium cómpulit.

Mulíeris marítus, nómine Urías, vir fortíssimus, tum in castris erat, et egrégiam pátriæ óperam navábat.

Hunc Davíd iníquo pugnæ loco hóstibus óbjici jussit, atque ita necándum curávit.

At Deus ad Davídem misit prophétam, qui illum admonéret, eíque pœnam scéleris denunciáret subeúndam.

~

conscendō, ĭs, ĕre, scendī, scensum : 1. intr., monter, s’élever ; 2. tr., monter, gravir.

ădămō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : se mettre à aimer, s’éprendre de // [rare] aimer passionnément.

Bethsábe, es, f. : Bethsabée [nom de femme].

Urías, ae, m. : Urías [nom d’homme].

fortĭs, e : courageux.

ŏpĕra, ae, f. : travail.

nāvō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : faire avec soin, s’empresser.

ĭnīquus, a, um : 1. inégal ; locus iníquus, lieu accidenté ; 2. défavorable ; 3. non calme ; 4. qui n’est pas juste, excessif ; 5. injuste, inique ; 6. hostile ; 7. [chrét.] mauvais, impie.

objĭcĭō (ōbĭcĭō), ĭs, ĕre, jēcī, jectum, tr. : 1. jeter devant ; 2. placer devant [comme protection, défense], opposer ; 3. [fig.] exposer ; 4. faire pénétrer dans, inspirer ; 5. reprocher, objecter ; 6. proposer.

nĕcō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : faire périr, tuer [avec ou sans effusion de sang].

prŏphēta (-tēs), ae, m. : prêtre d’un temple, d’une divinité // prophète.

dēnuntiō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. porter à la connaissance, notifier ; 2. [en gén.] annoncer, déclarer ; 3. [sujet de chose] ; 4. alícui denuntiáre, faire du chantage auprès de qqn.

sŭbĕō, īs, īre, ĭī, ĭtum : I. intr. 1. aller sous ; 2. s’approcher en montant ; 3. venir en remplacement ; 4. [poét.] s’insinuer ; 5. venir à la pensée. II. tr. 1. aller sous ; 2. approcher de ; 3. remplacer ; 4. pénétrer furtivement ; 5. pénétrer dans ; 6. [fig.] subir, s’exposer à.

CXXVI. Après que David fut monté sur le trône, il se souilla de deux crimes affreux.

Il aima une femme du nom du Bethsabée, et la poussa au crime. Le mari de cette femme, nommé Urie, homme d’un grand courage, était alors au camp, et servait sa patrie avec honneur.

David ordonna de le placer un jour de bataille en face de l’ennemi, dans un poste défavorable, et le fit ainsi mourir.

Mais Dieu envoya un prophète à David pour l’avertir et lui annoncer qu’il subirait la peine de son crime.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXXVI. David, | CXXVI. David, |
| postquam conscéndit | après qu’il fut monté |
| sólium, | sur le trône, |
| commísit scelus duplex, | commit un crime double, |
| et quidem gravíssimum. | et certes très-grave. |
| Adamávit mulíerem, | Il aima une femme, |
| Bethsáben nómine. | Bethsabée de nom (appelée Bethsabée), |
| compulítque eam | et poussa elle |
| flagítium. | au déshonneur. |
| Marítus mulíeris, | Le mari de cette femme, |
| Urías nómine, | Urie de nom (appelé Urie), |
| vir fortíssimus, | homme très-courageux, |
| erat tum in castris, | était alors au camp, |
| et navábat pátriæ | et rendait à la patrie |
| óperam egrégiam. | des services distingués. |
| David | David |
| jussit hunc óbjici hóstibus | ordonna celui-ci être opposé aux ennemis |
| loco pugnæ iníquo, | dans un lieu de combat défavorable, |
| atque ita curávit necándum. | et ainsi prit-soin de lui devant être tué. |
| At Deus misit ad Davídem | Mais Dieu envoya à David |
| prophétam, | un prophète. |
| qui admonéret illum, | qui avertit (pour avertir) lui, |
| denuntiarétque ei | et qui annonçât à lui |
| pœnam scéleris | la peine de son crime |
| subeúndam. | devoir être subie. |

²

### 127 — Le prophète soumet une parabole au roi.

Sic Davídem allocútus est Prophéta : “Erant in eádem urbe duo hómines : alter dives multos boum[[224]](#footnote-226), caprárum, atque óvium greges alébat ; alter vero nihil habébat præter ovem unam, quam ipse émerat, et apud se diligénter nutriébat.

Venit ad hóminem dívitem hospes quidam ; cumque ei parándum esset convívium, dives ille pepércit[[225]](#footnote-227) suis óvibus, et ovículam[[226]](#footnote-228) páuperis vi eréptam hóspiti edéndam appósuit.

Tuum est, o Rex, de hoc facto judicáre.”

~

adlŏquŏr, quĕrĭs, quī, lŏcŭtus sum (loquor), tr. : adresser des paroles à qqn. : áliquem.

bōs, bŏvis, m./f., pl. boves, boum, bōbŭs ou būbŭs : bœuf.

căpra, ae, f. : chèvre.

hospĕs, ĭtis, m. : hôte.

ŏvĭcŭla, ae, f. : petite brebis.

paupĕr, ĕris, m./f./n. : pauvre.

ēreptus, a, um : part. de ērĭpĭō.

jūdĭcō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : I. [langue technique] 1. appliquer (déclarer) le droit, juger, faire l’office de juge [par oppos. à jus dícere : énoncer la règle de droit applicable au litige, fonction du magistrat préteur et non du juge] ; 2. rendre un jugement, prononcer un arrêt // juger // [avec prop. inf. déclarer par un jugement que, reconnaître par une sentence que ; [pass. pers.] // res judicátæ, les choses jugées ; 3. [en parl. du magistrat], se prononcer sur la peine à requérir devant le peuple, requérir // se prononcer sur un chef de culpabilité ; 4. condamner. II. [langue commune] 1. juger, décider ; 2. porter une jugement : de áliquo, de áliqua re áliquid, porter tel ou tel jugement sur qqn, sur qqch // juger, apprécier ; [avec interr. indir.] // regarder comme, penser, être d’avis : mortem malum, regarder le mort comme un mal ; [avec prop. inf.] // déclarer, juger publiquement : áliquem hostem, déclarer qqn ennemi public.

CXXVII. Le prophète parla ainsi à David : « Il y avait dans la même ville deux hommes. L’un était riche, et entretenait de nombreux troupeaux de bœufs, de chèvres et de brebis ; l’autre n’avait rien qu’une brebis qu’il avait achetée lui-même et qu’il nourrissait avec soin dans sa maison.

« Un hôte vint chez l’homme riche, et, comme il fallait lui préparer un repas, le riche, pour épargner ses brebis, fit enlever de force la brebis du pauvre, et la donna à manger à son hôte.

« C’est à toi, ô roi, de juger cette action. »

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXXVII. Prophéta | CXXVII. Le prophète |
| allocútus est sic Davídem : | parla ainsi à David : |
| « Duo hómines | « Deux hommes |
| erant in eádem urbe. | étaient dans la même ville. |
| Alter dives alébat | L’un riche nourrissait |
| multos greges boum, | plusieurs troupeaux de bœufs, |
| caprárum atque óvium ; | de chèvres et de brebis ; |
| alter vero habébat nihil | mais l’autre n’avait rien |
| Præter unam ovem | excepté une brebis |
| quam émerat ipse, | qu’il avait achetée lui-même. |
| et nutriébat apud se | et qu’il nourrissait chez lui |
| diligénter | avec-soin. |
| « Quidam hospes | « Un certain hôte |
| venit ad hóminem dívitem ; | vint chez l’homme riche ; |
| cumque convívium | et comme un repas |
| esset parándum ei, | était devant être préparé à lui, |
| ille dives | ce riche |
| pepércit suis óvibus, | épargna ses brebis, |
| et appósuit hóspiti | et il servit à son hôte |
| edéndam | devant être mangée (comme mets) |
| ovículam páuperis | la brebis du pauvre |
| eréptam vi. | enlevée par force. |
| « Est tuum, o rex, | « Il est tien (c’est à toi), ô roi, |
| judicáre de hoc facto. » | de porter-jugement sur cette action. » |

²

### 128 — Le prophète applique au roi la parabole.

Rex indígnans respóndit : “Iníque fecit, quisquis ille est ; pro ove abláta quátuor oves reddet.” Tum prophéta apérte : “Tu, ait, tu es iste vir : te Deus bonis ómnibus cumulávit, te regem fecit, te ab ira Saúlis liberávit, tibi régiam domum, régias opes trádidit.

Cur ergo uxórem Uríæ rapuísti ? cur virum innóxium, virum tibi militántem gládio hóstium interfecísti ?” His Prophétæ verbis motus, Davíd culpam agnóvit et conféssus est.

Cui prophéta : “Tibi, inquit, Deus condónat peccátum tuum, áttamen fílius, qui natus est tibi, moriétur.”

~

indignŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : s’indigner, regarder comme indigne a) [avec acc.] b) [avec prop. inf.] c) [avec quod] d) [abst] de áliqua re.

ĭnīquĕ, adv. : injustement.

quisquis [adj. ou pron.] quidquid ou quicquid [pron.] ; 1. [rel.] quelque… que, qui que ce soit qui ; 2. [indéf.] n’importe quel, quelconque : quoquo modo, de n’importe quelle manière ; v. quidquid.

ablātus, a, um : part. de áufero.

aufĕrō, fers, ferre, abstŭlī, ablātum (fero) : 1. emporter ; 2. emporter au loin ; 3. enlever, arracher ; 4. emporter, obtenir.

quattŭŏr (quătŭŏr), indécl. : quatre.

ăpertē, adv. : ouvertement.

răpĭō, ĭs, ĕre, răpŭī, raptum, tr. : 1. entraîner, emporter, emporter [précipitamment, violemment] ; 2. enlever de force ou par surprise, ravir, soustraire, voler, piller ; 3. se saisir vivement de, prendre rapidement.

innoxĭus, a, um : innocent.

mīlĭtō, ās, āre, āvī, ātum : 1. intr., être soldat ; 2. [acc. de l’objet intérieur] ; 3. [avec inf.] ; 4. [chrét.] servir Dieu // exercer une charge dans l’Église.

confessus, a, um : parf. de confĭtĕŏr. 1. qui avoue [sa faute, sa culpabilité] ; 2. [sens passif] avoué // n. pris substt, in conféssum veníre, venir [à l’état de chose manifeste] à la connaissance de tous // n. pl. confessa, choses évidentes, incontestables.

CXXVIII. Le roi indigné répondit : « Qui que ce soit, il a méchamment agi ; il rendra quatre brebis pour celle qu’il a enlevée. »

Alors le prophète, parlant sans détour : « C’est toi, dit-il, qui es cet homme. Dieu t’a comblé de tous les biens : il t’a fait roi ; il t’a sauvé de la colère de Saül ; il t’a donné une demeure royale, de royales richesses.

« Pourquoi donc as-tu enlevé la femme d’Urie ? Pourquoi as-tu fait tuer par le glaive des ennemis un innocent, un homme qui combattait pour toi ? »

David, touché de ces paroles du prophète, reconnut et confessa sa faute.

« Dieu, lui dit le prophète, te pardonne ton péché. Cependant le fils qui t’est né mourra. »

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXXVIII. Rex indígnans | CXXVIII. Le roi indigné |
| respóndit : | répondit : |
| « Quisquis est ille, | « Quel que soit celui-là, |
| fecit iníque ; | il a agi injustement ; |
| reddet quátuor oves | il rendra quatre brebis |
| pro ove abláta. » | pour la brebis enlevée. » |
| Tum prophéta | Alors le prophète |
| ait apérte : | dit ouvertement : |
| « Tu es ille vir. | « C’est toi qui es cet homme |
| Deus cumulávit te | Dieu a comblé toi |
| ómnibus bonis : | de tous les biens : |
| fecit te regem ; | il a fait toi roi ; |
| liberávit te ab ira Saúlis ; | il a délivré toi de la colère de Saül ; |
| trádidit tibi domum régiam, | il a remis à toi une demeure royale |
| opes régias. | des richesses royales. |
| « Cur ergo | « Pourquoi donc |
| rapuísti uxórem Uríæ ? | as-tu enlevé l’épouse d’Urie ? |
| Cur interfecísti | Pourquoi as-tu tué |
| gládio hóstium | par le glaive des ennemis |
| virum innóxium, | un homme innocent, |
| virum militántem tibi ? | un homme faisant-la-guerre pour toi ? » |
| David, | David, |
| motus his verbis prophétæ | touché de ces paroles du prophète. |
| agnóvit culpam | reconnut sa faute |
| et conféssus est. | et l’avoua. |
| Cui prophéta inquit : | À lui le prophète dit : |
| « Deus condónat tibi | « Dieu pardonne à toi |
| tuum peccátum. | ton péché. |
| Attamen | Cependant |
| fílius qui natus est tibi | le fils qui est né à toi |
| moriétur. » | mourra. » |

²

### 129 — Davíd se résigne à la mort de son fils.

Paulo post infans in gravem morbum íncidit ; per septem dies Davíd in magno luctu fuit, cibo ábstinens et orans.

Die séptimo infans mórtuus est ; nec ausi sunt fámuli id regi nuntiáre.

Quos ut vidit Davíd mussitántes, intelléxit id quod erat : mórtuum esse infántem.

Tunc, luctu depósito, jussit sibi appóni cibos, mirantibúsque áulicis dixit : “Ægrotánte puérulo, jejúnus orábam, sperans scílicet Deum placári posse ; nunc autem cum mórtuus est, cur frustra lúgeam ? num pótero illum ad vitam revocáre ?”

~

morbus, i, m. : malade.

luctŭs, ūs, m. : deuil.

abstĭnĕō, ēs, ēre, tĭnŭī, tentum : I. tr., tenir éloigné de. II. intr., s’abstenir de, se tenir à l’écart de.

2 fămŭlus, i, m. : serviteur, esclave // prêtre d’une divinité.

mussĭtō, ās, āre, āvī, ātum : 1. intr., garder pour soi, se taire, garder le silence ; 2. tr., dire tout bas, marmonner, murmurer ; 3. supporter en silence.

aegrōtō, ās, āre, -, -, intr. : être malade.

pŭĕrŭlus, i, m. (dim. de puer) : petit enfant.

jējūnus, a, um : à jeun.

frustrā, adv. : en vain.

CXXIX. Bientôt l’enfant tomba gravement malade. Pendant sept jours, David fut dans une grande affliction, se privant de nourriture et priant.

Le septième jour, l’enfant mourut ; et les serviteurs n’osaient l’annoncer au roi.

Quand David les vit parler bas entre eux, il comprit la vérité, c’est-à-dire que l’enfant était mort.

Alors, bannissant son affliction, il ordonna qu’on lui servit à manger, et dit ses courtisans étonnés : « Tant que l’enfant était malade, je jeûnais et je priais, espérant que Dieu pourrait s’apaiser. Mais maintenant qu’il est mort, pourquoi m’affliger inutilement ? Pourrai-je le rappeler à la vie ? »

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXXIX. Paulo post | CXXIX. Peu après |
| infans íncidit | l’enfant tomba |
| in morbum gravem. | dans une maladie grave. |
| Per septem dies | Pendant sept jours |
| David fuit in magna luctu | David fut dans une grande affliction, |
| ábstinens cibo et orans. | s’abstenant de nourriture et priant. |
| Séptimo die, | Le septième jour, |
| infans mórtuus est ; | l’enfant mourut ; |
| nec fámuli ausi sunt | et les serviteurs n’osèrent pas |
| nuntiáre id regi. | annoncer cela au roi. |
| Quos ut David vidit | Lesquels lorsque David vit |
| mussitántes, | parlant-tout-bas, |
| intelléxit id quod erat, | il comprit ce qui était, |
| infántem mórtuum esse. | l’enfant être mort. |
| Tunc luctu depósito, | Alors, son affliction étant quittée, |
| jussit cibos appóni sibi, | i] ordonna des mets être servis à lui, |
| dixítque áulicis | et dit à ses courtisans |
| mirántibus : | qui s’étonnaient : |
| « Puérulo ægrotánte, | « Le petit-enfant étant-malade, |
| orábam jejúnus, | je priais à-jeun, |
| scilicet sperans | à-savoir espérant (parce que j’espérais) |
| Deum posse placári. | Dieu pouvoir être apaisé. |
| Nunc autem | Mais maintenant |
| cum mórtuus sit, | qu’il est mort. |
| cur lúgeam frustra ? | pourquoi m’affliger ais-je inutilement ? |
| Num pótero | Est-ce que je pourrai |
| revocáre illum ad vitam ? » | rappeler lui à la vie ? » |

²

### 130 — La révolte d’Absalóm contre son père.

Ad hunc dolórem álius accéssit dolor : Absalóm, fílius Davídis, patérnum regnum affectávit.

Concitáta multitúdine imperíta, advérsus patrem rebellávit.

Id ubi cognóvit Davíd excéssit Hierosólyma, véritus ne, si ibi remanéret, Absalóm cum exércitu véniens urbem régiam obsidéret, eámque ferro et igne vastáret.

Quare egréssus cum suis qui in offício manébant, conscéndit montem Olivárum flens, nudis pédibus et opérto cápite.

~

Absalóm, Absalómis, m. : Absalóm [nom d’homme].

adfectō (aff-), ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. approcher de, aborder, atteindre ; 2. chercher à atteindre, avoir des vues sur, être en quête de ; 3. simuler, feindre.

concĭtō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. pousser vivement, lancer d’un mouvement rapide ; 2. [fig.] exciter, soulever, enflammer [qqn ou plusieurs personnes] ; 3. [fig.] exciter, solliciter [qqch, un sentiment].

impĕrītus, a, um : ignorant, inexpérimenté, mal informé, qui n’est pas au courant, inhabile // non connaisseur.

Hiĕrŏsŏlўma, ōrum, n. : Jérusalem // Hiĕrŏsŏlўma, ae, f., Hiĕrŭsălem (Jĕrŭ-).

vĕrĭtus, a, um : part. de véreor.

ferrum, i, n. : fer.

vastō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. rendre désert, dépeupler ; 2. dévaster, ravager, désoler, ruiner.

offĭcĭum, ĭi, n. : 1. service, fonction, devoirs d’une fonction ; 2. serviabilité, obligeance, civilité, politesse a) bons offices, devoirs de l’amitié b) devoirs rendus, acte de présence dans une circonstance déterminé [mariage, funérailles, testament, etc.] ; 3. devoir, obligation morale.

nūdus, a, um : nu.

1 ŏpertus, a, um : part. de opério.

CXXX. À cette douleur vint se joindre une autre douleur, Absalon, fils de David, aspira au trône de son père, et, soulevant une multitude insensée, se révolta contre lui.

Dès que David en fut instruit, il sortit de Jérusalem, craignant que, s’il y restait, Absalon ne vînt avec une armée assiéger la ville royale, et ne la dévastât par le fer et par le feu.

Il sortit donc avec ceux de ses sujets qui étaient restés dans le devoir, et gravit la montagne des Oliviers, pleurant, les pieds nus et la tête voilée.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXXX. Alius dolor | CXXX. Une autre douleur |
| accéssit ad hunc dolórem. | s’ajouta à cette douleur. |
| Absalóm, fílius Davídis, | Absalon, fils de David, |
| affectávit regnum | aspira à la royauté (au trône) |
| patérnum ; | de-son-père ; |
| multitúdine imperíta | une multitude sans expérience |
| concitáta, | ayant été soulevée, |
| rebellávit advérsus patrem | il se révolta contre son père. |
| Ubi David cognóvit id, | Dès que David eut appris cela. |
| excéssit Hierosólyma, | il sortit de Jérusalem, |
| véritus ne, | ayant craint que, |
| si remanéret ibit | s’il restait là, |
| Absalóm | Absalon |
| véniens cum exércitu | venant avec une armée |
| obsidéret urbem régiam. | assiégeât la ville royale. |
| vastarétque eam | et dévastât elle |
| ferro et igne. | par le fer et le feu. |
| Quare, egréssus | C’est pourquoi, en étant sorti |
| eum suis | avec les siens (ceux des siens) |
| qui manébant in offício, | qui restaient dans le devoir, |
| conscéndit | il monta |
| montem Olivárum, | sur la montagne des Oliviers, |
| flens, pédibus nudis, | pleurant, les pieds nus, |
| et cápite opérto. | et la tête couverte. |

²

### 131 — Patience admirable de Davíd.

Fugiénti occúrrit vir quidam e génere Saúlis, nómine Semeí, qui cœpit Davídem ejúsque cómites maledíctis et lapídibus appétere.

Quod illi[[227]](#footnote-229) indígne feréntes volébant ulcísci injúriam, et malédici conviciatóris caput amputáre.

At Davíd eos cohíbuit : “Sínite, inquit, istum mihi maledícere : fórsitan Deus his quæ pátior malis placátus mei miserébitur, et rem afflíctam restítuet.” Incredíbilem regis patiéntiam admiráti cómites dicto ægre paruérunt.

~

Semeí, m., indécl. : Semeí [nom d’homme].

mălĕdictum, i, n. : parole injurieuse, injure, outrage // malédiction.

indignē, adv. : indignement : indigníssime, de la manière la plus indigne // indígne ferre, pati, mal supporter, s’indigner.

convīcĭātor, ōris, m. : celui qui injure, insulteur.

mălĕdĭcus, a, um : médisant // compar. et superl. c. maledícens.

ampŭtō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : couper, élaguer, retrancher.

cŏhĭbĕō, ēs, ēre, bŭī, bĭtum, tr. : tenir ensemble. 1. contenir, renfermer ; 2. maintenir, retenir ; 3. retenir, contenir, empêcher.

mălĕdīcō, ĭs, ĕre, dīxī, dictum, intr. : tenir de mauvais propos, injurier : alícui, outrager qqn // tr., áliquem, réprimander // maudire.

forsĭtăn, adv. : peut-être.

pătĭentĭa, ae, f. : 1. action de supporter, d’endurer ; 2. faculté de supporter, patience, longanimité ; 3. a) aptitude à tout supporter, endurance [en bonne part] b) [en mauvaise part] soumission, servilité.

dictum, i, n. : 1. parole, mot ; 2. [en part.] a) bon mot, mot d’esprit b) sentence, précepte ; proverbe c) ordre [ou] avis.

CXXXI. Dans sa fuite, il rencontra un homme du sang de Saül, qui s’appelait Semeí, et qui se mit à insulter et à poursuivre de pierres David et ses compagnons.

Ceux-ci, remplis d’indignation, voulaient punir cet outrage, et décapiter l’insolent qui les insultait.

Mais David les contint : « Laissez, dit-il, cet homme m’injurier. Peut-être Dieu, apaisé par les maux que je souffre, aura-t-il pitié de moi, et me relèvera-t-il de l’abaissement où je suis. »

Les compagnons du roi, admirant cette incroyable patience, eurent peine à obéir à ses ordres.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXXXI. Fugiénti | CXXXI. À lui fuyant |
| occúrrit quidam vir | se présenta un certain homme |
| e génere Saúlis, | de la race de Saül, |
| Semeí nómine, | Semeí de nom (appelé Semeí), |
| qui cœpit appétere | qui commença à attaquer |
| Davídem comitésque ejus | David et les compagnons de lui |
| maledíctis et lapídibus. | avec des outrages et des pierres. |
| Quod illi | Ce que ceux-ci (les compagnons) |
| feréntes indígne | supportant avec-indignation |
| volébant ulcísci injúriam, | voulaient venger cette injure, |
| et amputáre caput | et couper la tête |
| conviciatóris malédici. | de l’insulteur outrageant. |
| At David cohíbuit eos : | Mais David contint eux : |
| « Sínite, inquit, | « Laissez, dit-il, |
| istum maledícere mihi. | cet homme injurier moi. |
| Fórsitan Deus, | Peut-être Dieu, |
| placátus his malis | apaisé par ces maux |
| quæ pátior, | que je souffre, |
| miserébitur mei, | aura-pitié de moi, |
| et restítuet rem afflíctam. » | et rétablira mes affaires abattues. » |
| Cómites, admiráti | Ses compagnons, ayant admiré |
| patiéntiam incredíbilem | la patience incroyable |
| regis, | du roi, |
| paruérunt ægre dicto. | obéirent avec-peine à sa parole. |

²

### 132 — Davíd rassemble une armée.

Absalóm, profécto patre, ingréssus est Hierosólymam, ibíque aliquámdiu morátus est ; quæ res salúti fuit Davídi[[228]](#footnote-230) : nam ínterim Davíd collégit cópias, seque ad bellum comparávit.

Jam áderat Absalóm cum exércitu, et prǽlium mox erat committéndum : suasérunt regi sui cómites ut ne interésset certámini.

Quaprópter Davíd Joábum suis cópiis præfécit, seque in urbem vicínam cóntulit.

Abiens autem præcépit Joábo ceterísque dúcibus, ut Absalóm párcerent, sibíque fílium incólumem servárent.

~

ălĭquamdĭū (ălĭquandĭū), adv. : passablement longtemps, pendant quelque temps.

intĕrim, adv. : pendant ce temps là.

2 compărō, ās, āre, āvī, ātum (cum, părō), tr. : 1. procurer (faire avoir), ménager, préparer // préparer, disposer // se comparáre, se préparer, se comparáre ad respondéndum, se disposer à répondre ; [avec inf.] // pass. réfl. // [abst] faire la préparation nécessaire // [avec inf.] se préparer à faire qqch // acheter [se procurer par achat], acquérir ; 2. [avec ut] disposer, régler // [surtout au pass.] // [ou pass. imper.].

proelĭum (prae-), ĭi, n. : combat, bataille.

intĕrsŭm, ĕs, esse, fŭī, - : intr. : 1. être entre, dans l’intervalle ; 2. être séparé par un intervalle ; 3. [fig.] être distant (séparé), différer ; 4. être parmi, être présent, assister, participer ; alícui rei // in áliqua re // ratiocinátio interfuísse dícitur cum… on dit que la réflexion est intervenue quand ; 5. [impers.] ínterest, il est de l’intérêt de, il importe ; 6. [impers. constr. avec adv. et pron. n.].

Joábus, i, m. : Joáb [nom d’homme].

incŏlŭmis, e : sain et sauf.

CXXXII. Absalon, après le départ de son père, entra à Jérusalem, où il séjourna quelque temps. Ce fut ce qui sauva David ; car pendant ce temps il leva des troupes et se prépara à la guerre.

Déjà Absalon était arrivé avec son année, et on allait en venir aux mains. Les compagnons du roi lui conseillèrent de ne pas assister à la bataille.

David mit donc Joab à la tête de ses troupes, et se retira dans une ville voisine.

Mais en partant il recommanda à Joab et aux autres chefs d’épargner Absalon, et de lui conserver son fils sain et sauf.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXXXII. Absalóm, | CXXXII. Absalon, |
| patre profécto, | son père étant parti, |
| ingréssus est | entra |
| Hierosólymam, | dans Jérusalem, |
| moratúsque est ibi | et séjourna là |
| aliquándiu. | quelque-temps. |
| Quæ res | Cette chose |
| fuit salúti Davídi ; | fut à salut à (sauva) David ; |
| nam ínterim David | car pendant-ce-temps David |
| collégit cópias, | rassembla des troupes, |
| seque comparávit | et se prépara |
| ad bellum. | à la guerre. |
| Jam Absalóm áderat | Déjà Absalon était-là |
| cum exércitu, | avec son armée, |
| et prǽlium | et le combat |
| erat committéndum mox. | était devant être engagé bientôt. |
| Sui cómites | Ses compagnons |
| suasérunt regi | conseillèrent au roi |
| ut ne interésset certámini. | qu’il n’assistât pas à la bataille. |
| Quaprópter David | C’est-pour quoi David |
| Præfécit suis cópiis | mit-à-la-têtes de ses troupes |
| Joábum, | Joab, |
| seque cóntulit | et se transporta |
| in urbem vicínam. | dans une ville voisine. |
| Abiens autem | Mais en partant |
| Præcépit Joábo | il recommanda à Joab |
| ceterísque dúcibus | et à tous-les-autres chefs |
| ut párcerent Absalómi. | qu’ils épargnassent Absalon, |
| servaréntque sibi fílium | et conservassent à lui son fils |
| incólumem. | sain-et-sauf. |

²

### 133 — Absalóm reste suspendu par les cheveux.

Acriter pugnátum est utrínque : sed, Deo favénte, victória penes Davídem fuit.

Terga vertérunt Absalómis mílites, e quibus vigínti duo míllia cecidérunt.

Absalóm fúgiens mulo insidébat, erat autem promísso et denso capíllo ; dum præcípiti cursu fertur subter densam quercum, coma ejus implicáta est ramis, et ipse suspénsus adhǽsit, mulo ínterim prætereúnte, et cursum pergénte.

~

ācrĭtĕr, adv. : vivement.

ŭtrimque, ŭtrinque, adv. : des deux côtés.

pĕnĕs, prép. avec acc. : en la possession de, entre les mains de [pr. et fig.] // [tard.] dans.

tergum, i, n. : dos.

mīlĕs, ĭtis, m. : 1. soldat ; 2. [chrét.] soldat de la foi, fidèle.

insĭdĕō, ēs, ēre, sēdī, sessum, intr. et tr. : I. intr. 1. être assis sur, dans ; 2. [fig.] être installer dans, sur. II. tr. 1. tenir occupé, occuper ; 2. habiter.

mūlus, i, m. : mulet.

praeceps, cĭpĭtis : I. adj. 1. la tête en avant, la tête la première ; 2. précipité, brutal ; 3. penché [ou] qui se penche vers ; 4. en déclivité, en pente raide, escarpé // [fig.] iter ad malum præceps ac lúbricum, chemin qui mène au mal par une pente rapide et glissante // [d’où] dangereux, critique ; 5. [fig.] précipité, emporté violemment ; [d’où] a) précipité à l’abîme b) qui se précipite tête baissé, aveugle, inconsidéré. II. n. pris substt, précipice, abîme [pr. et fig.]. III. adv., au fond, dans l’abîme.

cursŭs, ūs, m. : 1. action de courir, course // course voyage // direction // course, cours : stellárum, cour des étoiles // cours, circulation du sang // course, marche des navires ; 2. [sous l’Empire] cursus públicus, service des dépêches, poste impériale ; 3. [fig.] cours, marche ; 4. [chrét.] série des prières, des offices.

subtĕr : I. adv., au-dessous, par -dessous // subtérius, plus au-dessous. II. prép. 1. [avec acc.] sous // de dessous ; au pied [des remparts] 2. [avec abl.] sous.

quercŭs, ūs, m. : chêne // gland. > dat. pl. quércubus.

implĭcō, ās, āre, plĭcŭī et plĭcāvī, plĭcātum et plĭcĭtum, tr. : 1. plier dans, entortiller, emmêler ; 2. envelopper, enlacer ; 3. [fig.] a) envelopper b) embrouiller, embarrasser.

ădhaerĕō, ēs, ēre, haesī, haesum, intr. : être attaché à, être accroché à ; [fig.] alícui, être toujours au côté de qqn.

praetĕrĕō, īs, īre, ĭī (īvī), ĭtum : I. intr. 1. passer au-delà, passer devant ; 2. [fig.]. II. tr. 1. passer devant, le long de ; 2. [fig. au part.] praetĕrĭtus, a, um, écoulé, passé ; 3. me (te) non prǽterit [avec prop. inf.], il ne m’échappe pas, il ne t’échappe pas ; je sais bien, tu sais bien que // [avec interr. indir.] te non prǽterit quam sit diffícile, tu sais combien il est difficile… // multa quæ nos præteriérunt, beaucoup de choses qui nous ont échappé ; 4. omettre, laisser de côté ; 5. négliger de faire une chose // [avec inf.] // [avec quin] præteríre non pótui, quin, je n’ai pu négliger de ; 6. omettre qqn [dans une élection, une distribution] ; ne pas faire cas de.

CXXXIII. On combattit de part et d’autre avec acharnement ; mais, par la faveur de Dieu, la victoire resta à David.

Les soldats d’Absalon tournèrent le dos ; vingt-deux-milles d’entre eux restèrent sur le champ de bataille.

Absalon fuyait, monté sur un mulet ; or il avait une chevelure longue et épaisse. Tandis qu’emporté par une course précipitée il passe sous un chêne touffu, ses cheveux s’embarrassent dans les branches, auxquelles il reste suspendu ; le mulet continue sa course sans s’arrêter.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXXXIII. Pugnátum est | CXXXIII. On combattit |
| ácriter utrínque ; | vivement de-part-et-d’autre ; |
| sed, Deo favénte, | mais, Dieu le favorisant, |
| victória | la victoire |
| fuit penes Davídem. | fut au-pouvoir-de David. |
| Mílites Absalómis | Les soldats d’Absalon |
| vertérunt terga, | tournèrent le dos, |
| e quibus vigínti duo míllia | desquels vingt-deus mille |
| cecidérunt. | tombèrent (périrent). |
| Absalóm fúgiens | Absalon fuyant |
| insidébat mulo ; | était assis monté-sur un mulet ; |
| erat autem capíllo | or il était de (avait) une chevelure |
| promísso et denso. | longue ei épaisse. |
| Dum fertur | Tandis qu’il est emporté |
| cursu præcípiti | par une course précipitée |
| subter quercum densam, | sous un chêne touffu, |
| coma ejus | la chevelure de lui |
| implicáta est ramis, | fut embarrassée dans les branches, |
| et ipse suspénsus adhǽsit, | et lui-même suspendu resta-attaché. |
| mulo ínterim | le mulet pendant-ce-temps |
| prætereúnte | passant-outré |
| et pergénte cursum. | et continuant sa course. |

²

### 134 — Mort d’Absalóm.

Vidit quidam pendéntem Absalómem, nec ausus est illi manus violéntas inférre, sed nuntiávit Joábo, qui eum íncrepans : “Debúeras[[229]](#footnote-231), inquit, júvenem ímpium confódere.

– Atqui, respóndit ille, me præsénte, rex præcépit tibi, ut fílio suo párceres.

– Ego vero non parcam,” ait Joábus ; et statim sumpsit tres lánceas, quas in pectus Absalómis defíxit.

Cum Absalóm adhuc palpitáret hærens in quercu, armígeri Joábi repétitis íctibus confóssum interemérunt.

~

vĭŏlentus, a, um : 1. [pers.] violent, emporté [de caractère] // farouche, cruel, despote, despotique ; 2. [choses] violent, impétueux // despotique, tyrannique // nimis violéntum est dícere…, il est trop fort [excessif] de dire…

incrĕpō, ĭs, ĕre, ŭī (āvī), ĭtum (ātum) : I. intr. 1. faire du bruit, faire un cliquetis, claquer, craquer ; 2. se faire entendre, éclater, se répandre. II. tr. 1. a) faire rendre un son en heurtant b) faire retentir ; 2. [fig.] a) apostropher b) réprimander, faire des reproches c) dire qqch en invectivant.

atquī, conjonction marquant une opposition atténuée : 1. et pourtant ; eh bien, pourtant ; 2. eh bien, alors (dans ces conditions) ; 3. eh bien.

praesens, entis : 1. présent, qui est là personnellement ; 2. présent, actuel // in præsénti, in præsens, ad præsens, maintenant // n. pl., praesentĭa, ium a) circonstances présentes b) le présent ; 3. immédiat, sous les yeux ; 4. qui agit immédiatement, efficace ; 5. [surtout avec ánimus] maitre de soi, ferme, imperturbable, intrépide ; ánimus præsens, présence d’esprit, sang froid.

dēfīgō, ĭs, ĕre, fīxī, fixum, tr. : 1. plancher, ficher, enfoncer ; 2. [fig.] ; 3. rendre immobile, fixer, clouer ; 4. [t. relig.] établir, déclarer ; 5. [magie] enchanter, envoûter, maudire, vouer à la mort.

palpĭtō, ās, āre, āvī, ātum, intr. : s’agiter, être agiter // palpiter, battre // [fig.] pálpitans ánimus, cœur en émoi.

1 rĕpĕtītus, a, um : part. de répeto.

rĕpĕtō, ĭs, ĕre, īvī ou ĭī, ītum, tr. : I. 1. chercher à atteindre de nouveau, attaquer de nouveau // poursuivre de nouveau en justice ; 2. chercher à gagner un lieu de nouveau. II. [fig.] 1. ramener, faire revenir, aller chercher // aller chercher [après interruption, intervalle] ; 2. reprendre, recommencer, se remettre à : stúdia, reprendre des études [interrompues] ; prætermíssa, revenir sur des questions omises // [avec inf.] se remettre à faire qqch ; 3. aller chercher en arrière [l’exposé que qqch] // raconter en remontant à, en remontant à la source // faire partir de, tirer de ; 4. reprendre par la pensée, évoquer ; [avec prop. inf.] se rappeler que ; 5. revendiquer, réclamer.

CXXXIV. Un soldat vit Absalon suspendu, mais n’osa pas porter la main sur lui, et vint l’annoncer à Joab, qui lui dit avec reproche : « Tu aurais dû tuer ce jeune impie ? »

« Mais, répondit le soldat, j’étais présent quand le roi te recommanda d’épargner son fils. »

« Pourtant je ne l’épargnerai point, » dit Joab ; et aussitôt il prit trois lances, qu’il enfonça dans la poitrine d’Absalóm.

Absalon, suspendu au chêne, était encore palpitant ; les écuyers de Joab l’achevèrent en le perçant de coups redoublés.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXXXIV. Quidam | CXXXIV. Quelqu’un |
| vidit Absalómem | vit Absalon |
| pendéntem, | suspendu, |
| nec ausus est in ferre illi | et n’osa pas porter-sur lui |
| manus violéntas, | des mains violentes, |
| sed nuntiávit Joábo, | mais l’annonça à Joab, |
| qui, íncrepans eum, | qui. gourmandant lui, |
| inquit : | dit : |
| « Debúeras confódere | « Tu aurais dû percer de traits |
| júvenem ímpium. » | ce jeune-homme impie. » |
| « Atqui, respóndit ille, | « Pourtant, répondit celui-là, |
| me præsénte, | moi étant-présent, |
| rex præcépit tibi | le roi a recommandé à toi |
| ut párceres suo fílio. » | que tu épargnasses son fils. » |
| « Ego vero | « Mais moi |
| non parcam, » | je l’épargnerai pas, » |
| ait Joábus ; | Joab ; |
| et statim | et aussitôt |
| sumpsit tres lánceas, | il prit trois lances, |
| quas defíxit | qu’il enfonça |
| in pectus Absalómis. | dans la poitrine d’Absalon. |
| Cum Absalóm | Comme Absalon |
| palpitáret adhuc | palpitait encore |
| hærens in quercu, | attaché au chêne, |
| armígeri Joábi | les écuyers de Joab |
| interemérunt | le tuèrent |
| confóssum íctibus repétitis. | percé (en le perçant) de coups redoublés. |

²

### 135 — Davíd pleure son fils rebelle.

Stabat intérea Davíd ad portam urbis, exspéctans evéntum pugnæ, et máxime de fílii salúte sollícitus.

Cum illi nuntiátum esset profligátos hostes et interféctum esse Absalómem, non modo non lætátus est de victória quam reportáverat, sed máximum quoque dolórem cepit ex morte fílii.

Inambulábat in cenáculo mœrens, et in has voces idéntidem erúmpens : “Fili mi, Absalóm, Absalóm, fili mi ; útinam pro te móriar, Absalóm fili mi, fili mi, Absalóm !”

~

sollĭcĭtus, a, um : 1. entièrement remué, agité a) sans cesse agité b) mare sollícitum, mer agitée ; sollicita ratis, navire balloté ; 2. plein d’anxiété, de souci, troublé, inquiet, alarmé, agité // de áliqua re, inquiet de, au sujet de qqch // sollícitus futúri, inquiet de l’avenir // [avec ex] à la suite de // [avec ne] mater sollicita est, ne… conspíciat, la mère angoissée appréhende de voir // [avec interr. indir.] sollícitus quidnam futúrum sit, inquiet de l’avenir // [animaux] : sollícitus lepus, le lièvre inquiet, craintif // canis sollícitus ad noctúrnos strépitus, le chien attentif aux bruits de la nuit ; 4. [chose] sollícita expectátio, attente inquiète // nemo sollícito bono frúitur, on ne jouit pas d’un bien instable, qui cause des soucis ; ómnia suspécta atque sollícita, tout est objet de soupçon et d’inquiétude // sollicítior ; -issĭmus // 5. [hommes] soigneux, attentif // chargé de [super].

1 prōflīgō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. abattre, renverser, terrasser ; 2. [fig.] porter un coup décisif à une chose, en décider l’issue, rendre sa fin imminente.

laetŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, intr. : se réjouir.

ĭnambŭlō, ās, āre, āvī, ātum, intr. : se promener.

cēnācŭlum, i, n. : salle à manger.

ĭdentĭdĕm, adv. : à diverses reprises, continuellement.

ŭtĭnam, adv. avec subj. : plaise à Dieu, ah, si : [avec subj.] // [ellipse du verbe] // [avec quod de liaison.] et útinam, et puisse // [avec nég. ne] // [avec non et ne successivement] // [avec non].

CXXXV. Cependant David se tenait à la porte de la ville, attendant l’issue du combat, inquiet surtout du salut de son fils.

Lorsqu’on lui annonça la défaite des ennemis et la mort d’Absalon, non-seulement il ne se réjouit pas de la victoire qu’il avait remportée, mais il conçut une vive douleur de la mort de sou fils.

Accablé de chagrin, il se promenait dans son appartement, et laissait à chaque instant échapper ces mots : « Mon fils Absalon, Absalon mon fils ! plût à Dieu que je fusse mort à ta place, Absalon mon fils, mon fils Absalon ! »

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXXXV. Intérea David | CXXXV. Cependant David |
| stabat ad portam urbis, | se tenait à la porte de la ville, |
| expéctans | attendant |
| evéntum pugnæ | l’issue du combat, |
| et sollícitus máxime | et inquiet surtout |
| de salute fílii. » | du salut de son fils. |
| Cum | Lorsque |
| nuntiátum esset illi | il eut été annoncé à lui |
| hostes profligátos esse | les ennemis avoir été battus |
| et Absalómem interféctum, | et Absalon tué, |
| non modo non lætátus est | non-seulement il ne se réjouit pas |
| de victória | de la victoire |
| quam reportáverat, | qu’il avait remportée, |
| sed cepit quoque | mais il conçut même |
| dolórem maximum | la douleur la plus grande |
| ex morte fílii. | de la mort de son fils. |
| Inambulábat | II se promenait |
| in cœnáculo | dans la salle-à-manger |
| mœrens, et idéntidem | et de temps-en-temps |
| erúmpens in has voces : | éclatant en (faisant éclater) ces mots : |
| « Mi fili Absalóm, | « Mon fils Absalon, |
| Absalóm, mi fili ! | Absalon, mon fils ! |
| útinam móriar pro te, | plaise-à-Dieu que je meure pour toi, |
| Absalóm, mi fili, | Absalon, mon fils, |
| mi fili Absalóm ! » | mon fils Absalon ! » |

²

### 136 — Mort de Davíd.

Multa deínceps bella Davíd próspere gessit contra Philisthǽos, rebúsque foris et domi compósitis, réliquum vitæ tempus in florénti pace exégit.

Cum esset extréma senectúte et infírma valetúdine, Salomónem herédem regni constítuit.

Is a summo sacerdóte unctus, vivo adhuc patre, rex appellátus est.

Davíd postquam fílio dedísset præcépta regno administrándo utilíssima, diem suprémum óbiit.

~

compōnō (conp-), ĭs, ĕre, pŏsŭī, pŏsĭtum (pono), tr. : 1. placer ensemble ; 2. = mettre aux prises ; 3. mettre ensemble pour comparer ; 4. faire (composer) une union de parties ; 5. serrer, carguer les voiles ; 6. mettre d’accord, régler, terminer [un différend] ; 7. mettre en place, mettre en ordre, disposer, arranger ; 8. arranger [par ex. un voyage] ; 9. arranger [entre plusieurs], concerter ; 10. combiner, inventer [des mensonges, des fables].

rĕlĭquus (rĕlĭcŭus), a, um : 1. qui reste, restant ; 2. le reste d’une chose : réliqua orátio tua, le reste de ton discours // réliqui reges, les autres rois // réliqui, les autres ; [adv.] réliqua, quant au reste.

flōrĕō, ēs, ēre, ŭī, -, intr. : 1. fleurir ; 2. [fig.] a) [avec abl.] être fleuri de, garni de ; b) avoir des couleurs brillantes ; c) [en parl. du vin qui travaille (fermente) dans les tonneaux].

exĭgō, ĭs, ĕre, ēgī, actum (ago), tr. : 1. pousser dehors, chasser, expulser ; 2. mener à terme, achever ; 3. faire rentrer, faire payer, exiger ; 4. exiger, réclamer // demander ; 5. mesurer, régler // [fig.] peser, examiner // délibérer, discuter.

infirmus, a, um : 1. faible [de corps], débile // malade ; 2. [fig.] a) faible [en parlant de vin] ; [en parlant de pain peu nourrissant] b) peu ferme, impuissant, faible [avec ad, au regard de] ; [avec adversus] c) faible moralement, timoré : infírmus ánimus, cœur pusillanime d) [en parl. de choses] faible, sans poids, sans valeur, sans autorité : causa infirmíssa, motif des plus frivoles.

vălētūdo, ĭnis, f. : santé.

Sălŏmōn, ōnis, m. : Salomon [nom d’homme].

hērēs, ēdis, m. : héritier.

praeceptum, i, n. : précepte, leçon, règle // ordre, commandement, avis, instruction, prescription, recommandation ; præcéptis Cǽsaris, selon les injonctions de César.

ūtĭlis, e : qui sert, utile, profitable, avantageux // [constr.] a) [dat] b) ad rem c) [poét. avec gén.] radix mendéndi útilis d) [avec inf., poét.] tibia adésse choris erat útilis, la flûte [rendait le service de] servait à soutenir les chœurs e) n., utile, l’utile, utília // utile est [avec inf.], il est utile de f) [droit] útilis áctio, action utile = que le préteur étend au-delà de son champ normal (fondé sur le droit civil) pour des motifs d’utilité.

sŭprēmus, a, um, superl. de súperus : 1. [poét.] le plus au-dessus, le plus haut, le sommet de : suprémi montes, le sommet des montagnes ; 2. [temps] le plus au-delà, à l’extrémité, de dernier a) suprémam manum impónere bellis, mettre la dernière main à [achever] la guerre ; suprémis suis annis, dans ses dernières années b) [en parl. de la mort] : suprémo vitæ die, au dernier jour de la vie ; supréma cura, supréma offícia, les derniers devoirs, supréma judícia hóminum, les dernières volontés ; 3. [rang] le plus haut, le plus grand, suprême. > supérrimus, v. súperus >.

CXXXVI. David fit ensuite plusieurs guerres avec succès contre les Philistins, et, après avoir réglé les affaires au dehors et à l’intérieur, il passa le reste de sa vie dans une paix florissante.

Comme il était déjà avancé en âge et que sa santé était chancelante, il désigna Salomon pour hériter de son trône.

Salomon, sacré par le grand prêtre, fut appelé roi du vivant de son père.

David donna à son fils les conseils les plus utiles pour l’administration de son royaume, et mourut.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXXXVI. Deínceps | CXXXVI. Dans-la-suite |
| David gessit próspere | David avec-succès |
| multa bella | plusieurs guerres |
| advérsus Philisthǽos, | contre les Philistins, |
| rebúsque compósitis | et les affaires ayant été arrangées |
| foris et domi, | au dehors et à la maison (à l’intérieur), |
| exégit | il passa |
| tempus réliquum vitæ | le temps restant (le reste) de sa vie |
| in pace florénti. | ans une paix florissante. |
| Cum esset | Comme il était |
| senectúte extréma | d’une vieillesse extrême (très-avancée) ; |
| et valetúdine infírma, | et d’une santé faible, |
| constítuit Salomónem | il établit (désigna) Salomon |
| herédem regni, | comme héritier de son royaume, |
| Is unctus | Celui-ci, avant été oint |
| summo sacerdóte, | par le souverain pontife, |
| appellátus est rex, | fut appelé (salué) roi, |
| patre adhuc vivo. | son père étant encore vivant. |
| David, | David, |
| Postquam dedísset fílio | après qu’il eut donné à son fils |
| præcépta utilíssima | des préceptes très-utiles |
| regno administrándo, | pour son royaume devant être administré, |
| óbiit suprémum diem. | se présenta au dernier jour (mourut). |

²

## Xe partie — Salomon et les Rois (chap. 137-144).

### 137 — Salomón demande à Dieu la sagesse.

Diligébat Deus Salomónem ; et per quiétem[[230]](#footnote-232) adstáre visus est ; dedítque optiónem eligéndi quidquid vellet.

Salomón non áliud sibi dari popóscit quam sapiéntiam, réliqua ómnia parvi ǽstimans.

Quæ res ita Deo plácuit, ut illi plus tribúerit quam rogátus fúerat ; nam Salomóni exímiam sapiéntiam impertívit ; et ínsuper divítias et glóriam, quas non petíerat, áddidit.

~

1 optĭo, ōnis, f. : option, choix, libre volonté.

pŏposcī, parf. de posco.

poscō, ĭs, ĕre, pŏposcī, -, tr. : 1. demander, réclamer, exiger, revendiquer ; 2. réclamer qqn en justice ; 3. [poét.] réclamer, appeler ; 4. demander : quæstiónem, demander un thème de discussion // demander en mariage.

parvum, i, n. de parvus pris substt : 1. mon. presque inus. : parvum sánguinis, un peu de sang ; 2. [très employé au gén. et à l’abl. dans une série d’expr.] : parvi fácere, æstimáre, dúcere, pendére, estimer peu, v. ces verbe ; parvi esse, avoir peu de valeur ; parvi refert, il importe peu // parvo conténtus, content de peu ; cónsequi áliquid parvo, obtenir qqch. à peu de frais ; parvo véndere, vendre à bas prix, bon marché ; assuéscere parvo, s’habituer à vivre de peu // [devant un comp.] [rare] parvo plures, un peu plus nombreux ; parvo post, peu après.

aestĭmō (aestŭmō), ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. estimer, évaluer, priser ; 2. apprécier, estimer ; 3. [rare et tard. au lieu de existimáre] penser, juger.

impertĭō, īs, īre, īvī ou ĭī, ītum, tr. : faire part de, partager, communiquer. 1. alícui áliquid : suis áliquid impertíre, partager qqch [qu’on possède] avec les siens ; alícui multam salútem, adresser à qqn mille compliments // alícui de re familiári, donner à qqn de (en prenant sur) son patrimoine // consacrer, accorder, impartir [avec dat.] ; [avec ad] // [pass.] collégæ meo laus impertítur, mon collègue reçoit sa part d’éloge ; 2. áliquem áliqua re, faire participer qqn à qqch : áliquem salúte impertíre, présenter à quelqu’un ses compliments ; doctrínis impertíri, recevoir l’enseignement des sciences.

glōrĭa, ae, f. : 1. gloire, renom, réputation // [poét.] gloire, ornement, parure // pl., titres de gloire ; 2. désir de la gloire, désir de se distinguer // esprit de vanité, d’orgueil, grands air // pl. ; 3. [chrét.] a) splendeur de Dieu, éclat divin // gloire éternelle des élus // gloire du martyre b) doxologie [formule qui termine une prière pour dire la gloire de Dieu] c) [formule de politesse] tua glória, Votre Gloire.

CXXXVII. Dieu chérissait Salomon. Il lui apparut pendant son sommeil, et lui donna la permission de choisir ce qu’il voudrait.

Salomon ne demanda que la sagesse, estimant tout le reste de peu de prix. »

Dieu en fut si charmé, qu’il lui accorda plus qu’il n’avait demandé ; car il donna à Salomon une rare sagesse, et a jouta à ce don les richesses et la gloire, que le roi n’avait pas demandées.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXXXVII. Deus | CXXXVII. Dieu |
| diligébat Salomónem. | chérissait Salomon. |
| visus est | Il (Dieu) lui parut |
| adstáre ei | se tenir-auprès de lui |
| per quiétem, | pendant son repos (sommeil), |
| dedítque optiónem | et lui donna le choix |
| eligéndi quidquid vellet. | de choisir ce qu’il voudrait. |
| Salomon | Salomon |
| non popóscit áliud | ne demanda pas une autre chose |
| quam sapiéntiam | que la sagesse |
| dari sibi, | être donnée à lui, |
| ǽstimans parvi | estimant d’un faible prix |
| ómnia réliqua. | tout le reste. |
| Quæ res | Cette chose (ce choix) |
| plácuit ita Deo, | plut tellement à Dieu, |
| ut tribúerit illi plus | qu’il accorda à lui plus |
| quam rogátus fúerat ; | qu’il n’avait été sollicité d’accorder, |
| nam impertívit Salomóni | car il donna à Salomon |
| sapiéntiam exímiam, | une sagesse rare, |
| áddidit ínsuper | et il ajouta en outre |
| divítias et glóriam, | es richesses et la gloire, |
| quas non petíerat. | qu’il n’avait pas demandées. |

²

### 138 — Au tribunal de Salomón.

Non multo post Salomón concéssæ sibi a Deo sapiéntiæ spécimen édidit.

Duæ mulíeres in eádem domo habitábant : utráque eódem témpore péperit púerum.

Unus ex his puérulis post diem tértium nocte mórtuus est.

Mater subrípuit púerum altérius mulíeris dormiéntis, et hujus loco fílium suum mórtuum suppósuit.

Orta inter duas mulíeres gravi altercatióne, res ad Salomónem deláta est.

~

spĕcĭmĕn, ĭnis, n. : preuve, exemple, exemplaire, modèle.

altercātĭo, ōnis, f. : dispute.

CXXXVIII. Peu de temps après, Salomon donna une preuve de la sagesse que Dieu lui avait accordée.

Deux femmes habitaient dans la même maison. Toutes deux en même temps mirent au monde un fils. Au bout de trois jours, l’un des deux enfants mourut la nuit. La mère déroba l’enfant de l’autre femme pendant son sommeil, et mit à la place son fils mort.

Une violente querelle s’éleva entre les deux femmes, et l’affaire fut portée devant Salomon.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXXXVIII. Non multo | CX XXIII. Non beaucoup (peu de temps) |
| post | après |
| Salomon édidit specimen | Salomon donna une marque |
| sapiéntiæ | de la sagesse |
| concéssæ sibi a Deo. | accordée à lui par Dieu, |
| Duæ mulíeres | Deux femmes |
| habitábant in eádem domo. | habitaient dans la même maison, |
| Utráque eódem témpore | L’une-et-l’autre dans le même temps |
| péperit púerum. | enfanta un garçon, |
| Unus ex his puérulis | Un de ces deux petits-enfants |
| mórtuus est nocte | mourut la nuit |
| post tértium diem. | après le troisième jour (trois jours après). |
| Mater subrípuit púerum | La mère déroba l’enfant |
| altérius mulíeris | de l’autre femme |
| dormiéntis, | qui dormait, |
| et suppósuit loco hujus | et substitua à la place de cet enfant |
| suum fílium mórtuum. | son fils mort. |
| Gravi altercatióne | Une violente dispute |
| orta in ter duas mulíeres, | s’étant élevée entre les deux femmes, |
| res deláta est | l’affaire fut déférée |
| ad Salomónem. | à Salomon. |

²

### 139 — Le jugement de Salomón.

Diffícilis erat atque perobscúra quǽstio, cum nullus esset testis.

Rex autem, ut exploráret laténtem veritátem : “Dividátur, inquit, puer de quo controvérsia est ; et pars una uni mulíeri áltera álteri detur.” Judício assénsit falsa mater ; áltera vero exclamávit : “Ne, quæso, ne occidátur puer, o Rex ! malo ista totum hábeat.” Tum rex ait : “Res est manifésta, hæc vere est mater púeri.” Et huic illum adjudicávit.

Admiráti sunt omnes singulárem regis prudéntiam.

~

diffĭcĭlis, e : 1. difficile, malaisé, pénible ; 2. difficile, chagrin, morose, peu traitable ; 3. [tard.] rare.

pĕrobscūrus, a, um : très obscur.

quaestĭo, ōnis, f. : 1. recherche ; 2. interrogatoire ; 3. a) question, enquête b) question, problème, thème // point de discussion ; 4. enquête judiciaire, information ; 5. question, torture.

testis, is, m. : témoin.

vērĭtās, ātis, f. : 1. la vérité, le vrai // sincérité, franchise ; 2. la réalité : in omni re vincit imitatiónem véritas, en tout la réalité surpasse l’imitation, la copie ; veritátem imitári, reproduire la réalité ; 3. la vérité en prononciation = les règles // la vérité en matière de justice, droiture : in tuam fidem, veritátem confúgit, il cherche refuge dans la bonne foi, dans la droiture ; 4. [chrét.] la Vérité, la Parole de Dieu // l’orthodoxie, la vraie doctrine.

contrōversĭa, ae, f. : 1. mouvement opposé ; 2. [en gén.] controverse, discussion [entre deux antagoniste, deux parties] ; 3. [en part.] a) point litigieux, litige [discussion juridique] b) débat judiciaire, procès c) controverse, déclamation.

jūdĭcĭum, ĭi, n. : I. [droit] 1. action judiciaire, procès ; 2. jugement, sentence, décision, arrêt. II. [langue générale] 1. jugement, opinion ; 2. faculté de juger, jugement, discernement ; goût // réflexion.

adsentĭō (ass-), īs, īre, sensī, sensum : variante à la voix active de adsentĭŏr.

adsentĭŏr (ass-), īrĭs, īrī, sentus sum, intr. : donner son assentiment, son adhésion, consentir.

quaesō, ĭs, ĕre, sīvī ou ĭī, -, tr. : 1. chercher ; 2. demander [dans la langue class. employé d’ordinaire à la 1re pers. du sg.] demander que, prier de [avec ut subj.] ; [avec ne] ; [avec subj. seul] // [abst, en incise] quæso, quǽsumus, je t’en prie, je vous en prie, de grâce, nous vous en prions // [sorte d’interj.] quæso, je te le demande, voyons.

mālō, māvīs, malle, mālŭī, - (irrég.), tr. : aimer mieux, préférer.

vērē, adv. : vraiment, conformément à la vérité, justement ; sed tamen, vere dicam…, mais pourtant, à dire vrai… [je parlerai franchement] ; vérius ; -issĭme.

adjūdĭcō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : adjuger.

prūdentĭa, ae, f. : 1. prévoyance, prévision ; 2. connaissance pratique, compétence ; 3. sagesse, savoir-faire, sagacité, prudence ; ingénium ac prudéntia, intelligence et pénétration personnelles // [phil.] = πρόνησις, la prudence, discernement des choses bonnes, mauvaises, indifférentes // [réth.] sureté du gout qui vient de l’habitude acquise.

CXXXIX. La question était difficile et fort obscure, car il n’y avait pas de témoin.

Le roi, voulant découvrir la vérité cachée : « Qu’on partage, dit-il, l’enfant qui fait le sujet de la dispute, et qu’on en donne la moitié à chacune de ces femmes. »

La fausse mère accepta le jugement ; mais l’autre s’écria : « Ô roi, qu’on ne tue pas l’enfant, je t’en conjure ; j’aime mieux que celle-ci l’ait tout entier. »

« L’affaire est évidente, dit le roi ; voici la véritable mire de l’enfant. » Et il le lui adjugea.

Tous admirèrent la rare sagacité du roi.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXXXIX. Quǽstio | CXXXIX. La question |
| erat diffícilis | était difficile |
| atque perobscúra, | et très-obscure, |
| cum esset nullus testis. | vu qu’il n’y avait aucun témoin. |
| Rex autem, | Mais le roi, |
| ut exploráret | afin qu’il découvrit |
| veritátem laténtem, | la vérité cachée, |
| inquit : | dit : |
| « Puer | « Que l’enfant |
| de quo est controvérsia | au sujet duquel est le différend |
| dividátur, | soit divisé en deux, |
| una pars detur | et qu’une part soit donnée |
| uni mulíeri, | à une femme (à l’une des deux femmes), |
| áltera álteri. » | l’autre part à l’autre femme. » |
| Falsa mater | La fausse mère |
| assénsit judício ; | acquiesça au jugement : |
| áltera vero exclamávit : | niais l’autre s’écria : |
| « O rex, quæso, | « Ô roi, je t’en prie, |
| ne puer occidátur ; | que l’enfant ne soit pas tué ; |
| malo | j’aime-mieux |
| ista hábeat totum. » | que celle-ci l’ait tout-entier. » |
| Tum rex ait : | Alors la roi dit : |
| « Res est manifésta ; | « L’affaire est claire ; |
| hæc est vere | celle-ci et véritablement |
| mater púeri. » | Ta mère de l’enfant. » |
| Et adjudicávit illum huic. | Et il adjugea lui à elle. |
| Omnes admiráti sunt | Tons admirèrent |
| prudéntiam singulárem | la sagacité singulière |
| regis. | du roi. |

²

### 140 — Construction du Temple.

Salomón templum imménsi óperis Hierosólymæ ædificávit : ómnia auro argénto gemmísque in eo fulgébant.

In hoc templo arca fǿderis collocáta est.

Vicíni reges ob tantam sapiéntiæ famam cum Salomóne amicítiam junxérunt, fœdúsque fecérunt.

Regína Sabá ejus viséndi cúpida fínibus regni sui excéssit, venítque Hierosólymam.

Regnábat Salomón in summa pace ópibus et delíciis áffluens.

~

templum, i, n. : 1. espace circonscrit, délimité ; espace tracé dans l’air par le bâton de l’augure comme champs d’observation des auspices ; 2. espace que la vue embrasse, champ de l’espace, enceinte, circonscription ; 3. espace consacré, inauguré ; 4. temple ; 5. panne [d’une charpente].

immensus, a, um : sans limite, immense, démesuré, infini // n. pris substt, imménsum, immensité, infini // imménsum pris advt, énormément, prodigieusement // -sissĭmus.

aedĭfĭcō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. [abst] bâtir, construire un bâtiment, édifier une construction ; 2. a) domum, construire une maison b) garnir un lieu de bâtiment : locum, bâtir un emplacement c) [fig.] ; 3. [chrét.] affermir, confirmer // inciter, pousser à [ad].

argentum, i, n. : 1. argent [métal] ; 2. objet en argent ; 3. argent monnayé, monnaie en général ; 4. argentum vivum, vif-argent, mercure.

fulgĕō, ēs, ēre, fulsī, -, intr. : 1. éclairer, faire des éclairs ; 2. luire, éclairer, briller // être illustre // se manifester avec éclat.

ămīcĭtĭa, ae, f. : 1. amitié ; 2. [en parl. des peuples] amitié, bons rapports, alliance ; 3. [en parl. des plantes].

jungō, ĭs, ĕre, junxī, junctum, tr. : 1. joindre, lier, unir, assembler, attacher ; 2. [en part.]. atteler, etc. ; 3. [fig.] a) v. un dict. b) pacem, fœdus, amicítiam cum áliquo, faire la paix, un traité, une alliance avec qqn. ; juncta socíetas Hanníbali, un alliance fut conclue avec Hannibal c)-e) v. un dict.

rēgīna, ae, f. : 1. reine ; 2. en parl. des déesses ; 3. fille de roi, princesse ; 4. grande dame ; 5. impératrice.

Sabá, f., indécl. : Sabá [nom de lieu].

vīsō, ĭs, ĕre, vīsī, vīsum, tr. : 1. voir attentivement, examiner, contempler : viséndi causa, par curiosité ; 2. a) aller ou venir voir : vise ad portum, va voir au port ; vise redierítne, va voir s’il est de retour b) rendre visite, aller voir, visiter : Théspias, visiter la ville de Thespies ; signa, aller voir des statues ; ut et vidérem et víserem, pour te voir et aussi te rendre visite.

cŭpĭdus, a, um : 1. qui désire, qui souhaite, qui aime : te audiéndi, désireux de t’entendre ; vitæ, attaché à la vie // [avec inf.] [poét.] cúpidus moríri [v. mórior >], souhaitant la mort ; 2. [en mauvaise part] avide, passionné // partial, aveuglé par la passion ; [en part. passion politique] non cúpidus, sans passion, modéré // cupide, avide // épris d’amour, amoureux.

regnō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : I. intr. 1. régner, être roi // [pass. impers.] hic regnábitur gente sub Hectórea, la à le pouvoir royal appartiendra à la race d’Hector ; 2. exercer le pouvoir absolu, dominer à la manière d’un roi // [fig.]. II. tr. [seul au pass.] regnándam accípere Albam, recevoir le trône d’Albe ; terra regnáta Lycúrgo, terre sur laquelle régna Lycurgue /// Gotónes regnátur, les Gotons ont des roi.

dēlĭcĭae, ārum, f. : 1. délices, jouissances voluptés, douceurs, agréments // raffinement de style // delícias fácere, faire des moqueries, se moquer ; [mais] Catul. folâtrer, faire le libertin // caprices exigences // esse in delícias alícui, être les délices de qqn ; 2. objet d’affection, amour, délices.

adflŭō (aff-), ĭs, ĕre, flūxī, -, intr. : 1. couler vers ; 2. [fig.] affluer, arriver en abondance ; 3. être abondamment pourvu.

CXL. Salomon fit bâtir à Jérusalem un temple d’un immense travail. L’or, l’argent, les pierres précieuses y brillaient de toutes parts. On plaça dans ce temple l’arche d’alliance.

Les rois voisins, sur une si grande réputation de sagesse, se lièrent d’amitié avec Salomon, et firent alliance avec lui.

La reine de Saba, désireuse de le voir, sortit des frontières de son royaume, et vint à Jérusalem.

Salomon régnait au sein de la paix la plus profonde, nageant dans les richesses et les délices.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXL. Salomon | CXL. Salomon |
| ædificávit Hierosólymæ | bâtit à Jérusalem |
| templum óperis imménsi. | un temple d’un travail immense. |
| In eo | Dans ce temple |
| ómnia fulgébant auro, | tout brillait d’or, |
| argénto gemmísque. | d’argent et de pierreries. |
| Arca fǿderis | L’arche d’alliance |
| collocáta est in hoc templo. | fut placée dans ce temple. |
| Reges vicíni | Les rois voisins |
| junxérunt amicítiam | joignirent (firent) amitié |
| Cum Salomóne | avec Salomon |
| ob tantam famam | à cause de cette si-grande réputation |
| sapiéntiæ, | de sagesse, |
| fecerúntque fœdus. | et firent alliance avec lui. |
| Regina Sabá, | La reine de Saba, |
| cúpida ejus viséndi, | désireuse de lui devant être visité (de le visiter), |
| excéssit fínibus sum regum | sortit des frontières de son royaume, |
| venítque Hierosólymam. | et vînt à Jérusalem. |
| Salomon regnábat | Salomon régnait |
| in summa pace, | dans la plus grande paix, |
| áffluens ópibus et delíciis. | regorgeant de richesses et de plaisirs. |

²

### 141 — Salomón âgé se laisse aller au péché.

Póstea Salomón voluptáti se dedit : nihil porro tam inimícum est virtúti quam volúptas ; ítaque amísit sapiéntiam.

Mulíeres éxteræ, quas adamávit, eum jam senem ad ritus gentíles[[231]](#footnote-233) pertraxérunt.

Quibus rebus offénsus, Deus pœnam illi denuntiávit, scílicet fore ut regnum majóre ex parte fílio ejus adimerétur et servo traderétur : atque ita factum est.

~

vŏluptās, ātis, f. : plaisir.

āmittō, ĭs, ĕre, mīsī, missum, tr. : 1. envoyer loin de soi ; 2. [fig.] laisser partir, perdre volontairement, abandonner ; 3. laisser s’échapper, perdre [involontairement].

extĕrus, a, um : extérieur, externe, du dehors v. extérior, extrémus. // étranger à la famille [en parl. nott du testateur], v. extráneus. > exter et éxterus.

gentīlis, e : 1. qui appartient à une famille, propre à une famille // subst. m., parent [en ligne collatérale], proche ; 2. qui est du même nom ; 3. qui appartient à la maison d’un maître [en parl. d’un esclave] ; 4. qui appartient à une espèce ; 5. qui appartient à une nation, national // subst. m., compatriote ; 6. [tard.] a) subst. m. pl., les étrangers, les barbares b) [chrét.] païen // gentilíssimus.

pertrăhō, ĭs, ĕre, traxī, tractum, tr. : 1. tirer jusqu’à un point déterminé, trainer, entrainer // traduire [devant le juge] ; 2. extraire ; 3. attirer vers ou dans.

ădĭmō, ĭs, ĕre, ēmī, emptum (emo), tr. : enlever, ôter.

CXLI. Dans la suite, Salomon se donna à la volupté, et, comme rien n’est si ennemi de la vertu que la volupté, il perdit sa sagesse.

Les femmes étrangères dont il s’éprit l’entraînèrent dans sa vieillesse aux cérémonies des païens.

Dieu irrité lui annonça que, pour le punir, la plus considérable partie de son royaume serait enlevée à son fils et donnée à un esclave ; ce qui s’accomplit.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXLI. Póstea | CXLI. Dans-la-suite |
| Salomon se dedit voluptáti. | Salomon se donna à la volupté. |
| Nihil porro | Or rien |
| est tam inimícum virtúti | n’est si ennemi de la vertu |
| quam volúptas ; | que la volupté ; |
| ítaque amísit sapiéntiam. | aussi il perdit la sagesse. |
| Mulíeres éxteræ, | Les femmes étrangères, |
| quas adamávit, | qu’il aima, |
| pertraxérunt | entraînèrent |
| ad ritus gentiles | aux rites païens |
| eum jam senem. | lui déjà vieux. |
| Quibus rebus offénsus, | Desquelles choses irrité, |
| Deus denuntiávit illi | Dieu annonça à lui |
| pœnam, | un châtiment, |
| scilicet fore | à-savoir devoir arriver (qu’il arriverait) |
| ut regnum adimerétur | que le royaume serait enlevé |
| ex majóre parte fílio ejus, | pour la plus grande partie au fils de lui, |
| et traderétur servo ; | et serait remis à un esclave ; |
| atque id factum est ita. | et cela fut fait ainsi. |

²

### 142 — Roboam mécontente le peuple.

Salomóni Roboámus fílius succéssit : is impérium culpa patérna jam nutans stultítia sua evértit.

Salomón pópulo vectígal gravíssimum imposúerat ; quod onus cum pópulus toleráre non posset, illud popóscit immínui.

Regem monébant senes ut pópulo satisfáceret júvenes vero dissuadébant.

Roboámus æquálium consílio usus, pópulo acérbe respóndit ; ejúsque postulatiónem rejécit.

~

Roboámus, i, m. : Roboám [nom d’homme].

nūtō, ās, āre, āvī, ātum, intr. : 1. faire un signe par un mouvement de la tête ; 2. a) chanceler, vaciller b) [fig.] flotter, douter.

stultĭtĭa, ae, f. : sottise, folie.

ēvertō, ĭs, ĕre, vertī, versum, tr. : 1. mettre sens dessus dessous, retourner, bouleverser ; 2. jeter à bas, renverser, abattre, détruire [pr. et fig.] ; 3. expulser, exproprier.

vectīgăl, ālis, n. : impôt, tribut.

tŏlĕrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. porter supporter ; 2. [fig.] a) supporter, endurer b) [abst] tenir bon ; rester, persister c) soutenir, maintenir, sustenter, entretenir d) soutenir = résister à combattre.

sătisfăcĭō, ĭs, ĕre, fēcī, fectum, intr. : 1. satisfaire, s’acquitter de, exécuter [avec dat.] ; [pass. impers.] satisfácitur, on satisfait // in áliqua re, satisfaire aux exigences (réussir) dans qqch // 2. [en part.] satisfaire à un créancier ; 3. donner satisfaction à qqn, lui faire agréer des excuses, des explications, une justification : satis faciéndi causa, pour se justifier // de injúriis, donner satisfaction pour des injustices commises, [ou] injuriárum // [chrét.] s’acquitter envers, faire pénitence, expier // donner satisfaction en expiant.

aequālis, e : du même âge.

ăcerbē, adv. : amèrement.

CXLII. À Salomon succéda son fils Roboám. Celui-ci renversa par sa folie le trône déjà ébranlé par la faute de son père.

Salomon avait frappé le peuple d’impôts fort lourds. Le peuple, qui ne pouvait supporter ce fardeau, demanda qu’il fût allégé.

Les vieillards conseillaient au roi de donner satisfaction au peuple, mais les jeunes gens l’en détournaient.

Roboám, écoutant les avis de ceux de son âge, répondit au peupla avec dureté, et repoussa sa demande.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXLII. Salomóni | CXLII. À Salomon |
| succéssit Roboámus fílius. | succéda Roboám son fils. |
| Is evértit sua stultítia | Celui-ci renversa par sa folie |
| impérium nutans jam | l’empire chancelant déjà |
| culpa patérna. | par la faute de-son-père. |
| Salomon | Salomon |
| imposúerat pópulo | avait mis-sur le peuple |
| vectígal gravíssimum. | un impôt très-lourd. |
| Cum pópulus | Comme le peuple |
| non posset | ne pouvait |
| toleráre quod onus, | supporter ce fardeau, |
| popóscit illud immínui. | il demanda cet impôt être diminué. |
| Senes monébant regem | Les vieillards conseillaient au roi |
| ut satisfáceret pópulo, | qu’il donnât-satisfaction au peuple. |
| júvenes vero dissuadébant. | mais les jeunes-gens l’en détournaient. |
| Roboámus, usus consílio | Roboám, ayant usé du (suivi le) conseil |
| æquálium. | de ceux-de-son-âge, |
| respóndit acérbe pópulo, | répondit avec-aigreur au peuple, |
| rejecítque | et rejeta |
| postulatiónem ejus. | la demande de lui. |

²

### 143 — Dix tribus abandonnent Roboam.

Exórta est sedítio : decem tribus a Roboámo defecérunt, regémque sibi creavérunt Jeroboámum e tribu Ephraími.

Duæ tantum tribus in fide mansérunt, scílicet tribus Judæ et tribus Benjamíni.

Sic duo ex uno regna facta sunt, álterum Judæ álterum Israélis.

Jeroboámus, ut pópulum suum a consuetúdine eúndi[[232]](#footnote-234) Hierosólymam abdúceret, própriam religiónem eis[[233]](#footnote-235) instítuit, et falsos deos propósuit coléndos[[234]](#footnote-236).

~

sēdĭtĭo, ōnis, f. : émeute, sédition.

dēfĭcĭō, ĭs, ĕre, fēcī, fectum : I. intr. 1. se séparer de, se détacher de ; 2. cesser, faire faute, manquer. II. tr. abandonner, quitter, manquer à.

Jeroboámus, i, m. : Jeroboám [nom d’homme].

Israél, ēlis, m. : Israël [nom d’homme et nom de peuple].

consuētūdo, ĭnis, f. : habitude.

CXLIII. Une sédition s’éleva. Dix tribus se détachèrent de Roboám, et se donnèrent pour roi Jéroboam, de la tribu d’Ephraím. Deux tribus seulement restèrent fidèles, c’étaient la tribu de Juda et celle de Benjamin.

Ainsi deux royaumes furent formés d’un seul : le royaume de Juda et celui d’Israël.

Jéroboam, pour faire perdre à son peuple l’habitude d’aller à Jérusalem, lui donna une religion particulière, et offrit de faux dieux à son adoration.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXLIII. Sedítio | CXLIII. Une sédition |
| exórta est. | s’éleva. |
| Decem tribus | Dix tribus |
| defecérunt Roboámo, | se séparèrent de Roboám, |
| creaverúntque regem sibi | et créèrent (élurent) roi pour elles |
| Jeroboámum | Jéroboam |
| e tribu Ephraími. | delà tribu d’Ephraím. |
| Duæ tribus tantum | Deux tribus seulement |
| mansérunt in fide, | restèrent dans (gardèrent) leur fidélité, |
| scilicet tribus Judæ | à-savoir la tribu de Juda |
| et tribus Benjamíni. | et la tribu de Benjamin. |
| Sic duo regna | Ainsi deux royaumes |
| facta sunt ex uno, | furent faits d’un seul, |
| álterum Judæ, | l’un, le royaume de Juda, |
| álterum Israelis. | l’autre, celui d’Israël. |
| Jeroboámus, | Jéroboam, |
| ut abdúceret | afin qu’il détachât |
| suum pópulum | son peuple |
| consuetúdine | de l’habitude |
| eúndi Hierosólymam, | d’aller à Jérusalem, |
| instítuit eis | institua à eux |
| religiónem própriam, | une religion propre, |
| et propósuit | et leur proposa |
| falsos Deos coléndos. | les faux dieux devant être honorés. |

²

### 144 — Fin du royaume d’Israël.

Non diu stetit regnum Israëlíticum, quia omnes ad unum[[235]](#footnote-237) reges fuérunt ímpii.

Ad eos Deus sæpe misit Prophétas, qui eos admonérent, et ad verum cultum revocárent ; sed illi Prophetárum mónitis non paruérunt, immo eos contuméliis, pœnis, morte affecérunt.

Quare irátus Deus illos in potestátem hóstium trádidit : devícti sunt a rege Assyriórum, qui decem tribus captívas fecit, et in Assýriam deportávit.

~

Israëlītĭcus, a, um : des Israélites.

2 cultŭs, ūs, m. : 1. action de cultiver, de soigner ; 2. action de cultiver, de pratiquer une chose // action d’honorer [parent, patrie, dieux] ; [en part.] deórum, le culte des dieux, honneurs rendus aux dieux ; 3. manière dont on est cultivé, état de civilisation, état de la culture, genre de vie ; 4. recherche, luxe, élégance, raffinement.

rĕvŏcō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : I. rappeler, faire revenir. II. appeler de nouveau. III. appeler à son tour. IV. 1. ramener à, faire rentrer dans, rapporter à : ómnia ad artem, ramener tout à une technique ; 2. faire venir à : rem ad manus, en venir à la violence ; 3. ramener à = juger d’après : ad veritátem ratiónem, confronter la théorie à la réalité ; 4. renvoyer à, adresser à.

contŭmēlĭa, ae, f. : 1. parole outrageante, outrage, affront // blâme, reproche ; 2. [fig.] injures [des éléments].

Assўrĭa, ae, f. : l’Assyrie [nom de lieu] // -ĭus, a, um : d’Assyrie // -ĭi, ōrum, m. pl., les Assyriens.

CXLIV. Le royaume d’Israël ne dura pas longtemps, parce que tous ses rois, jusqu’au dernier, furent impies.

Dieu leur envoya souvent des prophètes pour les avertir et les ramener au vrai culte. Mais, loin d’obéir aux avertissements des prophètes, ils leur firent endurer les outrages, les tortures, la mort.

Dieu irrité les mit au pouvoir de leurs ennemis. Ils furent vaincus par le roi des Assyriens, qui fit les dix tribus captives, et les transporta en Assyrie.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXLIV. Regnum | CXLIV. Le royaume |
| Israëlíticum | d’-Israël |
| non stetit diu, | ne subsista pas longtemps, |
| qui a omnes reges | parce que tous ses rois |
| ad unum | jusqu’à un (jusqu’au dernier) |
| fuérunt ímpii. | furent impies. |
| Deus misit sæpe ad eos | Dieu envoya souvent vers eux |
| prophétas. | des prophètes, |
| qui admonérent eos, | qui avertissent (pour avertir) eux, |
| et revocárent | et qui les rappelassent (pour les rappeler) |
| ad verum cultum. | au vrai culte. |
| Sed illi non paruérunt | Mais il n’obéirent pas |
| mónitis prophetárum ; | aux avertissements des prophètes ; |
| imo affecérunt eos | bien-plus ils accablèrent eux |
| contuméliis, pœnis, morte. | d’outrages, de souffrances, de la mort. |
| Quare Deus irátus | C’est-pourquoi Dieu irrité |
| trádidit illos | livra eux |
| in potestátem hóstium. | au pouvoir des ennemis. |
| Devícti sunt | Ils furent vaincus |
| a rege Assyriórum, | par le roi des Assyriens. |
| qui fecit | qui fit |
| decem tribus captívas, | les dix tribus captives, |
| et deportávit in Assýriam. | et les transporta en Assyrie. |

²

## XIe partie — Tobie (chap. 145-166).

### 145 — Histoire de Tobie.

Inter captívos qui dedúcti sunt in Assýriam fuit Tobías.

Is ab ineúnte ætáte legem divínam sédulo observábat.

Cum esset puer, nihil tamen pueríle gessit.

Dénique dum irent omnes ad vítulos áureos, quos Jeroboámus, rex Israél, fécerat et pópulo adorándos[[236]](#footnote-238) proposúerat, hic solus fugiébat societátem ómnium ; pergébat autem ad templum Dómini, et ibi adorábat.

~

Tobías, ae, m. : Tobías [nom d’homme].

aetās, ātis, f. : âge.

sēdŭlō, adv. : avec empressement.

cum... tamen : bien que... cependant.

observō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. porter son attention sur, observer // [abst] observer des phénomènes, faire des observations ; 2. faire attention à, avoir l’œil sur, surveiller // [avec ne subj.] être attentif à éviter que ; [avec ut subj.] veiller à ce que, être attentif à ce que ; 3. observer, respecter, se conformer à ; 4. [chrét.] intr., se garde de, s’abstenir de // se observáre.

pŭĕrīlis, e : enfantin, puéril.

vĭtŭlus, i, m. : veau.

sŏcĭĕtās, ātis, f. : société.

CXLV. Parmi les captifs qui furent emmenés en Assyrie, se trouvait Tobie.

Celui-ci, dès l’âge le plus tendre, observait religieusement la loi divine.

Enfant, il ne faisait pourtant rien qui fût d’un enfant. Enfin, lorsque tous allaient visiter les veaux d’or que le roi d’Israël, Jéroboam, avait fait faire et avait offerts à l’adoration du peuple, lui seul fuyait la compagnie de tous ; mais il se rendait au temple du Seigneur, et là il adorait le Seigneur.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXLV. Inter captívos | CXLV. Parmi les captifs |
| dedúcti sunt | qui furent emmenés |
| in Assýriam, | en Assyrie |
| fuit Tobías. | fut Tobie. |
| Is, | Celui-ci, |
| ætáte ineúnte, | dés l’âge commençant (le jeune âge), |
| observábat sédulo | observait scrupuleusement |
| legem divínam. | la loi divine. |
| Cum esse puer, | Bien qu’il fût enfant, |
| tamen gessit nihil puerile. | cependant il ne fit rien de puéril. |
| Dénique, | Enfin, |
| dum omnes irent | tandis que tous allaient |
| ad vítulos áureos, | vers les veaux d’-or, |
| quos Jeroboámus, | que Jéroboam, |
| rex Israelis, | roi d’Israël, |
| fécerat, | avait faits (avait fait faire), |
| et proposúerat pópulo | et qu’il avait proposés au peuple |
| adorándos | devant être adorés (pour les adorer), |
| hic solus | celui-ci seul |
| fugiébat societátem | fuyait la compagnie |
| ómnium ; | de tous ; |
| pergébat autem | mais il allait |
| ad templum Domini, | vers le temple du Seigneur, |
| et ibi adorábat Dóminum. | et là adorait le Seigneur. |

²

### 146 — Tobie reste fidèle à Dieu.

Tobías adúltus uxórem duxit, habuítque fílium quem ab infántia dócuit timére Deum, et ab omni peccáto abstinére.

Cum in captivitátem abdúctus esset, eándem in Deum pietátem semper retínuit : ómnia bona, quæ habére póterat, quotídie exsílii sui comítibus impertiébat, eósque mónitis salutáribus ad coléndum Deum hortabátur.

Gabélo cuídam egénti decem talénta[[237]](#footnote-239), quibus a rege donátus fúerat, perhumániter commodávit.

~

infantĭa, ae, f. : enfance.

dŏcĕō, ēs, ēre, dŏcŭī, doctum, tr. : enseigner, instruire, montrer, faire voir.

captīvĭtas, ātis, f. : captivité, état de captif, de vaincu // ensemble des captifs // action de réduire en captivité // état de qqn qui est captus óculis // [chrét.] esclavage de la nature humaine.

pĭĕtās, ātis, f. : sentiment qui fait connaitre et accomplir tous les devoirs envers les dieux, les parents, la patrie [trad. variable suivant l’objet], piété, pieuse affection ; [en gén.] amour respectueux, tendresse [envers = adversus, erga, in acc.] // [en part.] équité divine, justice divine // sympathie, bonté, bienveillance // charité.

sempĕr, adv. : un fois pour toutes ; toujours, tout le temps, de tout temps, sans cesse // semper… non = numquam, jamais.

quŏtīdĭē, adv. : tous les jours, chaque jour.

exĭlĭum (exs-), ĭi, n. : 1. exil, bannissement ; 2. lieu d’exil ; 3. pl., exilés ; 4. [chrét.] mort.

mŏnĭtum, i, n. : avertissement.

sălūtāris, e : salutaire.

Gabélus, i, m. : Gabélus [nom d’homme].

ĕgĕō, ēs, ēre, ŭī, -, intr. : 1. [rare] manquer de, être privé de [avec dat.] ; 2. être pauvre, dans le besoin // avoir besoin de ; 3. désirer, rechercher ; 4. se passer de.

tălentum, i, n. : talent (somme d’argent).

pĕrhūmānĭtĕr, adv. : avec beaucoup d’obligeance.

2 commŏdō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. disposer convenablement ; 2. [fig.] mettre à la disposition de qqn qqch ; prêter à qqn qqch [qui sera rendu] ; 3. appliquer à propos, approprier ; 4. [abst] se montrer complaisant, rendre service.

CXLVI. Tobie devenu grand prit une épouse et eut un fils qu’il instruisit dès son enfance à craindre Dieu et à s’abstenir de tout péché.

Emmené en captivité, il conserva toujours la même piété envers Dieu, partageant chaque jour avec les compagnons de son exil toutes les ressources qu’il pouvait avoir, et les exhortant par ses avertissements salutaires à rendre hommage à Dieu.

Il prêta avec la plus grande bonté à un certain Gabélus, qui se trouvait dans le besoin, dix talents que le roi lui avait donnés.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXLVI. Tobías adúltus | CXLVI. Tobie devenu-grand |
| duxit uxórem, | conduisit dans sa maison (prit) une épouse, |
| habuítque fílium, | et eut un fils, |
| quem ab infántia | à qui dès l’enfance |
| dócuit timére Deum, | il apprit a craindre Dieu, |
| et abstinére | et à s’abstenir |
| ab omni peccáto. | de tout péché. |
| Cum abdúctus esset | Lorsqu’il eut été emmené |
| in servitútem, | en servitude, |
| retínuit semper | il conserva toujours |
| eádem pietátem in Deum ; | la même piété envers Dieu ; |
| impertiébat quotídie | il faisait-part tous-les-jours |
| comítibus sui exsílii | aux compagnons de son exil |
| ómnia bona | de tous les biens |
| quæ póterat habére, | qu’il pouvait avoir, |
| hortabatúrque eos | et exhortait eux |
| mónitis salutáribus | par ries avertissements salutaires |
| ad coléndum Deum. | à honorer Dieu. |
| Commodávit | Il prêta |
| perhumániter | avec-beaucoup-de-bonté |
| cuídam Gabélo | à un certain Gabélus |
| egénti | qui était dans-le-besoin |
| decem talénta, | dix talents, |
| quibus donátus fúerat | dont il avait été gratifié |
| a rege. | par le roi. |

²

### 147 — Tobie risque sa vie pour ensevelir les morts.

Póstea exórtus est novus Assyriórum rex Israëlítis infénsus, qui eos vexábat, necábat, et sepelíri vetábat.

In hac calamitáte, Tobías fratres[[238]](#footnote-240) invisébat, míseros consólans, egénos ópibus suis juvans, et mórtuos sepéliens.

Ea res nuntiáta est regi, qui jussit Tobíam intérfici, et bonis ómnibus spoliári.

At Tobías cum uxóre et fílio delítuit, sicque regis iram effúgit.

~

Israëlītae, ārum, m. pl. : Israélites // sg. Israëlíta.

infénsus, a, um : 1. irrité, hostile, animé contre ; [avec dat.] ; [avec in acc.] ; 2. [en parl. de choses] hostile, ennemi, funeste // -issĭmus.

invīsō, ĭs, ĕre, ī, vīsum, tr. : 1. aller voir, visiter, faire visite ; 2. voir, regarder ; 3. [arch., abst] : ad áliquem, aller faire une visite chez qqn.

mĭsĕr, ĕra, ĕrum : 1. misérable, malheureux a) [pers.] b) malheureux, déplorable, lamentable [chose] ; míserum est [avec prop. inf.], c’est une chose misérable que ; [exclam.] míserum ! ô malheur ; 2. a) en mouvais état [physiqt] ; [moralt] b) qui souffre d’amour c) [ironie].

ĕgēnus, a, um : pauvre.

jŭvō, ās, āre, jūvī, jūtum, tr. : 1. aider, seconder, assister, être utile, servir ; 2. faire plaisir.

spŏliō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. dépouiller [un vêtement] ; 2. dépouiller, déposséder ; 3. prendre comme dépouille, ravir.

dēlĭtescō (dēlĭtiscō), ĭs, ĕre, lĭtŭī, -, intr. : se cacher, se tenir caché.

CXLVII. Dans la suite, un nouveau roi monta sur le trône d’Assyrie ; ennemi des Israélites, il les persécutait, les faisait périr, et défendait de leur donner la sépulture.

Dans cette calamité, Tobie visitait ses frères, consolant les malheureux, aidant les pauvres de ses biens et ensevelissant les morts.

Le roi en fut instruit ; il ordonna de mettre Tobie à mort, et de confisquer tous ses biens.

Mais Tobie se cacha avec sa femme et son fils, et échappa ainsi à la colère du roi.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXLVII. Póstea | CXLVII. Dans-la-suite |
| novus rex Assyriórum | un nouveau roi des Assyriens |
| exórtus est, | s’éleva, |
| infénsus Israëlítis, | ennemi des Israélites, |
| qui vexábat eos, necábat, | qui persécutait eux, les faisait-périr, |
| et vetábat sepelíri. | et défendait eux être ensevelis. |
| In hac calamitáte | Dans cette calamité |
| Tobías invisébat fratres, | Tobie visitait ses frères (concitoyens), |
| consólans míseros. | consolant les malheureux, |
| juvans suis ópibus | aidant de ses ressources |
| egénos, | ceux-qui-étaient-dans-le-besoin, |
| et sepéliens mórtuos. | et ensevelissant les morts. |
| Ea res | Cette chose |
| nuntiáta est regi, | fut annoncée au roi, |
| qui jussit Tobíam intérfici, | qui ordonna Tobie être mis-à-mort, |
| et spoliári ómnibus bonis. | et être dépouillé de tous ses biens. |
| At Tobías delítuit | Mais Tobie se cacha |
| cum uxóre et fílio, | avec sa femme et son fils, |
| sicque effúgit iram regis. | et ainsi évita la colère du roi. |

²

### 148 — Tobie persévère malgré ses amis.

Die quodam festo, cum domi lautum convívium paravísset, misit fílium ut áliquot e sóciis ad prándium invitáret.

Revérsus fílius nuntiávit patri hóminem Israëlítam jacére in foro mórtuum.

Exsíliens statim Tobías, cadáver occúlte portávit domum, ut illud nocte sepelíret.

Sui illum amíci ab hoc offício dehortabántur at Tobías magis Deum quam regem timens, id fácere non déstitit.

~

ălĭquŏt, indécl. [employé comme adj. et qqf. comme subst.] : quelques, un certain nombre de : áliquot anni, un certain nombre d’années // áliquot ex vetéribus, un certain nombre parmi les anciens.

socĭus, ĭī, m. : compagnon.

prandĭum, ĭi, n. : déjeuner [vers midi ; jentáculum, petit déjeuner, cena, repas principal] // repas [en gén.] // repas d’animaux.

2 invītō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. inviter : áliquem in legatiónem, prier qqn d’accepter un légation ; ad áliquid, inviter à une chose ; [avec inf.] inviter à // [en part.] inviter à table ; [puis] recevoir, traiter : ad prándium, hospítio, offrir l’hospitalité (in hospítium) ; áliquem tecto ac domo, inviter qqn sous son toi et dans sa maison // se invitáre, se bien traiter, se régaler ; áliquem clavis, traiter qqn à coup de bâtons ; 2. inviter, engager // [avec ut] engager à.

fŏrum, i, n. : place publique.

exsĭlĭō (exĭlĭō), īs, īre, (s)ĭlŭī, (s)ultum, intr. : 1. sauter, s’élancer hors, bondir ; 2. s’élancer, s’élever.

cădāvĕr, ĕris, n. : cadavre.

2 ămīcus, i, m. : ami.

dĕhortŏr, ārĭs, ārī, ātus sum (hortor), tr. : dissuader, détourner.

CXLVIII. Un jour de fête, comme il avait préparé chez lui un excellent repas, il envoya son fils inviter à dîner quelques-uns de ses compagnons.

Son fils revint, et lui annonça que le cadavre d’un Israélite était étendu sur la place publique.

Tobie s’élançant aussitôt apporta secrètement le corps dans maison, pour l’ensevelir pendant la nuit.

Ses amis le détournaient de l’accomplissement de ce devoir ; mais Tobie, qui craignait Dieu plus que le roi, n’en continua pas moins.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXLVIII. Quodam die | CXLVIII. Un certain jour |
| festo, | de-fête, |
| cum paravísset domi | comme il avait préparé à la maison |
| convívium lautum, | un festin splendide, |
| misit fílium | il envoya son fils |
| ut invitáret ad prándium | pour qu’il invitât au dîner |
| aliquot e sóciis. | quelques-uns de ses compagnons. |
| Fílius revérsus | Le fils étant revenu |
| nuntiávit patri | annonça à son père |
| hóminem Israëlítam | un homme israélite |
| jacére mórtuum in foro. | être-étendu mort sur la place-publique |
| Tobías exsíliens statim | Tobie s’élançant aussitôt |
| portávit occúlte cadaver | transporta secrètement le cadavre |
| domum, | à sa maison, |
| ut sepelíret illud noctu. | pourquoi ensevelit lui de nuit. |
| Sui amíci | Ses amis |
| dehortabántur illum | détournaient lui |
| ab hoc offício ; | de ce devoir ; |
| at Tobías, timens Deum | mais Tobie, craignant Dieu |
| magis quam regem, | plus que le roi, |
| non déstitit fácere id. | ne s’abstint pas de faire cela. |

²

### 149 — Tobie devient aveugle

Tobías in præstándo sólito offício defatigátus, incúbuit paríeti et obdormívit ; forte ex nido hirúndinum stércora[[239]](#footnote-241) cálida incidérunt in óculos dormiéntis unde cæcus factus est.

Quam calamitátem ídeo permísit Deus illi eveníre, ut esset illústre patiéntiæ exémplum pósteris propósitum ad imitándum.

Nam Tobías ádeo patiénter tulit cæcitátem, ut neque illum quæréntem quisquam audíerit[[240]](#footnote-242) neque ille eo minus constánter Deum colúerit.

~

2 praestō, ās, āre, stĭtī, stātum : I. intr. 1. se tenir en avant [fig.], se distinguer, se signaler, exceller ; 2. l’emporter sur [avec dat.] ; 3. [impers.] præstat [avec inf.] il vaut (vaudrait) mieux. II. tr. 1. l’emporter sur [postclass.] ; 2. se porter garant, répondre de ; 3. assurer, garantir [avec adj. attribut] : sócios salvos, garantir le salut des alliés ; 4. prouver, faire preuve de, montrer : virtútem, faire preuve de courage // se [avec attribut] se montrer tel ou tel ; 5. remplir, exécuter ; 6. mettre à la disposition, fournir // rei públicæ, ut, faire à la république la concession de.

dēfătīgātus, a, um : part. de dēfătīgō.

dēfătīgō (dēfĕ-), ās, āre, āvī, ātum, tr. : fatiguer, lasser, épuiser // [fig.].

părĭēs, ĕtis, m. : mur [de maison], muraille // clôture [en osier], haie.

nīdus, i, m. : nid.

hĭrundo, ĭnis, f. : hirondelle.

stercŭs, ŏris, n. : excrément, fiente, fumier // [injure] fumier ! ordure ! // ferri, mâchefer.

călīdus, a, um : chaud.

călămĭtās, ātis, f. : malheur.

permittō, ĭs, ĕre, mīsī, missum : 1. lancer d’un point à un autre ; 2. a) faire aller jusqu’à un but b) laisser aller ; 3. remettre, abandonner, confier // abandonner, sacrifier ; 4. laisser libre, permettre : quid tibi permittátur, cognósti, tu sais ce qui t’est permis // alícui áliquid fácere, permettre à qqn de faire qqch // alícui permíttere, ut, permettre à qqn ; permísso, ut, la permission étant donné de // [avec subj.] agant permíttit, il permet qu’ils fassent.

illústris (inl-), e : 1. clair, éclairé, bien en lumière // qui donne de la clarté, lumineux, brillant ; 2. [fig.] a) clair, éclatant, manifeste b) brillant, en vue, marquant // titre honorifique des plus haut fonctionnaire du Bas-Empire.

imĭtŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : 1. imiter, reproduire par imitation ; 2. imiter, être semblable à ; 3. rendre, exprimer, représenter.

caecĭtās, ātis, f. : cécité, aveuglement.

2 mĭnŭs, compar. de parum : moins. 1. minus minúsque, minus atque minus, de moins en moins, toujours moins ; nihil minus, pas le moins du monde ; 2. minus quam, moins que // [sans quam] a míllibus passum minus duóbus, à une distance de moins de deux mille pas [pas tout à fait] ; minus dimídium, moins de la moitié // [avec abl.] ; 3. [abl. marquant la quantité] uno minus teste, en diminution d’un témoin, un témoin de moins ; eo minus, d’autant moins ; 4. moins qu’il ne faut, pas assez, trop peu : plus minúsve, trop ou pas assez ; 5. assez peu, médiocrement, guère // si minus, sinon, si… ne pas ; sin minus, sinon, dans le cas contraire // quo minus, que… ne, v. quóminus.

constantĕr, adv. : courageusement, constamment.

CXLIX. Tobie s’était fatigué en remplissant son devoir accoutumé ; il se coucha contre un mur et s’endormit. Par hasard, de la fiente chaude tomba d’un nid d’hirondelles sur ses yeux tandis qu’il dormait, et il en devint aveugle.

Dieu permit que ce malheur le frappât, afin qu’il fut un modèle illustre de patience, proposé à l’imitation de la postérité.

Car Tobie supporta si patiemment la perte de sa vue, que jamais personne ne l’entendit se plaindre, et qu’il ne fut pas moins fidèle au culte de Dieu.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXLIX. Tobías, | CXLIX. Tobie, |
| defatigátus | fatigué |
| in præstándo offício sólito, | en remplissant ce devoir ordinaire, |
| incúbuit paríeti, | se coucha contre un mur, |
| et obdormívit. | et s’endormit. |
| Forte stércora cálida | Par hasard de la fiente chaude |
| incidérunt | tomba |
| ex nido hirúndinum | d’un nid d’hirondelles |
| óculos dormiéntis, | sur les yeux de lui dormant, |
| unde | d’où (par suite de quoi) |
| factus est cæcus. | il fut fait (devint) aveugle. |
| Quam calamitátem | Laquelle calamité |
| Deus permísit eveníre illi | Dieu permit arriver à lui |
| ídeo, | pour-cette-raison, |
| ut esset exémplum illústre | qu’il fût un exemple illustre |
| patiéntiæ | de patience |
| propósitum pósteris | proposé aux descendants |
| ad imitándum. | pour l’imiter. |
| Nam Tobías | Car Tobie |
| tulit cæcitátem | supporta la cécité |
| ádeo patiénter, | tellement avec-patience, |
| ut neque quisquam | que et personne |
| audíerit illum quæréntem, | n’entendit lui se plaignant, |
| necque ille colúerit Deum | et il n’honora pas Dieu |
| minus constánter eo. | moins fidèlement pour-cela. |

²

### 150 — Horreur du vol chez Tobie.

Uxor Tobíæ in texénda tela comparábat ea quæ ad victum erant necessária.

Quadam die domum áttulit hædum, quem prétio labóris quotidiáni émerat.

Hædum balántem audívit Tobías ; et véritus ne furto ablátus esset, dixit uxóri : “Vide[[241]](#footnote-243) ne iste clam alícui eréptus sit : redde illum dómino suo : nefas enim est nobis ex rapto vívere.” Adeo vir justus ab omni improbitáte abhorrébat !

~

tēla, ae, f. : toile.

1 nĕcessārĭus, a, um : 1. inévitable, inéluctable, nécessaire ; 2. pressant, urgent, impérieux ; 3. nécessaire, indispensable // n. pl., necessária a) besoin de l’existence b) les choses nécessaires à la vie, à la subsistance ; 4. lié étroitement [par la parenté, l’amitié] : alícui máxime necessárius, très lié avec qqn ; homo tam necessárius, un parent si proche. > compar. necessárior.

quŏtīdĭānus, a, um : quotidien, de tous les jours, journalier // [fig.] familier, habituel, commun.

1 bālō (ballō), ās, āre, āvī, ātum, intr. : bêler.

clam, arch. calam : 1. adv., à la dérobée, en cachette ; clam esse, demeurer secret ; 2. prép., à l’insu de a) [avec abl.] clam vobis, à votre insu b) [avec acc.] clam patrem, à l’insu de mon père.

raptum, i, n. : vol.

nĕfās, n. indécl. : 1. ce qui est contraire à la volonté divine, aux lois religieuses, au lois de la nature ; ce qui est impie, sacrilège, injuste, criminel ; nefas est [avec prop. inf.] il n’est pas permis de, il est interdit de, c’est un crime que de ; 2. [fig.] monstre d’impiété, de cruauté.

ăbhorrĕō, ēs, ēre, ŭī, -, intr. : 1. s’éloigner avec effroi ; éprouver de l’horreur, de l’aversion, de la répugnance pour qqch. ; 2. [en parl. de choses] être incompatible avec, répugner.

imprŏbĭtās, ātis, f. : méchanceté, injustice.

CL. La femme de Tobie gagnait, en tissant de la toile, de quoi se procurer les choses nécessaires à la vie. Un jour, elle rapporta à la maison un chevreau qu’elle avait acheté du prix de son travail quotidien.

Tobie entendit bêler le chevreau, et, craignant qu’il n’eût été dérobé, il dit à sa femme : « Prends garde que ce chevreau n’ait été volé à quelqu’un ; rends-le à son maître ; car il nous est défendu de vivre de rapine. » Tant cet homme juste avait en horreur toute injustice !

$

|  |  |
| --- | --- |
| CL. Uxor Tobías | CL. L’épouse de Tobie |
| comparábat | acquérait (gagnait) |
| in texénda tela | en tissant de la toile |
| ea quæ erant necessária | ces (les) choses qui étaient nécessaires |
| ad victum. | pour le vivre (la vie). |
| Quadam die, | Un certain jour, |
| áttulit domum hædum, | elle apporta à la maison un chevreau, |
| quem émerat | qu’elle avait acheté |
| prétio labóris quotidiáni. | du prix de son travail quotidien. |
| Tobías | Tobie |
| audívit hædum balántem ; | entendit le chevreau bêlant ; |
| et, véritus ne ablátus esset | et, craignant qu’il n’eût été enlevé |
| furto, | par un vol, |
| dixit uxóri : | il dit à son épouse : |
| « Vide ne iste | « Vois (prends garde) que ce chevreau |
| eréptus sit clam alícui ; | n’ait été enlevé clandestinement à quelqu’un ; |
| redde illum suo dómino ; | rends-le à son maître ; |
| est enim nefas nobis | car il est illicite pour nous |
| vívere ex rapto. » | de vivre de rapine. » |
| Adeo ille vir justus | À-tel-point cet homme juste |
| abhorrébat | avait-horreur |
| ab omni improbitáte ! | de toute malhonnêteté ! |

²

### 151 — Croyant bientôt mourir, il parle à son fils.

Tobías mortem sibi imminére putans, vocávit fílium suum : “Audi, inquit, fili mi, verba patris amantíssimi : eáque pénitus memóriæ tuæ infíxa hǽreant, ut vitam sapiénter instítuas.

Quotídie Deum cógita, et cave ne unquam in eum pecces, ejúsque præcépta négligas.

Miserére páuperum, ut Deus tui misereátur.

Quantum póteris, esto benéficus et liberális.

Si tibi magnæ opes súppetant, multam tríbue ; si parvæ, parum, sed libénter ; quóniam beneficéntia hóminem ab ætérna morte líberat.

Supérbiam fuge, neque eam in ánimum aut in sermónem sinas obrépere.”

~

1 pĕnĭtŭs, adv. : 1. profondément, jusqu’au fond, [ou] du fond, du plus profond // profondément, à fond ; 2. entièrement, tout à fait, totalement.

infíxus, a, um : part. de infígo.

infīgō, ĭs, ĕre, fīxī, fixum, tr. : 1. ficher dans, enfoncer [avec in acc.] ; [avec dat.] ; 2. [fig.] pass., être fixé, imprimé dans : [avec in abl.] ; [avec dat.] // infíxum est mihi [avec inf.], je suis bien décidé à // Vologési vetus et pénitus infíxum erat arma Romána vitándi, Vologèse avait un principe ancien et profondément ancré, celui d’éviter les armes romaines.

1 cōgĭtō, ās, āre, āvī, ātum : remuer dans son esprit. 1. penser, songer, se représenter par l’esprit ; 2. méditer, projeter ; 3. avoir des pensées, des intentions bonnes ou mauvaises à l’égard de qqn.

2 quantum [pris advt] 1. [interr.] combien ; 2. [rel., en corrél. avec tantum exprimé ou s.-ent.] autant que : quantum in te est, autant qu’il est en toi, dans la mesure de tes moyens ou quantum potes // quantum… tantum, quantum… tanto, autant, autant // in quantum, dans la mesure où, autant que.

bĕnĕfĭcus, a, um : bienveillant.

lībĕrālis, e : 1. relatif à une personne de condition libre ; 2. [fig.] qui sied à une personne de condition libre a) [en parl. du physique] noble, gracieux, bienséant b) [en parl. du moral] noble, honorable, généreux ; [en part.] libéral, bienveillant ; in áliquem, envers qqn ; [avec gén.] pecúniæ liberális, libéral sous le rapport de l’argent c) [en parl. des choses] : liberalíssima stúdia, les plus nobles études ; libérales artes, doctrínæ, les arts libéraux, les belles lettres ; libérales respónsum, réponse généreuse ; liberálior fortúna, un condition plus honorable, plus belle.

suppĕtō (subp-), ĭs, ĕre, īvī ou ĭī, ītum, intr. : 1. être sous la main, à la disposition ; 2. être en quantité suffisante, suffire ; 3. demander au nom de qqn ; 4. exiger hypocritement, briguer en cachette.

bĕnĕfĭcentia, ae, f. : bienfaisance.

aeternus, a, um : éternel.

sŭperbĭa, ae, f. : 1. orgueil, fierté, hauteur, insolence ; [pl.] ; 2. [en bonne part] notre fierté ; [variété de poire] // éclat, splendeur [d’une couleur].

sermo, ōnis, m. : 1. paroles échangées entre plusieurs personnes, entretien, conversation // [en part.] propos [malveillants] // [avec prop. inf.] mihi venit in mentem multum fore sermónem me… fecísse, j’ai songé qu’on dirait partout que j’ai fait… // [chrét.] sermon ; 2. conversation littéraire, dialogue, discussion ; 3. langage familier, ton de la conversation ; 4. manière de s’exprimer a) style b) langue, idiome c) un expression, un phrase, des mots ; 5. écrit, livre, traité // l’Écriture, la Parole ; 6. volonté ; 7. le Verbe, la Parole proféré, la Parole créatrice.

obrēpō, ĭs, ĕre, repsī, reptum : 1. intr., ramper vers ; se glisser furtivement, s’approcher à pas de loup : alícui, s’approcher furtivement de qqn. // [fig.] puerítiæ adolescéntia obrépit, l’adolescence succède insensiblement à l’enfance ; [avec in acc. ou dat.] se glisser dans // surprendre, tromper [avec dat.] ; 2. tr., envahir, surprendre.

CLI. Tobie, croyant sa mort prochaine, appela son fils. « Écoute, mon fils, lui dit-il, les paroles d’un père qui te chérit, et qu’elles restent profondément gravées dans ta mémoire, afin que tu arranges sagement ta vie.

Pense chaque jour à Dieu ; garde-toi de pécher jamais envers lui et de négliger ses préceptes.

« Aïe pitié des pauvres, pour que Dieu ait pitié de toi ; autant que tu le pourras, sois bienfaisant et libéral. Donne beaucoup, si tu disposes de grandes richesses ; si tu as peu, donne peu, mais de bon cœur ; car la bienfaisance sauve l’homme d’une mort éternelle.

Évite l’orgueil, et ne le laisse se glisser ni dans ton âme ni dans tes discours.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CLI. Tobías, | CLI. Tobie, |
| putans mortem | pensant la mort |
| imminére sibi, | être-proche pour lui, |
| vocávit suum fílium. | appela son fils. |
| « Audi, inquit, mi fili, | « Écoute, dit-il, mon fils, |
| verba patris amantíssimi | les paroles d’un père très-attaché à toi, |
| eáque | et que ces paroles |
| infíxa pénitus | gravées profondément |
| háuriant tuæ memóriæ, | restent-attachées à ta mémoire, |
| ut instítuas vitam | afin que tu règles ta vie |
| sapiénter. | sagement. |
| « Cógita Deum quotídie | « Pense à Dieu tous-les-jours, |
| cave ne unquam | et prends-garde que jamais |
| pecces in eum, | tu ne pèches contre lui, |
| negligásque præcépta ejus. | et tu ne négliges les préceptes de lui. |
| « Miserere páuperum, | « Aie-pitié des pauvres, |
| ut Deus misereátur tui ; | pour que Dieu ait-pitié de toi : |
| quantum póteris, | autant que tu le pourras, |
| esto benéficus et liberális. | sois bienfaisant et libéral. |
| Si magnæ opes | Si de grandes richesses |
| súppetunt tibi, | sont-à-la-disposition-de toi, |
| tríbue huc multum ; | donne beaucoup ; |
| si parvæ, | si de petites sont à ta disposition, |
| parum, sed libénter ; | donne peu, mais de bon cœur ; |
| quóniam beneficéntia | parce que la bienfaisance |
| líberat hominem | délivre (sauve) l’homme |
| a morte ætérna, | d’une mort éternelle. |
| « Fuge supérbiam, | « Fuis (évite) l’orgueil, |
| neque sinas eam | et ne laisse pas lui |
| obrépere in ánimum | se glisser dans ton âme |
| aut in sermónem. | ou dans tes paroles. |

²

### 152 — Suite des recommandations de Tobie.

“Quod tibi nolis fíeri, áliis ne fácito : fili mi, si quis tibi opus fécerit, statim ei mercédem persólve : consílium semper a viro sapiénte exquíre.

Ne societátem cum ímprobis júngito.

Cum ex hac vita decéssero, sépeli corpus meum : matrem tuam cólito, memor malórum quæ passa est, dum te in útero gestáret ; et cum ipsa suprémum diem obíerit, eam pónito mecum in eódem sepúlcro.”

~

persolvō, ĭs, ĕre, solvi, sŏlūtum, tr. : 1. payer entièrement, acquitter ; 2. [fig.] s’acquitter de ; 3. résoudre un problème.

exquīrō, ĭs, ĕre, quīsīvī, quīsītum, tr. : 1. chercher à découvrir, rechercher ; 2. examiner de près, scruter ; 3. demander, s’informer, s’enquérir ; 4. interroger, questionner qqn ; 5. [chrét.] venger.

dēcēdō, ĭs, ĕre, cessī, cessum, intr. : 1. s’éloigner, s’en aller ; 2. s’en aller, mourir, disparaitre ; 3. [fig.] renoncer à, se départir de, s’écarter de (son devoir) [avec de] // [avec abl.] // [avec ab].

mĕmŏr, ŏris : qui a le souvenir (la pensée), alicújus, alicújus rei, de qqn, de qqch ; 2. [en parl. de choses] ; 3. qui a une bonne mémoire ; 4. [poét.] qui fait souvenir, qui rappelle ; 5. qui aime, qui cultive [avec gén.].

ŭtĕrus, i, m. : 1. sein ou ventre de la mère, utérus ; 2. fruit de la femme, enfant dans le sein de sa mère, fœtus ; 3. ventre, flanc d’un animal // flanc d’un navire ; [d’un tonneau].

CLII. Ne fais pas aux autres, mon fils, ce que tu ne voudrais pas qu’on te fit. Si quelqu’un a travaillé pour toi, donne-lui sur-le-champ son salaire. Demande toujours conseil à l’homme sage. Ne fais pas alliance avec les méchants.

« Quand je serai sorti de cette vie, ensevelis mon corps. Honore ta mère, te souvenant des maux qu’elle a soufferts tandis qu’elle te portait clans son sein ; et, lorsqu’elle-même sera arrivée à son dernier jour, dépose-la à côté de moi dans le même tombeau.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CLII. « Mi fili, | CLII. « Mon fils, |
| ne fácito áliis | ne fais pas aux autres |
| quod nolis fíeri tibi. | ce que tu ne-voudrais-pas être fait (qu’on fit) à toi. |
| Si quis fecit tibi opus, | quelqu’un a fait pour toi un ouvrage, |
| persólve ei statim | paye-lui aussitôt |
| mercédem. | son salaire. |
| Exquíre semper consílium | Demande toujours conseil |
| a viro sapiénte. | à l’homme sage. |
| Ne fácito societátem | Ne fais pas société |
| cum ímprobis. | avec les méchants. |
| « Cum decéssero | « Quand je serai sorti |
| ex hac vita, | de cette vie, |
| sépeli meum corpus. | ensevelis mon corps. |
| Cólito tuam matrem, | Honore ta mère, |
| memor malórum | te-souvenant des maux |
| quæ passa est, | qu’elle a soufferts |
| dum gestáret te | tandis quelle portait toi |
| in útero ; | dans son sein ; |
| et, cum ipsa | et, lorsqu’elle-même |
| obíerit suprémum diem, | se sera présentée au dernier jour (sent morte), |
| pónito eam mecum | dépose-la avec-moi |
| in eódem sepúlcro. | dans le même tombeau. |

²

### 153 — Tobie parle à son fils des dix talents prêtés.

“Hoc étiam te móneo, fili mi, me commodavísse decem argénti talénta Gabélo, qui nunc commorátur Rage in urbe Medórum.” Tunc adoléscens patri : “Omnia, inquit, ut prǽcipis mihi, fáciam, pater.

Quómodo autem illam pecúniam a Gabélo recípiam ignóro ; nam neque ille me, neque ego illum novi ; nec qua via eátur[[242]](#footnote-244) in Médiam scio.” Cui Tobías pater : “Chirógraphum Gabéli hábeo, quod cum illi exhibúeris, statim reddet pecúniam ; sed quære tibi hóminem fidélem, qui tibi sit dux viæ.”

~

Ragés, Ragis, f. : Ragès [ville de Médie].

Mēdi, ōrum, m. pl. : Mèdes, Perses // -dus, i, m. : un Mède.

ignōrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : ne pas connaître, être dans l’ignorance de.

Mēdĭa, ae, f. : Médie [contrée d’Asie].

chīrŏgrăphum, i, n. : billet.

exhĭbĕō, ēs, ēre, ŭī, ĭtum, tr. : 1. produire au jour, faire paraitre ; 2. montrer, faire preuve de ; 3. causer, effectuer, susciter // vias tutas, rendre les routes sûres ; 4. entretenir, nourrir qqn.

fĭdēlis, e : en qui on peut avoir confiance, sûr, fidèle, loyal // solide, ferme, durable, fort // subst. m., un ami, un intime // [chrét.] qui a la foi ; chrétien baptisé [opposé à catéchumène].

CLIII. « Je t’avertis aussi, mon fils, que j’ai prêté dix talents d’argent à Gabélus, qui demeure aujourd’hui à Ragès, ville de la Médie. » Le jeune homme répondit à son père : « Je ferai tout comme tu me l’ordonnes, mon père. Mais je ne sais comment je pourrai recouvrèrent argent de Gabélus ; car nous ne nous connaissons ni l’un ni l’autre, et je ne sais par quel chemin on va en Médie.

« — J’ai, reprit Tobie le père, un billet de Gabélus ; quand tu le lui auras montré, il te rendra aussitôt argent ; mais cherche un homme sûr pour te guider dans ton voyage. »

$

|  |  |
| --- | --- |
| CLIII. « Móneo te étiam | CLIII. « J’avertis toi encore |
| hoc, mi fili, | de ceci, mon fils, |
| me commodavísse | moi avoir (que j’ai) prêté |
| decem talénta argénti | dix talents d’argent |
| Gabélo, | à Gabélus, |
| qui nunc | qui maintenant |
| commorátur Rage, | demeure à Ragès, |
| in urbe Medórum. » | dans une ville des Mèdes. » |
| Tum adoléscens | Alors le jeune-homme |
| inquit patri ; | dit à son père : |
| « Fáciam ómnia, pater, | « Je ferai toutes choses, mon père, |
| ut prǽcipis mihi. | comme tu le prescris à moi. |
| Ignóro autem quómodo | Mais je-ne-sais-pas comment |
| recípiam illam pecúniam | je pourrai-recouvrer cet argent |
| a Gabélo ; | de Gabélus ; |
| nam neque ille me, | car et il ne connait pas moi, |
| neque ego novi illum, | et je ne connais pas lui, |
| nec scio qua via | et je ne sais pas par quelle route |
| eátur in Médiam. » | on va en Médie. » |
| Cui Tobías pater ait : | À lui Tobie son père dit : |
| « Hábeo chirógraphum | « J’ai un billet |
| Gabéli ; | de Gabélus ; |
| quod cum exhibúeris illi, | lequel quand tu auras montré à lui, |
| statim reddet pecúniam ; | aussitôt il te rendra argent ; |
| sed quære tibi | mais cherche-toi |
| hóminem fidélem. | un homme fidèle, |
| qui sit dux viæ tibi. » | qui soit guide de la route à toi. » |

²

### 154 — L’ange Raphaël accompagne le jeune Tobie.

Egréssus Tobías invénit júvenem stantem et accínctum ad iter faciéndum ; quem ignórans Angelum Dei esse, salutávit.

“Unde es, o bone júvenis ? – Sum, inquit ille, unus ex Israëlítis.

– Nostíne, ait Tobías, viam quæ ducit in Médiam ? – Novi, inquit, et sæpe usus sum hospítio Gabéli, qui ibi hábitat.” Tobías ea lætus renúntiat patri, qui arcessítum júvenem interrogávit, an vellet esse fílii comes et itíneris sócius, promíssa mercéde.

Id se velle respóndit júvenis.

Itaque Tobías valedíxit paréntibus, simúlque ambo dedérunt se in viam, et canis secútus est eos.

~

1 accínctus, a, um : 1. parf. de accíngo ; 2. adj. a) bien ajusté : accíntior b) prêt, dispos.

laetus, a, um : joyeux.

rĕnuntĭō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : I. 1. annoncer en retour, rapporter, annoncer ; 2. [offict] ; 3. annoncer publiquement ; 4. sibi renuntiáre, se dire à soi-même. II. renvoyer, renoncer à.

vălĕdīcō, ĭs, ĕre, dīxī, -, intr. : dire adieu, alícui, à qqn.

CLIV. Tobie sortit, et trouva un jeune homme qui était debout et tout équipé pour voyager ; ne sachant pas qu’il était un ange de Dieu, il le salua.

« D’où es-tu, bon jeune homme ? — Je suis, répondit l’autre, un des Israélites.

« — Connais-tu, dit Tobie, le chemin qui conduit en Médie ?

« — Je le connais, et j’ai souvent reçu l’hospitalité chez Gabélus, qui habite dans ce pays. »

Tobie joyeux va tout redire à son père, qui fait appeler le jeune homme et lui demande s’il veut être le compagnon de son fils et faire la route avec lui, lui promettant une récompense. Le jeune homme répondit qu’il le voulait bien.

Ainsi, Tobie dit adieu à ses parents ; tous deux se mirent en route et le chien les suivit.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CLIV. Tobías egréssus | CLIV Tobie étant sorti |
| invénit júvenem stantem | trouva un jeune homme étant-debout |
| et accínctum | et ceint (équipé) |
| ad faciéndum iter ; | pour faire route ; |
| quem ignórans esse | lequel ignorant être (ne sachant pas qu’il était) |
| ángelum Dei, | un ange de Dieu, |
| salutávit. | il le salua. |
| « Unde es, | « D’où es-tu, |
| o bone júvenis ? « | ô bon jeune-homme ? » |
| — « Sum, inquit ille, | — « Je suis, dit celui-là, |
| unus ex Israëlítis. » | un des Israélites. » |
| « Nostíne, ait Tobías, | « Connais-tu, dit Tobie, |
| viam | la route |
| quæ ducit in Médiam ? » | qui conduit en Médie ? » |
| — « Novi, inquit, | — « Je la connais, dit-il, |
| et usus sum sæpe | et j’ai usé souvent |
| hospítio Gabéli, | de l’hospitalité de Gabélus |
| qui habitat ibi. » | qui habite là. » |
| Tobías lætus | Tobie joyeux |
| renúntiat ea patri. | annonce ces choses à son père, |
| qui interrogávit júvenem | qui demanda au jeune-homme |
| arcessítum | appelé près de lui |
| an vellet esse | s’il voulait être |
| comes fílii | le compagnon de son fils |
| et sócius itíneris, | et son associé de voyage, |
| mercéde promíssa. | une récompense étant promise. |
| Júvenis respóndit | Le jeune-homme répondit |
| se velle id. | lui vouloir cela (qu’il le voulait bien) |
| Itaque Tobías | Et-ainsi Tobie |
| valedíxit paréntibus. | dit-adieu à ses parents, |
| simúlque ambo | et en-même-temps (aussitôt) tous deux |
| se dedérunt in viam, | se donnèrent (se mirent) en route, |
| et canis secútus est eos. | et un chien suivit eux. |

²

### 155 — Tristesse maternelle.

Profécto Tobía cœpit mater ejus flere, et acérbe quæri quod vir suus dimisísset fílium.

“Cur nos orbásti[[243]](#footnote-245) solátio senectútis nostræ ? Mélius fuit[[244]](#footnote-246) carére ista pecúnia ad quam recuperándam fílius missus est : satis erat nobis quod fílii conspéctu frui licéret.” Cui marítus : “Noli flere, inquit.

Incólumis fílius pervéniet in Médiam ; incólumis ad nos redíbit.

Deus mittet Angelum, qui ei prósperum iter præstet.” Quibus verbis sedáta múlier tácuit.

~

orbō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. priver qqn de ses enfants ; 2. [en gén.] priver de [avec abl.].

sōlācĭum (sōlātĭum), ĭi, n. : soulagement, consolation.

cărĕō, ēs, ēre, ŭī, ĭtūrus, intr. : 1. être exempt de, libre de, privé de, être sans, manquer de ; 2. se tenir éloigné de ; 3. sentir le manque de ; 4. [constr. rares] v. un dict.

rĕcŭpĕrō (rĕcĭpĕrō), ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. recouvrer, reprendre, rentrer en possession de ; 2. regagner, ramener à soi // se quiéte recipáre, se refaire, se remettre par le repos ; 3. [chrét.] sauver // soulager, aider.

sēdō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : I. tr. 1. faire asseoir, rasseoir ; 2. faire tenir en repos, calmer, apaiser. II. intr. sedáre = sedári, s’apaiser

tăcĕō, ēs, ēre, cŭī, cĭtum : 1. intr., se taire, garder le silence ; 2. tr., taire, ne pas dire, ne pas parler de.

CLV. Après le départ de Tobie à sa mère se mit à pleurer et à se plaindre amèrement de ce que son mari avait laissé partir leur fils.

« Pourquoi nous as-tu privés de la consolation de notre vieillesse ? Il valait mieux nous passer de cet argent que tu envoies réclamer par notre fils ; c’était assez pour nous qu’il nous fût donné de jouir de la présence de notre enfant. »

Son mari lui répondit : « Ne pleure pas ; notre fils arrivera sain et sauf en Médie, et reviendra sain et sauf auprès de nous. Dieu enverra un ange pour rendre son voyage heureux. » La femme se tut, apaisée par ces paroles.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CLV. Tobía profécto, | CLV. Tobie étant parti, |
| mater ejus cœpit flere | la mère de lui commença à pleurer |
| et queri acérbe | et à se plaindre avec-amertume |
| quod suus vir | de ce que son mari |
| dimisísset fílium. | avait laissé-partir leur fils. |
| « Cur orbásti nos | « Pourquoi as-tu privé nous |
| solátio nostræ senectútis ? | de la consolation de notre vieillesse ? |
| Fuit mélius | Il aurait été meilleur |
| carére ista pecúnia, | de nous passer de cet argent. |
| ad quam recuperándam | pour lequel devant être recouvré |
| fílius missus est ; | notre fils a été envoyé ; |
| erat satis nobis | c’était assez pour nous |
| quod licéret frui | qu’il nous fût-permis de jouir |
| conspéctu fílii. » | de la présence de notre fils. » |
| Cum marítus inquit : | À elle son mari dit : |
| « Noli flere ; | « Ne-veux-pas pleurer ; |
| fílius pervéniet in Médiam | notre fils arrivera en Médie |
| incólumis, | sain-et-sauf, |
| réddidit ad nos incólumis. | il reviendra vers nous sain-et-sauf |
| Deus mittet ángelum, | Dieu enverra un ange, |
| qui præstet ei | qui donne à lui (pour lui donner) |
| iter prósperum. » | un voyage heureux. » |
| Quibus verbis sedáta | Par lesquelles paroles apaisée |
| múlier tácuit. | la femme se tut. |

²

### 156 — Tobie et le poisson.

Intérea Tobías et Angelus pervenére[[245]](#footnote-247) ad flumen Tigrím ; et cum adoléscens accessísset ad abluéndos pedes, ecce piscis ingens exsíliit, quasi illum devoratúrus.

Ad cujus aspéctum Tobías pertérritus exclamávit : “Dómine, invádit me.” Cui Angelus : “Apprehénde illum, et trahe ad te.” Piscis attráctus in ripam aliquámdiu palpitávit, et expirávit.

Tunc jussit Angelus fel piscis sepóni, útpote medicaméntum salutáre.

Deínde partem carnis coxérunt comedéndam in via.

~

2 Tĭgris, is ou ĭdis, m. : le Tigre [fleuve d’Asie qui reçoit l’Euphrate]. > acc. Tigrim ; abl. Tigri.

perterrĕō, ēs, ēre, ŭī, ĭtum, tr. : glacer d’épouvante, épouvanter.

apprĕhendō (adp-), ĭs, ĕre, hendī, hensum, tr. : 1. prendre, saisir ; 2. faire entrer dans un cas déterminé ; 3. s’emparer de [langue militaire], fondre sur [en parl. d’une maladie] ; 4. atteindre, chercher à atteindre ; 5. comprendre.

fĕl, fellis, n. : fiel.

sēpōnō, ĭs, ĕre, pŏsŭī, pŏsĭtum, tr. : 1. placer à part, mettre à l’écart ; 2. réserver [pour un usage déterminé] ; 3. séparer ; 4. éloigner, exclure.

utpŏtĕ, adv. : comme il est possible, comme il est naturel 1. [joint d’ordinaire au relatif] útpote qui, comme il est normal de la part d’un homme qui = vu qu’il [nuance causal avec subj.] ; 2. [joint à cum] = vu que ; 3. [joint à un part. ou un adj.] parce que, en tant que : fessi útpote longum carpéntes iter, fatigués par la longueur de la route ; útpote capta urbe, parce que la ville était prise // útpote supíno jactu, parce qu’ils lançaient de bas en haut.

mĕdĭcāmentum, i, n. : 1. médicament, remède, drogue ; 2. poison, drogue // breuvage magique, philtre // teinture // préparation, apprêt // cosmétique ; 3. [fig.] a) remède contre qqch, antidote b) fard dans le style.

coxī, parf. de cŏquō.

cŏquō, ĭs, ĕre, coxī, coctum, tr. : 1. cuire, faire cuire ; 2. brûler, fondre ; 3. mûrir, faire murir ; 4. digérer ; 5. [fig.] a) méditer, préparer mûrement ; b) faire sécher (d’ennui), tourmenter.

CLVI. Cependant Tobie et l’ange arrivèrent aux bords du Tigre ; et au moment ; où le jeune homme s’en approchait pour se laver les pieds, un poisson s’élança comme pour le dévorer.

À son aspect, Tobie effrayé s’écria : « Seigneur, il se jette sur moi. » L’ange lui dit : « Saisis-le et tire-le à toi. »

Le poisson, tiré sur le bord, se débattit quelque temps, puis expira.

Alors l’ange ordonna à Tobie de mettre de côté le fiel du poisson, comme un remède salutaire ; puis ils firent cuire une partie de sa chair pour la manger en chemin.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CLVI. Intérea | CLVI. Cependant |
| Tobías et ángelus | Tobie et l’ange |
| pervenére | arrivèrent |
| ad flumen Tigrim ; | au fleuve du Tigre ; |
| et cum adoléscens | et, comme le jeune-homme |
| accessísset | s’était approché |
| ad pedes abluéndos, | pour ses pieds devant être lavés, |
| ecce ingens piscis exsíliit | voilà qu’un gros poisson s’élança. |
| quasi devoratúrus en um. | connue devant dévorer lui. |
| Ad aspéctum cujus | À l’aspect duquel |
| Tobías pertérritus | Tobie effrayé |
| exclamávit : | s’écria : |
| « Dómine, invádit me. » | « Seigneur, il se jette-sur moi. » |
| Cui ángelus ; | À lui l’ange dit : |
| « Apprehénde illum. | « Saisis-le. |
| et trahe ad te. » | et tire-le à toi. » |
| Piscis attráctus in ripam | Le poisson tiré sur la rive |
| palpávit aliquándiu, | palpita quelque temps, |
| et exspirávit. | et expira. |
| Tunc ángelus | Alors l’ange |
| jussit fel piscis sepóni, | ordonna lequel du poisson être mis-de-côté, |
| útpote medicaméntum | comme étant un remède |
| salutáre ; | salutaire ; |
| deínde coxérunt | ensuite ils firent-cuire |
| partem carnis | une partie de la chair |
| comedéndam in via. | devant être mangée (pour la manger) en route. |

²

### 157 — Tobie à Ecbatane.

Ut appropinquavérunt urbi, quæ vocabátur Ecbátana, dixit Tobías Angelo : “Apud quem vis ut diversémur in hac urbe ?”

Cui Angelus : “Est hic, inquit, vir quidam cognátus tuus, nómine Raguél, is nos excípiet ; habet fíliam únicam, quam te opórtet uxórem dúcere ; pete eam a patre ; nec dúbito quin postulatióni tuæ libénter ánnuat. Deus enim has tibi déstinat núptias ; et omnes Raguélis facultátes jure hereditário ad te pervénient.”

~

Ecbătăna, ōrum, n. pl., et Ecbătăna, ae, f. : Ecbatane [nom de lieu].

1 dēversŏr (dīv- ; -vorsŏr), ārĭs, ārī, ātus sum, intr. : loger en voyage, prendre gite, descendre chez qqn.

Raguél, Raguélis, m. : Raguél [nom d’homme].

excĭpĭō, ĭs, ĕre, cēpī, ceptum, tr. : I. prendre, tirer de. 1. retirer de ; 2. 3. excepter. II. recevoir, recueillir. 1. [sens propre] ; 2. [par l’ouïe] ; 3. recevoir sur sa personne ; 4. recevoir, appuyer, soutenir ; 5. prendre, surprendre ; 6. recevoir, accueillir ; 7. venir immédiatement après ; 8. recueillir, continuer, prolonger ; 9. [poét.] être tourné vers ; 10. rem, mêler, une chose à une autre, faire d’une chose l’excipient d’une autre.

ŏportĕt, tēre, tŭĭt, -, impers. : il faut : [avec subj. seul] ; [avec prop. inf.] // [avec inf. sans sujet déterminé] ex malis elígere mínima opórtet, entre les maux, il faut choisir le moindre // [abst] contra atque opórtet, contrairement à ce qu’il faut ; secus quam opórtet, autrement que comme il faut // [inf. s.-ent.] id feci, quod opórtuit, j’ai fait ce qu’il fallait // [tard., avec ut subj.].

hērēdĭtārĭus, a, um : héréditaire.

CLVII. Ils approchaient d’une ville qu’un appelait Ecbatane. Tobie dit à l’ange : « Chez qui veux-tu que nous descendions dans cette ville ? »

L’ange répondit : « Il y a ici un de tes parents, qui se nomme Raguél. Il nous donnera l’hospitalité. Il a une fille unique ; il faut que tu la prennes pour femme. Demande-la à son père, et je ne doute pas qu’il n’accueille ta demande avec plaisir ; car Dieu te destine cet hymen, et tous les biens de Raguél te reviendront par droit d’héritage. »

$

|  |  |
| --- | --- |
| CLVII. Ut | CLVII. Dès que |
| appropinquavérunt urbi | ils approchèrent de la ville |
| quæ vocabátur Ecbatana, | qui était appelée Ecbatane, |
| Tobías dixit ángelo : | Tobie dit à l’ange : |
| « Apud quem | « Chez qui |
| vis ut diversémur | veux-tu que nous allions-descendre |
| in hac urbe ? » | dans cette ville ? » |
| Cui ángelus inquit : | À lui l’ange dit : |
| « Hic est quidam vir | « Ici est un certain homme |
| tuus cognátus, | ton parent, |
| Raguél nómine. | Raguél de nom (appelé Raguél). |
| Is excípiet nos hospítio. | Celui-ci recevra nous avec (nous donnera) l’hospitalité. |
| Habet fílium únicam. | Il a une fille unique, |
| quam opórtet | laquelle il faut |
| te dúcere uxórem. | toi emmener comme épouse. |
| Pete eam a patre, | Demande-la à son père, |
| nec dúbito | et je ne doute pas |
| quin ánnuat libénter | qu’il ne consente volontiers |
| tuæ postulatióni ; | à ta demande ; |
| Deus enim | car Dieu |
| déstinat tibi has núptias, | destine à toi ce mariage, |
| et omnes facultátes | et tons les biens |
| Raguélis | de Raguél |
| pervénient ad te | arriveront (passeront) à toi |
| jure hereditário. » | par droit d’héritage. » |

²

### 158 — Tobie reçu chez Raguél.

Eos lætus excépit Raguél, qui conspicátus Tobíam, dixit uxóri suæ : “Quam símilis est hic adoléscens cognáto meo !”

Tum ad hóspites convérsus : “Unde estis, boni júvenes ?” Qui respondérunt : “Sumus ex Israëlítis urbis Niníves. – Nostísne Tobíam ? – Nóvimus.”

Tunc Raguél cœpit Tobíam láudibus efférre. Quem interpéllans, Angelus :“Tobías, inquit, de quo lóqueris, pater istíus est.”

Raguél compléxus adolescéntem, ait : “Tibi grátulor, fili mi, quia boni et óptimi viri fílius es.” Uxor Raguélis et fília collacrimavérunt.

~

Ninivē, ēs {Niníve}, f., Niniva, ae, f. : Ninive [ville d’Assyrie] // -ītae, ārum, m. pl., habitant de Ninive // -ĭtĭcus, a, um, de Ninive.

2 effĕrō (ecf-), fers, ferre, extŭlī, ēlātum (fero), tr. : 1. porter hors de ; 2. produire, donner [en parl. de la terre] ; 3. élever // [fig.] porter aux nues ; 4. produire au dehors, divulguer ; 5. se efférre a) se produire au dehors, se montrer ; se manifester ; b) [péj.] se laisser aller à des transports d’orgueil ; 6. [pass.] être transporté par une passion, être emporté (soulevé) // [actif] ; 7. [poét.] supporter un travail, une peine.

interpellō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. interrompre qqn qui parle ; 2. dire qqch à titre d’interruption ; 3. interrompre qqn au cours d’une action, déranger, troubler ; 4. s’adresser à qqn, lui faire des propositions.

CLVIII. Raguél les reçut avec joie, et, après avoir regardé Tobie, il dit à sa femme : « Comme ce jeune homme ressemble à mon parent ! »

Puis, se tournant vers ses hôtes : « D’où êtes-vous, bons jeunes gens ? » Ils répondirent : « Nous sommes des Israélites de la ville de Ninive. — Connaissez-vous Tobie ? — Nous le connaissons. »

Alors Raguél se mit à combler Tobie de louanges. L’ange l’interrompit : « Ce Tobie dont tu parles, dit-il, est le père de celui-ci. »

Raguél embrassa le jeune homme, et lui dit : « Je te félicite, mon enfant, d’être le fils du meilleur des hommes. » La femme et la fille de Raguél fondirent en larmes.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CLVIII. Raguél | CLVIII. Raguél |
| excépit eos lætus ; | reçut eux joyeux (avec joie) |
| dixit conspicátus Tobíam, | lequel, ayant regardé Tobie, |
| dixit suæ uxóri : | dit à son épouse : |
| « Quam hic adoléscens | « Combien ce jeune-homme |
| est símilis meo cognáto ! » | est ressemblant à mon parent ! » |
| Tum convérsus | Alors s’étant tourné |
| ad hóspites : | vers ses hôtes : |
| « Unde estis, boni júvenes ? » | « D’où êtes-vous, bons jeunes-gens ? » |
| Qui respondérunt : | Ceux-ci répondirent : |
| « Sumus ex Israëlítis | « Nous sommes des Israélites |
| Urbis Niníves. » | de la ville de Ninive. » |
| — « Nostísne Tobíam ? » | — « Connaissez-vous Tobie ? » |
| — « Nóvimus. » | — « Nous le connaissons. » |
| Tunc Raguél cœpit | Alors Raguél commença |
| efférre Tobíam láudibus. | à exalter Tobie par ses louanges. |
| quem ángelus interpéllans | Lequel l’ange interrompant |
| inquit : « Tobías, | dit : « Tobie, |
| de quo loquéris, | de qui tu parles, |
| est pater istíus. » | est le père de celui-ci. » |
| Raguél, | Raguél, |
| compléxus adolescéntem, | ayant embrassé le jeune-homme, |
| ait : « Grátulor tibi, | dit : « Je félicite toi, |
| mi fili, | mon fils, |
| quia es fílius viri | parce que tu es le fils d’un homme |
| boni et óptimi. » | bon et excellent. » |
| Uxor et fília Raguélis | La femme et la fille de Raguél |
| collacrimavérunt. | pleurèrent-ensemble. |

²

### 159 — Tobie demande en mariage la fille de Raguél.

Deínde Raguél jussit apparári convívium ; cumque hóspites hortarétur, ut discúmberent : “Neque ego cómedam, inquit Tobías, neque bibam, nisi prius fíliam tuam mihi despónderis.”

Cui Raguél : “Deus profécto meas preces audívit, vosque huc addúxit, ut ista cognáto suo núberet ; quaprópter noli dubitáre quin eam tibi hódie datúrus sim uxórem.”

Accépta charta, fecérunt conscriptiónem conjúgii, et laudántes Deum, mensæ accubuérunt.

~

appărō (adpărō), ās, āre, āvī, ātum, tr. : préparer.

discumbō, ĭs, ĕre, cŭbŭī, cŭbĭtum, intr. : 1. se coucher, se mettre au lit [en parl. de plusieurs] ; 2. se coucher pour manger, prendre place à table [en parl. de plusieurs].

despondĕō, ēs, ēre, sponsī, sponsum, tr. : 1. promettre, accorder, garantir ; 2. promettre en mariage, fiancer ; 3. abandonner, renoncer à.

prŏfectō, adv. : assurément, certainement, vraiment [point de vue de celui qui parle].

prĕces, um, f. : prières, supplications, instances // vœux, souhaits [de nouvelle année] // prières aux dieux // imprécations.

hŏdĭē, adv. : aujourd’hui, en ce jour // [pendant la nuit] // maintenant, à présent, de nos jours.

accéptus, a, um : 1. part. de accípio // [en part.] áliquid acceptum ferre (reférre) alícui, porter, relater sur son registre au nom de qqn qqch comme reçu = porter qqch à l’avoir, au crédit de qqn // [fig.] porter au compte de, imputer à, ómnia uni accepta Antonio reférre, porter tout au compte d’Antoine seul ; virtútem deo accéptam reférre Cic., reconnaitre qu’on est redevable à Dieu de posséder la vertu ; 2. adj. a) [en parlant de choses] bien accueilli, agréable : alícui, à qqn b) [en parlant de pers.] bien vu, bienvenu : maxime plebi accéptus, le mieux vu du peuple, le plus populaire ; longe ante alios acceptíssimus mílitum ánimis, placé bien avec les autres dans l’affection des soldats // apud áliquem acceptíssimus, le mieux vu de qqn.

charta, ae, f. : papier.

conscriptĭo, ōnis, f. : rédaction // composition, ouvrage.

conjŭgĭum, ĭi, n. : 1. union ; 2. union conjugale, mariage // accouplement // 3. [fig.] époux, épouse ; 4. couple d’animaux.

laudō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : louer, approuver, prôner, vanter.

accumbō, ĭs, ĕre, cŭbŭī, \*cŭbĭtum, intr. : 1. se coucher, s’étendre ; 2. s’étendre sur le lit de table ; [avec acc.] mensam, prendre place à table ; [avec dat.] épulis divum, prendre part aux festins des dieux // in convívio, prendre place à un repas // [abst.] se mettre à table.

CLIX. Raguél ordonna d’apprêter le repas. Comme il invitait ses hôtes à se mettre à table : « Je ne mangerai point, dit Tobie, je ne boirai point, que tu ne m’aies d’abord accordé ta tille. »

Raguél répondit : « Dieu a sans doute entendu mes prières, et vous a amenés ici pour que ma fille épousât son parent. Sois donc certain que je te la donnerai aujourd’hui même pour épouse. »

Ils prirent du papier, et firent le contrat de mariage ; puis, louant Dieu, ils se mirent à table.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CLIX. Deínde Raguél | CLIX. Ensuite Raguél |
| jussit convívium apparári. | ordonna un repas être préparé. |
| Cumque hortarétur | Et comme il exhortait |
| hóspites | ses hôtes |
| ut discúmberent : | à ce qu’ils se missent-à-table : |
| « Neque ego cómedam, | « Et je ne mangerai pas, |
| inquit Tobías, | dit Tobie, |
| neque bibam, | et je ne boirai pas, |
| nisi despónderis mihi prius | si tu n’as promis à moi auparavant |
| tuam fíliam. » | ta fille. » |
| Cui Raguél : | À lui Raguél dit : |
| « Deus profécto | « Dieu assurément |
| audívit meas preces, | à entendu mes prières, |
| adduxítque vos huc | et a amené vous ici |
| ut ista | pour que celle-ci (ma fille) |
| núberet suo cognáto. | épousât son parent. |
| Quaprópter noli dubitáre | C’est pourquoi ne-veux-pas douter |
| quin datúrus sim hódie | que je ne doive donner aujourd’hui |
| eam tibi uxórem. » | elle à toi pour épouse. » |
| Charta accépta, | Du papier avant été pris, |
| fecérunt | ils firent |
| conscriptiónem conjúgii, | le contrat de mariage, |
| et, laudántes Deum, | et, louant Dieu. |
| accubuérunt mensæ. | se mirent à table. |

²

### 160 — Gabélus assiste aux noces de Tobie.

Raguél Tobíam obtestátus est ut apud se quíndecim dies morarétur : cujus voluntáti obtémperans Tobías, rogávit Angelum ut solus adíret Gabélum, paternámque pecúniam ab illo recíperet.

Itaque Angelus, sumptis camélis, properávit Ragem, suum Gabélo chirógraphum réddidit, pecúniam illi créditam recépit, eum ad núptias Tobíæ addúxit.

~

obtempĕrō (opt-), ās, āre, āvī, ātum, intr. : se conformer, obtempérer, obéir.

1 sumptus, a, um : part. de summo.

CLX. Raguél supplia Tobie de rester quinze jours chez lui. Tobie se rendit à son désir, et pria l’ange d’aller seul trouver Gabélus pour recevoir de lui l’argent dû à son père.

L’ange prit des chameaux, se rendit en toute hâte à Ragès, remit à Gabélus son billet, reçut de lui l’argent qui lui avait été prêté, et l’amena aux noces de Tobie.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CLX. Raguél | CLX Raguél |
| obtestátus est Tobíam | conjura Tobie |
| ut morarétur apud se | qu’il restât (de rester) chez lui |
| quíndecim dies. | quinze jours. |
| Voluntáti cujus | À la volonté duquel |
| obtémperans, | cédant, |
| Tobías rogávit ángelum | Tobie pria l’ange |
| ut solus adíret Gabélum, | que seul il allât-trouver Gabélus, |
| reciperétque ab eo | et reçût de lui |
| pecúniam patérnam. | l’argent de-son-père. |
| Itaque ángelus, | Et-ainsi l’ange, |
| camélis sumptis, | des chameaux ayant été pris |
| properávit Ragem, | se rendit-en-hâte à Ragès, |
| réddidit Gabélo | rendit à Gabélus |
| suum chirógraphum, | son billet, |
| recépit pecúniam | reçut l’argent |
| créditam illi, | confié (prêté) à lui, |
| adduxítque eum | et amena lui |
| ad núptias Tobíæ. | aux noces de Tobie. |

²

### 161 — Inquiétude des parents de Tobie.

Intérea Tobías pater erat ánimo ánxio et sollícito, quod suus fílius in redeúndo tárdior[[246]](#footnote-248) esset : “Quare támdiu morátur fílius, inquiébat mœrens. Fórsitan Gabélus mórtuus est, et nemo est qui illi reddat istam pecúniam : illum abésse a nobis veheménter dóleo.” Cœperúntque ipse et uxor ejus flere.

Præsértim luctus matris nullo solátio levári póterat.

Hæc quotídie domo egréssa circuíbat vias omnes, qua fílium suum reditúrum esse sperábat, ut procul vidéret eum, si fíeri posset, veniéntem.

~

anxĭus, a, um : 1. anxieux, inquiet, tourmenté ; 2. sans repos, aux aguets, vigilant ; 3. pénible, qui tourmente.

tardus, a, um : 1. lent, trainant, qui tarde ; [avec inf.] lent à faire qqch ; [avec gén.] tardus fugæ, lent à fuir // pœna tárdior, punition plus lente à venir ; tardióres tibícinis modos fácere, faire ralentir la cadence du joueur de flûte [qui accompagne] ; 2. [fig.].

maerens, tis : part. passif de maerĕō pris adjt, triste, affligé // fletus mærens, les larmes de l’affliction.

maerĕō, ēs, ēre, -, - : 1. intr., être chagriné, être triste, s’affliger ; 2. tr., s’affliger sur, déplorer : mortem alicújus, s’affliger de la mort de qqn // tália mærens, proférant ces plantes // [avec prop. inf.] déplorer que ; 3. pass. impers., mærétur, on s’afflige.

tamdĭū (tam dĭū), adv. : aussi longtemps, si longtemps // [en corrélation avec quámdiu, quoad, dum, donec] aussi longtemps que, tant que, v. ces mots // [avec quam] // [avec ut conséc.] si longtemps que.

vĕhĕmentĕr, adv. : avec violence, impétuosité, emportement, passion : veheméntius ; -issĭme // vivement, instamment, fortement // [parler] avec véhémence.

dŏlĕō, ēs, ēre, ŭī, ĭtum : I. intr. 1. éprouver de la douleur [physique], souffrir ; 2. [la partie douloureuse étant sujet] ; 3. être affligé // dolet dictum (esse) adulescénti libero, cela me fait de la peine que le mot se soit adressé à un jeune homme de bonne famille. II. tr. s’affliger de, déplorer.

2 lĕvō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : alléger. 1. alléger, soulager, diminuer ; 2. alléger qqn de qqch ; 3. soulager, ranimer, réconforter ; 4. affaiblir, détruire ; 5. soulever, élever en l’air.

circumĕō (circŭĕō), īs, īre, ĭī (īvī), circumĭtum (circŭĭtum) (eo), intr. et tr. : 1. aller autour (en faisant un cercle) ; 2. faire un mouvement tournant, un détour ; 3. aller à la ronde, parcourir.

CLXI. Cependant Tobie le père était inquiet et tourmenté de ce que son fils tardait à revenir : « Pourquoi mon fils tarde-t-il tant ? disait-il dans son chagrin. Peut-être Gabélus est-il mort et n’y a-t-il personne pour lui rendre cet argent. Je suis vivement affligé qu’il soit loin de nous. » Puis il se mit à pleurer avec son épouse.

L’affliction de la mère surtout ne pouvait être adoucie par aucune consolation. Elle sortait chaque jour de la maison, et parcourait les routes par lesquelles elle espérait que son fils reviendrait, pour le voir venir de loin, si cela était possible.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CLXI. Intérea | CLXI. Cependant |
| Tobías pater | Tobie le père |
| erat ánimo ánxio | était d’un esprit inquiet |
| et sollícito, | et tourmenté, |
| quod suus fílius | parce que son fils |
| esset tárdior in redeúndo : | était trop lent à revenir : |
| « Quare fílius | « Pourquoi mon fils |
| morátur támdiu ? | tarde-t-il si longtemps ? |
| inquiébat mœrens. | disait-il en s’affligeant. |
| Fórsitan Gabélus | Peut-être Gabélus |
| mórtuus est, | est mort, |
| et est nemo | et il n’y a personne |
| qui reddat illi | qui rende (pour rendre) à lui |
| istam pecúniam. | cet argent. |
| Dóleo veheménter | Je suis affligé vivement |
| illum abésse a nobis. » | lui être (de ce qu’il est)-éloigné de nous. » |
| Ipséque et uxor ejus | Et lui-même et l’épouse de lui |
| cœpérunt flere. | commencèrent à pleurer. |
| Præsértim luctus matris | Surtout la douleur de la mère |
| póterat levári | ne pouvait être allégée |
| nullo solátio. | par aucune consolation. |
| Hæc quotídie egréssa domo | Celle-ci tous-les-jours sortie-de sa maison |
| circuíbat omnes vias, | parcourait tous les chemins, |
| qua sperábat | par-où elle espérait |
| suum fílium | son fils |
| reditúrum esse, | devoir revenir, |
| ut, si posset fíeri, | afin que, si cela pouvait se faire. |
| vidéret procul | elle vit de loin |
| eum veniéntem. | lui venant. |

²

### 162 — Retour de Tobie.

Consúmptis quíndecim diébus Raguél vóluit Tobíam retinére, sed Tobías : “Oro te, ait, dimítte me quámprimum.

Scis enim paréntes meos nunc ánimo angi[[247]](#footnote-249) mea causa.” Tandem a sócero dimíssus cum uxóre ad patrem redíbat.

In itínere dixit illi Angelus : “Statim ut domum ingréssus fúeris, Deum adóra ; et compléxus patrem lini[[248]](#footnote-250) óculos ejus felle piscis, quod servásti ; tunc sanabúntur óculi ejus, teque et cælum pater lætus conspíciet.

~

quam prīmum, adv. : aussitôt que possible, v. quam.

sŏcĕr, ĕri, m. : beau-père.

sānō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. guérir [qqn, une maladie] ; 2. [fig.] // réparer, remédier à : incommódum majóribus cómmodis sanáre, réparer (compenser) un désavantage (dommage) par des avantages plus grands // remettre en bon état.

CLXII. Les quinze jours écoulés, Raguél voulut retenir Tobie. Mais Tobie lui dit : « Je t’en prie, laisse-moi partir au plus vite ; tu sais que mes parents se tourmentent maintenant à cause de moi. » Enfin son beau-père le laissa partir, et il retourna vers son père avec sa femme.

En route, l’ange lui dit : « Dès que tu seras entré dans ta maison, adore Dieu, et, après avoir embrassé ton père, frotte-lui les yeux du fiel de poisson que tu as gardé ; ses yeux se guériront alors, et ton père joyeux verra le ciel et toi.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CLXII. Quíndecim diébus | CLXII. Les quinze jours. |
| consúmptis, | étant consumés (écoulés), |
| Raguél | Raguél |
| vóluit retinére Tobíam. | voulut retenir Tobie. |
| Sed Tobías ait : | Mais Tobie dit : |
| « Oro te, dimítte me | « Je prie toi, laisse-aller moi |
| quámprimum ; | le-plus-tôt-possible ; |
| scis enim meos paréntes | car tu sais mes parents |
| angi ánimo nunc | être inquiets d’esprit à-présent |
| mea causa. » | pour mon motif (à cause de moi). » |
| Tandem | Enfin |
| dimíssus a sócero | congédié par son beau-père |
| redíbat ad patrem | il revenait vers son père |
| cum uxóre. | avec son épouse. |
| In itínere | En chemin |
| ángelus dixit illi : | l’ange dit à lui : |
| « Statim ut ingréssus fúeris | « Dès que tu seras entré |
| domum, | dans maison, |
| adóra Deum, | adore Dieu, |
| et, compléxus patrem, | et, ayant embrassé ton père, |
| lini óculos ejus | enduis les yeux de lui |
| felle piscis quod servásti ; | du fiel de poisson que tu as gardé ; |
| tunc óculi ejus sanabúntur, | alors les yeux de lui seront guéris, |
| patérque lætus | et ton père joyeux |
| conspíciet te et cœlum. » | verra toi et le ciel. » |

²

### 163 — Le jeune Tobie arrive chez ses parents.

Dum Tobías urbi appropinquáret, mater ejus, ut solébat, in vértice montis sedébat, unde prospícere in longínquum posset ; vidit illum procul veniéntem, currénsque nuntiávit viro suo.

Tunc canis, qui simul fúerat in via, præcucúrrit et quasi núntius advéniens cauda sua hero adulabátur.

Conféstim pater consúrgens cœpit offéndens pédibus cúrrere, et data manu servo, procéssit óbviam fílio.

Osculátus est eum, cœperúntque ambo præ gáudio lácrimas fúndere.

~

sĕdĕō, ēs, ēre, sēdī, sessum : I. intr. 1. être assis : in sella, in sólio, être assis sur un siège, sur un trône // in equo, être à cheval // être perché [oiseau] // [tard.] [avec dat.] sedére ásinæ, monter une ânesse // [méd.] aller à la selle ; 2. siéger [en parlant des magistrats, des juges] // [chrét.] siéger à un concile ; 3. séjourner, demeurer, se tenir // [en parl. des choses] // s’apaiser, se calmer : sedére minæ, les menaces se calmèrent ; 4. être arrêté, demeurer fixé [choses] // être enfoncé // parum mihi sedet judícium, mon jugement n’est guère arrêté ; sedet [avec inf.], la résolution est ferme de. II. tr. 1. [tard.] monter [un animal] ; 2. [chrét.] siéger, occuper une fonction.

longínquus, a, um : éloigné.

praecurrō, ĭs, ĕre, currī ou cŭcurrī, cursum : intr. 1. courir devant, aller avant promptement // [fig.] devancer, précéder // alícui, l’emporter sur qqn, le surpasser ; 2. tr., précéder [pr. et fig.], devancer, prévenir // surpasser, l’emporter sur // [fig.] quasi præcurréntia, ium, n. pl., en qq. sorte les avant-coureurs = les antécédents [réth.].

ădūlŏr, ārĭs, ārī, ātus sum : I. tr. 1. faire des caresses ; 2. flatter, aduler ; 3. accorder par complaisance. II. intr. adresser des flatteries, aduler.

consurgō, ĭs, ĕre, surrēxī, surrectum (surgo), intr. : se lever ensemble, [ou] d’un seul mouvement, se mettre debout.

gaudĭum, ĭi, n. : 1. contentement, satisfaction, aise, plaisir, joie [plus retenue que lætítia, v. gáudeo 1.] ; 2. [contrairement à la définition de Cicéron donné au début du 1.] plaisir des sens, volupté // [fig.] gáudia annórum, la riante saison de l’année.

CLXIII. Tandis que Tobie approchait de la ville, sa mère était assise, comme d’habitude, sur le sommet d’une montagne d’où elle pouvait découvrir au loin. Elle l’aperçut qui s’avançait, et courut l’annoncer à son époux.

Alors le chien, qui avait fait le voyage avec Tobie, prit les devants, et arrivant comme un messager, il flattait son maître avec sa queue.

Aussitôt le père se lève, essaye de courir d’un pas chancelant, et, donnant la main à son serviteur, s’avance au-devant de son fils. Il l’embrasse et tous deux versent des larmes de joie.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CLXIII. Dum Tobías | CLXIII. Tandis que Tobie |
| appropinquáret urbi, | approchait de la ville, |
| mater ejus, ut solébat, | la mère de lui, comme elle avait-coutume, |
| sedébat in vértice montis, | était-assise sur le sommet d’une montagne, |
| unde posset prospícere | d’où elle pouvait découvrir |
| in longínquum. | au loin. |
| Vidit procul | Elle vit à-distance |
| illum veniéntem, | lui venant, |
| currénsque | et courant |
| nuntiávit suo viro. | l’annonça à son mari. |
| Tunc canis, | Alors le chien, |
| qui fúerat simul | qui avait été en-même-temps (avec lui) |
| in via, | dans le voyage, |
| præcucúrrit, | courut-en-avant, |
| et advéniens quasi núntius | et arrivant comme un messager |
| adulabátur hero sua cauda. | caressait son maître de sa queue. |
| Conféstim pater | Aussitôt le père |
| consúrgens | se levant |
| cœpit cúrrere | commença à courir |
| offéndens pédibus, | en heurtant des pieds (en trébuchant), |
| et, manu data servo, | et, la main étant donnée à un serviteur |
| procéssit óbviam fílio. | s’avança au-devant de son fils |
| Osculátus est eum, | Il embrassa lui, |
| ambóque cœpérunt | et tous-deux commencèrent |
| fúndere lácrimas | à verser des larmes |
| præ gáudio. | de joie. |

²

### 164 — Guérison du père.

Cum ambo Deum adoravíssent, eíque grátias egíssent, consedérunt.

Deínde Tobías óculos patris linívit felle piscis : et post dimídiam ferme horam cœpit albúgo, quasi membrána ovi, ex óculis ejus égredi. Quam apprehénsam fílius extráxit : atque ille statim visum recépit.

Tunc læti omnes collaudábant Deum ; propínqui quoque Tobíæ convenérunt gratulántes ei ómnia bona quæ Deus illi impertíerat.

~

dīmĭdĭus, a, um : demi.

fermē, adv. : presque, environ.

hōra, ae, f. : 1. heure ; 2. l’heure, le temps, le moment ; 3. horae, ārum, f. pl., horloge ; 4. [chrét.] heures fixes pour la prière // moment du jugement dernier.

albūgo, ĭnis, f. : taie (dans l’œil).

membrāna, ae, f. : 1. membrane ; 2. peau [des serpents] // enveloppe [des fruits, de l’œuf] ; 3. parchemin [pour écrire] ; 4. extérieur, surface de qqch.

ōvum, i, n. : œuf.

extraxī, parf. de éxtraho.

vīsŭs, ūs, m. : vue.

collaudō (conl-), ās, āre, āvī, ātum, tr. : combler de louange, {louer ensemble [quant à ceux qui louent ou quant à ceux qui sont loués]}.

prŏpinquus, a, um : 1. rapproché, voisin // ex propínquo ; in propínquo esse, être proche ; 2. proche, prochain, peu éloigné // voisin, approchants, analogue // proche par la parenté // [pris substt] propínquus, propínqua, parent, parente ; propínqui, les proches, les parents [ou] les voisins.

CLXIV. Après que tous deux eurent adoré Dieu et lui eurent rendu grâce, ils s’assirent, Tobie frotta les yeux de son père avec le fiel du poisson ; au bout d’une demi-heure environ, une taie, semblable à la pellicule d’un œuf, sortit des yeux de Tobie. Son fils la saisit, la tira, et Tobie recouvra aussitôt la vue.

Tous alors pleins de joie louaient Dieu. Les parents de Tobie vinrent aussi le féliciter de tous les biens que Dieu lui avait accordés.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CLXIV. Cum ambo | CLXIV. Lorsque tous-deux |
| adoravíssent Deum, | eurent adoré Dieu, |
| egisséntque grátias ei, | et eurent rendu grâces à lui, |
| consedérunt. | ils s’assirent. |
| Deínde Tobías | Ensuite Tobie |
| linívit óculos patris | enduisit les yeux de son père |
| felle piscis ; | du fiel du poisson ; |
| et ferme | et environ |
| post dimídiam horam | après une demi-heure |
| albúgo, | une taie, |
| quasi membrána ovi, | comme une pellicule d’œuf, |
| cœpit égredi ex óculis ejus. | commença à sortir des yeux de lui. |
| Quam apprehénsam | Laquelle saisie |
| fílius extráxit. | son fils tira, |
| atque ille | et celui-là (le père) |
| recépit visum statim. | recouvra la vue aussitôt. |
| Tunc omnes læti | Alors tous joyeux |
| collaudábant Deum, | louaient-ensemble Dieu. |
| Propínqui Tobíæ | Les proches de Tobie |
| convenérunt quoque, | se rassemblèrent aussi, |
| gratulántes ei ómnia bona | félicitant lui de tous les biens |
| quæ Deus impertíerat illi. | que Dieu avait départis à lui. |

²

### 165 — L’ange Raphaël se découvre à Tobie.

Deínde Tobías narrávit paréntibus benefícia quæ accéperat ab eo itíneris duce, quem hóminem esse putábat : quare obtulérunt illi dimídiam partem pecúniæ quam attúlerant.

Tunc ille dixit eis : “Ego sum Raphaél Angelus, unus e septem qui adstámus ante Deum : misit me Dóminus ut sanárem te : nunc tempus est ut ad eum revértar a quo missus sum.

Vos autem débitas Deo grates repéndite.” Hæc locútus, ab illórum conspéctu ablátus est, nec ultra compáruit.

~

Raphaél, Raphaélis, m. : Raphaél [nom d’ange].

dēbĕō, ēs, ēre, bŭī, bĭtum, tr. : tenir qqch. de qqn [donc] lui être redevable 1. devoir, être débiteur ; 2. [fig.] devoir, être obligé à ; 3. [fig.] être redevable de ; 4. [chrét.] debet [impers.] il faut // [sorte d’auxiliaire pour former un subj. à l’aide d’un inf.] præcípimus ut… débeant áccipi, nous ordonnons que soient reçus.

ultrā : I. adv. 1. de l’autre côté, au-delà ; 2. par-delà, plus loin, en avant. II. prép. acc. 1. au-delà de, de l’autre côté de ; 2. au-delà de [sens temporel] ; 3. [mesure] au-delà de, au-dessus de, plus que.

compārĕō, ēs, ēre, ŭī, -, intr. : 1. se montrer, apparaitre, se manifester ; 2. être présent ; 3. s’effectuer, se réaliser.

CLXV. Tobie raconta à ses parents les services qu’il avait reçus de ce guide qu’il croyait être un homme. Ils lui offrirent donc la moitié de l’argent qu’il avait rapporté avec Tobie.

Alors il leur dit : « Je suis l’ange Raphaël, l’un des sept anges qui se tiennent debout devant Dieu, Le Seigneur m’a envoyé pour te guérir, Maintenant, il est temps que je retourne auprès de celui qui m’a envoyé. Tour vous, rendez à Dieu les actions de grâces que vous lui devez. »

À ces mots, il se déroba de leurs regards, et ne reparut plus.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CLXV. Deínde Tobías | CLXV. Ensuite Tobie |
| narrávit paréntibus | racontai à ses parents |
| benefícia quæ accéperat | les services qu’il avait reçus |
| ab eo duce itíneris, | de ce guide de sa route, |
| quem putábat | qu’il croyait |
| esse hóminem. | être un homme. |
| Quare obtulérunt illi | C’est-pourquoi ils offrirent à lui |
| partem dimídiam pecúniæ | une part de-moitié (la moitié) de l’argent |
| quem attúlerant. | qu’ils (l’ange et Tobie) avaient apporté. |
| Tunc ille dixit eis : | Alors celui-là dit à eux : |
| « Ego sum | « Je suis |
| ángelus Raphaél, | l’ange Raphaël, |
| unus ex septem | l’un des sept anges |
| qui adstámus ante Deum. | qui nous tenons devant Dieu, |
| Dóminus misit me | Le Seigneur a envoyé moi |
| ut sanárem te. | pour que je guérisse toi. |
| Nunc est tempos | Maintenant il est temps |
| ut revértar ad eum | que je retourne vers celui |
| a quo missus sum. | par qui j’ai été envoyé. |
| Vos autem repéndite Deo | Mais vous payez (rendez) à Dieu |
| grates débitas, » | les action s-de-grâces dues. » |
| Locútus hæc, | Ayant dit ces mots, |
| ablátus est | il fut enlevé |
| a conspéctu illórum, | de la vue d’eux, |
| nec compáruit ultra. | et ne parut pas davantage. |

²

### 166 — Mort de Tobie ; sa descendance.

Tobías postquam visum recepísset, vixit annis duóbus et quadragínta.

Instánte autem morte, vocátum fílium mónuit ut semper in timóre Dómini perseveráret.

Tum plácida morte quiévit.

Mórtuo patre, Tobías fílius perréxit ad sócerum suum Raguélem, illúmque omni offício cóluit.

Dénique cum attigísset novem et nonagínta annos, ipse vita excéssit.

Omnes autem líberi ejus et nepótes domésticam virtútem sunt imitáti ; Deóque páriter et homínibus grati et accépti fuérunt.

~

persĕvērō, ās, āre, āvī, ātum, intr. et tr. : I. intr. 1. persévérer, persister ; 2. continuer une action. II. tr. 1. continuer, poursuivre ; 2. [avec prop. inf.]. persister à soutenir que // [avec inf.] continuer à, ne pas cesser de // [avec ut] ad Urbem ut non accéderem perseverávi, j’ai persisté à ne pas vouloir aller à Rome.

nŏvem, indécl. : neuf.

nōnāgintā, indécl. : quatre-vingt-dix.

1 dŏmestĭcus, a, um : 1. de la maison ; 2. de la famille, du foyer ; 3. qui tient aux foyers, à la patrie, qui est du pays : rerum domesticárum fastídium, dédain des choses de son pays.

grātus, a, um : agréable.

CLXVI. Tobie, après avoir recouvré la vue, vécut encore quarante-deux ans. Quand sa mort fut proche, il appela son fils, et lui recommanda de persévérer dans la crainte du Seigneur. Puis il goûta doucement le repos de la mort.

Son père étant mort, Tobie le fils se rendit auprès de son beau-père Raguél, et l’entoura de soins de toute sorte.

Enfin, arrivé à l’âge de quatre-vingt-dix-neuf ans, il quitta la vie à son tour. Tous ses enfants et ses petits-enfants, fidèles aux vertus de la famille, furent également chers et agréables à Dieu et aux hommes.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CLXVI. Tobías, | CLXVI. Tobie, |
| postquam recepísset visum, | après qu’il eut recouvré la vue, |
| vixit | vécut encore |
| duóbus et quadragínta annis | deux et quarante (quarante-deux) ans. |
| Morte autem instánte, | Mais sa mort approchant, |
| mónuit fílium vocátum | il avertit son fils appelé près de lui |
| ut perseveráret semper | qu’il persévérât toujours |
| in timóre Dóminum. | dans la crainte du Seigneur. |
| Tum quiévit morte plácida. | Puis il se reposa d’une mort paisible. |
| Patre mórtuo, | Son père étant mort, |
| Tobías fílius | Tobie le fils |
| perréxit ad suum sócerum | se rendit auprès de son beau-père |
| Raguélem, | Raguél, |
| coluítque eum | et honora lui |
| omni offício. | par tout devoir (toutes sortes de devoirs). |
| Dénique, cum attigísset | Enfin, comme il avait atteint |
| novem et nonagínta annos, | neuf et quatre-vingt-dix (quatre-vingt-dix-neuf) ans, |
| ipse excéssit vita. | lui-même sortit delà vie. |
| Omnes autem líberi | Or tous les enfants |
| et nepótes ejus | et les petits-fils de lui |
| imitáti sunt | imitèrent |
| virtútem domésticam, | sa vertu domestique, |
| fuerúntque grati et accépti | et furent agréables et chers |
| páriter Deo et homínibus. | pareillement à Dieu et aux hommes. |

²

## XIIe partie — Suite de l’histoire des Rois de Juda (chap. 167-181).

### 167 — Abías et Asá rois de Juda.

Háctenus ea quæ ad regnum Israëlíticum spectábant bréviter áttigi[[249]](#footnote-251) : nunc revértor ad reges Judæ a quibus digréssus sum.

Roboámo patri succéssit Abías, qui tres tantum annos regnávit, soliúmque relíquit Asæ fílio.

Asá Deo gratus ob pietátem fuit, quippe aras falsórum núminum evértit, et ímpios regno suo éxpulit.

Quam ob causam Deus illi pacem satis diutúrnam concéssit.

Póstea tamen Asá bellum gessit cum Israëlítis de quibus victis amplam prædam rétulit.

~

hāctĕnŭs, adv. : jusqu’à présent.

brĕvĭtĕr, adv. : brièvement. 1. [employé surtout en parlant d’écrits, de discours] en peu de mots ; 2. [temps] en peu de temps.

dīgrĕdĭŏr, dĕrĭs, dī, gressus sum, intr. : s’éloigner, s’écarter.

Abías, ae, m. : Abías [nom d’homme].

Asá, ae, m. : Asá [nom d’homme].

quippĕ, adv. : [primitivement] pourquoi donc ? 1. certainement, bien sûr, oui, certes ; 2. de fait, le fait est que // [analogue à nam, enim] car // [joint à enim] ; 3. [joint aux conj. marquant la cause] ; 4. [joint aux rel.] ; 5. [avec part.] quippe réputans, car il songeait.

nūmĕn, ĭnis, n. : mouvement de la tête manifestant la volonté. 1. volonté, injonction ; 2. la divinité, la majesté divine // [sens concret] divinité, dieu, déesse ; 3. [fig.] numen históriæ, la puissance divine de l’histoire.

expellō, ĭs, ĕre, pŭlī, pulsum, tr. : 1. pousser hors de, repousser, chasser, bannir ; 2. projeter (un trait) ; 3. mettre dehors, exposer ; 4. faire sortir, tirer, dégager.

dĭūturnus, a, um : de longue durée.

CLXVII. Jusqu’ici, j’ai raconté en peu de mots les faits qui regardent le royaume d’Israël ; je reviens maintenant aux rois de Juda dont je me suis éloigné.

Abías succéda à son père Roboám ; il ne régna que trois ans et laissa le trône à son fils Asá.

Asá fut agréable à Dieu par sa piété ; il renversa les autels des fausses divinités, et chassa les impies de son royaume.

Dieu, pour cette raison, lui accorda une paix assez longue. Plus tard cependant Asá fit la guerre aux Israélites, les vainquit et remporta sur eux un butin considérable.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CLXVII. Háctenus | CLXVII. Jusqu’ici |
| áttigi bréviter | j’ai effleuré brièvement |
| ea quæ spectant | ce qui à-rapport |
| ad regnum Israëlíticum ; | au royaume d’-Israël ; |
| nunc revértor | maintenant je reviens |
| ad reges Judas, | aux rois de Juda, |
| a quibus digréssus sum. | desquels je me suis écarté. |
| Abías | Abías |
| succéssit Roboámo patri, | succéda à Roboám son père, |
| qui regnávit | lequel (Abías) régna |
| tres annos tantum, | trois ans seulement, |
| reliquítque sólium | et laissa le trône |
| Asæ fílio. | à Asá son fils. » |
| Asá fuit gratus Deo | Asá fut agréable à Dieu |
| ob pietátem ; | pour sa piété ; |
| quippe evértit aras | car il renversa les autels |
| falsórum núminum, | des fausses divinités, |
| et éxpulit ímpios suo regno. | et chassa les impies de son royaume. |
| Quam ob causam | Pour lequel motif |
| Deus concéssit illi | Dieu accorda à lui |
| pacem satis diutúrnam » | une paix assez longue. |
| Póstea tamen Asá | Dans-la-suite cependant Asá |
| gessit bellum | fit la guerre |
| cum Israëlítis, | avec les Israélites, |
| de quibus victis | sur lesquels vaincus |
| rétulit prædam amplam. | il remporta un butin considérable » |

²

### 168 — Josaphat roi de Juda.

Mórtuo patre, Josaphátus regnáre cœpit, fuítque religiósus Dei cultor ; quaprópter Deus illum glória et divítiis auxit.

Josaphátus tamen cum Achábo Israëlitárum rege ímpio amicítiam junxit : quæ res illi magno damno[[250]](#footnote-252) fuit : nam conjúnctis cópiis pugnárunt advérsus regem Sýriæ.

In prǽlio Achábus interféctus est ; parúmque ábfuit quin períret et ipse Josaphátus, nec sine auxílio divíno incólumis evásit.

Inde documéntum cápere debémus quam periculósa sit improbórum socíetas.

~

Josaphátus, i, m. : Josaphát [nom d’homme].

rĕlĭgĭōsus, a, um : 1. [en gén.] qui est d’une attention scrupuleuse, scrupuleux ; 2. [en part.] qui est d’un attention scrupuleuse à l’égard du culte des dieux, religieux, pieux // [chrét.] scrupuleux envers Dieu // subst. m. pl., adorateurs ; 3. qui a des scrupules religieux, des craintes religieuses // [sens péj.] superstitieux ; -sĭŏr // 4. vénérable, respecté ; 5. res religiósæ (loca religiósa), choses consacrée (lieux consacrés) aux divinités inférieures [catégories particulière de biens : tombeaux, lieux d’inhumation relevant des res divíni juris ; inaliénable].

cultŏr, ōris, m. : adorateur.

dīvĭtĭae, ārum, f. : richesses.

Achábus, i, m. : Achab [nom d’homme].

Sўrĭa, ae, f. : la Syrie [nom de lieu] // -ĭus, a, um : de la Syrie // Sўrĭi, ōrum, m. pl., les Assyriens // -ĭăcus, a, um // ou -ĭcus, a, um // -ĭātĭcus, a, um.

ēvādō, ĭs, ĕre, vāsī, vāsum : I. intr. sortir de ; 2. s’échapper de, se sauver de, se dégager de ; 3. arriver à être, aboutir à être, finir par devenir. II. tr. 1. venir à bout de franchir, franchir ; 2. échapper, éviter.

dŏcŭmentum, i, n. : exemple, modèle, leçon, enseignement, démonstration.

pĕrīcŭlōsus, a, um : dangereux.

CLXVIII. Après la mort de son père, Josaphát monta sur le trône et fut un adorateur fidèle de Dieu. Aussi Dieu le combla de gloire et de richesses.

Cependant Josaphát fit alliance avec Acháb, le roi impie des Israélites. Cette alliance lui fut fatale. Les deux rois, avec leurs troupes réunies, combattirent contre le roi de Syrie. Acháb fut tué dans la bataille ; peu s’en fallut que Josaphát ne périt aussi, et il ne se tira pas du danger sans le secours divin. Nous devons apprendre par là combien la société des méchants est dangereuse.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CLXVIII. Patre mórtuo, | CLXVIII. Son père étant mort, |
| Josaphátus cœpit regnáre, | Josaphát commença à régner, |
| fuítque cultor religiósus | et fut un adorateur religieux |
| Dei. | de Dieu. |
| Quaprópter Deus | C’est-pourquoi Dieu |
| auxit illum glória | accrut (combla) lui de gloire |
| et divítiis. | et de richesses. |
| Josaphátus tamen | Josaphát cependant |
| junxit amicítiam | joignit (fit) amitié |
| cum Achábo, | avec Acháb, |
| rege ímpio Israëlitárum. | roi impie des Israélites. |
| Quæ res fuit illi | Cette affaire fut à lui |
| magno damno ; | à grand dommage ; |
| nam, cópiis conjúnctis, | car, leurs troupes étant réunies, |
| pugnavérunt | ils combattirent |
| advérsus regem Sýriæ, | contre le roi de Syrie. |
| Achábus | Acháb |
| interféctus est in prǽlio ; | fut tué dans le combat ; |
| parúmque ábfuit | et peu s’en fallut |
| quin et Josaphátus ipse | que aussi Josaphát lui même |
| períret, | ne pérît, |
| née evásit incólumis | et il ne s’échappa pas sain-et-sauf |
| sine auxílio divíno. | sans le secours divin. |
| Debémus | Nous devons |
| cápere documéntum inde | prendre (tirer) enseignement de là |
| quam socíetas improbórum | combien la société des méchants |
| sit periculósa. | est dangereuse. |

²

### 169 — Jorám et Ochozías rois de Juda.

Josapháto patri succéssit Jorámus, qui a patérna pietáte degenerávit, namque Athalíam ímpii Achábi fíliam duxit uxórem, fuítque sócero quam patri simílior.

Gravi morbo, quem Deus immíserat, consúmptus est.

Post hunc Ochozías fílius regnum adéptus est[[251]](#footnote-253), nec diu ténuit ; nam péssimæ matris exémplo ad vítia impúlsus mísere intériit.

~

Jorámus, i, m. : Jorám [nom d’homme].

dēgĕnĕrō, ās, āre, āvī, ātum : 1. intr. dégénérer ; 2. tr. abâtardir, altérer, ruiner.

Athalía, ae, f. : Athalie [nom de femme].

Ochozías, ae, m. : Ochozías [nom d’homme].

1 impúlsus, a, um, part. de impéllo.

impellō, ĭs, ĕre, pŭlī, pulsus, tr. : 1. heurter contre, heurter, frapper ; 2. ébranler, mettre en mouvement // donner une poussée ; 3. poussez à qqch [avec in acc.] // [avec ad] // [avec ut subj.] // [avec inf.] // [surtout au pass.] // pousser qqch ; 4. culbuter, bousculer [l’ennemi] // faire tomber, renverser.

mĭsĕrē, adv. : misérablement, d’une manière digne de pitié // d’une façon fâcheuse // -ĭŭs ; -errŭme.

CLXIX. Jorám succéda à son père Josaphát ; mais il dégénéra de la piété paternelle. Il épousa Athalie, fille de l’impie Acháb, et ressembla plus à son beau-père qu’à son père. Il fut emporté par une maladie cruelle que Dieu lui avait envoyée.

Après lui, Ochozías, son fils, prit possession du trône, qu’il n’occupa pas longtemps ; car, poussé au vice par l’exemple de son exécrable mère, il périt misérablement.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CLXIX. Jorámus | CLXIX. Jorám |
| succéssit patri Josapháto, | succéda à son père Josaphát, |
| qui degenerávit | Jorám qui dégénéra |
| a pietáte patérna. | de la piété paternelle. |
| Namque duxit uxórem | Car il emmena (prit) pour épouse |
| Athalíam, | Athalie, |
| fíliam ímpii Achábi, | fille de l’impie Acháb, |
| fuítque simílior | et fut plus semblable |
| sócero | à son beau-père |
| quam patri. | qu’à son père. |
| Consúmptus est | Il fut détruit par (mourut de) |
| morbo gravi, | une maladie grave, |
| quam Deus immíserat | que Dieu lui avait envoyée. |
| Post hunc. | Après celui-ci, |
| Ochozías, fílius, | Ochozías, son fils, |
| adéptus est regnum, | prit-possession du royaume, |
| nec ténuit diu ; | et ne le tint (garda) pas longtemps, |
| nam, impúlsus ad vítia | car, poussé aux vices |
| exémplo matris péssimæ. | par l’exemple d’une mère très-perverse, |
| intériit mísere. | il périt misérablement. |

²

### 170 — Mort d’Athalie ; Joas.

Mórtuo Ochozía, mater ejus stirpem régiam interémit, et regnum occupávit.

Unus tantum Ochozíæ fílius nómine Joás promíscuæ cædi eréptus fuit, et in templo cum nutríce occultátus.

Hunc Joiadá Póntifex in templo clánculum áluit, atque educávit.

Post annos fere octo púerum régium centuriónibus[[252]](#footnote-254) et plebi coram prodúxit, occisáque Athalía in regnum restítuit.

~

stirps, stirpis, f. : souche, race.

occŭpō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. prendre avant tout autre, prendre possession d’avance, occuper le premier, être le premier à s’emparer de ; 2. prendre un possession exclusive de, s’emparer de, se rendre maitre de.

Joás, ae, m. : Joás [nom d’homme].

Joiadá, indecl. : Joiadá [nom d’homme].

pontĭfex, ĭcis, m. : 1. pontife // 2. prêtre chrétien, évêque, prélat.

clancŭlum, adv. : en secret.

1 ēdŭcō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : élever, nourrir, avoir soin de // former, instruire // [poét.] produire, porter // [tard.] = ēdūcĕre, emmener.

octō, indécl. : huit.

centŭrĭo, ōnis, m. : officier.

CLXX. Ochozías mort, sa mère anéantit la race royale, et s’empara de la couronne. Un seul des fils d’Ochozías, nommé Joás, fut sauvé du massacre général, et caché dans le temple avec sa nourrice.

Le pontife Joiadá le nourrit et l’éleva secrètement dans le temple. Au bout de huit ans environ, il présenta l’enfant royal aux officiers et au peuple, et, après avoir fait mourir Athalie, le rétablit sur le trône.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CLXX. Ochozía mórtuo, | CLXX, Ochozías étant mort, |
| mater ejus | la mère de lui |
| interémit stirpem régiam, | fit-périr la race royale, |
| et occupávit regnum. | et s’empara du royaume. |
| Unus fílius Ochozíæ | Un fils d’Ochozías |
| tantum, | seulement, |
| Joás nómine, | Joás de nom (nommé Joás), |
| eréptus est | fut arraché |
| cædi promíscuæ, | au massacre général, |
| et occultátus in templo | et caché dans le temple |
| cum nutríce. | avec sa nourrice. |
| Póntifex Joiadá | Le pontife Joiadá |
| áluit hunc clánculum | nourrit celui-ci clandestinement |
| in templo, | dans le temple. |
| atque educávit. | et l’éleva. |
| Post octo annos fere, | Après huit ans environ, |
| prodúxit púerum régium | il fit-paraître l’enfant royal |
| coram centuriónibus | en-présence des officiers |
| et plebi, | et du peuple, |
| Athaliáque occísa, | et Athalie étant tuée, |
| restítuit in regum. | le rétablit en la royauté. |

²

### 171 — Joas s’écarte du droit chemin ; sa mort.

Joás, quámdiu consíliis Joiádæ usus est, observantíssimus fuit divíni cultus, magnis súmptibus templum exornávit.

Sed Joiadá mórtuo, aulicórum adulatióne corrúptus ad vítia defléxit, verámque religiónem deséruit.

Immemor benefícii a Joiadá accépti, fílium illíus sapiénter admonéntem lapídibus óbrui jussit.

Ipse paulo post a suis in léctulo necátus, sepultúra régia cáruit.

~

quamdĭū (quandĭū) : 1. adv. interr., depuis combien de temps ? pendant combien de temps ? ; 2. rel., tant que, aussi longtemps que. 3. [tard.] chaque fois que.

2 sumptŭs, ūs, m. : dépense.

exornō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. munir, équiper, pourvoir du nécessaire ; 2. orner complètement, parer, embellir.

ădūlātĭo, ōnis, f. : flatterie.

dēflectō, ĭs, ĕre, flexī, flexum : I. tr. abaisser en ployant, courber, fléchir // faire dévier, détourner. II. intr. se détourner, s’écarter // dēflectĕre ad vítia, s’abandonner aux vices.

immĕmŏr, ŏris : 1. qui ne se souvient pas de : alicújus rei // [avec inf.] oublieux de // [avec inf.] qui oublie que // [avec prop. inf.] // qui ne songe pas à [avec gén.] // ingrat, oublieux ; 2. qui fait oublier.

nĕcātus, a, um, part. de neco.

sĕpultūra, ae, f. : 1. derniers devoirs, sépulture ; áliquem sepultúra adfícere ; corpus ad sepultúra dare, ensevelir qqn, le corps de qqn ; 2. tombeau ; 3. la tombe.

CLXXI. Tant que Joás suivit les conseils de Joiadá, il fut un exact observateur du culte divin ; il orna le temple à grands frais.

Mais, après la mort de Joiadá, corrompu par les flatteries de ses courtisans, il se porta aux vices, et abandonna la vraie religion.

Oublieux du bienfait qu’il avait reçu de Joiadá, il fit lapider son fils qui lui adressait de sages remontrances.

Lui-même, peu de temps après, tué dans son lit par ses sujets, fut privé de la sépulture royale.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CLXXI. Joás, | CLXXI. Joás, |
| quámdiu usus est | tant-qu’il usa |
| consíliis Joiádæ, | des conseils de Joiadá, |
| fuit observantíssimus | fut très-fidèle |
| cultus divíni ; | au culte divin ; |
| exornávit templum | il orna le temple |
| magnis súmptibus. | à grands frais. |
| Sed, Joiadá mórtuo, | Mais, Joiadá étant mort, |
| corrúptus | corrompu |
| adulatióne aulicórum, | par la flatterie de ses courtisans, |
| defléxit ad vítia, | il se détourna vers (se jeta dans) les vices, |
| deseruítque | et abandonna |
| veram religiónem. | la vraie religion. |
| Immemor benefícii | Oublieux du bienfait |
| accépti a Joiadá, | reçu de Joiadá, |
| jussit fílium ejus | il ordonna le fils de lui |
| admonéntem sapiénter | qui l‘avertissait sagement |
| óbrui lapídibus. | être écrasé de pierres (lapidé). |
| Ipse paulo post | Lui-même peu après |
| necátus a suis in léctulo | tué par les siens dans son lit |
| cáruit sepultúra régia. | fut privé de la sépulture royale. |

²

### 172 — Amasías.

Joæ morte regnum ad Amasíam fílium devénit ; is Idumǽam adórtus est cum ingéntibus cópiis, quas magno sumptu collégerat : sed a prophéta admónitus est ut magis divíno auxílio quam mílitum multitúdini confíderet.

Itaque dimíssa mílitum parte, parva manu cum hoste conflíxit, et insígnem victóriam reportávit.

Deínde, elátus[[253]](#footnote-255) victória, Deum deséruit ; et a rege Samaríæ, quem témere lacessíverat, amísso exércitu, captus est.

~

Amasías, ae, m. : Amasías [nom d’homme].

devĕnĭō, īs, īre, vēnī, ventum (vĕnĭō), intr. : 1. venir en descendant, tomber dans, arriver à ; 2. [fig.] en venir à, recourir à.

Ĭdūmaea, ae, f. : Idumée ; Ĭdumē, ēs, f. // -maeus, a, um : de l’Idumée.

confīdō, ĭs, ĕre, fīsus sum, intr. : se fier à, mettre sa confiance dans.

confligō, ĭs, ĕre, flīxī, flictum : 1. tr. heurter ; 2. intr. se battre.

Sămărīa, ae, f. : Samarie [contrée et ville de Palestine] // -ītae, ārum, m. pl., Samaritains ; sg., Sămărītēs, ae, m., un Samaritain // -ītis, ĭdis, f., Samaritaine // -ītānus ; -ītĭcus, a, um, de Samarie, samaritain // -ītāni, m., les Samaritains.

1 āmissus, a, um, part. de amítto.

CLXXII. À la mort de Joás, la couronne passa à son fils Amasías. Celui-ci attaqua l’Idumée avec des troupes considérables, qu’il avait réunies à grands frais. Mais un prophète lui conseilla de compter plutôt sur le secours divin que sur le nombre de ses soldats.

Renvoyant donc une partie de ses troupes, il combattit l’ennemi avec une poignée de soldats, et remporta une brillante victoire.

Enorgueilli de son triomphe, il abandonna Dieu, et, après avoir perdu son armée, il fut fait prisonnier par le roi de Samarie, qu’il avait témérairement attaqué.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CLXXII. Morte Joæ | CLXXII. Par la mort de Joás |
| regnum devénit | le royaume arriva (passa) |
| ad fílium Amasíam. | à son fils Amasías. |
| Is adórtus est Idumǽam | Celui-ci attaqua l’Idumée |
| cum ingéntibus cópiis, | avec de grandes troupes, |
| quas collégerat | qu’il avait réunies |
| magno sumptu. | à grands frais. |
| Sed admónitus est | Mais il fut averti |
| a prophéta | par un prophète |
| ut confíderet | qu’il eût-confiance |
| magis auxílio divíno | plutôt dans le secours divin |
| quam multitúdini mílitum. | que dans la multitude des soldats. |
| Itaque, | Aussi, |
| parte mílitum | une partie de ses soldats |
| dimíssa, | ayant été congédiée, |
| conflíxit cum hoste | il en vint-aux-mains avec l’ennemi |
| parva manu, | avec une petite troupe, |
| et reportávit | et remporta |
| victóriam insígnem. | une victoire remarquable. |
| Deínde, | Ensuite, |
| elátus victória, | enorgueilli par la victoire, |
| deséruit Deum, | il abandonna Dieu, |
| et, exércitu amísso, | et, son armée ayant été perdue, |
| captus est a rege Samaríæ, | il fut pris par le roi de Samarie, |
| quem lacessíverat | qu’il avait provoqué |
| témere. | témérairement. |

²

### 173 — Ozías et Joathán.

Ozías Amasíæ fílius et succéssor fuit.

Philisthǽos, Deo favénte, dómuit, Arabes devícit.

Póstea ánimum ejus invásit supérbia ; munus sacerdótum sibi arrogávit : thus Deo ausus est offérre quod solis sacerdótibus fas erat ; cumque a pontífice admónitus non paruísset, turpi morbo, quem lepram vocant[[254]](#footnote-256), corréptus est.

Quare procuratiónem regni coáctus est relínquere Joáthæ fílio, qui recte impérium administrávit.

~

Ozías, ae, m. : Ozías [nom d’homme].

successŏr, ōris, m. : successeur.

dŏmō, ās, āre, mŭī, mĭtum, tr. : 1. dompter, réduire, dresser, apprivoiser [les animaux] ; 2. vaincre, réduire, subjuguer [propre et fig.].

tūs (thūs), ūris, n. : encens.

fās, n. indécl. : 1. expression de la volonté divine, loi religieuse, droit divin ; 2. [en gén.] ce qui est permis par les lois divines et par les lois naturelles, le juste, le légitime, le licite ; 3. [en part.] jour faste.

lĕpra, ae, f. : lèpre.

prōcūrātĭo, ōnis, f. : 1. action d’administrer, de régir, administration, direction, gestion // mandat général de gérer les affaires d’autrui ; 2. soin, souci de ; 3. cérémonie expiatoire, expiation.

1 cŏactus, a, um : part. de cogo // pris adjt, [au fig.] contraint, recherché, nom naturel.

Joathám, ae, m. : Joathám [nom d’homme].

CLXXIII. Ozías fut le fils et le successeur d’Amasías. Avec l’aide de Dieu, il dompta les Philistins et vainquit les Arabes.

Dana la suite, l’orgueil pénétra dans son âme. Il s’arrogea les fonctions des prêtres. Il osa offrir de l’encens à Dieu, ce qui n’était permis qu’aux prêtres seuls ; et, comme il n’obéit point aux avertissements du pontife, il fut saisi fie cette maladie honteuse qu’on appelle lèpre.

Il fut forcé ainsi d’abandonner l’administration du royaume à son fils Joathám, qui le gouverna sagement.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CLXXIII. Ozías | CLXXIII. Ozías |
| fuit fílius | fut le fils |
| et succéssor Amasíæ. | et le successeur d’Amasías. |
| Deo favénte, | Dieu le favorisant, |
| dómuit Philisthǽos, | il dompta les Philistins, |
| devícit Arabes. | il vainquit les Arabes. |
| Póstea supérbia | Dans-la-suite l’orgueil |
| invásit ánimum ejus. | envahit l’esprit de lui. |
| Sibi arrogávit | Il s’arrogea |
| munus sacerdótum. | la fonction des prêtres. |
| Ausus est offérre thus Deo, | Il osa offrir de l’encens Dieu |
| quod erat fas | ce qui était permis |
| sacerdótibus solis ; | aux prêtres seuls ; |
| cumque, | et comme, |
| admónitus a pontífice, | averti par le pontife, |
| non paruísset, | il n’avait pas obéi, |
| corréptus est | il fut saisi |
| turpi morbo, | d’une maladie honteuse, |
| quam vocant lepram. | qu’on appelle lèpre. |
| Quare coáctus est | C’est-pourquoi il fut forcé |
| relínquere | de laisser |
| procuratiónem regni | l’administration du royaume |
| Joáthæ fílio, | à Joathám son fils, |
| qui administrávit recte | qui administra bien |
| impérium. | l’empire. |

²

### 174 — Acház, roi de Juda.

Acház Joáthæ fílius in Deum ímpius fuit, númina géntium[[255]](#footnote-257) cóluit.

Regis exémplum brevi secúta est ipsa cívitas.

Quam ob causam Deo invísus, magnam cladem ab Samaría et Sýriæ régibus accépit ; nec illum calámitas ad meliórem mentem revocávit.

Non eum púduit ab Assýriis auxílium pétere, aurúmque et argéntum a templo ablátum illórum regi dono[[256]](#footnote-258) míttere : venit rex Assyriórum, et primum quidem hostes ejus qui se advocáverat profligávit, sed deínde ipsíus étiam regnum vastávit.

~

Acház, indecl., m. : Acház [nom d’homme].

cīvĭtās, ātis, f. : cité.

pŭdĕō, ēs, ēre, dŭī, dĭtum : I. intr., avoir honte. II. causer de la honte. 1. trans et pers., causer de la honte ; 2. impers. [acc. de la pers. qui éprouve la honte, gén. de l’objet qui cause la honte] áliquem pudet alicújus rei, [m. à m.] cela fait honte à qqn à cause de quelque chose, qqn a honte de qqch…

advŏcō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : appeler à soi. 1. 2. 3. appeler, convoquer, faire venir ; 4. appeler à l’aide ; 5. faire appel à, recourir à ; 6. consoler.

CLXXIV. Acház, fils de Joathám, fut impie envers Dieu, et adora les divinités des païens. Bientôt la cité elle-même suivit l’exemple de son roi.

Haï de Dieu pour ce motif, il essuya une grande défaite de la part des rois de Samarie et de Syrie ; mais le malheur ne le rappela pas à de meilleurs sentiments.

Il n’eut pas honte de demander du secours aux Assyriens et d’envoyer en présent à leur roi de l’or et de l’argent enlevé du temple. Le roi des Assyriens vint, et d’abord il tailla en pièces les ennemis de celui qui l’avait appelé, mais ensuite il dévasta aussi le royaume de son allié.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CLXXIV. Acház, | CLXXIV. Acház. |
| fílius Joáthæ, | fils de Joathám, |
| fuit ímpius in Deum, | fut impie envers Dieu, |
| cóluit númina géntium. | il adora les divinités des gentils. |
| Brevi cívitas ipsa | Bientôt la cité même |
| secúta est exémplum regis. | suivit l’exemple du roi. |
| Quam ob causam | Pour laquelle cause |
| invísus Deo, | odieux à Dieu, |
| accépit magnam cladem | il reçut (essuya) une grande défaite |
| ab régibus Samaríæ | de-la-part des rois de Samarie |
| et Sýriæ ; | et de Syrie ; |
| nec calámitas | et le malheur |
| revocávit illum | ne rappela pas lui |
| ad mentem meliórem. | à des sentiments meilleurs. |
| Non púduit eum | Honte-ne-fut pas à lui |
| pétere auxílium | de demander du secours |
| ab Assýriis, | aux Assyriens, |
| mitteréque dono | et d’envoyer en présent |
| regi illórum | au roi d’eux |
| aurum et argéntum | de l’or et de l’argent |
| ablátum a templo. | enlevé du temple. |
| Rex Assyriórum venit, | Le roi des Assyriens vint, |
| et primum quidem | et d’abord à la vérité |
| profligávit hostes | il tailla-en-pièces les ennemis |
| ejus qui advocáverat se, | de celui qui avait appelé lui, |
| sed deínde vastávit étiam | mais ensuite il dévasta aussi |
| regnum ipsíus. | le royaume de lui-même (d’Acház). |

²

### 175 — Règne d’Ezechías.

Ezechías singulári pietáte flóruit : statim ut regno potítus est, pópulum et sacerdótes cohortátus, urbem a patérnis superstitiónibus expiávit, templum ornávit ; cæremónias, qua jamprídem omíssæ fúerant, restítuit.

Nec minor ei fuit in bello geréndo virtus quam in religióne tuénda píetas : Philisthǽos multis prǽliis cóntudit.

Judæósque a tribútis, quæ pendébant Assýriis, liberávit.

~

cŏhortŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : exhorter vivement, encourager.

sŭperstĭtĭo, ōnis, f. : 1. superstition // pratique religieuse contraire aux usages reçus ; 2. [fig.] observation, trop scrupuleuse ; 3. objet de crainte religieuse ; 4. culte religieux, vénération.

expĭō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. purifier par des expiations ; 2. détourner par des cérémonies religieuses ; 3. expier, réparer, racheter ; 4. apaiser, calmer, satisfaire ; 5. [chrét.] racheter les péchés.

caerĭmōnĭa (caerĕ-), ae, f. : cérémonie.

jamprīdem, adv. : depuis longtemps.

ŏmittō, ĭs, ĕre, mīsī, missum : 1. laisser aller loin de soi qqch qu’on tient, qu’on possède, qu’on a sous la main ; 2. [fig.] a) laisser aller, laisser échapper, renoncer à b) ne pas retenir une chose = n’en pas parler, la passer sous silence.

tŭĕŏr, ērĭs, ērī, tŭĭtus sum, tr. : I. avoir les yeux sur, regarder, observer.. II. avoir l’œil à, veiller sur. 1. protéger, défendre, garder, sauvegarder ; 2. protéger contre : ad omnes repentínos casus turrim, protéger une tour contre tous les hasards soudains // [avec advérsus] // [avec contra] // [avec ab].

contundō, ĭs, ĕre, tŭdī, tūsum, tr. : 1. écraser, broyer, piler ; 2. écraser, briser, meurtrir de coup, assommer ; 3. [fig.].

Jūdaea, ae, f. : la Judée // -aeus, a, um : de Judée, juif // [substt m. pl.] les Juifs // Judǽa, f., femme juive.

trĭbūtum, i, n. : impôt, tribut.

pendō, ĭs, ĕre, pĕpendī, pensum, tr. et intr. : I. tr. 1. laisser pendre les plateaux d’une balance, [d’où] peser, apprécier // [avec gén.] áliquid, áliquem parvi, faire peu de cas de qqch, de qqn ; 3. peser le métal pour payer [d’où] payer ; 4. [fig.] payer, acquitter. II. intr. être pesant, peser.

CLXXV. Ezechías se distingua par une rare piété. Dès qu’il prit possession du trône, après avoir exhorté le peuple et les prêtres, il purifia la ville des superstitions de son père, orna le temple, rétablit les cérémonies qui depuis longtemps avaient été négligées.

Il ne montra pas moins de courage pour faire la guerre que de piété pour défendre la religion. Il écrasa les Philistins dans plusieurs combats, et délivra les Hébreux des tributs qu’ils payaient aux Assyriens.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CLXXV. Ezechías | CLXXV. Ezechías. |
| flóruit | fleurit (se distingua) |
| pietáte singulári. | par une piété singulière. |
| Statim ut potítus est | Aussitôt qu’il fut en possession |
| regno, | du royaume, |
| cohortátus pópulum | ayant exhorté le peuple |
| et sacerdótes, | et les prêtres, |
| expiávit urbem | il purifia la ville |
| a superstitiónibus patérnis, | des superstitions de-son-père, |
| ornávit templum, | orna le temple, |
| restítuit cæremónias | rétablit les cérémonies |
| quæ jamprídem | qui depuis-longtemps |
| omíssæ fúerant. | avaient été négligées. |
| Nec virtus minor | Et un courage moindre |
| fuit ei | ne fut pas à lui |
| in bello geréndo, | dans la guerre devant être faite, |
| quam píetas | que sa piété |
| in religióne tuénda. | dans la religion devant être protégée. |
| Cóntudit Philisthǽos | Il écrasa les Philistins |
| multis prǽliis, | dans plusieurs batailles, |
| liberavítque Judǽos | et délivra les Juifs |
| a tribútis | des tributs |
| quæ pendébant Assýriis, | qu’ils payaient aux Assyriens. |

²

### 176 — Malade, il guérit miraculeusement.

Iísdem tempóribus Ezechías in gravem morbum íncidit : cumque Isaías Prophéta illi denuntiásset vitæ finem adésse, Deum rex cum lácrimis orávit ne sibi vitam adímeret.

Précibus ejus et lácrimis motus Deus, quíndecim annórum usúram illi concéssit ; atque ad faciéndam fidem, solis umbra, rege ita postulánte, per decem líneas regréssa est in ejus horológio.

Tértio post die, Ezechías sanátus templum ádiit.

~

Isaías, ae, m. : Isaïe [nom d’homme].

ūsūra, ae, f. : usage, jouissance.

umbra, ae, f. : ombre.

līnĕa (līnĭa), ae, f. : ligne.

hōrŏlŏgĭum, ĭi, n. : horloge.

sānātus, a, um : part. de sano.

CLXXVI. À la même époque, Ezechías tomba gravement malade. Le prophète Isaïe lui ayant annoncé que le terme de ses jours était arrivé, le roi pria Dieu en pleurant de ne point lui ôter la vie.

Dieu, touché de ses prières et de ses larmes, lui accorda encore quinze années d’existence, et, pour lui confirmer cette promesse, l’ombre du soleil, sur la demande du roi, rétrograda de dix lignes sur son cadran.

Trois jours après, Ezechías rétabli se rendit au temple.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CLXXVI. Ezechías | CLXXVI. Ezechías |
| iísdem tempóribus | dans les mêmes temps |
| íncidit in morbum gravem | tomba dans une maladie grave. |
| Cumque prophéta Isaías | Et comme le prophète Isaïe |
| denuntiásset illi | avait annoncé à lui |
| finem vitæ adésse, | la fin de sa vie être-là (être arrivée), |
| rex orávit Deum | le roi pria Dieu |
| cum lácrimis | avec des larmes |
| ne adímeret vitam sibi. | qu’il n’ôtât pas la vie à lui. |
| Deus, motus précibus | Dieu, ému des prières |
| et lácrimis ejus, | et des larmes du lui, |
| concéssit illi usúram | accorda à lui la jouissance |
| quíndecim annórum. | de quinze ans, |
| atque, ad fidem | et, pour la croyance en sa promesse |
| faciéndam, | devant être faite (inspirée), |
| umbra solis, | 1’ombre du soleil, |
| rege postulánte ita, | le roi le demandant ainsi, |
| regréssa est | rétrograda |
| per decem líneas | à travers dix lignes |
| in horológio ejus. | sur le cadran-solaire de lui. |
| Tértio die post, | Le troisième jour après, |
| Ezechías sanátus | Ezechías guéri |
| ádiit templum. | alla-visiter le temple. |

²

### 177 — Le roi d’Assyrie assiège Jérusalem.

Rex Assyriórum bellum Ezechíæ íntulit : Hierosólymam obsidióne cinxit, mínitans urbis exscídium, nisi cives matúra deditióne sibi consúlerent.

In hoc statu rerum Ezechíam confirmávit Isaías, pollícitus divínum auxílium non defutúrum, brevíque obsidiónem solútum iri[[257]](#footnote-259).

Et vero nocte sequénti Angelus Dei centum octogínta quinque hóstium míllia leto dedit.

Rex Assyriórum trépidus in pátriam fugit, ibíque paulo post a fíliis occísus est.

~

bellum, i, n. : guerre.

cingō, ĭs, ĕre, cinxī, cinctum, tr. : 1. ceindre, entourer ; 2. retrousser, relever par une ceinture ; 3. environner.

obsĭdĭo, ōnis, f. : siège.

mĭnĭtans, tis : menaçant.

mĭnĭtŏr, ārĭs, ārī, ātus sum : menacer souvent : alícui rem, menacer qqn de qqch ; alícui, menacer qqn ; [rem sans dat.] bellum minitári, menacer sans cesse de la guerre ; áliqua re alícui ; [avec inf.] ; [avec prop. inf.].

exscĭdĭum, ĭi, n. : ruine, destruction, sac [d’une ville], anéantissement. > souvent hésitation entre excídium et exscídium, mais le premier semble préférable.

dēdĭtĭo, ōnis, f. : capitulation, reddition, soumission.

2 stătŭs, ūs, m. : 1. action de se tenir, posture, attitude, pose ; 2. position du combattant ; 3. [fig.] a) état, position, situation b) forme de gouvernement c) bon état, stabilité, assiette solide // multórum excísi status, beaucoup de situations furent ruinées // status ætátis, âge de la majorité [25 ans] d) [réth. = στάσις] position [que prend l’orateur pour repousser son adversaire] e) [gram.] mode du verbe f) [droit] condition, statut d’une personne, état juridique ; 4. état, manière d’être, nature, essence..

sŏlūtus, a, um : I. part. de solvo. II. adj. 1. sans lien, libre, non enchainé ; 2. disjoint, de texture relâchée ; 3. [fig.].

octōginta, indécl. : quatre-vingts.

lētum, i, n. : la mort, le trépas.

CLXXVII. Le roi des Assyriens déclara la guerre à Ezechías. Il assiégea Jérusalem, menaçant de détruire la ville, si les habitant ne cherchaient leur salut dans une prompte soumission.

Dans cette conjoncture, Isaïe rassura Ezechías, en lui promettant que le secours divin ne lui ferait pas défaut, et que le siège serait bientôt levé.

Et en effet, la nuit suivante, un ange de Dieu fit périr cent-quatre-vingt-cinq-milles ennemis. Le roi des Assyriens s’enfuit tout tremblant dans sa patrie, où bientôt il fut tué par ses fils.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CLXXVII. Rex | CLXXVII. Le roi |
| Assyriórum | des Assyriens |
| íntulit bellum Ezechíæ, | apporta la guerre à Ezechías, |
| Cinxit Hierosólymam | Il entoura Jérusalem |
| obsidióne, | du siège, |
| mínitans exscídium urbis, | menaçant de la destruction de la ville, |
| nisi cives | si les habitants |
| consúlerent sibi | ne pourvoyaient à eux (à leur salut) |
| natúra deditióne. | par une prompte reddition. |
| In hoc statu rerum | Dans cet état de choses |
| Isaías | Isaïe |
| confirmávit Ezechíam, | rassura Ezechías, |
| pollícitus | ayant promis |
| auxílium divínum | le secours divin |
| non defutúrum, | ne devoir pas manquer, |
| obsidionémque | et le siège |
| solútum iri brevi. | devoir être levé bientôt. |
| Et vero, nocte sequénti, | Et eu effets la nuit suivante, |
| ángelus Dei dedit leto | un ange de Dieu donna à la (mit à) mort |
| centum octogínta quinque | cent quatre-vingt-cinq |
| míllia hóstium. | milliers d’ennemis. |
| Rex Assyriórum trépidus | Le roi des Assyriens tremblant |
| fugit in pátriam, | s’enfuit dans sa patrie, |
| ibíque paulo post | et là peu après |
| occísus est a fíliis. | fut tué par ses fils. |

²

### 178 — Mort d’Ezechías.

Ezechías, tanto perículo liberátus, in summa pace réliquum vitæ tempus egit : ómnia illi felíciter cedébant, quia illi Deus favébat : ipse tot benefíciis divínis obligátus in eádem constánter pietáte mansit : omnem suam spem in Dei auxílio pósuit ; iis rebus quæ Deo placébant ánimum semper inténdit.

Regnávit annos novem et vigínti, quibus exáctis, plácida morte decéssit.

Pópulus eum luxit, et corpus ejus inter sepúlcra avórum regum loco editióre collocátum est.

~

fēlīcĭter, adv. : heureusement, avec bonheur // [en souhait] bonne chance ! bonne réussite ! // -cĭŭs, -cissĭme.

cēdō, ĭs, ĕre, cessī, cessum : I. intr. 1. aller, marcher ; 2. s’en aller, se retirer, ne pas résister à ; 3. arriver, échoir à // in áliquid cédere, se changer en // arriver, se passer. II. tr. céder, concéder, admettre.

oblĭgātus, a, um : part. de óbligo, adjt obligé de (alícui) ; obligátior.

oblĭgō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. attacher à, contre ; 2. [fig.] a) lier, engager, obliger b) engager, hypothéquer c) lier, enchainer // se obligáre scélere (obligári fraude), se rendre coupable d’un crime.

intendō, ĭs, ĕre, tendī, tentum, tr. : I. tendre dans une direction, tendre vers // ănĭmŭm intendĕre : tourner son esprit vers. II. donner de la tension. 1. tendre ; 2. augmenter ; 3. [fig.] raidir ; 4. (ánimo) inténdere, tendre vers ; 5. soutenir, prétendre.

1 exáctus, a, um : part.-adj. de exĭgō, précis, exact // exáctior ; exactíssimus.

1 ēdĭtus, a, um : 1. part. de 2 edo ; 2. adjt, élevé, haut ; edítior ; -tissĭmus ; v. édita // [fig.] supérieur : víribus edítior, supérieur en force.

CLXXVIII. Ezechías, délivré d’un si grand péril, passa le reste de ses jours dans la paix la plus profonde. Tout lui réussissait, parce qu’il était favorisé de Dieu. Lui-même, enchaîné par tant de bienfaits divins, persévéra fidèlement dans sa piété ; il mit tout son espoir dans l’appui de Dieu ; il appliqua toujours son esprit aux choses qui plaisaient à Dieu.

Il régna vingt-neuf ans, au bout desquels il mourut d’une mort paisible. Le peuple le pleura, et son corps fut placé au milieu des tombeaux des rois ses aïeux, mais dans un endroit plus élevé.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CLXXVIII. Ezechías, | CLXXVIII. Ezechías, |
| liberátus tanto perículo. | délivré d’un si grand péril, |
| egit in summa pace | passa dans la plus grande paix |
| tempus réliquum vitæ. | le temps restant de sa vie. |
| Omnia cedébant illi | Toutes choses avaient-issue pour lui |
| felíciter, | heureusement, |
| quia Deus favébat illi. | parce que Dieu favorisait lui. |
| Ipse, obligátus | Lui -même, lié |
| tot benefíciis divínis, | par tant de bienfaits divins, |
| mansit constánter | resta constamment |
| in eádem pietáte ; | dans la même piété ; |
| pósuit omnem suam spem | il mit toute son espérance |
| in auxílio Dei ; | dans le secours de Dieu ; |
| inténdit semper ánimum | il appliqua toujours son esprit |
| iis rebus quæ placébant Deo. | à ces (aux) choses qui plaisaient à Dieu |
| Regnávit | Il régna |
| novem et vigínti annos, | neuf et vingt (vingt-neuf) ans, |
| quibus exáctis, | lesquels étant passés, |
| decéssit morte plácida. | il mourut d’une mort paisible. |
| Pópulus luxit eum, | Le peuple pleura lui, |
| et corpus ejus | et le corps de lui |
| collocátum est | fut placé |
| inter sepúlcra | parmi les tombeaux |
| regum avórum | des rois ses aïeux |
| in loco editióre. | dans un lieu plus élevé. |

²

### 179 — Les crimes de Manassés ; châtiment et pénitence.

Ezechía succéssit Manassés, patris religiósi fílius ímpius.

Is, relícto veri Dei cultu, falsa númina adorávit.

Ad impietátem accéssit crudélitas ; cum enim Isaías prophéta iram divínam illi denuntiásset, rex furóre pércitus prophétam serra lígnea secári jussit.

Necem servi sui brevi ultus est[[258]](#footnote-260) Deus : Manassés ab Assýriis victus captúsque est, et in víncula conjéctus.

Ibi calamitáte edóctus, scélerum véniam supplíciter a Deo pétiit et impetrávit : in regnum restitútus, Deum pie cóluit.

~

crūdēlĭtās, ātis, f. : dureté, cruauté, inhumanité

percĭtus, a, um : part.-adj. de pércio, mû, fortement agité, excité // fougueux, emporté [en parl. du caractère].

serra, ae, f. : scie.

lignĕus, a, um : de bois, pour le bois.

sĕcō, ās, āre, sĕcŭī, sectum, sĕcātūrus, tr. : 1. couper, découper, mettre en tranches, en morceaux ; 2. couper, amputer [opération chirurgicale] ; 3. entamer, déchirer, écorcher ; 4. fendre, couper ; 5. [fig.] ; 6. sacrifier un animal.

vātēs (vātis), is, m. : prophète.

ēdŏcĕō, ēs, ēre, dŏcŭī, doctum, tr. : enseigner à fond, instruire (montrer) entièrement // edóctus calamitáte, instruit par le malheur.

supplĭcĭtĕr, adv. : en suppliant.

pĭē, adv. : avec piété.

CLXXIX. À Ezechías succéda Manassés, fils impie d’un père pieux. Il abandonna le culte du vrai Dieu pour adorer les fausses divinités.

À son impiété se joignit la cruauté. Quand le prophète Isaïe lui eut annoncé la colère divine, le roi, outré de fureur, fit couper le prophète avec une scie de bois.

Dieu vengea bientôt la mort de son prophète ; Manassés, vaincu et pris par les Assyriens, fut jeté dans les fers.

Là, instruit par le malheur, il demanda humblement à Dieu le pardon de ses crimes, et l’obtint. Rétabli sur son trône, il honora Dieu avec piété.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CLXXIX. Manassés | CLXXIX. Manassés |
| Succéssit Ezechíæ, | succéda à Ezechías, |
| fílius ímpius | fils impie |
| patris religiósi. | d’un père religieux. |
| Is, cultu veri Dei relícto, | Celui-ci, le culte du vrai Dieu étant abandonné, |
| adorávit falsa númina. | adora de fausses divinités. |
| Crudélitas | La cruauté |
| recéssit ad impietátem. | s’ajouta à l’impiété. |
| Cum enim prophéta Isaías | En effet comme le prophète Isaïe |
| denuntiásset illi | avait annonce à lui |
| iram divínam. | la colère divine, |
| rex, pércitus furore, | le roi, ému de fureur. |
| jussit prophétam secári | ordonna le prophète être coupé |
| serra lígnea. | avec une scie de-bois. |
| Brevi Deus ultus est | Bientôt Dieu vengea |
| necem sui vatis ; | le meurtre de son prophète ; |
| Manassés | Manassés |
| victus captúsque est | fut vaincu et pris |
| ab Assýriis, | par les Assyriens, |
| et conjéctus in víncula. | cl jeté dans les chaînes. |
| Ibi, edóctus calamitáte, | Là, instruit par malheur, |
| pétiit supplíciter a Deo | il demanda avec- supplication s à Dieu |
| et impetrávit | et obtint |
| véniam scélerum. | le pardon de ses crimes. |
| Restitútus in regnum, | Rétabli dans son royaume, |
| Cóluit pie Deum. | il honora pieusement Dieu. |

²

### 180 — Amón, roi impie ; piété de son fils Josias.

Amón, Manássis fílius, patérnam impietátem imitátus est, non vero pæniténtiam.

Non ultra biénnium regnávit, et a suis domi interféctus est.

Cui succéssit Josías, vir sanctus et religiósus : is a púero[[259]](#footnote-261) virtúti déditus, pópulum ad legítimum cultum revocávit.

At illum deínde inconsideráta fidúcia pérdidit ; nam contra Ægýptios exércitum duxit, admonitúsque a Deo ut prǽlio abstinéret, níhilo minus ácie dimicávit[[260]](#footnote-262).

Itaque, re male gesta, vulnus accépit, et paucis post diébus mórtuus est.

~

Amón, indécl. : Amón [nom d’homme].

paenĭtentĭa, ae, f. : repentir.

Josías, ae, m. : Josías [nom d’homme].

dēdō, ĭs, ĕre, dĭdī, dĭtum, tr. : 1. livrer, remettre ; 2. livrer, abandonner.

lĕgĭtĭmus, a, um : 1. fixé, établi par la loi, légal, légitime ; 2. qui est dans la règle, conforme aux règles, régulier ; 3. désigné (ou appelé) par la loi [par oppos. à testamentárius ou datus] ; 4. conforme à la loi juive ou à la loi chrétienne.

inconsīdĕrātus, a, um : téméraire.

dīmĭcō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : combattre, lutter.

vulnus (volnus), ĕris, n. : blessure.

CLXXX. Amón, fils de Manassés, imita l’impiété de son père, mais non son repentir.

Il ne régna que deux ans, et fut tué par les siens dans son palais.

Il eut pour successeur Josías, homme saint et religieux. Adonné dès son enfance à la vertu, Josías ramena le peuple au culte légitime.

Dans dans la suite sa confiance téméraire le perdit : il conduisit une armée contre les Égyptiens, et, bien que Dieu l’eût averti de ne point engager le combat, il livra une bataille rangée. L’issue en fut malheureuse, et il reçut une blessure dont il mourut peu de jours après.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CLXXX. Amón, | CLXXX. Amón, |
| fílius Manássis, | fils de Manassés, |
| imitátus est | imita |
| impietátem patérnam, | l’impiété de-son-père, |
| non vero pœniténtiam. | mais non son repentir. |
| Non regnávit | Il ne régna pas |
| ultra biénnium, | au delà de deux-ans, |
| et interféctus est domi suis. | et fut tué dans sa demeure par les siens. |
| Cui succéssit Josías, | À lui succéda Josías, |
| vir sanctus et religiósus. | homme saint et religieux. |
| Is, déditus virtúti | Celui-ci, adonné à la vertu |
| a púero, | depuis lui enfant (depuis son enfance), |
| revocávit pópulum | rappela (ramena) le peuple |
| ad cultum legítimum. | au cuite légitime. |
| At deínde | Mais ensuite |
| fidúcia inconsideráta | une confiance irréfléchie |
| pérdidit illum : | perdit lui : |
| nam duxit exércitum | car il conduisit une armée |
| contra Ægýptios, | contre les Égyptiens, |
| admonitúsque a Deo | et averti par Dieu |
| ut abstinéret prǽlio, | qu’il s’abstînt du combat, |
| dimicávit nihilóminus ácie. | il combattit néanmoins en bataille-rangée |
| Itaque, re | Aussi, la chose (la bataille) |
| gesta male, | ayant été faite (soutenue) malheureusement, |
| accépit vulnus, | il reçut une blessure, |
| et mórtuus est | et mourut |
| pauci diébus post. | quelques jours après. |

²

### 181 — Joachaz, Jéchonias et Sedecías, rois de Juda.

Josías móriens tres relíquit fílios[[261]](#footnote-263) : ex his, Joacház tres dumtáxat menses regnávit ; bello captus est ab Assyriórum rege.

In Joáchæ locum sufféctus est Jechonías, quo regnánte, Nabuchodonosór, Babyloniórum rex, Hierosólymam expugnávit ; cives Babylónem tránstulit, relícta vili plebécula, cui præfécit Sedecíam, postrémum regem.

Cum Sedecías rebellásset, Nabuchodonosór revérsus urbem díruit, templum incéndit, Sedecíam, effóssis prius óculis, in cárcerem misit.

~

Joacház, Joáchæ, m. : Joacház [nom d’homme].

dumtaxăt (dunt-), adv. : juste en se bornant à, pas au-delà, seulement.

suffĭcĭō, ĭs, ĕre, fēcī, fectum : I. tr. 1. mettre sous ; 2. mettre après a) mettre, élire à la place de : regem, élire un nouveau roi ; in alicújus locum sufféctus, élu à la place de qqn ; alícui sufféctus, nommé à la place de qqn b) mettre en remplacement. II. intr., suffire, être suffisant.

Jechonías, ae, m. : Jechonías [nom d’homme].

Băbўlōn, ōnis, acc. ōna, f. : Babylone [nom de lieu] // -nĭăcus ou -nĭcus ou -nĭus, a, um ou -niensis, e, de Babylone, babyloniens // -nĭi, ōrum, m. pl. : les Babyloniens // -nĭca, ōrum, n. pl. : tapis babyloniens, étoffes brodées.

transtŭlī, parf. de tránsfero.

vīlĭs, e : vil.

plēbēcŭla, ae, f. : populace.

Sedecías, ae, m. : Sedecías [nom d’homme].

rĕbellō, ās, āre, āvī, ātum, intr. : reprendre les armes, reprendre les hostilités ; se révolter, se soulever // [fig.] se révolter, résister, être rebelle // récidiver, revenir.

dīrŭō, ĭs, ĕre, rŭī, rūtum, tr. : démolir, renverser, détruire.

incendō, ĭs, ĕre, cendī, censum, tr. : 1. allumer, embraser, brûler ; 2. faire briller ; 3. [fig.] mettre en feu, enflammer // accroître.

CLXXXI. Josías laissa trois fils en mourant, Joacház, l’un d’eux, ne régna que trois mois. Il fut fait prisonnier à la guerre par le roi des Assyriens.

Jechonías succéda à Joacház ; sous son règne, Nabuchodonosor, roi des Babyloniens, prit Jérusalem, et transporta les habitants à Babylone, ne laissant que la vile populace, à la tête de laquelle il plaça Sedecías, dernier roi.

Sedecías s’étant révolté, Nabuchodonosor revint, détruisit la ville, brûla le temple, fit crever les yeux à Sedecías et le fit jeter ensuite en prison.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CLXXXI. Josías móriens | CLXXXI. Josías en mourant |
| relíquit tres fílios. | laissa trois fils. |
| Ex his Joacház | De ceux-ci Joacház |
| regnávit | régna |
| dumtáxat tres menses. | seulement trois mois. |
| Captus est bello | Il fut pris à la guerre |
| a rege Assyriórum. | par le roi des Assyriens, |
| Jechonías sufféctus est | Jechonías fut substitué (mis) |
| in locum Joáchæ, | à la place de Joacház, |
| quo regnánte, | lequel (Jechonías) régnant, |
| Nabuchodonosór, | Nabuchodonosor, |
| rex Babyloniórum, | roi des Babyloniens, |
| expugnávit Hierosólymam, | prit Jérusalem, |
| tránstulit cives | transporta les citoyens |
| Babylónem, | à Babylone, |
| vili plebécula relícta, | la vile populace étant laissée, |
| cui præfécit Sedecíam, | à laquelle il préposa Sedecías, |
| postrémum regem. | dernier roi. |
| Cum Sedecías | Comme Sedecías |
| rebellásset, | s’était révolté, |
| Nabuchodonosór revérsus | Nabuchodonosor étant revenu |
| díruit urbem, | détruisit la ville, |
| incéndit templum, | incendia le temple, |
| misit Sedecíam | envoya Sedecías |
| in cárcerem, | en prison, |
| óculis effóssis prius. | ses yeux ayant été crevés d’abord. |

²

## XIIIe partie — Daniel, Esther, le retour de la captivité (chap. 182-189).

### 182 — Daniél chez Nabuchodonosor.

Inter captívos qui Babylónem abdúcti fúerant, delécti sunt púeri exímia forma.

Daniél, Ananías, Misaél, et Azarías : hi cum áliis multis in ipsa régia educabántur, ut póstea ad mensam regis consísterent, eíque accumbénti ministrárent.

Nabuchodonosór jússerat eos, quo[[262]](#footnote-264) melióre vultu essent, iísdem cibis ali, quibus ipse vescebátur ; at generósi illi púeri, cibis profánis, quia id lex vetábat, uti noluérunt, sed solis legumínibus : at tamen robustióres ac nitentióres facti sunt céteris púeris, quibúscum nutriebántur.

~

2 dēlĭgō, ĭs, ĕre, lēgī, lectum, tr. : 1. choisir, élire ; 2. lever les troupes, recruter ; 3. cueillir ; 4. mettre à part, écarter, séparer.

Daniél, is, m. : Daniél [nom d’homme].

Ananías, ae, m. : Ananías [nom d’homme].

Misaél, is, m. : Misaél [nom d’homme].

Azarías, ae, m. : Azarías [nom d’homme].

forma, ae, f. : 1. forme ; 2. [en part.] beauté ; 3. figure, image ; 4. [fig.]. type ; 5. [chrét.] préfiguration [en concurrence avec figúra].

rēgĭa, ae, f. (régius, s.-ent. domus) : 1. résidence royal, palais ; 2. tente royal dans un camp ; 3. la cour, le trône [= la famille royale ou la royauté] ; 4. capitale ; 5. basilique ; 6. puissance royale, royauté ; 7. plante appelé basilísca ; 8. la Régia.

Nabuchodonosór, indécl., m. : Nabuchodonosór [nom d’homme].

2 quō, abl. de quod [relatif] : I. v. qui. II. 1. [en tête de phrase] = et ea re, ea re autem, or par là, à cause de cela [surtout suivi d’un compar.] ; 2. [adv.] a-b) v. un dict. c) [subj. avec nuance finale] d) [subj. nuance conséc.] e) [tour négatif avec subj.] ; 3. [d’où emploi comme conjonction] a) [avec subj., sens final] pour que par là : [suivi d’un compar.] ; [sans compar.] b) non quo… sed ut [subj.] non que… mais pour que.

vultŭs (voltŭs), ūs, m. : visage, air, apparence.

vescŏr, scĕrĭs, scī, -, -, tr. et intr. : 1. se nourrir de, vivre de a) [avec abl.] b) [avec acc.] c) [abst] se nourrir, manger ; 2. [fig.] se régaler de, jouir de, avoir ; 3. disposer, user de.

gĕnĕrōsus, a, um : noble, généreux.

prŏfānus, a, um : 1. en avant de l’enceinte consacré (pro fano), [d’où] profane, qui n’est pas consacré, ou qui n’est plus sacré ; 2. impie, sacrilège, criminel // prŏfānum, i, n. : impiété ; 3. non initié, ignorant [avec gén.] ; [avec a, ab] ; 4. sinistre, de mauvais augure.

lĕgūmĕn, ĭnis, n. : légume.

1 nĭtens, tis : part.-adj. de níteo, brillant, éclatant // brillant de santé, gras // épanoui, florissant, riant [en parl. de culture] // glóriā nitens, brillant de gloire // [style] orné, élégant, brillant // -tĭŏr.

CLXXXII. Parmi les captifs qui avaient été amenés à Babylone furent choisis de jeunes garçons d’une remarquable beauté, Daniel, Ananías, Misaél et Azarías. Ils étaient élevés avec beaucoup d’autres dans le palais même, afin que plus tard ils se tinssent auprès de la table du roi pour le servir.

Nabuchodonosor avait ordonné, pour qu’ils eussent un meilleur visage, qu’on les nourrit des mêmes mets que lui. Ces nobles enfants ne voulurent pas manger des mets profanes, parce que la loi le défendait, mais seulement des légumes. Et pourtant ils devinrent plus forts et plus gras que tous les autres enfants avec lesquels on les nourrissait. »

$

|  |  |
| --- | --- |
| CLXXXII. Inter captívos | CLXXXII. Parmi les captifs |
| qui addúcti fúerant | qui avaient été amenés |
| Babylónem, | à Babylone, |
| delécti sunt púeri | furent choisis de jeunes-garçons |
| forma exímia, | d’une beauté rare, |
| Daniel, Ananías, | Daniel, Ananías, |
| Misaél et Azarías. | Misaél et Azarías. |
| Hi cum multis áliis | Ceux-ci avec beaucoup d’autres |
| educabántur | étaient élevés |
| in régia ipsa, | dans la maison du-roi même, |
| ut póstea | afin que dans-la-suite |
| consísterent ad mensam | ils se tinssent auprès de la table |
| regis, | du roi, |
| ministraréntque | et servissent |
| ei accumbénti. | lui couché à table. |
| Nabuchodonosór | Nabuchodonosor |
| jússerat eos, | avait ordonné eux, |
| quo essent vultu melióre, | afin qu’ils fussent de (eussent) un visage meilleur, |
| ali iísdem cibis, | Être nourris des mêmes mets |
| quibus ipse vescebátur. | dont lui-même se nourrissait. |
| At illi generósi púeri | Mais ces nobles enfants |
| noluérunt uti | ne-voulurent-pas faire-usage |
| cibis profánis, | de mets profanes, |
| quia lex vetábat id, | parce que la loi défendait cela, |
| sed legumínibus solis. | mais de légumes seuls (seulement). |
| Attamen facti sunt | Cependant ils devinrent |
| robustióres ac nitentióres | pins forts et plus luisants (gras) ; |
| ceteris púeris | que tous-les-autres enfants |
| quibúscum nutriebántur. | avec-lesquels ils étaient nourris. |

²

### 183 — Les trois jeunes hommes dans la fournaise.

Nabuchodonosór sibi pósuit státuam áuream quam ab ómnibus jussit adorári, propósita mortis pœna iis qui parére nollent.

Ananías, Misaél, et Azarías mori maluérunt quam honórem soli Deo débitum státuæ deférre.

Irátus rex eos vestítos et caténis vinctos conjécit in fornácem ardéntem : sed flamma nihil illis nócuit : nec corpus adússit ignis, nec vestes quidem mutávit ; ac solvit tantúmmodo víncula quibus constrícti fúerant[[263]](#footnote-265), ita ut illǽsi in média fornáce ambulárent.

~

stătŭa, ae, f. : statue.

hŏnŏr (hŏnōs), ōris, m. : 1. honneur, témoignage de considération et d’estime, hommage // honóre dicto, après avoir présenté des excuses ; 2. charge, magistrature ; 3. a) honneurs suprêmes, honos mortis, les honneurs funèbres b) honneurs rendus à une divinité 4. honoraires [d’un médecin] ; 5. honneur, beauté ; 6. [chrét.] gloire de Dieu, hommage qui lui est rendu // charge, responsabilité dans l’Église.

cătēna, ae, f. : chaîne.

fornax, ācis, f. : four, fournaise.

ădūrō, ĭs, ĕre, ussī, ustum, tr. : brûler à la surface, brûler légèrement.

mūtō, ās, āre, āvī, ātum : I. tr. 1. déplacer ; 2. changer, modifier ; 3. changer, échanger, remplacer par échanger ; 4. changer, abandonner. II. intr. 1. se changer, changer ; 2. différer.

solvō, ĭs, ĕre, solvī, sŏlūtum, tr. : 1. délier, dénouer, détacher ; 2. [fig.] délier, détacher, dégager, délivrer ; 3. payer, acquitter ; 4. désagréger, dissoudre, rompre, résoudre ; 5. [fig.] relâcher, énerver, amollir ; 6. [fig.] dissiper, réduire en poudre, anéantir, réfuter // résoudre une question, une difficulté ; 7. briser, rompre, détruire : obsidiónem, faire lever un siège.

tantummŏdŏ, adv. : seulement.

ambŭlō, ās, āre, āvī, ātum, intr. : I. [abst] 1. aller et venir, marcher, se promener // marcher, avancer ; 2. [en parl. de choses]. II. [avec acc.] 1. [acc. de l’objet intérieur] ; 2. [acc. de l’espace parcouru].

CLXXXIII. Nabuchodonosor se fit élever une statue d’or, et ordonna que tous l’adorassent, annonçant qu’il punirait de mort quiconque n’obéirait pas.

Ananías, Misaél, et Azarías aimèrent mieux mourir que de rendre à une statue un honneur qui n’était dû qu’à Dieu seul.

Le roi irrité les fit jeter, revêtus de leurs robes et chargés de chaînes, dans une fournaise ardente. Mais les flammes ne leur firent aucun mal ; le feu ne brûla pas leurs corps, n’altéra même pas leurs habits ; il fit tomber seulement les chaînes qui les garrottaient, et ils purent sans danger marcher au milieu de la fournaise.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CLXXXIII. Nabuchodonosór | CLXXXIII. Nabuchodonosor |
| sibi pósuit | s’éleva (se fit élever) |
| státuam áuream, | une statue d’-or, |
| quam jussit | laquelle il ordonna |
| adorári ab ómnibus, | être adorée par tous, |
| pœna mortis | la peine de mort |
| propósita | étant mise-devant-les-yeux |
| iis qui nollent parére. | à ceux qui ne-voudraient-pas obéir. |
| Ananías, | Ananías, |
| Misaél et Azarías | Misaél et Azarías |
| maluérunt mori | aimèrent-mieux mourir |
| quam deférre státuæ | que de rendre à une statue |
| honórem débitum Deo soli. | l’honneur dû à Dieu seul. |
| Rex irátus conjécit | Le roi irrité jeta (fit jeter) |
| in fornácem ardéntem | dans une fournaise ardente |
| eos vestítos | eux vêtus |
| et vinctos caténis. | et liés de chaînes. |
| Sed flamma | Mais la flamme |
| nócuit nihil illis ; | ne fit-du-mal eu rien à eux ; |
| ignis nec adússit corpus, | le feu et ne brûla pas leurs corps, |
| nec mutávit quidem vestes ; | et ne changea même pas leurs habits ; |
| at solvit tantúmmodo | mais il fondit seulement |
| víncula | les liens |
| quibus constrícti fúerant | dont ils avaient été garrottés, |
| ita ut illǽsi | de sorte que sans-éprouver-de mal |
| ambulárent | ils marchaient |
| in média fornáce. | au milieu de la fournaise. |

²

### 184 — Daniél dans la fosse aux lions.

Daniél apud regem grátia plúrimum valébat ob singulárem prudéntiam : quaprópter invísus erat áulicis qui ei insídias parábant.

Suasérunt regi ut edícto vetáret quemquam coli nisi se per dies trigínta.

Non páruit Daniél edícto ímpio ; sed quotídie Deum precabátur, uti fácere ante consuéverat.

Explorántes eum áulici accusavérunt, rexque coáctus est hóminem sibi carum objícere leónibus : nam ita lex ferébat.

Sed feræ Daniéli pepercérunt ; rexque miráculo commótus ipsos accusatóres leónibus devorándos trádidit.

~

insĭdĭae, ārum, f. : embuscade, piège.

accūsātŏr, ōris, m. : accusateur, celui qui intente une accusation ; accusateur de métier // délateur.

CLXXXIV. Daniel, grâce à sa rare prudence, jouissait d’un grand crédit auprès du roi ; aussi était-il détesté des courtisans, qui lui tendaient des embûches. Ils conseillèrent au roi de défendre par un édit que pendant trente jours on adorât personne autre que lui.

Daniel n’obéit pas à cet ordre impies mais chaque jour il priait Dieu, comme il avait coutume de le faire auparavant.

Les courtisans, qui l’épiaient, l’accusèrent, et le roi fut forcé d’exposer aux lions un homme qui lui était cher : ainsi le voulait la loi.

Mais les bêtes épargnèrent Daniel ; et le roi, touché de ce miracle, fit dévorer par les lions les accusateurs eux-mêmes.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CLXXXIV. Daniel | CLXXXIV. Daniel |
| valébat plúrimum grátia | était-puissant beaucoup par la (à propos de, en matière de) faveur |
| apud regem | auprès du roi |
| ob prudéntiam singulárem, | à cause de sa prudence singulière ; |
| quaprópter | c’est-pourquoi |
| erat invísus áulicis, | il était odieux aux courtisans, |
| qui parábant ei | qui préparaient (dressaient) à lui |
| insídias. | des embûches. |
| Suasérunt regi | Ils conseillèrent au roi |
| ut vetáret edícto | qu’il défendit par un édit |
| quemquam coli, nisi se, | quelqu’un être adoré, si ce n’était lui, |
| per trigínta dies. | pendant trente jours. |
| Daniel | Daniel |
| non páruit edícto ímpio ; | n’obéit pas à cet édit impie ; |
| sed quotídie | mais tous-les-jours |
| precabátur Deum, | il priait Dieu, |
| uti consuéverat fácere ante. | comme il avait-coutume de faire auparavant. |
| Aulici explorántes illum | Les courtisans qui épiaient lui |
| accusavérunt, | l’accusèrent. |
| rexque coáctus est | et le roi fut forcé |
| objícere leónibus | d’exposer aux lions |
| hominem carum sibi ; | un homme cher à lui ; |
| nam lex ferébat ita. | car la loi le portait (voulait) ainsi. |
| Sed feræ | mais les bêtes-féroces |
| pepercérunt Daniéli ; | épargnèrent Daniel ; |
| rexque, | et le roi, |
| commótus miráculo, | touché de ce miracle, |
| trádidit leónibus | livra aux lions |
| accusatóres ipsos | les accusateurs eux-mêmes |
| devorándos. | devant être dévorés. |

²

### 185 — Esther.

Mardochǽus, unus ex captívis, Judǽos e magno perículo liberávit.

Fíliam fratris sui utróque parénte orbam, nómine Esthérem, educáverat.

Hanc rex Assuérus dúxerat uxórem, et valde diligébat.

Erat tunc áulicis quidam apud regem gratiósus, nómine Amán, qui favóre régio supérbiens, adorári se volébat ; quod fácere rénuens Mardochǽus, grave in se ódium Amánis accénderat.

Amán, ulciscéndi[[264]](#footnote-266) inimíci causa, univérsam Judæórum gentem pérdere státuit, edictúmque ea de re[[265]](#footnote-267) ab Assuéro impetrávit.

~

Mardochǽus, i, m. : Mardochée [nom d’homme].

Esthér, is, f. : Esthér [nom de femme].

valdē, adv. : beaucoup.

grātĭōsus, a, um : qui est en faveur.

Amán, is, m. : Amán [nom d’homme].

sŭperbĭō, īs, īre, -, -, intr. : 1. être orgueilleux, s’enorgueillir [avec dat.] ; [avec quod] s’enorgueillir à l’idée que ; 2. [en bonne part] être fier, superbe, éclatant.

CLXXXV. Mardochée, l’un des captifs, délivra les Juifs d’un grand péril. Il avait élevé la fille de son frère, Esther, qui avait perdu son père et sa mère.

Le roi Assuérus avait épousé Esther, qu’il chérissait tendrement. Il y avait alors un courtisan du nom d’Aman qui avait du crédit auprès du roi, et qui, fier de la faveur royale, voulait qu’on l’adorât. Mardochée, en s’y refusant, avait allumé contre lui dans le cœur d’Aman une haine terrible.

Aman, pour se venger de son ennemi, résolut de perdre toute la nation des Juifs, et obtint dans ce but un édit du roi Assuérus.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CLXXXV. Mardochǽus, | CLXXXV. Mardochée, |
| unus ex captívis, | l’un des captifs, |
| liberávit Judǽos | délivra les Juifs |
| e magno perículo. | d’un grand péril. |
| Educáverat | Il avait élevé |
| fíliam sui fratris, | la fille de son frère, |
| orbam utróque parénte, | orpheline de l’un-et-l’autre parent (de père et de mère), |
| Esthérem nómine. | Esther de nom (nommée Esther), |
| Rex Assuérus | Le roi Assuérus |
| dúxerat hanc uxórem, | avait emmené (pris) celle-ci pour épouse, |
| et diligébat valde. | et l’aimait fortement. |
| Erat tunc | Il y avait alors |
| quidam áulicis | un certain courtisan |
| gratiósus apud regem, | en-faveur auprès du roi, |
| Amán nómine, | Aman de nom, |
| qui, supérbiens | qui, s’enorgueillissant |
| favóre régio, | de la faveur royale, |
| volébat se adorári. | voulait lui être adoré. |
| Quod rénuens fácere | Ce que refusant de faire |
| Mardochǽus | Mardochée |
| accénderat in se | avait allumé contre lui-même |
| ódium grave Amánis. | la haine lourde (redoutable) d’Aman. |
| Amán, | Aman, |
| causa inimíci ulciscéndi, | en vue de son ennemi devant être puni, |
| státuit pérdere | résolut de perdre |
| gentem univérsam | la nation tout-entière |
| Judæórum, | des Juifs, |
| impetravítque ab Assuéro | et obtint d’Assuérus |
| edíctum de ea re. | un edit sur ce sujet. |

²

### 186 — Esther parle de son peuple au roi.

Ubi ad aures Mardochǽi crudéle edíctum pervénit statim conscíssis véstibus, saccum[[266]](#footnote-268) índuit, conspersúsque cínere perréxit ad régiam, et illam implévit quéstibus.

Esther, lamentántis voce audíta, quæsívit quid istud rei[[267]](#footnote-269) esset : ut cognóvit Mardochǽum, Judæósque omnes esse neci destinátos, invocáto Deo, ádiit regem, suæ gentis ruínam deprecatúra.

Non tamen contínuo rem apéruit regi, sed eum ad convívium invitávit.

~

ēdictum, i, n. : ordre, édit.

conscindō, ĭs, ĕre, scĭdī, scissum, tr. : mettre en pièce, déchirer.

cĭnis, ĕris, m. : cendre.

questŭs, ūs, m. : plainte.

lāmentŏr, ārĭs, ārī, ātus sum : 1. intr. pleurer, gémir, se plaindre ; 2. tr. se lamenter sur, déplorer ; 3. lamentátus [au sens pass.] a) pleuré, déploré b) qui retentit de lamentation // [pass. impers.] lamentátur, on se lamente.

invŏcō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. appeler, invoquer ; 2. appeler, nommer.

dēprĕcŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : 1. chercher à détourner par des prières ; 2. intercéder, demander pardon, alléguer comme excuse ; 3. demander avec insistance.

CLXXXVI. Dès que cet édit cruel fut arrivé aux oreilles de Mardochée, aussitôt, déchirant ses habits, il se vêtit d’un sac, et, couvert de cendres, se rendit au palais qu’il remplit de ses plaintes.

Esther entendit des gémissements et demanda ce que cela signifiait. Lorsqu’elle sut que Mardochée et tous les Juifs étaient condamnés à mourir, après avoir invoqué Dieu, elle alla trouver le roi pour conjurer la ruine de sa nation. Toutefois, elle n’expliqua pas tout d’abord l’affaire au roi, mais elle l’invita à un festin.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CLXXXVI. Ubi | CLXXXVI. Dès que |
| edíctum crudéle pervénit | cet édit cruel parvint |
| ad aures Mardochǽi, | aux oreilles de Mardochée, |
| statim, véstibus conscíssis, | aussitôt, ses vêtements étant déchirée, |
| índuit saccum, | il revêtit un sac, |
| conspersúsque cínere | et arrosé (couvert) de cendre |
| pervénit ad régiam, | il se rendit à la demeure royale, |
| et implévit illam quéstibus. | et remplit elle de plaintes. |
| Esther ; | Esther, |
| voce lamentántis audíta, | la voix de lui qui se lamentait étant entendue, |
| quæsívit | demanda |
| quid istud rei esset. | ce que cette chose était (voulait dire). |
| Ut cognóvit | Dès qu’elle apprit |
| Mardochǽum | Mardochée |
| omnésque Judǽos | et tous les Juifs |
| destinátos esse neci, | avoir été destinés (condamnés) à la mort, |
| Deo invocáto, | Dieu étant invoqué, |
| ádiit regem, | elle alla trouver le roi, |
| deprecatúra | devant détourner-par-ses-prières |
| ruínam suæ gentis. | la perte de sa nation. |
| Tamen non apéruit rem regi | Toutefois elle ne découvrit pas l’affaire au roi |
| contínuo, | tout-d’abord, |
| sed invitávit eum | mais invita lui |
| ad convívium. | à un repas. |

²

### 187 — Disgrâce et mort d’Amán.

Assuérus ad convívium cum Amáne venit ; et cum hílari esset ánimo, Esther ad illíus pedes se abjécit supplex.

Cui rex promísit nihil ei se negatúrum, etiámsi dimídiam regni sui partem péteret.

Tum Esther : “Meam, o rex, meǽque gentis salútem precor : nam crudélis iste Amán nos devóvit neci.” Qua re permótus est Assuérus ; audiénsque crucem ab eo parátam esse Mardochǽo, Amánem ipsum eídem cruci jussit affígi.

~

hĭlăris, e : de bonne humeur.

supplex, plĭcis : suppliant.

nĕgō, ās, āre, āvī, ātum : I. intr. 1. dire non ; 2. alícui, répondre non à qqn, opposer un refus à qqn. II. tr. 1. dire, affirmer que ne… pas [avec prop. inf.] ; 2. nier // negáre non posse, quin réctius sit…, ne pouvoir nier qu’il ne soit préférable… ; 3. refuser : áliquid alícui, refuser qqch à qqn // [avec inf.] refuser de faire qqch // [avec nég. suivie de quin et subj.] ei negáre non pótuit quin… arcésseret, il ne put lui refuser de faire venir ; 4. renier, dire qu’on ne connait pas. > negássim = negáverim.

ĕtīamsī (ĕtīam si), conj. : quand même, même si.

dēvŏvĕō, ēs, ēre, vōvī, vōtum, tr. : 1. vouer, dédier, consacrer ; 2. dévouer aux dieux infernaux, maudire ; 3. soumettre à des enchantements, à des sortilèges, ensorceler ; 4. [chrét.] consacrer à Dieu.

permŏvĕō, ēs, ēre, mōvī, mōtum, tr. : 1. agiter (remuer) fortement ; 2. [fig.] émouvoir, ébranler, toucher.

crux, crŭcis, f. : croix.

adfīgō (aff-), ĭs, ĕre, fīxī, fīxum, tr. : attacher.

CLXXXVII. Assuérus s’y rendit avec Aman ; et, comme il se montrait d’une humeur gaie, Esther suppliante se jeta à ses pieds. Le roi promit de ne rien lui refuser, quand bien même elle lui demanderait la moitié de son royaume.

« Ô roi, dit Esther, je te demande mon salut et celui de ma nation ; car ce cruel Aman nous a dévoués à la mort.

Assuérus fut vivement ému, et, apprenant qu’Aman avait fait préparer une croix pour Mardochée, il y fit attacher Aman lui-même.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CLXXXVII. Assuérus | CLXXXVII. Assuérus |
| venit ad convívium | vint au repas |
| cum Amáne ; | avec Aman ; |
| et, cum esset ánimo hílari, | et, comme il était d’un cœur joyeux, |
| Esther supplex | Esther suppliante |
| se abjécit ad pedes illíus. | se jeta aux pieds de lui. |
| Cui rex promísit | À elle le roi promit |
| se negatúrum nihil ei, | lui ne devoir refuser rien à elle. |
| etiámsi péteret | quand-même elle demanderait |
| partem dimídiam sui regum. | une part de-moitié de son royaume. |
| Tum Esther ; | Alors Esther : |
| « O rex, precor | « Ô roi, j’implore |
| meam salútem | mon salut |
| meǽque gentis ; | et celui de ma nation ; |
| nam iste crudélis Amán | car ce cruel Aman |
| devóvit nos neci. » | a dévoué nous à la mort. » |
| Qua re | Par cette chose |
| Assuérus permótus est, | Assuérus fut ému, |
| audiénsque crucem | et apprenant une croix |
| parátam esse ab eo | avoir été préparée par lui (Aman) |
| Mardochǽo, | pour Mardochée, |
| jussit Amanem ipsum | il ordonna Aman lui-même |
| affígi eídem cruci. | être cloué à cette-même croix. |

²

### 188 — Cyrus, roi de Perse, rend la liberté aux Juifs.

Captívitas Babylónica per septuagínta annos durávit, idque prædíxerat Deus.

Postquam illud tempus efflúxit, Cyrus, Persárum rex, devícto Babyloniórum rege, Judǽis fecit potestátem in pátriam remigrándi, templúmque restituéndi ; sacra étiam vasa, quæ Nabuchodonosór abstúlerat, reddi jussit.

Itaque Judǽi, duce Zorobabéle, Hierosólymam regréssi sunt, et prima novi templi fundaménta jecérunt ; sed ædificátio diu intermíssa fuit, quia illam impediébant vicínæ gentes.

~

septŭāgintā, indécl. : soixante-dix // septuagínta intérpretes, les Septante [traduction de la Bible en grec] ; septuagínta [seul].

2 dūrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. et intr. : 1. patienter, persévérer // [pass. impers.] // tenir bon, résister ; 2. durer, subsister // durant colles, les collines continuent, se prolongent sans interruption ; 3. tr., endurer, souffrir.

efflŭō, ĭs, ĕre, flūxī, - : I. intr. 1. couler de, découler, sortir en coulant, s’écouler ; 2. glisser, s’échapper ; 3. s’écouler, disparaitre, s’évanouir. II. tr. laisser couler, laisser s’échapper // [tard.] se répandre en parole.

Cȳrus, i, m. : Cyrus [nom d’homme].

Persae, ārum, m. pl. : les Perses [peuple d’Asie occidentale] // [poét.] les Parthes.

rĕmĭgrō, ās, āre, āvī, ātum, intr. : revenir habiter [avec in acc.] ; [abst] // [fig.] revenir.

săcĕr, cra, crum : 1. consacré à une divinité, sacré ; 2. [fig.] saint, sacré, vénéré, auguste ; 3. dévoué à un dieu [dans les imprécations] // voué aux dieux infernaux, maudit // [fig.] maudit, exécrable ; 4. [chrét.] consacré à Dieu ; 5. rituel.

Zorobabél, ēlis, m. : Zorobabél [nom d’homme].

fundāmentum, i, n. : fondement, base.

jăcĭō, ĭs, ĕre, jēcī, jactum, tr. : 1. jeter ; 2. [fig.] ; 3. jeter, élever, fonder ; 4. jeter hors, chasser.

aedĭfĭcātĭo, ōnis, f. : 1. action de bâtir, construction ; 2. construction, édifice ; 3. [chrét.] édification [de la foi].

1 intermíssus, a, um : parf. de intermittō.

intermittō, ĭs, ĕre, mīsī, missum : I. tr. 1. laisser au milieu, dans l’intervalle ; 2. laisser du temps en intervalle : noctem, laisser s’écouler une nuit ; 3. mettre de la discontinuité dans un tout, interrompre, suspendre : iter, interrompre sa marche // [avec inf.] s’interrompre de, cesser de ; 4. mettre de l’intervalle entre des objets, espacer, séparer. II. intr. admettre de la discontinuité, s’interrompre : qua flumen, intermíttit, sur l’étendu que le fleuve laisse libre.

CLXXXVIII. La captivité de Babylone dura soixante-dix ans, comme Dieu l’avait prédit. Quand ce temps fut écoulé, Cyrus, roi de Perse, vainqueur du roi des Babyloniens, permit aux Juifs de retourner dans leur patrie et de relever le temple ; il leur fit même rendre les vases sacrés que Nabuchodonosor avait enlevés.

Les Juifs, sons la conduite de Zorobabel, retournèrent à Jérusalem, et jetèrent les fondations d’un nouveau temple. Mais la construction en fut longtemps interrompue, parce que les nations voisines s’y opposaient.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CLXXXVIII. Captívitas | CLXXXVIII. La captivité |
| Babylónica | à-Babylone |
| durávit | dura |
| per septuagínta annos, | pendant soixante-et-dix ans, |
| Deúsque prædíxerat id. | et Dieu avait prédit cela. |
| Postquam illud tempus | Après que ce temps |
| efflúxit, | fut écoulé, |
| Cyrus, rex Persárum, | Cyrus, roi des Perses, |
| rege Babyloniórum | le roi des Babyloniens |
| devícto, | ayant été vaincu, |
| fecit potestátem | fit pouvoir (donna permission) |
| Judǽis | aux Juifs |
| remigrándi in pátriam, | de retourner dans leur patrie, |
| restituendíque templum ; | et de rétablir le temple ; |
| jussit étiam vasa sacra, | il ordonna même les vases sacrés, |
| quæ Nabuchodonosór | que Nabuchodonosor |
| abstúlerat, | avait enlevés, |
| reddi. | être rendus. |
| Itaque Judǽi, | Et-ainsi les Juifs, |
| Zorobabéle duce, | Zorobabel étant leur chef, |
| regréssi sunt | retournèrent |
| Hierosólymam, | à Jérusalem, |
| et jecérunt | et jetèrent |
| prima fundaménta | les premières fondations |
| novi templi. | d’un nouveau temple. |
| Sed ædificátio | Mais la construction |
| intermíssa fuit diu, | fut interrompue longtemps, |
| quia gentes vicínæ | parce que les nations voisines |
| impediébant illam. | empêchaient elle. |

²

### 189 — Situation des juifs après la captivité.

Revérsi in pátriam Judǽi, compósito urbis statu, non jam reges habuére, sed impérium penes pontífices fuit : tribúta tamen pensitárunt primum Persis, deínde Græcis, post devíctum ab Alexándro Daríum.

Nec deínceps ab avíta religióne unquam descivérunt, quamvis ea de causa a plúribus régibus vexáti fúerint, ac præsértim ab Antíocho rege Sýriæ : quæ pars históriæ Judáicæ nunc narránda venit.

~

pensĭtō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. peser exactement ; 2. peser, examiner // [qqf.] comparer ; 3. payer.

Graeci, ōrum, m. pl. : les Grecs // sg., Graecus, un Grec.

Alexánder, dri, m. : Alexandre [nom d’homme].

ăvītus, a, um : qui vient des ancêtres.

Antĭŏchus, i, m. : Antíochus [nom d’homme].

histŏrĭa, ae, f. : 1. l’histoire // œuvre historique, exposé historique, récit, relation // pl. históriæ, récits historique, l’histoire // [en gén.] récit ; 2. [poét.] objets de récits historique ; 3. racontars, histoires // contes, sornettes ; 4. [chrét.] récit des faits [opposé à leur interprétation figurée].

Jūdăĭcus (Judaeĭcus), a, um : qui concerne les Juifs. judaïque.

CLXXXIX. De retour dans leur patrie, les Juifs, après avoir organisé l’administration de leur ville, n’eurent plus de rois ; le pouvoir fut entre les mains des pontifes. Cependant ils payèrent des tributs aux Perses d’abord, puis aux Grecs, lorsque Daríus eut été vaincu par Alexandre.

Ils ne s’écartèrent plus jamais dans la suite de la religion de leurs ancêtres, et pourtant ils furent persécutés à ce sujet par plusieurs rois, et surtout par Antíochus, roi de Syrie. C’est cette partie de l’histoire des Juifs oui nous reste à raconter.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CLXXXIX. Judǽi | CLXXXIX. Les Juifs |
| revérsi in pátriam, | étant retournés dans leur patrie, |
| statu urbis compósito, | l’état de la ville ayant été réglé, |
| non habuére jam reges, | n’eurent plus de rois, |
| sed impérium | mais l’autorité |
| fuit penes pontífices. | fut au-pouvoir des pontifes. |
| Pensitárunt tamen tribúta | Ils payèrent cependant des tributs |
| primum Persis, | d’abord aux Perses, |
| deínde Græcis, | puis aux Grecs, |
| post Daríum victum | après Daríus vaincu (la défaite de Daríus) |
| ab Alexándro, | par Alexandre. |
| Nec unquam deínceps | Et jamais dans-la-suite |
| descivérunt | ils ne s’écartèrent |
| à religióne avíta, | de la religion de-leurs-aïeux. |
| quamvis de ea causa | quoique pour ce motif |
| vexáti sint | ils aient été persécutes |
| à plúribus régibus, | par plusieurs rois, |
| ac præsértim ab Antíocho, | et surtout par Antíochus, |
| rege Sýriæ : | roi de Syrie |
| quæ pars históriæ Judáicæ | laquelle partie de l’histoire juive |
| venit nunc narránda. | vient maintenant devant être racontée |

²

## XIVe partie — Les Macchabés (chap. 190-208).

### 190 — Les Macchabés.

Antíochus, Sýriæ rex, sacram Judæórum legem evértere aggréssus est : edíxit ut omnes, relíctis majórum suórum institútis, gentílium ritu víverent : aras falsis Diis per univérsam Judǽam exstrúxit : ómnia templi Hierosolymitáni ornaménta detráxit : libros sacros jussit combúri : reluctántes inaudítis supplíciis affécit : urbem innúmera cæde vastávit : ac, ne Judǽi tot malis oppréssi rebellárent, præsídium in arce collocávit.

~

instĭtūtum, i, n. : institution, coutume.

rītŭs, ūs, m. 1. rite, cérémonie religieuse ; 2. [en gén.] usage, coutume // ritu avec gén., à la manière de.

Hiĕrŏsŏlўmītae, ārum, m. pl. : habitants de Jérusalem // -mītānus, a, um : de Jérusalem.

ornāmentum, i, n. : 1. [pl.] appareil, attirail, équipement // harnais, collier // armure // costume de théâtre ; 2. ornement, parure ; 3. titre honorifique, distinction.

3 lĭbĕr, bri, m. : I. liber [partie vivante de l’écorce] // sur quoi on écrivait autrefois. II. écrit composé de plusieurs feuilles, livre. 1. livre, ouvrage, traité ; 2. [en part.] ; 3. toute espèce d’écrit.

combūrō, ĭs, ĕre, bussī, bustum, tr. : brûler entièrement.

rĕluctŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, intr. : lutter contre, opposer de la résistance, se débattre, résister.

ĭnaudītus, a, um : inouï.

innŭmĕrus, a, um : innombrable.

arx, arcis, f. : forteresse.

CXC. Antíochus, roi de Syrie, entreprit de détruire la loi sacrée des Juifs. Il ordonna que tous, renonçant aux institutions de leurs aïeux, vécussent suivant le rite tics païens. Il éleva des autels aux faux Dieux dans toute la Judée ; il arracha tous les ornements du temple de Jérusalem ; il lit brûler les livres sacrés ; il accabla de supplices inouïs ceux qui résistaient à ses ordres ; il dépeupla la ville par d’innombrables massacres ; et, craignant que les Hébreux écrasés partant de maux ne se révoltassent, il mit garnison dans la citadelles.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXC. Antíochus, | CXC. Antíochus, |
| rex Sýriæ | roi de Syrie, |
| aggréssus est evértere | entreprit de renverser |
| legem sacram Judæórum. | la loi sacrée des Juifs, |
| Edíxit ut omnes, | Il ordonna que tous, |
| instítuis suórum majórum | les institutions de leurs ancêtres |
| relíctis, | ayant été abandonnées, |
| víverent ritu gentílium. | vécussent à la manière des gentils. |
| Exstrúxit | Il éleva |
| per univérsam Judǽam | dans toute la Judée |
| aras falsis Diis ; | des autels aux faux Dieux, |
| detráxit ómnia ornaménta | il enleva tous les ornements |
| templi Hierosolymitáni ; | du temple de-Jérusalem ; |
| jussit libros sacros | il ordonna les livres sacrés |
| combúri ; | être brûlés ; |
| affécit supplíciis inaudítis | il accabla de supplices inouïs |
| reluctántes ; | ceux qui résistaient ; |
| vastávit urbem | Il dévasta la ville |
| cæde innúmera ; | par des meurtres sans-nombre ; |
| ac, ne Judǽi. | et, de peur que les Juifs, |
| oppréssi tot malis, | écrasés de tant de maux, |
| rebellárent, | ne révoltassent, |
| collocávit præsídium | il mit garnison |
| in arce. | dans la citadelle. |

²

### 191 — Eléazar.

Ex Judǽis multi pátriam deseruérunt, declinándi perículi causa[[268]](#footnote-270) : multi mortem oppetiérunt, pótius quam a lege divína discéderent.

Insígnis fuit Eleazári senis constántia : is, apérto ore, compellebátur carnem suíllam comédere, qua Judǽis lex interdicébat.

At vir fortíssimus cibum vétitum respuébat indígnans : quámobrem cum ad supplícium ducerétur, sui eum amíci hortabántur ut áliam carnem, quam attúlerant, comedéndo, simuláret se regi paruísse, sicque mortem vitáret.

~

dēclīnō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : I. tr. 1. détourner, incliner ; 2. [fig.] faire dévier, infléchir // [en part.] décliner, conjuguer ; 3. [fig.] éviter en s’écartant, esquiver. II. intr. 1. se détourner ; 2. [fig.] a) s’écarter, s’éloigner ; b) s’égarer.

oppĕtō, ĭs, ĕre, īvī ou ĭī, ĭtum, tr. : aller au-devant de : mortem, affronter la mort // [abst, sans mortem] aller à la mort.

Eleazárus, i, m. : Eleazár [nom d’homme].

constantĭa, ae, f. : fermeté.

căro, carnis, f. : chair.

sŭillus, a, um : de porc.

interdīcō, ĭs, ĕre, dīxī, dictum (dico), intr. et tr. : I. intr. 1. interdire : alícui áliqua re, interdire à qqn qqch ; alícui aqua et igni, interdire à qqn l’eau et le feu ; [pass. impers.] alícui aqua et igni interdícitur, on interdit… // [avec ut ou ne] interdire [à qqn] de ; 2. formuler un interdit [préteur] // [pass. impers.] // [avec ut ou subj. seul] enjoindre expressément de. II. tr. 1. rem alícui, interdire, défendre qqch à qqn ; [pass.] res interdícitur alícui ; 2. [pers.] áliquis interdícitur áliqua re, qqn est exclu de qqch.

respŭō, ĭs, ĕre, spŭī, -, tr. : 1. recracher, rejeter par la bouche // [en gén.] rejeter ; 2. [fig.] rejeter, repousser // [adj. avec gén.] réspuens commúnium vocum, dédaigneux des mots ordinaires.

sĭmŭlō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. rendre semblable ; 2. simuler, feindre.

vītō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : éviter, se garder de, se dérober à.

CXCI. Beaucoup de Juifs, pour éviter le péril, abandonnèrent leur patrie ; beaucoup affrontèrent la mort plutôt que de s’écarter de la loi divine.

La constance du vieil Eleazár fut admirable. On lui tenait la bouche ouverte pour le forcer à manger de la chair de porc interdite ans Juifs par la loi.

Mais le courageux vieillard rejetait avec indignation cette nourriture défendue. Comme on le conduisait au supplice pour ce fait, ses amis l’engageaient à manger d’autre chair qu’ils avaient apporté, et à feindre ainsi d’obéir au roi pour éviter la mort.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXCI. Multi ex Judǽis | CXCI. Beaucoup parmi les Juifs |
| deseruérunt pátriam, | abandonnèrent leur patrie, |
| causa perículi declinándi ; | en vue du péril devant être évité ; |
| multi oppetiérunt mortem | beaucoup allèrent-au-devant de la mort |
| pótius quam discéderent | plutôt qu’ils ne s’écartassent (que de s’écarter) |
| à lege divína. | de la loi divine. |
| Constántia senis Eleazári | La constance du vieillard Eleazár |
| fuit insígnis. | fut remarquable. |
| Is, ore apérto, | Celui-ci, la bouche lui étant ouverte de force, |
| compellebátur | était contraint |
| comédere carnem suíllam, | à manger de la chair de-porc, |
| qua lex interdicébat | que la loi interdisait |
| Judǽis. | aux Juifs. |
| At vir fortíssimus | Mais cet homme très-courageux |
| indígnans | s’indignant |
| respuébat cibum vétitum. | recrachait la nourriture défendue. |
| Quam ob rem | Pour lequel fait |
| cum ducerétur | comme il était conduit |
| ad supplícium, | au supplice, |
| sui amíci hortabántur eum | ses amis exhortaient lui |
| ut comedéndo | qu’en mangeant |
| áliam carnem, | d’une autre chair, |
| quam attúlerant, | qu’ils avaient apportée, |
| simuláret se paruísse regi, | il feignit lui avoir obéi an roi, |
| vitarétque sic mortem. | et évitât, ainsi la mort. |

²

### 192 — Sa mort.

Eleazárus rem pravam suadéntibus nóluit assentíri : “Ætáti nostræ, inquit, non convénit ista simulátio ; non commíttam ut[[269]](#footnote-271) perniciósum exémplum adolescéntibus relínquam : multo sátius est períre quam propter brevem vitæ usúram, turpitúdinis notam meo nómini inúrere.

Si vestro óbsequar consílio, hóminum quidem supplíciis erípiar ; sed iram divínam non effúgiam.” His dictis, mortem fórtiter súbiit, æternámque glóriam est consecútus.

~

prāvus, a, um : 1. tordu, qui est de travers, difforme ; 2. [fig.] de travers, défectueux, irrégulier, mauvais // hoc pravus facis, tu as l’esprit de travers pour faire cela // [moralt] mauvais ; n. pl., honésta, prava, le bien, le mal.

sĭmŭlātĭo, ōnis, f. : simulation, feinte.

sătĭŭs, comp. : préférable, plus à propos : sátius est [avec inf.], il est préférable de, il vaut mieux ; [avec prop. inf.] il vaut mieux que.

brĕvis, e : court. 1. [quant à l’espace] ; 2. [quant au temps].

turpĭtūdo, ĭnis, f. : déshonneur.

ĭnūrō, ĭs, ĕre, ussī, ustum, tr. : 1. brûler sur, graver en brûlant, imprimer par l’action du feu ; 2. a) empreindre un objet au moyen du feu : comas, friser les cheveux b) brûler.

nŏta, ae, f. : signe, marque // annotation, marque, remarque // signe [fait avec la main, etc.].

fortĭtĕr, adv. : fortement, avec force // fórtius, -issĭme // [fig.] hardiment, énergiquement, vaillamment, courageusement.

CXCII. Eleazár ne voulut point consentir à la mauvaise action qu’on lui conseillait. « Cette feinte, dit-il, ne convient à notre âge. Il ne sera pas dit que j’aie donné aux jeunes gens un exemple funeste. Mieux vaut cent fois mourir que d’aller, pour jouir de quelques heures de vie, imprimer à mon nom une tache d’ignominie. Si je suivais votre conseil, j’éviterais, il est vrai, les supplices que me préparent les hommes, mais je n’échapperais point à la colère divine. »

Ayant ainsi parlé, il subit courageusement la mort, et acquit une gloire immortelle.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXCII. Eleazárus | CXCII. Eleazár |
| nóluit assentíri | ne-voulut-pas donner assentiment |
| suadéntibus rem pravam. | à ceux qui lui conseillaient une chose mauvaise. |
| « Ista simulátio, inquit, | « Cette feinte, dit-il, |
| non convénit nostræ ætáti. | ne convient pas à notre âge. |
| Non commíttam ut | Je ne ferai-pas-en-sorte que |
| relínquam adolescéntibus | je laisse aux jeunes-gens |
| exémplum periculósum. | un exemple dangereux. |
| Est multo sátius perire | Il est beaucoup plus satisfaisant de périr |
| quam, | que, |
| propter brevem usúram | pour une courte jouissance |
| vitæ | de vie, |
| inúrere meo nómini | d’imprimer à mon nom |
| notam turpitúdinis. | une marque d’infamie. |
| Si óbsequar vestro consílio, | Si je suivais votre conseil, |
| erípiar quidem | je serais arraché (soustrait) à la vérité |
| supplíciis hóminum, | aux-supplices des (imposés par les) hommes, |
| sed non effúgiam | mais je n éviterais pas |
| iram divínam. » | la colère divine. » |
| His dictis, | Ces paroles étant dites, |
| súbiit fórtiter mortem, | il subit courageusement la mort, |
| consecutúsque est | et acquit |
| glóriam ætérnam. | une gloire éternelle. |

²

### 193 — Martyre d’une mère et de ses sept fils.

1.

Præclárum Eleazári exémplum secúta est múlier quædam cum septem fíliis.

Hi omnes simul comprehénsi sunt et virgis cæsi[[270]](#footnote-272) ut ad peccándum adigeréntur ; sed eos nulla vis pótuit a lege divína abdúcere.

Illórum natu máximus declarávit se suósque fratres parátos esse mori, magis quam culpam commíttere.

Irátus rex ollas ǽneas succéndi jussit ; tum ei, qui locútus fúerat, linguam amputári[[271]](#footnote-273), cutem cápitis détrahi, summas manus ac pedes præcídi, et truncum corpus in olla torréri.

~

praeclārus, a, um : beau, éclatant.

ădĭgō, ĭs, ĕre, ēgī, actum, tr. : pousser vers ; [fig.] pousser à, forcer à, contraindre // ad peccándum, pousser à commettre une faute.

dēclārō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : montrer, faire voir clairement // proclament, nommer // annoncer officiellement // [fig.] exprimer, signifier.

1 părātus, a, um : I. part. de paro. II. [pris adjt] 1. prêt, à la disposition, sous la main ; 2. prêt à, préparé à : naves ad navigándum parátæ, navires prêt à prendre la mer ; ad omnem evéntum parátus, prêt à tout éventualité // [avec in acc.] ; [avec dat.] // [avec inf.] : parátus est decertáre, il est prêt à chercher une solution par les armes ; ómnia pérpeti, paráti… laborábant, prêts à tout supporter jusqu’au bout, … ils souffraient… ; 3. bien préparé, bien pourvu, bien outillé [pr. et fig.] : parátus peditátu, equitátu, bien outillé en infanterie, en cavalerie ; ab omni re ; ab exércitu, bien pourvu de tout, d’une armée [m. à m. sous le rapport de] ; contra Fortúnam parátus armatúsque, bien équipé et armé contre la Fortune ; expedíto nobis hómine et paráto opus est, nous avons besoin d’un homme disponible et décidé ; in jure paratíssimus, on ne peut mieux préparé en matière de droit ; parátus simulatióne, bien pourvu dans l’art de dissimuler.

olla, ae, f. : marmite, chaudière.

aenĕus, a, um {Gaffiot : ăēnĕus ou ăhē-} : de bronze.

succendō, ĭs, ĕre, cendī, censum, tr. : 1. mettre au feu (incendier) par-dessous, à la base ; 2. [fig.] enflammer.

lingua, ae, f. : langue.

cŭtis, is, f. : peau.

truncus, a, um : mutilé.

torrĕō, ēs, ēre, ŭī, tostum, tr. : 1. sécher, dessécher // griller, rôtir // brûler, consumer ; 2. brûler [en parl. du froid].

CXCIII. 1. Une femme, avec ses sept fils, suivit le noble exemple d’Eleazár.

On les arrêta tous ensemble et on les frappa de verges, pour les contraindre à pécher ; mais aucune violence ne put les faire manquer à la loi divine. L’aîné déclara que ses frères et lui étaient près à mourir plutôt que de commettre une faute.

Le roi, irrité, fit allumer le feu sous des chaudières d’airain ; puis il ordonna de couper la langue à celui qui avait parlé, de lui arracher la peau de la tête, de lui couper l’extrémité des pieds et des mains, et de faire griller dans une chaudière son corps mutilé.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXCIII. 1. Quædam múlier | CXCIII. 1. Une certaine femme |
| secúta est cum septem fíliis | suivit avec ses sept fils |
| exémplum præclárum | l’exemple éclatant |
| Eleazári, | d’Eleazár. |
| Omnes hi | Tous ceux-ci |
| comprehénsi sunt simul | furent saisis ensemble |
| et cæsi virgis, | et battus de verges, |
| ut adigeréntur | pour qu’ils fussent poussés |
| ad peccándum ; | à pécher ; |
| sed nulla vis | mais aucune violence |
| pótuit abdúcere eos | ne put éloigner eux |
| a lege divína. | de la loi divine. |
| Máximus eórum | Le plus grand (le plus âgé) d’eux |
| natu | parla naissance |
| declarávit se | déclara lui |
| suósque fratres | et ses frères |
| esse parátos mori | être prêts à mourir |
| magis | plutôt |
| quam commíttere culpam. | que de commettre une faute. |
| Rex irátus | Le roi irrité |
| jussit ollas ǽneas | ordonna des chaudières d’-airain |
| succéndi ; | être chauffées-en-dessous ; |
| tum linguam amputári | puis la langue être coupée |
| ei qui locútus fúerat, | à celui qui avait parlé, |
| cutem cápitis détrahi, | la peau de la tête être enlevée, |
| manus summas | les mains extrêmes (le bout des mains) |
| ac pedes præcídi, | et le bout des pieds être coupés, |
| et corpus truncum | et le corps mutilé |
| torréri in olla. | être rôti dans la chaudière. |

²

2.

Aderant tristi spectáculo céteri fratres cum matre, seque ínvicem hortabántur ad mortem fórtiter tolerándam.

Tum comprehénsus est secúndus, et post detráctam cápitis cutem cum capíllis, interrogátus num vellet carnem oblátam édere, negávit se id factúrum : quaprópter, præcísis membris, in ollam ardéntem missus est.

Cum extrémum spíritum ágeret, ad regem convérsus : “Tu quidem, ait, hanc vitam nobis éripis ; sed amíssam nobis reddet Deus, pro cujus lege eam profúndimus.” Post hunc tértius simíliter cruciátus est : linguam postulánti prótulit amputándam ; manúsque proténdens, dixit : “Hæc membra a Deo accépta nunc propter Deum contémno quia spero fore ut ea recúperem.”

~

spectācŭlum, i, n. : 1. spectacle, vue, aspect ; 2. spectacle [au cirque, au théâtre, etc.] ; 3. pl., spectácula a) places au cirque, au théâtre b) théâtre, amphithéâtre ; 4. merveille à voir.

extrēmus, a, um : extrême, dernier.

spīrĭtŭs, ūs, m. : esprit, souffle.

sĭmĭlĭtĕr, adv. : semblablement, pareillement // simíliter ac (atque), de la même manière que ; simíliter ac si ; et si ; ut si, comme si // [avec dat.] simíliter his, de la même manière qu’eux // simílius ; simíllime.

crŭcĭō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. mettre en croix ; 2. [en gén.] faire périr dans les tortures, supplicier ; 3. [fig.] torturer, tourmenter.

contemnō, ĭs, ĕre, tempsī, temptum, tr. : tenir pour négligeable, mépriser.

2. Tous les autres frères assistaient avec leur mère à ce triste spectacle, et s’exhortaient l’un l’autre à supporter courageusement la mort.

On saisit alors le second, et, quand on lui eut enlevé la peau de la tête avec les cheveux, on lui demanda s’il voulait manger de la chair qu’on lui présentait ; il refusa de le faire. Ou lui coupa donc les membres, et on le jeta dans une chaudière ardente.

Au moment de rendre le dernier soupir, il se tourna vers le roi : « Tu nous arraches cette vie, s’écria-t-il ; mais Dieu nous la rendra quand nous l’aurons perdue, parce que nous la sacrifions pour sa loi. »

Après lui, on tortura le troisième de la même manière. Il présenta langue à couper à celui qui la lui demandait, et, tendant las mains, il dit : « Je méprise aujourd’hui à cause de Dieu ces membres que j’ai reçus de lui, parce que j’espère qu’ils me seront rendus. »

|  |  |
| --- | --- |
| 2. Céteri fratres | 2. Tous-les-autres frères |
| cum matre | avec leur mère |
| áderant tristi spectáculo, | assistaient à ce triste spectacle, |
| seque hortabántur ínvicem | et s’exhortaient mutuellement |
| et mortem tolerándam | à la mort devant être supportée (à supporter la mort) |
| fórtiter. | courageusement |
| Tum secúndus | Alors le second |
| comprehénsus est, | fut saisi, |
| et, post cutem cápitis | et, après la peau de la tête |
| detráctam cum capíllis, | enlevée avec les cheveux, |
| interrogátus num vellet | interrogé s’il ne voulait pas |
| édere carnem oblátam. | manger de la chair présentée, |
| negávit se factúrum id. | il nia lui devoir faire cela. |
| Quaprópter, | C’est-pourquoi, |
| membris præcísis, | ses membres avant été coupes, |
| missus est | il fut jeté |
| in ollam ardéntem. | dans une chaudière ardente. |
| Cum ágeret | Comme il poussait (exhalait) |
| extrémum spíritum, | le dernier soupir, |
| convérsus ad regem ait : | s’étant tourné vers le roi il dit : |
| « Tu quidem | « Toi à la vérité |
| éripis nobis hanc vitam ; | tu arraches à nous cette vie ; |
| sed Deus, | mais Dieu, |
| pro lege cujus | pour la loi de qui |
| profúndimus eam, | nous versons (sacrifions) elle, |
| reddet nobis amíssam. » | rendra à nous la vie perdue. » |
| Post hunc, tértius | Après celui-ci, le troisième |
| cruciátus est simíliter. | fut torturé pareillement. |
| Prótulit postulánti | Il présenta à celui qui la demandait |
| linguam amputándam, | sa langue devant être coupée, |
| protendénsque manus, | et, tendant ses mains, |
| dixit : | il dit : |
| « Nunc contémno | « Maintenant je méprise |
| propter Deum | à cause de Dieu |
| hæc membra accépta a Deo. | ces membres reçus de Dieu, |
| quia spero fore | parce que j’espère devoir être (qu’il arrivera) |
| ut recúperem ea. » | que je recouvre eux. » |

²

3.

Rex et álii circumstántes admirabántur ánimum adolescéntis, qui acerbíssimum dolórem pro níhilo ducébat.

Hoc exstíncto, quartus eódem supplício necátus est ; cum jam morti esset próximus, dixit : “Nobis optábile est leto dari[[272]](#footnote-274), quóniam mortem pro divína lege oppetítam immortálitas consequétur.” Cum quintus a carnifícibus torquerétur, sic locútus est : “Abúteris, o rex, potestáte tua : scílicet putas nos omníno derelíctos esse a Deo, et omni ope destitútos, atque idcírco innúmeris malis nos ópprimis ; sed mox ipse divínæ poténtiæ vim expertúrus es.”

~

ăcerbus, a, um : dur, cruel.

optābĭlis, e : désirable, souhaitable ; optábile est alícui [avec inf.], il est souhaitable pour qqn de ; optábile est ut [subj.] il est souhaitable que // -bĭlĭŏr.

immortālĭtās, ātis, f. : immortalité ; [pl.] êtres immortels // [fig.] état semblable à celui des immortels, béatitude.

carnĭfex (arch. carnu-), ĭcis, m. : le bourreau public // [fig.] bourreau, homme qui torture.

torquĕō, ĭs, ĕre, torsī, tortum, tr. : I. 1. tordre, tourner ; 2. imprimer un mouvement de rotation. II. tordre, tourner de travers. 1. contourner ; 2. torturer.

ăbūtŏr, ūtĕrĭs, ūtī, ūsus sum : I. [arch.] tr., user jusqu’à consommation. II. intr. 1. se servir pleinement de, user librement de, employer complètement ; 2. user de [en faisant dévier l’objet de sa destination première] ; 3. abuser : mílitum sánguine, abuser de la vie des soldats ; 4. [tard.] ne pas user, s’abstenir.

omnīnō, adv. : 1. tout à fait, entièrement [oppos. à magna ex parte, en grande partie] ; 2. en général ; 3. au total, en tout, [d’où] seulement // au total, en dernière analyse, pour tout dire ; [d’où] même simplement, même seulement ; 4. [sens concessif] pour tout dire, à la vérité.

dērĕlinquō, ĭs, ĕre, līquī, lictum, tr. : 1. abandonner complètement, délaisser ; 2. laisser après soi.

3. Le roi et tous les assistants admiraient le courage de ce jeune homme, qui comptait pour rien la plus cruelle souffrance.

Quand il fut mort, on fit périr le quatrième par le même supplice. Comme il allait expirer, il s’écria : « Nous devons souhaiter d’être mis à mort, puisque cette mort que nous subissons pour la loi divine sera suivie de l’immortalité. »

Tandis que le cinquième était torturé par les bourreaux, il parla ainsi : « Tu abuses, ô roi, de ton pouvoir. Tu crois sans doute que nous sommes abandonnés de Dieu et privés de tout secours, et c’est ce qui fait que tu nous accables de maux sans nombre ; mais bientôt toi-même tu sentiras l’étendue de la puissance divine. »

|  |  |
| --- | --- |
| 3. Rex et álii | 3. Le roi et les autres |
| circumstántes | qui se tenaient-autour |
| admirabántur ánimum | admiraient l’âme (le courage) |
| adolescéntis, | de cet adolescent, |
| qui ducébat pro nihilo | qui comptait pour rien |
| dolórem acerbíssimum. | la douleur la plus cruelle. |
| Hoc exstíncto, | Celui-ci étant mort, |
| quartus necátus est | le quatrième fut mis-à-mort |
| eódem supplício. | par le même supplice. |
| Cum jam | Lorsque déjà |
| esset próximus morti, | il était très-proche de la mort, |
| dixit ; | il dit : |
| « Est optábile nobis | « Il est désirable pour nous |
| dari leto, | d’être donnés à la (mis à) mort, |
| quóniam immortálitas | puisque l’immortalité |
| consequétur mortem | suivra la mort |
| oppetítam pro lege divína. » | recherchée pour la loi divine. » |
| Cum quintus | Tandis que le cinquième |
| torquerétur a carnifícibus, | était torturé par les bourreaux. |
| locútus est sic : | il parla ainsi : |
| « Abúteris, o rex, | « Tu abuses, ô roi, |
| tua potestáte. | de ton pouvoir. |
| Scilicet putas nos | Sans doute tu crois nous |
| derelíctos esse omníno | avoir été abandonnés tout à fait |
| a Deo, | par Dieu, |
| et, destitútos omni ope, | et dénués de tout secours. |
| atque idcírco ópprimis nos | et pour-cela tu accables nous |
| malis innúmeris ; | de maux innombrables ; |
| sed mox | mais bientôt |
| ipse expertúrus es | toi-même tu éprouveras |
| vim poténtiæ divínæ. » | la force de la puissance divine. » |

²

4.

Pari constántia, sextus vérbera et torménta pértulit, quibus pæne conféctus regem sic compellávit : “Noli erráre, et malis nostris gloriári : nos propter peccáta nostra hæc pátimur, at brevi cum Deo in grátiam redíbimus : tu vero supérbiæ et crudelitátis istíus pœnas dabis gravíssimas.” Ex septem frátribus unus tantum supérerat, natu mínimus.

Quem Antíochus cœpit illícere ut legem deséreret, affírmans eum dívitem fore et beátum ; sed adoléscens nec minis movebátur, nec promíssis.

~

verbĕr, ĕris, n., sg. seult au gén. et abl., ordint verbĕra, ĕrum, n. pl. : 1. baguette, verge, fouet ; 2. lanière d’une fronde 3. a) coups de baguette, de fouet b) coup, choc c) [fig.] atteinte.

torméntum, i, n. : torture.

paenĕ (pē-), adv. : [placé avant ou après son déterminé] presque // pæne… décidi, ni adésses, j’allais tomber… si tu ne t’étais trouvé là // pæníssime me pérdidit, il s’en est fallu de peu qu’il me perdît.

glōrĭŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, intr. : se glorifier de.

illĭcĭō (inl-), ĭs, ĕre, lexī, lectum, tr. : tenter, séduire, engager, entraîner // détourner, égarer // engager à, entrainer à // [pass.] être convoqué.

adfirmō (aff-), ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. affermir, consolider, fortifier [une idée, un sentiment] ; 2. affirmer, donner comme sûr et certain.

mĭnae, ārum, f. pl. : 1. saillies en surplomb // merlon [pinnæ] ; 2. menaces.

4. Le sixième endura avec la même constance les coups et les tourments ; près d’y succomber, il adressa au roi ces paroles : « Ne te fais point illusion et ne te glorifie point de nos souffrances. C’est à cause de nos fautes que nous endurons tout ceci ; mais bientôt nous rentrerons en grâce avec Dieu, tandis que loi tu seras sévèrement puni de ton orgueil et de ta cruauté. »

Un seul des sept frères restait, le plus jeune. Antíochus chercha à le séduire pour lui faire abandonner la loi divine, lui promettant qu’il serait riche et heureux. Mais l’enfant ne se laissait toucher ni par les menaces ni par les promesses.

|  |  |
| --- | --- |
| 4. Sextus | 4. Le sixième |
| pértulit constántia pari | endura avec une constance égale |
| vérbera et torménta ; | les coups et les tourments ; |
| quibus pæne conféctus | par lesquels presque épuisé |
| compellávit sic regem : | il interpella ainsi le roi : |
| « Noli erráre, | « Ne-veux-pas te tromper, |
| et gloriári nostris malis, | et te glorifier de nos maux |
| Nos pátimur hæc | Nous souffrons ces choses |
| propter nostra peccáta ; | pour nos péchés ; |
| at brevi | mais bientôt |
| redíbimus in grátiam | nous rentrerons en grâce |
| cum Deo ; | avec Dieu ; |
| tu vero dabis | mais toi tu donneras (subiras) |
| pœnas gravíssimas | des peines très-sévères |
| istíus supérbiæ | de cet orgueil |
| et crudelitátis. » | et de cette cruauté. » |
| Ex septem frátribus | Des sept frères |
| unus tantum supérerat, | un seulement restait, |
| mínimus natu. | Je plus petit (le plus jeune) par la naissance. |
| Quem Antíochus | Lequel Antíochus |
| cœpit illícere | commença à séduire |
| ut deséreret legem, | pour qu’il abandonnât la loi, |
| affírmans eum | affirmant (promettant) lui |
| fore dívitem et beátum. | devoir être riche et heureux. |
| Sed adoléscens movebátur | Mais le jeune homme n’était ému |
| nec minis, nec promíssis. | um par les menaces, ni par les promesses. |

²

5.

Quare matrem rex hortátus est ut fílio suadéret imperáta fácere.

Illa irrídens crudélem tyránnum, sic fílium allocúta est : “Miserére, fili mi, matris tuæ ; miserére mei quæ te útero gestávi, quæ te natum lacte álui : noli a fratérna virtúte degeneráre[[273]](#footnote-275) : noli timére carníficem istum.

Deum unum time, Deum intuére, a quo mercédem recípies.” His verbis confirmátus adoléscens exclamávit : “Non regi óbsequor, sed legi.” Tum convérsus ad Antíochum : “Tu quidem, o sceléste, Dei omnipoténtis iram non effúgies : erit tempus cum ab eo percússus et dolóre victus, te hóminem esse confitéberis.

Nisi gens nostra in Deum peccavísset, nunquam in has misérias incidissémus ; sed mox Deus meo fratrúmque meórum sánguine placátus, genti nostræ reconciliábitur, et nos post mortem patiénter tolerátam ætérna vita donábit.”

~

impĕrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. et intr. : commander, ordonner.

irrīdĕō (inr-), ĭs, ĕre, rīsī, rīsum : 1. intr. se moquer ; 2. se moquer de, rire de, tourner en ridicule.

tўrannus, i, m. : 1. tyran [au sens grec], roi, souverain, monarque ; 2. tyran, despote, usurpateur.

lāc, lactis, n. : lait.

frāternus, a, um : fraternel, de frère // de cousin germain // [fig.] fraternel.

intŭĕŏr, ērĭs, ērī, ĭtus sum, tr. et qqf. intr. : porter ses regards sur, fixer ses regards sur, regarder attentivement // [fig.] contempler.

scĕlestus, a, um : scélérat, criminel [pers. et ch.], impie, sacrilège, affreux, horrible // funeste, malheureux // pris substt, dans la langue comique, coquin, fourbe, bandit // sceléstior.

omnĭpŏtens, tis : tout-puissant // subst. m., le Tout-Puissant // -tĭŏr ; -tissĭmus.

numquam, numquam, adv. : 1. jamais // numquam non, toujours ; non numquam, quelquefois ; 2. pas du tout.

rĕconcĭlĭō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. remettre en état, rétablir ; 2. ramener a) áliquem domum, ramener qqn au logis b) [fig.] réconcilier.

5. C’est pourquoi le roi exhorta la mère à conseiller à son fils de se soumettre. Celle-ci, se jouant du tyran cruel, parla en ces termes à son enfant : « Aie pitié, mon fils. aie pitié de ta malheureuse mère qui t’a porté dans son sein, et qui après ta naissance t’a nourri de son lait. Ne dégénère point de la vertu de tes frères ; ne crains point ce bourreau. Crains Dieu seul, regarde Dieu seul, de qui tu recevras ta récompense. »

Fortifié par ces paroles, l’enfant s’écria : « Je n’obéis point au roi, mais à la loi. » Puis, se tournant vers Antíochus : « Pour toi, scélérat, tu n’éviteras pas la colère de Dieu tout-puissant. Un jour viendra où, frappé par lui et vaincu par la douleur, tu confesseras que tu n’es qu’un homme. Si notre nation n’avait péché envers Dieu, nous ne serions jamais tombés dans de tels malheurs. Mais bientôt Dieu, apaisé par mon sang et par le sang de mes frères, se réconciliera avec notre peuple ; et à nous, pour cette mort endurée avec courage, il nous donnera la vie éternelle. »

|  |  |
| --- | --- |
| 5. Quare rex | 5. C’est-pourquoi le roi |
| hortátus est matrem | exhorta la mère |
| ut suadéret fílio | pour qu’elle conseillât à son fils |
| fácere imperáta. | de faire les choses ordonnées. |
| Illa, irrídens | Celle-ci, se raillant |
| crudélem tyránnum. | du cruel tyran, |
| allocúta est fílium sic : | parla à son fils ainsi : |
| « Miserere, mi fili, | « Aie-pitié, mon fils, |
| miserére tuæ matris, | aie-pitié de ta mère, |
| quæ gestávi te útero, | de moi qui ai porté toi dans mon sein, |
| quæ álui lacte te natum. | qui ai nourri de mon lait toi né. |
| Noli degeneráre | Ne-veuille pas dégénérer |
| a virtúte fratérna ; | de la vertu de-tes-frères ; |
| noli timére | ne-veuille-pas craindre |
| istum carníficem. | ce bourreau. |
| Time Deum unum, | Crains Dieu seul, |
| intuére Deum, | regarde Dieu, |
| a quo accípies mercédem. » | de qui tu recevras récompense. » |
| Confirmátus his verbis, | Affermi par ces paroles, |
| adoléscens exclamávit : | le jeune-homme s’écria : |
| « Non óbsequor regi, | « Je n’obéis pas au roi, |
| sed legi. » | mais à la loi. » |
| Tum convérsus | Puis s’étant tourné |
| ad Antíochum : | vers Antíochus : |
| « Tu quidem, o sceléste, | « Toi en vérité, ô scélérat, |
| non effúgies iram | tu n’éviteras pas la colère |
| Dei omnipoténtis. | de Dieu tout-puissant. |
| Tempus erit cum, | Un temps sera lorsque (où), |
| percússus ab eo | frappé par lui |
| et victus dolóre, | et vaincu par la douleur, |
| confitéberis te | tu avoueras toi |
| esse hóminem. | être un homme. |
| Nisi nostra gens peccavísset | Si notre nation n’avait pas péché |
| in Deum, | contre Dieu, |
| nunquam incidissémus | jamais nous ne serions tombés |
| in has misérias. | dans ces malheurs. |
| Sed mox Deus, | Mais bientôt Dieu, |
| placátus meo sanguine | apaisé par mon sang |
| meorúmque fratrum, | et par celui de mes frères, |
| reconciliábitur | se réconciliera |
| nostræ genti ; | avec notre nation ; |
| et donábit nos | et il gratifiera nous |
| vita ætérna | d’une vie éternelle |
| post mortem | après la mort |
| tolerátam patiénter. » | endurée avec-patience. » |

²

6.

Tum Antíochus indígne ferens se derísum esse, in adolescéntulum crudélius étiam quam in céteros desǽviit, et illum exquisíto supplício necávit.

Dénique septem filiórum cædem matris nece cumulávit.

Hæc múlier plane admirábilis, et sempitérna memória digna, postquam fílios certántes et aspéctu et verbis adjúverat, postquam moriéntes magno ánimo conspéxerat, ipsa diram mortem súbiit, suúmque sánguinem cum filiórum sánguine commíscuit.

~

dērīdĕō, ĭs, ĕre, rīsī, rīsum, tr. : rire de, se moquer, bafouer, railler.

crūdēlĭtĕr, adv. : durement, cruellement // crūdēlĭus ; -issĭmus.

dēsaevĭō, īs, īre, ĭī, ītum, intr. : 1. sévir avec violence, exercer sa fureur ; 2. cesser de sévir, s’apaiser, se calmer.

2 certō, ās, āre, āvī, ātum : I. intr. chercher à obtenir l’avantage, lutter, combattre. II. intr. débattre d’une chose.

dīrus, a, um : cruel.

commiscĕō, ēs, ēre, miscŭī, mixtum, tr. : 1. mêler avec ; 2. [fig.] unir, allier, confondre.

6. Alors Antíochus, indigné de ce qu’on s’était joué de lui, sévit contre l’enfant plus cruellement encore que contre ses frères, et le fit périr par un supplice inouï.

Enfin il couronna le meurtre des sept frères par celui de la mère. Cette femme admirable, digne d’une éternelle mémoire, après avoir soutenu du regard et de la voix ses fils qui luttaient contre les tortures, après les avoir vus périr d’un cœur ferme, subit elle-même une mort cruelle, et mêla son sang au sang de ses fils.

|  |  |
| --- | --- |
| 6. Tum Antíochus, | 6. Alors Antíochus, |
| ferens indígne | supportant avec-indignation |
| se derísum esse, | lui avoir été raillé, |
| desǽviit | sévit |
| in adolescéntulum | contre ce tout-jeune-homme |
| crudélius étiam | plus cruellement encore |
| quam in céteros, | que contre tous-les-autres, |
| et necávit illum | et fit-périr lui |
| supplício exquisíto. | par un supplice recherché (raffiné). |
| Dénique | Enfin |
| cumulávit nece matris | il mit-le-comble par la mort de la mère |
| eǽdem septem filiórum. | au meurtre des sept fils. |
| Hæc múlier | Cette femme |
| plane admirábilis, | tout-à-fait admirable, |
| et digna | et digne |
| memória sempitérna, | d’une mémoire éternelle, |
| postquam adjúverat | après qu’elle eut aidé (soutenu |
| et aspéctu | et de son regard |
| et verbis | et de ses paroles |
| fílios certántes, | ses luttant contre les souffrances, |
| postquam conspéxerat | après qu’elle eut regardé |
| magno ánimo | avec un grand cœur (courage) |
| moriéntes, | eux mourant, |
| súbiit ipsa | subit elle-même |
| mortem diram, | une mort cruelle, |
| commiscuítque | et mêla |
| suum sánguinem | son sang |
| cum sanguine filiórum. | avec le sang de ses fils. |

²

### 194 — Mathathías et ses enfants.

Erat tunc Hierosólymæ sacérdos, nómine Mathathías, cum quinque fíliis, Juda, Jonátha, Simóne, Eleazáro et Joánne.

Hi, relícta urbe, ne vidérent mala quibus ea conflictabátur, secessérunt in solitúdinem.

Eo conflúxit multitúdo hóminum, quibus cordi erant leges divínæ, brevíque ad spéciem justi exércitus crevit.

Tunc, duce Mathathía, statuérunt pátriam armis liberáre, et religiónem tuéri : ítaque aras passim falsis numínibus eréctas evertérunt, neglectúmque veri Dei cultum restituérunt.

~

Mathathías, ae, m. : Mathathías [nom d’homme].

Simón, Simónis, m. : Simón [nom d’homme].

Joánnes, is, m. : Jean [nom d’homme].

1 conflictŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : se heurter contre, lutter contre.

sēcēdō, ĭs, ĕre, cessī, cessum, intr. : 1. aller à part, s’écarter, s’éloigner ; 2. aller à l’écart, se retirer ; 3. [fig.] // loger, descendre.

1 ĕō, adv. : 1. là ; 2. à ce point.

confluō, ĭs, ĕre, fluxī, fluxum, intr. : 1. couler ensemble ; 2. [fig.] arriver en masse ; se rencontrer en foule sur un point.

cŏr, cordis, n. : cœur.

spĕcĭēs, ēi, f. : I. 1. vue, regard ; 2. ensemble des traits qui caractérisent un objet, aspect ; 3. ce qui apparait aux regard, aspect, extérieur, air, dehors, etc. ; 4. bel aspect, grand air, éclat, lustre ; 5. [sens concret] a) apparition, vision nocturne, fantôme b) image, statue c) fantôme de l’imagination ; 6. apparence, semblant // senátus spécie, sous couleur, de défendre le sénat ; sub spécie tutélæ, sous prétexte de tutelle ; per spéciem auxílii feréndi, sous couleur de porter secours ; 7. [droit] cas particulier, espèce ; 8. [tard.] a) objet, marchandise b) épice, drogues, ingrédients ; 9. chose, objet matériel, matière [d’un sacrement, en parlant du sel du baptême]. II. [phil.].

passim, adv. : 1. en se déployant en tous sens, à l’aventure, de tous côtés, partout, de toutes parts [avec idée de mouvt, question quo] ; passim cárpere, aller cueillir de tous côtés, prendre partout ; 2. [sans mouvt] // pêle-mêle, sans distinction, indistinctement.

neglĕgō (neglĭgō), ĭs, ĕre, lexī, lectum, tr. : 1. négliger, ne pas s’occuper de ; 2. ne pas se soucier de, ne pas tenir compte de, ne pas faire cas de, être indifférent, à être insouciant de.

CXCIV. Il y avait alors à Jérusalem un prêtre du nom de Mathathías, père de cinq fils, Judas, Jonathás, Siméon, Eleazár et Jean. Ils quittèrent la ville tous ensemble, pour ne pas être témoins des maux qui l’affligeaient, et se retirèrent dans une solitude.

Là se réunirent en foule les hommes qui avaient à cœur les lois divines, et bientôt leur nombre fut égal à celui d’une armée régulière.

Alors, sous la conduite de Mathathías, ils résolurent de délivrer leur patrie par les armes, et de défendre la religion. Ils renversèrent les autels élevés de toutes parts aux fausses divinités, et rétablirent le culte négligé du vrai Dieu.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXCIV. Erat tunc | CXCIV. Il y avait alors |
| Hierosólymæ | à Jérusalem |
| sacérdos, | un prêtre, |
| Mathathías nómine, | Mathathías de nom (appelé Mathathías), |
| cum quinque fíliis, | avec cinq fils, |
| Judá, Jonátha, Simóne, | Judas, Jonathás, Simon, |
| Eleazáro et Joánne. | Eleazár et Jean. |
| Ili, urbe relícta, | Ceux-ci, la ville ayant été quittée, |
| ne vidérent mala | pour qu’ils ne vissent pas les maux |
| quibus ea conflictabátur, | dont elle était affligée. |
| secessérunt in solitúdinem. | se retirèrent dans une solitude. |
| Eo conflúxit | Là vint-en-affluence |
| multitúdo hóminum, | une multitude d’hommes, |
| quibus leges divínæ | auxquels les lois divines |
| erant cordi, | étaient à cœur, |
| brevíque crevit | et bientôt cette foule s’accrut |
| ad spéciem | jusqu’à présenter l’apparence |
| exércitus justi. | d’une armée régulière (complète). |
| Tunc, Mathathía duce, | Alors, Mathathías étant leur chef, |
| statuérunt | ils résolurent |
| liberáre pátriam armis, | de délivrer leur patrie par les armes, |
| et tuéri religiónem. | et de défendre la religion. |
| Itaque evertérunt | C’est-pourquoi ils renversèrent |
| aras eréctas passim | les autels élevés de-tous-côtés |
| falsis numínibus, | aux fausses divinités, |
| restituerúntque | et rétablirent |
| cultum negléctum veri Dei. | le culte négligé du vrai Dieu. |

²

### 195 — Mort de Mathathías. Judás Macchabée.

Intérea Mathathías mórtuus est, moriénsque exercítui præfécit Judam fílium qui dictus est Machabǽus.

Is bellum a patre suscéptum strénue persecútus est.

Omnia óptimi ducis múnia egrégie implévit : divíno quod invocáverat auxílio fretus, castélla expugnávit, urbes præsídio munívit ; Apollónium, unum ex præféctis Antíochi, vicit, et ipse sua manu in ácie interfécit ; ejúsque gládio, quem illi detráxerat, in prǽliis deínceps usus est.

~

Māchăbaeus, i, m. : Machabée [nom d’homme].

strēnŭē, adv. : vivement, diligemment, activement.

mūnĭa, n. pl. : fonctions {gén. non indiqué par le Gaffiot}.

ēgrĕgĭē, adv. : d’une manière particulière, spécialement // d’une manière distinguée, remarquable, très bien, parfaitement // [abst] egrégie, Cæsar, quod, il est glorieux pour toi, César, de… // -gĭus.

castéllum, i, n. : château.

Ăpollōnĭus, ĭi, m. : Apollónius [nom d’homme].

CXCV. Cependant Mathathías mourut, et en mourant il mit à la tête de l’armée son fils Judas, qui fut appelé Machabée.

Celui-ci continua avec vigueur la guerre commencée par son père. Il remplit avec honneur toutes les fonctions d’un excellent capitaine. Fort de l’appui divin qu’il avait invoqué, il prit des forteresses et mit garnison dans des villes ; il vainquit Apollónius, l’un des généraux d’Antíochus, le tua de sa main dans la mêlée, et lui enleva son épée, qu’il porta ensuite dans les combats.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXCV. Intérea | CXCV. Cependant |
| Mathathías mórtuus est, | Mathathías mourut, |
| moriénsque | et en mourant |
| præfécit exercítui | il mit-à-la-tête-de l’armée |
| Judam fílium, | Judas son fils, |
| qui dictus est Machabǽus. | qui fut dit (appelé) Machabée. |
| Is persecútus est | Celui-ci poursuivit (continua) |
| strénue | avec-vigueur |
| bellum suscéptum a patre. | la guerre entreprise par son père. |
| Implévit egrégie | Il remplit avec-distinction |
| ómnia múnia óptimi ducis. | tous les devoirs d’un excellent général. |
| Fretus auxílio divíno, | Soutenu du secours divin, |
| quod invocáverat, | qu’il avait invoqué, |
| expugnávit castélla. | il prit des forteresses, |
| munívit urbes præsídiis ; | pourvut des villes de garnisons ; |
| vicit Apollónium, | il vainquit Apollonius, |
| unum e præféctis Antíochi, | un des généraux d’Antíochus, |
| et ipse interfécit sua manu | et lui-même le tua de sa main |
| in ácie, | dans la bataille, |
| usúsque est deínceps | et se servit dans-la-suite |
| in prǽliis | dans les combats |
| gládio ejus, | de l’épée de lui, |
| quem detráxerat illi. | qu’il avait enlevée à lui. |

²

### 196 — Nicánor vaincu par Judás Macchabée.

Antíochus, ubi audívit victum fuísse Apollónium, ira exársit : mandátum dedit Lýsiæ, ut Judǽam vastáret, gentémque univérsam deléret.

Lýsias Nicánorem et Górgiam advérsus Judǽos misit, quibus dedit quadragínta péditum et septem équitum míllia : hi castra posuérunt non longe ab urbe Hierosólyma.

Judás, cujus spes omnis in Deo pósita erat, non dubitávit cum tribus hóminum míllibus prǽlium commíttere.

Tam exígua manu cópias régias prostrávit, et ingénti præda potítus est.

~

exardescō, ĭs, ĕre, arsī, arsum, intr. : 1. s’enflammer, s’allumer ; 2. [fig.] ; 3. [tard.] finir de brûler, s’apaiser.

Lȳsĭās, ae, m. : Lýsias [nom d’homme].

Nīcānŏr, ŏris, m. : Nicánor [non d’homme].

Gorgĭās, ae, m. : Górgias [nom d’homme].

pĕdĕs, ĭtis, m. : fantassin.

exĭgŭus, a, um : petit.

CXCVI. Antíochus, à la nouvelle de la défaite d’Apollónius, fut enflammé de colère. Il donna ordre à Lýsias de dévaster la Judée, et d’anéantir la nation tout entière.

Lýsias envoya contre les Juifs Nicánor et Górgias, avec quarante-milles fantassins et sept-milles cavaliers. Ceux-ci vinrent camper non loin de Jérusalem.

Judas, qui mettait tout son espoir en Dieu, n’hésita pas à livrer bataille avec trois-milles hommes. Avec cette poignée de soldats, il écrasa les troupes du roi, et s’empara d’un butin considérable.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXCVI. Antíochus, | CXCVI. Antíochus, |
| ubi audívit | dès qu’il apprit |
| Apollónium victúri fuísse, | Apollonius avoir été vaincu, |
| exársit ira ; | s’enflamma de colère ; |
| dedit mandátum Lýsiæ | il donna mission à Lýsias |
| ut vastáret Judǽam, | qu’il dévastât la Judée, |
| delerétque | et détruisit |
| gentem univérsam. | la nation entière. |
| Lýsias | Lýsias |
| misit ad versus Judǽos | envoya contre les Juifs |
| Nicánorem et Górgiam, | Nicánor et Górgias, |
| quibus dedit | auxquels il donna |
| quadragínta míllia péditum | quarante milliers de fantassins |
| et septem équitum. | et sept milliers de cavaliers. |
| Hi posuérunt castra | Ceux-ci mirent leur camp |
| non longe | non loin |
| ab urbe Hierosólyma. | de la ville de Jérusalem, |
| Judas, cujus omnis spes | Judas, dont tout l’espoir |
| erat pósita in Deo, | était placé en Dieu, |
| non dubitávit | n’hésita pas |
| commíttere prǽlium | à engager le combat |
| cum tribus míllibus | avec trois milliers |
| hóminum. | d’hommes. |
| Manu tam exígua | Avec une troupe si petite |
| prostrávit cópias régias, | il abattit les troupes du-roi, |
| et potítus est ingénti præda. | et s’empara d’un grand butin. |

²

### 197 — Lysias vaincu par Judás Macchabée.

Hæc clades nuntiáta est Lýsiæ, qui exístimans id culpa imperatórum accidísse, státuit ipse exércitum dúcere.

Venit ígitur in Judǽam cum sexagínta quinque hóminum míllibus.

Habébat Judás decem tantum míllia hóminum ; tamen advérsus Lýsiam procéssit, et, invocáto prius divíno auxílio, cum hoste conflíxit.

Quinque hóminum míllia de exércitu Lýsiæ cécidit, réliquos ádeo pertérruit, ut in fugam versi sint.

~

existĭmō (existŭmō), ās, āre, āvī, ātum, tr. : I. tr. 1. juger, considérer, être d’avis, penser, croire // [avec prop. inf.] juger que ; [pass. pers.] cum Siláno conténdere existimátur, il est considéré comme le rivale de Silánus ; [avec interr. indir.] eórum quanta mens sit existimáre, juger la puissance de leur intelligence ; 2. = aestĭmāre, apprécier [avec gén. de prix]. II. intr., avoir un opinion, juger : de áliquo, avoir une opinion sur qqch ; de iis male exístimant, ils ont un mauvais opinion d’eux // [pass. impers.] // existimántes [pris substt], les critiques.

impĕrātŏr, ōris, m. : général.

sexāgintā, indécl. : soixante // [fig.] nombre indéfini.

pellō, ĭs, ĕre, pĕpŭlī, pulsum, tr. : 1. mettre en mouvement, remuer, donner un impulsion ; 2. [fig.] a) remuer l’âme, émouvoir, faire impression b) mettre en branle, mettre en avant, lancer ; 3. pousser, [d’où] heurter ; 4. repousser, chasser // [en part.] repousser, mettre en fuite [l’ennemi] // [fig.] chasser, bannir, éloigner.

CXCVII. Cette défaite fut annoncée à Lýsias, qui, pensant qu’elle était due à la faute des généraux, résolut de se mettre lui-même à la tête de l’armée. Il vint en Judée avec soixante-cinq-milles hommes.

Judas n’avait que dix-milles hommes ; il marcha cependant contre Lýsias, et, après avoir invoqué le secours divin, il en vint aux main avec l’ennemi.

Il tua cinq-milles hommes de l’armée de Lýsias, et remplit les autres d’une telle épouvante, qu’ils prirent la fuite.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXCVII. Hæc cades | CXCVII. Cette défaite |
| nuntiáta est Lýsiæ, | fut annoncée à Lýsias, |
| qui, exístimans id accidísse | qui, pensant cela être arrivé |
| culpa imperatórum, | par la faute des généraux, |
| státuit | résolut |
| dúcere ipse exércitum. | de conduire lui-même l’armée. |
| Venit in Judǽam | Il vint en Judée |
| cum sexagínta quinque | avec soixante-cinq |
| míllibus hóminum. | milliers d’hommes. |
| Judas habébat tantum | Judas avait seulement |
| decem míllia hóminum ; | dix milliers d’hommes ; |
| tamen | cependant |
| procéssit ad versus Lýsiam, | il marcha contre Lýsias, |
| et, divíno auxílio | et, le secours divin |
| invocáto prius, | ayant été invoqué d’abord, |
| conflíxit cum hoste. | il lutta avec l’ennemi. |
| Cecídit | Il tailla-en-pièces |
| quinque míllia hóminum | cinq milliers d’hommes |
| de exércitu Lýsiæ, | de l’armée de Lýsias, |
| pertérruit ádeo réliquas, | et effraya à-tel-point ceux-qui-restaient |
| ut versi sint in fugam. | qu’ils se tournèrent vers (prirent) la fuite |

²

### 198 — Judás purifie le temple.

Pulsis hóstibus, Judás restituéndo cúltui divíno ánimum inténdit : rédiit victor in urbem Hierosólymam, quæ fœdam sibi spéciem præbébat.

Portæ templi exústæ erant, altáre pollútum, virgúlta in átriis, quasi in saltu, enáta.

Judás ómnia purgávit, portas refécit, novum altáre eréxit, cujus dedicátio magna totíus pópuli frequéntia, clangéntibus tubis, facta est ; decretúmque[[274]](#footnote-276) ad memóriam rei sempitérnam quotánnis diem solémnem celebrátum iri[[275]](#footnote-277).

~

1 pulsus, a, um : part. de pello.

1 foedus, a, um : laid, affreux.

altārĕ, is, n. : autel.

pollŭō, ĭs, ĕre, lŭī, lūtum, tr. : 1. mouiller [de manière à salir], [d’où] salir, souiller ; 2. [fig.] profaner, souiller ; jura, violer les lois ; 3. séduire [une femme], déshonorer, attenter à son honneur.

virgúltum, i, n. : broussailles.

ātrĭum, ĭi, n. : salle.

saltŭs, ūs, m. : bois.

ēnātus, a, um : part. de ēnascŏr.

rĕfĭcĭō, ĭs, ĕre, fēcī, fectum, tr. : 1. refaire, réparer, restaurer // refaire, reconstituer // [fig.] refaire (physiquement ou moralement), rétablir, redonner des forces à, renouveler // pass. réfléchi, réfici, se remettre, se refaire ; 2. faire de nouveau ; 3. retirer [un revenu, un bénéfice, une somme de].

dēdĭcātĭo, ōnis, f. : dédicace.

frĕquentĭa, ae, f. : concours, affluence, foule // grand nombre, abondance, fréquence // cæli, densité de l’air.

clángere tubis : sonner de la trompette.

dēcrētus, a, um : part. de dēcernō. v. aussi dēcrescō.

dēcernō, ĭs, ĕre, crēvī, crētum, tr. : 1. décider, trancher [une chose douteuse, contestée, par les armes, une discussion] ; 2. décider, juger, régler ; 3. décider pour soi-même, se résoudre à [avec inf.] ; [avec ut subj.] ; [avec subj. seul] ; 4. [droit] accorder [discrétionnairement de la part du magistrat].

quŏtannīs, adv. : tous les ans.

CXCVIII. Vainqueur des ennemis. Judas songea à rétablir le culte divin. Il rentra triomphant à Jérusalem, qui offrait un triste spectacle.

Les portes du temple avaient été brûlées, l’autel souillé ; des broussailles avaient poussé sous les portiques, comme dans un bois.

Judas purifia tout, fit de nouvelles portes, éleva un autel nouveau, dont la consécration fut faite au milieu du concours immense de tout le peuple, au son des trompettes ; et il fut décrété que, pour perpétuer la mémoire de ce fait, on célébrerait tous les ans une fête solennelle.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXCVIII. Hóstibus | CXCVIII. Les ennemis |
| pulsis, | ayant été chassés, |
| Judas inténdit ánimum | Judas appliqua son esprit |
| cúltui divíno restituéndo. | au culte divin devant être rétabli. |
| Rédiit victor | Il revint vainqueur |
| in urbem Hierosólymam, | dans la ville de Jérusalem, |
| quæ præbébat | qui offrait |
| spéciem sui fœdam. | une apparence d’elle-même affreuse (un triste aspect). |
| Portæ templi | Les portes du temple |
| exústæ erant, | avaient été brûlées, |
| altáre pollútum, | l’autel souillé, |
| virgúlta enáta | des broussailles étaient nées (avaient poussé) |
| in átriis, | dans (sous) les portiques, |
| quasi in saltu. | comme dans un bois. |
| Judas purgávit ómnia, | Judas purifia tout, |
| refécit portas, | rétablit les portes, |
| eréxit novum altáre, | dressa un nouvel autel, |
| Cujus dedicátio facta est | dont la dédicace fut faite |
| magna frequéntia | avec une grande affluence |
| totíus pópuli, | de tout le peuple, |
| tubis clangéntibus ; | les trompettes sonnant ; |
| decretúmque, | et il fut décrété, |
| ad memóriam sempitérnam | pour le souvenir éternel |
| rei, | du fait, |
| diem solémnem | un jour solennel |
| celebrátum iri | devoir être célébré |
| quotánnis. | tous-les-ans. |

²

### 199 — Dieu protège Judás Macchabée.

Concitátæ ob restitútum templum, gentes vicínæ bellum Judǽis intulérunt : contra illas Judás Machabǽus dimicávit.

Eo in prǽlio Deus maniféstum se prǽbuit Judæ adjutórem ; nam inter pugnándum apparuérunt quinque viri equis et virtúte insígnes, quorum duo Judam médium habéntes incólumem servábant, in hostes vero tela et fúlmina jaciébant ; unde illi, óculis et mente turbáti, ad vigínti quinque míllia interfécti sunt.

~

adjūtŏr, ōris, m. : protecteur.

fulmĕn, ĭnis, n. : foudre.

CXCIX. Les nations voisines, soulevées à cause du rétablissement du temple, portèrent la guerre chez les Juifs. Judas Machabée combattit contre elles, Dans cette bataille, Dieu se montra ouvertement le protecteur de Judas ; car, pendant le combat, cinq guerriers apparurent, remarquables par leurs chevaux et par leur valeur ; deux d’entre eux, se plaçant aux deux côtés de Judas, le préservaient de tout danger, et lançaient contre les ennemis des traits et des foudres. Ceux-ci, troublés à la fois par les yeux et par l’esprit, perdirent vingt-cinq-milles hommes.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CXCIX. Gentes vicínæ | CXCIX. Les nations voisines |
| concitátæ | s’étant soulevées |
| ob templum restitútum | à cause du temple rétabli |
| intulérunt bellum Judǽis, | apportèrent la guerre aux Juifs. |
| Judas Machabǽus | Judas Machabée |
| dimicávit contra illas. | combattit contre elles. |
| In eo prǽlio | Dans ce combat |
| Deus se prǽbuit | Dieu se montra |
| adjutórem maniféstum | auxiliaire manifeste |
| Judǽæ ; | de la Judée ; |
| nam inter pugnándum | car en combattant (pendant le combat) |
| quinque viri | cinq guerriers |
| insígnes | remarquables |
| equis et virtúte | par leurs chevaux et leur courage |
| apparuérunt, | apparurent, |
| quorum duo | desquels deux |
| habéntes Judam médium | ayant Juda au-milieu d’eux |
| servábant incólumem, | le gardaient sain-et-sauf, |
| jaciébant vero in hostes | mais lançaient contre les ennemis |
| tela et fúlmina ; | des traits et des foudres ; |
| unde illi, | d’où (par suite de quoi) ceux-ci, |
| turbáti óculis et mente, | troublés par les yeux et par l’esprit, |
| interfécti sunt | furent tués |
| ad vigínti quinque míllia. | jusqu’au nombre de vingt-cinq mille. |

²

### 200 — Dieu frappe Antíochus.

Antíochus, ut cognóvit suos duces a Juda Machabǽo fuísse devíctos, amens furóre, in Judǽam citáto cursu conténdit, excídio gentis et urbis accéptam cladem ultúrus.

At illum súbitus víscerum dolor corrípuit a Deo immíssus ; cumque nihilóminus cursum acceleráret, e curru gráviter décidit : casus gravis ægrum jam corpus valde afflíxit ; unde factum est ut membra corrúpta scatérent vérmibus, et fœtórem late emítterent, exercítui et ægro ipsi intolerábilem.

~

āmens, tis : insensé // āmens furóre, transporté de fureur.

cĭtātus, a, um : part. de cito, pris adjt, lancé, ayant une marche rapide, d’une vive allure // [méd.] précipité [pouls] // trop libre, relâché [ventre].

viscĕra, v. 1 viscus.

1 viscus, ĕris et plus souvent viscĕra, um, n. pl. : 1. les parties internes du corps, viscères, intestins, entrailles // pl., // [en part.] sein de la mère // testicules ; 2. chair [qui se trouve sous la peau de l’homme et des animaux] // [fig.] la chair d’une femme = le fruit de ses entrailles, progéniture, enfant ; 3. entrailles, cœurs, sein // le plus pur sang, la substance ; 4. cœur, sentiment intimes, charité.

accĕlĕrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : hâter, presser.

1 dēcĭdō, ĭs, ĕre, cĭdī, - : tomber de, tomber.

membrum, i, n. : membre.

scătĕō, ēs, ēre, -, -, scātō, ĭs, ĕre, -, -, intr. : sourdre, jaillir // [fig.] être abondant, fourmiller, pulluler // regorger de, fourmiller de : [avec abl.] //[avec gén.] //[fig.] qualis osténtis volúmen scatet, le volume est plein de prodiges semblables // [acc. de pron. n.] id tuus scatet ánimus, ton cœur en est tout débordant [d’amour].

vermis, is, m. : vers.

foetŏr (fētŏr), ōris, n. : mauvaise odeur.

lātē, adv. : largement, sur un large espace, avec une grande étendue // [fig.] avec une grande extension, largement, abondamment.

intŏlĕrābĭlis, e : 1. intolérable, insupportable ; -bĭlĭŏr ; 2. qui ne peut supporter.

CC. Antíochus apprit que ses généraux avaient été vaincus par Judas Machabée, et, transporté de fureur, il se rendit un toute hâte en Judée, pour venger par la ruine de la nation et de la ville la défaite qu’il avait essuyée.

Mais il fut pris subitement d’une douleur d’entrailles envoyée par Dieu. Comme il n’en pressait pas moins sa marche, il tomba lourdement de son char. Cette chute terrible acheva d’abattre son corps malade. Ses membres corrompus fourmillaient de vers, et répandaient au loin une puanteur insupportable à l’armée et au malade lui-même.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CC. Antíochus | CC. Antíochus, |
| ut cognóvit suos duces | dès qu’il apprit ses généraux |
| devíctos fuísse | avoir été vaincus |
| a Judá Machabǽo, | par Judas Machabée, |
| amens furore | égaré par la fureur, |
| conténdit in Judǽam | se rendit en Judée |
| cursu citáto. | d’une course hâtée, |
| ultúrus cladem accéptam | devant venger la défaite reçue (essuyée) |
| excídio gentis et urbis. | par la destruction de la nation et de la ville. |
| At dolor víscerum | Mais une douleur d’entrailles |
| súbitus | soudaine |
| immíssus a Deo | envoyée par Dieu |
| corrípuit illum. | saisit lui. |
| Cumque nihilóminus | Et comme néanmoins |
| acceleráret cursum, | il hâtait sa course, |
| décidit gráviter e carum. | il tomba lourdement de son char. |
| Casus gravis | Cette chute lourde |
| afflíxit valde | abattit beaucoup |
| corpus jam ægrum. | son corps déjà malade. |
| Unde factum est | D’où il fut fait (il arriva) |
| ut membra corrúpta | que ses membres corrompus |
| scatérent vérmibus, | fourmillaient de vers, |
| et emítterent late fœtórem | et exhalaient au loin une puanteur |
| intolerábilem exercítui | insupportable à l’armée |
| et ægro ipsi. | et au malade lui-même. |

²

### 201 — Mort d Antíochus.

Antíochus dolóris acerbitáte victus tandem ad sanam mentem rédiit : se mortálem esse agnóvit, et recordátus malórum, quibus Judǽos affécerat, apérte conféssus est se suórum scélerum pœnas lúere : promísit se Judǽos floréntes beatósque factúrum.

Sed quia ea ómnia metus mortis ipsi extorquébat, non vera pæniténtia, divínam misericórdiam non flexit rex ímpius et homicída, et morbo in horas ingravescénte, mísere intériit.

~

ăcerbĭtās, ātis, f. : force.

sānus, a, um : 1. sain, en bon état, bien portant [au phys. et au moral] ; 2. [fig.] a) d’intelligence saine, raisonnable, sensé, sage b) [en parl. du style] sain, pur, de bon gout, naturel.

extorquĕō, ēs, ēre, torsī, tortum, tr. : 1. déboîter, disloquer, démettre [un membre], luxer ; 2. arracher, ôter des mains : alícui ferrum de mánibus, e mánibus, arracher une arme des mains de qqn ; 3. obtenir par la force, arracher : áliquid ab áliquo, arracher qqch à qqn // [fig.] alícui errórem, arracher une erreur à qqn ; mihi véritas extórta est, la vérité me fut arrachée // [avec ut subj.] obtenir par force que ; [avec inf.] ; [avec subj. seul].

mĭsĕrĭcordĭa, ae, f. : compassion, pitié ; [avec gén. obj.] puerórum, pitié pour les enfants ; [avec gén. subj.] vulgi, la commisération de la foule // [chrét. en parl. de Dieu] // aumône.

flectō, ĭs, ĕre, flexī, flexum : I. tr. 1. courber, ployer ; 2. [fig.] plier, tourner, diriger [les esprits, les caractères] ; 3. fléchir, émouvoir ; 4. [gram.] dériver // prononcer avec l’accent circonflexe. II. intr. se tourner, se détourner.

hŏmĭcīda, ae, m. : homicide, meurtrier, assassin.

intĕrĕō, īs, īre, ĭī, ĭtum (eo), intr. : 1. se perdre dans, disparaitre dans ; 2. périr, disparaitre, mourir.

CCI. Antíochus, vaincu par la violence de la douleur, revint enfin à la saine raison : il reconnut qu’il était mortel ; et, se souvenant des maux dont il avait accablé les Juifs, il confessa ouvertement qu’il portait la peine de ses crimes. Il promit de rendre les Juifs florissants et heureux.

Mais, comme c’était la mainte de la mort, et non un sincère repentir, qui lui arrachait ces aveux, ce roi impie et homicide ne fléchit point la miséricorde divine, et, sa maladie empirant d’heure en heure, il mourut misérablement.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CCI. Antíochus, | CCI. Antíochus, |
| victus acerbitáte dolóris, | vaincu par la violence de la douleur, |
| rédiit tandem | revint enfin |
| ad mentem sanam : | à un esprit sain : |
| agnóvit se esse mortálem ; | il reconnut lui être mortel ; |
| et, recordátus malórum | et, s’étant souvenu des maux |
| quibus affécerat Judǽos, | dont il avait accablé les Juifs, |
| conféssus est apérte | il avoua ouvertement |
| lúere pœnas | lui payer les peines (qu’il était puni) |
| suórum scélerum. | de ses crimes. |
| Promísit | Il promit |
| se factúrum Judǽos | lui devoir faire les Juifs |
| floréntes beatósque. | florissants et heureux. |
| Sed, quia metus mortis, | Mais, parce que la crainte de le mort |
| non vera pœniténtia, | et non un vrai repentir, |
| extorquébat ipsi | arrachait à lui-même |
| ómnia ea, | toutes ces paroles, |
| rex ímpius et homicída | ce roi impie et homicide |
| non flexit | ne fléchit pas |
| misericórdiam divínam, | la miséricorde divine, |
| et, morbo ingravescénte | et, sa maladie s’aggravant |
| in horas, | d’heure en heure, |
| intériit mísere. | il mourut misérablement. |

²

### 202 — Judás Macchabée bat Lysias une seconde fois.

Antíocho succéssit fílius : cui nomen Eupator[[276]](#footnote-278) fuit.

Hic patérni in Judǽos ódii heres, contra eos misit Lýsiam, qui jam semel victus a Juda, hanc máculam cupiébat elúere.

Judás ad opem divínam confúgit, uti fácere solébat, oravítque Dóminum ut ángelum mítteret sui pópuli adjutórem.

Deínde sumptis armis, óbviam hosti cum suis progréssus est.

Tunc ante áciem Judæórum visus est eques, veste cándida, armis áureis indútus, hastam vibrans.

Quo prodígio confirmáti Judǽi, leónum more, in hostes irruérunt, et úndecim míllia péditum, équites mille et sexcéntos prostravérunt.

~

Eūpătŏr, ŏris, m. : Eupator [nom d’homme].

măcŭla, ae, f. : tache.

ēlŭō, ĭs, ĕre, lŭī, lūtum, tr. : 1. laver, rincer, nettoyer ; 2. [fig.] purifier.

candĭdus, a, um : blanc.

vĭbrō, ās, āre, āvī, ātum : I. tr. 1. imprimer un mouvement vibratoire à qqch, agiter, brandir // secouer // balancer ; 2. friser ; 3. lancer, darder. II. intr. 1. avoir des vibrations, des tremblements, des tressaillement ; 2. vibrer [sons] ; 3. scintiller, étinceler ; 4. [fig.].

CCII. À Antíochus succéda son fils, qui reçut le nom d’Eupátor.

Héritier de la haine de son père contre les Juifs, il envoya contre eux Lýsias, qui, déjà vaincu par Judas, brûlait de laver cet affront. Judas eut recours, comme il le faisait toujours, à la protection divine, et pria le Seigneur d’envoyer un ange pour protéger son peuple.

Puis ayant pris les armes, il s’avança avec les siens à la rencontre de l’ennemi. Alors parut devant l’année des Juifs un cavalier vêtu d’une robe blanche et d’armes d’or, brandissant une pique.

Encouragés par ce prodige, les Hébreux se précipitèrent comme des lions sur les ennemis, et couchèrent à terre onze-milles fantassins et seize cents cavaliers.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CCII. Antíocho | CCII. À Antíochus |
| succéssit fílius, | succéda son fils, |
| cui nomen Eupátor fuit. | à qui le nom d’Eupátor fut. |
| Hic, heres | Celui-ci, héritier |
| ódii patérni in Judǽos, | de la haine paternelle contre les Juifs, |
| misit contra eos Lýsiam, | envoya contre eux Lýsias, |
| qui, victus | qui, ayant été vaincu |
| jam semel a Judá, | déjà une fois par Judas, |
| cupiébat elúere | désirait laver |
| hanc máculam. | cette tache. |
| Judas confúgit | Judas eut-recours |
| ad opem divínam, | à l’assistance divine, |
| uti solébat fácere, | comme il avait-coutume de faire, |
| oravítque Dóminum | et pria le Seigneur |
| ut mítteret ángelum | qu’il envoyât un ange |
| adjutórem sui pópuli. | comme aide de son peuple. |
| Deínde, armis sumptis, | Ensuite, les armes étant prises, |
| progréssus est cum suis | il s’avança avec les siens |
| óbviam hosti. | au-devant de l’ennemi. |
| Tunc ante áciem | Alors devant la ligne-de-bataille |
| Judæórum | des Juifs |
| visus est eques, | fut vu un cavalier, |
| indútus veste cándida, | revêtu d’une robe blanche, |
| armis áureis, | d’armes d’-or, |
| vibrans hastam. | brandissant une pique. |
| Quo prodígio confirmáti, | Par lequel prodige rassurés, |
| Judǽi irruérunt in hostes | les Juifs fondirent sur les ennemis |
| more leónum, | à la manière de lions, |
| et prostravérunt | et couchèrent à terre |
| úndecim míllia péditum, | onze milliers de fantassins, |
| mille et sexcéntos équites. | mille et six-cents (seize cents) cavaliers. |

²

### 203 — Le roi Eupator menace en personne la Judée.

Rex ipse Eupator, ad oppriméndum Judam Machabǽum, omnes regni sui vires collégit : ítaque cum centum míllibus péditum, et vigínti míllibus équitum in Judǽam ingréssus est.

Præíbant elephánti, vasta córporis mole et horréndo stridóre terríbiles : síngulis bélluis impósitæ erant lígneæ turres, ex quibus pugnábant mílites armáti.

Sed Judás, qui poténtiæ divínæ magis quam número mílitum confidébat, isto terrífico belli apparátu non fuit commótus : in eam castrórum hostílium partem írruit, ubi erat tabernáculum regis ; et occísis quátuor hóminum míllibus, tantas opes dissipávit.

~

ĕlĕphantus, i, m. : éléphant.

mōlēs, is, f. : masse, poids.

horréndus, a, um : 1. adj. verb. de horrĕō ; 2. adjt a) effroyable, terrible, redoutable // horréndum dictu, chose effroyable à dire b) qui inspire un frisson religieux.

strīdŏr, ōris, m. : son aigu, perçant.

terrĭbĭlis, e : effrayant, épouvantable, terrible : terríbilis aspéctu, effrayant à voir (d’aspect terrible) ; alícui terríbilis, terrible pour qqn // respectable, vénérable.

bēlŭa (bēllŭa), ae, f. : bête féroce.

dissĭpō (dissŭpō), ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. répandre çà et là, disperser ; 2. [méd.] résoudre ; 3. mettre en pièces, détruire, anéantir ; 4. répandre [fig.] : famam, répandre un bruit // [avec prop. inf.] ; 5. [chrét.] pass., être partagé [moralement], se disperser : dissipári a se ipso, être divisé intérieurement.

CCIII. Le roi Eupátor rassembla lui-même toutes les forces de son royaume pour écraser Judas Machabée, Il entra donc en Judée avec cent-milles fantassins et vingt-milles cavaliers.

Devant l’armée marchaient des éléphants, redoutables par la masse énorme de leur corps et par leur cri horrible. Sur chacune de ces bêtes était placée une tour de bois, d’où combattaient des soldats armés.

Mais Judas, qui comptait plutôt sur la puissance divine que sur le nombre de ses soldats, ne fut pas ému par cet appareil de guerre effrayant. Il fondit sur la partie du camp où se trouvait la tente du roi, et, après avoir tué quatre-milles hommes, dispersa cette armée considérable.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CCIII. Rex Eupátor ipse | CCIII. Le roi Eupátor lui-même |
| collégit | rassembla |
| omnes vires sum regni | toutes tes forces de son royaume |
| ad oppriméndum | pour écraser |
| Judam Machabǽum. | Judas Machabée. |
| Itaque | Aussi |
| ingréssus est in Judǽam | il entra en Judée |
| cum centum míllibus | avec cent milliers |
| péditum, | de fantassins, |
| et vigínti míllibus équitum. | et vingt milliers de cavaliers. |
| Elephánti præíbant. | Des éléphants marchaient-en avant, |
| terríbiles | terribles |
| vasta mole córporis | par la vaste masse de leur corps |
| et stridóre horréndo. | et par leur cri horrible. |
| Turres lígneæ, | Des tours de-bois, |
| ex quibus mílites armáti | du haut desquelles des soldats armés |
| pugnábant, | combattaient, |
| impósitæ erant | avaient été placées |
| síngulis bélluis. | une sur chaque bête. |
| Sed Judas, | Mais Judas, |
| qui confidébat | qui avait-confiance |
| poténtiæ divínæ | dans la puissance divine |
| magis quam número | plus que dans le nombre |
| mílitum, | des soldats, |
| non commótus fuit | ne fut pas ému |
| isto terrífico apparátu | de cet effrayant appareil |
| belli. | de guerre. |
| Irruit in eam partem | Il fondit sur cette partie |
| castrórum hostílium, | du camp ennemi, |
| ubi erat | ou était |
| tabernáculum regis ; et, | lu tente du roi ; et, |
| quátuor míllibus hóminum | quatre milliers d’hommes |
| occísis, | avant été tués, |
| dissipávit | il dispersa |
| tantas opes. | de si-grandes forces. |

²

### 204 — Sacrifice d’Eléazar, frère de judas Macchabée.

Memorábilis fuit hæc pugna fortitúdine et morte Eleazári.

Is víderat bélluam unam céteris majórem ac pháleris régiis circumtéctam : exístimans illa regem vehi, se pro commúni salúte devóvit : per médios hostes ad bélluam properávit, sub illíus ventrem súbiit, repétitis íctibus confóssam occídit, et bélluæ labéntis póndere oppréssus ipse occúbuit.

~

mĕmŏrābĭlis, e : 1. qu’on peut raconter = vraisemblable ; 2. digne d’être raconté // mémorable, fameux, glorieux // memorabílior.

fortĭtūdo, ĭnis, f. : force [physique] // solidité [d’un tissu] // [moral] courage, bravoure, vaillance, intrépidité, énergie // [chrét.] toute-puissance de Dieu // les puissances du ciel [bonnes ou mauvaises].

phălĕrae, ārum, f. pl. : caparaçon, ornements.

commūnis, e : 1. commun, qui appartient à plusieurs ; 2. accessible à tous, affable, ouvert, avenant ; 3. [chrét.] impur.

ventĕr, tris, m. : 1. ventre [de l’homme ou des animaux] ; 2. [fig.] a) sein de la mère b) ventrem ferre, être en état de grossesse c) enfant à naitre d) intestin e) ventre, flanc : [du concombre] ; [d’une bouteille] ; [pont siphon d’un aqueduc]. > gén. pl. toujours véntrium.

1 lābŏr, bĕrĭs, bī, lapsus sum, intr. : 1. glisser, trébucher, tomber ; 2. [fig.] // [chrét.] déchoir, pécher.

pondŭs, ĕris, n. : poids.

CCIV. Ce combat fut mémorable par la bravoure et par la mort d’Eleazár.

Eleazár avait vu un éléphant plus gros que les autres, et couvert de caparaçons royaux. Pensant qu’il portait le roi, il se dévoua pour le salut commun : il s’élança vers l’éléphant à travers les ennemis, se glissa sous son ventre, le perça de coups redoublés, le tua, et mourut lui-même, écrasé par le poids de l’animal abattu.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CCIV. Hæc pugna | CCIV. Cette bataille |
| fuit memorábilis | fut mémorable |
| fortitúdine | par la bravoure |
| et morte Eleazári. | et la mort d’Eleazár. |
| Is víderat | Celui-ci avait vu |
| unam bélluam | une bête (un éléphant) |
| majórem céteris, | plus grosse que les autres. |
| ac circumtéctam | et couverte-tout-autour |
| pháleris régiis. | de caparaçons royaux. |
| Exístimans regem | Croyant le roi |
| vehi illa. | être porté sur celle-là, |
| se devóvit | il se dévoua |
| pro salute commúni : | pour le salut commun » |
| properávit ad bélluam | il alla-en-hâte vers la bête |
| per médios hostes, | à travers le milieu des ennemis, |
| súbiit sub ventrem illíus, | se glissa sous le ventre d’elle, |
| occídit | tua elle |
| confóssam íctibus repétitis, | percée de coups redoublés, |
| et occúbuit ipse | et mourut lui-même |
| oppréssus póndere | écrasé par le poids |
| bélluæ labéntis. | de la bête tombant. |

²

### 205 — Impiété de Nicánor ; sa mort.

Demétrius, occupáto Sýriæ regno, advérsus Judǽos Nicánorem misit.

Hic ímpius, exténsa in templum déxtera, ausus est minári se Dei ædem solo æquatúrum.

Judás et mílites ejus, quamquam pauci erant, cum illo conflixérunt, manu quidem pugnántes, sed Dóminum ánimo orántes.

Régium exércitum ad interneciónem cecidérunt.

Nicánor ipse inter hóstium cadávera repértus est, cujus caput avúlsum Judás Hierosólymam ferri jussit, manúmque nefáriam templo affíxam suspéndi.

~

Dēmētrĭus, ĭi, m. : Demétrius [nom d’homme].

aedēs, aedis, is, f. : temple, chambre, maison.

1 sŏlum, i, n. : 1. la partie la plus basse d’un objet, base, fondement, fond // [fig.] ; 2. plante des pieds // semelle ; 3. base (surface) de la terre, aire, sol // [prov.] quodcúmque in solum venit ; [avec l’ellipse de venit], tout ce qui se présente sur le sol [devant les pieds = à l’esprit] // [droit] res soli, bien-fonds ; 4. sol = pays, contrée.

quamquăm (quanq-) (quam quam), à qq. degré que, de qq. quantité que, cf. ut ut. I. [conj.] quoique, bien que [avec indic.] // [avec subj. potentiel] quamquam sint, quoiqu’ils puissent être // [avec le subj. de concession] quamquam putem, à qq. degré que je croie, quoique je croie // devant un part. ou un adj., ómnia illa… quamquam expeténdam, toutes ces choses… quoique dignes d’être recherchées. II. [coordination] mais, du reste, d’ailleurs // quamquam o !, et pourtant, ô ! [aposiopèse] // [avec prop. inf. sans st. indir.].

internĕcĭo (-nĭcĭō), ōnis, f. : massacre.

2 cĕcīdī : parf. de caedo.

āvellō, ĭs, ĕre, vulsī (volsī) et vellī, volsum (vulsum), tr. : 1. arracher, détacher ; [fig.] arracher, séparer.

nĕfārĭus, a, um : impie, abominable, criminel : [pers.] ; [chose].

CCV. Demétrius, s’étant emparé du royaume de Syrie, envoya Nicánor contre les Juifs. Cet impie, étendant la main vers le temple, osa menacer de raser la maison de Dieu.

Judas et ses soldats, quoique en petit nombre, luttèrent contre lui, combattant avec le bras, mais priant Dieu avec le cœur.

Ils anéantirent complètement l’armée du roi. Nicánor lui-même fut trouvé parmi les cadavres des ennemis. Judas lui coupa la tête, qu’il fit porter à Jérusalem, et ordonna de suspendre et de clouer au temple sa main criminelle.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CCV. Demétrius, | CCV. Demétrius, |
| regno Sýriæ occupáto, | le royaume de Syrie étant envahi, |
| misit Nicánorem | envoya Nicánor |
| advérsus Judǽos. | contre les Juifs. |
| Hic ímpius, | Celui-ci impie, |
| déxtera exténsa | la main droite étant étendue |
| in templum, | vers le temple, |
| ausus est minári | osa dire-avec-menace |
| se æquatúrum solo | lui devoir égaler au sol (qu’il raserait) |
| ædem Dei. | la maison de Dieu. |
| Judas et mílites ejus, | Judas et les soldats de lui, |
| quanquam erant pauci, | quoiqu’ils fussent peu nombreux, |
| conflixérunt cum illo, | luttèrent avec lui, |
| pugnántes quidem manu, | combattant à la vérité avec la main, |
| sed orántes Dóminum | mais priant le Seigneur |
| ánimo. | avec le cœur. |
| Cecidérunt | Ils taillèrent en pièces |
| exércitum régium | l’armée du-roi |
| ad interneciónem. | jusqu’à un massacre-complet. |
| Nicánor ipse repértus est | Nicánor lui-même fut trouvé |
| inter cadávera hóstium. | parmi les cadavres des ennemis. |
| Cujus Judas jussit | Duquel Judas ordonna |
| caput avúlsum | la te te arrachée du tronc |
| ferri Hierosólymam, | être portée à Jérusalem, |
| manúmque nefáriam | et la main criminelle |
| suspéndi affíxam templo. | être suspendue clouée au temple. |

²

### 206 — Mort de Judás Macchabée.

Mox secútum est álterum prǽlium cum Bácchide uno ex Demétrii præféctis : quod quidem prǽlium fuit Judǽis funéstum : nam illi, amíssa quam in Deum habúerant fidúcia, ánimo concidérunt et álii álio dilápsi sunt.

Judás cum octingéntis tantum homínibus ímpetum hóstium sustínuit ; immo oppósitam sibi aciéi partem fudit : sed multitúdine hóstium circumvéntus, illórum telis confóssus est.

Quam carus pópulo fúerit, mæróre fúneris indicátum est : sui eum cives diu luxérunt.

~

Bacchis, ĭdis, m. : Bacchis [nom d’homme].

fūnestus, a, um : funeste.

1 concĭdō, ĭs, ĕre, cĭdī, -, intr. tomber ensemble, s’écrouler, s’effondrer // ănĭmō concĭdĕre : perdre courage.

ălĭō, adv. : vers un autre lieu, ailleurs [avec mouvement].

octingénti, ae, a : au nombre de huit-cents.

sustĭnĕō, ĕs, ĕre, tĭnŭī, tentum, tr. : 1. tenir par-dessous, tenir en l’air, soutenir, maintenir ; 2. porter, supporter ; 3. arrêter, retenir // [fig.] se, se retenir ; [avec ne] se retenir de ; 4. [fig.] a) maintenir, soutenir, conserver en bon état // entretenir, sustenter, nourrir b) avoir la charge de, porter, soutenir // tenir bon contre : ímpetum hostis, soutenir le choc de l’ennemi // [abst] tenir bon c) supporter, endurer d) [avec inf.] prendre sur soi de, gagner sur soi de // [avec prop. inf.] // [avec ut] e) suspendre, différer ; rem in noctem, remettre la chose à la nuit ; bellum consílio, tenir la guerre en suspens [la prolonger sans combat] par prudence ; 5. [abst] attendre, rester Vulg. Act. 18, 18. // avoir confiance dans, Vulg. Psal. 129, 4.

circumvéntus, a, um : parf. de circumvĕnĭō.

circumvĕnĭō, īs, īre, vēnī, ventum (vĕnĭō), tr. : venir autour. 1. entourer ; 2. envelopper ; [fig.] assiéger qqn, tendre des filets autour de qqn, serrer, opprimer.

CCVI. Bientôt une seconde bataille fut livrée à Bácchides, l’un des lieutenants de Demétrius. Cette rencontre fut fatale aux Juifs ; comme ils avaient perdu leur confiance en Dieu, ils laissèrent abattre leur courage, et se dispersèrent de tous côtés.

Judas, avec huit-cents hommes seulement, soutint le choc des ennemis ; il mit même en déroute la partie de l’armée qui lui faisait face ; mais, entouré par la multitude, il fut percé de traits. On vit par par deuil qui accompagna ses funérailles combien il était cher au peuple. Ses concitoyens le pleurèrent longtemps.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CCVI. Mox secútum est | CCVI. Bientôt suivit (vint ensuite) |
| álterum prǽlium | un second combat |
| cum Bácchide, | avec Bácchides, |
| uno ex præféctis Demétrii. | un des généraux de Demétrius. |
| Quod prǽlium quidem | Ce combat à la vérité |
| fuit funéstum Judǽis ; | fut funeste aux Juifs ; |
| nam illi, | car ceux-ci. |
| fidúcia quam habúerant | lu confiance qu’ils avaient eue |
| in Deum | envers Dieu |
| amíssa, | étant perdue, |
| concidérunt ánimo, | tombèrent par l’âme (se laissèrent abattre), |
| et dilápsi sunt | et se dispersèrent |
| álii álio. | les uns d’un côté, les autres ailleurs. |
| Judas | Judas |
| sustínuit ímpetum hóstium | soutint l’attaque des ennemis |
| cum octingéntis homínibus | avec huit-cents hommes |
| tantum ; | seulement ; |
| imo fudit | bien-plus, il mit-en-fuite |
| partem aciéi | la partie de l’armée |
| oppósitam sibi ; | faisant-face à lui ; |
| sed, circumvéntus | mais, enveloppé |
| multitúdine hóstium, | par la multitude des ennemis, |
| confóssus est telis illórum. | il fut percé par les traits d’eux. |
| Indicátum est | Il fut montré (on vit) |
| mœróre fúneris | par le chagrin de ses funérailles |
| quam fúerit carus pópulo | combien il fut cher au peuple. |
| Sui cives | Ses concitoyens, |
| luxérunt eum diu. | pleurèrent lui longtemps. |

²

### 207 — Jonathás ; il est assassiné.

In locum Judæ sufféctus est Jonathás.

Is, fratérnæ virtútis ǽmulus, Bácchidem plúribus prǽliis vicit, illúmque ad peténdam pacem adégit.

Intérea Demétrium regem interfécit Alexánder, qui se Antíochi fílium dictitábat.

Is fœdus cum Jonátha fecit, eum veste purpúrea donávit, sempérque in data fide mansit.

Ita quámdiu Alexánder regno potítus est, res Judæórum tranquíllæ fuérunt : sed paulo post, Jonathás a Tryphóne quodam per insídias necátus est.

~

aemŭlus, a, um : rival, qui imite.

dictĭtō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : aller répétant, avoir toujours à la bouche, dire et redire.

purpŭrĕus, a, um : 1. de pourpre [toutes les nuances de la pourpre] ; 2. vêtu de pourpre ; 3. brillant, beau.

tranquíllus, a, um : calme, paisible // n. pl. pris adv., tranquílla tuens, avec un regard calme.

CCVII. Jonathás fut mis à la place de Judas. Jaloux d’imiter le courage de son frère, il vainquit Bácchides dans plusieurs combats, et le força à demander la paix. »

Cependant Alexandre, qui prétendait être fils d’Antíochus, tua le roi Demétrius. Il fit alliance avec Jonathás, lui lit présent d’une robe de pourpre, et resta toujours fidèle à la foi jurée. Ainsi, tant qu’Alexandre demeura sur le trône, la Judée fut tranquille. Mais bientôt Jonathás fut tué par un certain Tryphon, qui lui tendit des embûches.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CCVII. Jonathás | CCVII. Jonathás |
| sufféctus est | fut substitué (mis) |
| in locum Judæ. | à la place de Judas. |
| Is, ǽmulus | Celui-ci, émule |
| virtútis fratérnæ, | de la valeur de-son-frère, |
| vicit Bácchidem | vainquit Bácchides |
| plúribus prǽliis, | dans plusieurs combats, |
| adegítque illum | et poussa (força) lui |
| ad peténdam pacem. | ii demander la paix. |
| Intérea Alexánder, | Cependant Alexandre, |
| qui se dictitábat fílium | qui se disait fils |
| Antíochi, | d’Antíochus, |
| interfécit | tua |
| regem Demétrium. | le roi Demétrius. |
| Is fecit fœdus | Celui-ci (Alexandre) fit alliance |
| cum Jonátha, | avec Jonathás |
| donávit eum | gratifia lui |
| veste purpúrea, | d’une robe de-pourpre, |
| mansítque semper | et resta toujours |
| in fide data. | dans la foi donnée. |
| Ita, quámdiu Alexánder | Ainsi, tant qu’Alexandre |
| potítus est regno, | posséda la royauté, |
| res Judæórum | les affaires des Juifs |
| fuérunt tranquíllæ. | furent tranquilles. |
| Sed paulo post | Mais peu après |
| Jonathás necátus est | Jonathás fut tué |
| per insídias | nu moyen d’embûches |
| a quodam Tryphóne. | par un certain Tryphon. |

²

### 208 — Simon, Jean Hyrcan, Aristobule.

Summa rerum ad Simónem, Jonáthæ fratrem, deláta est.

Is funus fratris magnífice curávit : nec diu regnávit, nam et ipse géneri sui fraude périit.

Simóni patri succéssit Joánnes, cognómine Hyrcánus[[277]](#footnote-279), qui post annum mórtuus herédem relíquit fílium Aristobúlum.

Hic, primus ómnium post captivitátem, régium nomen sumpsit, capitíque diadéma impósuit.

~

summa, ae, f. : 1. la place la plus haute, le point le plus élevé ; 2. [fig.] a) le point culminant, l’apogée b) la partie essentielle, le principal : summæ rerum, les points principaux ; {summa rerum, le pouvoir suprême} ; rei summam dícere, dire l’essentiel d’un fait ; 3. [dans un calcul] total, somme, montant ; 4. [fig.] totalité, tout, ensemble.

magnĭfĭcē, adv. : noblement, grandement, généreusement // pompeusement, hautainement // -ficéntius ; -ficentíssime ; -fícius.

gĕnĕr, ĕrī, m. : gendre.

cognōmĕn, ĭnis, n. : surnom.

Hyrcánus, i, m. : Hyrcan [nom d’homme].

Ăristŏbūlus, i, m. : Aristobule [nom d’homme].

dĭădēma, ătis, n. : diadème.

CCVIII. Le souverain pouvoir fut remis à Simon, frère Jonathás. Il fit à son frère de magnifiques funérailles, et ne régna pas longtemps ; lui-même périt sous les coups d’un gendre perfide.

Jean, surnommé Hircán, succéda à Simon, son frère ; il mourut au bout d’un an, et laissa pour héritier son fils Aristobule. Celui- ci, le premier de tous depuis la captivité, prit le nom de roi, et mit un diadème sur sa tête.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CCVIII. Summa rerum | CCVIII. L’ensemble des affaires (le souverain pouvoir) |
| deláta est ad Simónem, | fut déféré à Simon, |
| fratrem Jonáthæ, | frère de Jonathás. |
| Is curávit magnífice | Celui-ci prit-soin magnifiquement |
| funus fratris, | des funérailles de son frère, |
| nec regnávit diu ; | et ne régna pas longtemps ; |
| nam et ipse périit | car lui-même aussi périt |
| fraude sui géneri. | par la perfidie de son gendre. |
| Joánnes, | Jean, |
| Hyrcánus cognómine, | Hircán de surnom (surnommé Hircán), |
| succéssit Simóni patri, | succéda à Simon son père, |
| qui, mórtuus post annum, | Jean qui, mort au-bout-d’un an, |
| relíquit herédem | laissa pour héritier |
| fílium Aristobúlum, | son fils Aristobule. |
| Hic primus ómnium | Celui-ci le premier de tous |
| post captivitátem | après (depuis) la captivité |
| sumpsit nomen régium, | prit le nom de-roi, |
| imposuítque cápiti | et mit-sur sa tête |
| diadéma. | le diadème. |

²

## XVe partie — Notre-Seigneur Jésus-Christ (chap. 209).

### 209 — La Judée soumise aux Romains. Hérode roi ; naissance du Messie.

Mórtuo Aristobúlo, Alexánder ejus fílius regnávit : is, nulla re memorábili gesta, decéssit : duos relíquit fílios, qui ácriter de regno inter se decertárunt.

Hujus dissídii occasióne, Pompéius, pópuli Románi dux, in Judǽam venit, spécie quidem restituéndæ inter fratres concórdiæ, revéra ut istam provínciam Románo adjúngeret império : Judǽam stipendiáriam pópuli Románi fecit.

Paulo post, regnum Judǽæ invásit Heródes alienígena : hunc primum Judǽi habuérunt regem ex ália gente ortum ; eóque regnánte, natus est CHRISTUS, uti prædíxerant prophétæ.

Hic Lomóndhi opus finítur

~

dēcertō, ās, āre, āvī, ātum : 1. intr., décider par un combat, trancher une querelle en combattant, livrer une bataille décisive ; 2. tr. [à l’adj. verbal et au part.], livrer combat au sujet de qqch // remplir de combats, de guerre ; 3. [chrét.] lutter pour Dieu, dans le martyre.

dissĭdĭum, ĭi, n. : dissension.

2 pompēius, i, m. : Pompée [nom d’homme].

Rōmānus, a, um : de Rome, romain.

concordĭa, ae, f. : concorde, accord, entente, harmonie // [fig.] accord des voix, des sons.

rēvērā et rē vērā : réellement, en effet, v. res II.

1 prōvincĭa, ae, f. : 1. [en gén.] sphère d’activité, département, domaine d’attribution, mission déterminée, charge, fonction ; 2. [en part., t. officiel] a) province = cercle des attributions d’un magistrat, compétence, département b) gouvernement d’une province romaine c) province = le pays lui-même, la circonscription territoriale.

adjungō, ĭs, ĕre, junxī, junctum (jungō), tr. : joindre, ajouter.

stīpendĭārĭus, a, um : tributaire.

Hērōdēs, is (ae), m. : Hérode [nom d’homme].

ălĭēnĭgĕna, ae, m. : étranger.

2 Christus, i, m. : le Christ.

CCIX. À la mort d’Aristobule, son fils Alexandre monta le trône. Il mourut sans avoir rien fait de remarquable. Il laissa deux fils, qui se disputèrent le sceptre avec acharnement.

À l’occasion de cette querelle, Pompée, général du peuple romain, vint en Judée, sous prétexte de rétablir entre les deux frères la bonne harmonie, mais en réalité pour ajouter une province à l’empire romain. Il rendit la Judée tributaire de Rome.

Peu de temps après, un étranger, Hérode, envahit le royaume de Judée. Ce fut le premier roi que les Juifs eurent d’une autre nation, et, sous son règne, le Christ naquit, comme les prophètes l’avaient prédit.

$

|  |  |
| --- | --- |
| CCIX. Aristobúlo | CCIX. Aristobule |
| mórtuo, | étant mort, |
| Alexánder, fílius ejus, | Alexandre, fils de lui, |
| regnávit. | régna. |
| Is decéssit, | Celui-ci mourut, |
| nulla re memorábili gesta. | aucune chose mémorable n’ayant été faite. |
| Relíquit duos fílios. | Il laissa deux fils, |
| qui decertárunt ácriter | qui combattirent avec-acharnement |
| inter se | entre eux |
| de regno. | au sujet de la royauté. |
| Occasióne hujus dissídii, | À l’occasion de cette dissension, |
| Pompéius, | Pompée, |
| dux pópuli Romani, | générai du peuple romain, |
| venit in Judǽam, | vint en Judée, |
| specie quidem | sous prétexte à la vérité |
| concórdiæ restituéndæ | de la concorde devant être rétablie |
| inter fratres, | entre les deux frères, |
| revéra ut adjúngeret | mais en réalité pour qu’il ajoutât |
| istam provínciam | cette province |
| império Romano. | à l’empire romain. |
| Fecit Judǽam | Il fit la Judée |
| stipendiáriam | tributaire |
| pópuli Romani. | du peuple romain. |
| Paulo post, | Peu après, |
| Heródes alienígena | Hérode qui était étranger |
| invásit regnum Judǽæ. | envahit le royaume de Judée. |
| Judǽi primum | Les Juifs pour-la-première-fois |
| habuérunt hunc regem | eurent en celui-ci un roi |
| ortum ex ália gente ; | sorti d’une autre nation ; |
| eóque regnánte, | et celui-ci régnant, |
| Christus natus est, | le Christ naquit, |
| uti prophétæ | comme les prophètes |
| prædíxerant. | l’avaient prédit. |

²

# 

# Lexique latin-français par ordre alphabétique

#### A —

ā, ăb, abs, prép. avec abl. : {point de départ, origine, cause, comp. d’un verbe passif}.

abdūcō, ĭs ĕre, dūxī, ductum (duco), tr. : I. conduire en partant d’un point, emmener. II. [fig.] séparer de, détacher de, détourner de.

Abél, Abélis, m. : Abél [nom d’homme].

ăbĕō, īs, īre, ĭī, ĭtum (ĕō), intr. : I. s’en aller, s’éloigner, partir. II. [fig.] s’en aller, disparaitre.

ăbhorrĕō, ēs, ēre, ŭī, -, intr. : 1. s’éloigner avec effroi ; éprouver de l’horreur, de l’aversion, de la répugnance pour qqch. ; 2. [en parl. de choses] être incompatible avec, répugner.

Abías, ae, m. : Abías [nom d’homme].

abjĭcĭō, ĭs, ĕre, jēcī, jectum, tr. : I. jeter loin de soi. II. jeter en bas, à terre, rejeter.

ablātum, supin de áufero.

ablātus, a, um : part. de áufero.

ablŭō, ĭs, ĕre, lŭī, lūtum, tr. : laver.

abnŭō, ĭs, ĕre, ŭī, -, tr. : 1. faire signe pour refuser ; 2. [fig.] refuser.

Abrahámus, i, m. : Abrahám [nom d’homme].

Absalóm, Absalómis, m. : Absalóm [nom d’homme].

abscondō, ĭs, ĕre, dī, dĭtum, tr. : 1. cacher loin de, dérober à la vue de ; 2. [fig.] cacher, dissimuler ; 3. [avec abl.] protéger de, défendre de.

abstĭnĕō, ēs, ēre, tĭnŭī, tentum : I. tr., tenir éloigné de. II. intr., s’abstenir de, se tenir à l’écart de.

abstŭlī, parf. de áufero.

absum, ăbes, ăbĕsse, āfŭī, āfūtūrus, intr. : 1. être à distance de ; être éloigné de // [expressions] tantum abest ut ego [subj.], je suis bien loin de, tant s’en faut que je (être, vouloir, penser, etc.).

absūmō, ĭs, ĕre, sumpsī, sumptum, tr. : prendre entièrement. 1. consumer ; 2. détruire ; 3. faire périr, anéantir.

ăbundantĭa, ae, f. : abondance.

ăbūtŏr, ūtĕrĭs, ūtī, ūsus sum : I. [arch.] tr., user jusqu’à consommation. II. intr. 1. se servir pleinement de, user librement de, employer complètement ; 2. user de [en faisant dévier l’objet de sa destination première] ; 3. abuser : mílitum sánguine, abuser de la vie des soldats ; 4. [tard.] ne pas user, s’abstenir.

ac, v. atque.

accēdō, ĭs, ĕre, cessī, cessum : I. intr. A. aller vers, s’approcher de. B. venir s’ajouter. II. tr. s’approcher de.

accĕlĕrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : hâter, presser.

accendō, ĭs, ĕre, i, sum, tr. : embraser, allumer, [fig.] exciter qqn., provoquer qqch.

1 accénsus, a, um : 1. parf. de accéndo ; 2. parf. de accénseo.

2 accénsus, i, m. (accénseo) : 1. soldat de réserve ; 2. huissier, appariteur.

3 accensŭs, ūs, m. (accéndo) : action d’allumer.

accéptus, a, um : 1. part. de accípio // [en part.] áliquid acceptum ferre (reférre) alícui, porter, relater sur son registre au nom de qqn qqch comme reçu = porter qqch à l’avoir, au crédit de qqn // [fig.] porter au compte de, imputer à, ómnia uni accepta Antonio reférre, porter tout au compte d’Antoine seul ; virtútem deo accéptam reférre Cic., reconnaitre qu’on est redevable à Dieu de posséder la vertu ; 2. adj. a) [en parlant de choses] bien accueilli, agréable : alícui, à qqn b) [en parlant de pers.] bien vu, bienvenu : maxime plebi accéptus, le mieux vu du peuple, le plus populaire ; longe ante alios acceptíssimus mílitum ánimis, placé bien avec les autres dans l’affection des soldats // apud áliquem acceptíssimus, le mieux vu de qqn.

1 accĭdō, ĭs, ĕre, cĭdī, - (ad, cado) : 1. tomber vers ou sur ; 2. arriver, parvenir ; 3. arriver, se produire // áccidit ut [avec subj.], il arrive que.

2 accīdō, ĭs, ĕre, cīdī, cīsum (ad, caedō), tr. : 1. commencer à couper, entamer ; 2. couper entièrement, couper à ras.

1 accínctus, a, um : 1. parf. de accíngo ; 2. adj. a) bien ajusté : accíntior b) prêt, dispos.

2 accinctŭs, ūs, m. : le faire de ceindre, de s’armer. @v

accingō, ĭs, ĕre, cinxī, cinctum, tr. : 1. [poét.] adapter par une ceinture : ensem láteri, adapter (ceindre) un épée au côté ; 2. accíngi ferro, armis, ense, se ceindre du glaive, de ses armes, de son épée ; [d’où] accínctus, armé ; 3. [avec abl.] munir, pouvoir de, armer de ; 4. a) se accíngere rei, se préparer, se dispose en vue d’une chose b) pass. réfl., accíngi, se préparer : accíngere, prépare-toi // in rem, se préparer en vue d’une chose ; ad rem ; rei // [avec inf.] accíngar dícere pugnas, je me disposerai à chanter les combats c) [abst, sens réfléchi] accínge, prépare-toi.

accĭpĭō, ĭs, ĕre, cēpī, ceptum, tr. : 1. recevoir ; 2. a) recevoir [par les sens, par l’oreille] b) [en gén.] recueillir, apprendre ; 3. interpréter ; 4. prendre une chose en bonne, en mauvaise part, l’accueillir bien ou mal : ut volet quisque, accípiat, qu’on le prenne comme on voudra ; 5. recevoir qqn ; 6. recevoir qqn bien ou mal ; 7. toucher [de l’argent] ; 8. recevoir = supporter, subir // accípere cladem, subir un désastre ; 9. recevoir = accepter.

accīsus, a, um : parf. de 2 accīdō.

accomŏdō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. adapter, ajuster ; 2. [fig.] approprier [avec dat., avec ad, avec in acc., abst.] ; 3. appliquer [son esprit, ses soins, son attention] à quelque chose ; 4. [droit] attribuer, accorder.

accumbō, ĭs, ĕre, cŭbŭī, \*cŭbĭtum, intr. : 1. se coucher, s’étendre ; 2. s’étendre sur le lit de table ; [avec acc.] mensam, prendre place à table ; [avec dat.] épulis divum, prendre part aux festins des dieux // in convívio, prendre place à un repas // [abst.] se mettre à table.

accūsātŏr, ōris, m. : accusateur, celui qui intente une accusation ; accusateur de métier // délateur.

accūsō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : mettre en cause, porter plainte. 1. accuser en justice, intenter une accusation ; 2. accuser [en gén.], incriminer.

ăcerbē, adv. : amèrement.

ăcerbĭtās, ātis, f. : force.

ăcerbus, a, um : dur, cruel.

Achábus, i, m. : Achab [nom d’homme].

Acház, indecl., m. : Acház [nom d’homme].

ăcĭēs, ēī, f. : I. pointe, tranchant. II. [fig.] 1. éclat [des astres] ; 2. pénétration, force perçante ; 3. [milit.] a) armée en ligne de bataille ; b) bataille rangée.

ācrĭtĕr, adv. : vivement.

ădămō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : se mettre à aimer, s’éprendre de // [rare] aimer passionnément.

Adámus, i, m. : Adam [nom d’homme].

ădăquō, ās, āre, āvī, -, tr. : 1. arroser ; 2. abreuver.

addīcō, ĭs, ĕre, dīxī, dictum, tr. : 1. [abst] dire pour, approuver ; 2. [droit] prononcer [un jugement], trancher [un litige] ; 3. adjuger : áliquem alícui, adjuger qqn à qqn, la personne du débiteur à son créancier ; 4. adjuger [dans une enchère] ; 5. [fig.] dédier, vouer abandonner ; 6. attribuer.

addō, ĭs, ĕre, dĭdī, dĭtum, tr. : I. mettre en plus, donner en plus, ajouter. II. placer vers, mettre sur, appliquer.

addūcō, ĭs, ĕre, dūxī, ductum, tr. : I. amener à soi, attirer. II. conduire vers, amener.

addúctus, a, um : 1. parf. de addūcō ; 2. adj. a) contracté, resserré b) tendu, roide, sévère ; addúctior.

1 ădĕō, adv. : jusque-là, jusqu’au point. 1. [sens local] ; 2. [sens temporel] ; 3. [marquant le degré] à ce point // ádeo ut, usque ádeo ut, à tel point que, jusqu’au point que {[subj., ádeo adverbe corrélatif de ut consécutif] tellement que, à tel point que ; [ind.] autant que} ; 4. à plus forte raison ; 5. [enrichissement] ; 6. au surplus, d’ailleurs.

2 ădĕō, īs, īre, ĭī, ĭtum (eo) : I. intr. aller vers. II. tr. 1. aller trouver qqn. ; [fig.] s’exposer, accepter.

1 ădeptus, a, um : parf. de ădĭpiscŏr, ayant atteint, ayant acquis // [avec sens pass.] adépta libertáte, la liberté étant acquise.

2 ădeptŭs, ūs, m. : acquisition.

adfectō (aff-), ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. approcher de, aborder, atteindre ; 2. chercher à atteindre, avoir des vues sur, être en quête de ; 3. simuler, feindre.

adfĕrō (aff-), fers, ferre, adtŭlī (attŭlī), adlātum (fero), tr. : apporter.

adfĭcĭō (aff-), ĭs, ĕre, fēcī, fectum, tr. : 1. pourvoir de // faire sentir, accabler, affliger ; 2. mettre dans tel ou tel état, affecter, disposer ; 3. affaiblir, toucher, frapper, incommoder.

adfīgō (aff-), ĭs, ĕre, fīxī, fīxum, tr. : attacher.

adfirmō (aff-), ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. affermir, consolider, fortifier [une idée, un sentiment] ; 2. affirmer, donner comme sûr et certain.

adflīgō (aff-), ĭs, ĕre, flīxī, flictum, tr. : 1. frapper (heurter) contre ; 2. jeter à terre, abattre ; 3. [chrét.] mortifier [par le jeûne].

adflŭō (aff-), ĭs, ĕre, flūxī, -, intr. : 1. couler vers ; 2. [fig.] affluer, arriver en abondance ; 3. être abondamment pourvu.

adgrĕdĭŏr (agg-), dĕrĭs, dī, gressus sum : I. intr. aller vers, s’approcher ; 2. [fig.] entreprendre. II. tr. 1. aborder ; 2. entreprendre qqn, chercher à le circonvenir ; 3. attaquer ; 4. aborder, entreprendre [qqch.].

1 adgressus (agg-), a, um : parf. de adgrédior.

2 adgressŭs (agg-), ūs, m. : attaque.

ădhaerĕō, ēs, ēre, haesī, haesum, intr. : être attaché à, être accroché à ; [fig.] alícui, être toujours au côté de qqn.

ădhĭbĕō, ēs, ēre, bŭī, bĭtum, tr. : [suppose toujours application, relation à un objet] : mettre à, appliquer à. 1. [avec ad] ad consílium (áliquem), faire participer qqn à un conseil [une assemblée] // ad panem nihil præter nastúrcium, n’ajouter à son pain que du cresson // cum adhibémus ad eos oratiónem ejúsmodi, quand nous leur adressons des paroles de la sorte ; 2. [avec in] ; 3. [avec dat] ægro medicínam, appliquer un remède à un malade // convívio áliquem ; cenæ, admettre qqn à sa table ; 4. appliquer, employer ; 5. áliquem liberáliter, traiter qqn libéralement // sic se adhibére, in tanta potestáte, ut…, dans l’exercice d’un si grand pouvoir, se comporter de telle manière que… // motus, quos orátor adhibére volet júdici, les passions que l’orateur voudra faire éprouver au juge // vim alícui, exercer des violences sur qqn ; [au fig.] avoir de l’action (de l’influence) sur qqn.

ădhūc, adv. : jusqu’a présent, encore.

ădĭgō, ĭs, ĕre, ēgī, actum, tr. : pousser vers ; [fig.] pousser à, forcer à, contraindre // ad peccándum, pousser à commettre une faute.

ădĭmō, ĭs, ĕre, ēmī, emptum (emo), tr. : enlever, ôter.

ădĭpiscŏr, scĕrĭs, scī, adéptus sum, tr. : atteindre [pr. et fig.] // ex bello áliquid, tirer qqch de la guerre ; a pópulo, obtenir qqch du peuple // senatóriam dignitátem, accéder à dignité de sénateur ; possessiónem, acquérir la possession // [avec gén.] rerum adéptus est, il s’empara du pouvoir // [avec ut subj.] obtenir que // [avec ne] obtenir de ne pas // [sujet non de chose] // [sens passif au part] v. adéptus.

1 ădĭtus, a, um : part. de ádeo.

2 ădĭtŭs, ūs, m. : action d’approcher, approche. 1. hóstium áditus urbe prohibére, défendre la ville contre l’approche des ennemis ; 2. abord, accès // [en parl. de pers.] : ad áliquem, accès auprès de qqn ; 3. entrée [temples, monuments, camps] ; 4. [fig.] ; 5. possibilité [de qqch] : sermónis áditum habére, [avoir des] possibilité de s’entretenir.

adjūdĭcō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : adjuger.

adjūmentum, i, n. : aide, secours.

adjungō, ĭs, ĕre, junxī, junctum (jungō), tr. : joindre, ajouter.

adjūtŏr, ōris, m. : protecteur.

adjŭvō, ās, āre, jūvī, jūtum, tr. : aider.

adlĭgō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. attacher à, lier à ; 2. faire une ligature ; 3. enchainer, lier ; 4. lier moralement ; 5. [en parl. du rythme de la prose] // [en parl. de la place des mots dans la phrase] ; 6. [chrét.] peccáta, retenir les péchés [opposé à sólvere].

adlŏquŏr, quĕrĭs, quī, lŏcŭtus sum (loquor), tr. : adresser des paroles à qqn. : áliquem.

admĭnistrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : gouverner, administrer.

admīrābĭlis, e : admirable.

admīrŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : admirer, s’étonner de.

admittō, ĭs, ĕre, mīsī, missum, tr. : I. faire aller ou laisser aller vers. II. laisser venir vers 1. permettre l’accès, admettre à une chose, accueillir, admettre, permettre.

admŏnĕō, ēs, ēre, ŭī, ĭtum, tr. : 1. faire souvenir, rappeler ; 2. avertir, informer // [avec prop. inf.] avertir que, informer que ; 3. rappeler à l’ordre, admonester, faire des remontrances ; 4. engager à, stimuler.

1 admŏnĭtus, a, um : part. de admŏnĕō.

2 admŏnĭtŭs, ūs, m. : 1. rappel du souvenir ; 2. conseil // parole d’excitation, d’encouragement.

admŏvĕō, ēs, ēre, mōvī, mōtum, tr. : faire mouvoir, approcher.

adnuntĭō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : annoncer.

adnŭō (annŭō), ĭs, ĕre, nŭī, nūtum : 1. faire un signe ; 2. donner son approbation, consentir.

ădŏlescens, v. ădŭl-.

1 ădŏlescō (ădŭl-), ĭs, ĕre, ădŏlēvī, adúltum, intr. : croître, grandir, se développer.

2 ădŏlescō, ĭs, ĕre, -, - (inchoat. de alóleo) : se transformer en vapeur, brûler.

ădoptō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : prendre par choix, choisir, adopter.

ădŏrĭŏr, īrĭs, īrī, ortus sum, tr. : 1. assaillir, attaquer ; 2. entreprendre.

ădōrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. agir en justice ; 2. adresser des paroles de vénération, de prière ; 3. implorer par des prières ; 4. adorer, rendre un culte divin ; 5. [Vulg.] se prosterner devant qqn en signe de soumission et de politesse.

adréptus, a, um : part. de adrĭpĭō.

adrĭpĭō (arr-), ĭs, ĕre, rĭpŭī, reptum, tr. : tirer à soi, saisir, assaillir.

adrŏgō (arr-), ās, āre, āvī, ātum, tr. : s’approprier, s’arroger, associer, ajouter.

adsentĭō (ass-), īs, īre, sensī, sensum : variante à la voix active de adsentĭŏr.

adsentĭŏr (ass-), īrĭs, īrī, sentus sum, intr. : donner son assentiment, son adhésion, consentir.

adsĕquŏr (ass-), quĕrĭs, quī, sĕcūtus sum (sequor), tr. : 1. atteindre ; 2. [fig.] atteindre, parvenir à, obtenir.

adstō (astō), ās, āre, stĭtī, -, intr. : 1. se tenir debout auprès, s’arrêter auprès ; 2. se dresser ; 3. se tenir aux côtés de qqn, l’assister.

adsuescō (ass-), ĭs, ĕre, suēvī, suētum : 1. intr. s’accoutumer, s’habituer ; 2. tr. [rare et poét.] = adsuēfăcĭō : habituer.

adsuētus (ass-), a, um : part.-adj. de adsuescō. 1. habitué : áliqua re, à qqch // alícui rei // ad rem // in rem // [avec inf.] ; 2. habituel // lóngius adsuéto, plus loin que d’ordinaire // adsuétior.

adsum (ass-), ădĕs, ădĕsse, adfŭī, -, intr. : 1. être là, être présent [oppos. à absum] ; 2. adésse alícui, être auprès de qqn, se présenter à, devant qqn ; 3. adésse alícui rei, assister à qqch, y prendre part, y coopérer ; 4. [en parl. de choses] être là, être présent.

adtĭgō (att-), ĭs, ĕre, -, - : comme adtíngo.

adtingō (att-), ĭs, ĕre, tīgī, tactum, tr. toucher à, toucher. 1. toucher ; 2. [en parl. d’un sentiment] ; 3. confiner à ; 4. atteindre, aborder (arriver dans, à) ; 5. se mettre à // paucis rem attígit, elle a touché le chose (elle est allée au fait) en peu de mots ; históriam, toucher à l’histoire [parler de l’histoire] ; 6. avoir rapport à ; 7. intr. [très rare, avec ad] quæ nihil attíngunt ad rem, des choses sans intérêt [qui ne touche pas à…] ; [avec dat.] : foro, toucher à la place publique.

adtrăhō (att-), ĭs, ĕre, trāxī, tractum, tr. : tirer à soi, attirer, tirer violemment, trainer // [chrét.], être affecté de, contracter [mal, péché].

adtrectō (att-), ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. toucher à, palper, manier ; 2. toucher à, chercher à saisir.

adtŭlī, parf. de ádfero.

ădūlātĭo, ōnis, f. : flatterie.

ădŭlescens (ădŏlescens), tis : 1. (part. prés. de adolésco), pris adjt : adulescéntior, le plus jeune ; cum duóbus adulescéntibus fíliis, avec ses fils, deux jeunes gens ; 2. subst. m. ou f. a) [droit] garçon ou fille pubère, mineur de 25 ans [soumis au pouvoir d’un curateur] b) [sens courant] jeune homme ou jeune femme [en principe de 17 ans à 30 ans, mais parfois au-delà] // [pour distinguer des pers. du même nom].

ădŭlescentŭlus(ădŏl-), i, m. : tout jeune homme.

ădūlŏr, ārĭs, ārī, ātus sum : I. tr. 1. faire des caresses ; 2. flatter, aduler ; 3. accorder par complaisance. II. intr. adresser des flatteries, aduler.

ădulterō, ās, āre, āvī, ātum : 1. intr., commettre l’adultère ; 2. tr., falsifier, altérer.

ădultus, a, um (part.-adj. de ăldŏlescō) : 1. qui a grandi // adúlta ætáte fílius, fils déjà grand // [droit] pubère, mineur de moins de 25 ans [placé sous l’autorité d’un curateur] ; 2. [fig.].

ădūrō, ĭs, ĕre, ussī, ustum, tr. : brûler à la surface, brûler légèrement.

advĕnĭō, īs, īre, vēnī, ventum (vĕnĭō), intr. : arriver // [chrét.] apparaitre, naitre.

adventŭs, ūs, m. : acte d’arriver et fait d’être arrivé, arrivée. 1-3. 4. [chrét.] venue [du Christ], nativité ; parousie [retour du Christ à la fin des temps] ; 5. [chrét.] Avent.

1 adversŭs (adversŭm) : 1. [adv.] contre, vis-à-vis, en face ; 2. [prép. avec acc.] contre, vis-à-vis de, en face de.

2 adversŭs (advor-), a, um : 1. qui est en face, devant // ex adversō (lătĕre) : de l’autre côté ; 2. contraire, fâcheux, malheureux.

advŏcō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : appeler à soi. 1. 2. 3. appeler, convoquer, faire venir ; 4. appeler à l’aide ; 5. faire appel à, recourir à ; 6. consoler.

advŏlō, ās, āre, āvī, ātum, intr. : voler vers, courir vers, se précipiter, accourir.

aedēs, aedis, is, f. : temple, chambre, maison.

aedĭfĭcātĭo, ōnis, f. : 1. action de bâtir, construction ; 2. construction, édifice ; 3. [chrét.] édification [de la foi].

aedĭfĭcō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. [abst] bâtir, construire un bâtiment, édifier une construction ; 2. a) domum, construire une maison b) garnir un lieu de bâtiment : locum, bâtir un emplacement c) [fig.] ; 3. [chrét.] affermir, confirmer // inciter, pousser à [ad].

aegĕr, gra, grum ; 1. malade, souffrant ; 2. [fig.] malade moralement ; 3. douloureux, pénible.

aegrē, adv. : 1. de façon affligeante, pénible ; 2. avec peine, difficilement ; 3. avec peine, à regret, à déplaisir // aegrē ferre : supporter avec peine.

aegrōtō, ās, āre, -, -, intr. : être malade.

Aegyptĭus, a, um : égyptien.

Aegyptus, i, f. : Égypte [nom de lieu].

aemŭlus, a, um : rival, qui imite.

aenĕus, a, um {Gaffiot : ăēnĕus ou ăhē-} : de bronze.

aequālis, e : du même âge.

aequō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. aplanir ; 2. rendre égal à [avec cum] // [avec dat.] solo : raser {égaler au sol} [une maison] et [au fig.] détruire ; 3. rendre égal égaler ; 4. arriver à être égal, être égal.

aequus, a, um : 1. plat, uni ; 2. favorable, avantageux ; 3. bienveillant ; 4. calme, tranquille ; æquo ánimo, avec calme, tranquille, rassuré ; égal, équitable // [n. sg. pris substt] l’équité ; plus æquo : plus que de raison ; 6. égal [en comparaison] ; 7. [tard.] complet.

āēr, āĕris, m. : air.

aerĕus, a, um : en bronze.

?? aes, aeris, n. : 1. airain, bronze, cuivre ; 2. objet d’airain ; 3. cuivre (bronze) servant primitivement aux échanges, aux achats ; 4. argent [comme pecúnia] ; 5. argent, fortune, moyens ; 6. argent de la solde.

aestĭmō (aestŭmō), ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. estimer, évaluer, priser ; 2. apprécier, estimer ; 3. [rare et tard. au lieu de existimáre] penser, juger.

aetās, ātis, f. : âge.

aeternus, a, um : éternel.

aff-, v. adf-.

Āfrĭca, ae, f. : Afrique.

ăgĕ, ăgĭtĕ, ăgĕdum, ăgĭtĕdum [anc. imper. de ago devenus de pure interj.] : eh bien ! allons !

ăgĕr, ăgri, m. : 1. champ, fonds de terre ; 2. les champs, la campagne ; 3. territoire, contrée, pays ; [t. d’arpentage] in agrum [oppos. à in fronte] : en profondeur.

agg- v. adg-.

agnoscō (adgn-), ĭs, ĕre, nōvī, nĭtum, tr. : 1. reconnaître, percevoir, saisir ; 2. reconnaitre [qqn, qqch de déjà connu] ; 3. reconnaitre, admettre.

ăgō, ĭs, ĕre, ēgī, actum, tr. : I. mettre en mouvement. II. A. faire ; B. être actif, agir. III. exprimer par le mouvement, par la parole. IV. passer la vie, le temps.

ăgrestis, e : sauvage.

ăgrĭcŏla, ae, m. : qui cultive les champs (la terre), cultivateur, agriculteur [au sens le plus étendu]. > gén. pl. agrícolum.

āiō (ăiio), ăĭs, ăĭt, ăĭunt {verbe défectif} : 1. dire oui ; 2. dire, affirmer soutenir [a pour compl. un pron. neutre] // dis-je, dis-tu, dit-il, disent-ils.

albūgo, ĭnis, f. : taie (dans l’œil).

Alexánder, dri, m. : Alexandre [nom d’homme].

ălĭēnĭgĕna, ae, m. : étranger.

ălĭēnus, a, um : étranger.

ălĭō, adv. : vers un autre lieu, ailleurs [avec mouvement].

ălĭquamdĭū (ălĭquandĭū), adv. : passablement longtemps, pendant quelque temps.

ălĭquandō, adv. : 1. un jour, une fois, quelque jour ; 2. enfin, une bonne fois ; 3. quelquefois (= il arrive que), parfois.

ălĭquĭs, quă, quĭd, adj. pron. indéf. : 1. [pron.] quelqu’un [d’indéterminé, mais existant], un tel ou un tel ; 2. [joint ou non à álius] quelque [n’importe lequel] tel ou tel ; 3. quelque (de qq. importance) ; 4. [avec négation] ; 5. [ironique] ; 6. [avec noms de nombre] ; 7. [formules] : dicet áliquis, quelqu’un dira ; 8. [noter] : exíte áliquis, sortez, qqn ; 9. áliquid : áliquid posse in dicéndo, avoir quelque valeur comme orateur ; 10. [tard.] = quis.

ălĭquŏt, indécl. [employé comme adj. et qqf. comme subst.] : quelques, un certain nombre de : áliquot anni, un certain nombre d’années // áliquot ex vetéribus, un certain nombre parmi les anciens.

ălĭus, a, ŭd, gén. ălĭus ou ordint altĕrĭus, dat. ălĭi : autre, un autre [en parl. de plus de deux ; différent de alter “autre” un autre en parl. de deux]. 1. autre, un autre ; 2. différent ; 3. álii = céteri ; 4. álius = alter ; 5. en outre.

allig-, v. adlig-.

alloc-, v. adloc-.

ălō, ĭs, ĕre, ălŭī, altum ou ălĭtum, tr. : nourrir.

altārĕ, is, n. : autel.

altĕr, ĕra, ĕrum (gén. altĕrīus ou altĕrĭus, dat. altĕrī) : 1. l’un des deux ; [en parlant de deux] l’un, l’autre ; [dans une énumération] second ; 2. autrui ; 3. [tard.] = ălĭus.

altercātĭo, ōnis, f. : dispute.

altum, i, n. : le haut, la haute mer.

altus, a, um : haut, profond.

alvĕus, i, m. : lit d’un cours d’eau, fond de la mer.

Amalecítæ, ārum, m. : les Amalécites [nom de peuple].

Amán, is, m. : Amán [nom d’homme].

ămans, tis : 1. part. prés. de amo ; 2. adjt., qui aime // subst. m. ou f., amant, amante // [tard.] amantíssimus, bien-aimé // délicieux.

Amasías, ae, m. : Amasías [nom d’homme].

ambō, ae, ō : deux, tous deux.

ambŭlō, ās, āre, āvī, ātum, intr. : I. [abst] 1. aller et venir, marcher, se promener // marcher, avancer ; 2. [en parl. de choses]. II. [avec acc.] 1. [acc. de l’objet intérieur] ; 2. [acc. de l’espace parcouru].

āmens, tis : insensé // āmens furóre, transporté de fureur.

ămīcē, adv. : amicalement.

ămīcĭtĭa, ae, f. : 1. amitié ; 2. [en parl. des peuples] amitié, bons rapports, alliance ; 3. [en parl. des plantes].

1 ămīcus, a, um, adj. : ami.

2 ămīcus, i, m. : ami.

1 āmissus, a, um, part. de amítto.

2 āmissŭs, ūs, m. : perte. @

āmittō, ĭs, ĕre, mīsī, missum, tr. : 1. envoyer loin de soi ; 2. [fig.] laisser partir, perdre volontairement, abandonner ; 3. laisser s’échapper, perdre [involontairement].

amnis, is, m. : fleuve.

ămō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. aimer, avoir de l’affection pour ; 2. se plaire à ; 3. aimer, être amoureux ; 4. [expr.] v. un dict.

ămoenus, a, um : agréable.

Amón, indécl. : Amón [nom d’homme].

ămŏr, ōris, m. : 1. amour, affection ; 2. amour ; 3. amour vif, désir ; 4. [chrét.] amour, charité, dévotion.

āmŏvĕō, ēs, ēre, mōvī, mōtum, tr. : éloigner, détourner, écarter.

amplexŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : 1. embrasser ; 2. s’attacher à qqn [avec prédilection] ; 3. choyer, cajoler qqn.

amplus, a, um : 1. [objets] ample, grand, vaste, spacieux, magnifique, imposant ; 2. [pers.] grand, considérable, notable.

ampŭtō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : couper, élaguer, retrancher.

an, conj. interrogative. : 1. [interrogation directe avec ind.] ; 2. [interrogation indirecte avec subj.] si.

Ananías, ae, m. : Ananías [nom d’homme].

angĕlus, i, m. : ange.

angō, ĭs, ĕre, -, -, tr. : 1. serrer, étrangler ; 2. [fig.] serrer le cœur, inquiéter, inquiéter // [passif] se tourmenter ; áliqua re ; de re ; propter rem, se tourmenter à propos de qqch, à cause de qqch // angi ánimi ; ánimo, se tourmenter dans l’esprit, avoir l’âme tourmentée // [avec prop. inf.] angor ánimo non auctoritátis armis egére rem públicam, j’ai le cœur serré en pensant que ce ne sont pas les armes du prestige personnel dont la république éprouve le besoin ; [avec quod] ; 3. [tard.] être dans l’angoisse.

ănĭma, ae, f. : 1. air ; 2. souffle, haleine ; 3. âme [souffle vital], vie ; 4. âme [par oppos. au corps] // [chrét.] âme [après la mort].

ănĭmadvertō, ĭs, ĕre, vertī, versum, tr. : tourner son esprit vers. 1. remarquer, prendre garde, faire attention à ; 2. reconnaitre, constater, remarquer, voir ; 3. blâmer, critiquer ; 4. infliger un châtiment.

ănĭmans, antis, n. : être vivant.

ănĭmus, i, m. : 1. air ; 2. souffle ; haleine ; 3. âme [souffle vital] esprit, courage, cœur 4. âme [par oppos. au corps.].

annōna, ae, f. : vivres.

annŭlus, v. ánulus.

annŭm-, annunt-, v. adn-.

annŭō, v. ádnuo.

annus, i, m. : 1. année ; 2. [poét.] saison // produits de l’année ; 3-5. v. un dict.

antĕ : I. adv. 1. [lieu] devant, en avant, en face ; 2. [temps] avant, auparavant, antérieurement. II. prép. avec acc. 1. [lieu] devant, en face de ; 2. [temps] avant.

antĕcēdō, ĭs, ĕre, cessī, cessum, : 1. tr. et intr. marcher devant, précéder ; 2. tr. devancer (arriver avant), gagner de vitesse ; 3. tr. et intr. devancer, l’emporter sur.

antĕpōnō, ĭs, ĕre, pŏsŭī, pŏsĭtum, tr. : 1. placer devant ; 2. [fig.] préférer.

antĕquăm, conj. : avant que. 1. avec indic. marque un pur rapport temporel ; 2. avec subj. nuances logiques.

anŭlus (annŭlus), i, m. : anneau.

Antĭŏchus, i, m. : Antíochus [nom d’homme].

anxĭus, a, um : 1. anxieux, inquiet, tourmenté ; 2. sans repos, aux aguets, vigilant ; 3. pénible, qui tourmente.

ăpĕrĭō, īs, īre, pĕrŭī, pertum, tr. : 1. ouvrir, découvrir ; 2. ouvrir, creuser ; 3. [fig.] ouvrir, mettre à découvert [un terrain, un sujet d’étude, un crédit] ; 4. mettre au grand jour [des projets, des sentiments, des actions, etc.].

ăpertē, adv. : ouvertement.

Ăpollōnĭus, ĭi, m. : Apollónius [nom d’homme].

1 appărātus, a, um : 1. part. de appărō ; 2. adj. préparé disposé.

2 appărātŭs, ūs, m. : 1. action de préparer, préparation, apprêt ; 2. ce qui est préparé, appareil ; 3. somptuosité, pompe.

appārĕō (adpārĕō), ēs, ēre, ŭī, ĭtum, intr. : 1. être visible ; 2. se montrer manifestement, apparaître ; 3. impers. appáret, il est clair ; 4. être près de qqn pour le servir, être au service de, être appariteur.

appărō (adpărō), ās, āre, āvī, ātum, tr. : préparer.

appellō (adp-), ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. adresser la parole, apostropher ; 2. faire appel à ; 3. adresser une réclamation ; 4. désigner [en accusant] inculper ; 5. appeler (donner un nom) ; 6. prononcer.

appĕtō (adp-), ĭs, ĕre, īvī ou ĭī, ītum : I. intr., approcher [en parlant du temps]. II. tr., chercher à atteindre. 1. v. un dict. ; 2. attaquer, assaillir ; 3. v. un dict. ; 4. chercher à atteindre qqch, désirer, convoiter ; 5. faire venir à soi.

appōnō (adp-), ĭs, ĕre, pŏsŭī, pŏsĭtum, tr. : I. placer auprès. 1. mettre devant ; 2. présenter, mettre sur la table, servir ; 3. [en parl. de pers.] placer auprès. II. placer en outre. 1. ajouter qqch à qqch. 2. [avec une idée d’ordre].

apprĕcŏr (adp-), ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : prier.

apprĕhendō (adp-), ĭs, ĕre, hendī, hensum, tr. : 1. prendre, saisir ; 2. faire entrer dans un cas déterminé ; 3. s’emparer de [langue militaire], fondre sur [en parl. d’une maladie] ; 4. atteindre, chercher à atteindre ; 5. comprendre.

apprŏpinquō (adp-), ās, āre, āvī, ātum, intr. : s’approcher de [avec ad] // [avec dat.] // [en parl. du temps, etc.] approcher // [fig.] primis ordínibus, approcher du premier grade // aider [dat.].

aptō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. adapter, attacher ; 2. préparer, disposer // [avec abl.] munir de // [fig.] aptátus, a, um, ad áliquid, approprié à qqch. // [fig.] accommoder, rosser // prouver.

ăpŭd, prép. avec acc. : I. 1. [sens local] auprès de, à ; 2. [au lieu de in abl. ou du locatif avec les noms de villes et de pays]. II. [avec les noms de pers.] près de, chez.

ăqua, ae, f. : eau.

āra, ae, f. : autel.

arbŏr, ŏris, f. arbre.

arca, ae, f. : arche.

arcessō (arressō), ĭs, ĕre, īvī, ītum : faire venir, appeler, mander.

arctus, a, um, [orthographe vicieuse pour artus].

arcŭs (arquŭs), ūs, m. : arc.

ardens, entis : 1. part. prés. de árdeo ; 2. adj., a) brûlant b) étincelant c) [fig.] brûlant, ardent.

ardĕō, ēs, ēre, arsī, arsum, intr. : 1. être en feu, brûler ; 2. briller, resplendir, étinceler ; 3. [fig.] être en feu, être transporté par un sentiment violent.

ārens, entis : part. adj. de áreo. 1. desséché, aride ; 2. desséché, altéré : arens sitis, soif brûlante.

ārĕō, ēs, ēre, ŭī, -, -, intr. : 1. être sec ; 2. être desséché, fané // [fig.] Tántalus aret, Tantale brûle de soif.

argentĕus, a, um : en argent.

argentum, i, n. : 1. argent [métal] ; 2. objet en argent ; 3. argent monnayé, monnaie en général ; 4. argentum vivum, vif-argent, mercure.

argŭō, ĭs, ĕre, ŭī, ūtum, tr. : 1. montrer, prouver ; 2. dévoiler, mettre en avant [avec idée de reprocher, d’inculpation], reprocher, accuser ; 3. inculper avec preuve ; 4. [sujet nom de chose] convaincre d’erreur [une personne].

ărĭēs, ărĭĕtis, m. : bélier.

Ăristŏbūlus, i, m. : Aristobule [nom d’homme].

arma, ōrum, n. : armes.

1 armātus, a, um : 1. part. de armo ; 2. adjt, armé // armātus, ōrum, m. pl., gens armés.

2 armātŭs, abl. ū, m. : 1. armes ; 2. soldats en armes.

armĭgĕr, ĕri, m. : écuyer.

armílla, ae, f. : bracelet.

armō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. armer // armer, équiper un vaisseau // armer un place forte, fortifier ; 2. [fig.] = munir, pouvoir.

ărōma, ătis, n. : aromate, épice // onguent parfumé // encens.

arr-, v. adr-.

ars, artis, f. : 1. talent, savoir-faire, habilité, art // artes, ártium, pl. a) [en gén.] talents, qualités b) [sens moral] : bonæ artes, les bonnes qualités, les vertus, les bons principes d’action, le bien c) manifestations du savoir-faire, moyens, procédés, ligne de conduite ; 2. ce à quoi s’applique le talent, le savoir-faire ; métier, profession ; art, science ; 3. connaissance technique, théorie, corps de doctrine, système, art // [en part.] traité // art, habilité technique // au pl., productions de l’art, œuvres d’art.

1 artus, a, um : 1. serré, étroit ; 2. resserré ; 3. [fig.] ártior somnus, sommeil profond ; 4. serré, mesuré, limité.

2 artus, ūs, m. : articulation.

ărundo (hărundo), ĭnis, f. : roseau.

arx, arcis, f. : forteresse.

Asá, ae, m. : Asá [nom d’homme].

ascendō (adsc-), ĭs, ĕre, scendī, scensum, intr. et tr. : monter.

Ăsĭa, ae, f. : Asie [nom de lieu].

ăsĭnus, i, m. : âne.

aspectŭs (adsc-), ūs, m. : vue, présence.

aspĭcĭō (adsc-), ĭs, ĕre, spexī, spectum, tr. : 1. porter ses regards vers ; 2. regarder, examiner ; 3. regarder [par la pensée], considérer ; 4. apercevoir, voir.

assent-, assenqu-, assues-, v. ads-.

Assўrĭa, ae, f. : l’Assyrie [nom de lieu] // -ĭus, a, um : d’Assyrie // -ĭi, ōrum, m. pl., les Assyriens.

ăt : I. [conj.] mais, au contraire. II. introduisant la prop. principale après une subordonnée (conditionnelle) : en revanche.

Athalía, ae, f. : Athalie [nom de femme].

atquĕ, ac, conj. et particule de compar. : et.

atquī, conjonction marquant une opposition atténuée : 1. et pourtant ; eh bien, pourtant ; 2. eh bien, alors (dans ces conditions) ; 3. eh bien.

ātrĭum, ĭi, n. : salle.

att-, v. adt-.

attămĕn : cependant.

audāx, ācis : audacieux, hardi.

audĕō, ēs, ēre, ausus sum {semi-déponent}, tr. : 1. [le sens primitif “avoir envie, désirer” s’est conservé surtout dans l’expression si audes qui est devenu sodes, “si tu le juges bon, si tu veux”] ; 2. prendre sur soi de, oser [avec inf.] // [avec les pron. neutres id, nihil, quid, multum, tantum] // [abst.] // [avec acc.]. > parf. arch. ausi “j’ai osé” ; subj. ausim, ausis // parf. ausus avec le sens passif.

audĭō, īs, īre, īvī (ĭī), ītum, tr. : 1. entendre [par le sens de l’ouïe] ; 2. entendre, percevoir par les oreille ; 3. entendre dire, entendre parler de, connaitre (savoir) pour ouï-dire ; 4. écouter ; 5. écouter, accepter d’entendre, accorder audience ; 6. apprendre, recevoir la nouvelle de ; 7. entendre, comprendre ; 8. écouter, accueillir, admettre ; 9. écouter, suivre les conseils de qqn ; 10. écouter, exaucer ; 11. bene, male audíre avoir une bonne, une mauvaise réputation.

1 audītus, a, um : part. de áudio, [employé qqf. comme adj.] connu.

2 audītŭs, ūs, m. : 1. le sens de l’ouïe, la faculté d’entendre ; 2. action d’entendre ; 3. [tard.] chose entendue, parole // audítus malus, condamnation [cf. male audíre] // prédication.

aufĕrō, fers, ferre, abstŭlī, ablātum (fero) : 1. emporter ; 2. emporter au loin ; 3. enlever, arracher ; 4. emporter, obtenir.

augĕō, ēs, ēre, auxī, auctum : I. 1. faire croitre, augmenter ; 2. [fig.] augmenter, développer [rendre plus fort, plus intense], 3. áliquem augére, rehausser qqn, l’aider à se développer, l’honorer, l’enrichir. II. intr. croitre, se développer.

aula, ae, f. : 1. cour d’une maison, d’une bergerie // [chrét.] bercail ; 2. = atrium ; 3. cour, palais // cour d’un prince, puissance d’un prince ; 4. [chrét.] la cour céleste // sanctuaire.

aulĭcus, i, m. : courtisan.

aurĕus, a, um : en or.

auris, is, f. : oreille.

aurum, i, n. : 1. or ; 2. objet fait en or ; 3. monnaie d’or, or monnayé, or ; 4. [fig.] or, argent, richesse.

ausi, ausim, v. áudeo.

1 ausus, a, um : parf. de áudeo.

2 ausŭs, ūs, m. : acte d’audace.

aut, conj. : ou, ou bien. 1. ou, ou bien ; 2. ou sinon, ou sans cela, ou autrement ; 3. aut… aut [avec valeur disjonctive] deux chose l’une, ou bien… ou bien ; 4. [dans les interrogations] et.

autem, conj. et particule : or, mais, au contraire.

auxī : parf. de áugeo.

auxĭlĭum, ĭi : secours.

āvellō, ĭs, ĕre, vulsī (volsī) et vellī, volsum (vulsum), tr. : 1. arracher, détacher ; [fig.] arracher, séparer.

āvertō (āvortō), ĭs, ĕre, vertī (vortī), versum (vorsum), tr. : détourner.

ăvis, is, f. : oiseau.

ăvītus, a, um : qui vient des ancêtres.

ăvuncŭlus, i, m. : oncle (maternel).

ăvus (ăvŏs), i, m. : aïeul, grand-père // pl. les aïeux // [en part.] un ancêtre.

Azarías, ae, m. : Azarías [nom d’homme].

#### B —

Băbўlōn, ōnis, acc. ōna, f. : Babylone [nom de lieu] // -nĭăcus ou -nĭcus ou -nĭus, a, um ou -niensis, e, de Babylone, babyloniens // -nĭi, ōrum, m. pl. : les Babyloniens // -nĭca, ōrum, n. pl. : tapis babyloniens, étoffes brodées.

Bacchis, ĭdis, m. : Bacchis [nom d’homme].

băcŭlum, i, n. et tard. băcŭlus, i, m. : bâton.

1 bālō (ballō), ās, āre, āvī, ātum, intr. : bêler.

2 bālō (ballō), ās, āre, -, -, intr. : danser.

baltĕus, i, m. : baudrier.

Bathuél, Bathuélis, m. : Bathuél [nom d’homme].

bĕātus, a, um : 1. bienheureux, heureux ; 2. comblé de tous les biens, riche, opulent ; 3. m. pris substt ; 4. [chrét.] bienheureux, béni, saint.

bēllŭa, v. bélua.

bellum, i, n. : guerre.

bēlŭa (bēllŭa), ae, f. : bête féroce.

bĕnĕ, adv. : bien.

bĕnĕfĭcentia, ae, f. : bienfaisance.

bĕnĕfĭcĭum, ĭi, n. : bienfait, service, faveur.

bĕnĕfĭcus, a, um : bienveillant.

bĕnĕvŏlentia, ae, f : bienveillance.

bĕnignē, adv. : avec bonté.

bĕnignus, a, um : 1. bon, bienveillant, amical ; 2. bienfaisant, libéral, généreux ; 3. qui donne (produit) généreusement, abondant ; 4. heureux, favorable.

Benjamínus, i, m. : Benjamin (non d’homme).

Bethsábe, es, f. : Bethsabée [nom de femme].

bĭbō, ĭs, ĕre, bĭbī, pōtum, tr. : boire.

bĭennĭum, ĭi, n. : espace de deux ans, espace de temps.

bis, adv. : deux fois.

bĭtūmĕn, ĭnis, n. : bitume.

bŏnum, i, n. (n. de bonus pris substt) : bien.

bŏnus, a, um : 1. [personnes] bon [au sens le plus général du mot] ; 2. [en parl. de choses] bon, de bonne qualité ; 3. [constructions] v. un dict. ; 4. n. pris substt, v. bonum et bona // compar. mĕlĭor ; superl. optĭmus.

bōs, bŏvis, m./f., pl. boves, boum, bōbŭs ou būbŭs : bœuf.

brĕvī, adv. : 1. brièvement ; 2. sous peu, dans un peu de temps ; 3. pendant peu de temps, en peu de temps.

brĕvis, e : court. 1. [quant à l’espace] ; 2. [quant au temps].

brĕvĭtĕr, adv. : brièvement. 1. [employé surtout en parlant d’écrits, de discours] en peu de mots ; 2. [temps] en peu de temps.

būcĭna (buccĭna), ae, f. : trompette.

byssĭnus, a, um : de lin.

#### C —

&&

cădāvĕr, ĕris, n. : cadavre.

cădō, ĭs, ĕre, cĕcĭdī, cāsum, intr. : 1. tomber, choir ; 2. succomber, mourir ; 3. [fig.] ; 4. [fig.] disparaitre ; 5. [rhét. et gram.] se terminer, finir ; 6. arriver, se produire ; 7. venir à, s’exposer à ; 8. tomber sur, se rapporter à, cadre, convenir ; 9. [chrét.] pécher.

caecĭtās, ātis, f. : cécité, aveuglement.

caecus, a, um : aveugle.

caedēs, is, f. : meurtre, massacre, carnage.

caedō, ĭs, ĕre, cĕcīdī, caesum, tr. : 1. frapper ; 2. abattre ; 3. briser, fendre ; 4. tuer, massacrer, tailler en pièces ; 5. égorger [des animaux] ; 6. [poésie érotique] foutre.

caelum, i, n. : ciel.

caerĭmōnĭa (caerĕ-), ae, f. : cérémonie.

caetĕră, caetĕrum, v. cet-.

Caínus, i, m. : Caïn [nom d’homme].

călămĭtās, ātis, f. : malheur.

călīdus, a, um : chaud.

callĭdus, a, um : habile, rusé.

cămēlus, i, m. : chameau.

candĭdus, a, um : blanc.

cănis, is, m./f. : chien, chienne.

cănistra, ārum, n. pl. : corbeille.

cănō, ĭs, ĕre, cĕcĭnī, cantum : I. intr. 1. [en parl. d’hommes] chanter ; 2. [animaux] ; 3. [instruments] résonner, retentir ; 4. avec abl., jouer de. II. tr. 1. chanter // chanter, commémorer, célébrer // chanter = écrire en vers, exposer en vers ; 2. prédire, prophétiser ; 3. jouer d’un instrument, faire résonner (retentir).

căpillus, i, m. : cheveu.

căpĭō, ĭs, ĕre, cēpī, captum, tr. : I. prendre. II. contenir.

căpra, ae, f. : chèvre.

captīvĭtas, ātis, f. : captivité, état de captif, de vaincu // ensemble des captifs // action de réduire en captivité // état de qqn qui est captus óculis // [chrét.] esclavage de la nature humaine.

captō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. chercher à saisir, à prendre à attraper ; 2. [fig.] ; 3. chercher à prendre (surprendre) qqn par ruse ; 4. capter : testaménta, des testament ; [abst] captáre, faire des captations d’héritage.

1 captus, a, um : part. de cápio.

2 captŭs, ūs, m. : 1. faculté de prendre ; 2. action de prendre, prise, acquisition.

căpŭt, ĭtis, n. : tête.

carcĕr, ĕris, m. : prison.

cardŭs, ūs, m. ou cardŭus, i, m. : chardon.

cărĕō, ēs, ēre, ŭī, ĭtūrus, intr. : 1. être exempt de, libre de, privé de, être sans, manquer de ; 2. se tenir éloigné de ; 3. sentir le manque de ; 4. [constr. rares] v. un dict.

carnis, is, f. : chair.

carnĭfex (arch. carnu-), ĭcis, m. : le bourreau public // [fig.] bourreau, homme qui torture.

căro, carnis, f. : chair.

cārus, a, um : cher, chéri, précieux.

cassĭs, ĭdis, f. : casque en métal.

@@ cassus, a, um : 1. vide // [avec abl.] dépourvu de, privé de // [avec gén.] ; 2. [fig.] vain, chimérique, inutile // [loc. adv.] in cassum : in cassum frustráque, vainement et sans résultat ; in cassum cádere, n’aboutir à rien.

castéllum, i, n. : château.

castra, ōrum, n. pl. : camp.

cāsŭs, ūs, m. : 1. chute ; 2. arrivée de qqch. ; 3. ce qui arrive, accident, conjoncture, occasion ; 4. accident fâcheux ; 5. cas grammatical.

cătēna, ae, f. : chaîne.

cauda, ae, f. : queue.

causa (caussa), ae, f. : I. 1. cause, sujet, raison // quam ob causam, pour cette raison // [prép. placée en gén. après son régime] à cause de, en vue de ; 2. excuse, prétexte, bonne occasion. II. affaire où sont en cause des intérêts. 1. procès, cause ; 2. affaire, question.

căvĕō, ēs, ēre, cāvī, cautum, intr. et tr. : 1. être sur ses gardes, prendre garde // [avec acc.] se garder de, éviter // [avec ne] cave ne, garde-toi de ; 2. avoir soin de, veiller sur ; 3. [droit] v. un dict.

-ce : particule qui s’ajoute aux démonstratifs : hisce, ceux-ci // devient -ci- quand elle est suivie de l’enclitique interr. ne : hicine ; haecine ; sicine.

1 cĕcĭdī : parf. de cado.

2 cĕcīdī : parf. de caedo.

cēdō, ĭs, ĕre, cessī, cessum : I. intr. 1. aller, marcher ; 2. s’en aller, se retirer, ne pas résister à ; 3. arriver, échoir à // in áliquid cédere, se changer en // arriver, se passer. II. tr. céder, concéder, admettre.

cĕlĕbrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. fréquenter en grand nombre un lieu ou une personne ; 2. assister en foule à une fête, fêter (célébrer) en grand nombre, solennellement ; 3. répandre parmi un grand nombre de personnes, publier, faire connaître ; 4. employer souvent, pratiquer ; 5. accomplir, exécuter, réaliser.

cēlō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. tenir secret, tenir cacher, cacher ; 2. cacher à qqn ; 3. cacher qqch à qqn ; 4. [chrét.] échapper à la connaissance de.

cēnācŭlum, i, n. : salle à manger.

centum, indecl. : cent.

centŭrĭo, ōnis, m. : officier.

cernō, ĭs, ĕre, crēvī, crētum, tr. : 1. séparer ; 2. [fig.] distinguer, discerner, reconnaitre nettement avec les sens ; 3. distinguer avec l’intelligence, voir par la pensé, comprendre ; 4. trancher, décider ; 5. [droit] v. un dict.

certāmĕn, ĭnis, n. : lutte, combat.

certē, adv. : certainement.

1 certō, adv. : certainement.

2 certō, ās, āre, āvī, ātum : I. intr. chercher à obtenir l’avantage, lutter, combattre. II. intr. débattre d’une chose.

certus, a, um : 1. [en parlant de choses ou de pers.] décidé, résolu ; 2. fixé, déterminé ; 3. sûr, certain.

cervix, īcis, f. : cou.

\*cētĕrus (caet-), a, um : [employé surtout au pl. céteri, ae, a ; le nom. \*cētĕrus n’existe pas] tout le reste // acc. n. sg. pris substt, céterum, le reste // [m. pl.] les autres, tous les autres // de cétero, pour ce qui est du reste // dorénavant, à l’avenir // ad cétera, à tous les autres égards, sous tous les autres rapports.

Chamus, i, m. : Cham [nom d’homme].

Chanaán, indecl. : Chanaán [nom de lieu].

charta, ae, f. : papier.

chīrŏgrăphum, i, n. : billet.

1 christus, a, um : oint, qui a reçu l’onction.

2 Christus, i, m. : le Christ.

cĭbārĭa, ōrum, n. pl. : vivres.

cĭbus, i, m. : nourriture, aliment.

cĭlĭcĭum, ĭi, n. : cilice.

cingō, ĭs, ĕre, cinxī, cinctum, tr. : 1. ceindre, entourer ; 2. retrousser, relever par une ceinture ; 3. environner.

cĭnis, ĕris, m. : cendre.

circā (circum), adv. : autour de.

circumdō, dās, dāre, dĕdī, dătum (do), tr. : placer autour, entourer.

circumĕō (circŭĕō), īs, īre, ĭī (īvī), circumĭtum (circŭĭtum) (eo), intr. et tr. : 1. aller autour (en faisant un cercle) ; 2. faire un mouvement tournant, un détour ; 3. aller à la ronde, parcourir.

circumfĕrō, fers, ferre, tŭlī, lātum (fero), tr. : porter autour, mouvoir circulairement ; 2. porter à la ronde, faire passer de l’un à l’autre, faire circuler.

circumlātus, a, um : parf. de circumfĕrō.

circumstō, ās, āre, stĕtī, - (sto) : 1. intr. se tenir autour, être autour ; 2. tr. entourer.

circumtĕgō, ĭs, ĕre, -, tectum, tr. : couvrir autour, entourer.

circumtŭlī, parfait de circumfĕrō.

circumvĕnĭō, īs, īre, vēnī, ventum (vĕnĭō), tr. : venir autour. 1. entourer ; 2. envelopper ; [fig.] assiéger qqn, tendre des filets autour de qqn, serrer, opprimer.

circumvéntus, a, um : parf. de circumvĕnĭō.

circumvŏlĭtō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : voltiger autour.

cĭtātus, a, um : part. de cito, pris adjt, lancé, ayant une marche rapide, d’une vive allure // [méd.] précipité [pouls] // trop libre, relâché [ventre].

cĭthăra, ae, f. : harpe.

1 cĭto, adv. : rapidement.

2 cĭtō, ās, āre, āvī, ātum, (fréq. de cio) tr. : 1. mettre en mouvement (souvent, fortement) ; 2. faire venir, appeler ; 3. pousser un chant, entonner à haute voix ; 4. [surtout] appeler, convoquer ; 5. proclamer // appeler, faire l’appel.

cīvis, is, m. : citoyen, concitoyen.

cīvĭtās, ātis, f. : cité.

clādēs, is, f. : défaite, désastre.

clam, arch. calam : 1. adv., à la dérobée, en cachette ; clam esse, demeurer secret ; 2. prép., à l’insu de a) [avec abl.] clam vobis, à votre insu b) [avec acc.] clam patrem, à l’insu de mon père.

clāmō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : crier.

clāmŏr, ōris, m. : cri.

clancŭlum, adv. : en secret.

clangō, ĭs, ĕre, -, - : 1. intr. crier [en parl. des oiseaux] // sonner de la trompette // retentir ; 2. tr. faire résonner.

clangŏr, ōris, m. : son (de la trompette).

1 claudō, ĭs, ĕre, clausī, clausum (cludō, ĭs, ĕre, clusī, clusum), tr. : fermer.

2 claudō, ĭs, ĕre, -, clausūrus, intr. : boiter.

@@ clēmens, entis : 1. doux, clément, bon, indulgent ; 2. [poét. en parl. de l’air, de la température, de la mer] doux, calme, paisible.

clēmentĕr, adv. : avec bonté.

clĭpĕus, i, m. ; bouclier.

1 cŏactus, a, um : part. de cogo // pris adjt, [au fig.] contraint, recherché, nom naturel.

2 cŏactŭs, abl. ū : impulsion // [fig.] coáctu atque efflagitátu meo, sous ma pression et les instances.

cŏēgī, parf. de cogo.

coelum, v. caelum.

coena, etc., coenō, v. cen-.

coepĭō (caepĭō), ĕre, coepī, coeptum. I. [arch.] commencer. II. [usité au parfait et au supin, d. Cic. et Cæs. on trouve seulement cœpi avec un inf. actif ou dép. ou avec fíeri, et cœptus sum avec un inf. pass.] 1. [avec acc.] : id quod cœpi, ce que j’ai commencé ; 2. [avec inf.] : cœpi velle, le désir m’est venu de ; 3. [avec inf. pass.] : innocéntia pro malevoléntia duci cœpit, l’intégrité commença à passer pour de la malveillance ; occídi cœpére, on se mit à les tuer ; 4. [parf. pass.] : est id quidem cœptum atque temptátum, oui, cette mesure a été entreprise et tentée. // [avec dép., rare] : loqui est cœptum, on commença de parler // cœpta luce, au commencement du jour ; 5. [pris intranst] commencer, débuter : sic ódium cœpit glandis, c’est ainsi qu’on se prit de dégoût pour le gland ; ubi siléntium cœpit, quand le silence fut établi.

1 cōgĭtō, ās, āre, āvī, ātum : remuer dans son esprit. 1. penser, songer, se représenter par l’esprit ; 2. méditer, projeter ; 3. avoir des pensées, des intentions bonnes ou mauvaises à l’égard de qqn.

2 cōgĭtō, ās, āre, -, - (fréq. de cogo), tr. : rassembler // contraindre.

cognātus, a, um : 1. uni par le sang // subst., parent ; 2. apparenté, qui a un rapport naturel avec.

cognōmĕn, ĭnis, n. : surnom.

cognoscō, ĭs, ĕre, gnōvī, gnĭtum, tr. : 1. apprendre à connaitre, chercher à savoir, prendre connaissance de, étudier, apprendre ; 2. reconnaitre ; 3-4. v. un dict.

cōgō, ĭs, ĕre, cŏēgī, cŏactum, tr. : 1. assembler, rassembler ; [fig.] concentrer, condenser ; 3. forcer, contraindre.

cŏhĭbĕō, ēs, ēre, bŭī, bĭtum, tr. : tenir ensemble. 1. contenir, renfermer ; 2. maintenir, retenir ; 3. retenir, contenir, empêcher.

cŏhortŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : exhorter vivement, encourager.

collăcrĭmō (conl-), ās, āre, āvī, ātum : 1. intr. pleurer ensemble ; 2. tr. déplorer.

1 collātus (conl-), a, um : part. de confĕrō.

2 collātŭs (conl-), a, um : combat // conférence, enseignement.

collaudō (conl-), ās, āre, āvī, ātum, tr. : combler de louange, {louer ensemble [quant à ceux qui louent ou quant à ceux qui sont loués]}.

collīdō (conl-), ĭs, ĕre, līsī, līsum, tr. : 1. frapper contre ; 2. briser contre ; 3. [fig.] heurter, mettre au prises.

1 collĭgō (conl-), ās, āre, āvī, ātum, tr. : lier ensemble.

2 collĭgō (conl-), ĭs, ĕre, lēgī, lectum : cueillir ensemble. 1. recueillir, réunir, ramasser ; 2. rassembler ; 3. ramasser, relever, retrousser ; 4. contracter, resserrer ; 5. [fig.] ramasser [des mots, fragments], acquérir, gagner ; 6. embrasser numériquement ; 7. conclure logiquement ; 8. [chrét.] ensevelir.

collŏcō (conl-), ās, āre, āvī, ātum, tr. : placer.

collum, i, n. : cou.

1 cōlō, ās, āre, āvī, ātum, tr., : passer, filtrer, épurer.

2 cŏlō, ĭs, ĕre, cŏlŭī, cultum : 1. habiter ; 2. cultiver, soigner [un champ, qqn] ; 3. cultiver, pratiquer, entretenir [un genre de vie, les lettres, etc.] ; 4. honorer.

cŏlŏr, ōris, m. : couleur.

cŏlumba, ae, f. : colombe // terme de caresse.

cŏlumna, ae, f. : 1. colonne ; 2. [fig.] colonne, appui, soutien ; 3. objet en forme de colonne.

cŏma, ae, f. : chevelure (de l’homme).

combūrō, ĭs, ĕre, bussī, bustum, tr. : brûler entièrement.

cŏmĕdō, cŏmĕdĭs ou cŏmēs, cŏmĕdĭt ou cŏmest, cŏmĕdĕre ou cŏmesse, cŏmēdī, cŏmēsum ou cŏmestum, tr. : manger.

cŏmĕs, ĭtis, m./f. : compagnon, compagne.

commĭgrō, ās, āre, āvī, ātum, intr. : passer d’un lieu à un autre, aller habiter.

commiscĕō, ēs, ēre, miscŭī, mixtum, tr. : 1. mêler avec ; 2. [fig.] unir, allier, confondre.

committō, ĭs, ĕre, mīsī, missum, tr. : mettre plusieurs choses ensemble. 1. unir, assembler ; 2. mettre aux prises // committĕre prǽlium, engager le combat ; 3. entreprendre, commencer ; 4. commettre un acte coupable ; 5. se mettre dans le cas de, encourir une peine ; 6. rendre exécutoire ; 7. risque, hasarder, confier sa vie, faire confiance à, [avec ut] s’en remettre aux soins de // non commíttam ut, je me garderai bien de.

1 commŏdō, adv. : à propos, à point.

2 commŏdō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. disposer convenablement ; 2. [fig.] mettre à la disposition de qqn qqch ; prêter à qqn qqch [qui sera rendu] ; 3. appliquer à propos, approprier ; 4. [abst] se montrer complaisant, rendre service.

commŏrŏr, ārĭs, ārī, ātus sum : 1. intr. s’arrêter, s’attarder // séjourner, demeurer ; 2. tr. arrêter, retenir.

commŏvĕō, ēs, ēre, mōvī, mōtum, tr. : 1. mettre en branle, remuer, déplacer ; 2. [fig.] agiter, remuer ; 3. émouvoir, impressionner.

commūnis, e : 1. commun, qui appartient à plusieurs ; 2. accessible à tous, affable, ouvert, avenant ; 3. [chrét.] impur.

commūtō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. changer entièrement ; 2. échanger.

compārĕō, ēs, ēre, ŭī, -, intr. : 1. se montrer, apparaitre, se manifester ; 2. être présent ; 3. s’effectuer, se réaliser.

1 compărō, ās, āre, āvī, ātum (compar), tr. : 1. accoupler, apparier // [d’où] accoupler pour la lutte, opposer comme antagoniste ; 2. [fig.] apparier, mettre sur le même plan, assimiler ; 3. comparer ; 4. [en part., en parl. des magistrat] comparáre inter se, régler à l’amiable, distribuer d’un commun accord.

2 compărō, ās, āre, āvī, ātum (cum, părō), tr. : 1. procurer (faire avoir), ménager, préparer // préparer, disposer // se comparáre, se préparer, se comparáre ad respondéndum, se disposer à répondre ; [avec inf.] // pass. réfl. // [abst] faire la préparation nécessaire // [avec inf.] se préparer à faire qqch // acheter [se procurer par achat], acquérir ; 2. [avec ut] disposer, régler // [surtout au pass.] // [ou pass. imper.].

1 compellō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. áliquem, adresser la parole à qqn ; 2. s’en prendre à, attaquer, gourmander ; 3. attaquer en justice.

2 compellō, ĭs, ĕre, pŭlī, pulsum, tr. : 1. pousser ensemble, rassembler ; 2. [fig.] presser, acculer, réduire // pousser à, réduire à forcer à.

complectō, ĭs, ĕre, -, - : forme arch. rare, au lieu de la forme déponente complectŏr.

complectŏr, ĕrĭs, tī, plexus sum, tr. : 1. embrasser, entourer ; 2. [fig.] saisir ; 3. embrasser, entourer de ses soins, de son amitié ; 4. embrasser, saisir [par l’intelligence, par la pensée, par la mémoire] ; 5. embrasser (comprendre dans un exposé, dans un discours ; 6. part. complexus, a, um, avec sens passif.

1 complexus, a, um : part. de complectŏr et complectō.

2 complexŭs, ūs, m. : 1. action d’embrasser, d’entourer, embrassement, étreinte // étreinte des bras, enlacement // [rare] étreinte hostile // étreinte charnelle ; 2. [fig.] lien affectueux // liaison, enchainement // communauté, indivision.

compōnō (conp-), ĭs, ĕre, pŏsŭī, pŏsĭtum (pono), tr. : 1. placer ensemble ; 2. = mettre aux prises ; 3. mettre ensemble pour comparer ; 4. faire (composer) une union de parties ; 5. serrer, carguer les voiles ; 6. mettre d’accord, régler, terminer [un différend] ; 7. mettre en place, mettre en ordre, disposer, arranger ; 8. arranger [par ex. un voyage] ; 9. arranger [entre plusieurs], concerter ; 10. combiner, inventer [des mensonges, des fables].

comprĕhendō (comprendō), ĭs, ĕre, endī, ensum, tr. : 1. saisir ensemble, unir, lier, embrasser, enfermer, [abst] devenir enceinte ; 2. saisir, prendre ; 3. [fig.] entourer de [manifestation de bonté, d’amitié] ; 4. embrasser [par des mots, dans une formule] ; 5. saisir par l’intelligence.

comprŏbō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. approuver entièrement, reconnaitre pour vrai, pour juste ; 2. confirmer, faire reconnaitre pour vrai, pour valable.

concēdō, ĭs, ĕre, cessī, cessum : I. intr. s’en aller, céder la place. II. tr. 1. abandonner ; 2. [avec inf. ou ut subj.] concéder, permettre de ; 3. concéder (qqch) ; 4. admettre une opinion ; 5. renoncer à ; 5. pardonner.

1 concĭdō, ĭs, ĕre, cĭdī, -, intr. tomber ensemble, s’écrouler, s’effondrer // ănĭmō concĭdĕre : perdre courage.

2 concīdō, ĭs, ĕre, cīdī, cīsum, tr. : 1. couper en morceaux ; 2. tailler en pièce, massacrer ; 3. abattre, terrasser ; 4. rompre (rouer, déchirer) de coup.

concĭtō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. pousser vivement, lancer d’un mouvement rapide ; 2. [fig.] exciter, soulever, enflammer [qqn ou plusieurs personnes] ; 3. [fig.] exciter, solliciter [qqch, un sentiment].

conclāvĕ, is, n. : appartement.

concordĭa, ae, f. : concorde, accord, entente, harmonie // [fig.] accord des voix, des sons.

concŭpiscō, ĭs, ĕre, pīvī ou pĭī, pītum : convoiter, désirer ardemment.

concŭtĭō, ĭs, ĕre, cussī, cussum, tr. : 1. agiter, secouer ; 2. [fig.] faire chanceler, ébranler ; 3. ébranler l’âme, troubler ; 4. exciter, soulever.

condĭcĭo, ōnis, f. : 1. condition, situation, état, sort, qualité, manière d’être [d’une pers. ou d’une chose] ; 2. condition à laquelle est soumise un engagement ; 3. [en parl. de mariage] parti // [en mauvaise part] bonne fortune, maitresse.

condĭō, īs, īre, īvī ou ĭī, ītum, tr. : 1. confire, mariner // embaumer ; 2. assaisonner, accommoder, aromatiser ; 3. [fig.] relever, assaisonner, rendre agréable.

condĭtĭo, ōnis, f. : action de fonder, fondation, création // chose créée, créature.

condītĭo, ōnis, f. : préparation [pour faire des conserve] // assaisonnement, préparation des aliments.

condō, ĭs, ĕre, dĭdī, dĭtum, tr. : 1. fonder, établir // rédiger, composer ; 2. garder en sûreté // enfermer qqn // ensevelir ; 3. cacher // achever un certain laps de temps.

condōnō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. donner sans réserve ; 2. immoler, sacrifier ; 3. faire remise à qqn de qqch, pardonner ; 4. [arch. avec deux acc.].

1 conféctus, a, um : parf. de confĭcĭō.

2 confectŭs, ūs, m. : confection.

confĕrō, fers, ferre, tŭlī, collātum (conlātum) (fero), tr. : 1. apporter ensemble, réunir ; 2. apporter comme contribution, payer ; 3. rapprocher ; 4. échanger des propos ; 5. rapprocher, mettre en parallèle ; 6. transporter ; 7. reporter à une date ultérieure ; 8. porter dans un ouvrage ; 9. conférer, attribuer // soumettre au jugement de ; 10. employer à ; 11. imputer à ; 12. placer sur qqn des bienfaits.

confessus, a, um : parf. de confĭtĕŏr. 1. qui avoue [sa faute, sa culpabilité] ; 2. [sens passif] avoué // n. pris substt, in conféssum veníre, venir [à l’état de chose manifeste] à la connaissance de tous // n. pl. confessa, choses évidentes, incontestables.

conféstim, adv. : aussitôt.

confĭcĭō, ĭs, ĕre, fēcī, fectum, tr. : 1. faire, achever ; 2. réaliser ; 3. élaborer, façonner ; 4. faire périr ; 5. affaiblir, accabler ; 6. [chrét.] consacrer.

confīdō, ĭs, ĕre, fīsus sum, intr. : se fier à, mettre sa confiance dans.

confirmō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. affermir ; 2. confirmer, corroborer, prouver ; 3. assurer, affirmer.

confĭtĕŏr, ērĭs, ērī, fessus sum, tr. : 1. avouer ; 2. [poét.] faire connaitre, révéler, manifester ; 3. [chrét.] proclamer sa foi // confesser ses fautes // [avec dat.] louer Dieu ou ses œuvres.

1 conflictŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : se heurter contre, lutter contre.

2 conflictŏr, ōris, m. : adversaire, contradicteur.

confligō, ĭs, ĕre, flīxī, flictum : 1. tr. heurter ; 2. intr. se battre.

confluō, ĭs, ĕre, fluxī, fluxum, intr. : 1. couler ensemble ; 2. [fig.] arriver en masse ; se rencontrer en foule sur un point.

confŏdĭō, ĭs, ĕre, fōdī, fossum, tr. : 1. bêcher, creuser, fouiller ; 2. percer de coups.

congĕrĭēs, ēi, f. : amas.

congĕrō, ĭs, ĕre, gessī, gestum, tr. : porter ensemble. 1. amasser, entasser, amonceler, accumuler ; 2. [fig.] rassembler, accumuler.

conjectŏr, ōris, m. : devin.

conjĭcĭō, ĭs, ĕre, jēcī, jectum, tr. : 1. jeter ensemble ; 2. jeter, diriger [les yeux] ; 3. jeter, pousser, lancer ; 4. [fig.] jeter, pousser, faire entrer, faire aller ; 5. combiner dans son esprit, conjecturer ; 6. [méc.] encastrer, loger.

conjŭgĭum, ĭi, n. : 1. union ; 2. union conjugale, mariage // accouplement // 3. [fig.] époux, épouse ; 4. couple d’animaux.

conjungō, ĭs, ĕre, junxī, juctum, tr. : lier ensemble, unir.

conjux, ŭgis, m./f. : époux, épouse.

cōnŏr, ārĭs, ārī, ātus sum : 1. intr. se préparer ; 2. tr. se préparer à qqch, entreprendre qqch // [surtout avec inf.] ; [avec ut] // [avec si subj.] faire des tentatives au cas où.

conscendō, ĭs, ĕre, scendī, scensum : 1. intr., monter, s’élever ; 2. tr., monter, gravir.

conscindō, ĭs, ĕre, scĭdī, scissum, tr. : mettre en pièce, déchirer.

conscĭus, a, um : 1. ayant la connaissance de qqch avec qqn, confident ; 2. [avec ou sans sibi] ayant le connaissance intime de, conscient de.

conscriptĭo, ōnis, f. : rédaction // composition, ouvrage.

consēdī, parf. de consído.

consĕcrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : consacrer.

consĕquŏr, sĕquĕrĭs, sĕquī, sĕcūtus sum (sequor) : I. tr. 1. venir après, suivre ; 2. suivre [dans le temps] ; 3. poursuivre rechercher qqch. ; 4. suivre comme conséquence ; 5. atteindre, rattraper, obtenir. II. intr., venir ensuite.

consĕrō, ĭs, ĕre, sĕrŭī, sertum, tr. : 1. attacher ensemble 2. consérere manum : en venir aux mains.

consīdĕrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : considérer, examiner.

consīdō, ĭs, ĕre, sēdī, sessum, intr. : 1. s’asseoir ; 2. [milit.] prendre position ; 3. se fixer, s’établir, se calmer ; 4. s’abaisser, s’affaisser.

consĭlĭum, ĭi, n. : avis, dessein, projet.

consistō, ĭs, ĕre, stĭtī, -, intr. : 1. se mettre, se placer, se poser ; 2. s’arrêter ; 3. 4. v. un dict.

consōlātĭo, ōnis, f. : 1. consolation ; 2. soulagement, encouragement.

consōlŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : 1. rassurer, réconforter, consoler ; 2. adoucir, soulager.

conspectŭs, ūs, m. : vue, présence.

conspergō, ĭs, ĕre, spersī, spersum, tr. : 1. arroser, asperger ; 2. verser sur.

conspĭcĭō, ĭs, ĕre, spexī, spectum : 1. intr. porter ses regards ; II. tr. 1. apercevoir ; 2. regarder, contempler.

conspĭcŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : apercevoir.

constantĕr, adv. : courageusement, constamment.

constantĭa, ae, f. : fermeté.

constĭtŭō, ĭs, ĕre, stĭtŭī, stĭtūtum, tr. : 1. placer debout, dresser ; 2. fixer (établir) à un endroit déterminé ; 3. établir, instituer ; 4. décider ; 5. définir, préciser une idée ; 6. se déterminer à faire qqch, prendre une résolution.

constringō, ĭs, ĕre, strinxī, strictum, tr. : lier ensemble étroitement, lier, enchainer // [fig.] contenir, réprimer.

consuescō, ĭs, ĕre, suēvī, suētum : 1. tr. accoutumer ; 2. s’accoutumer, prendre l’habitude : consuévi, j’ai l’habitude a) [abst] consuéscere multum est, il est important de prendre l’habitude ; ut consuévi, selon mon habitude b) [inf.] s’habituer à // [avec inf. pass.] c) [avec dat.] dolóri, s’habituer à la douleur d) [avec abl.] consuéscere libero victu, s’habituer à chercher sa nourriture // consuéscere cum áliquo, avoir commerce avec qqn // v. consuétus.

consuētūdo, ĭnis, f. : habitude.

consŭlō, ĭs, ĕre, sŭlŭī, sultum : I. [intr.] 1. délibérer, réfléchir ; 2. prendre une résolution ; 3. prendre des mesure pour (qqch) alícui, s’occuper de // [avec ut subj.] veiller à ce que, pourvoir à ce que ; II. 1. examiner ; 2. consulter.

consūmō, ĭs, ĕre, sumpsī, sumptum, tr. : absorber entièrement. 1. employer, dépenser ; 2. consommer, épuiser ; 3. venir à bout de, consumer, détruire.

consurgō, ĭs, ĕre, surrēxī, surrectum (surgo), intr. : se lever ensemble, [ou] d’un seul mouvement, se mettre debout.

contāmĭnō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. mélanger ; 2. souiller par contact.

contemnō, ĭs, ĕre, tempsī, temptum, tr. : tenir pour négligeable, mépriser.

contĕrō, ĭs, ĕre, trīvī, trītum, tr. : 1. broyer, piller ; 2. user par frottement ; 3. accabler, épuiser, détruire ; 4. user, consumer ; 5. [chrét.] broyer le cœur par repentir.

contĭnĕō, ēs, ēre, tĭnŭī, tentum, tr. : 1. maintenir uni ; 2. embrasser, enfermer ; 3. maintenir, retenir [dans le devoir] ; 4. renfermer en soi, contenir ; 5. contenir, réprimer, réfréner.

contingō, ĭs, ĕre, tĭgī, tactum : I. tr. toucher, atteindre. II. intr. 1. arriver [alícui, à qqn], échoir // [abst] arriver, se produire // [avec ex] ; 2. [avec inf.] // [avec ut subj.].

contĭnŭō, adv. : tout de suite.

contrā : I. adv. 1. en face, vis-à-vis ; 2. au contraire, contrairement, à rebours ; 3. contrairement à ce que, au contraire de ce que. II. prép. acc. 1. en face, vis-à-vis ; 2. contre, en sens contraire ; 3. = ergā, envers, à l’égard de.

1 contráctus, a, um : 1. part. de contrăhō ; 2. [adjt] a) replié, fermé b) resserré, étroit, mince c) [expr.] porca contrácta, truie due comme expiation.

2 contractŭs, ūs, m. : 1. contraction, resserrement ; 2. action d’engager, de commencer une affaire // [en part.] contrat, convention, pacte, transaction.

contrăhō, ĭs, ĕre, trāxī, tractum, tr. : 1. tirer (faire venir) ensemble, rassembler ; 2. resserrer, contracter ; 3. avec un lien (des rapports) d’affaire, engager une affaire.

contrōversĭa, ae, f. : 1. mouvement opposé ; 2. [en gén.] controverse, discussion [entre deux antagoniste, deux parties] ; 3. [en part.] a) point litigieux, litige [discussion juridique] b) débat judiciaire, procès c) controverse, déclamation.

contŭlī, parf. de confĕrō.

contŭmēlĭa, ae, f. : 1. parole outrageante, outrage, affront // blâme, reproche ; 2. [fig.] injures [des éléments].

contundō, ĭs, ĕre, tŭdī, tūsum, tr. : 1. écraser, broyer, piler ; 2. écraser, briser, meurtrir de coup, assommer ; 3. [fig.].

convĕnĭō, ĭs, ĕre, vēnī, ventum : I. intr. 1. venir ensemble, se rassembler ; 2. convenir, s’adapter ; 3. être l’objet d’une convention ; 4. convĕnĭt, impers., il y a accord [avec prop. inf.] // [avec interr. indir.] // [avec ut, ne]. II. tr. rencontrer qqn ; 2. [droit] poursuivre.

convertō (-vortō), ĭs, ĕre, vertī (vortī), versum (vorsum) : I. tr. tourner entièrement, retourner, faire retourner ; 2. tourner, faire tourner. II. intr. 1. se retourner, revenir ; 2. se changer ; 3. [chrét.] se convertir.

convīcĭātor, ōris, m. : celui qui injure, insulteur.

convīvĭum, ĭi, n. : 1. repas, festin ; 2. réunion de convives ; 3. [chrét.] repas eucharistique.

convŏcō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : appeler, convoquer, réunir.

cōpĭa, ae, f. : 1. abondance ; 2. abondance de biens, richesses ; 3. [milit.] troupes, forces [surtout au pl.] ; 4. [rhét.] abondance [des idées ou des mots], génie oratoire, richesse du style ; 5. faculté, pouvoir, ressource.

cŏquō, ĭs, ĕre, coxī, coctum, tr. : 1. cuire, faire cuire ; 2. brûler, fondre ; 3. mûrir, faire murir ; 4. digérer ; 5. [fig.] a) méditer, préparer mûrement ; b) faire sécher (d’ennui), tourmenter.

cŏr, cordis, n. : cœur.

cōrăm : 1. adv. en face, en présence, publiquement ; 2. prép. avec abl. en présence de, devant qqn.

cornū, gén. cornūs et cornū, n. : corne.

corpus, ŏris, n. : corps.

corrĭpĭō, ĭs, ĕre, rĭpŭī, reptum, tr. : saisir vivement, complètement. 1. saisir ; 2. [fig.] se saisir de, s’emparer de ; 3. resserrer ; 4. [chrét.] blâmer, punir.

corrumpō, ĭs, ĕre, rūpī, ruptum, tr. : mettre en pièce complètement. 1. détruire, anéantir ; 2. [fig.] gâter, détériorer [physiquement ou moralement] // corrompre.

corrŭō, ĭs, ĕre, corrŭī, - : I. intr. 1. s’écrouler, crouler ; 2. [fig.]. II. tr. 1. ramasser, entasser ; 2. abattre, faire tomber.

cortīna, ae, f. : rideau.

corvus, i, m. : corbeau.

costa, ae, f. : côte.

coxī, parf. de cŏquō.

crĕātŏr, ōris, m. : créateur, fondateur // père // [chrét.] le Créateur, Dieu.

crēdō, ĭs, ĕre, dĭdī, dĭtum : I. tr. 1. confier, prêter ; pecúniæ créditæ, sommes prêtées ; 2. confier ; 3. tenir pour vrai ; 4. croire, penser ; 5. [chrét.] croire en. II. intr. 1. [avec dat.] avoir confiance en, se fier à ; 2. [en part.] ajouter foi, croire ; 3. [chrét.] avoir la foi, croire // [avec dat.] // [avec in et acc.] // [avec in et abl.].

crēdŭlus, a, um : 1. crédule ; 2. cru facilement ; 3. [chrét.] croyant, fidèle.

crĕō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. créer, engendrer, procréer, produire ; 2. [fig.] causer, faire naitre, produire.

crescō, ĭs, ĕre, crēvī, crētum, intr. : 1. venir à l’existence, naitre ; 2. croître, grandir ; 3. croître, augmenter ; 4. grandir en considération, en puissance.

crīnis, is, m. : 1. cheveu, chevelure ; 2. [fig.].

crŭcĭō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. mettre en croix ; 2. [en gén.] faire périr dans les tortures, supplicier ; 3. [fig.] torturer, tourmenter.

crūdēlis, e : dur, cruel, inhumain.

crūdēlĭtās, ātis, f. : dureté, cruauté, inhumanité

crūdēlĭtĕr, adv. : durement, cruellement // crudēlĭus ; -issĭmus.

crūs, crūris, n. : jambe.

crux, crŭcis, f. : croix.

cŭbĭtus, i, m. : coudée.

cŭbō, ĭs, ĕre, ŭī, ĭtum, intr. : 1. être couché, être étendu ; 2. [en part.] a) être au lit, dormir ; b-f) v. un dict.

cŭcurrī, parf. de currō.

culmus, i, m. : tige, chalumeau.

culpa, ae, f. : 1. faute, culpabilité ; 2. faute, écart passionnel ; 3. [droit] faute commise par négligence, négligence ; 4. [poét., sens concret] le mal, (ce qui pèche, ce qui est défectueux) // défectuosité d’un travail ; 5. [chrét.] péché. > forme ancienne cólpa.

cultŏr, ōris, m. : adorateur.

1 cultus, a, um : part. de cŏlō // [adjt] 1. cultivé // culta, ōrum, n. pl., lieux cultivés, cultures ; 2. soigné, paré, orné.

2 cultŭs, ūs, m. : 1. action de cultiver, de soigner ; 2. action de cultiver, de pratiquer une chose // action d’honorer [parent, patrie, dieux] ; [en part.] deórum, le culte des dieux, honneurs rendus aux dieux ; 3. manière dont on est cultivé, état de civilisation, état de la culture, genre de vie ; 4. recherche, luxe, élégance, raffinement.

3 cultus, a, um : = occúltus.

1 cum, prép. abl. : avec.

2 cum, conj. : I. [emploi relatif] v. un dict. II. [conj.] A. [avec ind.] quand, lorsque. B. [avec subj.] 1. [notion causale] du moment que, vue que, puisque // cum… tum, d’une part, d’autre part ; 2. [notion adversitative-concessive] quoique, tandis que // cum... tamen, bien que... cependant ; 3. [acception voisine de l’accompagnement] // [acception voisine de in avec gér.]. ; 4. [concomitance] // cum… tum ; 5. [subj. potentiel du passé] v. un dict. C. [tours particuliers] v. un dict.

cŭmŭlō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. entasser, accumuler ; 2. augmenter en entassant, grossir // porter à son comble, couronner ; 3. remplir en accumulant, combler.

cŭpĭdus, a, um : 1. qui désire, qui souhaite, qui aime : te audiéndi, désireux de t’entendre ; vitæ, attaché à la vie // [avec inf.] [poét.] cúpidus moríri [v. mórior >], souhaitant la mort ; 2. [en mauvaise part] avide, passionné // partial, aveuglé par la passion ; [en part. passion politique] non cúpidus, sans passion, modéré // cupide, avide // épris d’amour, amoureux.

cŭpĭō, ĭs, ĕre, īvī ou ĭī, ītum, tr. : 1. désirer, souhaiter ; 2. avoir de la passion pour qqn ; 3. [abst] avoir de l’attachement, de l’intérêt, vouloir du bien, être bien disposé ; alícui, pour qqn ; 4. [emploi arch. avec gén.] domi cúpio, je suis désireux de rentrer chez moi // alicújus, être amoureux de qqn.

cūr, adv. interr. : 1. [direct] pourquoi ? ; 2. [indirect, avec subj.] ; 3. [causal] objurgávi cur me non revocávit, je lui ai reproché de ne pas m’avoir fait revenir.

cūra, ae, f. : soin.

cūrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : avoir soin de, soigner, s’occuper de, veiller à // [avec ut (ne) subj. ou avec subj. seul] prendre soin que.

currō, ĭs, ĕre, cŭcurrī, cursum, intr. : courir.

currŭs, ūs, m. : char.

cursŭs, ūs, m. : 1. action de courir, course // course voyage // direction // course, cours : stellárum, cour des étoiles // cours, circulation du sang // course, marche des navires ; 2. [sous l’Empire] cursus públicus, service des dépêches, poste impériale ; 3. [fig.] cours, marche ; 4. [chrét.] série des prières, des offices.

custōdĭō, īs, īre, īvī ou ĭī, ītum, tr. : 1. [en gén.] garder, conserver, protéger, défendre ; 2. [en part.] a) surveiller ; b) tenir secret ; c) tenir en prison ; 3. [abst] prendre garde.

custōs, ōdis, m. : gardien.

cŭtis, is, f. : peau.

Cȳrus, i, m. : Cyrus [nom d’homme].

#### D —

damnum, i, n. : dommage.

Daniél, is, m. : Daniél [nom d’homme].

Dārīus, īi, m. : Daríus [nom d’homme].

Davíd, Davídis, m. : Davíd [nom d’homme].

dē, prép. avec abl., marque séparation, éloignement d’un objet avec lequel il y avait contact, union, association (ex=“de l’intérieur de”). I. [sens local]. 1. éloignement, point de départ ; 2. point de rattachement ; 3. point d’où part une action. II. [sens temporel]. 1. au cours de ; 2. immédiatement après ; diem de die, un jour après l’autre. III. [rapports divers].

dĕambŭlō, ās, āre, āvī, ātum, intr. : se promener.

dēbĕō, ēs, ēre, bŭī, bĭtum, tr. : tenir qqch. de qqn [donc] lui être redevable 1. devoir, être débiteur ; 2. [fig.] devoir, être obligé à ; 3. [fig.] être redevable de ; 4. [chrét.] debet [impers.] il faut // [sorte d’auxiliaire pour former un subj. à l’aide d’un inf.] præcípimus ut… débeant áccipi, nous ordonnons que soient reçus.

dēcēdō, ĭs, ĕre, cessī, cessum, intr. : 1. s’éloigner, s’en aller ; 2. s’en aller, mourir, disparaitre ; 3. [fig.] renoncer à, se départir de, s’écarter de (son devoir) [avec de] // [avec abl.] // [avec ab].

dĕcem, indecl. : dix.

dēcernō, ĭs, ĕre, crēvī, crētum, tr. : 1. décider, trancher [une chose douteuse, contestée, par les armes, une discussion] ; 2. décider, juger, régler ; 3. décider pour soi-même, se résoudre à [avec inf.] ; [avec ut subj.] ; [avec subj. seul] ; 4. [droit] accorder [discrétionnairement de la part du magistrat].

dēcerpō, ĭs, ĕre, cerpsī, cerptum, tr. : 1. détacher en cueillant, cueillir ; 2. [fig.] détacher de, retrancher de.

dēcertō, ās, āre, āvī, ātum : 1. intr., décider par un combat, trancher une querelle en combattant, livrer une bataille décisive ; 2. tr. [à l’adj. verbal et au part.], livrer combat au sujet de qqch // remplir de combats, de guerre ; 3. [chrét.] lutter pour Dieu, dans le martyre.

1 dēcĭdō, ĭs, ĕre, cĭdī, - : tomber de, tomber.

2 dēcīdō, ĭs, ĕre, cīsī, cīsum : 1. détacher en coupant, couper, retrancher ; 2. trancher, décider, régler, terminer.

dēcĭpĭō, ĭs, ĕre, cēpī, ceptum : 1. prendre, surprendre, attraper ; 2. [fig.] attraper, tromper, abuser.

dēclārō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : montrer, faire voir clairement // proclament, nommer // annoncer officiellement // [fig.] exprimer, signifier.

dēclīnātĭo, ōnis, f. : 1. action de détourner, inflexion, flexion ; 2. inclination de la terre vers les pôles, région du ciel, climat, exposition ; 3. [fig.] action de se détourner de, d’éviter, de fuir, ; aversion, répugnance pour qqch. 4. [gram.] a) toute espèce de changement amené dans un mot par la déclinaison, la conjugaison, la dérivation ; b) [en part.] la conjugaison, la déclinaison.

dēclīnō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : I. tr. 1. détourner, incliner ; 2. [fig.] faire dévier, infléchir // [en part.] décliner, conjuguer ; 3. [fig.] éviter en s’écartant, esquiver. II. intr. 1. se détourner ; 2. [fig.] a) s’écarter, s’éloigner ; b) s’égarer.

dēcrētus, a, um : part. de dēcernō. v. aussi dēcrescō.

dĕcussō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : croiser en forme d’X.

1 dĕdī, parf. de dō.

2 dēdi, inf. prés. de dēdō.

dēdĭcātĭo, ōnis, f. : dédicace.

dēdĭtĭo, ōnis, f. : capitulation, reddition, soumission.

dēdō, ĭs, ĕre, dĭdī, dĭtum, tr. : 1. livrer, remettre ; 2. livrer, abandonner.

dēdūcō, ĭs, ĕre, dūxī, ductum, tr. : 1. faire descendre ; 2. emmener d’un lieu à un autre, accompagner, escorter ; 3. dessiner, tracer ; 4. allonger, développer ; 5. mettre à la mer // fonder une colonie // emmener dans la maison de l’époux // emmener devant le tribunal // expulser // retrancher, soustraire ; 6. [fig.] détourner de // amener à // [en part.] faire changer qqn d’idée, l’amener à un autre parti, le séduire, le gagner ; 7. dériver de.

dēfătīgātus, a, um : part. de dēfătīgō.

dēfătīgō (dēfĕ-), ās, āre, āvī, ātum, tr. : fatiguer, lasser, épuiser // [fig.].

dēfendō, ĭs, ĕre, fendī, fensum, tr. : 1. écarter, éloigner repousser, tenir au loin ; 2. défendre, protéger ; 3. soutenir [un rang, un rôle] ; 4. [en part.] soutenir par la parole ; [5.] être défenseur dans un procès.

dēfĕrō, fers, ferre, tŭlī, lātum (fero) : 1. porter d’un lieu élevé à un autre plus bas, emporter d’un endroit à un autre, emporter dans un endroit ; 2. [fig.] présenter, déférer, accorder, remettre ; 3. porter à la connaissance, annoncer, révéler ; 4. [en part.] dénoncer, porter plainte en justice.

dēfervescō, ĭs, ĕre, ferbŭī ou fervī, -, intr. : 1. cesser de bouillir ; 2. [fig.] s’apaiser.

dēfĭcĭō, ĭs, ĕre, fēcī, fectum : I. intr. 1. se séparer de, se détacher de ; 2. cesser, faire faute, manquer. II. tr. abandonner, quitter, manquer à.

dēfīgō, ĭs, ĕre, fīxī, fixum, tr. : 1. plancher, ficher, enfoncer ; 2. [fig.] ; 3. rendre immobile, fixer, clouer ; 4. [t. relig.] établir, déclarer ; 5. [magie] enchanter, envoûter, maudire, vouer à la mort.

dēflectō, ĭs, ĕre, flexī, flexum : I. tr. abaisser en ployant, courber, fléchir // faire dévier, détourner. II. intr. se détourner, s’écarter // dēflectĕre ad vítia, s’abandonner aux vices.

dēflŭō, ĭs, ĕre, flūxī, -, intr. : 1. couler d’en haut, découler ; 2. [fig.] descendre doucement, tomber, glisser ; 3. cesser de couler.

dēfŭī, parf. de dĕsum.

dēgĕnĕrō, ās, āre, āvī, ātum : 1. intr. dégénérer ; 2. tr. abâtardir, altérer, ruiner.

dĕhortŏr, ārĭs, ārī, ātus sum (hortor), tr. : dissuader, détourner.

dĕin, c. dĕinde.

dĕinceps, adv. : désormais.

dĕinde, adv. : ensuite.

dējĭcĭō, ĭs, ĕre, jēcī, jectum, tr. : 1. jeter à bas, précipiter // renverser, abattre // abattre = tuer ; 2. [méd.] évacuer, faire évacuer ; 3. [milit.] déloger l’ennemi, le culbuter ; 4. [droit] déposséder [par expulsion violente, par voie de fait] ; 5. [marine] être entrainé [loin de sa route], jeté vers un point déterminé ; 6. [fig.] abaisser // détourner // rejeter, repousser // [en part.] écarter d’une charge (empêcher de l’obtenir) // jeter à bas de : spe dejécti, déchus de leur espoir.

dēlābŏr, bĕrĭs, bī, lapsus sum, intr. : 1. tomber de ; 2. [fig.] descendre vers, tomber à, dans ; en venir à.

1 dēlapsus, a, um : part. de dēlābŏr.

2 dēlapsus, ūs, m. : chute, écoulement d’eau.

dēlātus, part. de dēfĕrō.

dēlectō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. attirer, retenir ; 2. charmer, faire plaisir à // delectári, se plaire, se réjouir.

dēlēnĭō ou dēlīnĭō, īs, īre, īvī ou ĭī, ītum, tr. : gagner, séduire, charmer // adoucir, calmer.

dēlĕō, ēs, ēre, lēvī, lētum, tr. : 1. effacer, biffer ; 2. détruire, anéantir.

dēlĭcĭae, ārum, f. : 1. délices, jouissances voluptés, douceurs, agréments // raffinement de style // delícias fácere, faire des moqueries, se moquer ; [mais] Catul. folâtrer, faire le libertin // caprices exigences // esse in delícias alícui, être les délices de qqn ; 2. objet d’affection, amour, délices.

1 dēlĭgō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : attacher, lier.

2 dēlĭgō, ĭs, ĕre, lēgī, lectum, tr. : 1. choisir, élire ; 2. lever les troupes, recruter ; 3. cueillir ; 4. mettre à part, écarter, séparer.

dēlīnĭō, v. dēlēnĭō.

dēlĭtescō (dēlĭtiscō), ĭs, ĕre, lĭtŭī, -, intr. : se cacher, se tenir caché.

dēlūdō, ĭs, ĕre, lūsī, lūsum, ēre, tr. : 1. se jouer de, abuser, tromper ; 2. cesser de combattre [dans le cirque].

Dēmētrĭus, ĭi, m. : Demétrius [nom d’homme].

dēmittō, ĭs, ĕre, mīsī, missum, tr. : 1. faire (laisser) tomber, faire (laisser) descendre, abaisser ; 2. [fig.] laisser tomber, laisser s’affaisser.

dēmum, adv. : enfin.

dēnĕgō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. nier fortement ; 2. dénier, refuser.

dēnĭquĕ, adv. : 1. et puis après, enfin [surtout en fin dans une énumération, il peut alors être suivi de postrémo] ; 2. [aboutissement] en fin de compte, finalement // [résultat attendu] ; 3. [terme d’une gradation] en somme, bref // [en mettant les choses au mieux] tout au plus // [en mettant les choses au pis] tout au moins ; 4. bref, pour tout dire, en un mot ; 5. [anal. à demum] ; 6. [postclass.] par suite // ainsi.

densus, a, um : 1. épais, serré, pressé, compact ; 2. fréquent, non clairsemé ; 3. [fig.] plein, condensé.

dēnuntiō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. porter à la connaissance, notifier ; 2. [en gén.] annoncer, déclarer ; 3. [sujet de chose] ; 4. alícui denuntiáre, faire du chantage auprès de qqn.

dēpōnō, ĭs, ĕre, pŏsŭī, pŏsĭtum (pono), tr. : 1. déposer, mettre à terre ; 2. mettre de côté, en dépôt, en sûreté ; 3. mettre à terre [v. un dict.] ; 4. [fig.] déposer, abandonner, quitter ; 5. [chrét.] déposer se charge.

dēportō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. emporter d’un endroit à un autre, emporter, transporter ; 2. rapporter // remporter ; 3. déporter qqn.

dēprĕcŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : 1. chercher à détourner par des prières ; 2. intercéder, demander pardon, alléguer comme excuse ; 3. demander avec insistance.

dēprĕhendō et dēprendō, ĭs, ĕre, prendī, prensum, tr. : 1. surprendre, saisir, intercepter ; 2. prendre sur le fait ; 3. [fig., pass.] être pris, être attrapé, n’avoir point d’échappatoire ; 4. découvrir qqch [par ex. un mensonge] ; 5. [tard.] reprendre, gourmander.

dēprōmō, ĭs, ĕre, prompsī, promptum, tr. : 1. tirer de, prendre dans ; 2. communiquer, rendre public.

dērĕlinquō, ĭs, ĕre, līquī, lictum, tr. : 1. abandonner complètement, délaisser ; 2. laisser après soi.

dērīdĕō, ĭs, ĕre, rīsī, rīsum, tr. : rire de, se moquer, bafouer, railler.

dēsaevĭō, īs, īre, ĭī, ītum, intr. : 1. sévir avec violence, exercer sa fureur ; 2. cesser de sévir, s’apaiser, se calmer.

descendō, ĭs, ĕre, scendī, scensum, intr. : 1. descendre ; 2. [milit.] quitter la position qu’on occuper pour en venir aux mains, en venir à, s’engager ; 3. [en parl. de choses] pénétrer ; 4. finir par arriver à ; 5. tirer son origine de ; 6. s’écarter de, s’éloigner de ; 7. [pass. objet intér.] ; 8. [chrét.] descendre [en parlant des manifestation de Dieu dans le monde].

desciscō, ĭs, ĕre, scīvī ou scĭī, scītum, intr. : se détacher de, se séparer de qqn ou du parti de qqn // [fig.] s’écarter, renoncer à, se départir de.

1 dēsĕrō, ĭs, ĕre, sĕrŭī, sertum, tr. : se séparer de, abandonner, délaisser.

2 dēsĕrō, ĭs, ĕre, -, sĭtum, tr. : semer.

dēsertum, i, n. et ordint dēserta, ōrum, n. pl. : désert, solitude.

dēsignō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. marquer (d’une manière distinctive), représenter, dessiner ; 2. indiquer, désigner ; 3. désigner [pour une charge] ; 4. ordonner, arranger, disposer ; 5. marquer d’un signe distinctif, faire remarquer ; 6. [tard.] représenter symboliquement, symboliser.

dēsĭlĭō, īs, īre, sĭlŭī, sultum, intr. : sauter en bas, descendre en sautant.

dēsistō, ĭs, ĕre, stĭtī, stĭtum, intr. : s’abstenir, renoncer à, discontinuer de // [poét.] pugnæ, cesser de combattre // [avec inf.] cesser de.

despērō, ās, āre, āvī, ātum : 1. tr. désespérer de, ne pas compter ou ne plus compter sur ; 2. intr. désespérer, perdre tout espoir.

despondĕō, ēs, ēre, sponsī, sponsum, tr. : 1. promettre, accorder, garantir ; 2. promettre en mariage, fiancer ; 3. abandonner, renoncer à.

destinō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. fixer, assujettir ; 2. affecter à, destiner à ; 3. arrêter, décider ; 4. arrêter, fixer son dévolu sur, acheter, acquérir ; 5. envoyer, adresser.

destĭtī, parf. de desísto.

destĭtŭō, ĭs, ĕre, stĭtŭī, stĭtūtum, tr. : 1. placer debout à part, dresser isolément ; 2. [fig.] abandonner, laisser (planter) là qqn // [abst] abandonner = manquer, faire défaut // [pass.] ; 3. mettre à part, supprimer ; 4. décevoir, tromper.

dĕsum, dĕes, dĕĕsse, dēfŭī, -, intr. : 1. manquer ; 2. manquer à, faire défaut, ne pas participer, ne pas donner son concours, son assistance à qqn ou qqch.

dēterrĕō, ēs, ēre, ŭī, ītum, tr. : détourner [en effrayant], écarter.

dētrăhō, ĭs, ĕre, traxī, tractum, tr. : I. tirer à bas de ou tirer de, enlever de. II. [fig.] 1. faire descendre d’un point à un autre, abaisser ; 2. enlever retrancher ; 3. [abst] ravaler, rabaisser qqn, qqch ; 4. [tard. avec dat.] critiquer, calomnier.

dētrīmentum, i, n. : dommage.

dētrūdō, ĭs, ĕre, trūsī, trūsum, tr. : 1. pousser de haut en bas, précipiter, enfoncer ; 2. chasser d’une position, déloger [propre et fig.].

dētŭlī, parfait de dēfĕrō.

dĕus, i, m. : 1. dieu, divinité ; 2. [fig., en parl. de qqn] un dieu ; 3. [chrét.] le Dieu des chrétiens.

devĕnĭō, īs, īre, vēnī, ventum (vĕnĭō), intr. : 1. venir en descendant, tomber dans, arriver à ; 2. [fig.] en venir à, recourir à.

1 dēversŏr (dīv- ; -vorsŏr), ārĭs, ārī, ātus sum, intr. : loger en voyage, prendre gite, descendre chez qqn.

2 dēversŏr, ōris, m. : celui qui s’arrête, qui loge dans une hôtellerie, hôte.

dēvincō, ĭs, ĕre, vīcī, victum, tr. : vaincre complètement, soumettre.

1 dēvŏrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : avaler, engloutir, dévorer.

2 dēvōrō =dēvŏvĕō.

dēvŏvĕō, ēs, ēre, vōvī, vōtum, tr. : 1. vouer, dédier, consacrer ; 2. dévouer aux dieux infernaux, maudire ; 3. soumettre à des enchantements, à des sortilèges, ensorceler ; 4. [chrét.] consacrer à Dieu.

dexter, tra, trum ou tĕra, tĕrum : 1. qui est à droite // n. pl., dextĕra (-tra), ōrum, ce qui est à droite, le côté droit // v. dextérior, déxtimus ; 2. [fig.] adroit ; 3. [chrét.] subst. m. pl., ceux qui sont à la droite du Père, les élus.

dextĕra (-tra), ae, f. : 1. main droite ; 2. [loc. adv.] a dextra ; dextra ; ad dextram, à droite, du côté droit.

dĭădēma, ătis, n. : diadème.

dĭcĭo\* (\*dĭtĭo), ōnis, f. [inus. au nom.] : domination.

1 dĭcō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : proclamer solennellement qu’une chose sera.

2 dīcō, ĭs, ĕre, dīxī, dictum, tr. : montrer par la parole, dire, etc.

dictĭtō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : aller répétant, avoir toujours à la bouche, dire et redire.

dictum, i, n. : 1. parole, mot ; 2. [en part.] a) bon mot, mot d’esprit b) sentence, précepte ; proverbe c) ordre [ou] avis.

dĭēs, ēi, m. et f. [au pl. toujours m.] : jour // in dies, de jour en jour.

diffĭcĭlis, e : 1. difficile, malaisé, pénible ; 2. difficile, chagrin, morose, peu traitable ; 3. [tard.] rare.

diffīdō, ĭs, ĕre, diffísus sum, intr. : ne pas se fier à ; se défier de.

dĭgĭtus, i, m. : doigt.

dignĭtās, ātis, f. : 1. fait d’être digne, de mériter, mérite ; 2. [comme suite des qualités qui font qu’on est digne] considération, estime, prestige, dignité // [en part.] considération sociale, rang, dignité dans l’état // [de là] charge publique, emploi, dignité // 3. sentiment de dignité, honorabilité ; 4. [par extension] beauté majestueuse, noble, imposante // beauté virile, ayant de la dignité [oppos. à venústas, “beauté gracieuse, féminine”] // verbórum, la magnificence imposante des expression ; 5. [chrét.] Votre Honneur [titre honorifique].

dignus, a, um : digne.

dīgrĕdĭŏr, dĕrĭs, dī, gressus sum, intr. : s’éloigner, s’écarter.

dīlābŏr, bĕrĭs, bī, lapsus sum, intr. : 1. s’écouler de côté et d’autre, se dissiper ; 2. se disperser ; 3. tomber par morceaux, s’en aller en pièces ; 4. [fig.] a) s’échapper de ; b) périr, s’évanouir.

dīlapsus, a, um : part. de dīlābŏr.

dīlĭgentĕr, adv. : avec soin.

dīlĭgō, ĭs, ĕre, lēxī, lectum, tr. : prendre de côté et d’autre, choisir, [d’où] distinguer, estimer, honorer, aimer [d’un affection fondée sur le choix et la réflexion] // [chrét.] aimer en parlant de la charité chrétienne // chérir.

dīlŭvĭum, ĭi, n. : déluge.

dīmĭcō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : combattre, lutter.

dīmĭdĭum, ĭi, n. : la moitié.

dīmĭdĭus, a, um : demi.

dīmittō, ĭs, ĕre, mīsī, missum, tr. : 1. envoyer de côté et d’autre, envoyer dans tous les sens ; 2. disperser une multitude ; 3. [en gén.] renvoyer, faire partir ou laisser partir // abandonner qqch // [en part.] laisser libre ; 4. renoncer à, abandonner ; 5. [chrét.] remettre les dettes, pardonner les péchés.

dīmŏvĕō, ēs, ēre, mōvī, mōtum, tr. : 1. écarter de côté et d’autre, partager, diviser, fendre ; 2. écarter, éloigner, détourner [propre et fig.] ; 3. mouvoir qqch dans différentes directions, mouvoir çà et là, agiter.

dīnŭmĕrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. compter, faire le décompte, calculer // [abst] faire un dénombrement ; 2. compter [de l’argent], payer.

dīrĭpĭō, ĭs, ĕre, rĭpŭī, reptum, tr. : 1. tirer dans des sens divers, mettre en pièces, déchirer, bouleverser ; 2. mettre à sac, piller ; 3. s’arracher, se disputer qqch ; 4. arracher.

dīrŭō, ĭs, ĕre, rŭī, rūtum, tr. : démolir, renverser, détruire.

dīrus, a, um : cruel.

discēdō, ĭs, ĕre, cessī, cessum, intr. : 1. s’en aller de côté et d’autre, se séparer, se diviser ; 2. se séparer [d’un tout, d’un groupe dont on faisait partie] // [en gén.] s’éloigner de, quitter, sortir ; 3. [fig.] s’écarter de ; 4. [chrét.] s’en aller du monde, mourir // s’écarter du droit chemin.

discō, ĭs, ĕre, dĭdĭcī, discĭtum, tr. : 1. apprendre // [abst] a) apprendre, s’instruire, b) faire des études ; 2. [nom de chose sujet] ; 3. [chrét.] s’instruire dans la religion // apprendre à connaitre qqn.

discumbō, ĭs, ĕre, cŭbŭī, cŭbĭtum, intr. : 1. se coucher, se mettre au lit [en parl. de plusieurs] ; 2. se coucher pour manger, prendre place à table [en parl. de plusieurs].

dispensātŏr, ōris, m. : intendant.

dispōnō, ĭs, ĕre, pŏsŭī, pŏsĭtum, tr. : 1. placer en séparant, distinctement ; disposer, distribuer, mettre en ordre ; 2. arranger, régler, ordonner : diem, régler la journée // déterminer, fixer.

dissĭdĭum, ĭi, n. : dissension.

dissĭmŭlō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. dissimuler, cacher ; 2. ne pas faire attention, négliger.

dissĭpō (dissŭpō), ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. répandre çà et là, disperser ; 2. [méd.] résoudre ; 3. mettre en pièces, détruire, anéantir ; 4. répandre [fig.] : famam, répandre un bruit // [avec prop. inf.] ; 5. [chrét.] pass., être partagé [moralement], se disperser : dissipári a se ipso, être divisé intérieurement.

dissuādĕō, ēs, ēre, suāsī, suāsum : dissuader, parler pour détourner. 1. tr. [avec nom de chose comme compl.] détourner, dissuader ; 2. [abs.] parler contre, être opposant, faire opposition ; 3. [en gén.] déconseiller qqch, détourner de qqch.

distrĭbŭō, ĭs, ĕre, bŭī, būtum, tr. : distribuer, répartir, partager.

dĭtĭo, v. dĭcĭo.

dĭū, adv. : I. [locatif] pendant le jour. II. 1. longtemps // comparatif : dĭūtĭus ; 2. depuis longtemps.

dĭūturnus, a, um : de longue durée.

dīversŏr, v. dēversŏr.

dīvĕs, vĭtis : riche.

dīvĭdō, ĭs ĕre, vīsī, vīsum, tr. : 1. diviser, partager ; 2. distribuer, répartir ; 3. séparer // distinguer // nuancer.

dīvīnĭtus, adv. : par la volonté de Dieu.

1 dīvīnus, a, um : 1. divin, de Dieu, des dieux ; 2. qui devine, prophétique ; 3. divin, extraordinaire, merveilleux, excellent ; 4. divin [en parlant des empereurs] ; 5. divínus morbus, épilepsie.

2 dīvīnus, i, m. : devin // diseur de bonne aventure.

dīvĭtĭae, ārum, f. : richesses.

dixī, parf. de dīcō.

dō, ās, āre, dĕdī, dătum, tr. : donner.

dŏcĕō, ēs, ēre, dŏcŭī, doctum, tr. : enseigner, instruire, montrer, faire voir.

dŏcŭmentum, i, n. : exemple, modèle, leçon, enseignement, démonstration.

dŏlĕō, ēs, ēre, ŭī, ĭtum : I. intr. 1. éprouver de la douleur [physique], souffrir ; 2. [la partie douloureuse étant sujet] ; 3. être affligé // dolet dictum (esse) adulescénti libero, cela me fait de la peine que le mot se soit adressé à un jeune homme de bonne famille. II. tr. s’affliger de, déplorer.

dŏlŏr, ōris, m. : douleur.

1 dŏmestĭcus, a, um : 1. de la maison ; 2. de la famille, du foyer ; 3. qui tient aux foyers, à la patrie, qui est du pays : rerum domesticárum fastídium, dédain des choses de son pays.

2 dŏmestĭcus, i, m. : a) préfet, maire du palais b) [chrét.] serviteur de Dieu. @v

dŏmĭnus, i, m. : 1. maitre [de maison], possesseur, propriétaire ; 2. chef, souverain, arbitre, maitre [pr. et fig.] ; 3. Seigneur [nom donné aux empereurs après Auguste et Tibère] ; 4. ami, amant ; 5. terme de politesse qui répond au Monsieur des modernes ; 6. [chrét.] le Seigneur, Dieu // titre donné aux saints.

dŏmō, ās, āre, mŭī, mĭtum, tr. : 1. dompter, réduire, dresser, apprivoiser [les animaux] ; 2. vaincre, réduire, subjuguer [propre et fig.].

dŏmŭs, ūs, loc. domi, f. : maison.

dōnĕc, conj. indic. ou subj. : jusqu’à ce que.

dōnō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. faire un don, donner : alícui immortalitátem, donner l’immortalité à qqn // [avec inf.] // [avec ut subj.] ; 2. sacrifier [fig.] ; 3. tenir quitte de, faire remise, pardonner ; 4. gratifier de : áliquem civitáte, accorder le droit de cité à qqn ; 5. [chrét.] remettre les péchés.

dōnum, i, n. : cadeau.

dormĭō, īs, īre, īvī et ĭī, ītum, intr. : 1. dormir ; 2. [fig. = ne rien faire] ; 3. [chrét.] dormir du sommeil de la mort // être engourdi spirituellement.

dŭbĭtō, ās, āre, āvī, ātum : I. intr. 1. balancer entre deux choses ; hésiter, être indécis, douter ; 2. douter si, que ; 3. [avec inf.] [rare] hésiter à ; 4. [en parl. de choses]. II. tr., au passif. a) [adj. verbal de Cic.] ; b) dŭbĭtātus, a, um, dont on doute // [chrét.] tr., douter de // craindre redouter.

dŭcenti, ae, a, pl. : au nombre de deux cents // un grand nombre indéterminé.

dūcō, ĭs ĕre, dūxī, ductum, tr. : I. tirer. 1-5. tirer ; 6. étirer ; 7. grimacer ; 8. tirer de faire découler de ; 9. compter, estimer, regarder comme. II. conduire, emmener.

dulcis, e : doux.

dum : 1. adv. (v. un dict.) ; 2. conj., pendant que, tandis que.

dumtaxăt (dunt-), adv. : juste en se bornant à, pas au-delà, seulement.

dŭŏdĕcim, indecl. : douze.

dŭplex, ĭcis : double.

dŭplus, a, um : double.

1 dūrō, ās, āre, āvī, ātum : I. tr. 1. durcir ; 2. endurcir, fortifier ; 3. rendre dur, insensible. II. intr. 1. se durcir ; 2. être dur, cruel.

2 dūrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. et intr. : 1. patienter, persévérer // [pass. impers.] // tenir bon, résister ; 2. durer, subsister // durant colles, les collines continuent, se prolongent sans interruption ; 3. tr., endurer, souffrir.

dūrus, a, um : dur, pénible.

dux, dŭcis, m. : guide, chef, général.

#### E —

ē, prép. v. ex.

Ecbătăna, ōrum, n. pl., et Ecbătăna, ae, f. : Ecbatane [nom de lieu].

eccĕ, adv. : voici.

ēdīcō, ĭs, ĕre, dīxī, dictum, tr. : dire hautement, proclamer. 1. ordonner [avec ut, ne, ou avec subj. seul] ; 2. déclarer (dans un édit) [avec prop. inf.] // [abst] rendre un édit ; 3. fixer, assigner, ordonner, commander ; 4. 5. rendre public ; 6. [chrét.] parler solennellement, proclamer une vérité.

ēdictum, i, n. : ordre, édit.

1 ēdĭtus, a, um : 1. part. de 2 edo ; 2. adjt, élevé, haut ; edítior ; -tissĭmus ; v. édita // [fig.] supérieur : víribus edítior, supérieur en force.

2 ēdĭtŭs, abl. ū, m. : enfantement // déjection, excrément.

1 ĕdō, ĕdĭs ou ēs, ĕdīt ou ēst, ĕdĕre ou esse, ēdī, ēsum imparf. subj. ĕdĕrem ou essem, tr. : manger.

2 ēdō, ĭs, ĕre, dĭdī, dĭtum, tr. : 1. faire sortir ; 2. mettre au jour, mettre au monde ; 3. [droit] déclarer, faire connaitre officiellement a) l’action intentée b) la formule qu’il réclame parmi celle qui sont à l’avance proposées aux plaideurs sur l’album du préteur ; 4. [gén.] faire connaitre officiellement ; 5. produire, causer ; 6. porter en haut, élever.

ēdŏcĕō, ēs, ēre, dŏcŭī, doctum, tr. : enseigner à fond, instruire (montrer) entièrement // edóctus calamitáte, instruit par le malheur.

1 ēdŭcō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : élever, nourrir, avoir soin de // former, instruire // [poét.] produire, porter // [tard.] = ēdūcĕre, emmener.

2 ēdūcō, ĭs, ĕre, dūxī, ductum, tr. : 1. faire sortir, mettre dehors, tirer hors ; 2. assigner en justice ; 3. emmener ; 4. faire sortir des troupes ; 5. tirer du sein de la mère // pondre // mettre au monde // [poét.] faire éclore ; 6. élever un enfant ; 7. boire, avaler ; 8. exhausser, élever en l’air ; 9. épuiser le temps, passer le temps ; 10. [tard.] émettre un jugement, prononcer // avec se, se produire, se montrer.

1 effĕrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : rendre farouche, donner un air farouche, sauvage.

2 effĕrō (ecf-), fers, ferre, extŭlī, ēlātum (fero), tr. : 1. porter hors de ; 2. produire, donner [en parl. de la terre] ; 3. élever // [fig.] porter aux nues ; 4. produire au dehors, divulguer ; 5. se efférre a) se produire au dehors, se montrer ; se manifester ; b) [péj.] se laisser aller à des transports d’orgueil ; 6. [pass.] être transporté par une passion, être emporté (soulevé) // [actif] ; 7. [poét.] supporter un travail, une peine.

efflŭō, ĭs, ĕre, flūxī, - : I. intr. 1. couler de, découler, sortir en coulant, s’écouler ; 2. glisser, s’échapper ; 3. s’écouler, disparaitre, s’évanouir. II. tr. laisser couler, laisser s’échapper // [tard.] se répandre en parole.

effŏdĭō, ĭs, ĕre, fōdī, fossum, tr. : 1. retirer en creusant, déterrer, extraire // óculum, óculos alícui, arracher (crever) un œil, les yeux à qqn ; 2. creuser, fouir // faire en creusant // remuer, bouleverser.

effósus, a, um, part. de effŏdĭō.

effŭgĭō, ĭs, ĕre, fūgī, fŭfĭtūrus : I. intr. échapper en fuyant, s’enfuir. II. tr. 1. échapper à ; 2. [nom de chose sujet] nihil te effúgiet, rien ne t’échappera.

effundō (edf-), ĭs, ĕre, fūdī, fūsum, tr. : 1. répandre au dehors, verser, épancher ; 2. produire en abondance ; 3. disperser, dissiper, prodiguer ; 4. [fig.].

ĕgēnus, a, um : pauvre.

ĕgĕō, ēs, ēre, ŭī, -, intr. : 1. [rare] manquer de, être privé de [avec dat.] ; 2. être pauvre, dans le besoin // avoir besoin de ; 3. désirer, rechercher ; 4. se passer de.

ĕgestās, ātis, f. : indigence.

ēgī, parf. de ăgō.

ĕgŏ, mē, mĕi, mĭhi, mē, m., f. : moi, je.

ēgrĕdĭŏr, dĕrĭs, dī, gressus sum : I. intr. 1. sortir de ; 2. monter au-dessus, s’élever. II. tr. passer, surpasser, dépasser, excéder, outrepasser.

ēgrĕgĭē, adv. : d’une manière particulière, spécialement // d’une manière distinguée, remarquable, très bien, parfaitement // [abst] egrégie, Cæsar, quod, il est glorieux pour toi, César, de… // -gĭus.

1 ēgrĕgĭus, ĭi, m. : titre honorifique sous les empereurs [procurateur de l’ordre équestre]. @v

2 ēgrĕgĭus, a, um : choisi, d’élite ; distingué remarquable, supérieur, éminent, hors pair // glorieux, honorable // [subst. n.] egrégium públicum, l’honneur de l’État // -gĭissĭmus.

1 ēgressus, a, um, part. de ēgrĕdĭŏr.

2 ēgressus, us, m. : action de sortir ; [pl.] egréssus, sorties en public // départ // débarquement // sortie, issue // [tard.] sortie, porte // [fig.] digression.

ējĭcĭō, ĭs, ĕre, jēcī, jectum, tr. : 1. jeter hors de, chasser de ; 2. [marine] pousser du côté de la terre, faire aborder ; 3. [fig.] ; 4. [chrét.] faire pousser, produire.

ēlābŏr, bĕrīs, bī, lapsus sum : 1. intr. a) glisser hors, s’échapper b) échapper à, éviter, se soustraire à c) [fig.] s’échapper, échapper, se dégager, se perdre, s’évanouir, disparaitre ; 2. tr., échapper à.

ēlātus, a, um : 1. part. de effĕrō. ; 2. adjt a) haut, élevé b) [fig.] // -tĭŏr ; -tissĭmus.

Eleazárus, i, m. : Eleazár [nom d’homme].

ēlĕgans, antis : joli.

ĕlĕphantus, i, m. : éléphant.

Eliezér, Eliezérem, m. : Eliezér [nom d’homme].

ēlĭgō, ĭs, ĕre, lēgī, lectum, tr. : 1. arracher en cueillant, enlever, ôter ; 2. choisir, trier, élire ; 3. [chrét.] [avec ut ou avec inf.] décider de.

ēlŭō, ĭs, ĕre, lŭī, lūtum, tr. : 1. laver, rincer, nettoyer ; 2. [fig.] purifier.

ēmergō, ĭs, ĕre, mersī, mersum : 1. intr., sortir de, s’élever, se montrer, naitre ; 2. tr., se emérgere, se montrer, émerger.

ēmĭnĕō, ēs, ēre, nŭī, -, tr. : s’élever au-dessus de, être saillant // se distinguer.

ēmittō, ĭs, ĕre, mīsī, missum, tr. : laisser aller, lâcher.

ĕmō, ĭs, ĕre, ēmī, emptum, tr. : 1. prendre, recevoir ; 2. acheter ; 3. soudoyer ; 4. [chrét.] racheter.

ēn : 1. interj. voici, voilà // eh bien, allons [avec impér.] ; 2. particule interr. en unquam ? est-ce que quelque jour ? est-ce que jamais // [interr. indir.] si jamais.

ēnarrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : dire explicitement, rapporter avec détails // expliquer, interpréter, commenter.

ēnascŏr, scĕrĭs, scī, nātus sum, intr. : naître de, naitre, s’élever, sortir, pousser.

ēnātus, a, um : part. de ēnascŏr.

ĕnim : 1. [adv. d’affirmation] c’est un fait ; 2. [conj.] en effet, car.

ēnītŏr, tĕrĭs, tī, nīsus (nixus) sum : I. intr. 1. faire effort pour sortir, pour se dégager ; 2. [avec ut, ne] faire effort pour que, pour éviter que. II. tr. 1. escalader, franchir ; 2. accoucher, enfanter, mettre à bas.

1 ēnixus, a, um : part. de ēnītŏr.

2 ēnixŭs, ūs, m. : enfantement, accouchement.

1 ĕō, adv. : 1. là ; 2. à ce point.

2 ĕō, abl. n. de is, employé advt. : 1. par cela, à cause de ; 2. [avec compar.] d’autant : eo minus, d’autant moins : 3. eo loci =( in eo loci).

3 ĕō, īs, īre, īvī ou ĭī, ĭtum, intr. : aller.

Ephraímus, i, m. : Ephraím [nom d’homme].

ĕpŭlŏr, ārĭs, ārī, ātus sum : 1. intr. manger, faire un repas, faire bonne chère, assister à repas somptueux, à un festin ; 2. tr. manger qqch.

ĕquĕs, ĭtis, m. : 1. homme à cheval, cavalier // cavalier, cavalerie ; 2. chevalier ; équites, l’ordre des chevalier // [sg. collectif].

ĕquus (ĕcus), i, m. : cheval.

ēreptus, a, um : part. de ērĭpĭō.

ergā, prép. avec acc. : vis à vis de, envers.

ergō : 1. prép. avec gén. à cause de ; 2. conj. de coordination, donc.

ērĭgō, ĭs, ĕre, rēxī, rectum, tr. : 1. mettre droit // dresser, mettre debout // ériger, construire // lever // élever, mettre sur un lieu élever ; 2. [fig.] dresser, éveiller, rendre attentif ; 3. [fig.] redresser, relever, rendre courage.

ērĭpĭō, ĭs, ĕre, rĭpŭī, reptum, tr. : 1. tirer hors de, arracher, enlever ; 2. [avec ne subj.] soustraire à l’obligation de ; 3. [fig.] enlever, faire disparaitre ; 4. [poét.] prendre vivement.

errŏr, ōris, m. : erreur.

ērumpō, ĭs, ĕre, rūpī, ruptum : I. tr. 1. faire sortir, vivement, pousser hors de, précipiter hors de ; 2. percer, briser. II. intr. 1. se précipiter, s’élancer hors de ; 2. [fig.] éclater, faire éruption (explosion) ; 3. [avec ad ou in áliquid].

ērūpī, parf. de ērumpō.

ĕrus (hĕrus), i, m. : maître.

Esáus, i, m. : Esaú [nom d’homme].

esca, ae, f. : nourriture.

Esthér, is, f. : Esthér [nom de femme].

ĕt : I. conj. de coord., et. II. adv., aussi.

ĕtĭam, conj. : aussi.

ĕtīamsī (ĕtīam si), conj. : quand même, même si.

ĕuntis, gén. de ĭens.

Eūpătŏr, ŏris, m. : Eupator [nom d’homme].

Eūrōpa, ae, f. : Europe.

Eva, ae, f. : Ève [nom de femme].

ēvādō, ĭs, ĕre, vāsī, vāsum : I. intr. sortir de ; 2. s’échapper de, se sauver de, se dégager de ; 3. arriver à être, aboutir à être, finir par devenir. II. tr. 1. venir à bout de franchir, franchir ; 2. échapper, éviter.

ēvĕnĭō, īs, īre, vēnī, ventum, intr. : I. [au pr.] venir hors de, sortir // Cápuam, parvenir à Capoue // croitre. II. [fig.] 1. avoir une issue, un résultat ; 2. arriver = se réaliser, s’accomplir [à propos de prédictions] ; 3. échoir (alícui, à qqn) ; 4. arriver, se produire [avec une idée d’effet, de suite, de résultat].

ēventŭs, ūs, m. : fin, issue, événement.

ēvertō, ĭs, ĕre, vertī, versum, tr. : 1. mettre sens dessus dessous, retourner, bouleverser ; 2. jeter à bas, renverser, abattre, détruire [pr. et fig.] ; 3. expulser, exproprier.

ex ou ē [prép. avec abl.] : I. [local] 1. hors de, de, à ; 2. de, en, à [point de départ]. II. [temporel] 1. point de départ ; 2. immédiatement après ; 3. [avec nom de fonction] ex-, anciennement, ci-devant. III. [rapports divers] 1. origine, provenance ; 2. étymologie ; 3. matière ; 4. origine (par la naissance) ; 5. passage d’un état à une autre ; 6. conformément à.

1 exáctus, a, um : part.-adj. de exĭgō, précis, exact // exáctior ; exactíssimus.

2 exactŭs, ūs, m. : action de se défaire de, vente.

exānĭmātus, a, um : part. de exănĭmō.

exănĭmō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : ôter le souffle ; 1. a) [pass.] être essoufflé, épuisé b) [fig.] couper la respiration, suffoquer ; 2. a) ôter la vie, tuer // [pass.] perdre la vie b) [fig.] ; 3. ôter le vent, désenfler, dégonfler.

exardescō, ĭs, ĕre, arsī, arsum, intr. : 1. s’enflammer, s’allumer ; 2. [fig.] ; 3. [tard.] finir de brûler, s’apaiser.

exaudĭō, īs, īre, īvī, ītum, tr. : 1. entendre distinctement, clairement ; 2. écouter favorablement, exaucer ; 3. se laisser persuader // prêter l’oreille à // comprendre.

excēdō, ĭs, ĕre, cessī, cessum : I. intr. s’en aller, se retirer de. II. tr. sortir de, quitter.

excéllens, tis : 1. qui surpasse en hauteur ; 2. supérieur, distinguée, éminent.

excĭdĭum, ĭi, n. : chute // coucher du soleil // destruction ; v. exscídium.

excĭpĭō, ĭs, ĕre, cēpī, ceptum, tr. : I. prendre, tirer de. 1. retirer de ; 2. 3. excepter. II. recevoir, recueillir. 1. [sens propre] ; 2. [par l’ouïe] ; 3. recevoir sur sa personne ; 4. recevoir, appuyer, soutenir ; 5. prendre, surprendre ; 6. recevoir, accueillir ; 7. venir immédiatement après ; 8. recueillir, continuer, prolonger ; 9. [poét.] être tourné vers ; 10. rem, mêler, une chose à une autre, faire d’une chose l’excipient d’une autre.

excĭtō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : déplacer de son état ou de sa position. 1. faire sortir ; 2. faire lever, faire se dresser ; 3. exciter, animer ; 4. [gram.] faire ressortir, accentuer une syllabe ; 5. [chrét.] ressusciter des morts, arracher au péché.

exclāmō, ās, āre, āvī, ātum : I. intr. 1. élever fortement la voix, crier, s’écrier ; 2. retentir, faire du bruit. II. tr. 1. crier qqch, réciter, déclamer ; 2. appeler à haute voix ; 3. s’écrier [suivi du style direct] // [avec ut subj.] s’écrier de // [avec un acc. représentant un voc. du style dir.] Cicéronem, s’écrier “Cicéron”.

excūsātĭo, ōnis, f. : excuse.

exĕcr-, v. exsĕcr-.

exemplum, i, n. : 1. échantillon ; 2. exemplaire, reproduction ; 3. minute, original ; 4. type, original, modèle ; 5. exemple ; 6. chose exemplaire [servant d’exemple, d’échantillon] ; 7. [expressions] v. un dict.

exĕō, īs, īre, ĭī rart īvī, ĭtum : I. intr. 1. sortir ; 2. partir ; 3. [en parl. de choses] ; 4. [fig.] ; 5. [idée de fin] a) déboucher ; b) se terminer ; c) [temps]. II. tr. 1. aller au-delà, franchir ; 2. esquiver.

@@ exercĕō, ēs, ēre, cŭī, cĭtum, tr. : I. [pr.] ne pas laisser en repos 1. mettre en mouvement sans relâche, tenir en haleine ; 2. travailler une chose sans relâche // diem, faire le travail de la journée (accomplir sa tâche). II. [fig.] 1. tenir en haleine, travailler, tourmenter, inquiéter ; 2. exercer, former par des exercices ; 3. exercer, pratiquer. > [tard.] 3e conj. exércunt ; impér. exércite.

exercĭtŭs, ūs, m. : armée.

exhĭbĕō, ēs, ēre, ŭī, ĭtum, tr. : 1. produire au jour, faire paraitre ; 2. montrer, faire preuve de ; 3. causer, effectuer, susciter // vias tutas, rendre les routes sûres ; 4. entretenir, nourrir qqn.

exĭgō, ĭs, ĕre, ēgī, actum (ago), tr. : 1. pousser dehors, chasser, expulser ; 2. mener à terme, achever ; 3. faire rentrer, faire payer, exiger ; 4. exiger, réclamer // demander ; 5. mesurer, régler // [fig.] peser, examiner // délibérer, discuter.

exĭgŭus, a, um : petit.

exīlis, e : mince, grêle.

exĭlĭum(exs-), ĭi, n. : 1. exil, bannissement ; 2. lieu d’exil ; 3. pl., exilés ; 4. [chrét.] mort.

exĭmĭus, a, um : rare, remarquable.

exĭmō, ĭs, ĕre, ēmī, emptum (emo), tr. : 1. tirer de, retirer, ôter, enlever [pr. et fig.] ; 2. enlever, supprimer [un tourment] // [en parl. du temps] diem dicéndo, épuiser la journée en gardant la parole // si majestátis quǽstio eximerétur, si on excepte, excepté les poursuite pour lèse-majesté.

existĭmō (existŭmō), ās, āre, āvī, ātum, tr. : I. tr. 1. juger, considérer, être d’avis, penser, croire // [avec prop. inf.] juger que ; [pass. pers.] cum Siláno conténdere existimátur, il est considéré comme le rivale de Silánus ; [avec interr. indir.] eórum quanta mens sit existimáre, juger la puissance de leur intelligence ; 2. = aestĭmāre, apprécier [avec gén. de prix]. II. intr., avoir un opinion, juger : de áliquo, avoir une opinion sur qqch ; de iis male exístimant, ils ont un mauvais opinion d’eux // [pass. impers.] // existimántes [pris substt], les critiques.

exŏrĭŏr, īrĭs, īrī, ortus sum, intr. : naitre, se lever ; sortir, tirer son origine, dériver, découler ; paraitre, se montrer, commencer.

exornō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. munir, équiper, pourvoir du nécessaire ; 2. orner complètement, parer, embellir.

1 exórtus, a, um : part. de exŏrĭŏr.

2 exortŭs, ūs, m. : commencement.

expectō, v. exspectō.

expellō, ĭs, ĕre, pŭlī, pulsum, tr. : 1. pousser hors de, repousser, chasser, bannir ; 2. projeter (un trait) ; 3. mettre dehors, exposer ; 4. faire sortir, tirer, dégager.

expergēfăcĭō, ĭs, ĕre, fēcī, fectum, tr. : éveiller [pr. et fig.].

expergiscŏr, scĕrĭs, scī, perrectus sum, intr. : s’éveiller // [fig.] se réveiller, sortir de son engourdissement.

expĕrĭŏr, īrĭs, īrī, pertus sum, tr. : 1. éprouver, faire l’essai (l’expérience) ; 2. tenter de réaliser qqch ; 3. [droit] faire valoir (son droit) ; 4. [abst] ; 5. [aux temps dérivés du parf.] avoir fait l’expérience, savoir par l’expérience.

experréctus, a, um : part.-adj. de expergiscŏr, -tĭŏr, plus vigilant.

expĭō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. purifier par des expiations ; 2. détourner par des cérémonies religieuses ; 3. expier, réparer, racheter ; 4. apaiser, calmer, satisfaire ; 5. [chrét.] racheter les péchés.

explōrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. observer, examiner, explorer, vérifier, s’assurer de ; 2. épier, guetter, faire une reconnaissance militaire ; 3. éprouver, mettre à l’épreuve.

expōnō, ĭs, ĕre, pŏsŭī, pŏsĭtum, tr. : 1. mettre hors, mettre en vue, étaler, exposer ; 2. débarquer ; 3. tenir une somme à disposition de qqn ; 4. exposer à, livrer à la merci de ; 5. exposer par écrit, par la parole // [abst] de áliqua re, faire un exposer sur une chose, traiter une question // [avec prop. inf.] // [en part.] reproduire, rapporter [dans une conservation].

exprĭmō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. faire sortir en pressant, exprimer ; 2. [en gén.] faire sortir // prononcer, articuler // faire saillir, laisser saillant // [fig.] faire sortir de force, arracher ; 3. faire monter ; 4. représenter, exprimer ; a) [plastiquement] ; b) [par la parole] ; c) rendre, traduire ; d) reproduire, imiter ; e) [chrét.] signifier, préfigurer.

exprŏbrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. blâmer [une chose], imputer un crime, reprocher ; 2. se répandre en reproche // [abst] faire des reproches, blâmer, censurer.

expugnō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. prendre d’assaut, de force, vaincre, soumettre, réduire ; 2. [fig.] emporter d’assaut, de haute lutte.

exquīrō, ĭs, ĕre, quīsīvī, quīsītum, tr. : 1. chercher à découvrir, rechercher ; 2. examiner de près, scruter ; 3. demander, s’informer, s’enquérir ; 4. interroger, questionner qqn ; 5. [chrét.] venger.

exscĭdĭum, ĭi, n. : ruine, destruction, sac [d’une ville], anéantissement. > souvent hésitation entre excídium et exscídium, mais le premier semble préférable.

exsĕcrŏr, ārĭs, ārī, ātus sum : I. tr., charger d’imprécation, maudire, vouer à l’exécration. II. intr., lancer des imprécations.

exsĕquŏr, ĕrĭs, quī, cūtus sum (sequor), tr. : suivre jusqu’au bout. 1. suivre ; 2. suivre s’attacher à, accompagner ; 3. suivre, poursuivre, aspirer à ; 4. poursuivre, chercher un châtiment ; 5. faire jusqu’au bout, exécuter ; 6. exposer jusqu’au bout, exposer, raconter.

exsiccō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. sécher, dessécher ; 2. vider [des bouteilles de vin, le vin] // [fig.] dissiper [l’ivresse].

exsĭlĭō (exĭlĭō), īs, īre, (s)ĭlŭī, (s)ultum, intr. : 1. sauter, s’élancer hors, bondir ; 2. s’élancer, s’élever.

exsolvō, ĭs, ĕre, solvī, sŏlūtum, tr. : 1. délier, dénouer, détache ; 2. dégager, débarrasser, délivrer ; 3. dissoudre ; 4. ouvrir ; 5. payer intégralement, acquitter, s’acquitter de ; 6. faire disparaitre, éloigner, bannir [pr. et fig.].

exspectō (expectō), ās, āre, āvī, ātum, tr. : attendre.

1 exstínctus, a, um : part. de exstingō.

2 exstinctŭs, abl. ū, m. : action d’éteindre.

exstinguō (extinguō), ĭs, ĕre, stinxī, stinctum, tr. : 1. éteindre ; 2. ôter la vie, faire mourir ; 3. faire disparaitre, effacer, détruire // faire oublier // [droit] rendre nul, renoncer à // [au pass.] s’éteindre, disparaitre.

exstrŭō (extrŭō), ĭs, ĕre, struxī, structum, tr. : accumuler élever, dresser, construire.

extendō, ĭs, ĕre, tendī, tensum, tr. : 1. étendre, allonger, élargir // prolonger, faire durer ; 2. étendre à terre, coucher tout du long ; 3. allonger, agrandir, augmenter // prolonger [le temps] // 4. [méc.] tendre [un câble] ; 5. [fig.] se exténdere, se déployer, se lancer.

exténsus, a, um : part. de extendō.

extĕrus, a, um : extérieur, externe, du dehors v. extérior, extrémus. // étranger à la famille [en parl. nott du testateur], v. extráneus. > exter et éxterus.

extĭmescō, ĭs, ĕre, tĭmŭī, - : 1. intr. s’épouvanter ; [avec ne] craindre que // [avec inf.] craindre ; 2. tr. redouter.

extorquĕō, ēs, ēre, torsī, tortum, tr. : 1. déboîter, disloquer, démettre [un membre], luxer ; 2. arracher, ôter des mains : alícui ferrum de mánibus, e mánibus, arracher une arme des mains de qqn ; 3. obtenir par la force, arracher : áliquid ab áliquo, arracher qqch à qqn // [fig.] alícui errórem, arracher une erreur à qqn ; mihi véritas extórta est, la vérité me fut arrachée // [avec ut subj.] obtenir par force que ; [avec inf.] ; [avec subj. seul].

extrăhō, ĭs, ĕre, trāxī, tractum, tr. : 1. tirer de, retirer de ; 2. arracher de ; 3. trainer en longueur, prolonger.

extraxī, parf. de éxtraho.

extrēmus, a, um : extrême, dernier.

extŭlī, parfait de effĕrō.

exūrō, ĭs, ĕre, ussī, ustum, tr. : détruire par le feu // incendier // [en parl. de la soif] consumer qqn, dessécher qqch // [fig.] enflammer [en parl. de l’amour].

exústus, a, um : part. de exūrō.

#### F —

fac, impér. de făcĭō.

făcĭēs, ēi, f. : visage, figure, air.

făcĭlĕ, adv. : 1. facilement, aisément, sans peine ; 2. aisément, sans contredit, sans conteste, sans doute ; 3. [avec une évaluation] fácile tríciens, facilement trois millions // non fácile, haud fácile, difficilement, avec peine ; 4. aisément, volontiers, sans difficulté ; 5. facilement, sans souci, agréablement [dans l’expression fácile vívere] ; 6. [tard.] plutôt.

făcĭō, ĭs, ĕre, fēcī, factum, tr. : réaliser, faire.

1 factum, a, um : part. de făcĭō {et fīō}// [adjt] fáctius nilo facit, in ne fait rien de mieux (il perd sa peine).

2 factum, i, n. : action, fait.

fācultās, ātis, f. : faculté, possibilité.

faenum, v. fēnum.

falsus, a, um : I. part. de fallō. II. [adjt] 1. faux, falsifié, controuvé // 2. [sens actif] trompeur, imposteur, menteur.

fāma, ae, f. : bruit, renommée.

fămēs, is, abl. ē, f. : faim, famine.

fămĭlĭa, ae, f. : 1. ensemble des esclaves de la maison, le personnel esclave // maison, personnes attachées à un grand personnage // [tard.] serf d’une église ; 2. famille // 3. [fig.] corps, secte, groupe, école ; 4. [chrét.] la famille de Dieu, l’Église // la portion de terre permettant de nourrir une famille.

1 fămĭlĭāris, e : 1. qui fait partie des esclaves de la maison ; 2. de la maison, de la famille, domestique ; 3. ami de la maison, familier, intime // amicale, confidentiel, intime // habituel // qui conserve l’État, le pays ou la maison [opposé à hostílis, inimícus, qui concerne l’ennemi, l’adversaire].

2 fămĭlĭāris, is, m. : serviteur, domestique, esclave // un ami, un familier.

fămŭla, ae, f. : servante, esclave // [fig.] // [chrét., en parl. des religieuse] // abl. pl. fămŭlābus.

1 fămŭlus, a, um : asservi, soumis, obéissant // d’esclave.

2 fămŭlus, i, m. : serviteur, esclave // prêtre d’une divinité.

fās, n. indécl. : 1. expression de la volonté divine, loi religieuse, droit divin ; 2. [en gén.] ce qui est permis par les lois divines et par les lois naturelles, le juste, le légitime, le licite ; 3. [en part.] jour faste.

fătĕŏr, ērĭs, ērī, fassus sum, tr. : avouer, reconnaitre, accorder que // manifester, proclamer, publier // [chrét.] proclamer sa foi.

@@ fătiscŏr, ĕrĭs, ī, -, -, intr. : 1. se fendre ; 2. se lasser, se fatiguer // [avec inf.] haud fatíscar quin, je ne me lasserai pas de.

faustus, a, um : heureux, prospère.

faux, cis, f. : gorge, gosier.

făvĕō, ēs, ēre, fāvī, fautum, intr. : 1. être favorable, favoriser, s’intéresser à ; 2. linguis favére, favoriser qqn par la langue en se taisant ; 3. marquer son approbation par des cris, des applaudissement, applaudir.

făvŏr, ōris, m. : 1. faveur, sympathie ; 2. [en part.] marques de faveur, applaudissement.

fēcī, parf. de făcĭō.

fĕl, fellis, n. : fiel.

fēlīcĭter, adv. : heureusement, avec bonheur // [en souhait] bonne chance ! bonne réussite ! // -cĭŭs, -cissĭme.

@@ fēlīx, īcis : 1. fécond, fertile ; 2. pour qui tout vient heureusement, qui a de la chance, heureux ; 3. heureux, qui a un heureux résultat ; 4. qui rend heureux, favorable, de bon augure // bienfaisant ; 5. [chrét.] subst. pl., les bienheureux [au ciel].

fĕnestra, ae, f. : fenêtre.

fēnum (faenum, foenum), i, n. : foin.

fĕra, ae, f. : bête sauvage.

fĕrē, adv. : presque, environ.

fĕretrum, i, n. : brancard.

fĕrĭō, īs, īre, -, -, tr. : frapper.

fermē, adv. : presque, environ.

fĕrō, fers, ferre, tŭlī, lātum, tr. : porter, supporter, comporter, rapporter, diriger, emmener.

@@ ferrĕus, a, um : de fer, en fer // [fig.] dur, insensible, sans pitié, inflexible // pesant, lourd // fort, robuste // dur, âpre, raboteux.

ferrum, i, n. : fer.

fessus, a, um : fatigué, las, épuisé ; bello fessi, épuisé par la guerre ; plorándo fessus, las de pleurer ; [avec gén.] fessi rerum, fatigués de leurs épreuves.

festīnō, ās, āre, āvī, ātum : 1. intr. se hâter ; 2. tr. hâter, presser, accélérer.

festus, a, um : de fête.

fētŏr, v. foetŏr.

fĭdēlis, e : en qui on peut avoir confiance, sûr, fidèle, loyal // solide, ferme, durable, fort // subst. m., un ami, un intime // [chrét.] qui a la foi ; chrétien baptisé [opposé à catéchumène].

fīdentĕr : avec assurance.

fĭdēs, ĕī, f. : foi, confiance.

fīdūcĭa, ae, f. : confiance.

fīlĭa, ae, f. : fille.

fīlĭus, i, m. : fils.

fīlum, i, n. : fil.

fingō, ĭs, ĕre, finxī, fictum, tr. : 1. -4. façonner, modeler ; 5. se représenter ; 6. représenter [à autrui], imaginer [pour autrui] ; 7. inventer faussement.

fīnis, is, m. [qqf. f.] : 1. limite // pl., fīnes a) limites d’un champ, frontières d’un pays b) le pays lui-même, territoire ; 2. [fig.] borne, limite ; 3. fin, cessation ; 4. le degré suprême, le comble ; 5. but, fin d’une chose ; 6. définition ; 7. mesure, proportion. > abl. fine et fini.

fīō, fīs, fĭĕrī, factus sum (irrég.) : 1. se produire, arriver ; 2. se rencontrer, être ; 3. devenir ; 4. passif de fácio.

firmāmentum, i, n. : ce qui affermi, appui, étai // [fig.] // force confirmative, moyen de prouver // cæléste firmaméntum et abst firmaméntum, le firmament // [réth.] le point essentiel.

fiscélla, ae, f. : corbeille.

flāgĭtĭum, ĭi, n. : action infamante.

flectō, ĭs, ĕre, flexī, flexum : I. tr. 1. courber, ployer ; 2. [fig.] plier, tourner, diriger [les esprits, les caractères] ; 3. fléchir, émouvoir ; 4. [gram.] dériver // prononcer avec l’accent circonflexe. II. intr. se tourner, se détourner.

flĕō, ēs, ēre, ēvī, ētum : 1. intr. pleurer, verser des larmes ; 2. tr. pleurer qqn ou qqch.

flō, ās, āre, āvī, ātum : 1. intr. souffler ; 2. tr. a) exhaler ; b) souffler dans un instrument ; c) faire fondre des métaux ; d) [fig.] magna flare, souffler de grands mots.

flōrĕō, ēs, ēre, ŭī, -, intr. : 1. fleurir ; 2. [fig.] a) [avec abl.] être fleuri de, garni de ; b) avoir des couleurs brillantes ; c) [en parl. du vin qui travaille (fermente) dans les tonneaux].

flōs, flōris, f. fleur.

fluctŭs, ūs, m. : flot.

flŭĭtō, ās, āre, āvī, ātum, intr. : 1. couler çà et là ; 2. flotter, surnager, être balloté ; 3. flotter, ondoyer.

flūmĕn, ĭnis, n. : fleuve.

flŭō, ĭs, ĕre, flūxī, flūxum, intr. : 1. couler, s’écouler ; 2. être dégouttant de, ruisselant de ; 3. être flottant, coulant, avoir du jeu ; 4. s’écouler de, s’échapper de ; 5. couler, glisser, s’échapper insensiblement ; 6. se fondre, se relâcher, s’amollir ; 7. [tard.] tr. = effúndere : vina, produire du vin // [fig.] lítteræ fluéntes lac et mel, un lettre distillant le lait et le miel.

flŭvĭus, ĭi, m. : fleuve.

1 foedus, a, um : laid, affreux.

2 foedŭs, ĕris, n. : traité, alliance.

foenum, v. fēnum.

foetŏr (fētŏr), ōris, n. : mauvaise odeur.

fons, fontis, m. : source, fontaine.

fŏrās : I. adv., dehors [avec mouvement]. II. prép. [tard.] 1. [avec gén.] ; 2. [avec acc.].

fŏrĕ, inf. fut. de sum // abl. de fŏrĭs.

1 fŏrĭs, is, f. : porte // [surtout au pl.] fŏres [gén. inus. sauf. \*Pl. Curc. 158] porte [à deux battants d’une maison, d’une chambre].

2 fŏrīs : 1. adv. : dehors [question ubi] ; [question unde] du dehors // foris clarus, illustre à l’étranger ; 2. [tard.] prép. [avec acc.] ; [avec gén.] ; [avec abl.].

forma, ae, f. : 1. forme ; 2. [en part.] beauté ; 3. figure, image ; 4. [fig.]. type ; 5. [chrét.] préfiguration [en concurrence avec figúra].

formīdō, ĭnis, f. : crainte, terreur.

formō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. donner une forme, former, conformer ; 2. arranger, organiser, régler ; 3. façonner, donner telle ou telle disposition aux esprits ; 4. faire en façonnant, former, confectionner ; 5. [chrét.] préfigurer, symboliser.

fornax, ācis, f. : four, fournaise.

forsĭtăn, adv. : peut-être.

fortĕ, adv. : par hasard.

fortĭs, e : courageux.

fortĭtĕr, adv. : fortement, avec force // fórtius, -issĭme // [fig.] hardiment, énergiquement, vaillamment, courageusement.

fortĭtūdo, ĭnis, f. : force [physique] // solidité [d’un tissu] // [moral] courage, bravoure, vaillance, intrépidité, énergie // [chrét.] toute-puissance de Dieu // les puissances du ciel [bonnes ou mauvaises].

fortūna, f. : sort, état.

fŏrum, i, n. : place publique.

fŏvĕa, ae, f. : fosse, citerne.

frangō, ĭs, ĕre, frēgī, fractum, tr. : 1. briser, rompre, fracasser, mettre en pièce ; 2. [métaph.] a) mettre en pièce ; b) affaiblir, atténuer ; c) iter, perdre son chemin ; 3. [fig.] briser, anéantir // réduire, dompter // abattre, décourager // adoucir, fléchir.

frātĕr, tris, m. : frère.

frāternus, a, um : fraternel, de frère // de cousin germain // [fig.] fraternel.

fraus, fraudis, f. : fraude, tromperie.

frĕquentĭa, ae, f. : concours, affluence, foule // grand nombre, abondance, fréquence // cæli, densité de l’air.

frētus, a, um : soutenu, fort de.

@@ 1 frons, dis, f. : 1. feuillage, feuilles, frondaison [sg. et pl.] ; 2. couronne de feuillage.

2 frons, tis, f. : 1. front ; 2. le front = air, traits, physionomie ; 3. [fig.] a) partie antérieure, front, face, façade b) façade, côté extérieur, apparence, aspect // prima fronte ; ex prima statim fronte, dès le premier aspect, de prime abord.

fructŭs, ūs, m. : fruit.

frūges, um, f. pl. : fruits de la terre.

frūmentum, a, n. 1. sg. blé en grains, grain ; 2. pl. espèces de blé, blé sur pied.

frŭŏr, ĕrĭs, ī, frŭĭtus et fructus sum : 1. intr. faire usage de, jouir de ; 2. [arch. et tard.] tr.

frustrā, adv. : en vain.

fŭga, ae, f. : 1. fuite, action de fuir ; 2. fuite de qqch, action d’éviter ; 3. exil, bannissement ; 4. course rapide.

fŭgĭō, ĭs, ĕre, fūgī, fŭgĭtūrus : I. intr. fuir, s’enfuir. II. tr. fuir, chercher à éviter, se dérober à.

fulgĕō, ēs, ēre, fulsī, -, intr. : 1. éclairer, faire des éclairs ; 2. luire, éclairer, briller // être illustre // se manifester avec éclat.

fulgŭr, ŭris, n. : éclair // foudre // [fig.] lueur, éclat.

fulmĕn, ĭnis, n. : foudre.

fūmō, ās, āre, āvī, ātum, intr. : fumer, jeter de la fumée, de la vapeur.

funda, ae, f. : fronde.

fundāmentum, i, n. : fondement, base.

1 fundō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. affermir sur une base, fonder, bâtir ; 2. [fig.] asseoir solidement, fonder ; 3. [chrét.] donner les rudiments.

2 fundō, ĭs, ĕre, fūdī, fūsum, tr. : 1. verser, répandre ; 2. fondre des métaux ; 3. [méd.] relâcher ; 4. rependre, disperser ; 5. étendre à terre, jeter à terre, renverser ; 6. bousculer, chasser d’un lieu ; 7. laisser se répandre, répandre, déployer, étendre ; 8. répandre au dehors, laisser échapper de sa bouche ; 9. produire en abondance ; 10. [fig.] répandre, étendre, déployer.

fūnestus, a, um : funeste.

fungŏr, ĕrĭs, ī, functus sum, intr. et [arch.] tr. : 1. s’acquitter de, accomplir, remplir ; 2. [dans Lucr.]. supporter ; 3. consommer, achever : [avec abl.] fato, vita, achever sa destinée, sa vie, mourir ; morte, mourir // [avec acc.] diem, mourir // [abst.] functi = defúncti, les morts.

fūnŭs, ĕris, n. : funérailles.

fŭrō, ĭs, ĕre, -, -, intr. : 1. être hors de soi, égaré, en délire, en fureur ; 2. [en parl. de choses, poét.] se déchainer, être en furie.

fūrŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : 1. voler, dérober ; 2. [fig.] dérober, soustraire ; 3. user de ruses à la guerre, faire des coups furtivement.

furtum, i, n. : vol.

fŭtūrus, a, um : 1. part. fut. de sum ; 2. [pris adjt] futur, à venir.

#### G —

Gabélus, i, m. : Gabélus [nom d’homme].

gălĕa, ae, f. : casque.

Galgalá, f., indécl. : Galgalá [nom de lieu].

gaudĭum, ĭi, n. : 1. contentement, satisfaction, aise, plaisir, joie [plus retenue que lætítia, v. gáudeo 1.] ; 2. [contrairement à la définition de Cicéron donné au début du 1.] plaisir des sens, volupté // [fig.] gáudia annórum, la riante saison de l’année.

Gedeón, Gedeóni, m. : Gedeón [nom d’homme].

Gelboé, indecl. : Gelboé [nom de lieu].

gĕmellus, a, um : jumeau.

gĕmĭtŭs, ūs, m. : gémissement.

gemma, ae, f. pierre précieuse.

gĕnĕr, ĕrī, m. : gendre.

gĕnĕrōsus, a, um : noble, généreux.

gens, gentis, f. : race, peuple.

gentīlis, e : 1. qui appartient à une famille, propre à une famille // subst. m., parent [en ligne collatérale], proche ; 2. qui est du même nom ; 3. qui appartient à la maison d’un maître [en parl. d’un esclave] ; 4. qui appartient à une espèce ; 5. qui appartient à une nation, national // subst. m., compatriote ; 6. [tard.] a) subst. m. pl., les étrangers, les barbares b) [chrét.] païen // gentilíssimus.

gĕnŭī, parf. de gignō.

gĕnus, ĕris, n. : race, genre, sorte.

gĕrō, ĭs, ĕre, gessī, gestum, tr. : I. 1. porter qqch quelque part ; 2. porter sur soi ; 3. [fig.] porter, tenir, avoir, faire paraitre. II. porter une choser, s’en charger. 1. faire, accomplir, exécuter ; 2. part. subst. gesta, ōrum, n. pl. exploits ; 3. passer le temps.

gessī, parf. de gĕrō.

gestō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. porter çà et là ; 2. porter habituellement sur soi, avec soi ; 3. [fig.] áliquem in sinu, porter qqn son cœur ; 4. transporter ; 5. intr., se faire porter sur une litière.

gignō, ĭs, ĕre, gĕnŭī, gĕnĭtum, tr. : 1. engendrer ; 2. créer ; 3. produire [en parl. du sol] ; 4. [fig.] faire naître, produire, causer ; 5. [chrét.] engendrer à la vie éternelle // [pass.] [en parl. du Christ] ex Deo génitus, engendré par Dieu (le Père).

glădĭus, ĭi, m. : glaive (épée courte).

glōrĭa, ae, f. : 1. gloire, renom, réputation // [poét.] gloire, ornement, parure // pl., titres de gloire ; 2. désir de la gloire, désir de se distinguer // esprit de vanité, d’orgueil, grands air // pl. ; 3. [chrét.] a) splendeur de Dieu, éclat divin // gloire éternelle des élus // gloire du martyre b) doxologie [formule qui termine une prière pour dire la gloire de Dieu] c) [formule de politesse] tua glória, Votre Gloire.

glōrĭŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, intr. : se glorifier de.

gnāvus, a, um : actif, empressé.

Goliáthus, i, m. : Goliath [nom d’homme].

Gorgĭās, ae, m. : Gorgias [nom d’homme].

grădĭŏr, dĕrĭs, dī, gressus sum : 1. intr., marcher, s’avancer ; 2. [acc. de l’objet intér.] parcourir : viam, une route.

grădŭs, ūs, m. : 1. pas ; 2. position, posture du combattant ; 3. degré, marche [d’ord. au pl.] ; 4. [fig.] degré, échelle ; 5. [chrét.] degré dans la perfection // degré dans la hiérarchie ecclésiastique.

Graeci, ōrum, m. pl. : les Grecs // sg.,Graecus, un Grec.

grando, ĭnis, f. : grêle.

grātĭa, ae, m. : I. 1. faveur, complaisance, obligeance, grâce ; 2. remise accordée par complaisance ; 3. reconnaissance, gratitude // pl., action de grâce, remerciements. II. 1. faveur d’autrui, bonnes grâces, popularité, crédit ; 2. sentiment de bonne intelligence, de bon accord, relations amicales, amitié. III. agrément, charme, grâce. IV. [chrét.] bienveillance de Dieu pour l’homme // don de Dieu // la grâce [don gratuit de la bonté de divine].

grātĭōsus, a, um : qui est en faveur.

grātŭlŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, intr. : I. 1.remercier [arch.] : diis, remercier les dieux ; 2. féliciter, complimenter ; faire compliment de, congratuler : alícui de áliqua re ; pro áliqua re ; áliqua re ; in áliqua re ; ad me venérunt gratulátum, ils vinrent m’apporter leurs félicitations // gratulári virtúti tuæ, féliciter ta vaillance, te féliciter de ta vaillance // gratulári quod, féliciter de ce que // gratulári cum, complimenter alors que, au moment où. II. [acc. de l’objet de félicitation]. 1. gratulári alícui áliquam rem, féliciter qqn de qqch. // [avec prop. inf.] ; 2. remercier de ce que [avec prop. inf.]. III. se réjouir, se féliciter [avec de et abl. seul, ou avec une prop. inf.] tot sanctórum tálium sermónibus gratulántes, nous réjouissant de tant d’encouragements de si grands saints.

grātus, a, um : agréable.

grăvis, e : lourd, grave.

grăvĭtĕr, adv. : fortement.

grex, grĕgis, m. : troupeau.

gustŭs, ūs, m. : goût.

#### H —

hăbĕō, ēs, ēre, ŭī, ĭtum, tr. : tenir. I. avoir en sa possession, garder, tenir, porter, contenir, [abs.] habiter. II. [fig.] traiter : áliquem bene, bien traiter qqn.

hăbĭtō, ās, āre, āvī, ātum : I. tr. 1. avoir souvent ; 2. habiter, occuper. II. intr., habiter.

hāctĕnŭs, adv. : jusqu’à présent.

haedus, i, m. : petit bouc, chevreau.

haerēd-, v. hērēd-.

haerĕō, ēs, ēre, haesī, haesum, intr. : 1. être attaché, fixé, accroché ; 2. [fig.] a) être attaché, fixé b) [insistance sur l’idée] rester solidement, tenir bon c) s’attacher comme une ombre aux pas de qqn d) être arrêté, être en suspens, être embarrassé.

haerēs, ēdis, m., v. hērēs.

Harán, indecl. : Harán [nom de ville].

hărundo, v. ărundo.

hasta, ae, f. : lance.

haurĭō, īs, īre, hausī, haustum, tr. : 1. puiser ; 2. tirer, retirer ; 3. ramasser ; 4. enlever, faire disparaitre (tuer) ; 5. [fig.] puiser ; 6. vider, absorber, boire ; 7. creuser, transpercer ; 8. épuiser, consumer.

Hĕbraei, ōrum, m. : les Hébreux // -braeus (-ăĭcus), a, um, de Judée, des Hébreux, hébreu.

Helí, indécl. : Helí [nom d’homme].

hērēdĭtārĭus, a, um : héréditaire.

hērēs, ēdis, m. : héritier.

Hērōdēs, is (ae), m. : Hérode [nom d’homme].

hĕrus, v. ĕrus.

1 hĭc, haec, hōc, adj.-pr. démonstr. : ce, cet, cette ; celui-ci, celle-ci ; ceci, cela [désigne l’objet qui est le plus rapproché dans le temps ou dans l’espace].

2 hĭc, adv. : 1. ici, en ce lieu-ci, en cet endroit ; 2. [fig.]. @@

hĭcĕ, haecĕ, hŏcĕ (mais non hicce, etc.) : renforcement de hic : hujus modi réquies, un repos de ce genre-ci.

Hiĕrŏsŏlўma, ōrum, n. : Jérusalem // Hiĕrŏsŏlўma, ae, f., Hiĕrŭsălem (Jĕrŭ-).

Hiĕrŏsŏlўmītae, ārum, m. pl. : habitants de Jérusalem // -mītānus, a, um : de Jérusalem.

hĭlăris, e : de bonne humeur.

hinc, adv. : d’ici, de cet endroit-ci // hinc et inde, de part et d’autre.

hĭrundo, ĭnis, f. : hirondelle.

histŏrĭa, ae, f. : 1. l’histoire // œuvre historique, exposé historique, récit, relation // pl. históriæ, récits historique, l’histoire // [en gén.] récit ; 2. [poét.] objets de récits historique ; 3. racontars, histoires // contes, sornettes ; 4. [chrét.] récit des faits [opposé à leur interprétation figurée].

hŏdĭē, adv. : aujourd’hui, en ce jour // [pendant la nuit] // maintenant, à présent, de nos jours.

hŏmĭcīda, ae, m. : homicide, meurtrier, assassin.

hŏmĭcīdĭum, ĭi, n. : meurtre.

hŏmo, ĭnis, m. : être humain.

hŏnŏr (hŏnōs), ōris, m. : 1. honneur, témoignage de considération et d’estime, hommage // honóre dicto, après avoir présenté des excuses ; 2. charge, magistrature ; 3. a) honneurs suprêmes, honos mortis, les honneurs funèbres b) honneurs rendus à une divinité 4. honoraires [d’un médecin] ; 5. honneur, beauté ; 6. [chrét.] gloire de Dieu, hommage qui lui est rendu // charge, responsabilité dans l’Église.

hōra, ae, f. : 1. heure ; 2. l’heure, le temps, le moment ; 3. horae, ārum, f. pl., horloge ; 4. [chrét.] heures fixes pour la prière // moment du jugement dernier.

hōrŏlŏgĭum, ĭi, n. : horloge.

horréndus, a, um : 1. adj. verb. de horrĕō ; 2. adjt a) effroyable, terrible, redoutable // horréndum dictu, chose effroyable à dire b) qui inspire un frisson religieux.

horrĕum, i, n. : 1. grenier ; 2. cellier // magasin, entrepôt ; 3. [fig. en parl. d’une ruche] ; 4. [chrét.] l’intérieur de l’âme, la conscience.

hortŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : 1. exhorter à, engager à, pousser à ; 2. exhorter, encourager ; 3. conseiller qqch.

hortus, i, m. : 1. clos, jardin // pl., jardins, parc ; 2. maison de campagne, ferme ; 3. produits du jardin, légumes.

hospĕs, ĭtis, m. : hôte.

hospĭtĭum, ĭi, n. : logement.

hostĭa, ae, f. : victime.

hostīlis, e : ennemi.

hostis, is, m. : ennemi.

hūc, adv. : ici, en cet endroit.

hŭmi, v. hŭmus.

hŭmĕr-, v. ŭmĕr-

hŭmus, a, um : 1. sol, terre ; 2. pays, contrée, région.

Hyrcánus, i, m. : Hyrcan [nom d’homme].

#### I —

ĭbĩ, adv. : là, dans cet endroit.

ictŭs, ūs, m. : coup.

idcircō, adv. : pour cela, pour cette raison.

ĭdentĭdĕm, adv. : à diverses reprises, continuellement.

ĭdĕō, adv. : pour cela // ĭdĕō... ŭt, pour que.

Ĭdūmaea, ae, f. : Idumée ; Ĭdumē, ēs, f. // -maeus, a, um : de l’Idumée.

ĭens, part. prés. de ĕō, allant [rare au nom.] // gén. eúntis.

ĭgĭtŭr, adv. : donc, ainsi.

ignāvĭa, ae, f. : inaction, apathie, mollesse, paresse, lâcheté.

ignĕus, a, um : enflammé, ardent.

ignis, is, m. : feu.

ignōmĭnĭa, ae, f. : déshonneur.

ignōrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : ne pas connaître, être dans l’ignorance de.

illaesus (inl-), a, um : qui n’est pas blessé, sans blessure.

illātum, supin de infĕrō.

illĕ, illă, illŭd, gén. illĩus, dat. illī ; adj. pron. dém. : celui-là, celle-là, cela ; ce, cet, cette. 1. [désigne par rapport à celui qui parle ce qui est le plus éloigné dans l’espace et dans le temps, alors souvent opposé à hic ; ou encore il se réfère à une troisième personne, à un troisième objet] ; 2. ille repris par is [pléonastique] ; 3. ille [pléonastique] ; 4. emphatique ; 5. renvoyant à ce qui précède // interlocuteur d’un dialogue // avec attraction // [tard.] valeur affaiblie ; 6. annonçant ce qui suit.

illĭcĭō (inl-), ĭs, ĕre, lexī, lectum, tr. : tenter, séduire, engager, entraîner // détourner, égarer // engager à, entrainer à // [pass.] être convoqué.

īllĭcō (īlĭcō), adv. : sur le champ.

illūc, adv. : là-bas, là.

illūcescō (inl-), ĭs, ĕre, illūxī, - : 1. intr., se mettre à luire, à briller // 2. tr., se mettre à éclairer ; 3. [impers.] ubi inlúxit, quand il fit jour.

illústris (inl-), e : 1. clair, éclairé, bien en lumière // qui donne de la clarté, lumineux, brillant ; 2. [fig.] a) clair, éclatant, manifeste b) brillant, en vue, marquant // titre honorifique des plus haut fonctionnaire du Bas-Empire.

illūxī (inl-), parf. de illūcescō.

imĭtŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : 1. imiter, reproduire par imitation ; 2. imiter, être semblable à ; 3. rendre, exprimer, représenter.

immĕmŏr, ŏris : 1. qui ne se souvient pas de : alicújus rei // [avec inf.] oublieux de // [avec inf.] qui oublie que // [avec prop. inf.] // qui ne songe pas à [avec gén.] // ingrat, oublieux ; 2. qui fait oublier.

immensus, a, um : sans limite, immense, démesuré, infini // n. pris substt, imménsum, immensité, infini // imménsum pris advt, énormément, prodigieusement // -sissĭmus.

imminĕō, ēs, ēre, -, -, intr. : 1. s’élever au-dessus, être suspendu au-dessus ; 2. être suspendu sur, être imminent ; 3. menacer ; 4. pencher sur, tendre vers, convoiter.

immĭnŭō, ĭs, ĕre, ŭī, ūtum, tr. : 1. diminuer ; 2. amoindrir, réduire, raccourcir ; 3. détruire, ruiner.

immittō, ĭs, ĕre, mīsī, missum, tr. : 1. envoyer vers (contre), lancer sur (contre) ; 2. laisser aller librement ; 3. [droit] envoyer en possession ; 4. envoyer par-dessous main, envoyer comme émissaire.

īmmō à tord īmō, adv. : 1. bien au contraire ; 2. ou plutôt, ou mieux // immo et, bien plus.

immŏlō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : immoler.

@@ immortālis, e : immortel // impérissable, éternel // -tāles, ĭum, m. pl., les dieux // [fig.] immortel = égal à un dieu, bienheureux comme un dieu.

immortālĭtās, ātis, f. : immortalité ; [pl.] êtres immortels // [fig.] état semblable à celui des immortels, béatitude.

īmō, v. īmmō.

impĕdĭō, īs, īre, īvī ou ĭī, ītum, tr. : embarrasser les pieds. 1. entraver ; 2. [fig.] a) embarrasser b) entraver, empêcher arrêter.

impellō, ĭs, ĕre, pŭlī, pulsus, tr. : 1. heurter contre, heurter, frapper ; 2. ébranler, mettre en mouvement // donner une poussée ; 3. poussez à qqch [avec in acc.] // [avec ad] // [avec ut subj.] // [avec inf.] // [surtout au pass.] // pousser qqch ; 4. culbuter, bousculer [l’ennemi] // faire tomber, renverser.

impĕrātŏr, ōris, m. : général.

impĕrītus, a, um : ignorant, inexpérimenté, mal informé, qui n’est pas au courant, inhabile // non connaisseur.

impĕrĭum, ĭi, n. : 1. commandement, ordre ; 2. pouvoir de donner des ordres, autorité, pouvoir ; [offict] pourvoir suprême ; 4. [en part.] commandement militaire ; 5. [qqf. au pl., sens concret] autorités, magistrats ou commandant, généraux ; 6. [en part.] le pouvoir juridictionnel des magistrats ; 7. [en gén.] domination, souveraineté, hégémonie ; 8. empire, gouvernement impérial.

impĕrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. et intr. : commander, ordonner.

impertĭō, īs, īre, īvī ou ĭī, ītum, tr. : faire part de, partager, communiquer. 1. alícui áliquid : suis áliquid impertíre, partager qqch [qu’on possède] avec les siens ; alícui multam salútem, adresser à qqn mille compliments // alícui de re familiári, donner à qqn de (en prenant sur) son patrimoine // consacrer, accorder, impartir [avec dat.] ; [avec ad] // [pass.] collégæ meo laus impertítur, mon collègue reçoit sa part d’éloge ; 2. áliquem áliqua re, faire participer qqn à qqch : áliquem salúte impertíre, présenter à quelqu’un ses compliments ; doctrínis impertíri, recevoir l’enseignement des sciences.

impĕtrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. arriver à ses fins, obtenir ; 2. [avec ut] obtenir que // [avec ne] obtenir que ne pas // [avec subj. seul] // [avec prop. inf.] ; 3. [abst] impetráre de, obtenir satisfaction au sujet de.

impĕtŭs, ūs, m. : mouvement en avant, poussée en avant. 1. v. un dict. ; 2. élan ; 3. attaque, assaut ; 4. [fig.] élan, mouvement d’impulsion, impétuosité, ardeur.

impĭus, a, um : impie.

implācābĭlĭs, e : implacable, qu’on ne peut apaiser, calmer, adoucir.

implĕō, ēs, ēre, plēvī, plētum, tr. : 1. emplir ; 2. rassasier ; 3. remplir [quant au nombre, à la mesure] ; 4. [fig.].

implĭcō, ās, āre, plĭcŭī et plĭcāvī, plĭcātum et plĭcĭtum, tr. : 1. plier dans, entortiller, emmêler ; 2. envelopper, enlacer ; 3. [fig.] a) envelopper b) embrouiller, embarrasser.

implōrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. invoquer dans les larmes ; 2. invoquer, implorer ; 3. demander avec larmes, avec prières.

impōnō, ĭs, ĕre, pŏsŭī, pŏsĭtum, tr. : 1. placer sur, poser sur, appliquer ; 2. [fig.] a) établir, sur, préposer, assigner b) mettre qqch sur les épaules de qqn, lui donner la charge de qqch c) imposer d) manum summam, extrémam alícui rei, mettre la dernière main à qqch ; 3. alícui, en imposer à qqn, donner le change à qqn, abuser qqn.

imprŏbē, adv. : mal.

imprŏbĭtās, ātis, f. : méchanceté, injustice.

imprŏbus, a, um : malhonnête.

1 impúlsus, a, um, part. de impéllo.

2 impulsŭs, ūs, m. : choc, heurt, ébranlement // [fig.] impulsion, instigation ; impúlsu meo, à mon instigation. @

impūnĕ, adv. : 1. impunément ; 2. sans danger, sans dommage.

in, prép. : I. [avec acc.] aboutissement d’un mouvement [pr. et fig.]. 1. [sens local] a) dans, en, sur [comparer ad] b) [direction] du côté de ; 2. [temporel, pour limiter un laps de temps] jusqu’à, pour ; 3. rapports divers a) [dimension] en : in altitúdinem b) [passage à un autre état] mutáre in, vértere in c) [division en parties, in partes] // [sens distributif] d) en vue de, pour // [résultat] ; 4. conformément, selon ; 5. à l’égard de, envers ; 6. pour, en faveur de [ou] contre ; 7. [avec esse (habére) marquant en qq. sorte l’aboutissement d’un mouvement] in potestátem alicújus esse, être tombé, être venu au pouvoir de qqn. II. [avec abl.] sans mouvement [pr. et fig.]. 1. [sens local] dans, en, sur ; 2. [temporel] a) [espace de temps à l’intérieur duquel se place un action] durant, en, par b) [pour dater un évènement] ; 3. [rapports divers] a) situation, circonstance où se trouve qqn, qqch b) quand il s’agit de, à propos de, à l’occasion de c) entant donné = eu égard à, vu [ou] malgré d) [état de qqn ou qqch] e) [ce sur quoi porte un enseignement, un exercice] f) [ce dans quoi on formule qqch] g) dans, parmi h) [la pers. ou la chose en qui se trouve telle qualité].

ĭnambŭlō, ās, āre, āvī, ātum, intr. : se promener.

ĭnaudītus, a, um : inouï.

ĭnauris, is, f. : pendant d’oreille.

incēdō, ĭs, ĕre, cessī, cessum : I. intr., s’avancer, marcher. II. tr. 1. s’avancer dans, pénétrer dans ; 2. [fig.] s’emparer de, gagner, saisir.

incendō, ĭs, ĕre, cendī, censum, tr. : 1. allumer, embraser, brûler ; 2. faire briller ; 3. [fig.] mettre en feu, enflammer // accroître.

1 incĭdō, ĭs, ĕre, cĭdī, -, intr. : 1. tomber dans, sur ; 2. tomber dans, sur [par hasard] ; 3. tomber dans, devenir la proie de ; 4. arriver, venir par coïncidence ; 5. arriver, se présenter ; 6. [fig.] s’abattre sur.

2 incīdō, ĭs, ĕre, cĭdī, cīsum : 1. intailler, inciser ; 2. graver, buriner ; 3. faire en entaillant, en coupant ; 4. couper, trancher ; 5. [fig.] couper, interrompre.

inclāmō, ās, āre, āvī, ātum : 1. tr. a) appeler (invoquer) qqn en criant // [abst] appeler à l’aide ; b) crier après qqn, interpeller, gourmander ; 2. intr. a) crier : alícui ut, crier à qqn de ; b) in áliquem, crier contre qqn.

inclīnō, ās, āre, āvī, ātum : I. tr. 1. faire pencher, incliner, baisser ; 2. [fig.] faire changer de direction ; 3. [gram.] a) former par flexion b) in casus inclinári, se décliner ; 4. faire pencher d’un côté ou d’un autre, amener à un dénouement ; 5. se inclináre et surtout inclinári a) baisser, décliner [soleil, jour] ; [d’une maladie] b) fléchir, lâcher pied. II. intr. 1. dévier de la verticale ; 2. baisser [soleil] ; 3. [fig.] incliner, pencher // [avec prop. inf.] // [avec ut subj.] // dévier.

inclūdō, ĭs, ĕre, clūsī, clūsum, tr. : 1. enfermer, renfermer qqn, qqch dans qqch ; 2. enchâsser, incruster ; 3. fermer, boucher.

1 incŏlō, ās, āre, -, -, tr. : [tard.] habiter

2 incŏlō, ĭs, ĕre, ŭī, -, tr. et intr. : habiter.

incŏlŭmis, e : sain et sauf.

incommŏdum, i, n. : dommage.

incommŏdus, a, um : mal approprié, fâcheux, contraire, malheureux, défavorable // [en parlant de pers.] gênant, importun, désagréable, à charge.

inconsīdĕrātus, a, um : téméraire.

incrēdĭbĭlis, e : 1. incroyable, inouï, inimaginable, fantastique // incredíbile est [avec interr. indir.] ; [avec prop. inf.] ; [avec sup. en u] // indigne d’être cru ; 2. incroyant, incrédule.

incrĕpō, ĭs, ĕre, ŭī (āvī), ĭtum (ātum) : I. intr. 1. faire du bruit, faire un cliquetis, claquer, craquer ; 2. se faire entendre, éclater, se répandre. II. tr. 1. a) faire rendre un son en heurtant b) faire retentir ; 2. [fig.] a) apostropher b) réprimander, faire des reproches c) dire qqch en invectivant.

incŭbō, ĭs, ĕre, ŭī (āvī), ĭtum (ātum), intr. qqf. tr. : 1. 2. être couché sur [avec dat. sans prép.] 3. intr. et tr., couver ; 4. [fig.] couver une chose, veiller sur elle jalousement ; 5. être couché sur = ne pas lâcher prise ; 6. être contigu à.

incŭtĭō, ĭs, ĕre, cussī, cussum, tr. : 1. heurter contre ; 2. lancer contre ; 3. [fig.] envoyer, inspirer, susciter.

indĕ, adv. : 1. [local] de là, de ce lieu ; inde loci, de là ; 2. = ex ea re, de là ; inde est quod, de là vient que ; inde quod (= ex eo, quod), de ce fait que // = ex iis, d’eau, d’entre eux, parmi eux // = ab iis, d’eux, de leur part ; 3. [temporel] à partir de là : jam inde, à partir de ce moment ; jam inde ab ortu, dès la naissance.

indĭcĭum, ĭi, n. : marque, preuve.

1 indĭcō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. indiquer, dénoncer, révéler ; 2. indiquer le prix, évaluer ; 3. mentionner.

2 indīcō, ĭs, ĕre, dīxī, dictum, tr. : 1. déclarer officiellement ou publiquement, publier, notifier, annoncer ; 2. notifier, imposer, prescrire.

indignātĭo, ōnis, f. : indignation.

indignē, adv. : indignement : indigníssime, de la manière la plus indigne // indígne ferre, pati, mal supporter, s’indigner.

indignĭtās, ātis, f. : 1. indignité de qqn // énormité, indignité d’une chose ; 2. outrage, conduite indigne // fait d’être traité indignement, traitement indigne : indígnitas nostra, le traitement indigne que nous subissons // sentiment d’être traité indignement.

indignŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : s’indigner, regarder comme indigne a) [avec acc.] b) [avec prop. inf.] c) [avec quod] d) [abst] de áliqua re.

indō, ĭs, ĕre, dĭdī, dĭtum, tr. : 1. mettre sur, poser sur, appliquer ; 2. mettre dans, introduire // nomen alícui, alícui rei, donner un nom à qqn, à qqch.

indŏlēs, is, f. : naturel, caractère.

indūcō, ĭs, ĕre, dūxī, ductum, tr. : 1. conduire dans, contre, vers ; 2. faire avancer, conduire ; 3. appliquer sur ; 4. recouvrir, revêtir ; 5. étendre // étendre la cire sur laquelle on avait écrit [d’où] biffer // abolir ; 6. porter en compte, inscrire ; 7. [fig.].

indulgĕō, ēs, ēre, dulsī, dultum : I. intr. 1. être bienveillant, indulgent, complaisant ; 2. se donner complaisamment à, s’abandonner à // valetúdini, avoir soin de sa santé. II. tr. 1. [arch.] choyer, áliquem, qqn ; 2. accorder, concéder // [avec inf.] accorder de // [chrét.] remettre, pardonner [les péchés].

indúlgens, tis : 1. part. de indulgĕō ; 2. adjt a) indulgent pour [avec dat] ; [avec in acc.] ; b) [abst] indulgent.

indŭō, ĭs, ĕre, dŭī, dūtum, tr. : 1. mettre sur qqn, à qqn ; 2. revêtir, couvrir ; 3. se áliqua re, in áliquam rem, s’embarrasser dans qqch., tomber dans, se jeter dans ; 4. [fig.].

industrĭus, a, um : actif, laborieux, zélé.

ĭnĕō, īs, īre, ĭī (īvī), ĭtum (eo) : I. intr. 1. aller dans ; 2. commencer : ineúnte vere, au début du printemps ; ab ineúnte ætáte, depuis son plus jeune âge (“depuis son âge commençant”). II. tr., pénétrer dans ; 2. saillir [une femelle] ; 3. commencer ; 4. entreprendre, de mettre à.

infans, antis, m./f. : enfant (bébé).

infantĭa, ae, f. : enfance.

infantŭlus, i, m. : petit enfant.

infénsus, a, um : 1. irrité, hostile, animé contre ; [avec dat.] ; [avec in acc.] ; 2. [en parl. de choses] hostile, ennemi, funeste // -issĭmus.

infĕrō, fers, ferre, intŭlī, illātum (fero), tr. : porter, jeter dans, vers, sur, contre // bellum inférre, entreprendre une guerre.

inféstus, a, um : contraire, hostile.

infīgō, ĭs, ĕre, fīxī, fixum, tr. : 1. ficher dans, enfoncer [avec in acc.] ; [avec dat.] ; 2. [fig.] pass., être fixé, imprimé dans : [avec in abl.] ; [avec dat.] // infíxum est mihi [avec inf.], je suis bien décidé à // Vologési vetus et pénitus infíxum erat arma Romána vitándi, Vologèse avait un principe ancien et profondément ancré, celui d’éviter les armes romaines.

infīnītus, a, um : infini.

infirmus, a, um : 1. faible [de corps], débile // malade ; 2. [fig.] a) faible [en parlant de vin] ; [en parlant de pain peu nourrissant] b) peu ferme, impuissant, faible [avec ad, au regard de] ; [avec adversus] c) faible moralement, timoré : infírmus ánimus, cœur pusillanime d) [en parl. de choses] faible, sans poids, sans valeur, sans autorité : causa infirmíssa, motif des plus frivoles.

infíxus, a, um : part. de infígo.

infrā, adv. et prép. : au-dessous.

ingens, entis : grand, immense.

ingrăvescō, ĭs, ĕre, -, - : intr. : 1. devenir pesant // s’alourdir ; 2. [fig.]. a) croitre, augmenter b) s’aggraver, s’aigrir, s’irriter.

ingrĕdĭŏr, ĕrĭs, gredī, gressus sum, intr. et tr. : I. intr. 1. aller dans, entrer dans ; 2. [fig.] s’engager dans aborder ; 3. s’avancer, marcher avec gravité (lentement) // marcher. II. tr. 1. entrer dans, aborder ; 2. s’engager dans aborder, commencer.

ĭnĭmīcĭtĭa, ae, f. : inimitié, haine.

ĭnĭmīcus, a, um : ennemi.

ĭnīquĕ, adv. : injustement.

ĭnīquus, a, um : 1. inégal ; locus iníquus, lieu accidenté ; 2. défavorable ; 3. non calme ; 4. qui n’est pas juste, excessif ; 5. injuste, inique ; 6. hostile ; 7. [chrét.] mauvais, impie.

injūrĭa, ae, f. : injustice.

injustus, a, um : 1. injuste, qui n’agit pas selon la justice // contraire à la justice [en parl. de choses] ; 2. qui dépasse la mesure légitime, excessif, énorme ; injústum onus, tâche excessive // injústæ vires, forces inégales // -tĭŏr ; -issĭmus.

innītŏr, ĕrĭs, ī, nixus sum (nīsus sum), intr. : 1. s’appuyer sur : [avec in acc.] ; [avec dat.] ; [avec abl.] ; 2. [fig.].

innīxus, a, um : parf. de innítor.

innoxĭus, a, um : innocent.

innŭmĕrus, a, um : innombrable.

ĭnŏpĭa, ae, f. : privation, disette.

inquam, ĭs, it : dis-je, dis-il, dit-il ou dit.

inr-, v. irr-.

insĕquŏr, ĕrĭs, ī, sĕcūtus sum (sĕquūtus sum), tr. : 1. venir immédiatement après ; 2. poursuivre, continuer ; 3. poursuivre, se mettre aux trousses de.

1 insĕrō, ĭs, ĕre, ŭī, sertum, tr. : 1. mettre dans, insérer, introduire, fourrer ; 2. [fig.] introduire, mêler, intercaler.

2 insĕrō, ĭs, ĕre, sēvī, sĭtum, tr. 1. semer, planter ; 2. introduire par greffe, enter ; 3. [fig.] a) greffer b) implanter, inculquer.

insĭdĕō, ēs, ēre, sēdī, sessum, intr. et tr. : I. intr. 1. être assis sur, dans ; 2. [fig.] être installer dans, sur. II. tr. 1. tenir occupé, occuper ; 2. habiter.

insĭdĭae, ārum, f. : embuscade, piège.

insignĕ, is, n. : 1. marque, signe, marque distinctive ; 2. [en part.] insigne d’une fonction ; 3. [fig.] a) insígnia virtútis, les distinctions de la valeur b) décorations, parures.

insígnis, e : qui porte un marque distinctive, remarquable, distingué, singulier [en mauvaise part].

insĭlĭō, īs, īre, ŭī (īvī ou ĭī), sultum, intr. et tr. : 1. sauter sur (dans), bondir sur (dans) ; 2. [fig.].

@@ insistō, ĭs, ĕre, stĭtī, - : I. intr. 1. se placer sur, se poser sur ; 2. se mettre aux trousses de ; 3. [fig.] s’attacher à, se donner à : in bellum, se donner à la guerre ; ad spólia legénda, s’occuper de ramasser les dépouilles ; alícui rei, s’occuper à qqch // être toujours après qqn, assiéger qqn ; 4. s’arrêter [pr. et fig.] // [rhét., en parl. de l’arrêt de la période] // s’arrêter à, qqch (alícui rei). II. tr. 1. marcher sur, fouler // vestígia, suivre des traces ; [fig.] ratiónem pugnæ, suivre une méthode de combat ; 2. s’appliquer à, poursuivre la réalisation de : munus, poursuivre une tâche // [avec inf.] se mettre avec insistance à, s’attacher à.

insons, tis : 1. innocent, non coupable // subst. m. // [avec gén.] : culpæ cladis, innocent de la responsabilité du désastre // regni crímine, innocent du grief d’aspirer au trône ; 2. qui ne fait pas de mal, inoffensif.

instăr, n. indécl. : 1. valeur, quantité ; 2. [acc. pris advt] à la manière de.

instĭtŭō, ĭs, ĕre, stĭtŭī, stĭtūtum, tr. : 1. placer dans ; 2. mettre sur pied, disposer, ménager, établir ; 3. [fig.] ménager, préparer, commencer ; 4. établir ; instituer, fonder ; 5. organiser qqch qui existe, ordonner, régler.

instĭtūtum, i, n. : institution, coutume.

instō, ās, āre, stĭtī, stātūrus : I. intr. 1. se tenir sur ou au-dessus de // vestígiis, marcher sur les traces de qqn ; 2. serrer de près, presser vivement : hosti, serrer de près l’ennemi ; [abst] // [fig.] alícui, ut, presser vivement qqn de ; 3. s’appliquer sans relâche à qqch : óperi, presser un travail // [avec inf.] mettre de l’insistance à : instat póscere, il réclame avec insistance ; 4. être tout près // être imminent : tibi multa bona instant a me, de moi vont t’arriver un foule de bonnes choses ; bellum instat, la guerre est imminente, illi iter instat, il est à la veille d’un voyage // menacer. II. tr. 1. être sur ; 2. serrer de près, poursuivre ; 3. presser l’accomplissement d’une chose : currum, se hâter de fabriquer un char ; 4. être suspendu sur, menacer ; 5. dire avec insistance, insister sur // [abst].

insultō, ās, āre, āvī, ātum, tr. et intr. : 1. sauter sur, dans, contre a) [avec acc.] frapper des pieds, heurter des pieds b) [avec dat.] ; 2. [fig.] a) être insolent b) braver [avec dat.] c) insulter, donner cours à son insolence à l’égard de [avec dat] ; [avec in acc.] ; [avec abl.] ; [avec acc.].

insum, infŭī, ĭnesse : 1. être dans ou sur [avec dat.] ; 2. être contenu dans, résider dans, appartenir à : [avec in abl.] // [avec dat.].

insŭpĕr, adv. et prép. acc. ou abl. : dessus, de plus, en outre.

intellĕgō (-ligō), ĭs, ĕre, lexī, lectum, tr. : 1. discerner, démêler, s’apercevoir, remarquer, se rendre compte, reconnaitre ; 2. comprendre, entendre, saisir ; 3. comprendre apprécier, sentir ; 4. comprendre qqn [son caractère].

intendō, ĭs, ĕre, tendī, tentum, tr. : I. tendre dans une direction, tendre vers // ănĭmŭm intendĕre : tourner son esprit vers. II. donner de la tension. 1. tendre ; 2. augmenter ; 3. [fig.] raidir ; 4. (ánimo) inténdere, tendre vers ; 5. soutenir, prétendre.

intĕr : I. adv., entre, dans l’entre-deux. II. prép. acc. 1. entre, parmi, au milieu de ; 2. [temps] pendant, dans l’espace de ; 3. [rapports divers].

interclūdō, ĭs, ĕre, clūsī, clūsum, tr. : 1. couper, barrer ; a) fugam, couper la fuite b) áliquem, cerner, envelopper qqn ; 2. [avec compl. indir.] ; 3. [fig.].

interdīcō, ĭs, ĕre, dīxī, dictum (dico), intr. et tr. : I. intr. 1. interdire : alícui áliqua re, interdire à qqn qqch ; alícui aqua et igni, interdire à qqn l’eau et le feu ; [pass. impers.] alícui aqua et igni interdícitur, on interdit… // [avec ut ou ne] interdire [à qqn] de ; 2. formuler un interdit [préteur] // [pass. impers.] // [avec ut ou subj. seul] enjoindre expressément de. II. tr. 1. rem alícui, interdire, défendre qqch à qqn ; [pass.] res interdícitur alícui ; 2. [pers.] áliquis interdícitur áliqua re, qqn est exclu de qqch.

interdĭū, adv. : pendant le jour.

intérdum, adv. : quelquefois.

intĕrĕā, adv. : pendant ce temps.

intĕrĕō, īs, īre, ĭī, ĭtum (eo), intr. : 1. se perdre dans, disparaitre dans ; 2. périr, disparaitre, mourir.

interfĭcĭō, ĭs, ĕre, fēcī, fectum, tr. : 1. détruire, anéantir ; 2. tuer, massacrer.

intĕrim, adv. : pendant ce temps là.

intĕrĭmō, ĭs, ĕre, ēmī, emptum ou emtum, tr. : enlever du milieu de, enlever, abolir, détruire, tuer // se, se tuer // [fig.] tuer, porter un coup mortel à.

intĕrĭŏr, intĕrĭŭs, ōris, compar. : plus en dedans.

1 intermíssus, a, um : parf. de intermittō.

2 intermissŭs, ūs, m. : interruption. @v

intermittō, ĭs, ĕre, mīsī, missum : I. tr. 1. laisser au milieu, dans l’intervalle ; 2. laisser du temps en intervalle : noctem, laisser s’écouler une nuit ; 3. mettre de la discontinuité dans un tout, interrompre, suspendre : iter, interrompre sa marche // [avec inf.] s’interrompre de, cesser de ; 4. mettre de l’intervalle entre des objets, espacer, séparer. II. intr. admettre de la discontinuité, s’interrompre : qua flumen, intermíttit, sur l’étendu que le fleuve laisse libre.

internĕcĭo (-nĭcĭō), ōnis, f. : massacre.

interpellō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. interrompre qqn qui parle ; 2. dire qqch à titre d’interruption ; 3. interrompre qqn au cours d’une action, déranger, troubler ; 4. s’adresser à qqn, lui faire des propositions.

interprĕs, ĕtis, m. : interprète.

interprĕtātĭo, ōnis, f. : explication.

interprĕtŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : 1. expliquer, interpréter, éclaircir ; 2. traduire, interpréter ; 3. prendre (entendre, interpréter) dans tel ou tel sens ; 4. interpréter, comprendre ; 5. chercher à démêler, à décider.

interrŏgō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. interroger, questionner ; 2. poursuivre en justice.

intĕrsŭm, ĕs, esse, fŭī, - : intr. : 1. être entre, dans l’intervalle ; 2. être séparé par un intervalle ; 3. [fig.] être distant (séparé), différer ; 4. être parmi, être présent, assister, participer ; alícui rei // in áliqua re // ratiocinátio interfuísse dícitur cum… on dit que la réflexion est intervenue quand ; 5. [impers.] ínterest, il est de l’intérêt de, il importe ; 6. [impers. constr. avec adv. et pron. n.].

1 intínctus, a, um : part. de intingō.

2 intinctŭs, ūs, m. : sauce, assaisonnement.

intingō (-guō), ĭs, ĕre, tinxī, tinctum, tr. : 1. tremper dans [avec in abl.] ; [avec in acc.] // imprégner ; 2. mettre dans la sauce, mariner ; 3. [chrét.] baptiser.

intŏlĕrābĭlis, e : 1. intolérable, insupportable ; -bĭlĭŏr ; 2. qui ne peut supporter.

intónsus, a, um : qui n’a pas été rasé.

intrā : I. adv., en dedans, dans l’intérieur. II. prép. avec acc. 1. intra paríetes meos, dans mes murs, dans l’intérieur de ma maison ; 2. avant l’expiration de : intra annum vicésimum, avant la vingtième année ; 3. moins de ; 4. [fig.]. après son régime : lucem intra “avant la fin du jour”.

intrōdūcō, ĭs, ĕre, dūxī, ductum, tr. : conduire dans, amener dans, introduire.

intŭĕŏr, ērĭs, ērī, ĭtus sum, tr. et qqf. intr. : porter ses regards sur, fixer ses regards sur, regarder attentivement // [fig.] contempler.

intŭlī, parfait de infĕrō.

intŭmescō, ĭs, ĕre, intŭmŭī, -, intr. : 1. se gonfler, s’enfler ; 2. [fig.] a) croître, grandir ; b) se gonfler de colère ; c) se gonfler d’orgueil.

intŭs, adv. : dedans.

ĭnultus, a, um : qui n’a pas été vengé.

ĭnūrō, ĭs, ĕre, ussī, ustum, tr. : 1. brûler sur, graver en brûlant, imprimer par l’action du feu ; 2. a) empreindre un objet au moyen du feu : comas, friser les cheveux b) brûler.

invādō, ĭs, ĕre, vāsī, vāsum : I. intr. 1. faire invasion ; 2. se jeter sur. II. tr. 1. envahir ; 2. assaillir, attaquer ; 3. [poét.] se jeter dans, entreprendre ; 4. se jeter sur, saisir, s’emparer de ; 5. manger, dévorer.

invalescō, ĭs, ĕre, invalŭī, -, intr. : se fortifier, prendre de la force, s’affermir.

invĕnĭō, īs, īre, vēnī, ventum, tr. : 1. venir sur qqch (qqn), trouver, rencontrer ; 2. [fig.] trouver, acquérir : cognomen, recevoir un surnom ; 3. inventer ; 4. apprendre en s’enquérant, découvrir : [avec prop. inf.] ; 5. se inveníre, se retrouver, se reconnaitre.

invĭcĕm, adv. : réciproquement.

invĭdĕō, ēs, ēre, vīdī, vīsum, intr. et qqf. tr. : 1. primt tr., regarder d’un œil malveillant et funeste, jeter le mauvais œil ; 2. intr.,avec dat. porter envie, jalouser ; 3. [surtout] tr., envier qqch à qqn ; 4. tr.,alícui áliquam rem (áliquem), être jaloux de qqch (de qqn) par rapport à qqch (à qqn), envier qqch à qqn.

invĭdĭa, ae, f. : envie, jalousie.

invĭdus, a, um : envieux, jaloux.

invīsō, ĭs, ĕre, ī, vīsum, tr. : 1. aller voir, visiter, faire visite ; 2. voir, regarder ; 3. [arch., abst] : ad áliquem, aller faire une visite chez qqn.

invīsus, a, um : 1. part. de invĭdĕō ; 2. [adj.] [avec dat ou ad acc.] odieux à, haï par, détesté par.

1 invītō, adv. : contre la volonté.

2 invītō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. inviter : áliquem in legatiónem, prier qqn d’accepter un légation ; ad áliquid, inviter à une chose ; [avec inf.] inviter à // [en part.] inviter à table ; [puis] recevoir, traiter : ad prándium, hospítio, offrir l’hospitalité (in hospítium) ; áliquem tecto ac domo, inviter qqn sous son toi et dans sa maison // se invitáre, se bien traiter, se régaler ; áliquem clavis, traiter qqn à coup de bâtons ; 2. inviter, engager // [avec ut] engager à.

invŏcō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. appeler, invoquer ; 2. appeler, nommer.

ipsĕ, a, um, gén. ipsĩus, dat. ipsi : 1. même, en personne ; lui-même, elle-même, etc. ; 2. précisément, justement ; 3. de soi-même, spontanément ; 4. par soi-même, à soi seul ; 5. [tard.] [avec val. anaphorique = is] ; [avec val. de idem].

īra, ae, f. colère.

īrascŏr, ĕrĭs, ī, īrātus sum, intr. : se mettre en colère, s’emporter.

īrātus, a, um : 1. part. de īrascŏr ; 2. [adjt] en colère, irrité, indigné : alícui, contre qqn ; de áliqua re, au sujet de qqch // [en parl. de choses] // īrātĭŏr ; -issĭmus.

irrīdĕō (inr-), ĭs, ĕre, rīsī, rīsum : 1. intr. se moquer ; 2. se moquer de, rire de, tourner en ridicule.

irrĭgō (inr-), ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. conduire (amener) l’eau dans [avec in acc.] ; 2. arroser, irriguer ; 3. [fig.] baigner.

irrīsŭs (inr-), ūs, m. : moquerie.

@@ irrumpō (inr-), ĭs, ĕre, rūpī, ruptum, intr. et tr. : 1. a) intr., faire irruption dans, se précipiter dans ; in castra, faire irruption dans le camp // [dat.] b) tr., forcer, envahir c) [abst] passer en force, foncer d) [réfl.] inrúmpit se in cúriam, il s’élance dans la curie ; 2. [fig.] a) intr.,in alicújus patrimónium, envahir le patrimoine de qqn ; [avec ad], s’élever jusqu’à b) tr.,mentem, envahir, pénétrer l’esprit.

irrŭō (inr-), ĭs, ĕre, ī, -, intr. et qqf. tr. : 1. se précipiter dans, (fondre) sur, contre ; 2. [fig.] ; 3. tr. a) se inúrere, se lancer, se ruer dans b) faire se précipiter.

irruptĭo (in-), ōnis, f. : irruption, invasion.

1 ĭs, ĕă, ĭd, pron.-adj. : il, lui, elle, celui-ci // ce, cet, cette.

2 īs, abl. pl. contraction de iis, eis.

3 īs, [2e pers. sg. prés. de 3 ĕō, aller.]

Isaácus, i, m. : Isaác [nom d’homme].

Isaías, ae, m. : Isaïe [nom d’homme].

Israél, ēlis, m. : Israël [nom d’homme et nom de peuple].

Israëlītae, ārum, m. pl. : Israélites // sg. Israëlíta.

Israëlītĭcus, a, um : des Israélites.

istĕ, istă, istŭd, gén. istĩus, dat. istī ; adj. pron. dém. : [désignant la 2e pers. ou ce qui se rapporte à la 2e pers.] celui-là, celle-là ; ce, cet, cette // [dans les plaidoiries en parl. de l’adversaire] // [en gén. en parl. des gens ou des choses que l’on combat] de cette sorte, de cet acabit : isti, ces gens-là ; iste centúrio, cette espèce de centurion // [démonstratif fort] fuit ista virtus ut, il y eut ce courage qui [= un tel courage que] // [post class.] au sens de hic.

ĭtă, adv. : ainsi, de cette manière // ita... ut [avec subj.], de telle sorte que.

ĭtăquĕ, conj. : c’est pourquoi.

ĭter, ĭtĭnĕris, n. : trajet, voyage.

ĭtĕrŭm, adv. : une seconde fois.

#### J —

Jabés, indecl. : Jabés [nom de lieu].

jăcĕō, ēs, ēre, cŭī, cĭtūrus, intr. : 1. être étendu, être couché, être gisant ; 2. [fig.] être à terre, être gisant, abattu, démoralisé.

jăcĭō, ĭs, ĕre, jēcī, jactum, tr. : 1. jeter ; 2. [fig.] ; 3. jeter, élever, fonder ; 4. jeter hors, chasser.

Jacóbus, i, m. : Jacób [nom d’homme].

jactĭtō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : lancer [des paroles] publiquement // se jactitáre, vanter sans cesse, se vanter.

jăm, adv. : dans ce moment, maintenant, déjà. I. [temporel] 1. à l’instant ; 2. il y un instant ; 3. dans un instant [avenir] ; 4. déjà, jusqu’à maintenant // non jam : ne plus déjà, ne plus maintenant, ne plus ; 5. déjà ; 6. dorénavant, enfin. II. [rapports logiques] 1. [conclusion] dès lors ; 2. [transition] maintenant, d’autre part.

jamprīdem, adv. : depuis longtemps.

Japhétus, i, m. : Japhet [nom d’homme].

Jechonías, ae, m. : Jechonías [nom d’homme].

jējūnus, a, um : à jeun.

Jerichó, indécl. : Jerichó [nom de lieu].

Jeroboámus, i, m. : Jeroboám [nom d’homme].

Joábus, i, m. : Joáb [nom d’homme].

Joacház, Joáchæ, m. : Joacház [nom d’homme].

Joánnes, is, m. : Jean [nom d’homme].

Joás, ae, m. : Joás [nom d’homme].

Joathám, ae, m. : Joathám [nom d’homme].

Joiadá, indecl. : Joiadá [nom d’homme].

Jonathás, Jonáthæ, m. : Jonathás [nom d’homme].

Jorámus, i, m. : Jorám [nom d’homme].

Jordānis, is, m. : Jourdain [nom de fleuve].

Josaphátus, i, m. : Josaphát [nom d’homme].

Joséphus, i, m. : Joséph [nom d’homme].

Josías, ae, m. : Josías [nom d’homme].

Josué, indécl. : Josué [nom d’homme].

jŭbĕō, ēs, ēre, jussī, jussum : I. [désir] inviter à, engager à. II. [volonté] 1. ordonner, commander ; 2. prescrire, ordonner [médecine] ; 3. [officiellement] ; 4. autoriser, donner pouvoir de.

jūcundus, a, um : agréable.

Jūdaea, ae, f. : la Judée // -aeus, a, um : de Judée, juif // [substt m. pl.] les Juifs // Judǽa, f., femme juive.

Jūdăĭcus(Judaeĭcus), a, um : qui concerne les Juifs. judaïque.

Judás, ae, m. : Judás [nom d’homme].

jūdex, ĭcis, m. : juge.

jūdĭcĭum, ĭi, n. : I. [droit] 1. action judiciaire, procès ; 2. jugement, sentence, décision, arrêt. II. [langue générale] 1. jugement, opinion ; 2. faculté de juger, jugement, discernement ; goût // réflexion.

jūdĭcō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : I. [langue technique] 1. appliquer (déclarer) le droit, juger, faire l’office de juge [par oppos. à jus dícere : énoncer la règle de droit applicable au litige, fonction du magistrat préteur et non du juge] ; 2. rendre un jugement, prononcer un arrêt // juger // [avec prop. inf. déclarer par un jugement que, reconnaître par une sentence que ; [pass. pers.] // res judicátæ, les choses jugées ; 3. [en parl. du magistrat], se prononcer sur la peine à requérir devant le peuple, requérir // se prononcer sur un chef de culpabilité ; 4. condamner. II. [langue commune] 1. juger, décider ; 2. porter une jugement : de áliquo, de áliqua re áliquid, porter tel ou tel jugement sur qqn, sur qqch // juger, apprécier ; [avec interr. indir.] // regarder comme, penser, être d’avis : mortem malum, regarder le mort comme un mal ; [avec prop. inf.] // déclarer, juger publiquement : áliquem hostem, déclarer qqn ennemi public.

jungō, ĭs, ĕre, junxī, junctum, tr. : 1. joindre, lier, unir, assembler, attacher ; 2. [en part.]. atteler, etc. ; 3. [fig.] a) v. un dict. b) pacem, fœdus, amicítiam cum áliquo, faire la paix, un traité, une alliance avec qqn. ; juncta socíetas Hanníbali, un alliance fut conclue avec Hannibal c)-e) v. un dict.

jūrāmentum, i, n. : serment.

jūrō, ās, āre, āvī, ātum : I. intr. 1. jurer, faire serment ; in hæc verba jurat, faire serment suivant cette formule ; 2. [avec acc. de l’objet intér.] veríssimum jusjurándum, faire le serment le plus conforme à la vérité ; [pass.] // calúmniam, prêter serment touchant la mauvaise foi = jurer qu’on n’est pas de mauvaise foi ; 3. se conjurer, conspirer. II. tr. 1. jurer, affirmer avec serment // [avec prop. inf.] jurer que // [attribut au nom.] jurábo ínteger esse, je jurerai que je suis irréprochable ; 2. jurer par qqn (qqch), attester qqn (qqch) : Jovem lápidem, juger par le Jupiter de pierre.

jūs, jūris, n. : droit.

jussi, parf. de jŭbĕō.

1 jussus, a, um : part. de jŭbĕō.

2 jussŭs, abl. ū, m. : c. jussum : vestro jussu, par votre ordre // autorisation.

justus, a, um : 1. qui observe le droit, juste ; 2. qui est conforme au droit, juste, équitable // justum [n. pris substt], le juste, la justice ; 3. juste, fondé, légitime ; 4. équitable, raisonnable ; 5. régulier, normal ; 6. qui convient, qui est bien : justa muri altitúdo // [avec n. pris substt] plus justo, plus que de raison, plus qu’il convient, trop ; praeter justum, même sens, ; lóngior justo, trop long ; v. justa ; 7. [chrét.] vertueux, pieux.

jŭvĕnis, is, m. : homme jeune.

jŭvō, ās, āre, jūvī, jūtum, tr. : 1. aider, seconder, assister, être utile, servir ; 2. faire plaisir.

#### L —

Labánus, i, m. : Labán [nom d’homme].

1 lābŏr, bĕrĭs, bī, lapsus sum, intr. : 1. glisser, trébucher, tomber ; 2. [fig.] // [chrét.] déchoir, pécher.

2 lăbŏr, ōris, m. : 1. peine qu’on se donne pour faire qqch, fatigue, labeur, travail ; 2. travail, activité dépensée ; 3. travail, tâche à accomplir ; 4. travail, résultat de la peine ; 5. situation pénible, malheur ; 6. malaise, maladie.

lāc, lactis, n. : lait.

lăcessō, ĭs, ĕre, īvī ou ĭī, ītum, tr. : 1. harceler, exciter, provoquer, irriter, exaspérer ; 2. exciter à, stimuler vers, pousser à [avec ad et gérondif] // provoquer, amener par excitation, allumer.

lăcrĭma, ae, f. : larme.

laetŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, intr. : se réjouir.

laetus, a, um : joyeux.

laevus, a, um : gauche.

lăgoena (-gōna, -gūna), ae, f. : bouteille > formes vulg. lagúna, lagéna, laguéna, laguína.

1 lāmenta, ae, f. : lamentation.

2 lāmenta, ōrum, n. pl. : lamentations, gémissements.

lāmentŏr, ārĭs, ārī, ātus sum : 1. intr. pleurer, gémir, se plaindre ; 2. tr. se lamenter sur, déplorer ; 3. lamentátus [au sens pass.] a) pleuré, déploré b) qui retentit de lamentation // [pass. impers.] lamentátur, on se lamente.

lāmentum, i, n. : v. 2 lāmenta.

lampăs, ădis, f. : lampe.

lancĕa, ae, f. : lance, pique // [fig.] coup de lance = grosse inquiétude.

lăpĭdĕus, a, um : de pierre.

lăpis, ĭdis, m. : pierre.

lassĭtūdo, ĭnis, f. : fatigue.

lătĕō, ēs, ēre, ŭī, - : 1. intr., être caché, se cacher ; 2. [avec acc.] être inconnu de ; 3. [avec dat.] être caché ; 4. [abst] être caché, obscur, inconnu.

lātē, adv. : largement, sur un large espace, avec une grande étendue // [fig.] avec une grande extension, largement, abondamment.

1 lātus, a, um : part. de fero.

2 lātus, a, um : 1. large // n. pris substt, latum, largeur ; 2. [fig.] a) étendu b) [prononciation] large, aux sons trop ouverts c) [style] abondant, riche.

3 lătŭs, ĕris, n. : 1. [en parl. des êtres vivants] a) côté, flanc // b) [surtout au pl.] látera, poumons c) [poét.] corps d) [métaph. pour exprimer l’attachement] entourage, compagnon e) côté (parenté) ; 2. [en parl. de lieu] côté.

laudō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : louer, approuver, prôner, vanter.

laus, laudis, f. : louange.

lautus, a, um : 1. brillant, somptueux, riche ; 2. distingué, brillant.

1 lăvō, ās, āre, -, ātum ; 1. tr. a) laver, nettoyer // lavári, se baigner b) baigner, arroser [en parlant de rivières] ; 2. intr. se baigner.

2 lăvō, ĭs, ĕre, lāvī, lautum, part. lautus, lōtus, tr. : 1. laver, nettoyer ; 2. baigner ; 3. baigner, humecter, arroser ; 4. [chrét.] baptiser.

lectŭlus, i, m. : petit lit.

lĕgĭtĭmus, a, um : 1. fixé, établi par la loi, légal, légitime ; 2. qui est dans la règle, conforme aux règles, régulier ; 3. désigné (ou appelé) par la loi [par oppos. à testamentárius ou datus] ; 4. conforme à la loi juive ou à la loi chrétienne.

lĕgūmĕn, ĭnis, n. : légume.

lēnĭō, īs, īre, īvī ou ĭī, ītum : 1. tr., rendre doux, adoucir, calmer // [fig.] calmer, pacifier ; 2. intr., devenir doux, s’adoucir.

lēnĭs, e : doux.

lēnĭter, adv. : doucement.

lens, lentis, f. : lentille.

lĕo, ōnis, m. : lion.

lĕpra, ae, f. : lèpre.

lētālis, e : mortel.

lētum, i, n. : la mort, le trépas.

1 lēvō (laevō), ās, āre, āvī, ātum, tr. : lisser, unir, polir, aplanir.

2 lĕvō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : alléger. 1. alléger, soulager, diminuer ; 2. alléger qqn de qqch ; 3. soulager, ranimer, réconforter ; 4. affaiblir, détruire ; 5. soulever, élever en l’air.

lex, lēgis, f. : loi.

lĭbentĕr (lŭb-), adv. : volontiers.

1 lībĕr, ĕra, ĕrum : libre. {@ pas dans le texte ?}

2 lībĕr, ĕri, m. : v. líberi.

3 lĭbĕr, bri, m. : I. liber [partie vivante de l’écorce] // sur quoi on écrivait autrefois. II. écrit composé de plusieurs feuilles, livre. 1. livre, ouvrage, traité ; 2. [en part.] ; 3. toute espèce d’écrit.

lībĕrālis, e : 1. relatif à une personne de condition libre ; 2. [fig.] qui sied à une personne de condition libre a) [en parl. du physique] noble, gracieux, bienséant b) [en parl. du moral] noble, honorable, généreux ; [en part.] libéral, bienveillant ; in áliquem, envers qqn ; [avec gén.] pecúniæ liberális, libéral sous le rapport de l’argent c) [en parl. des choses] : liberalíssima stúdia, les plus nobles études ; libérales artes, doctrínæ, les arts libéraux, les belles lettres ; libérales respónsum, réponse généreuse ; liberálior fortúna, un condition plus honorable, plus belle.

lībĕri, rōrum (rum), m. pl. : 1. enfants [par rapport aux parents et non à l’âge] ; 2. [en parl. d’un seul enfant] ; 3. enfants mâles.

lībĕrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : délivrer.

lībertās, ātis, f. : 1. [civilement] liberté ; 2. [politiquement] liberté [d’un peuple qui n’est pas soumis] ; 3. [en gén.] liberté, libre pouvoir ; 4. [chrét.] libération [des observances de l’ancienne loi ou du péché].

lĭbet (lŭb-), ēre, bŭĭt, bĭtum est : 1. impers., il plait, il fait plaisir ; 2. intr. [avec pron. n. sujet sg., except n. pl. sujet] id quod ei libet, ce qui lui plait.

1 lĭcĕt, ĕre, cŭit et cĭtum est : I. [intr.] être permis. II. [impers.] il est permis.

2 lĭcĕt : [employé comme conj. avec subj.] bien que, encore que // [devant des adj. et des adv.] // [avec. ind.] [tard.].

lignĕus, a, um : de bois, pour le bois.

lignum, i, n. : bois.

lĭgō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : attacher, lier, assembler.

līmus, i, m. : limon, boue.

līnĕa (līnĭa), ae, f. : ligne.

lingua, ae, f. : langue.

lĭnō, ĭs, ĕre, līvī ou lēvĭī, lĭtum (lĭnĭō, īs, īre, īvī, ītum), tr. : enduire, frotter, oindre // couvrir, recouvrir [ce qui est écrit sur les tablettes], effacer // barbouiller, souiller ; áliqua re, de qqch.

lītŭs, ŏris, n. : rivage.

lŏcus, i, m. : lieu {pl. loci, m. lieux isolés, particuliers ; loca, n. : pays, contrée}.

1 lŏcūtus (-quū), part. de loquor.

2 lŏcūtŭs, abl. ū, m. : action de parler.

longē, adv. : en long, beaucoup.

longínquus, a, um : 1. long, étendu ; 2. à une grande distance, éloigné, lointain // ex longínquo, de loin // n. pl., longínqua impérii, les parties éloignées de l’empire ; longínqua commemoráre, parler de faits qui se passent au loin ; 3. vivant éloigné, étranger // longínqui, propínqui, les gens éloignés, les voisins ; 4. long, qui dure longtemps // éloigné // ancien.

longus, a, um : long.

lŏquŏr, ĕrĭs, ī, lŏcŭtus sum (lŏquŭtus sum) : I. intr., parler. II. tr., dire.

lōrīca, ae, f. : cuirasse.

lōtus, a, um, part. de lavo.

luctŭs, ūs, m. : deuil.

lūdĭbrĭum, ĭi, n. : moquerie.

lūgĕō, ēs, ēre, lūxī, luctum : 1. intr., se lamenter, être en deuil ; 2. tr., pleurer ; déplorer.

lūna, ae, f. : lune.

lŭō, ĭs, ĕre, lŭī, lŭĭtūrus, tr. : payer, acquitter, subir un châtiment, expier.

lux, lūcis, f. : lumière.

Lȳsĭās, ae, m. : Lýsias [nom d’homme].

#### M —

Māchăbaeus, i, m. : Machabée [nom d’homme].

măcĭlentus, a, um : maigre.

măcŭla, ae, f. : tache.

mactus, a, um : glorifié, honoré, adoré. 1. [dans les sacrifices] ; 2. [exclamation de souhait, d’encouragement] macte [avec ou sans ánimo] : courage !

Madianítæ, ārum, m. : les Madianítes [nom de peuple].

maerens, tis : part. passif de maerĕō pris adjt, triste, affligé // fletus mærens, les larmes de l’affliction.

maerĕō, ēs, ēre, -, - : 1. intr., être chagriné, être triste, s’affliger ; 2. tr., s’affliger sur, déplorer : mortem alicújus, s’affliger de la mort de qqn // tália mærens, proférant ces plantes // [avec prop. inf.] déplorer que ; 3. pass. impers.,mærétur, on s’afflige.

maerŏr, ōris, m. : tristesse, affliction profonde.

maestĭtĭa, ae, f. : tristesse.

1 măgĭs, adv. : 1. -2. plus ; 3. = pótius, plutôt.

2 măgĭs, ĭdis, f. : mágide, sorte de plat // pétrin.

magnĭfĭcē, adv. : noblement, grandement, généreusement // pompeusement, hautainement // -ficéntius ; -ficentíssime ; -fícius.

magnĭfĭcus, a, um ; superl. magnificentíssimus : I. [pers.] 1. qui fait de grandes dépenses, fastueux, magnifique ; 2. imposant, qui a grand air, grande allure ; 3. grand, noble, généreux // [au Bas-Empire, titre honorifique des principaux grands officiers] magnifique. II. [choses] 1. de grand air, somptueux // brillant, magnifique ; 2. [réth.] style sublime, pompeux // [péj.] magnífica verba, belle paroles, hâbleries ; 3. beau, grandiose ; 4. merveilleux [médicament].

magnĭtūdo, ĭnis, f. : grandeur.

magnus, a, um ; comp. major ; superl. máximus : grand.

mājestās, ātis, f. : 1. grandeur, dignité, majesté ; 2. [fig.] honneur, dignité, majesté.

mājōr, ŭs, ōris, comp. de magnus.

mājōres, um : ancêtres.

mălĕ, adv. ; comp. pejus ; superl. péssime : 1. mal, autrement qu’il ne faut // à tort, injustement // d’une façon qui ne convient pas // [presque syn. de non] : male pinguis haréna, terre qui n’est pas grasse ; 2. de façon fâcheuse, malheureuse ; 3. violemment, fortement [avec adj. et verbe ayant un sens défavorable].

mălĕdīcō, ĭs, ĕre, dīxī, dictum, intr. : tenir de mauvais propos, injurier : alícui, outrager qqn // tr.,áliquem, réprimander // maudire.

mălĕdictum, i, n. : parole injurieuse, injure, outrage // malédiction.

mălĕdĭcus, a, um : médisant // compar. et superl. c. maledícens.

mălĕvŏlus (mălĭ-), a, um : malveillant.

mālō, māvīs, malle, mālŭī, - (irrég.), tr. : aimer mieux, préférer.

1 mălum [pris advt comme interj.] diantre ! diable ! [surtout après des pron. et ou adv. interr.] : quæ, malum, est ista tanta audácia !, quel est, malheur ! ce degré d’audace !

2 mălum, i, n. : 1. mal ; 2. malheur, calamité ; 3. dureté, rigueur, mauvais traitement ; 4. maladie ; 5. [chrét.] le mal // le péché.

3 mălum, i, n. : pomme // [désigne aussi : coing, grenade, pêche, orange, citron] // malum terræ, aristoloche.

1 mălus, a, um, compar. pējŏr, superl. pessĭmus : 1. mauvais ; 2. malheureux, funeste ; 3. méchant, malin, rusé ; 4. malade ; 5. [chrét.] subst. m., le diable, le malin.

2 mālus, i, m. : pommier.

3 mālus, i, m. : mât de navire // mât [auquel sont fixées les toiles de théâtre] // arbre du pressoir // poutre [ressemblant à un mât].

Manassés, Manássis, m. : Manassés [nom d’homme].

mandātum, i, n. : 1. [droit] mandat ; 2. [en gén.] commission, charge, mandat // [surtout au pl.] ; 3. rescrit de l’empereur ; 4. [chrét.] commandement de Dieu.

1 mānĕ : 1. subst. n. indécl., le matin ; 2. adv., au matin, le matin.

2 mănē, impér. de máneo et mănĕdum [arch. v. dum], attends, reste.

mănĕō, ēs, ēre, mansī, mansum : I. intr., rester. II. tr., attendre.

mănĭfestus, a, um : évident.

mănĭpŭlus, i, m. : gerbe.

manna, ae, f. : manne.

1 mānus, a, um : bon.

2 mănŭs, ūs, f. : 1. main ; 2. [sens divers] a) manus férrea b) bras, action // force, main armée : manum consérere cum, en venir aux mains avec c) violence, mêlée, voit de fait d) main d’artiste e) main, écriture f) coup au jeu de dé g) coup, botte [escrime] h) trompe d’éléphant i) troupe : facta manu, ayant rassemblé une troupe // poignée d’homme j) [droit] pouvoir k) [chrét.] [pour exprimer le moyen] locútus est Dóminus in manu Isaíæ, le Seigneur parla par l’intermédiaire d’Isaïe.

Mardochǽus, i, m. : Mardochée [nom d’homme].

mărĕ, is, n. : 1. la mer ; 2. eau de mer ; 3. [fig.].

1 mărītus, a, um : 1. de mariage, conjugal, nuptial ; 2. uni, marié à la vigne [en parl. des arbres] ; 3. qui féconde, fécondant.

2 mărītus, i, m. : mari, époux // maríti, les époux [le mari et la femme] // prétendant, fiancé // [en parl. des animaux] le mâle.

mātĕr, tris, f. : mère.

Mathathías, ae, m. : Mathathías [nom d’homme].

mātrĭmōnĭum, ĭi, n. : mariage.

mātūrescō, ĭs, ĕre, rŭī, -, intr. : 1. devenir mûr, mûrir ; 2. acquérir le développement convenable.

mātūrus, a, um : mûr, prompt.

maxílla, ae, f. : mâchoire inférieur // joue.

maxĭmus, a, um (superlatif de magnus) : très grand.

Mēdĭa, ae, f. : Médie [contrée d’Asie].

mĕdĭcāmentum, i, n. : 1. médicament, remède, drogue ; 2. poison, drogue // breuvage magique, philtre // teinture // préparation, apprêt // cosmétique ; 3. [fig.] a) remède contre qqch, antidote b) fard dans le style.

mĕdĭcus, i, m. : médecin.

mĕdĭtŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : 1. méditer, penser à, réfléchir à ; 2. préparer, méditer qqch, avoir en vue qqch ; 3. travailler, préparer, étudier ; 4. [chrét.] figurer allégoriquement, préfigurer

mē : acc. et abl. de ego, moi.

Mēdi, ōrum, m. pl. : Mèdes, Perses // -dus, i, m. : un Mède.

Mēdĭa, ae, f. : Médie [contrée d’Asie].

mĕdĭum, ĭi, n. : 1. milieu, centre ; 2. [fig.] a) milieu, lieu accessible à tous b) lieu exposé au regard de tous ; 3. moitié ; 4. masse, ensemble. {pas dans le texte}

mĕdĭus, a, um : 1. qui est au milieu, au centre, central : média pars, le milieu ; 2. qui constitue le milieu d’un objet [pour la constr. compar. extrémus] : in média ínsula, au milieu de l’île ; 3. [en parl. du temps] intermédiaire ; 4. [fig.] ; 5. moitié : cibus médius, la moitié de la nourriture.

1 mēdus, i, m. : hydromel.

2 Mēdus, a, um : de Médie, des Mèdes // subst.,Medus, i, m. : 1. v. Medi ; 2. fleuve de Perse ; 3. fils de Médée.

1 mĕi : gén. de ego.

2 mĕi : plusieurs formes de meus.

mĕl, mellis, n. : miel.

mĕlĭus : 1. comp. n. de bonus ; 2. adv. compar. de bene, mieux.

membrāna, ae, f. : 1. membrane ; 2. peau [des serpents] // enveloppe [des fruits, de l’œuf] ; 3. parchemin [pour écrire] ; 4. extérieur, surface de qqch.

membrum, i, n. : membre.

mĕmĭnī, isti, isse : 1. avoir à l’esprit, à la pensée ; 2. se souvenir, se rappeler ; 3. faire mention, mentionner.

mĕmŏr, ŏris : qui a le souvenir (la pensée), alicújus, alicújus rei, de qqn, de qqch ; 2. [en parl. de choses] ; 3. qui a une bonne mémoire ; 4. [poét.] qui fait souvenir, qui rappelle ; 5. qui aime, qui cultive [avec gén.].

mĕmŏrābĭlis, e : 1. qu’on peut raconter = vraisemblable ; 2. digne d’être raconté // mémorable, fameux, glorieux // memorabílior.

mĕmŏrĭa, ae, f. : 1. mémoire ; 2. ressouvenir, souvenir, souvenance // un souvenir, un fait ; 3. période embrassée par le souvenir, époque ; 4. souvenir rapporté, relation ; 5. monument consacré au souvenir de qqn ; 6. scrínium a memória [ou memóriæ] bureau de la conservation des actes [l’une des quatre directions de la chancellerie impériale].

mendăcĭum, ĭi, n. : mensonge.

mens, entis, f. : intelligence, esprit, sentiment.

mensis, is, m. : mois.

mentĭo, ōnis, f. : action de mentionner, de rappeler, mention.

mercātŏr, ōris, m. : marchand.

1 mercēs, cēdis, f. : 1. salaire, récompense, prix pour qqch ; 2. paye, solde, appointement ; 3. loyer, fermage, salaire.

2 mercēs, v. merx, mercis, gén. pl. mércium : marchandise.

mĕrĭtō, adv. : avec raison, justement.

mĕrĭtum, i, n. : 1. gain, salaire ; 2. service [bon ou mauvais mais le plus souvent bon], conduite à l’égard de qqn ; 3. acte (conduite) qui mérite, qui justifie qqch a) [en bonne part] b) [en mauvaise part] ; 4. [tard.] valeur, mérite // [chrét.] mérite (ou démérite) ; 5. [tard., à l’abl. avec valeur de prép.] grâce, à cause de : avarítiæ mérito, à cause de son avarice.

Mĕsŏpŏtămĭa, ae, f. : Mésopotamie [contrée de l’Asie entre le Tigre et l’Euphrate] // -mēnus, -mĭus, de Mésopotamie // -mēni, m. pl., habitants de la Mésopotamie.

messis, is, f. : moisson.

mĕtŭō, ĭs, ĕre, tŭī, tūtum, tr. et intr. : I. tr., craindre, redouter. II. intr., de áliqua re, craindre au sujet de qqch, pour qqch.

mĕtŭs, ūs, m. : 1. crainte, inquiétude, anxiété ; 2. crainte religieuse, effroi religieux ; 3. objet de crainte.

mĕus, a, um : mien, qui est à moi, qui m’appartient, qui me regarde, qui me concerne.

mĭcō, ās, āre, ŭī, -, intr. : 1. s’agiter, aller et venir, tressaillir, palpiter ; 2. [poét.] pétiller, scintiller, briller, étinceler ; 3. jaillir.

mĭhi : dat. de ego, à moi.

mīlĕs, ĭtis, m. : 1. soldat ; 2. [chrét.] soldat de la foi, fidèle.

mīlĭtō, ās, āre, āvī, ātum : 1. intr., être soldat ; 2. [acc. de l’objet intérieur] ; 3. [avec inf.] ; 4. [chrét.] servir Dieu // exercer une charge dans l’Église.

mīllĕ, n. indécl. au sg., pl. millĭa et mieux mīlĭa, ium, n. : mille, milliers.

mĭnae, ārum, f. pl. : 1. saillies en surplomb // merlon [pinnæ] ; 2. menaces.

mĭnĭme (-ŭmĕ), (superl. de parum) : pas du tout.

mĭnĭmus, a, um, superl. de parvus : très petit, minime ou le plus petit, le moindre, v. parvus ; mínimus natu ómnium, ex ómnibus, le moins âgé de tous // mínima de malis, entre des maux, il faut choisir le moindre > minimíssimus // arch., minérrimus.

mĭnister, tri, m : serviteur.

mĭnistrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : servir.

mĭnĭtans, tis : menaçant.

mĭnĭtŏr, ārĭs, ārī, ātus sum : menacer souvent : alícui rem, menacer qqn de qqch ; alícui, menacer qqn ; [rem sans dat.] bellum minitári, menacer sans cesse de la guerre ; áliqua re alícui ; [avec inf.] ; [avec prop. inf.].

1 mĭnŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : menacer.

2 mĭnŏr, ŭs, ōris, compar. de parvus : plus petit, moindre // minor natu, le plus jeune // minóres, les plus jeunes [d’une génération] // [avec inf. poét.] : tanto certáre minor, si inférieur pour rivaliser, si loin de rivaliser // n. pris substt : moins.

1 mĭnŭs, n. pris substt, v. 2 minor.

2 mĭnŭs, compar. de parum : moins. 1. minus minúsque, minus atque minus, de moins en moins, toujours moins ; nihil minus, pas le moins du monde ; 2. minus quam, moins que // [sans quam] a míllibus passum minus duóbus, à une distance de moins de deux mille pas [pas tout à fait] ; minus dimídium, moins de la moitié // [avec abl.] ; 3. [abl. marquant la quantité] uno minus teste, en diminution d’un témoin, un témoin de moins ; eo minus, d’autant moins ; 4. moins qu’il ne faut, pas assez, trop peu : plus minúsve, trop ou pas assez ; 5. assez peu, médiocrement, guère // si minus, sinon, si… ne pas ; sin minus, sinon, dans le cas contraire // quo minus, que… ne, v. quóminus.

mīrācŭlum, i, n. : prodige, merveille, chose extraordinaire ; miráculo est [avec prop. inf.], c’est un objet d’étonnement que, il semble surprenant que // abl. pris advt, miráculo, étonnamment // mirácula, tour d’adresse // [chrét.] miracle.

mīrē, adv. : merveilleusement.

mīrŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : 1. s’étonner de, être surpris de ; 2. voir avec étonnement, admirer ; 3. [abst] être dans l’étonnement : de áliqua re, être surpris de qqch.

mīrus, a, um : étonnant.

Misaél, is, m. : Misaél [nom d’homme].

miscĕō, ēs, ēre, miscŭī, mixtum, tr. : 1. mêler, mélanger ; 2. se miscére [avec dat.] se mêler à, se joindre à // desertóres sibi miscére, s’adjoindre les déserteurs // corpus cum áliqua, se alícui, s’accoupler ; 4. troubler, confondre, bouleverser ; 5. [avec acc. du résultat] a) former par mélange b) produire en remuant, en agitant, en troublant : céteros animórum motus judícibus miscére atque agitáre, faire bouillonner et soulever les autres passions dans l’âme des juges ; seditiónes miscére, fomenter des révoltes.

mĭsĕr, ĕra, ĕrum : 1. misérable, malheureux a) [pers.] b) malheureux, déplorable, lamentable [chose] ; míserum est [avec prop. inf.], c’est une chose misérable que ; [exclam.] míserum ! ô malheur ; 2. a) en mouvais état [physiqt] ; [moralt] b) qui souffre d’amour c) [ironie].

mĭsĕrē, adv. : misérablement, d’une manière digne de pitié // d’une façon fâcheuse // -ĭŭs ; -errŭme.

mĭsĕrĕŏr, ērĭs, ērī, rĭtus ou rtus sum, intr. : avoir compassion, avoir pitié de [avec gén.] ; [abst] ; [avec dat.].

mĭsĕrĭcordĭa, ae, f. : compassion, pitié ; [avec gén. obj.] puerórum, pitié pour les enfants ; [avec gén. subj.] vulgi, la commisération de la foule // [chrét. en parl. de Dieu] // aumône.

mīsī, parf. de mitto.

mītĭgātus, a, um : part. de mítigo.

mītĭgō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. amollir, rendre doux ; 2. [fig.] rendre doux, calmer, pacifier, apaiser // invídiam, adoucir l’hostilité.

mītis, e : doux.

mittō, ĭs, ĕre, mīsī, missum, tr. : I. envoyer, jeter, lancer // [tard.] mettre. II. laisser aller, renoncer à, congédier, affranchir.

1 mixtus, a, um : part. de mísceo pris adjt, mores vigóre ac lenitáte mixtíssimi, caractère ou s’alliaient au mieux la force et la douceur.

2 mixtŭs, abl. ū, m. : mélange.

mŏdŏ, adv. : bientôt, il y a un instant.

mŏdus, i, m. : manière.

moerĕō, ēs, ēre, -, -, v. mǽreo.

mōlēs, is, f. : masse, poids.

mŏnĕō, ēs, ēre, ŭī, ĭtum, tr. : 1. faire penser à qqch, faire souvenir ; 2. avertir, engager, exhorter ; 3. donner des avertissement, des inspirations éclairer, instruire.

mŏnĭtum, i, n. : avertissement.

mons, tis, m. : montagne.

mŏnŭmentum (mŏnĭ-), i, n. : 1. tout ce qui rappelle qqn ou qqch, ce qui perpétue le souvenir ; [en part.] tout monument commémoratif, monument ; 3. monument écrit.

mŏra, ae, f. : 1. délai, retard, retardement ; 2. pauses dans le débit oratoire ; 3. empêchement, obstacle ; 4. [poisson] rémora.

morbus, i, m. : malade.

mōres, um, v. mos.

mŏrĭŏr, mŏrĕrĭs ou mŏrīrĭs, mŏrī ou mŏrīrī, mortŭus sum, intr. : mourir.

mŏrŏr, ārĭs, ārī, ātus sum : I. intr. 1. s’attarder ; 2. s’arrêter, rester, demeurer. II. tr. 1. retarder, suspendre, arrêter ; 2. 3. v. un dict.

mors, mortis, f. : la mort.

mōs, mōris, m. : 1. volonté de qqn, désir, caprice ; 2. usage, coutume ; 3. genre de vie, mœurs, caractère // mœurs publiques, traditions [morales et surtout religieuses] ; 4. [métaph.] mos cæli, les caractères d’un climat // principes règles, loi ; in morem, régulièrement ; sine more, contrairement à la règle, sans règle = en se déchainant.

Mōsēs, Mōȳsēs, is, m. {Móyses} : Moïse [prophète, législateur et chef des Juifs] // acc. Móysen.

mŏvĕō, ēs, ēre, mōvī, mōtum, tr. : I. mouvoir, remuer, agiter. II. [fig.] pousser, déterminer, provoquer.

mox, adv. : bientôt.

mulctō, v. multō.

mŭlĭĕr, ĕris, f. : femme [en gén.] // femme mariée // femmelette.

multĭtūdo, ĭnis, f. : multitude, grand nombre // foule de gens, multitude // la foule, le vulgaire // [gram.] le pluriel.

1 multō, adv. : beaucoup.

2 multō (mulctō), ās, āre, āvī, ātum, tr. : punir.

1 multum, i, n. de multus pris substantivement : une grande quantité.

2 multum, n. pris adverbialement : beaucoup, très.

multus, a, um : beaucoup de, nombreux.

mūlus, i, m. : mulet.

mūnĭa, n. pl. : fonctions {gén. non indiqué par le Gaffiot}.

mūnĭō, īs, īre, īvī ou ĭī, ītum, tr. : 1. faire un travail de terrassement ; 2. construire ; 3. fortifier ; 4. [fig.].

mūnus, ĕris, n. : office, fonction, cadeau.

mussĭtō, ās, āre, āvī, ātum : 1. intr., garder pour soi, se taire, garder le silence ; 2. tr., dire tout bas, marmonner, murmurer ; 3. supporter en silence.

mūtō, ās, āre, āvī, ātum : I. tr. 1. déplacer ; 2. changer, modifier ; 3. changer, échanger, remplacer par échanger ; 4. changer, abandonner. II. intr. 1. se changer, changer ; 2. différer.

mūtŭus, a, um : réciproque.

#### N —

Nabuchodonosór, indécl., m. : Nabuchodonosór [nom d’homme].

nam : I [particule d’affirmation] 1. de fait, en vérité ; 2. il est un fait, c’est que ; 3. il est un fait, c’est que [introduisant une réserve] II [conj. servant à confirmer] de fait. III [conj. causale] car, en effet.

narrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. raconter, exposer dans un récit, dire ; 2. conter, parler de ; 3. dédier un livre à qqn.

nascŏr, scĕrĭs, scī, nātus sum : 1. naître ; 2. [fig.] naitre, prendre son origine, provenir // ex hoc náscitur, ut, de là, il résulte que.

1 nātālis, e : natal, de naissance, d’anniversaire.

2 nātālis, is, m. : jour de naissance, anniversaire.

nātĭo, ōnis, f. : peuple, nation.

nătō, ās, āre, āvī, ātum : intr., nager // tr., parcourir à la nage.

nātū, abl. de l’inus. \*nātŭs, ūs : par la naissance, par l’âge.

nāvis, is, f. : navire.

nāvō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : faire avec soin, s’empresser.

1 nē, adv. d’affirmation.

2 nĕ, adv. de négation.

3 nē, adv. et conj. de négation. I. adv. 1. pas même, non plus ; 2. [dans une prop. exprimant une défense avec imp. ou subj.] ne tímeas, ne crains pas. I. conj. subj. : pour ne pas que.

nec, neque, conj. : et ne... pas.

nĕcātus, a, um, part. de neco.

necdum : et pas encore.

1 nĕcessārĭus, a, um : 1. inévitable, inéluctable, nécessaire ; 2. pressant, urgent, impérieux ; 3. nécessaire, indispensable // n. pl., necessária a) besoin de l’existence b) les choses nécessaires à la vie, à la subsistance ; 4. lié étroitement [par la parenté, l’amitié] : alícui máxime necessárius, très lié avec qqn ; homo tam necessárius, un parent si proche. > compar. necessárior.

2 nĕcessārĭus, ĭi, m. : parent, allié, ami.

nĕcessĕ, n. indécl. : 1. inévitable, inéluctable ; 2. indispensable, obligatoire // avec prop. inf. ou subj. sans prép.

nĕcessĭtās, ātis, f. : 1. nécessité [= l’inéluctable, l’inévitable] ; 2. besoin impérieux, pressant // pl., vitae necessitátes, les nécessités de l’existence, les besoins du corps ; 3. obligation impérieuse de faire une chose ; 4. caractère nécessaire, nécessité [au sens logique] ; 5. [moralt] caractère obligatoire de qqch, force impérieuse ; 6. [rare au lieu de necessitúdo] lien de parenté, d’amitié.

nĕcō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : faire périr, tuer [avec ou sans effusion de sang].

nĕfārĭus, a, um : impie, abominable, criminel : [pers.] ; [chose].

nĕfās, n. indécl. : 1. ce qui est contraire à la volonté divine, aux lois religieuses, au lois de la nature ; ce qui est impie, sacrilège, injuste, criminel ; nefas est [avec prop. inf.] il n’est pas permis de, il est interdit de, c’est un crime que de ; 2. [fig.] monstre d’impiété, de cruauté.

neglĕgō (neglĭgō), ĭs, ĕre, lexī, lectum, tr. : 1. négliger, ne pas s’occuper de ; 2. ne pas se soucier de, ne pas tenir compte de, ne pas faire cas de, être indifférent, à être insouciant de.

nĕgō, ās, āre, āvī, ātum : I. intr. 1. dire non ; 2. alícui, répondre non à qqn, opposer un refus à qqn. II. tr. 1. dire, affirmer que ne… pas [avec prop. inf.] ; 2. nier // negáre non posse, quin réctius sit…, ne pouvoir nier qu’il ne soit préférable… ; 3. refuser : áliquid alícui, refuser qqch à qqn // [avec inf.] refuser de faire qqch // [avec nég. suivie de quin et subj.] ei negáre non pótuit quin… arcésseret, il ne put lui refuser de faire venir ; 4. renier, dire qu’on ne connait pas. > negássim = negáverim.

nĕgōtĭum, ĭi, n. : 1. occupation, travail, affaire ; 2. affaire causant de la peine, du souci, de l’embarras ; 3. activité politique ; 4. une affaire particulière, une tâche, un travail ; 5. [en part.].

nēmo, mĭnis : I. subst. 1. personne, aucune personne ; 2. personne = homme inexistant, sans valeur. II. adj., = nullus, pas un.

nempe, adv. : c’est un fait n’est-ce pas ? que…

nĕpōs, ōtis, m. : petit-fils, neveu.

nēquāquam, adv. : pas du tout, nullement.

nĕquĕ, v. 1 nec.

nĕquĕō, īs, īre, īvī ou ĭī, ĭtum, intr. : ne pas pouvoir, n’être pas en état de, n’être pas capable de // [pass. suiv. de l’inf. pass.] ut (is) nequítur cómprimi ! comme on a du mal à lui faire tenir sa langue !

nescĭō, īs, īre, īvī ou ĭī, ītum, tr. : 1. ne pas savoir ; 2. ne pas connaitre, ne pas être en état de ; 3. [expr. partic.].

nescĭus, a, um : qui ne sait pas.

nēve (neu) : et que ne pas.

nex, nĕcis, f. : mort violente.

Nīcānŏr, ŏris, m. : Nicánor [non d’homme].

nīdus, i, m. : nid.

nĭhĭl et nīl, n. indécl. : I. subst., rien. II. adv., en rien, pas du tout.

nĭhĭlōmĭnus, nĭhĭlō mĭnŭs : 1. pas moins ; 2. néanmoins.

Nīlus, i, m. : le Nil [fleuve d’Égypte] // le dieu Nil.

nĭmĭō, adv. : beaucoup, extrêmement [ordint avec un compar. : nímio mávolo, j’aime infiniment mieux ; nímio plus, beaucoup plus. @

1 nĭmĭum, ĭi, n. : trop grande quantité, excès.

2 nĭmĭum, adv. : 1. trop ; 2. par trop, excessivement, extrêmement ; 3. [expr. adv.] nímium quantum, extrêmement.

nĭmĭus, a, um : qui passe la mesure, excessif.

Ninivē, ēs {Niníve}, f., Niniva, ae, f. : Ninive [ville d’Assyrie] // -ītae, ārum, m. pl., habitant de Ninive // -ĭtĭcus, a, um, de Ninive.

nĭsĭ, conj. : si... ne pas, excepté si.

1 nĭtens, tis : part.-adj. de níteo, brillant, éclatant // brillant de santé, gras // épanoui, florissant, riant [en parl. de culture] // glóriā nitens, brillant de gloire // [style] orné, élégant, brillant // -tĭŏr.

2 nītens, v. 1 nitor, s’appuyer.

nĭtĕō, ēs, ēre, ŭī, -, intr. : reluire, luire, briller // être florissant, riant [en parl. des champs] // être gras, bien portant // être abondant, prospère // être brillant, propre [maison] // [fig.] briller, paraitre brillant, beau // être brillant, net [style].

nobis : dat. de nos.

nŏcĕō, ēs, ēre, ŭī, ĭtum : 1. intr., nuire, causer du tort, faire du mal. 2. [emploi tr. tard.] nocére áliquem, léser qqn.

nocte et noctū, abl. pris advt : de nuit, pendant la nuit.

noctū : 1. anc. abl. de nox, v. nox ; 2. pris advt, v. nocte.

Noémus, i, m. : Noé [nom d’homme].

nōlō, non vīs, nolle, nōlŭī, - (irrég.) : 1. ne pas vouloir ; 2. ne pas vouloir du bien à qqn (alícui), ne pas être favorable à.

nōmĕn, ĭnis, n., g1 : nom.

nōmĭnō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. nommer, désigner par un nom ; 2. appeler par son nom, prononcer le nom de qqn, de qqch, citer ; 3. proposer pour une fonction, une charge ; 4. donner nom de qqn = l’accuser ; 5. [gram.] nominándi casus, le nominatif.

nōn, adv. de nég. : ne pas, ne point, non.

nōnāgintā, indécl. : quatre-vingt-dix.

nondum, adv. : ne pas encore.

nonne : a) [interr. dir.] est-ce que ne pas ? b) [interr. indir.] si ne pas : quæro a te, nonne… putes, je te demande si tu ne crois pas…

noscō, ĭs, ĕre, nōvī, nōtum : 1. apprendre à connaître // parf., novi, novísse, nosse, connaitre savoir ; 2. examiner, étudier ; 3. reconnaitre ; 4. reconnaitre, concevoir, entendre admettre.

nōs (nom. et acc.) nostrī, nostrum (gén.), nōbīs (dat.) : nous.

nostĕr, stră, strŭm : notre.

nŏta, ae, f. : signe, marque // annotation, marque, remarque // signe [fait avec la main, etc.].

nŏvem, indécl. : neuf.

nōvī, parf. de nosco.

nŏvĭtās, ātis, f. : nouveauté.

nŏvus, a, um : nouveau.

nox, noctis, f. : nuit.

nūbēs, is, f. : nuage, nuée.

nūbō, ĭs, ĕre, nupsī, nuptum : tr. couvrir, voiler. 1. intr., se voiler [en parlant d’une femme], alícui, épouser qqn ; 2. tr. et pass. [tard.] épouser, être épousé.

nūdus, a, um : nu.

nullus, a, um, gen. sing. nūllīus, dat. sing. nūllī : nul, pas un.

num, adv. : 1. [inter. dir.] est-ce que (par hasard) ? avec “non” comme réponse attendue ; 2. [inter. indir. avec subj.].

nūmĕn, ĭnis, n. : mouvement de la tête manifestant la volonté. 1. volonté, injonction ; 2. la divinité, la majesté divine // [sens concret] divinité, dieu, déesse ; 3. [fig.] numen históriæ, la puissance divine de l’histoire.

nŭmĕrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. compter, dénombrer ; 2. compter, payer ; 3. compter = avoir ; 4. compter, mettre au nombre de.

nŭmĕrōsus, a, um : nombreux.

nŭmĕrus, i, m. : 1. nombre ; 2. grande quantité ; 3. [gram.] nombre ; 4. pl., númeri, les mathématiques ; 6. partie mesurée, déterminée d’un tout d) [en prose] rythme, nombre ; 7. rang, place ; 8. [poét.] a) ordre b) pl., cadence.

nummus, i, m. : argent monnayé, monnaie, argent.

numquam, numquam, adv. : 1. jamais // numquam non, toujours ; non numquam, quelquefois ; 2. pas du tout.

nunc, adv. : 1. [sens temporel] maintenant, à présent ; 2. [sens logique].

nunqu-, v. numqu-.

nuntĭō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. annoncer, faire savoir, faire connaitre ; 2. dire de, signifier, ordonner ; [droit] dénoncer.

nuntĭus, ĭi, m. : messager, nouvelle.

nuptĭae, ārum, f. : mariage, noces.

nŭrŭs, ūs : belle-fille.

nūtō, ās, āre, āvī, ātum, intr. : 1. faire un signe par un mouvement de la tête ; 2. a) chanceler, vaciller b) [fig.] flotter, douter.

nūtrĭō, īs, īre, īvī ou ĭī, ītum, tr. : 1. nourrir ; 2. nourrir, entretenir ; 3. [fig.].

nūtrix, īcis, f. : nourrice.

nūtŭs, ūs, m. : 1. signe de tête, signe ; 2. tendance [des corps], mouvement de gravitation ; 3. [fig.] signe manifestant la volonté, commandement, volonté.

#### O —

ŏb, prép. acc. : 1. devant [rare] ; 2. pour, à cause de ; 3. pour, en échange de.

obdormĭō, īs, īre, īvī, ītum, intr. : dormir profondément, dormir // tr.,obdormívi crápulam, j’ai cuvé mon vin. @

obdormiscō, scĭs, scĕre, mīvī, mītum, intr. : s’endormir.

obdūcō, ĭs, ĕre, dūxī, ductum, tr. : 1. conduire en face de, pousser en avant ; 2. mener devant ou sur ; 3. recouvrir ; 4. tirer à soi, absorber, boire ; 5. réfuter.

ŏbĕō, īs, īre, ĭī, ĭtum (eo) : I. intr. 1. aller vers, devant ; 2. descendre à l’horizon, se coucher [en parlant d’un astre] ; 3. s’en aller, périr, mourir. II. tr. 1. s’approcher de atteindre ; 2. visiter, parcourir ; 3. aller au-devant de qqch, se charger de, s’acquitter de ; 4. [en part.] diem suum ; diem supremum, [diem seul], mourir // mortem obíre, mourir ; morte óbita, après la mort ; 5. aller autour [poét.].

objĭcĭō (ōbĭcĭō), ĭs, ĕre, jēcī, jectum, tr. : 1. jeter devant ; 2. placer devant [comme protection, défense], opposer ; 3. [fig.] exposer ; 4. faire pénétrer dans, inspirer ; 5. reprocher, objecter ; 6. proposer.

oblĭgātus, a, um : part. de óbligo, adjt obligé de (alícui) ; obligátior.

oblĭgō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. attacher à, contre ; 2. [fig.] a) lier, engager, obliger b) engager, hypothéquer c) lier, enchainer // se obligáre scélere (obligári fraude), se rendre coupable d’un crime.

1 oblĭtus, a, um : part. de oblĭnō.

2 oblītus, a, um : part. de oblivíscor avec sens actif et passif, v. oblivíscor.

oblīviscŏr, scĕrĭs, scī, oblītus sum : 1. oublier (ne plus penser à) [avec gen.] // [acc. de chose] // [acc. de pers.] // [inf.] // [prop. inf.] // [interr. indir.] ; 2. oublier, perdre de vue : oblítus institúti mei, infidèle à la règle de conduite.

obrēpō, ĭs, ĕre, repsī, reptum : 1. intr., ramper vers ; se glisser furtivement, s’approcher à pas de loup : alícui, s’approcher furtivement de qqn. // [fig.] puerítiæ adolescéntia obrépit, l’adolescence succède insensiblement à l’enfance ; [avec in acc. ou dat.] se glisser dans // surprendre, tromper [avec dat.] ; 2. tr., envahir, surprendre.

obrŭō, ĭs, ĕre, rŭī, rŭtum : I. tr. 1. recouvrir, engloutir ; 2. charger, surcharger // [fig.] a) ensevelir, étouffer b) écraser // obrūta, ōrum, n. pl., ruines, gravats. II. intr. s’effondrer, s’écrouler.

obsĕcrō (opsĕcrō), ās, āre, āvī, ātum, tr. : supplier.

obsĕquŏr, quĕrĭs, quī, sĕcūtus (sĕquūtus) sum (sequor), intr. : [avec dat.] céder (déférer) aux volontés (aux désirs) de, condescendre, avoir de la complaisance pour : alícui ; voluntáti alicújus // [avec acc. pron.] id gnato, céder en cela à son fils // [avec ut].

obsĕrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : verrouiller.

observō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. porter son attention sur, observer // [abst] observer des phénomènes, faire des observations ; 2. faire attention à, avoir l’œil sur, surveiller // [avec ne subj.] être attentif à éviter que ; [avec ut subj.] veiller à ce que, être attentif à ce que ; 3. observer, respecter, se conformer à ; 4. [chrét.] intr., se garde de, s’abstenir de // se observáre.

obsĕs, ĭdis, m. : otage.

obsĭdĕō, ēs, ēre, sessī, sessum : I. intr., être assis, installé qq. part. II. tr. 1. occuper un lieu où l’on s’est installé ; 2. assiéger, bloquer, investir.

obsĭdĭo, ōnis, f. : siège.

obsistō, ĭs, ĕre, stĭtī, -, intr. : 1. se placer devant ; 2. faire obstacle, résister, s’opposer.

obstŭpescō, ĭs, ĕre, stŭpŭī, -, intr. : 1. devenir immobile, insensible ; 2. a) devenir paralysé, glacé b) être frappé de stupeur c) [tard.] s’étonner, áliquid, de qqch.

obtempĕrō (opt-), ās, āre, āvī, ātum, intr. : se conformer, obtempérer, obéir.

obtestŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : 1. attester, prendre à témoin ; 2. supplier, conjurer [avec ut ; avec ne ; avec subj. seul] ; 3. [avec prop. inf.] affirmer solennellement que, protester que.

obtŭlī, parf. de óffero.

obvĕnĭō, īs, īre, vēnī, ventum, intr. : 1. aller au-devant de, se présenter à [avec dat.] ; 2. échoir à, être dévolu à [dat.] // [langue augurale] arriver à l’encontre, survenir pour faire obstacle.

obvĭăm, adv. : 1. sur le chemin, sur le passage, au-devant, à la rencontre, devant ; 2. [fig.] a) óbviam esse alícui, se présenter à qqn, être à sa disposition b) aller à l’encontre de, s’opposer à : cupiditáti hóminum óbviam ire, s’opposer à la cupidité humaine c) obvier à, remédier à : infecunditáti terrárum, porter remède à la stérilité des terre ; ni Cæsar óbviam isset, si César n’avait pris des mesures préventives.

obvĭus, a, um : 1. qui se trouve sur le passage, qui rencontre, qui va au-devant ; 2. [fig.].

occāsĭo, ōnis, f. : occasion, moment favorable, temps propice.

1 occĭdō, ĭs, ĕre, cĭdī, cāsum, intr. : 1. tomber à terre ; 2. tomber, succomber, périr ; 3. [en parlant des astres] tomber = se coucher.

2 occīdō, ĭs, ĕre, cīdī, cīsum, tr. : 1. couper, mettre en morceau, réduire [la terre] en miette // abattre en frappant ; 2. tuer, faire périr ; 3. [fig.] a) tuer = causer la perte de ; b) tuer = assommer, obséder.

occultē, adv. : secrètement.

occultō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : cacher, dérober aux regards, faire disparaitre.

occumbō, ĭs, ĕre, cŭbŭī, cŭbĭtum, tr. et intr. : a) atteindre en tombant : mortem, trouver la mort b) succomber, tomber : morte, périr, mourir (de mort violente), morti, neci ; c) [abst] succomber, périr.

occŭpō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. prendre avant tout autre, prendre possession d’avance, occuper le premier, être le premier à s’emparer de ; 2. prendre un possession exclusive de, s’emparer de, se rendre maitre de.

occurrō, ĭs, ĕre, currī, cursum, intr. : I. couvrir au devant. 1. aller au-devant, arriver au-devant, rencontrer ; 2. se présenter ; 3. [en parlant de choses] se rencontrer ; 4. [fig.] se présenter [surtout à l’esprit, à la pensée]. II. [idée d’opposition] 1. aller contre, marcher contre ; 2. [fig.] s’opposer à, tenir tête à.

Ochozías, ae, m. : Ochozías [nom d’homme].

ŏcrĕa, ae, f. : botte, jambière.

octingénti, ae, a : au nombre de huit-cents.

octō, indécl. : huit.

ŏcŭlus, i, m. : œil.

octōginta, indécl. : quatre-vingts.

ōdī, ōdistī, ōdisse, part. fut. ōsūrus, tr. : haïr.

ŏdĭōsus, a, um : odieux.

ŏdĭum, ĭi, n. : haine.

offendō, ĭs, ĕre, fendī, fensum, intr. et tr. : I. intr. 1. se heurter contre [avec dat.] ; 2. [fig.] a) achopper, subir un malheur b) broncher, commettre une faute c) ne pas réussir, être malheureux d) éprouver un choc, être mécontent. II. tr. 1. heurter ; 2. trouver, rencontrer ; 3. choquer, blesser ; nares, blesser l’odorat ; 4. [fig.] a) porter atteinte à b) choquer, mécontenter, offenser.

offĕrō, fers, ferre, obtŭlī, oblātum, tr. : 1. porter en avant, présenter, exposer, offrir, montrer ; 2. [avec idée d’opposition] ; 3. offrir, exposer ; 4. fournir, procurer ; 5. [chrét.] offrir en sacrifice.

offĭcĭum, ĭi, n. : 1. service, fonction, devoirs d’une fonction ; 2. serviabilité, obligeance, civilité, politesse a) bons offices, devoirs de l’amitié b) devoirs rendus, acte de présence dans une circonstance déterminé [mariage, funérailles, testament, etc.] ; 3. devoir, obligation morale.

ŏlĕa, ae, f. : olivier.

ōlim, adv. : 1. [dans le passé] autrefois, jadis, un jour ; 2. [futur] un jour à venir, un jour, qq. jour ; 3. [emplois particuliers].

ŏlīva, ae, f. : olivier // olive.

olla, ae, f. : marmite, chaudière.

ŏmittō, ĭs, ĕre, mīsī, missum : 1. laisser aller loin de soi qqch qu’on tient, qu’on possède, qu’on a sous la main ; 2. [fig.] a) laisser aller, laisser échapper, renoncer à b) ne pas retenir une chose = n’en pas parler, la passer sous silence.

omnīnō, adv. : 1. tout à fait, entièrement [oppos. à magna ex parte, en grande partie] ; 2. en général ; 3. au total, en tout, [d’où] seulement // au total, en dernière analyse, pour tout dire ; [d’où] même simplement, même seulement ; 4. [sens concessif] pour tout dire, à la vérité.

omnĭpŏtens, tis : tout-puissant // subst. m., le Tout-Puissant // -tĭŏr ; -tissĭmus.

omnis, e : tout.

ŏnŭs, ĕris, n. : charge, fardeau.

ŏpĕra, ae, f. : travail.

ŏpĕrĭō, īs, īre, pĕrŭī, pertum : couvrir.

1 ŏpertus, a, um : part. de opério.

2 ŏpertŭs, us, m. : ce qui couvre // [fig.] voile.

ŏpes, ŏpum, f. pl., v. ops.

ŏpīmus, a, um : gras, opulent.

ŏportĕt, tēre, tŭĭt, -, impers. : il faut : [avec subj. seul] ; [avec prop. inf.] // [avec inf. sans sujet déterminé] ex malis elígere mínima opórtet, entre les maux, il faut choisir le moindre // [abst] contra atque opórtet, contrairement à ce qu’il faut ; secus quam opórtet, autrement que comme il faut // [inf. s.-ent.] id feci, quod opórtuit, j’ai fait ce qu’il fallait // [tard., avec ut subj.].

oppĕrĭŏr, īrĭs, īrī, pertus sum : 1. intr., attendre ; 2. tr., attendre // attendre que [avec dum subj. ; avec dum ind. ; avec ut subj.].

oppĕtō, ĭs, ĕre, īvī ou ĭī, ĭtum, tr. : aller au-devant de : mortem, affronter la mort // [abst, sans mortem] aller à la mort.

oppĭdum, i, n. : ville fortifiée, place.

oppōnō, ĭs, ĕre, pŏsŭī, pŏsĭtum, tr. : I. placer devant. 1. placer, mettre devant ; 2. [fig.] exposer : ad perículum oppóni, s’exposer au danger ; morti se oppónere, faire face à la mort, affronter la mort ; 3. mettre devant les yeux, proposer ; 4. offrir comme gage, hypothéquer. II. [idée d’opposition] contre, opposer.

opportūnus (ŏport-), a, um : 1. convenable, commode, opportun ; 2. approprié à, bon pour, utile, avantageux ; 3. propre à [dat. ou ad].

1 oppŏsĭtus, a, um : part.-adj. de oppóno, placé devant, opposé [avec dat.] // subst. pl. n., propositions [ou] termes contradictoires.

2 oppŏsĭtŭs, ūs, m. : action de mettre devant, d’opposer // fait d’être opposé // [fig.] fait d’opposer, d’objecter.

1 oppréssus, a, um : part. de ópprimo.

2 oppressŭs, abl. ū, m. : action de presser, de peser sur.

opprĭmō, ĭs, ĕre, pressī, pressum, tr. : 1. presser, retenir ; 2. [fig.] a) recouvrir, tenir couvert ; b) étouffer ; 3. faire pression sur, faire fléchir, accabler // [fig.] écraser ; 4. tomber sur, surprendre.

optābĭlis, e : désirable, souhaitable ; optábile est alícui [avec inf.], il est souhaitable pour qqn de ; optábile est ut [subj.] il est souhaitable que // -bĭlĭŏr.

1 optĭo, ōnis, f. : option, choix, libre volonté.

2 optĭo, ōnis, m. : option, sous-chef, sous-officier qui servait d’adjudant aux centurions et qui était choisi par eux // aide, assesseur.

ops, ŏpis, pl. ŏpes, ŏpum [sg. usité aux gén., acc. et abl.], f. I. sg. 1. pouvoir, moyen, force ; 2. [rare] a) richesses b) puissance, forces militaires ; 3. [surtout] aide, appui, assistance : ab áliquo opem pétere : demander assistance à qqn. II. pl. 1. moyen, pouvoir ; 2. puissance, influence // richesses, somptuosité, luxe // forces militaires.

optĭmus (optŭ-), a, um, superl. de bonus : 1. très bon, le meilleur, excellent, parfait ; 2. [expr.].

1 ŏpus, ŏpĕris, n. : œuvre, ouvrage, travail.

2 ŏpus, n. indécl. : 1. a) chose nécessaire ; b) [impers.] opus est [avec abl.] : mihi opus est áliqua re : j’ai besoin de qqch ; 2. [qqf.] chose utile.

ōra, ae, f. : bord, rive.

orbis, is, m. : cercle.

orbō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. priver qqn de ses enfants ; 2. [en gén.] priver de [avec abl.].

orbus, a, um : 1. privé de [d’un membre de famille, père, mère, enfant] ; 2. [fig.] ; 3. [en gén.] privé, dénué ; privé de [avec abl. ; avec ab ; avec gén.] ; 4. [en part.] aveugle.

ordo, ĭnis, m. : I. 1. rang, rangée, ligne ; 2. [milit.] a) rang, ligne, file b) centurie c) grade de centurion ; 3. ordre, classe sociale ; 4. [archit.] ordre, style. II. 1. ordre, succession ; 2. ordre = bon ordre, distribution régulière, arrangement // in órdinem addúcere, mettre en bon ordre // órdine, régulièrement.

ŏrĭŏr, īrĭs, īrī, ortus sum, ŏrĭtūrus, intr. : 1. se lever ; 2. [fig.] se lever, naitre, tirer son origine, commencer.

ornāmentum, i, n. : 1. [pl.] appareil, attirail, équipement // harnais, collier // armure // costume de théâtre ; 2. ornement, parure ; 3. titre honorifique, distinction.

ornō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. équiper, outiller, préparer ; 2. orner, parer.

ōrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. parler, dire ; 2. parler comme orateur ; 3. prier, solliciter, implorer.

1 ortus, a, um : part. de órior.

2 ortus, i, m. : v. hortus.

3 ortŭs, ūs, m. : 1. naissance, origine ; 2. lever [des astres].

1 ōs, ōris, n. : I. bouche, gueule ; 2. organe de la parole, voix, prononciation ; 3. entrée, ouverture. II. 1. visage, face, figure ; 2. [fig.] physionomie, air [en tant qu’expression des sentiments, cf. frons].

2 ōs, ossis, gén. pl. ossĭum, n. : 1. os, ossement ; 2. [la partie la plus intime d’un arbre, d’un fruit] cœur, noyau. > forme ossum, i, n.

oscŭlŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : donner des baisers // caresser, choyer.

ostendō, ĭs, ĕre, tendi, tentum sum, tr. : 1. tendre en avant ; 2. présenter, exhiber, exposer, montrer ; 3. mettre en avant a) faire voir [comme chose qui peut arriver] b) opposer c) [avec prop. inf.] montre que, faire comprendre que, laisser voir que.

ostĭum, ĭi, n. : entrée, porte [de la maison] // embouchure [d’un fleuve] // entrée.

ŏvĭcŭla, ae, f. : petite brebis.

ŏvis, is, f. : brebis.

ōvum, i, n. : œuf.

Ozías, ae, m. : Ozías [nom d’homme].

#### P —

paenĕ (pē-), adv. : [placé avant ou après son déterminé] presque // pæne… décidi, ni adésses, j’allais tomber… si tu ne t’étais trouvé là // pæníssime me pérdidit, il s’en est fallu de peu qu’il me perdît.

paenĭtentĭa, ae, f. : repentir.

paenĭtĕt, ēre, ŭĭt, impers. : pǽnitet áliquem alicújus rei, qqn n’est pas content de qqch, [d’où] a du regret du repentir de qqch.

Pălaestīna, ae, Pălaestīnē, es, f. : la Palestine [région de la Syrie].

pălăm, adv. : ouvertement.

pălātum, (-us), m. : palais (bouche).

1 pălĕa, ae, f. : [proprt] balle du blé [p. ext.] paille.

2 pălĕa, ae, f. : barbe, barbillon [du coq] // fanon [du bœuf].

pallĭum, ĭi, n. : 1. pallium, manteau grec // manteau du philosophe cynique ; 2. [gén.] manteau [ou tout vêtement ample de dessus ; 3. couverture de lit, couvre-pied // tenture d’appartement.

palmĕs, ĭtis, m. : sarment de vigne.

palpĭtō, ās, āre, āvī, ātum, intr. : s’agiter, être agiter // palpiter, battre // [fig.] pálpitans ánimus, cœur en émoi.

1 pălus, i, m. : poteau, pieu // membre viril.

2 pălūs, ūdis, f. : marais, étang // jonc, roseau // eau du Styx // [tard.] forêt.

pānis, is, m. : pain.

pār, păris : I. adj., égal, pareil ; II. pris substt 1. m./f. compagnon, compagne ; 2. n., paire, couple.

părădīsus, i, m. : jardin // le paradis terrestre // le paradis [céleste].

1 părātus, a, um : I. part. de paro. II. [pris adjt] 1. prêt, à la disposition, sous la main ; 2. prêt à, préparé à : naves ad navigándum parátæ, navires prêt à prendre la mer ; ad omnem evéntum parátus, prêt à tout éventualité // [avec in acc.] ; [avec dat.] // [avec inf.] : parátus est decertáre, il est prêt à chercher une solution par les armes ; ómnia pérpeti, paráti… laborábant, prêts à tout supporter jusqu’au bout, … ils souffraient… ; 3. bien préparé, bien pourvu, bien outillé [pr. et fig.] : parátus peditátu, equitátu, bien outillé en infanterie, en cavalerie ; ab omni re ; ab exércitu, bien pourvu de tout, d’une armée [m. à m. sous le rapport de] ; contra Fortúnam parátus armatúsque, bien équipé et armé contre la Fortune ; expedíto nobis hómine et paráto opus est, nous avons besoin d’un homme disponible et décidé ; in jure paratíssimus, on ne peut mieux préparé en matière de droit ; parátus simulatióne, bien pourvu dans l’art de dissimuler.

1 părātŭs, ūs, m. : préparation, apprêt, préparatif : fúnebris, préparatifs funèbres // ornement, vêtement.

parcō, ĭs, ĕre, pĕpercī (parsī) [rare], parsum, intr. qqf. tr. : 1. [arch.] retenir, contenir, cf. párcito linguam, retiens ta langue, tais-toi [d’où] se contenir [en faveur de qqn, de qqch], épargner, ménager ; 2. = ne pas dépenser trop, ne pas être prodigue ; 3. = garder intact, épargner ; 4 = cesser ; 5. = s’abstenir de.

1 părens, tis, m./f. : 1. le père ou la mère // pl., les parents // père ou mère [des animaux] // 2. grand-père, aïeul, [au pl.] ancêtres // [fig.] père, auteur, inventeur // [titre respectueux] père, vénérable // Jupiter ; 3. paréntes, les parents, les proches. > gén. pl., um ou plus rart ium.

2 părens, tis : part. de páreo ; subst. m.,paréntes, ĭum, les sujets // paréntior, plus obéissant.

pārĕō, ēs, ēre, ŭī, ĭtum, intr. : I. 1. apparaitre, se montrer ; 2. impers., paret, c’est manifeste, la chose est patente ; 3. c. apparére, se rendre aux ordre de qqn, assister des magistrats comme appariteur. II. 1. obéir, se soumettre ; 2. céder à ; 3. être soumis à, être sous la dépendance de.

părĭēs, ĕtis, m. : mur [de maison], muraille // clôture [en osier], haie.

1 pārĭō, ās, āre, āvī, ātum : 1. intr. = pass., être égal, aller de paire ; 2. tr., payer complètement // vendre et acheter, trafiquer.

2 părĭō, ĭs, ĕre, pĕpĕrī, partum, tr. : mettre au monde.

părĭtĕr, adv. : 1. également, par parties égales ; 2. au même degré, également, semblablement, de même a) [abst] b) [avec des particules diverses] ; 3. ensemble, à la fois, en même temps a) [abst] b) [avec cum] cum luna páriter, en même temps que la lune c) [avec dat. ou abl.] // páriter… páriter.

părō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. préparer, apprêter, arranger ; 2. procurer, ménager.

pars, partis, f. : part, partie.

partŭs, ūs, m. : enfantement, accouchement.

părum, adv. : peu.

părumpĕr, adv. : pour un instant, momentanément // en peu de temps, vite.

parvum, i, n. de parvus pris substt : 1. mon. presque inus. : parvum sánguinis, un peu de sang ; 2. [très employé au gén. et à l’abl. dans une série d’expr.] : parvi fácere, æstimáre, dúcere, pendére, estimer peu, v. ces verbe ; parvi esse, avoir peu de valeur ; parvi refert, il importe peu // parvo conténtus, content de peu ; cónsequi áliquid parvo, obtenir qqch. à peu de frais ; parvo véndere, vendre à bas prix, bon marché ; assuéscere parvo, s’habituer à vivre de peu // [devant un comp.] [rare] parvo plures, un peu plus nombreux ; parvo post, peu après.

parvŭlus, a, um : tout petit.

parvus, a, um : petit, de peu d’importance.

pascō, ĭs, ĕre, pāvī, pastum, tr. : 1. faire paitre, mener paitre ; 2. [poét.] donner qqch en pâture ; 3. nourrir, entretenir, alimenter ; 4. [fig.] a) nourrir, développer, faire croître b) repaître, réjouir ; 5. [poét.] paître, brouter.

passim, adv. : 1. en se déployant en tous sens, à l’aventure, de tous côtés, partout, de toutes parts [avec idée de mouvt, question quo] ; passim cárpere, aller cueillir de tous côtés, prendre partout ; 2. [sans mouvt] // pêle-mêle, sans distinction, indistinctement.

pastŏr, ōris, m. : celui qui fait paître les brebis, berger, pâtre, pasteur // gardien [des paons, des poules] // [fig.] pasteur // [à propos des évêques].

pastōrālis, e : de berger, pastoral, champêtre.

pătĕō, ēs, ēre, ŭī, -, intr. : 1. être ouvert ; 2. être praticable ; 3. être à la disposition ; 4. être découvert, donner prise ; 5. être devant les yeux, visible ; 6. s’étendre.

pătĕr, tris, m. : père.

păternus, a, um : paternel, qui appartient au père.

pătĭentĕr, adv. : avec patience.

pătĭentĭa, ae, f. : 1. action de supporter, d’endurer ; 2. faculté de supporter, patience, longanimité ; 3. a) aptitude à tout supporter, endurance [en bonne part] b) [en mauvaise part] soumission, servilité.

pătĭŏr, ĕrĭs, tī, passus sum, tr. : 1. souffrir = supporter, endurer ; 2. [avec l’idée de patience, de résignation, de constance] ; 3. souffrir = subir, être victime, être atteint par ; 4. [poét.] se tenir avec persévérance dans tel ou tel état ; 5. souffrir, admettre, permettre [avec prop. inf.] ; [avec ut subj.] ; [avec quin ; nom de chose sujet] ; 6. [gram.] patiéndi modus, le passif.

pauci, ōrum, m. pl. pris substt : peu nombreux, peu de.

paulātim (paull-), adv. : peu à peu, insensiblement.

paulō (paullō), [abl. pris adv.] un peu [avec un comp.] : libérius paulo, un peu plus librement // [avec ante, post] {paulo post, peu de temps après} // [avec les verbes et express. marquant la supériorité antecédere, excéllere, præstáre] // [sans idée de comp.].

paupĕr, ĕris, m./f./n. : pauvre.

paupĕrus\*, a, um : pauvre.

pax, pācis, f. : paix.

peccātum, i, n. : faute.

peccō, ās, āre, āvī, ātum, intr. : trébucher. I. intr. 1. commettre une faute, faillir, faire mal ; 2. être fautif, défectueux, pécher [avec in abl. ; avec abl. seul]. II. [avec acc. de l’objet intérieur] se tromper en qqch : unam peccáre sýllabam, broncher d’une seule syllabe.

pectŭs, ŏris, n. : poitrine.

pĕcūnĭa, ae, f. : argent.

pĕcŭs, ŏris, n. : bétail.

pĕdĕs, ĭtis, m. : fantassin.

pĕdum, i, n. : houlette.

pējŏr, ōris, n. pejus, comp. de malus : pire.

pellĭcĭō (perl-), ĭs, ĕre, lexī, lectum, tr. : 1. attirer insidieusement, séduire, gagner enjôler ; 2. [fig.] obtenir par adresse ; 3. attirer [en gén.].

pellis, is, f. : peau.

pellō, ĭs, ĕre, pĕpŭlī, pulsum, tr. : 1. mettre en mouvement, remuer, donner un impulsion ; 2. [fig.] a) remuer l’âme, émouvoir, faire impression b) mettre en branle, mettre en avant, lancer ; 3. pousser, [d’où] heurter ; 4. repousser, chasser // [en part.] repousser, mettre en fuite [l’ennemi] // [fig.] chasser, bannir, éloigner.

pendĕō, ēs, ēre, pĕpendi, -, intr. : I. [pr.] être suspendu à ; 2. être exposé [en vente] ; 3. être suspendu en l’air ; 5. être pendant, flasque ; 6. peser [un poids déterminé]. II. [fig.] 1. être suspendu à : narrántis ab ore, être suspendu aux lèvres du narrateur ; 2. dépendre de, tenir à, reposer sur ; 3. être suspendu, interrompu ; 4. être en suspens, être indécis, incertain.

pendō, ĭs, ĕre, pĕpendī, pensum, tr. et intr. : I. tr. 1. laisser pendre les plateaux d’une balance, [d’où] peser, apprécier // [avec gén.] áliquid, áliquem parvi, faire peu de cas de qqch, de qqn ; 3. peser le métal pour payer [d’où] payer ; 4. [fig.] payer, acquitter. II. intr. être pesant, peser.

pēnĕ, adv., v. paenĕ.

pĕnĕs, prép. avec acc. : en la possession de, entre les mains de [pr. et fig.] // [tard.] dans.

1 pĕnĭtŭs, adv. : 1. profondément, jusqu’au fond, [ou] du fond, du plus profond // profondément, à fond ; 2. entièrement, tout à fait, totalement.

2 pĕnĭtus, a, um : qui est au fond, intérieur, profond, enfoncé // pl. n., parties profondes.

3 pēnītus, a, um : muni d’une queue.

pensĭtō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. peser exactement ; 2. peser, examiner // [qqf.] comparer ; 3. payer.

pĕpercī, parf. de parco.

pĕpĕrī, parf. de pário.

per, prép. avec acc. : par, à travers, durant.

pĕractus, a, um, part. de pérago.

pĕrăgō, ĭs, ĕre, ēgī, actum (ago), tr. : 1. pousser à travers, percer de part en part ; 2. pourchasser sans répit [rare] // humum, remuer la terre ; 3. accomplir entièrement, mener jusqu’au bout ; 4. [droit] poursuivre jusqu’au bout ; 5. parcourir.

pĕrăgrō, ās, āre, āvī, ātum : 1. tr., parcourir, visiter successivement ; 2. intr., [fig.] per ánimos, pénétrer dans les cœurs.

percellō, ĭs, ĕre, cŭlī, culsum, tr. : 1. culbuter, renverser, abattre, terrasser ; 2. frapper, heurter.

percĭĕō, ēs, ēre, -, ĭtum et percĭō, īs, īre, ĭī ou īvī, ĭtum : 1. tr., ébranler, remuer fortement // [fig.] v. pércitus ; 2. insulter.

percĭtus, a, um : part.-adj. de pércio, mû, fortement agité, excité // fougueux, emporté [en parl. du caractère].

percontŏr (-cunctŏr), ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : s’enquérir, interroger, questionner. 1. [abst] poser des questions ; 2. a) áliquem ; áliquem de áliqua re ; áliquid b) áliquem áliquid c) ab áliquo d) ex áliquo e) áliquem [avec interr. indir.].

percŭlī, parf. de percéllo.

percŭtĭō, īs, īre, cussī, cussum, tr. : I. 1. pénétrer en frappant, percer ; 2. creuser. II. frapper.

perdō, ĭs, ĕre, dĭdī, dĭtum, tr. : 1. détruire, ruiner, anéantir ; 2. faire un perte [irréparable, définitive].

pĕrennis, e : perpétuel // durant l’année.

pĕrĕō, īs, īre, ĭī (īvī), ĭtum (eo) : I. s’en aller tout à fait, disparaitre. II. 1. périr, être détruit, anéanti ; 2. périr, perdre la vie ; 3. être perdu, être dans une position désespérée.

perrexī, parf. de pergo.

perfĕrō, fers, ferre, tŭlī, lātum (fero), tr. : 1. porter d’un point à une autre, jusqu’à un but ; 2. porter jusqu’au bout [un tâche, une mission] // accomplir : jussa, exécuter des ordres // faire passer [une loi] ; 3. supporter jusqu’au bout, sans discontinuer // [avec prop. inf.] supporter que.

perfĭcĭō, ĭs, ĕre, fēcī, fectum, tr. : 1. faire complètement, achever, accomplir ; 2. faire complètement, de manière parfaite ; 3. [avec ut, ut non sub.] obtenir ce résultat que, aboutir à ce que (à ce que… ne…) ; [avec ne] réussir à empêcher que ; [avec quóminus] illud non perfícies quóminus tua causa velim, tu n’arriveras pas à m’empêcher de vouloir ton intérêt // [part. n. abl. absolu] perfécto et conclúso [avec prop. inf.], ce résultat et cette conclusion étant obtenue, savoir que.

pergō, ĭs, ĕre, perrēxī, perréctum, tr. : 1. diriger jusqu’au bout, mener à son terme, poursuivre jusqu’à son achèvement ; 2. [avec inf.] continuer de, persister à // [idée d’examen successif] // [idée de promptitude sans arrêt], perge relínquere, hâte-toi de laisser // [verbe de parole] pergit in me maledícta, continue contre moi les outrages ; 3. [abst] aller plus loin, continuer d’aller // aller directement [sans désemparer] : ad castra pergunt, il se dirige droit sur camp // [fig.] // [avec nom de chose sujet] ; [pass. impers.].

pĕrhūmānĭtĕr, adv. : avec beaucoup d’obligeance.

pĕrīcŭlōsus, a, um : dangereux.

pĕrīcŭlum, i, n. : danger.

pĕrĭmō, ĭs, ĕre, ēmī, emptum, tr. : 1. détruire, anéantir ; 2. [poét.] tuer, faire périr, faire mourir.

pĕrītus, a, um : qui sait par expérience, qui s’y connait, qui a de la pratique, expérimenté, connaisseur // [avec gén. ; avec abl. ; avec de ; avec inf. ; avec prop. inf. ; avec acc.].

perlātum supin de perfĕrō.

perlustrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. parcourir, explorer // [fig.] examiner avec soin, passer en revue ; 2. purifier.

permittō, ĭs, ĕre, mīsī, missum : 1. lancer d’un point à un autre ; 2. a) faire aller jusqu’à un but b) laisser aller ; 3. remettre, abandonner, confier // abandonner, sacrifier ; 4. laisser libre, permettre : quid tibi permittátur, cognósti, tu sais ce qui t’est permis // alícui áliquid fácere, permettre à qqn de faire qqch // alícui permíttere, ut, permettre à qqn ; permísso, ut, la permission étant donné de // [avec subj.] agant permíttit, il permet qu’ils fassent.

permŏvĕō, ēs, ēre, mōvī, mōtum, tr. : 1. agiter (remuer) fortement ; 2. [fig.] émouvoir, ébranler, toucher.

pernoctō, ās, āre, āvī, ātum, intr. : passer la nuit // [acc. de l’objet intérieur] noctem pérpetim, passer la nuit sans discontinuer.

pĕrobscūrus, a, um : très obscur.

perpĕtŭus, a, um : 1. continu, sans interruption, sans solution de continuité // in perpétuum, pour toujours, à jamais ; 2. qui dure toujours, d’un caractère éternel // [gram.] perpétuus modus, infinitif.

Persae, ārum, m. pl. : les Perses [peuple d’Asie occidentale] // [poét.] les Parthes.

persĕquŏr, quĕrĭs, quī, sĕcūtus sum ou sĕquūtus sum, tr. : 1. suivre obstinément, de bout en bout ; 2. poursuivre ; 3. [fig.] s’attacher à, être sectateur de ; 4. suivre qqn jusqu’à l’atteindre // [fig.] a) mener à bonne fin, accomplir b) faire rentrer [de l’argent], encaisser ; 5. parcourir par écrit, exposer, raconter ; 6. explorer.

persĕvērō, ās, āre, āvī, ātum, intr. et tr. : I. intr. 1. persévérer, persister ; 2. continuer une action. II. tr. 1. continuer, poursuivre ; 2. [avec prop. inf.]. persister à soutenir que // [avec inf.] continuer à, ne pas cesser de // [avec ut] ad Urbem ut non accéderem perseverávi, j’ai persisté à ne pas vouloir aller à Rome.

persolvō, ĭs, ĕre, solvi, sŏlūtum, tr. : 1. payer entièrement, acquitter ; 2. [fig.] s’acquitter de ; 3. résoudre un problème.

perspĭcĭō, ĭs, ĕre, spexī, spectum, tr. : 1. regarder à travers, voir dans ; 2. regarder attentivement, examiner soigneusement ; 3. voir pleinement, reconnaitre clairement.

perstō, ās, āre, stĭtī, stātūrus, intr. : 1. se tenir en place, rester debout ; 2. subsister, demeurer ; 3. rester, persister ; 4. [avec inf.] persister à.

perstrĕpō, ĭs, ĕre, pŭī, - : 1. intr., retentir // faire du vacarme ; 2. tr., faire retentir ; [pass.] // crier qqch.

persuādĕō, ēs, ēre, suāsī, suāsum : persuader. I. [sens hortatif] décider à faire qqch. 1. [rare] áliquem ; [part. pass.] persuási // [avec inf.] ; 2. [alícui et acc. de pron. n.] persuader à qqn qqch ; le déterminer à qqch // [avec ut, ne subj.] persuader de, de ne pas (alícui, à qqn) ; [pass. impers.] // [avec subj. seul] // [avec inf.] // [pass. impers. et inf.] ; [avec prop. inf.]. II. persuader, convaincre. 1. [abst] ; 2. áliquem ; 3. [avec acc. de pron. n.] ; 4. [avec de] ; 5. [avec prop. inf.] // v. un dict.

pertaedĕt, ēre, taesum est, impers. : [ordint au parf.] s’ennuyer fort, être dégoûté de, se lasser de [avec acc. du sujet logique et compl. au gén.] : me sermónis pertæsúmst, je suis dégoûté de l’entretien ; esse domi eum pertǽsum est, il est dégoûté d’être chez lui.

pertaesus, a, um : dégoûté de, las de : [avec gén.] ; [avec acc.]. > pertīsum, v. pertaedĕt.

perterrĕō, ēs, ēre, ŭī, ĭtum, tr. : glacer d’épouvante, épouvanter.

pertĭnācĭa, ae, f. : opiniâtreté.

pertĭnĕō, ēs, ēre, tĭnŭī, -, intr. : 1. s’étendre jusqu’à, aboutir à ; 2. revenir à, appartenir à ; 3. tendre à, viser à ; 4. [impers.] il est important : ad me máxime pértinet néminem esse meórum…, il m’importe au plus au point qu’il n’y ait personne des miens // [avec interr. indir.] : quid fíeret, ad rem pertinére, [tu disais] qu’il importait de savoir ce qui arrivait // [avec ut] ad famam alicújus pértinet ut, il importe à la réputation de qqn que…

pertrăhō, ĭs, ĕre, traxī, tractum, tr. : 1. tirer jusqu’à un point déterminé, trainer, entrainer // traduire [devant le juge] ; 2. extraire ; 3. attirer vers ou dans.

pertŭlī, parfait de perfĕrō.

perturbātus, a, um : 1. part. de pertúrbo ; 2. [pris adjt] a) troublé b) bouleversé, dans l’agitation.

perturbō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. troubler à fond, mettre en un profond désordre, bouleverser ; 2. troubler moralement, remuer profondément.

pervĕnĭō, īs, īre, vēnī, ventum, intr. : 1. arriver d’un point à un autre, arriver jusqu’à un but, parvenir à [pr. et fig.] ; 2. arriver dans (à) tel ou tel état ; 3. revenir en partage à qqn.

pēs, pĕdis, m. : pied.

pessĭmus, a, um, sup. de malus : mauvais.

pĕtō, ĭs, ĕre, pĕtīvī ou pĕtĭī, pĕtītum, tr. : I. chercher à atteindre. 1. diriger sa course vers, iter, fugam pétere ; 2. attaquer, assaillir, viser ; 3. aborder ; ut te supplex péterem [il me recommandait] de t’aborder en suppliant // collum ampléxu, se jeter au cou de qqn. II. chercher à obtenir. 1. chercher à, aspirer à // [poét. avec inf.] ; 2. briguer [un magistrature] ; 3. demander : áliquem ab áliquo ; pétere ut, ne, [avec subj. seul] ; 4. demander, réclamer ; 5. chercher, faire venir de : exémpla ex summórum hóminum factis, prendre des exemples dans la vie des plus grands hommes.

phălĕrae, ārum, f. pl. : caparaçon, ornements.

Phărăo (-ōn), ōnis, m. : Pharaon [nom d’homme].

phărĕtra, ae, f. : carquois.

pĭē, adv. : avec piété.

pĭĕtās, ātis, f. : sentiment qui fait connaitre et accomplir tous les devoirs envers les dieux, les parents, la patrie [trad. variable suivant l’objet], piété, pieuse affection ; [en gén.] amour respectueux, tendresse [envers = adversus, erga, in acc.] // [en part.] équité divine, justice divine // sympathie, bonté, bienveillance // charité.

pĭlōsus, a, um : couvert de poils.

pincérna, ae, f. : échanson.

pinguis, e : gras.

piscis, is, m. : poisson.

pistŏr, ōris, m. : panetier.

pix, pĭcis, f. : poix.

plācātus, a, um : apaisé.

plăcĕō, ēs, ēre, ŭī, ĭtum, intr. : 1. plaire, être agréable, agréer // parf. dép. : condício quae vobis plácita est, le parti qui vous a plu, qui vous agrée [mariage] ; 2. a) paraître bon à qqn, agréer b) placet alícui rem fácere, rem fíeri, ut res fiat, qqn trouve bon, est d’avis, décide de faire une chose, qu’une chose soit faite ; autres constr. : v. un dict. c) si dis placet, s’il plaît aux dieux, que les dieux me pardonne.

plăcĭdē, adv. : avec douceur, tranquillement.

plăcĭdus, a, um : doux, calme paisible.

plācō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : apaiser, calmer, adoucir // áliquem alícui, gagner la faveur de qqn à l’égard de qqn.

plāga, ae, f. : plaie, blessure.

planctŭs, ūs, m. : action de frapper avec un bruit, coup, battement // action de se frapper dans la douleur // [fig.] lamentations, bruyante douleur.

plānē, adv. : tout à fait.

plangō, ĭs, ĕre, planxī, planctum, tr. : 1. frapper // avis plángitur, l’oiseau se frappe de ses ailes = bat des ailes ; 2. [en part., signe de douleur, d’exaltation] : péctora, se frapper la poitrine // [pass.] ; 3. a) [abs.] se livrer aux transports de la douleur, se lamenter b) tr., pleurer qqch, qqn ; [au pass.].

planta, ae, f. : plante.

1 plānus, a, um : 1. plan, de surface plane, plat, uni, égal // [n. pris substt] terrain plat // [fig.] in plano, au ras du sol = dans la vie ordinaire ; 2. [fig.] a) sans aspérités, facile, aisé : plana via, route unie, facile b) clair, net ; planum fácere [avec prop. inf.] montrer clairement que ; planum fac, fais la preuve. @

2 plănus, i, m. : vagabond // charlatan, saltimbanque.

plaustrum, i, n. : charriot.

plēbēcŭla, ae, f. : populace.

plectō, ĭs, ĕre, -, -, tr. : infliger une peine, punir, châtier // éprouver un dommage, souffrir [en parlant des choses].

plēnus, a, um : 1. plein [avec gén.] // [avec abl.] // [sans compl.] ; pleníssimis velis, toutes voiles dehors ; plena manu, à pleines mains // [n. pris substt] plenum, le plein ; [fig.] plenum, ináne, le plein, le vide [dans le rythme] ; 2. a) f., pleine, enceinte b) rassasié c) épais, gros, corpulent d) entier, complet e) plein comme son f) garni, abondamment pourvu // riche, abondant g) complet, substantiel : plenióres cibi, aliments plus riches ; plénius vinum, vin plus corsé.

plūres, n. plūra, pl. de plus : 1. plus nombreux, en plus grand nombre [sens comparatif] ; 2. un assez grand nombre, un trop grand nombre ; 3. [au sens de complúres] plusieurs. > n. pl. plúria arch. ; [m. pl.] pleores. @

plūrĭmum : 1. [n. de plúrimus pris substt] une très grande quantité ; 2. [pris advt] : le plus, beaucoup.

plūrīmus, a, um : beaucoup.

plūs, plūris, n. : I. [pris substt] 1. plus, une plus grande quantité // [avec gén.] // trop ; 2. [gén. de prix] : pluris esse, coûter plus ; 3. [abl. rare] plure véndere, ventre plus cher. II. [pris advt] plus valére, avoir plus d’influence // [tard., devant un adj.] plus húmilis, plus humble.

plŭvĭa, ae, f. : pluie.

poena, ae, f. : 1. rançon destinée à racheter un meurtre, [d’où] compensation, réparation, vengeance, punition, châtiment, peine ; poenas dare alícui, subir un châtiment qui donne satisfaction à qqn ; poenas pendére, dépendre, lúere, sólvere, être puni, expier ; 2. peine, tourment, souffrance.

poenĭtĕō, etc. v. paenĭtĕō.

pollĭcĕŏr, ērĭs, ērī, cĭtus sum, tr. : 1. proposer, offrir, promettre ; 2. [avec inf.] pollicéntur óbsides dare // [avec prop. inf. et inf. futur] póllicens se… traditúrum, promettant qu’il remettrait ; [inf. prés. rare] // [avec ut] ; [avec subj. seul].

pollŭō, ĭs, ĕre, lŭī, lūtum, tr. : 1. mouiller [de manière à salir], [d’où] salir, souiller ; 2. [fig.] profaner, souiller ; jura, violer les lois ; 3. séduire [une femme], déshonorer, attenter à son honneur.

pompa, ae, f. : procession, cortège, apparat, pompe.

1 pompéius, a, um : qui emporte le mal [bouc émissaire] : VL. Lev. 16, 8.

2 Pompēius, i, m. : Pompée [nom d’homme].

pondŭs, ĕris, n. : poids.

pōnō, ĭs, ĕre, pŏsŭī, pŏsĭtum, tr. : I. poser, déposer, placer, disposer. II. établir. 1. installer ; 2. [fig.].

pontĭfex, ĭcis, m. : 1. pontife // 2. prêtre chrétien, évêque, prélat.

pŏposcī, parf. de posco.

1 pŏpŭlus, i, m. : peuple.

2 pōpŭlus, i, f. : peuplier.

porrexī, parf. de 2 pórrigo.

1 porrīgo, ĭnis, f. : teigne // pellicules [sur la tête].

2 porrĭgō, ĭs, ĕre, rēxī, rectum, tr. : 1. diriger en avant, étendre ; 2. étendre, étirer, allonger ; 3. [poét.] ; 4. tendre, présenter, offrir.

porrō, adv. : 1. [sens local] en avant, plus loin ; 2. [temporel] a) [rare] au loin dans le passé b) plus loin, plus tard, à l’avenir ; 3. [rapports logiques] a) en continuant, de proche en proche b) [dans une énumération] en outre // [dans un gradation] d’ailleurs, au surplus // or.

portendō, ĭs, ĕre, tendī, tentum, tr. : présager, annoncer, pronostiquer, prédire [t. religieux] // préfigurer, symboliser.

portō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. porter, transporter ; 2. [fig.] [au lieu de ferre] ; 3. [tard.] avoir, porter en soi.

poscō, ĭs, ĕre, pŏposcī, -, tr. : 1. demander, réclamer, exiger, revendiquer ; 2. réclamer qqn en justice ; 3. [poét.] réclamer, appeler ; 4. demander : quæstiónem, demander un thème de discussion // demander en mariage.

possum, potes, posse, pŏtŭī, - : 1. pouvoir, être capable de a) [avec inf.] b) fíeri potest ut, il peut arriver que, v. fíeri : potest ut, il se peut que // non potest, c’est impossible ; quo pacto pótuit ?, comment est-ce possible ; quantum potest, autant que possible ; ut potest, dans la mesure du possible ; si posset, si c’était possible c) [parenthèses] quantum, quoad possum, autant que, dans la mesure où je le peux ; quod ejus fácere póteris, dans la mesure où tu pourras le faire ; quod potes, autant que tu peux d) [avec superl.] ut diligentíssime pótui, le plus consciencieusement que j’ai pu e) [sens conditionnel] néminem potuísti mihi amiciórem míttere, tu n’aurais pas pu m’envoyer qqn qui me fût plus cher ; 2. avoir du pouvoir, de l’influence, de l’efficacité [avec pron. n. comme complément] : hoc púeri possunt, vir non póterunt ?, des enfants peuvent cela, des hommes ne le pourront pas ?

post, adv. et prép. avec acc. : derrière, après,.

postĕā, adv. : ensuite.

postĕri, ōrum, m. : descendants.

postis, is, m. : 1. jambage de porte // poteau ; 2. [pl.] porte.

postquăm, conj. : après que : [avec parf. indic.] // [avec imparf. indic.] = comme : postquam… non póterant, comme les fossés ne pouvaient // [avec pqp. indic.] // [avec parf. et imparf. à la fois] // [avec prés. historique] // [avec prés. ind.] postquam inánis sum, maintenant que j’ai les mains vide // [avec subj.].

postrēmō, adv. : enfin.

postrēmus, a, um : dernier.

postrīdĭē, adv. : le lendemain.

postŭlātĭo, ōnis, f. : demande.

postŭlō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. demander (souhaiter) ; 2. demander en justice a) poursuivre (áliquem, qqn) b) demander (au préteur).

pŏtentĭa, ae, f. : puissance.

pŏtestās, ātis, f. : 1. [en gén.] puissance, pouvoir a) alicújus, de qqn b) alicújus rei, pouvoir sur qqch c) pouvoir (vertu) d’une chose // nihil in áliqua re potestátis habére, n’avoir aucun pouvoir sur qqch // signification d’un mot ; 2. puissance d’un magistrat [telle qu’elle découle du pouvoir spécifique appartenant à chacun] ; 3. pouvoir, faculté, occasion de faire qqch : mihi data est potéstas augéndæ dignitátis tuæ, la possibilité m’a été donnée d’augmenter ton crédit ; potestátem gustándi fácere, donner le pouvoir de gouter // potéstas est [avec inf.], il est possible de : vobis potéstas fit osténdere…, vous avez tout pouvoir de montrer… ; 4. [chrét.] les anges, les puissances.

pŏtĭŏr, īrĭs, īrī, ītus sum : tr. et intr. : 1. prendre en son pouvoir, se rendre maître de, s’emparer de a) tr., [arch. et tard.] ; [mais emploi courant de l’adj. verbal] spes potiúndi óppidi, l’espoir de s’emparer de la place // [abst] libídines ad potiúndum incitántur, les passions se lancent vers la possession ; qui bello potíti sunt, ceux qui sont devenu possesseurs par la guerre ; b) intr. [avec abl.] // [avec gén.] // [abst] ; 2. être en possession de, être maître de a) tr. [arch.] pátria cómmoda, posséder tous les bonheurs d’un père ; b) intr. [avec abl.] // [avec gén.] // [abst].

pŏtĭŭs, adv. : plutôt.

pōtŭs, ūs, m. : boisson.

prae : I. adv. à l’avant, en avant, devant. II. prép. avec abl. 1. à l’avant de, devant, en avant ; 2. au regard de, en comparaison ; 3. en raison de [dans les phrases négative sou de sens négatif (crainte, douleur)].

praebĕō, ēs, ēre, ŭī, ĭtum, tr. : 1. présenter, porter en avant, tendre ; 2. [fig.] a) montrer, faire voir : spéciem pugnántium, présenter l’apparence de combattants // [surtout avec l’attribut] se præbére, de montrer tel ou tel // [sans se] strénuum hóminem, il montra de l’activité b) présenter, offrir, fournir c) faire naitre, causer : opiniónem timóris, donner l’impression de la crainte ; alícui metum, causer de la crainte d) [poét. avec inf.] offrir, permettre : prǽbuit ipsa rapi, elle s’est prêtée à l’enlèvement elle-même.

praeceps, cĭpĭtis : I. adj. 1. la tête en avant, la tête la première ; 2. précipité, brutal ; 3. penché [ou] qui se penche vers ; 4. en déclivité, en pente raide, escarpé // [fig.] iter ad malum præceps ac lúbricum, chemin qui mène au mal par une pente rapide et glissante // [d’où] dangereux, critique ; 5. [fig.] précipité, emporté violemment ; [d’où] a) précipité à l’abîme b) qui se précipite tête baissé, aveugle, inconsidéré. II. n. pris substt, précipice, abîme [pr. et fig.]. III. adv., au fond, dans l’abîme.

praeceptum, i, n. : précepte, leçon, règle // ordre, commandement, avis, instruction, prescription, recommandation ; præcéptis Cǽsaris, selon les injonctions de César.

praecīdō, ĭs, ĕre, cīdī, cīsum (prae, caedo), tr. : 1. couper par-devant, couper, trancher, tailler ; 2. couper court ; 3. couper, retrancher, ôter ; 4. [abst] trancher par un refus ; 5. couper, séparer en tranches.

praecĭpĭō, ĭs, ĕre, cēpī, ceptum, tr. : 1. prendre avant, prendre le premier ; 2. [fig.] gáudia, se réjouir par avance // præcípere seul = prévoir ; 3. recommander, conseiller, donner des instructions, des conseils, prescrire [constr. v. un dict.] ; 4. donner des leçon, des préceptes, enseigner // præcipiéntes, ium, subst. m. pl. les maîtres.

praeclārus, a, um : beau, éclatant.

praecurrō, ĭs, ĕre, currī ou cŭcurrī, cursum : intr. 1. courir devant, aller avant promptement // [fig.] devancer, précéder // alícui, l’emporter sur qqn, le surpasser ; 2. tr., précéder [pr. et fig.], devancer, prévenir // surpasser, l’emporter sur // [fig.] quasi præcurréntia, ium, n. pl., en qq. sorte les avant-coureurs = les antécédents [réth.].

praeda, ae, f. : proie, butin.

1 praedĭcō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. dire à la face du public, proclamer, publier ; 2. vanter, célébrer, prôner ; 3. [chrét.] prêcher, annoncer l’Évangile // annoncer, prédire

2 praedīcō, ĭs, ĕre, dīxī, dictum, tr. : 1. dire d’avance, dire préalablement, commencer par dire // [d’où] praedictus, a, um, mentionné précédemment, précité ; 2. prédire // [avec prop. inf.] prédire que ; 3. fixer d’avance a) fixer, déterminer : prædícta die, à un jour fixé d’avance b) [avec ut, ne] notifier, signifier, enjoindre que, que ne pas // part. n. abl. abs. prædícto, ne, avec cette stipulation (sous la condition) que ne pas.

praedĭtus, a, um : 1. [avec abl.] muni devant soir, portant devant soi, ayant, pourvu de // gratifié de, doté de, pourvu de, doué de ; 2. préposé à [avec dat.].

praeĕō, īs, īre, īvī ou ĭī, ĭtum, intr. et tr. : I. intr. 1. aller devant, précéder [dat.] ; 2. [fig.] guider. II. tr. 1. précéder [pr. et fig.] ; 2. dire le premier à qqn un formule qu’il répètera : alícui verba, dicter une formule à qqn // [abst] præire alícui ou præire [seul] dicter la formule ; 3. [d’où en gén.] dicter // prescrire, dicter des instructions.

praefectus, i, m. : chef, intendant.

praefĕrō, fers, ferre, tŭlī, lātum, tr. : 1. porter en avant, porter devant // pass. præférri, se porter en avant, devant ; 3. [fig.] porter en avant a) présenter, offrir b) montrer, faire voir, manifester // vanter, exalter ; 4. [fig.] porter avant a) préférer, áliquem alícui, préférer un tel à un tel // [avec inf.] b) avancer : diem triúmphi, avancer le jour du triomphe.

praefĭcĭō, ĭs, ĕre, fēcī, fectum, tr. : préposer, mettre à la tête de, établir comme chef.

praelĭum, v. proelĭum.

praemittō, ĭs, ĕre, mīsī, missum, tr. : envoyer en avant ou préalablement // [avec prop. inf.] annoncer d’avance que // [fig.].

praemĭum, ĭi, n. : récompense.

praemŏnĕō, ēs, ēre, ŭī, ĭtum, tr. : 1. annoncer d’avance, avertir auparavant, prévenir : áliquem ut, avertir qqn de ; [avec subj. seul] ; 2. prédire, présager.

praenoscō, ĭs, ĕre, nōvi, nōtum, tr. : connaître par avance, apprendre d’avance.

praescĭō, īs, īre, īvī, ītum, tr. : savoir d’avance // inf. parf. præscísse.

praesens, entis : 1. présent, qui est là personnellement ; 2. présent, actuel // in præsénti, in præsens, ad præsens, maintenant // n. pl., praesentĭa, ium a) circonstances présentes b) le présent ; 3. immédiat, sous les yeux ; 4. qui agit immédiatement, efficace ; 5. [surtout avec ánimus] maitre de soi, ferme, imperturbable, intrépide ; ánimus præsens, présence d’esprit, sang froid.

praesertim, adv. : surtout.

praesĭdĭum, ĭi, n. : protection, secours, garnison.

1 praestō, adv. : [presque tj. joint à esse] 1. sous la main, là (ici) présent // [sans esse] ; 2. à la disposition.

2 praestō, ās, āre, stĭtī, stātum : I. intr. 1. se tenir en avant [fig.], se distinguer, se signaler, exceller ; 2. l’emporter sur [avec dat.] ; 3. [impers.] præstat [avec inf.] il vaut (vaudrait) mieux. II. tr. 1. l’emporter sur [postclass.] ; 2. se porter garant, répondre de ; 3. assurer, garantir [avec adj. attribut] : sócios salvos, garantir le salut des alliés ; 4. prouver, faire preuve de, montrer : virtútem, faire preuve de courage // se [avec attribut] se montrer tel ou tel ; 5. remplir, exécuter ; 6. mettre à la disposition, fournir // rei públicæ, ut, faire à la république la concession de.

praesŭm, es, esse, fŭī, -, intr. : être en avant de, être à la tête [avec dat.] // [abst] præésse in província, être gouverneur d’une province // alicújus temeritáti, guider, diriger, inspirer la conduite téméraire de qqn ; his rebus prǽfuit, il a tout mené // [poét.] protéger.

praeter, adv. et prép. avec acc. : excepté.

praetĕrĕō, īs, īre, ĭī (īvī), ĭtum : I. intr. 1. passer au-delà, passer devant ; 2. [fig.]. II. tr. 1. passer devant, le long de ; 2. [fig. au part.] praetĕrĭtus, a, um, écoulé, passé ; 3. me (te) non prǽterit [avec prop. inf.], il ne m’échappe pas, il ne t’échappe pas ; je sais bien, tu sais bien que // [avec interr. indir.] te non prǽterit quam sit diffícile, tu sais combien il est difficile… // multa quæ nos præteriérunt, beaucoup de choses qui nous ont échappé ; 4. omettre, laisser de côté ; 5. négliger de faire une chose // [avec inf.] // [avec quin] præteríre non pótui, quin, je n’ai pu négliger de ; 6. omettre qqn [dans une élection, une distribution] ; ne pas faire cas de.

prandĭum, ĭi, n. : déjeuner [vers midi ; jentáculum, petit déjeuner, cena, repas principal] // repas [en gén.] // repas d’animaux.

prāvus, a, um : 1. tordu, qui est de travers, difforme ; 2. [fig.] de travers, défectueux, irrégulier, mauvais // hoc pravus facis, tu as l’esprit de travers pour faire cela // [moralt] mauvais ; n. pl., honésta, prava, le bien, le mal.

prĕces, um, f. : prières, supplications, instances // vœux, souhaits [de nouvelle année] // prières aux dieux // imprécations.

prĕcŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : 1. prier, supplier a) un dieu, qqn : Jovem, deos b) áliquid, demander qqch en priant ; áliquid alícui, demander qqch pour qqn [ou] pro áliquo c) [avec deux acc.] d) áliquid ab áliquo e) [avec ut] f) [avec prop. inf.] g) [abst] verba precántia, paroles de supplication // [intercalé] precor = je t’en prie ; 2. souhaiter : réditum, souhaiter le retour de qqn.

prĕmō, ĭs, ĕre, pressī, pressum, tr. : I. presser [pr. et fig.] 1. serrer, presser ; se prémere // [fig.] ; 2. presser, toucher ; 3. couvrir ; 4. faire en pressant ; 5. presser, serrer de près, bloquer // [métaph.] s’acharner contre qqn, harceler, chicaner // [fig.] ; 6. comprimer, charger. II. sens divers 1. imprimer, enfoncer ; 2. déprimer, abaisser ; 3. enfoncer, planter ; 4. faire sortir en pressant, exprimer ; 5. comprimer, fermer par compression // serrer les rênes // comprimer, resserrer, réduire ; 6. comprimer, retenir, arrêter, opprimer.

prĕtĭōsus, a, um : précieux.

prĕtĭum, ĭi, n. : prix, salaire.

prīmō, adv. : d’abord.

prīmōgĕnĭtus, i, n. : aîné.

prīmus, a, um, sĕcundus, tertĭus, quartus, quintus, sextus, septĭmus : premier, second… septième.

princeps, cĭpis, adj. et subst. : qui occupe la première place 1. le premier ; 2. le plus important, la tête ; 3. qui est en tête, qui guide, dirige, conseille.

prĭŏr, ōris, n., prĭŭs (comp.) : le premier (en parlant de deux).

pristĭnus, a, um : ancien.

prĭus, adv. : 1. plus tôt, auparavant ; 2. [poét.] autrefois, jadis, anciennement.

prĭusquam (prĭus… quam), conj. : 1. avant que, avant le moment où [avec parf. indic. ; pqp. indic. ; prés. indic. ; avec subj.] ; 2. = pótius quam, plutôt que de.

1 prō, prép. avec abl. : 1. en avant, devant ; 2. du haut de et en avant ; 3. pour, en faveur de ; 4. pour, à la place de, au lieu de ; 5. pour = comme ; 6. pour en retour de ; 7. en proportion de ; 8. en raison de, en vertu, de.

2 prō, interj. : oh ! ah !

prŏbrum, i, n. : action honteuse, injure.

prōcēdō, ĭs, ĕre, cessī, cessum : 1. aller en avant, s’avancer ; 2. [fig.] s’avancer : dies procédens, les jours s’avançant // continuer, se prolonger : statiónes procédunt, les services de garde continue ; 3. aller en avant, faire des progrès ; 4. avoir telle ou telle issue, tel ou tel succès, {alícui evéntus procédere, le succès arrive à qqn. ; áliquis alícui procédere, qqch réussi à qqn} ; ut ómnia próspere procédant, pour que tout marche bien, ait une heureuse fin // [abst] si bene procéssit, si les choses ont bien marché // [en part.] avoir un bon succès, réussir : si Adranodóro consília procésserint, si les projets d’Adranodore réussissaient ; mea bene facta rei públicæ procédunt, mes services sont utiles à l’État ; 5. [chrét.] venir de, procéder : a Patre procédit, (le Fils) procède du Père. > part. passif : in procéssa ætáte, “dans un âge avancé”.

prŏcul, adv. : loin, au loin.

prōcūrātĭo, ōnis, f. : 1. action d’administrer, de régir, administration, direction, gestion // mandat général de gérer les affaires d’autrui ; 2. soin, souci de ; 3. cérémonie expiatoire, expiation.

prōdĕō, īs, īre, ĭī, ĭtum, intr. : 1. s’avancer, sortir // se présenter [comme témoin] ; 2. [plantes] sortir, pousser, lever ; 3. s’avancer, faire saillie ; 4. [fig.] a) s’avancer, aller de l’avant, progresser b) se montrer, se produire.

prōdĭgĭum, ĭi, n. : prodige, évènement prodigieux, évènement surnaturel, miracle.

prōdō, ĭs, ĕre, dĭdī, dĭtum, tr. : I. placer en avant. 1. faire sortir ; 2. présenter au jour, produire a) perniciósum exémplum, donner un mauvais exemple b) publier, proclamer ; 3. dévoiler, révéler ; 4. trahir, livrer par trahison // [fig.] pródere decrétum, trahir un dogme philosophique. II. faire passer à autrui 1. transmettre ; 2. transmettre, léguer ; 3. transmettre par écrit ou par la parole a) áliquid memóriæ, transmettre qqch à la mémoire ; hoc memóriæ próditum est [avec prop. inf.] on rapporte ceci, que… b) quæ scriptóres Grǽciæ prodíderunt, ce que les historiens Grecs on rapporté ; ut Antias Valérius prodit, comme la rapporte Valérius Antias ; quod est próditum memória ac lítteris, ce qui est rapporté par la tradition orale et écrite.

prōdūcō, ĭs, ĕre, dūxi, ductum, tr. : I. conduire en avant. 1. faire avancer, faire sortir ; 2. mener en avant, produire ; 3. présenter, exposer ; 4. amener en avant, conduire. II. mener plus loin en avant. 1. entrainer ; 2. étendre, allonger, prolonger ; 3. faire pousser, procréer, développer, faire grandir.

proelĭum (prae-), ĭi, n. : combat, bataille.

prŏfānus, a, um : 1. en avant de l’enceinte consacré (pro fano), [d’où] profane, qui n’est pas consacré, ou qui n’est plus sacré ; 2. impie, sacrilège, criminel // prŏfānum, i, n. : impiété ; 3. non initié, ignorant [avec gén.] ; [avec a, ab] ; 4. sinistre, de mauvais augure.

prŏfectō, adv. : assurément, certainement, vraiment [point de vue de celui qui parle].

1 prŏfectus, a, um : part. de proficíscor.

2 prŏfectus, a, um : part. de profício.

3 prŏfectŭs, ūs, m. : avancement, progrès // succès, profit // mieux, amélioration [en parl. de malades].

prōfĕrō, fers, ferre, tŭlī, lātum, tr. : I. porter en avant, 1. présenter ; 2. produire au jour, mettre devant les yeux, dévoiler, porter à la connaissance du public. II. porter plus loin en avant. 1. faire avancer ; 2. porter plus en avant, étendre ; 3. différer, ajourner.

prŏfĭcĭō, ĭs, ĕre, fēcī, fectum, intr. : 1. avancer ; 2. augmenter ; 3. faire des progrès, obtenir des résultats // [pass. impers.] : nihil prófici posse, (ils comprirent) qu’on ne pouvais obtenir de résultat ; 4. être utile // multum profíciet illud demonstráre, il sera très utile de démontrer cela. @v

prŏfĭciscŏr, scĕrĭs, scī, prŏfectus sum, intr. : 1. se mettre en marche, partir, s’en aller : ab urbe, de Formiáno, domo // ad dormiéndum, ad somnum, partir se coucher // pabulátum frumentatúmque, partir au fourrage et au blé ; subsídio alícui, partir au secours de qqn // [avec inf.] proficíscitur vísere, il part visiter ; 2. [fig.] a) venir de, émaner de, dériver de b) partir de, commencer par c) passer à, en venir à.

1 prōflīgō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. abattre, renverser, terrasser ; 2. [fig.] porter un coup décisif à une chose, en décider l’issue, rendre sa fin imminente.

2 prōflīgō, ĭs, ĕre, -, flictus, tr. : abattre, ruiner.

prŏfundo, ĭs, ĕre, fūdī, fūsum, tr. : 1. répandre, épancher, verser ; 2. [poét.] détendre, étendre ; 3. faire sortir ; 4. répandre, donner à profusion, donner sans compter ; 5. [fig.].

prōgĕnĭēs, ēi, f. : race.

prōgrĕdĭŏr, dĕrĭs, dī, gressus sum : 1. aller en avant, s’avancer ; 2. [fig.].

prŏhĭbĕō, ēs, ēre, ŭī, ĭtum : tenir éloigner 1. écarter, éloigner, détourner, empêcher a) -h) v. un dict. i) [abst] empêcher, interdire, prohiber ; 2. préserver.

prōjĭcĭō, ĭs, ĕre, jēcī, jectum, tr. : 1. jeter en avant, projeter ; 2. jeter au-dehors, expulser // exiler, bannir ; [fig.].

prōlēs, is, f. : postérité.

prōmiscŭus, a, um : 1. mêlé, indistinct, commun ; 2. confondu, indifférent // promíscua opinátio, opinion commune, répandue ; 3. [gram.] promíscua nómina, nom indistincts pour le sexe [ἐπίκοινα], dont le genre n’a rien à voir avec le sexe désigné, épicènes [áquila, mus].

prōmissum, i, n. : promesse ; absólvere, promíssum fácere, promíssa serváre, promíssis stare, promíssis manére, promíssis dare, tenir, accomplir, acquitter, remplir sa promesse ; remplir ses engagements, demeurer fidèle à ses promesses.

1 prōmissus, a, um : part. de promítto [adjt] qu’on a laissé poussé, qui pend, long.

2 prōmissŭs, abl. ŭ, m. : promesse.

prōmittō, ĭs, ĕre, mīsī, missum : I. pr. 1. faire aller en avant [rare] : arbor se promíttit, l’arbre se lance, se développe ; sonus promíttitur, le son se prolonge ; 2. laisser aller en avant : capíllum, laisser croître les cheveux. II. [fig.] 1. assurer, prédire [rare] ; 2. promettre.

prōnus, a, um : 1. penché en avant ; 2. en pente, incliné ; 3. [astre] qui descend à l’horizon, qui décline // [temps] pronus annus, le déclin de l’année [l’automne] ; 4. [fig.] a) incliné vers, porté vers, enclin à [avec ad] // [avec in acc.] // [avec dat.] b) bien disposé, bienveillant, favorable c) facile, aisé ; pronum est [avec inf.], il est facile de.

prŏpāgō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. propager par bouture, provigner // [fig.] propager, perpétuer ; 2. agrandir, étendre ; 3. étendre, prolonger, faire durer.

prŏpĕ, adv. et prép. avec acc. : près, proche.

prŏpĕrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. et intr. : I. tr., hâter, presser, accélérer. II. intr., se hâter, se dépêcher, faire diligence // [avec inf.] // [avec prop. inf.] // [avec ut] // [avec sup.] adjútum properátis, vous vous hâtez de me seconder.

prŏphēta (-tēs), ae, m. : prêtre d’un temple, d’une divinité // prophète.

prŏpinquus, a, um : 1. rapproché, voisin // ex propínquo ; in propínquo esse, être proche ; 2. proche, prochain, peu éloigné // voisin, approchants, analogue // proche par la parenté // [pris substt] propínquus, propínqua, parent, parente ; propínqui, les proches, les parents [ou] les voisins.

prŏpītīus, a, um : favorable.

prŏpĭŭs, compar. de prope. 1. adv., própius ad áliquid accédere, se reprocher de qqch ; própius a terra, plus près des terres // própius inspícere, regarde de plus près, avec plus de soin, d’attention // nec quicquam própius est factum quam ut…, et il s’en fallut de bien peu que… ; 2. prép. a) acc. própius áliquem, áliquid accédere, se rapprocher de qqn, qqch ; própius urbem, plus près de la ville ; b) dat.

prōpōnō, ĭs, ĕre, pŏsŭī, pŏsĭtum : 1. placer devant les yeux, exposer, présenter ; 2. [fig.] divers sens dont offrir, proposer.

prŏprĭus, a, um : 1. qui appartient en propre, qu’on ne partage pas avec d’autre ; 2. propre, spéciale, caractéristique ; 3. mot propre ; 4. qui appartient constamment en propre = durable, stable, permanent ; 5. [tard.] [à la place de l’adj. possessif réfl.] > própior ; propriíssimus.

propter : 1. adv., à côté ; 2. prép. avec acc. : à cause de, près de.

proptĕrĕā : 1. à cause de cela ; 2. [en corrélation] proptérea… quod, parce que.

prorsum, [arch.] prōsum, adv. : 1. en avant : prorsum ire, aller en avant ; 2. directement, tout droit // [fig.] tout franc, carrément, purement et simplement // tout à fait, absolument : prorsum nihil, absolument rien. @

prōsĕquŏr, quĕrĭs, quī, sĕcūtus (sĕquūtus) sum, tr. : 1. accompagner, reconduire qqn en cortège ; [idée d’hostilité] suivre sans ménagement, poursuivre ; 3. [en gén.] accompagner, escorter ; 4. poursuivre (accompagner) qqn de cris, de manifestations diverses ; 5. [fig.] accompagner qqn de qqch = l’honorer de l’entourer de.

prospĕrē : avec bonheur, heureusement, à souhait : eveníre, procédere, cádere, réussir [en parl. des choses], bien tourner, bien aboutir // favorablement // -errĭmē.

prospĕrus (prospĕr), a, um : qui répond aux espérances, heureux, prospère // n. pl., próspera, les circonstances heureuses, prospérité // [attribut rempl. un adv.] próspera ómnia cedunt, tout arrive heureusement, a une heureuse issue ; ómnia quae próspera tibi evenére, tous tes succès // [poét.] Noctíluca próspera frugum, la lune propice aux moissons.

prospĭcĭō, ĭs, ĕre, spexī, spectum : I. intr. 1. regarder au loin, en avant // [fig.] homo longe in pósterum prospíciens, un homme qui voit loin dans l’avenir ; 2. être aux aguets ; 3. [fig.] avoir l’œil, faire attention, être attentif, veiller à, pouvoir à. II. tr. 1. discerner, (apercevoir, voir) qqch au loin, devant soi ; 2. jeter un coup d’œil de loin sur qqch ; 3. avoir vue sur [orientation], regarder ; 4. [fig.].

prosternō, ĭs, ĕre, strāvī, strātum, tr. : 1. coucher en avant, jeter à bas, renverser, terrasser ; 2. [fig.] abattre, ruiner.

prostrāvī, parf. de prosternō.

1 prōsŭm, prōdĕs, prōdĕsse, prōfŭī, -, intr. : être utile // [avec dat.] // [inf.] multum prodest contémnere, il est très utile de méprisé ; hoc fácere illum rei públicæ prodest, cette manière qu’il a d’agir rend service à l’État // [méd.] être bon, salutaire, efficace.

2 prōsum, adv., v. prorsum.

prōtendō, ĭs, ĕre, tendī, tentum, tr. : 1. tendre en avant, étendre, allonger ; 2. [fig.] étendre, allonger [dans la prononciation].

prōtŭlī, parf. de prófero.

prōvĭdentĭa, ae, f. : 1. prévision, connaissance de l’avenir ; 2. prévoyance {// [chrét.] la providence divine}.

prōvĭdĕō, ēs, ēre, vīdī, vīsum, tr. : 1. voir en avant, devant ; 2. prévoir ; 3. organiser d’avance, pourvoir à a) rem frumentárium, organiser d’avance l’approvisionnement en blé b) [abst] se pourvoir, être prévoyant, prendre des précautions // [avec dat.] salúti alicújus, pouvoir au salut de qqn // [avec ut] veiller à ce que [avec ne, ut ne] prendre ses dispositions pour empêcher que, pourvoir à ce que ne pas // [avec abl. n du part. pris abst] províso, la chose état préméditée, avec calcul.

1 prōvincĭa, ae, f. : 1. [en gén.] sphère d’activité, département, domaine d’attribution, mission déterminée, charge, fonction ; 2. [en part., t. officiel] a) province = cercle des attributions d’un magistrat, compétence, département b) gouvernement d’une province romaine c) province = le pays lui-même, la circonscription territoriale.

2 Prōvincĭa, ae, f. : la Province, c.-à-d. un partie de la Narbonnaise [la Provence].

prōvōcō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. appeler dehors mander dehors, faire venir ; [avec sup.] áliquem cantátum, appeler qqn pour faire de la musique ; 2. appeler, exciter, provoquer : áliquem ad pugnándum, provoquer qqn au combat ; 3. faire naitre, produire : offícia comitáte, provoquer le zèle par son affabilité ; 4. défier, le disputer à : Græcos elegía provocámus, nous défions les Grecs dans l’élégie ; áliquem virtúte, rivaliser de vertu avec qqn ; 5. [droit] en appeler, faire un appel.

proxĭmus, a, um : le plus proche, très proche // [avec dat] le plus proche de, très proche de.

prūdens, tis : 1. qui prévoit, qui agit en connaissance de cause ; 2. qui connait, compétent, au courant ; 3. prudent, réfléchi, sagace, avisé.

prūdentĭa, ae, f. : 1. prévoyance, prévision ; 2. connaissance pratique, compétence ; 3. sagesse, savoir-faire, sagacité, prudence ; ingénium ac prudéntia, intelligence et pénétration personnelles // [phil.] = πρόνησις, la prudence, discernement des choses bonnes, mauvaises, indifférentes // [réth.] sureté du gout qui vient de l’habitude acquise.

1 pūblĭcus, a, um : 1. qui concerne le peuple, qui appartient à l’État, qui relève de l’État, officiel, public ; 2. de propriété publique, d’un usage public ; 3. commun à tous : públicus usus, l’usage de chacun, de tout le monde // públicum picórum est elígere, c’est un trait commun des piverts de choisir… // pública, ae, f. : femme publique ; 4. [poét.] ordinaire, banal, rebattu.

2 pūblĭcus, i, m. : esclave public.

pŭdĕō, ēs, ēre, dŭī, dĭtum : I. intr., avoir honte. II. causer de la honte. 1. trans et pers., causer de la honte ; 2. impers. [acc. de la pers. qui éprouve la honte, gén. de l’objet qui cause la honte] áliquem pudet alicújus rei, [m. à m.] cela fait honte à qqn à cause de quelque chose, qqn a honte de qqch…

pŭdĕt, v. púdeo. @

pŭella, ae, f. : 1. jeune fille // bien-aimé, maitresse // jeune chienne, jeune chatte ; 2. jeune femme. > puellábus au lieu de puéllis.

pŭĕr, ĕri, m. : 1. enfant [garçon ou fille] // a púero ; [ou avec verbe au pl.] a púeris, dès l’enfance ; ex púeris excédere, sortir de l’enfance ; 2. jeune homme [jusqu’à 17 ans] ; 3. enfant, fils ; 4. garçon = célibataire // [fam.] : puer, mon garçon ; 5. esclave, serviteur // page.

pŭĕrīlis, e : enfantin, puéril.

pŭĕrŭlus, i, m. (dim. de puer) : petit enfant.

pugna, ae, f. : 1. combat à coup de poings, pugilat ; 2. combat, bataille ; 3. [fig.] a) bataille, lutte, discussion b) [porter] un mauvais coup, [jouer] un tour, áliquid pugnæ édere, jouer un mauvais tour ; pugnam áliquam dare, jeter le trouble.

pugnō, ās, āre, āvī, ātum, intr. : combattre à coup de poing 1. combattre, se battre ; 2. [avec acc. d’objet intérieur.] magna pugnam pugnáre, livrer une grand bataille ; 3. [fig.] être en lutte (en désaccord) ; 4. [en part.] être en contradiction ; 5. lutter, faire un effort pour obtenir que [avec ut, avec ne, qqf. avec quóminus, avec inf.].

pulcher, chra, chrum : 1. beau ; 2. [fig.] beau, glorieux, noble // [poét.] [avec gén. de cause] // pulchrum est [avec inf.], il est beau de ; pulchrum putáre, dúcere [avec inf.] trouver beau de ; pulchérrimum judicáre [avec inf.] juger très beau de

pulchrē (pulcrē), adv. : de belle façon, parfaitement.

pulchrĭtūdo (pulcr-), ĭnis, f. : beauté.

pulméntum, i, n. : plat de viande ; fricot, ragoût // portion.

pulsō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. bousculer, heurter ; 2. pousser violemment ; 3. frapper (une porte, les cordes d’un instrument de musique), toucher ; 4. poursuivre, être demandeur en justice // [fig.] accuser.

1 pulsus, a, um : part. de pello.

2 pulsŭs, ūs, m. : 1. impulsion, ébranlement ; 2. heurt, choc // pedum, piétinement ; 3. [fig.] imáginum, impression produite par les images des objets sur l’esprit [théorie d’Épicure].

purgō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : nettoyer, débarrasser.

purpŭrĕus, a, um : 1. de pourpre [toutes les nuances de la pourpre] ; 2. vêtu de pourpre ; 3. brillant, beau.

pūrus, a, um : 1. sans tache, sans souillure, propre, net, pur // forum purum cæde, le forum pur de tout carnage ; 2. clair, pur, serein [en parl. de l’air, du ciel, du soleil] // n. pris substt, per purum, dans l’air pur [dans un ciel sans nuage] ; 3. pur, sans élément étrangers ; 4. a) animus purus, âme pur, sans tache ; (homo) púrior, (un homme) plus irréprochable // scéleris purus ; vítio, pur de tout crime, de tout défaut // ánimam puram conserváre, garde un haleine pure // pura et incorrúpta consuetúdo, usage pur et correct [de la langue] b) sans mélange // sans ornement // purum judícium, arrêt simple [sans addition d’un exception].

pŭtĕus, i, m. : puits.

Putiphár, Putipháris, m. : Putiphar [nom d’homme].

pŭtō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. nettoyer, rendre propre // élaguer, émonder, tailler // [fig.] mettre au net, apurer, ratiónem cum áliquo, apurer un compte avec qqn ; 2. supputer, compter ; 3. a) supputer, évaluer, estimer b) estimer, considérer c) peser, réfléchir à ; 4. estimer, penser, croire ; 5. imaginer, supposer.

#### Q —

1 quā, v. quis.

2 quā, adv. : 1. [rel.] par où ; 2. [interr.] par où ?

quădrāgintā, pl. indécl. : quarante.

quaerō, ĭs, ĕre, quaesīvī (ĭī), quaesītum, tr. : chercher [v. un dict.].

quaesō, ĭs, ĕre, sīvī ou ĭī, -, tr. : 1. chercher ; 2. demander [dans la langue class. employé d’ordinaire à la 1re pers. du sg.] demander que, prier de [avec ut subj.] ; [avec ne] ; [avec subj. seul] // [abst, en incise] quæso, quǽsumus, je t’en prie, je vous en prie, de grâce, nous vous en prions // [sorte d’interj.] quæso, je te le demande, voyons.

quaestĭo, ōnis, f. : 1. recherche ; 2. interrogatoire ; 3. a) question, enquête b) question, problème, thème // point de discussion ; 4. enquête judiciaire, information ; 5. question, torture.

quam, adv. : I. [interr.-exclamatif] combien, à quel point, à quel degré. II. [en corrél.] 1. [avec tam] tam quam, autant que ; 2. [avec tantus, tanti, tanto] ; 3. [avec sic] ; 4. [avec compar. ou l’expression d’une idée comparative] magis quam, plus que ; 5. [avec aeque, ălĭus, ălĭtĕr, ălĭbī, contrā, sĕcŭs, sŭprā, ultrā, dissĭmĭlis, dīversus] ; 6. [avec des noms de nombre et des multiplicatifs] ; 7. [express. temporelles] ; 8. [devant des adv. ou adj.] ; 9. [phrase nominale avec les adv. mīrē, admŏdum, nĭmĭs, sānē, valdē, oppĭdō suivi de quam].

quamdĭū (quandĭū) : 1. adv. interr., depuis combien de temps ? pendant combien de temps ? ; 2. rel., tant que, aussi longtemps que. 3. [tard.] chaque fois que.

quămŏbrem ou quăm ŏb rem : 1. interr., pourquoi ? ; 2. rel. ; 3. coordination, c’est pourquoi.

quam prīmum, adv. : aussitôt que possible, v. quam.

quamquăm (quanq-) (quam quam), à qq. degré que, de qq. quantité que, cf. ut ut. I. [conj.] quoique, bien que [avec indic.] // [avec subj. potentiel] quamquam sint, quoiqu’ils puissent être // [avec le subj. de concession] quamquam putem, à qq. degré que je croie, quoique je croie // devant un part. ou un adj., ómnia illa… quamquam expeténdam, toutes ces choses… quoique dignes d’être recherchées. II. [coordination] mais, du reste, d’ailleurs // quamquam o !, et pourtant, ô ! [aposiopèse] // [avec prop. inf. sans st. indir.].

quando, adv. et conj. : I. [adv.] 1. [interr.] quand, à quelle époque a) [dir.] b) [indir.] néscio quando, à je ne sais quel moment ; 2. [indéf.] = aliquándo, parfois [après num, ne, si]. II. [conj.] 1. [avec indic.] a) [temporelle] quand : tum, quando… mísimus, à l’époque où nous avons envoyé… ; [causale] puisque ; 2. [tard.] [avec subj., opposition] alors que.

quanquam, v. quamquam.

1 quantum [n. de quantus pris substt] 1. [interr., exclam.] quelle quantité, combien : quantum terróris injécit !, que d’effroi il inspira ! ; [interr. indir.] quantum mílitum transportátum sit…, combien de soldats furent transportés… // quanti, à quel prix ; 2. [rel., en corrél. avec tantum exprimé ou s.-ent.] une aussi grande quantité que, autant que // [nuance consécutive] // [en incise] quantum importunitátis habent, vu leur acharnement // [gén. de prix].

2 quantum [pris advt] 1. [interr.] combien ; 2. [rel., en corrél. avec tantum exprimé ou s.-ent.] autant que : quantum in te est, autant qu’il est en toi, dans la mesure de tes moyens ou quantum potes // quantum… tantum, quantum… tanto, autant, autant // in quantum, dans la mesure où, autant que.

quantus, a, um : 1. [interr.-exclam.] quel [grandeur] ; combien grand ; 2. [rel., en corrél. avec tantum exprimé ou s.-ent.] m. à m. tel en grandeur [v. tantus] aussi grand que // [en parenthèse] quanta mea sapiéntia est, vu ma grande sagesse, si j’en croix ma… // quantus quantus = quantuscúmque // pl. quanti = quot, combien nombreux, combien.

quāproptĕr : 1. adv., pourquoi ? a) interr. dir. // indir. avec indic. ou subj. b) [rel.] quid est quaprópter ?, quelle est la raison pour laquelle ? ; 2. conj. de coord., c’est pourquoi.

quārē, adv. : 1. [interr.] a) par quoi ?, par quel moyen ? b) pourquoi ?, pour quelle raison // [indir.] ; 2. [rel.] a) par quoi [subj. conséc.] b) pourquoi : multa ab Cǽsare in eam senténtiam dicta sunt, quare… non posset, César parla longuement en vue d’exposer pourquoi il ne pouvait… ; 3. [coord.] c’est pourquoi.

quartus, a, um : quatrième.

quăsi : 1. conj., comme si ; 2. adv., en qq. sorte, environ.

quattŭŏr(quătŭŏr), indécl. : quatre.

quattŭordĕcim, indécl. : quatorze. @?

-quĕ, conj. copulative enclitique : et.

quercŭs, ūs, m. : chêne // gland. > dat. pl. quércubus.

quĕrŏr, rĕrĭs, rī, questus sum, tr. : se plaindre 1. [avec acc.] // [avec de] // [avec prop. inf.] // [avec quod] // cum áliquo, apud áliquem, avec qqn, auprès de qqn ; cum áliquo quod ; 2. faire entendre des plaintes, des sons plaintifs ; 3. se plaindre en justice.

questŭs, ūs, m. : plainte.

quī, quae, quŏd : I. relatif, qui, que. II. interr. en fonction d’adjectif. III. indéfini après si, nisi, ne, num.

quĭă, conj. : 1. parce que ; 2. que.

quīdam, quaedam, quoddam, [pronom :] quiddam : 1. adj., certain ; 2. pron., un certain.

quĭdem, particule : certes.

quidquid (quicquid), n. de quisquis : 1. [rel.] quelque chose que, quoi que ; 2. [indéf.] n’importe quoi. @v

quĭēs, ētis, f. : repos.

quĭescō, ĭs, ĕre, quĭēvī, quĭētum, intr. : 1. se reposer ; 2. [en part.] a) reposer, dormir b) se tenir tranquille c) garder le silence d) [philo.] faire halte [dans un raisonnement] e) rester tranquille, rester en paix f) être tranquille = ne pas être inquiété, troublé g) se tenir tranquille, s’arrêter, cesser h) ne pas s’inquiéter, se tenir en repos, avoir l’esprit calme i) [tard.] mourir.

quīn : I. adv. 1. comment ne pas ?, pourquoi ne pas ? // allons ! [avec impér.] ; 2. bien plus, bien au contraire ; 3. [avec subj.] sans que, non pas que ne pas. II. [conj. avec subj.] avec les verbes d’empêchement à la forme négative ou interrogative.

quindĕcim, indécl. : quinze.

1 quinquĕ, indécl. : cinq.

2 quinquĕ, pour et quin.

quinquĭplex, ĭcis, adj. : plié en cinq // qui comprend cinq quartier [ville] // quintuple. @v

quintŭplex, v. quínquiplex. @v

quíntuplo, adv. : quatre fois autant { Quíntuplo n’est pas latin, mais est formé selon l’analogie : duplo, quádruplo. (H.)}

quintus, a, um : cinquième.

quippĕ, adv. : [primitivement] pourquoi donc ? 1. certainement, bien sûr, oui, certes ; 2. de fait, le fait est que // [analogue à nam, enim] car // [joint à enim] ; 3. [joint aux conj. marquant la cause] ; 4. [joint aux rel.] ; 5. [avec part.] quippe réputans, car il songeait.

quis, quae, quid : 1. [pron. interr. dir. et indir.] qui ; 2. [pron. indéf.] quelqu’un, quelque chose ; 3. [rel. généralement indéfini] v. un dict.

quisnam, quaenam, quidnam : 1. pron. interr., qui donc ? ; 2. indéf. après le mot interrogatif num.

quisquăm, quaequam, quidquam ou quicquam : [indéf.] quelque, quelqu’un, quelque chose.

quĭsquĕ, quaequĕ, quĭdquĕ, pron. : 1. chaque, chacun ; 2. [voisin de omnis ou quílibet] ; 3. [rel.] = quicúmque.

quisquis [adj. ou pron.] quidquid ou quicquid [pron.] ; 1. [rel.] quelque… que, qui que ce soit qui ; 2. [indéf.] n’importe quel, quelconque : quoquo modo, de n’importe quelle manière ; v. quidquid.

1 quō, abl. de quid [interr.] : v. un dict.

2 quō, abl. de quod [relatif] : I. v. qui. II. 1. [en tête de phrase] = et ea re, ea re autem, or par là, à cause de cela [surtout suivi d’un compar.] ; 2. [adv.] a-b) v. un dict. c) [subj. avec nuance finale] d) [subj. nuance conséc.] e) [tour négatif avec subj.] ; 3. [d’où emploi comme conjonction] a) [avec subj., sens final] pour que par là : [suivi d’un compar.] ; [sans compar.] b) non quo… sed ut [subj.] non que… mais pour que.

3 quō, adv. de lieu : 1. [interr.] où ? 2. [indéf.] quelque part ; 3. [relatif] où.

quōcumquĕ : 1. [adv. rel.] en quelque lieu que, partout où [mouvt] ; 2. [indéf.] de n’importe quel côté.

1 quŏd, acc. n. du rel. pris advt (acc. de relation) : relativement à quoi.

2 quŏd, conj. : 1. parce que ; 2. en ce que, de ce que a) [après les verbes de sentiments] // [subj. du st. indir.] b) bene, male facis quod, tu fais bien, mal en ce que ; 3. [introduisant une prop.] ; 4. [tard.] que [après les verbes de paroles ou d’opinion].

3 quŏd, pour quot [tard.].

quōmŏdō, adv. : comment.

quŏnĭam, conj. : puisque.

quŏquĕ, adv. : et, aussi.

quorsŭum (-sūs), adv. : dans quelle direction, vers quoi, à quel résultat ?

quŏtannīs, adv. : tous les ans.

quŏtīdĭānus, a, um : quotidien, de tous les jours, journalier // [fig.] familier, habituel, commun.

quŏtīdĭē, adv. : tous les jours, chaque jour.

quŏtĭens (quŏtĭēs) : toutes les fois que.

#### R —

Rachél, indecl., f. : Rachél [nom de femme].

rādix, īcis, f. : racine.

Ragés, Ragis, f. : Ragès [ville de Médie].

Raguél, Raguélis, m. : Raguél [nom d’homme].

rāmus, i, m. : branche.

Raphaél, Raphaélis, m. : Raphaél [nom d’ange].

răpĭō, ĭs, ĕre, răpŭī, raptum, tr. : 1. entraîner, emporter, emporter [précipitamment, violemment] ; 2. enlever de force ou par surprise, ravir, soustraire, voler, piller ; 3. se saisir vivement de, prendre rapidement.

raptum, i, n. : vol.

rătus, a, um : 1. part. de reor, ayant pensé, pensant, croyant, v. reor ; 2. [au sens pass.] a) compté, calculé b) fixé, réglé, invariable, constant c) ratifié, valable d) décidé, résolu [en parl. de qqn].

Rebeccá, Rebéccæ, f. : Rebeccá [nom de femme].

rĕbellō, ās, āre, āvī, ātum, intr. : reprendre les armes, reprendre les hostilités ; se révolter, se soulever // [fig.] se révolter, résister, être rebelle // récidiver, revenir.

rĕcēdō, ĭs, ĕre, cessī, cessum, intr. : 1. s’éloigner par une marche en arrière, rétrograder, se retirer ; 2. [métaph.] 3. s’éloigner, s’en aller ; 4. se détacher, se séparer de ; 5. [fig.].

1 rĕcens, tis : 1. frais, jeune, récent ; 2. [fig.] qui n’est pas fatigué.

2 rĕcens, n. pris advt : récemment.

rĕcessŭs, ūs, m. : retraite, renfoncement.

1 rĕcĭdō, ĭs, ĕre, reccĭdī et rĕcĭdī, rĕcāsum, intr. : 1. retomber ; 2. [fig.].

2 rĕcīdō, ĭs, ĕre, cīdī, cīsum, tr. : 1. ôter en coupant, trancher, rogner ; 2. [fig.] retrancher, rogner.

rĕcĭpĭō, ĭs, ĕre, cēpī, ceptum, tr. : I. [re = en arrière]. 1. tirer en arrière à soi, retirer, ramener // se recípere, faire retraite ; recípere [sans réfléchi], se replier. 2. [en part.]. II. [re = à nouveau]. 1. reprendre ; 2. [fig.]. III. [sens de la particule effacé]. 1. recevoir, accepter, accueillir ; 2. prendre possession de, recevoir la soumission de ; 3. retirer de l’argent d’un produit ; 4. [fig.] recevoir, admettre, accueillir ; 5. prendre sur soi de, se charger de, s’engager à, promettre ; 6. [justice] recevoir [en parlant du préteur].

rĕconcĭlĭō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. remettre en état, rétablir ; 2. ramener a) áliquem domum, ramener qqn au logis b) [fig.] réconcilier.

rĕcondō, ĭs, ĕre, dĭdī, dĭtum, tr. : 1. replacer, remettre à la place primitivement occupée ; 2. placer en arrière, mettre de réserve, mettre de côté ; 3. placer loin des regards, cacher, dissimuler.

rĕcordŏr, ārĭs, ārī, ātus sum : tr. 1. rappeler à sa pensée, se rappeler a) rem, se rappeler une chose // [rare] recordári príncipem, se rappeler le prince b) [avec prop. inf.] se rappeler que ; [avec inf. prés.] c) [avec interr. indir.] d) [pris intrt] ad áliquo, se souvenir de qqn ; de áliquo re, de qqch // [avec gén. rare ou tard.] e) [abst] ut recórdor, comme je m’en souviens ; 2. se représenter par la pensée une chose passée // une chose à venir // part. passif, rĕcordātus, a, um, qu’on se rappelle.

rectē, adv. : bien.

rectus, a, um : bien droit.

rĕcŭpĕrō (rĕcĭpĕrō), ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. recouvrer, reprendre, rentrer en possession de ; 2. regagner, ramener à soi // se quiéte recipáre, se refaire, se remettre par le repos ; 3. [chrét.] sauver // soulager, aider.

reddō, ĭs, ĕre, dĭdī, dĭtum, tr. : 1. donner en retour ; 2. donner en retour ce qu’on doit, payer, s’acquitter de ; 3. rendre [à qqn ce qu’on lui a pris, enlevé], restituer ; 4. donner en retour, en paiement, en récompense ; 5. placer en regard, en réplique ; 6. placer en retour, détourner, traduire, rendre ; 7. donner en retour, en écho, répéter ; 8. donner en réponse, répliquer ; 9. donner, produire en retour ; 10. [avec deux acc.] ; 11. rendre [non pas à la même pers., mais à une autre] ; 12. donner en retour d’une demande, accorder ; 13. = reférre, rapporter, exposer ; 14. faire sortir au dehors ; 15. placer à part [d’où] assigner en propre (en lot) ; 16. reconnaitre.

redĕō, īs, īre, ĭī rart īvī, ĭtum, intr. : I. [avec valeur du préfixe] 1. revenir, retourner ; 2. [fig.] ; 3. venir en retour, revenir comme bénéfice, rapporter. II. aller à une autre endroit 1. passer d’un état à un autre, en venir à ; 2. revenir à, échoir à, appartenir à.

rĕdūcō, ĭs ĕre, dūxī, ductum, tr. : 1. ramener ; 2. [en part.] reconduire ; 3. [milit.] ; 4. [fig.] ; 5. amener à un autre état, amener à, réduire à.

rĕfĕrō, fers, ferre, rĕtŭlī et rĕttŭlī, rĕlātum (fero), tr. : reporter, rapporter.

rĕfĭcĭō, ĭs, ĕre, fēcī, fectum, tr. : 1. refaire, réparer, restaurer // refaire, reconstituer // [fig.] refaire (physiquement ou moralement), rétablir, redonner des forces à, renouveler // pass. réfléchi, réfici, se remettre, se refaire ; 2. faire de nouveau ; 3. retirer [un revenu, un bénéfice, une somme de].

rĕflŭō, ĭs, ĕre, -, -, intr. : couler en sens contraire, refluer, se retirer // [en parlant de la marée].

rēgĭa, ae, f. (régius, s.-ent. domus) : 1. résidence royal, palais ; 2. tente royal dans un camp ; 3. la cour, le trône [= la famille royale ou la royauté] ; 4. capitale ; 5. basilique ; 6. puissance royale, royauté ; 7. plante appelé basilísca ; 8. la Régia.

rēgīna, ae, f. : 1. reine ; 2. en parl. des déesses ; 3. fille de roi, princesse ; 4. grande dame ; 5. impératrice.

rĕgĭo, ōnis, f. : 1. direction // expression adverbiale : e regióne a) en ligne droite b) vis-à-vis, du côté opposé à l’opposite [avec gén. ou dat.] ; 2. ligne a) limite frontière [surtout au pl.] b) lignes imaginaires tracées dans le ciel au moyen du bâton augural, zones ; 3. zone, région a) régio aquilónia, austrális, région septentrionale, australe b) in regióne pestilénti, dans une région malsaine // [fig.] sphère, domaine, champ c) région, contrée, territoire, pays d) [en part.] quartier, canton [divisions de la ville de Rome] e) campagne, plaine.

rĕgĭus, a, um : 1. de roi, du roi, royal ; 2. despotique, tyrannique ; 3. royal, digne d’un roi, princier, magnifique ; 4. épithète de plante, d’arbre ; 5. m. pl. a) les troupes du roi b) les satrapes ; 6. [tard.] impérial.

regnō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : I. intr. 1. régner, être roi // [pass. impers.] hic regnábitur gente sub Hectórea, la à le pouvoir royal appartiendra à la race d’Hector ; 2. exercer le pouvoir absolu, dominer à la manière d’un roi // [fig.]. II. tr. [seul au pass.] regnándam accípere Albam, recevoir le trône d’Albe ; terra regnáta Lycúrgo, terre sur laquelle régna Lycurgue /// Gotónes regnátur, les Gotons ont des roi.

regnum, i, n. : royaume, royauté.

rĕgrĕdĭŏr, dĕrīs, dī, gressus sum, intr. : rétrograder, revenir // [fig.] // [droit] se retourner vers, avoir recours contre.

reípsa, adv. : en effet.

rējĭcĭō (rēĭcĭō), ĭs, ĕre, jēcī, jectum, tr. : 1. rejeter a) jeter en retour b) jeter en arrière c) rejeter, repousser, écarter ; 2. [fig.] a) rejeter, repousser b) rejeter, ne pas admettre, ne pas tolérer c) récuser ; 3. [fig.] envoyer ailleurs a) rem ad áliquem, renvoyer une affaire à qqn, s’en décharger sur lui // ad ipsam te epístulam rejício, je te renvoie à la lettre même b) remettre, différer.

rĕlātum, supin de rĕfĕrō.

rĕlĭgĭo, ōnis, f. : religion.

rĕlĭgĭōsus, a, um : 1. [en gén.] qui est d’une attention scrupuleuse, scrupuleux ; 2. [en part.] qui est d’un attention scrupuleuse à l’égard du culte des dieux, religieux, pieux // [chrét.] scrupuleux envers Dieu // subst. m. pl., adorateurs ; 3. qui a des scrupules religieux, des craintes religieuses // [sens péj.] superstitieux ; -sĭŏr // 4. vénérable, respecté ; 5. res religiósæ (loca religiósa), choses consacrée (lieux consacrés) aux divinités inférieures [catégories particulière de biens : tombeaux, lieux d’inhumation relevant des res divíni juris ; inaliénable].

rĕlinquō, ĭs, ĕre, līquī, lictum, tr. : 1. laisser en arrière, laisser [ne pas emmener] ; 2. laisser [en héritage] ; 3. laisser de rester // laisser, abandonner : urbem direptióni, abandonner une ville au pillage // accorder, permettre // [avec prop. inf.] laisser, permettre ; 4. laisser dans tel ou tel état ; 5. quitter qqn ou qqch, abandonner ; 6. délaisser, négliger.

rĕlĭquus (rĕlĭcŭus), a, um : 1. qui reste, restant ; 2. le reste d’une chose : réliqua orátio tua, le reste de ton discours // réliqui reges, les autres rois // réliqui, les autres ; [adv.] réliqua, quant au reste.

rĕluctŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, intr. : lutter contre, opposer de la résistance, se débattre, résister.

rĕmănĕō, ēs, ēre, mansī, mansum, intr. : 1. s’arrêter, demeurer, séjourner ; 2. rester, subsister, durer // [avec attribut] pars sublicárum íntegra remanébat, une partie des pilotis restait intacte.

rĕmĭgrō, ās, āre, āvī, ātum, intr. : revenir habiter [avec in acc.] ; [abst] // [fig.] revenir.

rĕmittō, ĭs, ĕre, mīsī, missum, tr. : 1. renvoyer ; 2. laisser aller en arrière, en retour a) relâcher, détendre b) relâcher, détendre l’esprit c) laisser de détendre (se relâcher), laisser faiblir d) abandonner, renoncer à e) concéder, faire une remise de ; 3. intr., se relâcher, s’adoucir.

rĕmūnĕrō, v. rĕmūnĕrŏr.

rĕmūnĕrŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : donner un présent en retour, témoigner se reconnaissance, récompenser rémunérer.

rĕnuntĭō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : I. 1. annoncer en retour, rapporter, annoncer ; 2. [offict] ; 3. annoncer publiquement ; 4. sibi renuntiáre, se dire à soi-même. II. renvoyer, renoncer à.

rĕnŭō, ĭs, ĕre, nŭī, - : 1. intr., faire un signe négatif, ne pas consentir ; [avec dat.] ; 2. tr., refuser // prohiber, défendre.

rĕŏr, rērĭs, rērī, rātus sum, tr. : [primitivement] compter, calculer [d’où] penser, croire a) [avec prop. inf.] b) [avec attribut à l’acc.] álii rem incredíbilem rati, d’autres trouvant la chose incroyable ; c) [parenthèse] reor, je pense ; ut pótius reor, c’est plutôt mon idée ; ut rebáre, comme tu le pensais.

rĕpendō, ĭs, ĕre, pendī, pensum, tr. : 1. contrepeser, contrebalancer ; 2. payer d’un poids égal ; 3. [fig.] contrebalancer, compenser // payer en échanger, donner comme compensation // payer en retour [ce qui est dû] ; 4. peser dans sa pensée, examiner // réparer guérir.

rĕpĕrĭō, ĭs, ĕre, reppĕrī et rĕpĕrī, repértum, tr. : 1. retrouver ; 2. trouver après recherche, découvrir, se procurer ; 3. trouver du nouveau, imaginer // pl. n. repérta : découvertes, inventions.

1 rĕpĕtītus, a, um : part. de répeto.

2 rĕpĕtītŭs, ŭs, m. : retour.

rĕpĕtō, ĭs, ĕre, īvī ou ĭī, ītum, tr. : I. 1. chercher à atteindre de nouveau, attaquer de nouveau// poursuivre de nouveau en justice ; 2. chercher à gagner un lieu de nouveau. II. [fig.] 1. ramener, faire revenir, aller chercher // aller chercher [après interruption, intervalle] ; 2. reprendre, recommencer, se remettre à : stúdia, reprendre des études [interrompues] ; prætermíssa, revenir sur des questions omises // [avec inf.] se remettre à faire qqch ; 3. aller chercher en arrière [l’exposé que qqch] // raconter en remontant à, en remontant à la source // faire partir de, tirer de ; 4. reprendre par la pensée, évoquer ; [avec prop. inf.] se rappeler que ; 5. revendiquer, réclamer.

rĕpōnō, ĭs, ĕre, pŏsŭī, pŏsĭtum, tr. : I. placer en retour 1. replacer, reposer, remettre ; 2. rétablir, restaurer, remplacer ; 3. rendre ce qui a été prêté, donné ; 4. mettre à la place de, substituer. II. placer en arrière 1. ramener en arrière ; 2. placer à l’écart, mettre de côté, mettre en réserve, garder ; 3. déposer. III. mettre à une autre place que la place ordinaire 1. faire reposer sur ; 2. faire rentrer dans.

rĕportō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. reporter, transporter en revenant, ramener ; 2. [poét.] rapporter un nouvelle, une réponse.

rĕprĕhendō (rĕprendō), ĭs, ĕre, prendī, prensum, tr. : 1. saisir et empêcher d’avancer, retenir, arrêter ; 2. reprendre, blâmer, critiquer.

reptō, ās, āre, āvī, ātum, intr. : ramper.

rēs, ĕī, f. : chose, être, affaire, bien, fait, évènement, etc.

rescĭō, īs, īre, īvī (ĭī), ītum, tr. : savoir qqch de caché, d’inattendu // savoir après coup, de façon inopiné, découvrir // au parf.

rĕservō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. mettre de côté, garder ; 2. conserver, sauver ; 3. observer, garder.

rĕsĭdĕō, ēs, ēre, sĕdī, sessum : I. intr. 1. rester assis, séjourner, rester ; 2. [fig.] rester, demeurer, subsister. II. tr. chômer une fête.

rĕsistō, ĭs, ĕre, restĭtī, -, intr. : 1. s’arrêter, ne pas avancer davantage ; 2. se tenir en faisant face a) [milit.] tenir tête, résister b) [en gén.] opposer de la résistance c) [en parl. de choses] résister.

respĭcĭō, ĭs, ĕre, spexī, spectum : 1. [intr.] regarder en arrière, regarder derrière soi, tourner la tête (se détourner) pour regarder a) tourner son attention b) [en parl. de choses] regarder, concerner ; 2. tr. a) respíciens Cǽsarem, se retournant vers César // [avec prop. inf.] voir en tournant les yeux que ; b) [fig.] avoir égard à, prendre en considération // [en part.] avoir l’œil sur qqn, le protéger // songer à, envisager.

respondĕō, ēs, ēre, spondī, sponsum, tr. : I. garantir en revanche, assurer de son côté. II. répondre.

respŭō, ĭs, ĕre, spŭī, -, tr. : 1. recracher, rejeter par la bouche // [en gén.] rejeter ; 2. [fig.] rejeter, repousser // [adj. avec gén.] réspuens commúnium vocum, dédaigneux des mots ordinaires.

restĭtŭō, ĭs, ĕre, tŭī, tūtum, tr. : 1. remettre à sa place ordinaire, replacer ; 2. remettre debout, remettre en son état primitif ; 3. restituer, rendre.

rĕtĭnĕō, ēs, ēre, tĭnŭī, tentum, tr. : 1. retenir, arrêter ; 2. [fig.] a) retenir, arrêter // maintenir // garder, conserver b) contenir, maintenir dans des bornes.

rĕtŭlī et rĕttŭlī, parf. de rĕfĕrō.

rēvērā et rē vērā : réellement, en effet, v. res II.

rĕvertō, ĭs, ēre, vertī, (vortī), versum (vorsum), rĕvertŏr (rĕvortŏr), tĕrĭs, tī, versus sum (vorsum sum), intr. : 1. retourner sur ses pas, rebrousser chemin, revenir ; 2. [fig.].

rĕvŏcō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : I. rappeler, faire revenir. II. appeler de nouveau. III. appeler à son tour. IV. 1. ramener à, faire rentrer dans, rapporter à : ómnia ad artem, ramener tout à une technique ; 2. faire venir à : rem ad manus, en venir à la violence ; 3. ramener à = juger d’après : ad veritátem ratiónem, confronter la théorie à la réalité ; 4. renvoyer à, adresser à.

rex, rēgīs, m. : roi, souverain, monarque.

rīdĕō, ēs, ēre, rīsī, rīsum : I. intr. 1. rire ; 2. rire amicalement, sourira // [poét.] être joyeux, triomphant. II. tr. 1. rire de qqch, de qqn ; 2. se moquer de.

rīpa, ae, f. : rive.

rītŭs, ūs, m. 1. rite, cérémonie religieuse ; 2. [en gén.] usage, coutume // ritu avec gén., à la manière de.

Roboámus, i, m. : Roboám [nom d’homme].

rōbŭr, ŏris, n. : force.

rōbustus, a, um : robuste.

rŏgō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : I. interroger, questionner. II. chercher à obtenir en priant, prier, demander.

Rōmānus, a, um : de Rome, romain.

Rubén, indecl., m. : Rubén [nom d’homme].

rŭber, bra, brum : rouge.

rŭīna, ae, f. : 1. chute, écroulement ; 2. [en part.] écroulement, éboulement, effondrement de bâtiment ; 3. [fig.] a) écroulement, effondrement, ruine b) catastrophe, désastre, destruction, ruine ; 4. ce qui reste après l’écroulement, ruines, décombres : pl. // sg. rare ; 5. [poét.] ce qui tombe.

rumpō, ĭs, ĕre, rūpī, ruptum, tr. : 1. rompre, briser, casser ; 2. a) se rúmpere, se faire éclater, se faire crever [en parl. de la grenouille] b) se tuer à faire une chose // pass. réfléchi rumpi, éclater, crever ; 3. rompre, enfoncer [des rangs de soldats, une ligne de bataille] ; 4. faire en brisant a) pratiquer, frayer, ouvrir [une route, un passage] b) faire jaillir [une source] ; 5. faire sortir un son de sa bouche, faire sortir (entendre) une parole, des mots, une plainte ; 6. [fig.].

rŭō, ĭs, ĕre, rŭī, rŭtum, rŭĭtūrus : I. intr. A. se précipiter, se ruer, s’élancer B. tomber, s’écrouler II. tr. 1. précipiter a) bousculer, pousser violement b) [avec ex ou ab] lancer hors de, faire sortir violement ou brusquement de c) bouleverser, fouiller, creuser d) se rúere, se précipiter ; 2. faire tomber, faire crouler, renverser // se rúere, s’écrouler, fondre.

rūpēs, is, f. : rocher.

rursŭs (rursŭm), adv. : en arrière, en revanche, de nouveau, à nouveau.

rūs, rūris, loc. rūri, n. : campagne.

#### S —

Sabá, f., indécl. : Sabá [nom de lieu].

sabbătum, i, n., et ordint sabbăta, ōrum, n. pl. : sabbat ; una sábbati, le lendemain du sabbat, le dimanche // sábbata, fêtes [en gén.] des Juifs // repos, sabbat [jour de repos chez les Hébreux et consacré au culte].

saccŭlus, i, m. : petit sac.

saccus, i, m. : sac.

săcĕr, cra, crum : 1. consacré à une divinité, sacré ; 2. [fig.] saint, sacré, vénéré, auguste ; 3. dévoué à un dieu [dans les imprécations] // voué aux dieux infernaux, maudit // [fig.] maudit, exécrable ; 4. [chrét.] consacré à Dieu ; 5. rituel.

săcerdōs, ōtis, m. : prêtre.

săcrĭfĭcĭum, ĭi, n. : sacrifice.

saepe, adv. : souvent, fréquemment.

săgitta, ae, f. : flèche.

Sălŏmōn, ōnis, m. : Salomon [nom d’homme].

saltŭs, ūs, m. : bois.

sălūs, ūtis, f. : santé, conservation.

sălūtāris, e : e : salutaire.

sălūtō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. saluer qqn, lui faire ses compliments, lui adresser un salut ; 2. venir saluer qqn chez lui, venir lui présenter ses hommages, lui rendre visite ; [en part.] a) saluer les visiteurs = recevoir des visites b) dire adieu [rare] // sauver, défendre, amícum salutáre.

salvus, a, um : 1. bien portant, en bonne santé, en bon état, bien conservé, sauf [en parl. des pers.] // [en parl. des choses] ; 2. [formules] salvus sum, je suis sauvé, je respire ; salva res est, tout va bien ; satin’ salvæ (res sunt) ?, cela va-t-il bien ?; v. 2 salve // salvus sis = salve, salut à toi // [chrét.] sauvé.

Sămărīa, ae, f. : Samarie [contrée et ville de Palestine] // -ītae, ārum, m. pl., Samaritains ; sg.,Sămărītēs, ae, m., un Samaritain // -ītis, ĭdis, f., Samaritaine // -ītānus ; -ītĭcus, a, um, de Samarie, samaritain // -ītāni, m., les Samaritains.

Samsón, Samsónis, m. : Samsón [nom d’homme].

Samuél, Samuélis, m. : Samuél [nom d’homme].

sānātus, a, um : part. de sano.

sanctus, a, um : I. part. de sáncio. II. [adjt] 1. pourvu d’une sanction, sacré, inviolable [en parl. des choses et des pers.] ; 2. saint, sacré, auguste [en parl. des divinités, des temples] ; [des sacrifices] ; [du sénat] ; [d’Auguste, puis des empereurs] // vénérable, pur, vertueux, intègre, irréprochable ; 3. [chrét.] a) saint, sacré, pur, consacré à Dieu // saint, vénéré b) subst. m., un saint : sanctus Dei, le saint de Dieu [le Christ] c) subst. n.,sanctum sanctórum, le saint des saints.

sānē, adv. : certainement.

sanguĭs, ĭnis, m. : sang.

sānō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. guérir [qqn, une maladie] ; 2. [fig.] // réparer, remédier à : incommódum majóribus cómmodis sanáre, réparer (compenser) un désavantage (dommage) par des avantages plus grands // remettre en bon état.

sānus, a, um : 1. sain, en bon état, bien portant [au phys. et au moral] ; 2. [fig.] a) d’intelligence saine, raisonnable, sensé, sage b) [en parl. du style] sain, pur, de bon gout, naturel.

săpĭens, entis : intelligent, sage, raisonnable, prudent // pris substt, l’homme sage, raisonnable.

săpĭentĕr, adv. : sagement, judicieusement, raisonnablement // sapiéntius, -tissĭme.

săpĭentĭa, ae, f. : 1. intelligence, jugement, bon sens, prudence ; 2. sagesse [σοφία] ; 3. science, savoir [en gén., avec idée de sagesse, de prudence habile] : [en part.] philosophie // [avec gén.] constituéndæ civitátis, la science politique ; 4. [chrét.] [péj.] la sagesse [des hommes, du siècle] // la sagesse [de Dieu].

Sará, Saræ, f. : Sará [nom de femme].

sătellĕs, ĭtis, m. : garde.

sătis, adv. : assez.

sătisfăcĭō, ĭs, ĕre, fēcī, fectum, intr. : 1. satisfaire, s’acquitter de, exécuter [avec dat.] ; [pass. impers.] satisfácitur, on satisfait // in áliqua re, satisfaire aux exigences (réussir) dans qqch // 2. [en part.] satisfaire à un créancier ; 3. donner satisfaction à qqn, lui faire agréer des excuses, des explications, une justification : satis faciéndi causa, pour se justifier // de injúriis, donner satisfaction pour des injustices commises, [ou] injuriárum // [chrét.] s’acquitter envers, faire pénitence, expier // donner satisfaction en expiant.

sătĭŭs, comp. : préférable, plus à propos : sátius est [avec inf.], il est préférable de, il vaut mieux ; [avec prop. inf.] il vaut mieux que.

Săūl, Săūlis, m. : Saúl [nom d’homme].

scāla, ae, f. : échelle.

scătĕō, ēs, ēre, -, -, scātō, ĭs, ĕre, -, -, intr. : sourdre, jaillir // [fig.] être abondant, fourmiller, pulluler // regorger de, fourmiller de : [avec abl.] // [avec gén.] // [fig.] qualis osténtis volúmen scatet, le volume est plein de prodiges semblables // [acc. de pron. n.] id tuus scatet ánimus, ton cœur en est tout débordant [d’amour].

scĕlestus, a, um : scélérat, criminel [pers. et ch.], impie, sacrilège, affreux, horrible // funeste, malheureux // pris substt, dans la langue comique, coquin, fourbe, bandit // sceléstior.

scĕlus, ĕris, n. : crime.

scĭentĭa, ae, f. : 1. connaissance, savoir ; 2. connaissance scientifique, savoir théorique, science // spéculation [opp. áctio] // [phil.] la connaissance ; 3. [chrét.] science, exercice de l’intelligence au service de la vie terrestre // science, connaissance des choses divines et des devoirs de l’homme.

scīlĭcĕt, adv. : 1. [avec prop. inf., arch.] on peut aisément se rendre compte que, il va de soi que, il va sans dire que ; 2. [adv., formant une parenthèse] il va de soi, bien entendu, cela s’entend, naturellement // [en préparant une oppos.] évidement, bien sûr… mais ; 3. [dans une réponse] évidement, naturellement ; 4. [ironiquement] sans doute, apparemment ; 5. [post. class.] à savoir, savoir.

scindō, ĭs, ĕre, scĭdī, scissum, tr. : 1. déchirer, fendre ; 2. couper, trancher, découper [les mets] ; 3. séparer, diviser ; 4. [fig.].

scĭō, īs, īre, īvī et ĭī, scītum, tr. : 1. savoir ; 2. savoir = avoir une connaissance théorique, scientifique, technique, exacte de qqch, être instruit dans qqch ; 3. [abst] Græce, savoir le grec ; 4. connaitre qqn ; 5. connaitre, sentir, éprouver ; 6. connaitre, avoir commerce sexuel avec.

scirpĕus (sirp-), a, um : de jonc.

sciscĭtŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : questionner sur, s’informer de a) [avec acc.] : ex áliquo Epicúri senténtiam, s’informer auprès de qqn de l’opinion d’Épicure b) [avec interr. indir.] sciscitári qui velim, s’informer de mes désirs c) [abst] de áliqua re, s’informer de qqch d) deos, consulter les dieux // áliquem, questionner qqn.

scrūtŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : 1. fouiller, visiter, explorer ; 2. rechercher // scrutans avec interr. indir., cherchant à savoir.

scy̆phus, i, m. : coupe.

1 sē : acc. et abl. de sŭi.

2 sē, prép. : 1. [avec abl.] sans ; 2. [en compos.] a) sans : sēcūrus ; b) à part : sēpōnō ; c) éloignement : sēcēdō.

sēcēdō, ĭs, ĕre, cessī, cessum, intr. : 1. aller à part, s’écarter, s’éloigner ; 2. aller à l’écart, se retirer ; 3. [fig.] // loger, descendre.

sĕcō, ās, āre, sĕcŭī, sectum, sĕcātūrus, tr. : 1. couper, découper, mettre en tranches, en morceaux ; 2. couper, amputer [opération chirurgicale] ; 3. entamer, déchirer, écorcher ; 4. fendre, couper ; 5. [fig.] ; 6. sacrifier un animal.

1 sĕcundō, adv. : 1. en second lieu, en seconde ligne ; 2. pour la seconde fois ; 3. deux fois.

2 sĕcundō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : favoriser, rendre heureux, seconder ; secundánte vento, avec un vent favorable // aider dans // [abs.] aider.

sĕcundum : I. adv. 1. en suivant, derrière ; 2. en second, secondement. II. prép. acc. 1. après, derrière ; 2. le long de ; 3. immédiatement après, après ; secúndum quiétem, après l’assoupissement = pendant le sommeil ; 4. secúndum patrem, tu es pater próxumus, après mon père, tu es le premier à être pour moi un père, le premier dans mon affection ; secúndum vocem vultus valet, tout de suite après la voix, c’est le physionomie qui compte ; 5. selon, suivant, d’après, conformément à // [droit] conformément aux conclusions de, en faveur de, à l’avantage de, pour : secúndum præséntem judicáre, prononcer en faveur de la partie présent. @v

sĕcundus, a, um : 1. qui suit, suivant ; 2. qui vient après, seconde ; 3. second par rapport à qqn, à qqch : secúndus a rege, le premier après le roi // [pour la valeur] nulli Campanórum secúndus, ne le cédant à aucun Campanien ; [abst] secondaire, d’ordre inférieur ; 4. a) qui suit = allant dans le même sens : secundo flúmine, le fleuve allant dans le même sens = en suivant le fleuve // [d’où] favorable b) [fig.] propice, favorable // n. pl., sĕcunda, bonheur, prospérité, évènement favorables.

sĕcūris, is, f. : 1. hache, cognée ; 2. [fig.] a) coup de hache b) les haches des faisceaux [symboles de l’autorité, d’où] puissance, domination c) construction [de navires] avec la hache.

1 sēd, v. 2 se.

2 sĕd (set), conj. : mais.

Sedecías, ae, m. : Sedecías [nom d’homme].

sĕdĕō, ēs, ēre, sēdī, sessum : I. intr. 1. être assis : in sella, in sólio, être assis sur un siège, sur un trône // in equo, être à cheval // être perché [oiseau] // [tard.] [avec dat.] sedére ásinæ, monter une ânesse // [méd.] aller à la selle ; 2. siéger [en parlant des magistrats, des juges] // [chrét.] siéger à un concile ; 3. séjourner, demeurer, se tenir // [en parl. des choses] // s’apaiser, se calmer : sedére minæ, les menaces se calmèrent ; 4. être arrêté, demeurer fixé [choses] // être enfoncé // parum mihi sedet judícium, mon jugement n’est guère arrêté ; sedet [avec inf.], la résolution est ferme de. II. tr. 1. [tard.] monter [un animal] ; 2. [chrét.] siéger, occuper une fonction.

sēdēs, is, f. : 1. siège ; 2. séjour, siège, habitation, domicile, résidence ; 3. [choses] siège, position, terrain, assiette, fondement, théâtre // sedes oratiónis, le point d’arrêt [de repos] de la phrase ; 4. fondement, siège, anus // [chrét.] siège épiscopal, église épiscopale.

sēdĭtĭo, ōnis, f. : émeute, sédition.

sēdō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : I. tr. 1. faire asseoir, rasseoir ; 2. faire tenir en repos, calmer, apaiser. II. intr. sedáre = sedári, s’apaiser

sēdŭlō, adv. : avec empressement.

sĕgĕs, ĕtis, f. : moisson.

sella, ae, f. : siège.

Semeí, m., indécl. : Semeí [nom d’homme].

sĕmĕl, adv. : une fois // non semel, plus d’une fois.

sempĕr, adv. : un fois pour toutes ; toujours, tout le temps, de tout temps, sans cesse // semper… non = numquam, jamais.

sempĭternus, a, um : éternel.

Semus, i, m. : Sem [nom d’homme].

sĕnectūs, ūtis, f. : vieillesse.

sĕnĕō, ēs, ēre, -, -, intr. : être vieux // [fig.] être sans force. @v

sĕnescō, ĭs, ĕre, sĕnŭī, - (inch. de séneo), intr. : vieillir.

sĕnex, sĕnis, m. : vieillard.

sensim, adv. : peu à peu.

sententĭa, ae, f. : sentiment, avis.

sentĭō, īs, īre, sensī, sensum, tr. : I. percevoir par les sens 1. sentir ; 2. percevoir les effets d’une chose, être affecté par qqch, éprouver // sentíre morbos, être sujet aux maladies // jouir de, tirer un profit : cómmodum, retirer un intérêt. II. percevoir par l’intelligence 1. sentir, se rendre compte ; 2. avoir dans l’esprit, penser ; 3. juger, avoir telle opinion ; 4. [politique] exprimer un avis, voter.

sĕnŭī, parf. de senésco.

sĕpĕlĭō, īs, īre, īvī ou ĭī, sĕpultum, tr. : 1. ensevelir ; 2. [fig.].

sēpōnō, ĭs, ĕre, pŏsŭī, pŏsĭtum, tr. : 1. placer à part, mettre à l’écart ; 2. réserver [pour un usage déterminé] ; 3. séparer ; 4. éloigner, exclure.

septem, indécl. : sept.

septĭēs, septĭens, adv. : sept fois.

septĭmus (-ŭmus), a, um : septième // séptimus casus, le septième cas [l’abl. sans prép.] ; v. sextus // [arch., locatif] die septúmei, au septième jour.

septŭāgintā, indécl. : soixante-dix // septuagínta intérpretes, les Septante [traduction de la Bible en grec] ; septuagínta [seul].

sĕpulcrum (sĕpulchrum), i, n. : tombeau.

sĕpultūra, ae, f. : 1. derniers devoirs, sépulture ; áliquem sepultúra adfícere ; corpus ad sepultúra dare, ensevelir qqn, le corps de qqn ; 2. tombeau ; 3. la tombe.

sĕquŏr, quĕrĭs, quī, sĕcūtus (sĕquūtus) sum, tr. : 1. suivre ; 2. poursuivre, chercher à atteindre ; 3. venir après, succéder, s’ensuivre ; 4. obéir ; 5. échoir.

1 sēra, ae, f. : barre pour fermer une porte // [par. ext.] serrure, verrou.

2 sēra, ae, f. : retard.

3 sēră, n. pl. pris advt. : tardivement, retard.

sermo, ōnis, m. : 1. paroles échangées entre plusieurs personnes, entretien, conversation // [en part.] propos [malveillants] // [avec prop. inf.] mihi venit in mentem multum fore sermónem me… fecísse, j’ai songé qu’on dirait partout que j’ai fait… // [chrét.] sermon ; 2. conversation littéraire, dialogue, discussion ; 3. langage familier, ton de la conversation ; 4. manière de s’exprimer a) style b) langue, idiome c) un expression, un phrase, des mots ; 5. écrit, livre, traité // l’Écriture, la Parole ; 6. volonté ; 7. le Verbe, la Parole proféré, la Parole créatrice.

serpens, entis, m. : serpent.

serra, ae, f. : scie.

servĭtūs, ūtis, f. : condition d’esclave, servitude.

servō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. observer, faire attention à, être attentif à ; 2. [poét.] garder un lieu = ne pas le quitter, y séjourner, y demeurer, l’habiter ; 3. observer, garder, conserver, maintenir : órdines, garder les rangs ; fidem, observer ses engagements ; legem, observer une loi ; 4. conserver, sauver, préserver, maintenir intact ; 5. conserver, réserver : se tempóribus áliis, se réserver pour d’autres temps // réserver, retenir [un péché], ne pas pardonner [oppos. à concédere].

servus, i, m. : esclave.

seu, conj. (de sive) v. sive : 1. ou si ; 2. seu… seu, soit que… soit que [ou] sive… seu [ou] seu… sive [ou] seu… aut ; 3. ou [après une partic. d’interr.] = an ; 4. seu quis álius = vel si quis álius : Platónis illud, seu quis dixit álius, ce mot de Platon, ou d’un autre [si qq. autre l’a dit = à moins que l’expression ne vienne d’un autre]. @v

sescénti (sexcénti), ae, a : six cents.

sex, indécl. : six.

sexāgintā, indécl. : soixante // [fig.] nombre indéfini.

sextus, a, um : sixième // hora sexta, la sixième heure [midi] // sextus casus, l’ablatif [avec une préposition].

sī, arch. seī, conj. : si 1. [conditionnel avec indic. ou subj.] si, quand, toutes les fois que, même si ; 2. [restrictif] si seulement, si du moins, v. modo // [tours elliptiques] si nihil áliud, à défaut d’autre chose ; v. álius ; 3. = si quidem : si est ita necésse, puisque c’est inévitable, puisqu’il ne peut en être autrement ; v. síquidem ; 4. si quis = 1 qui I [rel.] : Alexándro rogánti ut díceret, si quid opus esset, à Alexandre qui lui demandait de dire ce dont il pouvait avoir besoin ; 5. [explicatif] : summa gloria constat ex tribus his, si díligit multitúdo, si…, le plus haut degré de gloire résulte de cette triple condition, que la foule nous aime, que… que ; 6. = étiam si ; 7. [avec subj.] pour le cas où, dans l’hypothèse que, avec l’idée que // surtout après les verbes qui signifient “attendre”, “essayer”, “faire effort”, v. exspécto, expérior, connor // si [interr. indir.] ; 8. [tard.] est-ce que ? [interr. dir.] si licet ?, est-il permis ? ; si justum est ?, est-il juste ? ; 9. souhait : o si [subj.] ; ah ! si ; oh ! si seulement // v. síquidem.

sĭbi : dat. de sŭi.

sīc, adv. : ainsi, de cette manière.

siccus, a, um : sec.

sīcĕra, ae, f. : boisson enivrante.

signĭfĭcō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. indiquer [par signe], faire connaitre, faire comprendre, montrer, donner à entendre ; 2. annoncer, présager ; 3. signifier, vouloir dire, avoir tel ou tel sens.

signum, i, n. : 1. marque, signe, empreinte ; 2. signal ; 3. mot d’ordre ; 4. enseigne, drapeau, étendard ; 5. signe, présage, pronostic, symptôme // [chrét.] miracle ; 6. signe, marque, indice [ce qui démontre, prouve qqch] ; hoc signum est [avec prop. inf.], c’est un signe (une preuve) que.. [ou] id est signi ; 7. statue ; 8. cachet, sceau ; 9. signe (du zodiaque), constellation, astre ; 10. sobriquet ; 11. cible, but [tir à l’arc].

sĭlĕō, ēs, ēre, ŭī, - : 1. intr., se taire, garder le silence ; 2. tr.,ómnia silére, taire tout ; neque te silébo, et je ne te passerai pas sous silence ; res silétur, on tait la chose, on n’en parle pas // sĭlendă, ōrum, n. pl., choses qu’on doit taire, mystères.

silva (mieux que sylva), ae, f. : 1. forêt, bois ; 2. parc, bosquet ; 3. pl., arbres, arbustes, plantes // sg. [en parl. d’un arbre] ; 4. [fig.] a) grande quantité, abondante matière b) matière [phil.] c) brouillon, esquisse d) Silva, ou Silvæ, titre d’ouvrage e) monde profane.

silvéstris (qqf. silvéster), is, e : 1. de forêt, couvert de forêt, boisé // pl. n.,silvéstra, endroits boisé ; 2. qui vit dans les forêts, appartenant aux forêts sauvage ; 3. sauvage [animaux, plantes] // silvéstrior. > dat. silvéstro ; gén. pl. silvéstrum. @v

Simeón, Simeónis, m. : Simeón [nom d’homme].

sĭmĭla, ae, f. : fleur de farine.

sĭmĭlis, e : semblable, ressemblant, pareil.

sĭmĭlĭtĕr, adv. : semblablement, pareillement // simíliter ac (atque), de la même manière que ; simíliter ac si ; et si ; ut si, comme si // [avec dat.] simíliter his, de la même manière qu’eux // simílius ; simíllime.

sĭmĭlĭtūdo, ĭnis, f. : ressemblance.

Simón, Simónis, m. : Simón [nom d’homme].

simplex, ĭcis : simple.

sĭmŭl : I. adv., dans le même temps, en même temps, ensemble. II. prép. avec abl., en même temps. III. conj., aussitôt que.

sĭmŭlātĭo, ōnis, f. : simulation, feinte.

sĭmŭlō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. rendre semblable ; 2. simuler, feindre.

sīn, conj. : si au contraire.

Sĭna, ae, f. : Sinaï [nom de lieu].

sincērus, a, um : 1. pur, intact, non altéré, nom corrompu, non fardé ; 2. [fig.] a) [réth.] style probe [qui ne dissimule pas, qui rend l’idée correctement] b) sincérum judícium, goût sûr c) franc, sincèrement ; sincéra fide, sincèrement, avec une parfaite bonne foi.

sĭnĕ, prép. avec abl. : sans.

singŭlāris, e : 1. unique, seul, isolé, solitaire // unique [en parl. de Dieu] ; 2. qui se rapporte à un seul // [gram.] singulier ; 3. unique (en son genre), singulier, exceptionnel, extraordinaire, rare ; 4. célibataire ; 5. individuel [oppos. à plurális] // jus singuláre, Dig., statut dérogatoire, privilège.

singŭli, ae, a, pl. : 1. [distributif] chacun un // in síngulos annos, pour chaque année ; síngula diéi témpora, heure par heure ; in dies síngulos, de jour en jour ; 2. chacun en particulier, un à un, un seul ; ne agam de síngulis, pour ne pas entrer dans le détail ; 3. un individu, un personnalité ; 4. isolé, seul. > le sg. síngulus est rare.

sĭnistĕr, tra, trum : 1. gauche, qui est à gauche ; v. sinístra (manus) ; 2. [fig.] a) gauche, maladroit, mal tourné, de travers b) malheureux, fâcheux, sinistre // [avec gén.] fídei siníster, funeste sous le rapport de la loyauté, perfide // [n. pris substt] studiósa sinístra, [femme] éprise du mal ; 3. [t. religieux] a) [chez les Romains] à gauche = de bon présage, favorable, heureux b) [chez les Grecs] de mauvais présage ; 4. [moralt] qui s’égare // méchant, mauvais. @v

sĭnistra, ae, f. : 1. main gauche ; 2. [locutions] : a sinístra, du côté gauche ; sub sinístra, vers la gauche ; déxtera ac sinístra, à droite et à gauche.

sĭnō, ĭs, ĕre, sīvī, sĭtum, tr. : poser [d’où] laisser libre de, permettre.

1 sĭtus, a, um : 1. placé, posé ; 2. situé ; 3. [en parl. des morts] placé dans la tombe, enseveli // [d’où les épitaphes] hic situs est, ci-gît ; hic siti sunt, ici reposent ; 4. bâti, élevé ; 5. [fig.] a) áliquid situm est in áliquo, qqch. repose sur qqn, dépend de qqn, est en son pouvoir ; quantum est situm in nobis, autant qu’il dépend de nous ; est situm in nobis, ut, il dépende de nous de ; quæ sunt in casu sita, les biens qui relève du hasard b) in offício coléndo sita vitae est honéstas omnis, c’est dans la pratique du devoir que consiste toute l’honnêteté.

sistō, ĭs, ĕre, stĕtī (stiti), stătum : I. tr. 1. faire se tenir, placer, poser, mettre, établir ; 2. faire comparaitre devant le tribunal à date fixée ; se sístere ou sisti, comparaitre, se présenter au jour dit // vadimónium sístere, tenir l’engagement pris, comparaitre, se présenter // [en gén.] : vas factus est alter ejus sisténdi, l’autre se porta caution de la comparution de celui-ci = de son retour ; sisto tibi me, je me présente à ta sommation ; [d’où] venir se présenter, venir trouver qqn d’après une promesse faite ; arrêter : se sístere, s’arrête ; gradum, pedum, arrêter sa marche ; fugam, arrêter la fuite ; iter, faire halte // [fig.] lácrimas, querélas, cesser les larmes, les plaintes ; 4. affermir, consolider ; 5. fixer, déterminer, au part., v. 1 status. II. intr. 1. se poser, se placer, se tenir ; 2. comparaitre devant un tribunal ; 3. s’arrêter ; 4. tenir bon, tenir ferme // résister, alícui, à qqn // [fig.] subsister, se maintenir ; 5. [pass. impers.] : non sisti poster, on ne peut plus tenir [cela ne peut continuer] ; sisti non posse, [il disait] que toute résistance serait impossible. @?

2 sĭtŭs, ūs, m. : 1. position, situation [d’une ville, d’un camp] // place, disposition des membres dans le corps humain // pl., situs oppidórum, situation des places fortes // [d’où] région, contrée ; 2. situation prolongée [d’où] a) état d’abandon, de délaissement, jachère [champ] b) moisissure, rouille, pourriture, détérioration c) saleté corporelle, malpropreté d) inaction, oisiveté. @v

sīvĕ, seu, arch. seive, conj. : 1. ou si : si… sive, si… ou si // póstulo, sive æquúmst, te oro, je te demande, ou, s’il le faut, je te prie ; 2. sive… sive, soit que… soit que : a) [avec un verbe dans chaque membre] b) [avec un verbe commun] sive casu áccidit sive consílio, que l’évènement soit dû au hasard ou à la volonté // sive… seu ; seu… sive, v. seu ; 3. sive… an, soit… soit plutôt ; sive… seu… an, soit… soit… soit plutôt ; 4. ou : sive étiam, ou même ; sive ádeo, sive pótius, ou pour mieux dire.

sŏcĕr, ĕri, m. : beau-père.

sŏcĭa, ae, f. : compagne.

sŏcĭĕtās, ātis, f. : société.

socĭus, ĭī, m. : compagnon.

sōl, sōlis, m. : soleil.

sōlācĭum (sōlātĭum), ĭi, n. : soulagement, consolation.

sŏlĕō, ēs, ēre, ĭtus sum, intr. : 1. avoir coutume de, être habitué a) avec inf. b) cum audíssem Antíochum, ut solébam, ayant entendu Antíochus, comme j’en avais l’habitude // ut solébat (= ut fíeri solébat), comme cela ce faisait à l’ordinaire ; quod in tali re solet, ce qui arrive d’ordinaire en pareille circonstance // solens, tis, qui a l’habitude, habitué : lubens fécero et solens, je le ferai volontiers et en habitué ; 2. avoir commerce ; cum áliquo, avec qqn.

sōlĭtūdo, ĭnis, f. : 1. solitude, désert ; 2. solitude de qqn, état d’abandon, vie isolée sans protection ; 3. absence, manque : magistrátuum, manque de magistrat.

sŏlĭtum, i, n. pris substt : chose ordinaire.

sŏlĭtus, a, um : 1. parfait de sŏlĕō ; 2. adj., habituel, ordinaire.

sŏlĭum, ĭi, n. : siège, trône.

sollĭcĭtus, a, um : 1. entièrement remué, agité a) sans cesse agité b) mare sollícitum, mer agitée ; sollicita ratis, navire balloté ; 2. plein d’anxiété, de souci, troublé, inquiet, alarmé, agité // de áliqua re, inquiet de, au sujet de qqch // sollícitus futúri, inquiet de l’avenir // [avec ex] à la suite de // [avec ne] mater sollicita est, ne… conspíciat, la mère angoissée appréhende de voir // [avec interr. indir.] sollícitus quidnam futúrum sit, inquiet de l’avenir // [animaux] : sollícitus lepus, le lièvre inquiet, craintif // canis sollícitus ad noctúrnos strépitus, le chien attentif aux bruits de la nuit ; 4. [chose] sollícita expectátio, attente inquiète // nemo sollícito bono frúitur, on ne jouit pas d’un bien instable, qui cause des soucis ; ómnia suspécta atque sollícita, tout est objet de soupçon et d’inquiétude // sollicítior ; -issĭmus // 5. [hommes] soigneux, attentif // chargé de [super].

1 sŏlum, i, n. : 1. la partie la plus basse d’un objet, base, fondement, fond // [fig.] ; 2. plante des pieds // semelle ; 3. base (surface) de la terre, aire, sol // [prov.] quodcúmque in solum venit ; [avec l’ellipse de venit], tout ce qui se présente sur le sol [devant les pieds = à l’esprit] // [droit] res soli, bien-fonds ; 4. sol = pays, contrée.

2 sōlum, adv. : 1. seulement, uniquement ; 2. non solum… sed ou verum étiam, nom seulement… mais encore // ou non solum… sed, nom seulement mais ; nom solum… sed ne… quidem, non seulement ne… pas…, mais pas même, v. ne… quidem ; non solum… sed pæne, non seulement… mais presque ; 3. génere étiam, non solum ingénio esse divino, être aussi d’une naissance divine, pas seulement d’un génie divin. @v

sŏlus, a, um (se décline au sing. sur ūnus) : 1. seul, unique ; 2. isolé, délaissé ; 3. solitaire, désert [où il n’y a pas d’homme] : in locis solis, dans des lieux déserts.

sŏlūtus, a, um : I. part. de solvo. II. adj. 1. sans lien, libre, non enchainé ; 2. disjoint, de texture relâchée ; 3. [fig.].

solvō, ĭs, ĕre, solvī, sŏlūtum, tr. : 1. délier, dénouer, détacher ; 2. [fig.] délier, détacher, dégager, délivrer ; 3. payer, acquitter ; 4. désagréger, dissoudre, rompre, résoudre ; 5. [fig.] relâcher, énerver, amollir ; 6. [fig.] dissiper, réduire en poudre, anéantir, réfuter // résoudre une question, une difficulté ; 7. briser, rompre, détruire : obsidiónem, faire lever un siège.

somnĭātŏr, ōris, m. : rêveur, visionnaire // celui qui voit en songe, interprète des songes.

somnĭō, ās, āre, āvī, ātum : 1. intr., rêver, avoir un songe ; 2. tr., voir en rêve : ovum, rêver d’un œuf // [avec prop. inf.] rêver que.

somnĭum, ĭi, n. : 1. songe, rêve ; 2. = chimère, extravagance // sómnia !, rêveries ! chansons ! ; sómnium !, tu rêves !.

somnus, i, m. : 1. sommeil ; 2. [fig.].

sŏnĭtŭs, ūs, m. : retentissement, son, bruit, fracas.

1 sŏnō, ās, āre, sŏnŭī, sŏnĭtum : I. intr. 1. rendre un son, sonner, retentir, résonner ; 2. renvoyer un son, retentir ; 3. [avec acc. de l’objet intérieur] avoir tel accent [prononciation]. II. tr. 1. a) émettre des sons, faire entendre b) [poét.] faire entendre avec éclat, faire sonner, vanter c) chanter, célébrer ; 2. [sens des mots] faire entendre, signifier. @v

2 sŏnō, ĭs, ĕre, -, - : v. 1 sono. @v

sŏpŏr, ōris, m. : sommeil.

sŏrŏr, ōris, f. : sœur.

spătĭum, ĭi, n. : espace.

spĕcĭēs, ēi, f. : I. 1. vue, regard ; 2. ensemble des traits qui caractérisent un objet, aspect ; 3. ce qui apparait aux regard, aspect, extérieur, air, dehors, etc. ; 4. bel aspect, grand air, éclat, lustre ; 5. [sens concret] a) apparition, vision nocturne, fantôme b) image, statue c) fantôme de l’imagination ; 6. apparence, semblant // senátus spécie, sous couleur, de défendre le sénat ; sub spécie tutélæ, sous prétexte de tutelle ; per spéciem auxílii feréndi, sous couleur de porter secours ; 7. [droit] cas particulier, espèce ; 8. [tard.] a) objet, marchandise b) épice, drogues, ingrédients ; 9. chose, objet matériel, matière [d’un sacrement, en parlant du sel du baptême]. II. [phil.].

spĕcĭmĕn, ĭnis, n. : preuve, exemple, exemplaire, modèle.

spectācŭlum, i, n. : 1. spectacle, vue, aspect ; 2. spectacle [au cirque, au théâtre, etc.] ; 3. pl., spectácula a) places au cirque, au théâtre b) théâtre, amphithéâtre ; 4. merveille à voir.

spectō, ās, āre, āvī, ātum, tr. et intr. : 1. regarder, observer, contempler ; 2. regarder un spectacle ; 3. considérer, faire attention à ; 4. éprouver, faire l’essai de ; 5. avoir en vue, viser ; 6. [en parl. de choses] tendre à, avoir en vue ; 7. [lieux] regarder, donner sur, avoir vue sur.

spēlunca, ae, f. : caverne.

spernō, ĭs, ĕre, sprēvī, sprētum, tr. : 1. écarter, éloigner ; 2. [fig.] repousser, rejeter, dédaigner : haudquáquam spernéndus auctor, autorité nullement méprisable // [avec gén.] morum spernéndus, méprisable pour son caractère // [avec inf.] dédaigner de.

spērō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : attendre, s’attendre à. I. [qqch de favorable] espérer. II. [qqch de fâcheux] attendre, appréhender, s’attendre à.

spēs, ĕī, f. : espoir.

spīca, ae, f. : épi.

spīna, ae, f. : épine.

spīrĭtŭs, ūs, m. : esprit, souffle.

spīrō, ās, āre, āvī, ātum : I. intr. 1. souffler ; 2. bouillonner ; 3. respirer, vivre // [fig.] ; 4. [poét.] a) avoir le souffle poétique, être inspiré ; [avec acc. n. adverbial] trágicum spiráre, avoir le souffle tragique b) exhaler une odeur c) avoir une émission, un timbre [en parl. des lettres]. II. tr. 1. [poét.] souffler, émettre en soufflant // exhaler une odeur // [fig.] mendácia, exhaler des mensonges ; 2. [fig.] respirer a) aspirer à, être avide de b) donner des signes de, manifester, annoncer ; 3. insuffler ; 4. [abst] inspirer ; 5. animer. @?

splendĭdē, adv. : magnifiquement.

splendĭdus, a, um : 1. brillant, éclatant, resplendissant ; 2. [fig.].

spŏliō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. dépouiller [un vêtement] ; 2. dépouiller, déposséder ; 3. prendre comme dépouille, ravir.

spŏlĭum, ĭi, n. : dépouille.

spondĕō, ēs, ēre, spŏpondī, sponsum, tr. : 1. [droit] promettre ; 2. [en gén.] promettre sur l’honneur, assurer, garantir ; 3. vouer, dédier.

spontĕ, adv. : volontairement.

squāma, ae, f. : 1. écaille // = poisson ; 2. a) maille de cuirasse b) [dans l’œil] cataracte c) pellicule [de millet] // écaille, paillette [de fer] ; 3. [fig.] rudesse [du gaulois]. @?

squāmātus, a, um : couvert d’écaillés.

stătim, adv. : aussitôt // stătim ac, aussitôt que.

stătŭa, ae, f. : statue.

stătŭō, ĭs, ĕre, ŭī, ūtum, tr. : 1. a) établir, poser, placer, mettre dans une position déterminer b) élever, ériger, dresser, mettre debout ; 2. [fig.] établir, instituer ; 3. décider, fixer, déterminer {mettre des choses en place, plus en raison des choses extérieures que d’une volonté personnelle} ; 4. poser en principe, être d’avis, juger, estimer ; 5. décider, arrêter, résoudre {faire un choix personnel} ; 6. garder, conserver inviolé.

stătūra, ae, f. : stature, taille // hauteur d’une plante.

stātūrus, a, um : part. fut. de sto. @v

1 stătus, a, um : part. de sisto // adjt, fixé, fixe, périodique : sollémne et statum sacrifícium, sacrifice revenant tous les ans à date fixe ; stato témpore, à date fixe. @v

2 stătŭs, ūs, m. : 1. action de se tenir, posture, attitude, pose ; 2. position du combattant ; 3. [fig.] a) état, position, situation b) forme de gouvernement c) bon état, stabilité, assiette solide // multórum excísi status, beaucoup de situations furent ruinées // status ætátis, âge de la majorité [25 ans] d) [réth. = στάσις] position [que prend l’orateur pour repousser son adversaire] e) [gram.] mode du verbe f) [droit] condition, statut d’une personne, état juridique ; 4. état, manière d’être, nature, essence..

stella, ae, f. : étoile.

stercŭs, ŏris, n. : excrément, fiente, fumier // [injure] fumier ! ordure ! // ferri, mâchefer.

stĕrĭlis, e : stérile.

stĕtī, parf. de sto et sisto.

stĭmŭlō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. piquer de l’aiguillon ; 2. [fig.] a) aiguillonner, tourmenter b) stimuler, exciter.

stīpendĭārĭus, a, um : tributaire.

stirps, stirpis, f. : souche, race.

stō, ās, āre, stĕtī, stătum, stātūrus, intr. : I. se tenir debout. II. se tenir immobile. III. se tenir solidement. 1. [dans le combat] tenir bon ; 2. subsister // se tenir debout, subsister ; 3. [fig.] se tenir ferme, persévérer a) stare opórtet in eo quod sit judicátum, il faut s’en tenir à ce qu’on a jugé b) [surtout avec abl.], se tenir fermement à, être fidèle à : promíssis, convéntis : être fidèles aux promesses, aux engagements ; [impers.] si pacto non starerétur, si l’on était pas fidèles à l’engagement // se tenir à, s’en tenir à : alicújus judício, se tenir à l’avis de qqn ; [impers.] fama rerum standum est, il faut s’en tenir à la tradition ; 4. être établi, arrêté, fixé a) stat senténtia, la décision est prise ; Hanníbali senténtia stetit pérgere…, Hannibal prit le décision ferme de continuer… b) mihi stat… desínere, je suis résolu à cesser ; se montrer, paraitre ; 6. se tenir logiquement.

strēnŭē, adv. : vivement, diligemment, activement.

strēnuus, a, um : 1. diligent, actif, vif, actif, empressé ; 2. remuant, turbulent ; 3. [choses].

strīdŏr, ōris, m. : son aigu, perçant.

strŭēs, is, f. : amas, monceau.

stultĭtĭa, ae, f. : sottise, folie.

stŭpendus, a, um : étonnant, merveilleux.

suādĕō, ēs, ēre, suāsī, suāsum : 1. intr., conseiller, donner un conseil ; alícui, donner un conseil à qqn // autúmno suadénte, sur le conseil [l’invitation] de l’automne ; 2. tr. a) pacem, conseiller la paix b) [pron. n.] quod tibi suádeo, ce que je te conseille c) [avec inf.] d) [avec ut sub.] e) [subj. seul].

suāvis, : e : doux, agréable.

sŭbĕō, īs, īre, ĭī, ĭtum : I. intr. 1. aller sous ; 2. s’approcher en montant ; 3. venir en remplacement ; 4. [poét.] s’insinuer ; 5. venir à la pensée. II. tr. 1. aller sous ; 2. approcher de ; 3. remplacer ; 4. pénétrer furtivement ; 5. pénétrer dans ; 6. [fig.] subir, s’exposer à.

sŭbĭtus, a, um : 1. part. de sŭbĕō ; 2. [adjt] subit, soudain, imprévu.

subjĭcĭō, ĭs, ĕre, jēcī, jectum, tr. : I. jeter, mettre sous. 1. placer dessous ; 2. [fig.] ; 3. mener à proximité ; 4. a) assujettir b) mettre sous la dépendance de c) exposer à. II. jeter de bas en haut. III. mettre à la place de. 1. substituer ; 2. supposer ; 3. suborner [des témoins]. IV. mettre après. 1. ajouter ; 2. faire suivre. V présenter.

sublātus : part. passé passif de tollō.

sublĕvātus, a, um : part. de súblevo.

sublĕvō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. soulever, lever, exhausser ; 2. [fig.] a) alléger, adoucir b) affaiblir, atténuer, diminuer c) soulager aider qqn.

1 submíssus (summíssus), a, um : 1. part. de submítto ; 2. [adjt] a) baissé, abaissé b) [rhét.] abaissé : voce summíssa, d’un ton de voix modéré, sans éclat ; orátio summíssa, style simple c) bas, rampant : [pers.] ; [action] b) humble, soumis. @?

2 submissŭs, ūs, m. : introduction furtive. @v

submittō (summittō), ĭs, ĕre, mīsī, missum, tr. : I. envoyer dessous. 1. mettre dessous, placer sous ; 2. faire ou laisser aller en bas. II. envoyer de dessous, de bas en haut. 1. produire, faire surgir ; 2. faire ou laisser croitre, pousser ; élever ; 3. lever, élever. III. envoyer à la place de. 1. envoyer remplacer ; 2. envoyer à l’aide IV. envoyer en sous-main. 1. // [abst] alícui, s’adresser en dessous à qqn ; 2. suborner. @?

subníxus (-nīsus), a, um : 1. appuyé sur [avec abl.] ; 2. [fig.] qui se reposer sur, soutenu par, confiant dans // [abst] confiant.

subrĭpĭō (surr-), ĭs, ĕre, rĭpŭī, reptum : 1. dérober furtivement, soustraire ; 2. [fig.] ; 3. [pour subrépo] surprendre qqn, surprendre sa confiance [avec dat.] // circonvenir.

subsĭdĭum, ĭi, n. : secours.

subtĕr : I. adv., au-dessous, par -dessous // subtérius, plus au-dessous. II. prép. 1. [avec acc.] sous // de dessous ; au pied [des remparts] 2. [avec abl.] sous.

subvertō (-vortō), ĭs, ĕre, vertī (-vortī), versum (-vorsum), tr. : 1. mettre sens dessus dessous, retourner, renverser ; 2. [fig.] // [chrét.] séduire, pervertir, faire tomber.

succēdō, ĭs, ĕre, cessī, cessum, intr. et qqf. tr. : I. aller sous. II. aller de bas en haut. III. aller près de. IV. venir à la place de, succéder. V. venir à la suite de [fig.] 1. succéder ; 2. se rattacher à ; 3. aboutir à tel ou tel résultat, avoir telle issue, réussir.

succendō, ĭs, ĕre, cendī, censum, tr. : 1. mettre au feu (incendier) par-dessous, à la base ; 2. [fig.] enflammer.

succensĕō, v. suscensĕō.

successŏr, ōris, m. : successeur.

succrescō (subc-), ĭs, ĕre, crēvī, crētum, intr. : 1. pousser en-dessous ; 2. pousser ensuite, repousser.

suffĕrō (subfĕrō), fers, ferre, tŭlī, lātum, tr. : I. porter sous 1. placer sous, soumettre, présenter ; 2. présenter, fournir // fournir les dépens d’un procès. II. supporter 1. se suffére, se soutenir, se maintenir ; 2. [fig.] a) supporter, prendre la charge de endurer b) pœnas alicújus alícui, être châtié par qqn ; pœnas alicújus rei, être puni de qqch ; pœnas sústulit, il a été puni ; multam, subir une peine c) [abst] vis súffero, je puis à peine y tenir ; ad prætórem súfferam, je me laisserai citer devant le préteur. @?

suffĭcĭō, ĭs, ĕre, fēcī, fectum : I. tr. 1. mettre sous ; 2. mettre après a) mettre, élire à la place de : regem, élire un nouveau roi ; in alicújus locum sufféctus, élu à la place de qqn ; alícui sufféctus, nommé à la place de qqn b) mettre en remplacement. II. intr., suffire, être suffisant.

sŭi, gén., dat. sĭbi, acc. et abl. sē, pour tous les genres sg. et pl., pron. réfléchi : de soi, à soi, soi ; d’eux, d’elles, à eux, à elles.

sŭillus, a, um : de porc.

sŭm, ĕs, esse, fŭī, - : être. I. verbe substantif. 1. être exister ; 2. être dans un lieu ; 3. être réellement {…} c) est, ut [avec subj.], il est réel que, il arrive vraiment que ; futúrum esse ut, [il disait] qu’il arriverait que {…} ; 4. [avec dat.] appartenir à, s’appliquer à. II. verbe copulatif. 1. avec un attribut ; 2. avec gén. ; 3. avec un abl. de prix, de qualité ; 4. avec dat. ou ad ; 5. double dat.

summa, ae, f. : 1. la place la plus haute, le point le plus élevé ; 2. [fig.] a) le point culminant, l’apogée b) la partie essentielle, le principal : summæ rerum, les points principaux ; {summa rerum, le pouvoir suprême} ; rei summam dícere, dire l’essentiel d’un fait ; 3. [dans un calcul] total, somme, montant ; 4. [fig.] totalité, tout, ensemble.

summus, a, um : le plus grand, le plus haut.

sūmō, ĭs, ĕre, sumpsī, sumptum, tr. : prendre.

1 sumptus, a, um : part. de summo.

2 sumptŭs, ūs, m. : dépense.

sŭpellex (suppéllex), lectĭlis, f. : matériel, mobilier.

1 sŭpĕr, ĕra, ĕrum : v. súperus. @v

2 sŭpĕr : I. adv. 1. en dessus, par-dessus ; 2. [fig.] a) en plus, au-delà b) en outre // là-dessus c) en plus, de reste. II. prép. A. acc. 1. sur, au-dessus de [avec ou sans mouvt] // au-dessus, au-delà [géographiquement] // au-dessus de [sur le lit de table] ; 2. [fig.] a) pendant b) en plus de, en sus, en outre c) au-dessus de d) super armamentárium pósitus, préposé sur l’arsenal. B. abl. 1. super cervíce, sur la tête ; 2. [fig.] a) pendant b) sur, au sujet de : super áliqua re scríbere, écrire sur un sujet c) en plus de : super his, en plus de cela.

sŭperbĭa, ae, f. : 1. orgueil, fierté, hauteur, insolence ; [pl.] ; 2. [en bonne part] notre fierté ; [variété de poire] // éclat, splendeur [d’une couleur].

sŭperbĭō, īs, īre, -, -, intr. : 1. être orgueilleux, s’enorgueillir [avec dat.] ; [avec quod] s’enorgueillir à l’idée que ; 2. [en bonne part] être fier, superbe, éclatant.

sŭperbus, a, um : 1. orgueilleux, superbe, fier, altier, hautain, insolent // nos est virtus supérba, la vertu n’est pas dédaigneuse // [avec abl.] fier de // [avec inf.] // supérbum est, c’est un acte de superbe, de despotisme ; [avec inf.] ; 2. [en bonne part] magnifique, brillant, fier, glorieux, imposant // supérba pira [variété de poire], v. supérbia ; [de même] supérbæ olívæ. @?

sŭpernē, adv. : d’en haut.

sŭpĕrō, ās, āre, āvī, ātum, intr. et tr. : I. intr. 1. s’élever au-dessus ; 2. [fig.] a) être supérieur, avoir le dessus, l’emporter : virtúte nostri mílites superábant, nos soldat l’emportait en vaillance b) être en abondance, à profusion, surabonder c) être de reste, rester. II. tr. 1. aller au-delà, dépasser, franchir ; 2. doubler un cap ; 3. [fig.] a) surpasser, dominer, l’emporter sur b) vaincre, triompher de, battre.

sŭperstĕs, ĭtis, m. : 1. qui est présent, témoin ; 2. qui reste, qui survit, survivant // [avec dat.] // [avec gén.].

sŭperstĭtĭo, ōnis, f. : 1. superstition // pratique religieuse contraire aux usages reçus ; 2. [fig.] observation, trop scrupuleuse ; 3. objet de crainte religieuse ; 4. culte religieux, vénération.

sŭpersum, es, esse, fŭĭ, -, intr. : 1. être de reste, rester ; 2. survivre ; 3. être en surabondance ; 4. [poét.] être en quantité suffisante ; 5. être de trop, être superflu ; 6. assister, secourir ; 7. être au-dessus ; dominer.

sŭpĕrus, a, um : 1. qui est au-dessus, qui est en haut, d’en haut, supérieur // de súpero ; ex súpero, d’en haut // Sŭpĕri, um (ōrum), m. pl., les dieux d’en-haut // sŭpĕra, ōrum, n. pl., les choses d’en-haut, les astres ; 2. qui est en haut par rapports aux enfers, qui occupe la région supérieur = la terre ; d’où súperi, ceux d’en-haut, les hommes, le monde. > nom. super // supérrimus = suprémus ; supérrumus. @v

suppĕdĭtō (subp-), ās, āre, āvī, ātum, intr. et tr. : I. intr. 1. être en abondance à la disposition, être en quantité suffisante sous la main : úndique mihi suppéditat, quod… dicam, je trouve de tous côtés en abondance de quoi parler ; 2. [avec inf.] dícere non suppéditat, on ne saurait dire. II. tr. 1. fournir à suffisance, en abondance ; 2. [abst] alícui súmptibus, fournir aux dépenses de qqn // [pass. imper.] ; 3. pass. a) suppeditári áliqua re, être fourni, pourvu en abondance de qqch b) vix arvis suppeditáti, à peine pourvu du nécessaire.

suppéllex, v. sŭpellex.

suppĕtō (subp-), ĭs, ĕre, īvī ou ĭī, ītum, intr. : 1. être sous la main, à la disposition ; 2. être en quantité suffisante, suffire ; 3. demander au nom de qqn ; 4. exiger hypocritement, briguer en cachette.

supplex, plĭcis : suppliant.

supplĭcĭtĕr, adv. : en suppliant.

suppōnō (sub-), ĭs, ĕre, pŏsŭī, pŏsĭtum, tr. : 1. mettre (placer) dessous // mettre au pied, au bas, à la base ; 2. [fig.] a) soumettre b) subordonner : géneri partes, rattacher des espèces à un genre c) mettre au bas, à la suite de d) mettre après, préférer : Látio Samon, mettre Samos après le Latium, préférer le Latium à Samos ; 3. mettre à la place de a) áliquem alícui, in locum alicújus, mettre qqn à la place d’un autre b) mettre à la place faussement, supposer ; 4. [tard.] gager, hypothéquer.

supportō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. apporter de bas en haut, transporter en remontant [ou] apporter à pied d’œuvre, apporter, amener ; 2. supporter, soutenir.

sŭprēmus, a, um, superl. de súperus : 1. [poét.] le plus au-dessus, le plus haut, le sommet de : suprémi montes, le sommet des montagnes ; 2. [temps] le plus au-delà, à l’extrémité, de dernier a) suprémam manum impónere bellis, mettre la dernière main à [achever] la guerre ; suprémis suis annis, dans ses dernières années b) [en parl. de la mort] : suprémo vitæ die, au dernier jour de la vie ; supréma cura, supréma offícia, les derniers devoirs, supréma judícia hóminum, les dernières volontés ; 3. [rang] le plus haut, le plus grand, suprême. > supérrimus, v. súperus >.

surgō, ĭs, ĕre, surrēxī, surrectum, tr. et intr. : I. tr. [arch.] mettre debout, dresser. II. intr., se lever, se mettre debout. 1. de sella, se lever de son siège ; 2. [choses] ; 3. [fig.] ; 4. se relever [moralement] ; 5. ressusciter ; 6. s’insurger.

surrex-, v. surgo.

suscensĕō (succ-), ēs, ēre, censŭī, censum, intr. : être enflammé // [fig.] être irrité, courroucé, en colère // [avec dat.] alícui, irrité contre qqn, en vouloir à qqn ; alícui, quod..., s’irrité contre qqn, en raison que… // [avec prop. inf.] s’irriter de ce que ; [avec si] // avec pron. n., id, nihil, áliquid, en cela, en rien, en qqch // [d’où] peccáta non suscensénda est, les fautes ne doivent pas exciter la colère.

suscĭpĭō, ĭs, ĕre, cēpī, ceptum, tr. : I. 1. prendre par-dessous, soutenir ; 2. soulever // reconnaitre, accueillir, engendrer, mettre au monde ; 3. [fig.] adopter [un manière], accueillir [dans un groupe], admettre [une idée]. II. prendre sur soi. 1. se charger de, entreprendre ; 2. subir, supporter.

suspendō, ĭs, ĕre, pendī, pensum, tr. : 1. suspendre ; 2. suspendre en offrande ; 3. tenir en l’air, en hauteur, attacher par-dessous à ; 4. [fig.] a) tenir en suspens, en incertitude b) suspendre, retenir c) áliquem, áliquid naso, tenir qqn, qqch sou son nez = flairer dédaigneusement, faire fi de d) tenir à l’écart, priver, interdire.

sustĭnĕō, ĕs, ĕre, tĭnŭī, tentum, tr. : 1. tenir par-dessous, tenir en l’air, soutenir, maintenir ; 2. porter, supporter ; 3. arrêter, retenir // [fig.] se, se retenir ; [avec ne] se retenir de ; 4. [fig.] a) maintenir, soutenir, conserver en bon état // entretenir, sustenter, nourrir b) avoir la charge de, porter, soutenir // tenir bon contre : ímpetum hostis, soutenir le choc de l’ennemi // [abst] tenir bon c) supporter, endurer d) [avec inf.] prendre sur soi de, gagner sur soi de // [avec prop. inf.] // [avec ut] e) suspendre, différer ; rem in noctem, remettre la chose à la nuit ; bellum consílio, tenir la guerre en suspens [la prolonger sans combat] par prudence ; 5. [abst] attendre, rester Vulg. Act. 18, 18. // avoir confiance dans, Vulg. Psal. 129, 4.

sustŭlī, parf. de suffĕrō. @?

sŭus, a, um, adj. : son, sa, sien, sienne, leur, leurs.

sylv-, Sylv-, v. silv-, Silv-.

Sўrĭa, ae, f. : la Syrie [nom de lieu] // -ĭus, a, um : de la Syrie // Sўrĭi, ōrum, m. pl., les Assyriens // -ĭăcus, a, um // ou -ĭcus, a, um // -ĭātĭcus, a, um.

#### T —

tăbernācŭlum, i, n. : tente.

tăbŭla, ae, f. : 1. planche, ais ; 2. table de jeu ; 3. tablette à écrire ; 4. table affiché, affiche ; 5. liste ; 6. bureau de change ; 7. avec ou sans picta, tableau, peinture ; 8. tableau votif ; 9. un carré de terrain ; 10. pl., plis d’un vêtement.

tăcĕō, ēs, ēre, cŭī, cĭtum : 1. intr., se taire, garder le silence ; 2. tr., taire, ne pas dire, ne pas parler de.

tăcĭtus, a, um : I. 1. dont on ne parle pas ; 2. tacite ; 3. secret, tenu caché. II. 1. qui ne parle pas : qui garde le silence ; 2. silencieux, calme, sans bruit.

tălentum, i, n. : talent (somme d’argent).

tam, adv. dém. : 1. tant, autant, si, à ce degré, à ce point ; 2. [en corrélation].

tamdĭū (tam dĭū), adv. : aussi longtemps, si longtemps // [en corrélation avec quámdiu, quoad, dum, donec] aussi longtemps que, tant que, v. ces mots // [avec quam] // [avec ut conséc.] si longtemps que.

tămĕn, adv. : cependant, pourtant, toutefois. 1. [restriction à une affirmation] ; 2. [restriction après une ponctuation forte] ; 3. [après une subordonnée de sens concessif] cum… tamen, v. cum.

tamquam (tanquam), adv. : comme.

tandem, adv. : enfin.

tangō, ĭs, ĕre, tĕtĭgī, tactum, tr. : toucher.

tantŏpĕrĕ (tantō ŏpĕrĕ) : à ce point, si fort, tellement.

1 tantum, n. pris advt : 1. relativement à cette grandeur, à cette quantité ; autant, à ce point ; 2. seulement.

2 tantum, n. pris substt : cette grandeur, cette quantité, tant // tantum abest : tant s’en faut.

tantummŏdŏ, adv. : seulement.

tantus, a, um : si grand.

tardus, a, um : 1. lent, trainant, qui tarde ; [avec inf.] lent à faire qqch ; [avec gén.] tardus fugæ, lent à fuir // pœna tárdior, punition plus lente à venir ; tardióres tibícinis modos fácere, faire ralentir la cadence du joueur de flûte [qui accompagne] ; 2. [fig.].

tē : acc. et abl. de tū.

tĕgō, ĭs, ĕre, tēxī, tectum, tr. : 1. couvrir, recouvrir ; 2. cacher, abriter ; 3. garantir, protéger.

tēla, ae, f. : toile.

tēlum, i, n. : arme de jet, toute arme offensive.

tĕmĕrĕ, adv. : au hasard, à l’aventure, à l’aveuglette, à la légère, sans réflexion.

templum, i, n. : 1. espace circonscrit, délimité ; espace tracé dans l’air par le bâton de l’augure comme champs d’observation des auspices ; 2. espace que la vue embrasse, champ de l’espace, enceinte, circonscription ; 3. espace consacré, inauguré ; 4. temple ; 5. panne [d’une charpente].

temptō (tentō), ās, āre, āvī, ātum, tr. : I. toucher, tâter ; 2. attaquer, assaillir ; II. 1. examiner, sonder, essayer, mettre à l’épreuve ; 2. tâter, essayer de venir à bout de qqn, tâcher de gagner qqn // [avec ut] nequíquam temptáti, ut desísterent, vainement sollicités de renoncer à… // [chrét.] tenter [Dieu], provoquer [sa patience].

tempŭs, ŏris, n. : temps // ágere tempus, passer le temps.

tĕnĕō, ēs, ēre, tĕnŭī, tentum : I. tr. A. 1. tenir ; 2. tenir, diriger ; 3. atteindre ; 4. [fig.] tenir dans son esprit, comprendre ; 5. [ave ut et ne] sens de obtíneo. B. 1. tenir, occuper ; 2. occuper, habiter ; 3. tenir, posséder [être aimé] ; 4. [fig.] ; 5. tenir en soi, embrasser. C. 1. tenir, garder ; 2. [fig.] ; 3. tenir dans sa mémoire, se souvenir, conserver. D. 1. maintenir : castris se tenére, se tenir dans son camp ; 2. soutenir, maintenir, conserver ; 3. tenir à, s’attacher à [une idée] ; 4. tenir, retenir, captiver ; 5. astreindre, lier ; 6. [au pas.] tenéri, être pris = ne pas avoir d’échappatoire, ne pouvoir nier. E. 1. retenir, arrêter, retarder ; 2. retenir, empêcher. II. intr. 1. tenir, occuper un lieu, se tenir ; 2. tenir une route, une direction, se diriger, se porter à un endroit ; 3. [fig.] subsister, se maintenir, durer.

tentō, v. temptō.

tergum, i, n. : dos.

terra, ae, f. : terre.

terréstris, e : 1. relatif à la Terre, au globe terrestre, terrestre ; 2. relatif à la terre [terre ferme], qui vit sur la terre.

terrĭbĭlis, e : effrayant, épouvantable, terrible : terríbilis aspéctu, effrayant à voir (d’aspect terrible) ; alícui terríbilis, terrible pour qqn // respectable, vénérable.

terrĭfĭcus, a, um : effrayant.

terrŏr, ōris, m. : terreur.

tertĭō, adv. : pour la troisième fois.

tertĭus, a, um : troisième.

testa, ae, f. : 1. brique, tuile ; 2. vase en terre cuite, pot, cruche // amphore // lampe d’argile ; 3. fragment de poterie, tesson, débris de tuile ; 4. écaille, coquille [servant au vote chez les Grecs, ὄστρακον] ; 5. coquille des mollusque // [d’où] huitre // carapace de tortue ; 6. crâne ; 7. pl. testæ, [sorte d’applaudissement inventé par Néron] les tuiles = le plat des mains // plaque, carreau [de vitre]. @v

testācĕus, a, um : en terre cuite.

testĭmōnĭum, ĭi, n. : témoignage.

testis, is, m. : témoin.

testŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : 1. prendre à témoin, attester qqn, qqch // [avec prop. inf.] // [avec un pron. n.] : hoc vos testor, je vous prends à témoin de ceci // áliquem de áliqua re, attester qqn au sujet de qqch // [avec interr. indir.] : testábor deos hominésque qui séntiam, je prendrai les dieux et les hommes à témoin de mes sentiments ; 2. [abst] déposer comme témoin, témoigner // [avec acc.] attester, témoigner de // [surtout avec prop. inf.] // [avec sens pass. au parf. ou au part.], prouver, démontrer ; 3. tester, faire son testament // [avec prop. inf.] déclarer par testament que // [poét.] tábulæ testátæ, les tablettes testamentaires, testament. @?

texō, ĭs, ĕre, texŭī, textum, tr. : 1. tisser ; 2. tresser ; 3. [fig.].

thūs, v. tus.

tĭbi : dat. de tū.

1 tĭgris, is (ĭdis), d’ordinaire m. en prose et f. en poésie : tigre // peau de tigre // épée.

2 Tĭgris, is ou ĭdis, m. : le Tigre [fleuve d’Asie qui reçoit l’Euphrate]. > acc. Tigrim ; abl. Tigri.

tĭmĕō, ēs, ēre, ŭī, - : 1. tr. craindre a) [avec acc.] b) [avec interr. indir.] se demander avec inquiétude c) [avec inf.] craindre de d) [avec ne ou ut] ; 2. [abst] être dans la crainte.

tĭmŏr, ōris, m. : crainte.

tingō (tinguō), ĭs, ĕre, tinxī, tinctum, tr. : 1. mouiller, baigner, tremper ; 2. teindre ; produire une teinte, une couleur.

tinnĭō, īs, īre, īvī ou ĭī, ītum, intr. : 1. tinter, rendre un son clair ; 2. [fig.] crier aux oreilles ; 3. [avec acc. intér.] faire entendre des sons // [fig.] faire tinter l’argent, payer en espèces sonnantes.

Tobías, ae, m. : Tobías [nom d’homme].

1 tŏga, ae, f. : I. qui couvre 1. = toit ; 2. vêtement. II. toge.

2 tŏga, ae, f. : canalisation.

tŏlĕrō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. porter supporter ; 2. [fig.] a) supporter, endurer b) [abst] tenir bon ; rester, persister c) soutenir, maintenir, sustenter, entretenir d) soutenir = résister à combattre.

tollō, ĭs, ĕre, sustŭlī, sublătum, tr. : I. soulever, élever. 1. 2. áncoras, lever les ancres ; 3. áltius tectum, exhausser une maison ; 4. soulever = porter, embarquer ; 5. [fig.] a) in cælum áliquem, porter qqn aux nues b) clamórem in cælum, pousser des cris vers le ciel c) cachínnum, risum, poussez des éclats de rire d) élever, relever qqch par sa parole // ánimos alícui, relever le courage de qqn ; áliquem, relever le moral de qqn e) soulever = se charger de f) élever un enfant // [d’où] ex áliqua líberos tóllere, avoir des enfant d’une femme g) divulguer, répandre qqch. II. lever, enlever. 1. e fano áliquid, enlever qqch d’un temple ; 2. enlever les plats de la table ; 3. enlever = supprimer, faire disparaitre ; 4. supporter, subir ; 5. retirer, refuser : (Deo) grátiam tóllere, refuser de remercier (Dieu).

tondĕō, ēs, ēre, tŏtondī, tonsum, tr. : 1. tondre, raser, couper ; 2. élaguer, émonder ; 3. brouter, tondre en broutant ; 4. [fig.] áliquem auro, tondre qqn de son or.

tŏnĭtrŭus, ūs ou tŏnĭtrŭum, i n. : coups de tonnerre. > tonítruus, i, m. // nom. tónitru.

torméntum, i, n. : torture.

torquĕō, ĭs, ĕre, torsī, tortum, tr. : I. 1. tordre, tourner ; 2. imprimer un mouvement de rotation. II. tordre, tourner de travers. 1. contourner ; 2. torturer.

torquis (torques), is, m. : collier.

torrĕō, ēs, ēre, ŭī, tostum, tr. : 1. sécher, dessécher // griller, rôtir // brûler, consumer ; 2. brûler [en parl. du froid].

tŏt, dém. indécl. pl. : autant de, tant de.

tŏtĭdem, adv. : tout autant de.

tŏtondī, parf. de tóndeo.

1 tōtus, a, um : tout, entier, tout entier.

2 tŏtus, a, um : aussi grand.

trādō (transdō), ĭs, ĕre, dĭdī, dĭtum, tr. : 1. faire passer à un autre, transmettre, remettre ; 2. [fig.] remettre a) confier b) livrer c) abandonner, laisser à la merci d) [avec le réfléchi] se donner, se livrer, s’adonner ; 3. transmettre oralement ou par écrit ; 4. transmettre, enseigner.

trăhō, ĭs, ĕre, traxī, tractum, tr. : I. tirer. II. traîner.

trājĭcĭō, ĭs, ĕre, jēcī, jectum, tr. : I. jeter au-delà. 1. lancer au-delà ; 2. faire passer d’un endroit à un autre. II. traverser. 1. passer au-delà ; 2. traverser ; 3. [abst] effectuer une traversée.

tranquillĭtās, ātis, f. : 1. mer calme, bonace ; 2. calme tranquillité.

tranquíllus, a, um : calme, paisible // n. pl. pris adv., tranquílla tuens, avec un regard calme.

transfĕrō, fers, ferre, tŭlī, lātum, tr. : 1. porter d’un lieu à un autre, transporter ; 2. transcrire, reporter ; 3. [fig.] ; 4. [pass.] mourir.

transfŏdĭō, īs, īre, fōdī, fossum, tr. : transpercer.

transtŭlī, parf. de tránsfero.

trĕcenti, ae, a, pl. : trois cents.

trĕpĭdus, a, um : tremblant.

trēs, trĭa, : trois // [pour désigner un très petit nombre].

trĭbŭō, ĭs, ĕre, bŭī, būtum, tr. : 1. [sens premier] répartir entre les tribus ; [d’où] répartir, distribuer, attribuer, accorder, donner ; 2. accorder, concéder ; 3. assigner, attribuer, imputer // [avec multum, magnópere] attribuer beaucoup à qqn ou à qqch, faire une large par à, avoir une grande considération pour // [abst] avoir de la déférence, de la considération pour ; 4. assigner affecter [un laps de temps à une chose ; 5. distribuer, partager : rem univérsam in partes, diviser un tout en ses parties.

1 trĭbŭs, dat. abl. de tres.

2 trĭbŭs, ūs, f. : tribu.

trĭbūtum, i, n. : impôt, tribut.

trīgintā, indécl. : trente.

tristis, e : triste.

trītĭcum, i, n. : froment.

trŭcīdō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : égorger, massacrer, tuer.

truncus, a, um : mutilé.

tū, tē, tŭi, tĭbi, tē : pron. pers. 2e pers. sg., tu, toi.

tŭba, ae, f. : trompette.

tŭĕŏr, ērĭs, ērī, tŭĭtus sum, tr. : I. avoir les yeux sur, regarder, observer.. II. avoir l’œil à, veiller sur. 1. protéger, défendre, garder, sauvegarder ; 2. protéger contre : ad omnes repentínos casus turrim, protéger une tour contre tous les hasards soudains // [avec advérsus] // [avec contra] // [avec ab].

tŭi : gén. de tū.

tum, adv. : alors.

tunc, adv. : alors.

tŭnĭca, ae, f. : 1. tunique [vêtement de dessous à l’usage des deux sexes] ; 2. [fig.] enveloppe de toute espèce, cosse, gousse, coque, silique, coquille, tunique de l’œil // tissu de l’écorce.

turba, ae, f. : 1. trouble d’un foule en désordre, mêlée confusion, désordre, confusion ; 2. [en part. chez les comiques] ; 3. foule en désordre, cohue, multitude.

turbō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. troubler, agiter, mettre en désordre ; 2. troubler, rendre trouble ; 3. [fig.] ; 4. [pass.] entre en agonie.

turpis, e : honteux.

turpĭtūdo, ĭnis, f. : déshonneur.

turris, is, f. : tour.

tūs (thūs), ūris, n. : encens.

tūtus, a, um : 1. protégé, en sûreté, à l’abri ; 2. [fig.] prudent, circonspect.

tŭus, a, um : 1. ton, tien, ta, tienne, à toi ; 2. qui te convient ; 3. = (tu es) maitre de toi-même, en possession de toi ; 4. [au lieu du gén. obj.] = tui, envers toi.

tympănum, i, n. : tambour.

tўrannus, i, m. : 1. tyran [au sens grec], roi, souverain, monarque ; 2. tyran, despote, usurpateur.

#### U —

ūbertās, ātis, f. : fertilité.

ŭbī, ensuite ŭbĭ, adv. de lieu relatif-interrogatif, employé aussi comme conjonction : I. adv. A. relatif, où [sans mouvement] ; (là, dans le lieu) où. B. ubi interr. dir. et indir. II. [emploi comme conj.] quand, lorsque.

ŭbĭnam, adv. : où donc ?.

ulciscŏr, scĕrĭs, scī, ultus sum, tr. : 1. venger [= venger sur autrui] : patrem, venger son père ; 2. se venger de, punir en tirant vengeance a) áliquem pro scélere, tirer vengeance de qqn pour un crime b) injúrias alicújus, se venger des injustices qu’on a subies de la part de qqn.

ullus, a, um (se décline comme nullus) : [utilisé avec une négation] aucun.

ultĭo, ōnis, f. : vengeance, action de tirer vengeance, punition infligée comme vengeance.

ultŏr, ōris, m. : vengeur.

ultrā : I. adv. 1. de l’autre côté, au-delà ; 2. par-delà, plus loin, en avant. II. prép. acc. 1. au-delà de, de l’autre côté de ; 2. au-delà de [sens temporel] ; 3. [mesure] au-delà de, au-dessus de, plus que.

umbra, ae, f. : ombre.

ŭmĕrus (hŭmĕrus), i, m. : épaule.

umquam (unquam) : un jour, quelquefois.

ūnā, adv. : ensemble, en même temps.

1 unctus, a, um : 1. part. de ungo ; 2. adjt, a) rendu gras, huileux // oint, parfumé b) [fig.] riche, opulent.

2 unctŭs, ūs, m. : action d’oindre. @v

undĕ, adv. relatif-interrogatif de lieu. : d’où I. A. relatif, ibi, unde, à l’endroit d’où. B. interr. d’où. II. employé d’une manière gén. comme substitut du relatif-interrogatif accompagné de ex, ab ou de.

undĕcim, indécl. : onze.

undĕcĭmus, a, um : onzième.

ungō (unguō), ĭs, ĕre, unxī, unctum, tr. : 1. oindre, enduire, frotter de ; 2. graisser un plat, y ajouter de la graisse ; 3. imprégner.

ūnĭcē, adv. : d’une manière unique, exceptionnelle, à nulle autre seconde, tout particulièrement.

ūnĭcus, a, um : unique.

ūnĭversus, a, um : tout entier.

unquam, v. umquam.

ūnus, a, um, gen. ūnīŭs, dat. ūnī : 1. adj. numéral, un, une ; 2. a) subst. m., une seule personne // ad unum, jusqu’au dernier, sans exception b) subst. n., un seule, une seule.

ūnusquisquĕ, ūnaquaequĕ, ūnumquodquĕ, pron. ūnumquidquĕ : chaque, chacun, chacune ; unumquídque, chaque chose. @?

urbs, urbis : 1. ville [avec une enceinte] ; 2. la ville, Rome ; 3. urbs, les habitants de la ville.

Urías, ae, m. : Urías [nom d’homme].

ursus, i, m. : ours.

usquĕ : I. adv. A. sans interruption, avec continuité. B. joint à des prép. marquant le point de départ ou le point d’arrivée, sans le sens local ou temporel, ou dans des rapports divers ; II. prép. [avec acc.], jusque.

ūsūra, ae, f. : usage, jouissance.

ūsurpō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : se servir de, employer.

ūsŭs, ūs, m. : usage.

ŭt, ŭtī : I. adv. A. comme. B. employé comme interr. C. adv. indéfini. II. 1. conj. A. [avec ind.], quand. B. [avec subj.], pour que, afin que.

ŭterquĕ, ŭtrăquĕ, ŭtrumquĕ, gén. utrīusquĕ, dat. utrīquĕ : l’un et l’autre.

ŭtĕrus, i, m. : 1. sein ou ventre de la mère, utérus ; 2. fruit de la femme, enfant dans le sein de sa mère, fœtus ; 3. ventre, flanc d’un animal // flanc d’un navire ; [d’un tonneau].

1 ŭtī, v. ŭt.

2 ūtī, inf. de ūtŏr.

ūtĭlis, e : qui sert, utile, profitable, avantageux // [constr.] a) [dat] b) ad rem c) [poét. avec gén.] radix mendéndi útilis d) [avec inf., poét.] tibia adésse choris erat útilis, la flûte [rendait le service de] servait à soutenir les chœurs e) n.,utile, l’utile, utília // utile est [avec inf.], il est utile de f) [droit] útilis áctio, action utile = que le préteur étend au-delà de son champ normal (fondé sur le droit civil) pour des motifs d’utilité.

ŭtĭnam, adv. avec subj. : plaise à Dieu, ah, si : [avec subj.] // [ellipse du verbe] // [avec quod de liaison.] et útinam, et puisse // [avec nég. ne] // [avec non et ne successivement] // [avec non].

ūtŏr, ūtĕrĭs, ūtī, ūsus sum, intr., [tr. arch.] : 1. se servir de, faire usage de a) [avec abl.] // [avec deux abl.] // [avec acc. arch.] // [avec acc. d’un pron. neutre] // [surtout emploi de l’adj. verbal] unténda vas rogant, ils demandent utiliser les vases ; 2. [en part.] a) être en relation avec qqn b) [avec un second abl. attribut] vide quam me sis usúrus æquo, voix combien tu trouveras en moi de modération.

utpŏtĕ, adv. : comme il est possible, comme il est naturel 1. [joint d’ordinaire au relatif] útpote qui, comme il est normal de la part d’un homme qui = vu qu’il [nuance causal avec subj.] ; 2. [joint à cum] = vu que ; 3. [joint à un part. ou un adj.] parce que, en tant que : fessi útpote longum carpéntes iter, fatigués par la longueur de la route ; útpote capta urbe, parce que la ville était prise // útpote supíno jactu, parce qu’ils lançaient de bas en haut.

ŭtrimque, ŭtrinque, adv. : des deux côtés.

ūva, ae, f. : raisin.

uxŏr, ōris, f. : épouse.

#### V —

vacca, ae, f. : vache.

1 vādō, ās, āre, -, -, tr. : passe à gué. @v

2 vădō, ĭs, ĕre, -, -, intr. : marcher, aller, s’avancer : ad áliquem, aller trouver qqn ; in hostem, marcher contre l’ennemi ; per hostes, passer à travers l’ennemi ; cras mane vadit, il se met en route demain matin // in senténtiam cursu vádere, se ranger au pas de course à un avis // círculus per médios Parthos vadit, ce cercle passe par le milieu de la Parthie. > parf. vasi. @?

vădum, i, n. : gué.

vāgĭō, īs, īre, īvī ou ĭī, ītum, intr. : 1. vagir, crier ; 2. [poét.] retentir.

văgus, a, um : vagabond, errant.

valdē, adv. : beaucoup.

vălĕdīcō, ĭs, ĕre, dīxī, -, intr. : dire adieu, alícui, à qqn.

vălĕō, ēs, ēre, ŭī, ĭtum, intr. : 1. être fort, vigoureux ; 2. [métaph.] être fort, puissant, avoir de la valeur : velocitáte ad cursum, víribus, ad luctándum valére, être bon pour la course par l’agilité = avoir la vitesse pour courir, la force pour lutter ; 3. [fig.] a) s’établir, se maintenir, régner b) avoir trait à, viser à : id eo valet, ut, cela vise à ce que c) valoir [argent] d) avoir une signification, un sens [mot] e) [avec inf.] pouvoir, être en état de ; 4. a) se porter bien, être en bonne santé b) [formule d’adieu] v. vale, valéte c) [fin de lettre] : cura ut váleas, prends soin de ta santé ; me díliges et valébis, aime-moi et porte-toi bien d) [pour repousser qqch] váleat res lúdicra, si…, adieu le théâtre si…

vălētūdo, ĭnis, f. : santé.

vălĭdus, a, um : fort, robuste.

vărĭus, a, um : varié, divers.

văs, văsis, n. : vase.

vastō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. rendre désert, dépeupler ; 2. dévaster, ravager, désoler, ruiner.

vastus, a, um : 1. vide, désert ; 2. désolé, dévasté, ravagé ; 3. prodigieusement grand, monstrueux, démesuré ; 4. sauvage, grossier, inculte, brut.

vātēs (vātis), is, m. : prophète.

vectīgăl, ālis, n. : impôt, tribut.

vĕhĕmens, tis : violent.

vĕhĕmentĕr, adv. : avec violence, impétuosité, emportement, passion : veheméntius ; -issĭme // vivement, instamment, fortement // [parler] avec véhémence.

vĕhō, ĭs, ĕre, vēxī, vectum, tr. : 1. porter, transporter. 2-4. 5. [fig. pass.] s’élever contre, s’emporter contre.

vēnātĭo, ōnis, f. : chasse.

vēnātŏr, ōris, m. : chasseur.

vendō, ĭs, ĕre, dĭdī, dĭtum, tr. : 1. vendre ; 2. faire vendre // faire valoir, lancer.

vĕnĕrŏr, ārĭs, ārī, ātus sum, tr. : 1. révérer, vénérer, témoigner du respect à, honorer ; 2. prier respectueusement, supplier respectueusement : [avec ut] // [utne] // [double acc.].

vĕnĭa, ae, f. : pardon.

vĕnĭō, īs, īre, vēnī, ventum, intr. : venir.

vēnŏr, ārĭs, ārī, ātus sum : 1. intr. chasser, faire la chasse ; 2. tr. a) chasser du gibier b) [fig.] = poursuivre, rechercher.

ventĕr, tris, m. : 1. ventre [de l’homme ou des animaux] ; 2. [fig.] a) sein de la mère b) ventrem ferre, être en état de grossesse c) enfant à naitre d) intestin e) ventre, flanc : [du concombre] ; [d’une bouteille] ; [pont siphon d’un aqueduc]. > gén. pl. toujours véntrium.

ventus, i, m. : vent.

vĕprēs, ĭum, m. : épines, buisson.

verbĕr, ĕris, n., sg. seult au gén. et abl., ordint verbĕra, ĕrum, n. pl. : 1. baguette, verge, fouet ; 2. lanière d’une fronde 3. a) coups de baguette, de fouet b) coup, choc c) [fig.] atteinte.

verbum, i : mot, parole.

vērē, adv. : vraiment, conformément à la vérité, justement ; sed tamen, vere dicam…, mais pourtant, à dire vrai… [je parlerai franchement] ; vérius ; -issĭme.

vĕrĕŏr, ērĭs, ērī, ĭtus sum, tr. : 1. avoir une crainte respectueuse pour, révérer, respecter // appréhender, craindre // [abst] avoir de l’appréhension, de la crainte // [avec gén. de relation] ne tui quidem testimónii véritus, sans être même de souci de ton témoignage // [imperst] nihílne te pópuli verétur, n’as-tu aucun soucis du peuple ? // [pass. tard.] être respecté ; 2. [constr.] v. un dict.

vērĭtās, ātis, f. : 1. la vérité, le vrai // sincérité, franchise ; 2. la réalité : in omni re vincit imitatiónem véritas, en tout la réalité surpasse l’imitation, la copie ; veritátem imitári, reproduire la réalité ; 3. la vérité en prononciation = les règles // la vérité en matière de justice, droiture : in tuam fidem, veritátem confúgit, il cherche refuge dans la bonne foi, dans la droiture ; 4. [chrét.] la Vérité, la Parole de Dieu // l’orthodoxie, la vraie doctrine.

vĕrĭtus, a, um : part. de véreor.

vermis, is, m. : vers.

1 vērō : I. adv. 1. vraiment, à coup sûr, en vérité// [dans les réponses] // quasi vero, comme si vraiment ; nisi vero, immo vero, v. ces mots ; an vero ?, est-ce que vraiment ? ; at vero, mais pour sûr ; 2. [après une ponctuation forte], au vrai, de fait, la vérité, c’est que // et vero, et au vrai, et de fait // [en tête de lettre] ego vero, il est vrai que ; 3. [à l’intérieur d’un phrase, pour renchérir] et même, voire // v. nec, neque vero // allons même plus loin ; 4. [dans les exhortations] : cape, vero, prends donc [prends seulement ; prends, allons, voyons] // age vero, v. age. II. conj. de coord. 1. [marquant une faible opposition, souvent équivalent au grec δέ] // mais en vérité, mais // 2. [pour détacher un mot] quand à : Smyrnǽi vero, quant aux habitants de Smyrne.

2 vērō, ās, āre, -, -, tr. : dire la vérité. @v

3 vĕro, ōnis, m. : = veru, fleuret. @v

vertex (vortex), ĭcis, m. : 1. tourbillon d’eau ; 2. sommet.

vertō (vortō), ĭs, ĕre, tī, sum : I. tr. 1. tourner, faire tourner ; 2. [pass. à sens réfléchi] se tourner ; 3. retourner, tourner sens dessus dessous, renverser ; 4. [fig.]. II. intr. 1. se diriger vers ; 2. avoir telle suite ; 3. changer.

1 vērum : 1. adv., vraiment = vero ; 2. conj. adversative a) mais en vérité b) mais : non modo, non solum… verum étiam…, non seulement mais encore ; v. modo, solum, ne… quidem c) [dans les transitions] d) verum tamen, mais pourtant ; [après fortásse] ; verum enimvéro, mais en vérité v. enimvéro ; verum vero, même sens.

2 vērum, i, n. de verus pris substt : 1. le vrai, la vérité, le réel // pl., vera, le vrai ; 2. le juste. @v

3 vĕrum, i, n. : c. veru, broche. @v

vērus, a, um : 1. vrai, véritable, réel // si verum est [avec prop. inf.], s’il est vrai que ; [avec ut] // sin illa verióra, ut, mais si cette autre opinion est plus vraie qui consiste à croire que ; 2. conforme à la vérité morale, juste ; verum est ut, il est juste que ; 3. véridique, sincère, consciencieux.

vescŏr, scĕrĭs, scī, -, -, tr. et intr. : 1. se nourrir de, vivre de a) [avec abl.] b) [avec acc.] c) [abst] se nourrir, manger ; 2. [fig.] se régaler de, jouir de, avoir ; 3. disposer, user de.

vespĕr, ĕri et ĕris, m. : 1. soir : diéi vesper erat, c’était le soir ; ad vésperum, jusqu’au soir [ou vers le soir ; sub vésperum, vers le soir ; primo véspere, à la nuit tombante // véspere, [et surtout] vésperi, le soir, au soir // quid vesper ferat incértum est, ce qu’amène le soir, on l’ignore ; de vésperi suo vívere, être son maître, vivre à sa guise ; de vésperi alicújus cenáre, manger à la table de qqn ; 2. étoile du soir // le couchant, l’occident // peuples de l’Occident.

vespĕrus, a, um : du soir. @v

vestĕr, stră, strŭm : 1. votre ; 2. pris substt, v. un dict.

vestĭō, īs, īre, īvī ou ĭī, ītum, tr. : 1. couvrir d’un vêtement, vêtir, habiller ; 2. revêtir, recouvrir, entourer, garnir.

vestis, is, f. : habit.

vestrī, vestrum : gén. de vōs.

vĕtō, ās, āre, vĕtŭī, vĕtĭtum, tr. : ne pas laisser une chose se produire, ne pas permettre, faire défense, interdire.

vexō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. remuer violemment, secouer, ballotter ; 2. [fig.] a) tourmenter, persécuter, maltraiter b) malmener en paroles, maltraiter, traiter rudement, attaquer c) [au sens moral] sollicitúdo vexat ímpios, l’inquiétude tourmente les impies.

vĭa, ae, f. : route.

vĭbrō, ās, āre, āvī, ātum : I. tr. 1. imprimer un mouvement vibratoire à qqch, agiter, brandir // secouer // balancer ; 2. friser ; 3. lancer, darder. II. intr. 1. avoir des vibrations, des tremblements, des tressaillement ; 2. vibrer [sons] ; 3. scintiller, étinceler ; 4. [fig.].

vīcīnus, a, um : voisin.

victŏr, ōris, m. : victorieux // adjt, exércitus victor, armée victorieuse.

victōrĭa, ae, f. : victoire.

1 victus, a, um : part. de vincō.

2 victŭs, ūs, m. : nourriture.

vĭdĕō, ēs, ēre, vīdī, vīsum : 1. 2. voir ; 3. [avec sujet nom de chose] avoir vue sur ; 4. voir = jouir de, disposer de, être témoin de ; 5. remarquer, constater ; 6. aller voir qqn, se rencontrer avec qqn ; 7. [fig.] ; 8. pourvoir à, prendre des mesure pour, s’occuper de // vidére, ut, prendre des mesures pour que faire en sorte que ; vidéndum est, ut, il faut faire en sorte de // vidére ne [double acception] a) prendre des précautions, des mesures, pour que ne pas = cavére ne b) prendre garde que, observer que, ne pas perdre de vue que // vidére, ne sit áliqua culpa ejus qui…, prend garde, il se pourrait que ce soit un peu la faute de celui qui… // 9. [chez les comiques pour donner confiance] me vide, regarde-moi = tu verras que j’ai confiance = je m’en porte garant. > viden, v. de mot ; vide sis ; sis vide, vois, de grâce.

vĭdĕŏr, ērĭs, ērī, vīsus sum : 1. pass. de vídeo, être vu ; 2. se laisser (faire) voir, se montrer (apparaitre) visiblement, manifestement ; 3. sembler, paraître a) [avec attribut] b) [avec inf.] solem e mundo tóllere vidéntur, ils ont l’air d’enlever le soleil de l’univers c) [avec nom. et inf.] d) [parenthèse].

vīgintī, indécl. : vingt.

vīlĭs, e : vil.

vincĭō, ĭs, ĕre, vinxī, vinctum, tr. : 1. lier, attacher ; 2. enchaîner, garrotter ; 3. [métaph.].

vincō, ĭs, ĕre, vīcī, victum, tr. : 1. vaincre à la guerre, être vainqueur ; 2. vaincre dans des luttes diverses ; 3. triompher de, venir à bout de, surpasser, avoir le dessus ; 4. [fig.].

vincŭlum (vinclum), i, n. : lien, chaîne.

vindĭcō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : I. [droit] revendiquer en justice. II. [en gén. et fig.] 1. réclamer à titre de propriété, revendiquer ; 2. in libertátem áliquem vindicáre, ramener qqn à l’état de liberté, rendre qqn à la liberté ; 3. dégager, délivrer ; 4. venger, punir, châtier, tirer vengeance de : malefícia, punir les forfaits // [abst, au pass. impers. avec in acc.] sévir contre : vindicátum est in cives, on a sévi contre les citoyens // se ab áliquo vindicáre, se venger de qqn.

vīnĕa, ae, f. : vigne.

vīnum, i, n. : 1. vin ; 2. raisin ; 3. liqueur.

vĭŏlātus, a, um, part. de víolo.

vĭŏlentus, a, um : 1. [pers.] violent, emporté [de caractère] // farouche, cruel, despote, despotique ; 2. [choses] violent, impétueux // despotique, tyrannique // nimis violéntum est dícere…, il est trop fort [excessif] de dire…

vĭŏlō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. traiter avec violence, faire violence à // violer // porter atteinte à, dévaster, endommager un territoire ; 2. profaner, outrager // porter atteinte à // violer, enfreindre, transgresser // quæ violáta sunt, les choses qui sont souillées ; 3. [qqf. acc. d’objet intérieur] violáre horum áliquid, commettre un de ces outrages // [surtout au pass.] fait avec violence [profanation, violation] ; 4. [poét.] altérer une couleur, [d’où] teindre.

vĭr, vĭri, m. : homme.

vĭrĕō, ēs, ēre, -, - : être vert.

vīres, ĭum, f. pl., v. vis.

virga, ae, f. : baguette.

virgúltum, i, n. : broussailles.

virtūs, ūtis, f. : valeur, vertu, courage.

vīs, acc. vim, abl. vi, pl. vīres, vīrĭum, f. : I. sg. 1. force, vigueur ; 2. [fig.] puissance, force ; 3. violence, emploi de la force, voies de fait ; 4. force des armes, attaque de vive force, assaut ; 5. sens d’un mot ; 6. essence, caractère essentiel ; 7. quantité, multitude, abondance. II. pl. 1. la force physique, les forces ; 2. [fig.] force, puissance, vertu, propriété [d’une plante] // force virile, organes virils ; 3. forces armées, troupes, soldats.

viscĕra, v. 1 viscus.

1 viscus, ĕris et plus souvent viscĕra, um, n. pl. : 1. les parties internes du corps, viscères, intestins, entrailles // pl., // [en part.] sein de la mère // testicules ; 2. chair [qui se trouve sous la peau de l’homme et des animaux] // [fig.] la chair d’une femme = le fruit de ses entrailles, progéniture, enfant ; 3. entrailles, cœurs, sein // le plus pur sang, la substance ; 4. cœur, sentiment intimes, charité.

2 viscus, i, v. viscum, gui.

vīsō, ĭs, ĕre, vīsī, vīsum, tr. : 1. voir attentivement, examiner, contempler : viséndi causa, par curiosité ; 2. a) aller ou venir voir : vise ad portum, va voir au port ; vise redierítne, va voir s’il est de retour b) rendre visite, aller voir, visiter : Théspias, visiter la ville de Thespies ; signa, aller voir des statues ; ut et vidérem et víserem, pour te voir et aussi te rendre visite.

vīsŭs, ūs, m. : vue.

vīta, ae, f. : vie.

vītis, is, f. : vigne.

vĭtĭum, ĭi, n. : vice.

vītō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : éviter, se garder de, se dérober à.

vĭtŭlus, i, m. : veau.

vīvō, ās, āre, āvī, ātum, intr. : 1. vivre, avoir vie, être vivant ; 2. être encore vivant ; 3. locutions ; 4. vivre vraiment, jouir de la vie ; 5. vivre, durer, subsister ; 6. vivre de, se nourrir de ; 7. vivre, passer sa vie, l’occuper de telle ou telle manière ; 8. [chrét.] vivre de la vie éternelle.

vīvus, a, um : 1. vivant, vif, animé, en vie // vivus, subst. m., un vivant ; 2. [choses] // n. pris substt, le vif ; 3. [fig.] animé, vif.

vix, adv. : à peine.

vixī, parf. de vivo.

vōbīs : dat. de vōs.

vŏcō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : I. appeler 1. appeler pour faire venir, appeler, convoquer ; 2. appeler = assigner : áliquem in jus, appeler qqn en justice ; 3. appeler pour voter ; 4. inviter à venir combattre, provoquer ; 6. inviter = exhorter ; 7. appeler = désigner par un nom. II. [fig.] 1. amener ; 2. appeler à, destiner à // [chrét.] appeler à la foi, à la vie éternelle.

vŏlĭtō, ās, āre, āvī, ātum, intr. : 1. voltiger, voleter, voler çà et là ; 2. courir çà et là ; 3. [fig.].

vŏlō, vīs, vult, velle, vŏlŭī, - (irrég.), tr. : I. vouloir, désirer, souhaiter. II. emplois particuliers.

vŏluntās, ātis, f. : volonté.

vŏluptās, ātis, f. : plaisir.

vōs (nom. et acc.) vestrī, vestrum (gén.), vōbīs (dat.) : vous.

vox, vōcis, f. : voix.

vulgus (volgus), i, n. : peuple.

vulnus (volnus), ĕris, n. : blessure.

vulpēs (volpēs), is, f. : renard.

vultŭs (voltŭs), ūs, m. : visage, air, apparence.

#### V —

Zorobabél, ēlis, m. : Zorobabél [nom d’homme].

²

FIN



Editiónes María Auxiliátrix

1. # Une imprégnation. [↑](#footnote-ref-3)
2. # Il n’est pas reproduit ici. [↑](#footnote-ref-4)
3. Primo die. Dies, masculin ou féminin au singulier, est toujours masculin au pluriel. (Note de l’édition Hachette, Paris, 1894. Par la suite : H.) [↑](#footnote-ref-5)
4. Firmaméntum. Ce mot ne se trouve que dans les auteurs chrétiens ; il se dit proprement de la voûte étoilée. (H.) [↑](#footnote-ref-6)
5. Quod : pronom relatif neutre, a pour antécédent firmaméntum. [↑](#footnote-ref-7)
6. Unus : un seul. [↑](#footnote-ref-8)
7. Neutre pluriel. [↑](#footnote-ref-9)
8. Datif sg. du pronom illĕ, illā, illŭd, « lui ». [↑](#footnote-ref-10)
9. Participe présent de vīvō, vīvĭs, ĕre, vīxī, victum, « vivre ». [↑](#footnote-ref-11)
10. Pour des raisons didactiques, Lhomond décline parfois des noms propres d’une manière différente de celle qu’on trouve dans la Vulgate. [↑](#footnote-ref-12)
11. Gén. sg. du pronom ĭs, ĕă, ĭd ; m. à m. “de lui”. [↑](#footnote-ref-13)
12. Participe présent. [↑](#footnote-ref-14)
13. Attribut du c. d’objet. [↑](#footnote-ref-15)
14. Superlatif ; idem pour callidíssimum. [↑](#footnote-ref-16)
15. Infinitif présent passif. [↑](#footnote-ref-17)
16. Paradísus (du grec παράδεισος) signifie proprement jardin, puis, dans les auteurs chrétiens, tant grecs que latins, paradis, séjour de béatitude ; ainsi : Être reçu après sa mort au paradis, c’est- à-dire au ciel. (H.) [↑](#footnote-ref-18)
17. Aspéctu et gustu : abl. sg. — Fructus : nom. (4e décl.) [↑](#footnote-ref-19)
18. Arboris sciéntiæ boni et mali, de l’arbre de la science du bien et du mal. Il y a dans cette fin de phrase trois génitifs qui dépendent l’un de l’autre, ce qui n’est pas dans les habitudes des bons auteurs latins. (H.) [↑](#footnote-ref-20)
19. Impératif de utor. [↑](#footnote-ref-21)
20. Futur d’un verbe déponent (forme passive et sens actif). [↑](#footnote-ref-22)
21. Gen. sg. de iste, pronom-adj. Ici adj. [↑](#footnote-ref-23)
22. Voyez p. 19, note 11. [↑](#footnote-ref-24)
23. Futur antérieur. L’action de toucher au fruit sera antérieure à sa conséquence. Moriémur : futur simple d’un verbe déponent. [↑](#footnote-ref-25)
24. Part. présent pl. [↑](#footnote-ref-26)
25. Part. passé (f. sg.). [↑](#footnote-ref-27)
26. Participe présent. [↑](#footnote-ref-28)
27. Participe passé de veto employé comme adjectif. [↑](#footnote-ref-29)
28. Attribut du c. d’objet quam. [↑](#footnote-ref-30)
29. Ut + subj. introduit ici une proposition finale. [↑](#footnote-ref-31)
30. Dóminus signifie proprement maître; ce n’est que chez les auteurs chrétiens qu’il signifie le Seigneur, Dieu. (H.) [↑](#footnote-ref-32)
31. affícere malis : accabler de maux. [↑](#footnote-ref-33)
32. M. à m. : “tu as porté ta conduite selon ta femme”. [↑](#footnote-ref-34)
33. Donec + subj. : jusqu’à ce que avec une idée de rapport logique. [↑](#footnote-ref-35)
34. Subjonctif. [↑](#footnote-ref-36)
35. Angelum. Ce mot vient du grec, et veut dire messager; les auteurs chrétiens l’emploient pour désigner les messagers de Dieu, les anges. (H.) [↑](#footnote-ref-37)
36. Par convention, nous accentuons les nom hébreux sur la dernière syllabe lorsqu’il ont une forme nom déclinée. Abél est la forme nom déclinée du nom, elle est conservée sans changement au nominatif et vocatif singuliers. [↑](#footnote-ref-38)
37. Egrégius, qui signifie de choix, d’élite, est formé des deux mots e grege. (H.) [↑](#footnote-ref-39)
38. Lúere pœnam : être puni. [↑](#footnote-ref-40)
39. Age est la 2e pers. sing. de l’impératif de ago; agis, fais, va ; il s’emploie souvent, comme ici, en manière d’interjection : çà, eh bien, allons. (H.) [↑](#footnote-ref-41)
40. Subj. présent de eo « aller » : le latin ne possède pas d’impératif à la 1ère pers. du pluriel. [↑](#footnote-ref-42)
41. Supin. [↑](#footnote-ref-43)
42. Parfait de ábeo « s’en aller, sortir ». [↑](#footnote-ref-44)
43. Cum + subj. : quand, lorsque avec l’idée de cause. Parce que les deux frères sont maintenant dans la campagne, hors de la vue de leur parents, Caín frappe Abél. [↑](#footnote-ref-45)
44. Parfait de fundo. [↑](#footnote-ref-46)
45. Parfait de ingrédior, verbe déponent. [↑](#footnote-ref-47)
46. cécidit (cado) « il tomba » mais cecídit (caedo) « il frappa ». [↑](#footnote-ref-48)
47. La coudée mesure approximativement 50 cm. [↑](#footnote-ref-49)
48. Subj. : où elle puisse poser... [↑](#footnote-ref-50)
49. Quo : « par lequel », abl. masc. du pronom relatif qui, quae, quod, complément d’agent du verbe significabátur. L’antécédent est ramum. [↑](#footnote-ref-51)
50. Parfait de egrédior (cf. § 12 ingrédior). [↑](#footnote-ref-52)
51. secum : « avec lui ». Pronom personnel réfléchi se « lui » et la particule enclitique cum « avec ». [↑](#footnote-ref-53)
52. Futur antérieur. [↑](#footnote-ref-54)
53. Gérondif. [↑](#footnote-ref-55)
54. Le verbe fīō n’existe qu’aux formes de l’indicatif présent, imparfait et futur, du subjonctif présent et imparfait et de l’impératif (très rare). Pour les autres formes on utilise le verbe făcĭŏ au passif. [↑](#footnote-ref-56)
55. Chez les bons auteurs, creátor ne s’emploie pas sans complément : creátor rerum (Lucrèce); creátor hujus urbis (Cicéron). (H.) [↑](#footnote-ref-57)
56. Paréntes. Ce mot ne désigne que le père et la mère, et non pas, comme notre mot parents, tous les membres de la famille. (H.) [↑](#footnote-ref-58)
57. Part. futur. [↑](#footnote-ref-59)
58. Infinitif futur de dō « donner ». [↑](#footnote-ref-60)
59. Relatif de liaison. [↑](#footnote-ref-61)
60. Adhibére fidem : ajouter foi. [↑](#footnote-ref-62)
61. Parfait de adolésco. [↑](#footnote-ref-63)
62. Adjectif verbal. [↑](#footnote-ref-64)
63. Sibi providébit hóstiam se trouve dans la Vulgate, mais ne nous semble pas latin. On dit seulement : Sibi providére, veiller a ses intérêts, à ses besoins ; áliquid providére : faire provision de quelque chose. (H.) Le latin ordinaire utilise, pour signifier « fournir », les verbes suppédito et prǽbeo. [↑](#footnote-ref-65)
64. Expression de la défense. [↑](#footnote-ref-66)
65. Subj. parfait de parco. [↑](#footnote-ref-67)
66. Parfait de proficíscor. [↑](#footnote-ref-68)
67. Prop. relative au subj. (but). [↑](#footnote-ref-69)
68. Équivaut à *Eo témpore quo* « au moment où ». [↑](#footnote-ref-70)
69. Deus. Le vocatif de ce mot est semblable au nominatif. (H.) [↑](#footnote-ref-71)
70. Subj. d’interrogation indirecte. [↑](#footnote-ref-72)
71. Locatif de domus, mot irrégulier. [↑](#footnote-ref-73)
72. Parfait de ago. Agere grátias : remercier. [↑](#footnote-ref-74)
73. Prop. relative au subj. (cause). [↑](#footnote-ref-75)
74. Le complément de destination est sans préposition pour les noms de villes et domus. [↑](#footnote-ref-76)
75. Impératif de ingrédior. [↑](#footnote-ref-77)
76. Nuptúra. Part. futur de nubo : pour épouser Isaác (m. à m. “destinée à être mariée à Isaác”). — Núbere se dit exclusivement de la femme qui prend un mari. (H.) [↑](#footnote-ref-78)
77. Interrogation indirecte introduite par an + subj. [↑](#footnote-ref-79)
78. Rure. On dit également bien ruri. (H.) [↑](#footnote-ref-80)
79. G.B. : geméllos à la place de uno partu. [↑](#footnote-ref-81)
80. Jus suum. Dieu attachait de grands avantages à la bénédiction paternelle, qui était réservée à l’ainé. (H.) [↑](#footnote-ref-82)
81. Impératif futur. [↑](#footnote-ref-83)
82. Supin marquant le but. — Venátum est le supin de venári. (H.) [↑](#footnote-ref-84)
83. Appónere cibus : servir à manger. [↑](#footnote-ref-85)
84. Subj. parfait irrégulier de áudeo. [↑](#footnote-ref-86)
85. Comparatif de prope. [↑](#footnote-ref-87)
86. Parfait de proficíscor. [↑](#footnote-ref-88)
87. Voyez, dans une grammaire, l’expression de la défense. [↑](#footnote-ref-89)
88. Futur antérieur de pergo. [↑](#footnote-ref-90)
89. Adaquáre ne se trouve dans les bons auteurs qu’avec le sens d’arroser ; les écrivains ecclésiastiques seuls lui donnent celui de faire boire, abreuver. (H.) [↑](#footnote-ref-91)
90. Nostísne. Contraction pour novístisne. (H.) — « Avez-vous appris à connaitre ? » c’est-à-dire « Connaissez-vous ? » [↑](#footnote-ref-92)
91. Suo se rapporte à Rachél et non à Laban. (H.) [↑](#footnote-ref-93)
92. G. Bedel : Rachél festínans id annuntiávit… [↑](#footnote-ref-94)
93. La relative au subj. a ici la valeur d’une prop. finale. [↑](#footnote-ref-95)
94. Et en rien. [↑](#footnote-ref-96)
95. Équivaut à Ob eam causam + un mot de liaison. [↑](#footnote-ref-97)
96. Odi est un verbe défectif. [↑](#footnote-ref-98)
97. Consílium cápere : prendre une décision. [↑](#footnote-ref-99)
98. Gérondif. [↑](#footnote-ref-100)
99. Pronom interrogatif : en quoi... [↑](#footnote-ref-101)
100. In mentem veníre : venir à l’esprit. [↑](#footnote-ref-102)
101. Agnóvi est le parfait de agnósco. — G. B. *novísset*. [↑](#footnote-ref-103)
102. Cilícium, cilice, sorte de ceinture fort large, faite d’un poil rude et piquant, qu’on portait sur la peau par mortification. (H.) [↑](#footnote-ref-104)
103. On dit également bien émere de áliquo ou ab áliquo. (H.) [↑](#footnote-ref-105)
104. Causa Joséphi. L’ablatif causa, signifiant à cause de, dans l’intérêt de ou en considération de, se place plus ordinairement après le nom qu’il gouverne au génitif. (H.) [↑](#footnote-ref-106)
105. Bene habére : bien considérer. [↑](#footnote-ref-107)
106. Res familiáris : biens, patrimoine. [↑](#footnote-ref-108)
107. Pincérnis, Ce mot n’est pas de la bonne latinité. (H.) [↑](#footnote-ref-109)
108. eádem est l’ablatif féminin mais éadem le nominatif féminin singulier ou le nominatif neutre pluriel. [↑](#footnote-ref-110)
109. Sólito : qu’à l’ordinaire. [↑](#footnote-ref-111)
110. Qui + subj. ; marquant le but. [↑](#footnote-ref-112)
111. Génitif de solus, a, um, adj. irrégulier. [↑](#footnote-ref-113)
112. Est a pour sujet prænóscere : “connaître l’avenir est le propre de Dieu” (= appartient à Dieu). [↑](#footnote-ref-114)
113. Mémini est un verbe défectif (le parfait lui sert de présent) et il se construit avec le génitif. # Le verbe s’utilise au parfait car il signifie « avoir, dans le passé, rappelé à sa mémoire » et donc « avoir, maintenant, à l’esprit ». [↑](#footnote-ref-115)
114. Sous entendu (après s. e.) respóndit. [↑](#footnote-ref-116)
115. Dies natális : anniversaire. Le latin chrétien employa Natális (dies s. e.) pour désigner le jour où naquit Jésus, Noël. [↑](#footnote-ref-117)
116. Adjectif verbal. [↑](#footnote-ref-118)
117. Encore faire et faire faire ! [↑](#footnote-ref-119)
118. Les verbes signifiant se rappeler et oublier se construisent avec le génitif (cf. mémini). Ici oblīviscŏr, ĕrĭs, ī, oblītus sum « oublier » et rĕcordŏr, ārĭs, ārī, ātus sum « se souvenir de ». [↑](#footnote-ref-120)
119. s. e. dies. [↑](#footnote-ref-121)
120. Cum + subj. : ici prop. circ. de temps. [↑](#footnote-ref-122)
121. Anni ubertátis. Expression tirée de la Vulgate, mais qui n’est pas dans le génie de la langue latine ; il faudrait un adjectif au lieu du substantif ubertátis. (H.) [↑](#footnote-ref-123)
122. Ventúræ et secutúra sont des participes futurs. [↑](#footnote-ref-124)
123. Qui... recóndat = ut recóndat (prop. rel. au subj.) [↑](#footnote-ref-125)
124. In : pour. [↑](#footnote-ref-126)
125. Après si, nisi, ne, num, quis remplace áliquis. [↑](#footnote-ref-127)
126. Fungi + abl. : s’acquitter de. [↑](#footnote-ref-128)
127. Circúmdate collo : entourer le cou. [↑](#footnote-ref-129)
128. # Il vendit du blé. [↑](#footnote-ref-130)
129. On venait de toutes parts (passif, 3e pers. du sg.). [↑](#footnote-ref-131)
130. eméndam : adj. verbal. [↑](#footnote-ref-132)
131. locatif de domus. [↑](#footnote-ref-133)
132. Aliquid mali : quelque chose de mal. Quid pour áliquid après ne. [↑](#footnote-ref-134)
133. Qua Joséphus (natus erat). Qua est à l’abl. comme son antécédent eádem matre. [↑](#footnote-ref-135)
134. II s’agit de Jacób. [↑](#footnote-ref-136)
135. Nihil mali : rien de mal. [↑](#footnote-ref-137)
136. Saccos impléri, pecúniam... repóni : prop. infinitives. [↑](#footnote-ref-138)
137. In : en vue de, pour ; plus haut, in fratrem : envers notre frère, hostilité. Attention au sens divers de in + acc. Il faut tenir compte du contexte. [↑](#footnote-ref-139)
138. Benjamínum arcéssi… : prop. inf. (verbe au passif). [↑](#footnote-ref-140)
139. quid... advérsi : cf. nihil mali. Quid pour áliquid (après si, nisi, ne, num...). [↑](#footnote-ref-141)
140. # Je le reçois pour ma foi ; c’est-à-dire : Je m’engage sur ma foi, sur ma parole, à ce qu’il ne lui arrive rien de ce que vous craignez. [↑](#footnote-ref-142)
141. Irréel du passé. [↑](#footnote-ref-143)
142. Necésse est + subj. sans conjonction. [↑](#footnote-ref-144)
143. Ablatif absolu. [↑](#footnote-ref-145)
144. Pl. q. parfait de rĕmănĕō « rester ». [↑](#footnote-ref-146)
145. Ablatif absolu. [↑](#footnote-ref-147)
146. Étant revenu. [↑](#footnote-ref-148)
147. Quíntuplo n’est pas latin, mais est formé selon l’analogie : duplo, quádruplo. (H.) [↑](#footnote-ref-149)
148. Partes sous entendu. [↑](#footnote-ref-150)
149. S’étaient donnés à la route ; c’est-à-dire : s’était mis en chemin. [↑](#footnote-ref-151)
150. Impératif. [↑](#footnote-ref-152)
151. subrípio. [↑](#footnote-ref-153)
152. perfício. [↑](#footnote-ref-154)
153. Istud scéleris équivaut à istud scelus. (H.) [↑](#footnote-ref-155)
154. Tute : toi-même. [↑](#footnote-ref-156)
155. Dēprĕhendō, is, ĕre. [↑](#footnote-ref-157)
156. Reprend quem. [↑](#footnote-ref-158)
157. = saccos. [↑](#footnote-ref-159)
158. Dispensátor. [↑](#footnote-ref-160)
159. Admíttere scelus : commettre un crime. [↑](#footnote-ref-161)
160. Comparatif de prope. [↑](#footnote-ref-162)
161. = cum bona vénia. [↑](#footnote-ref-163)
162. spondĕō, ēs, ēre, spŏpondĭ, sponsum : promettre. [↑](#footnote-ref-164)
163. Fore = futúrum esse. Eum... fore : prop. inf. [↑](#footnote-ref-165)
164. (ut) me áddicas... [↑](#footnote-ref-166)
165. Dignus se construit avec l’ablatif. [↑](#footnote-ref-167)
166. Párvulos. Il faudrait párvulos púeros. L’adjectif párvulus ne s’emploie pas substantivement pour dire un jeune enfant. (H.) [↑](#footnote-ref-168)
167. Cf. la même expression au chap. 17 (p. 57) : nec primum adhibébat fidem fíliis narrántibus rem… [↑](#footnote-ref-169)
168. Certiórem fácere : faire savoir, informer. [↑](#footnote-ref-170)
169. Il plaça devant (coram), c’est-à-dire il présenta. [↑](#footnote-ref-171)
170. Quidnam óperis : quel genre de travail (m. à m. : “quoi en fait de travail”). [↑](#footnote-ref-172)
171. Bene precári + dat. : bénir quelqu’un. [↑](#footnote-ref-173)
172. Arcessíto Josépho n’est pas un ablatif absolu, il est complément d’attribution du verbe dixit. [↑](#footnote-ref-174)
173. Id... quod : ce que. [↑](#footnote-ref-175)
174. Pétere áliquid ab áliquo : demander quelque chose à quelqu’un. [↑](#footnote-ref-176)
175. Juráre in verba alicújus : jurer selon la formule donnée par quelqu’un. [↑](#footnote-ref-177)
176. “qui était le plus grand par la naissance” = l’aîné. [↑](#footnote-ref-178)
177. Le latin emploie le comparatif (major... minor) et non le superlatif comme le français quand il s’agit de deux personnes ou de deux choses. [↑](#footnote-ref-179)
178. On traduira par une expression adverbiale. Par ex. avec réflexion. [↑](#footnote-ref-180)
179. Ubi vidit… ; Ubi : quand ; quelques lignes plus bas, ubi signifie où. (G. B.) [↑](#footnote-ref-181)
180. Envoyer à quelqu’un s’utilise souvent, dans la Bible, sans complément pour désigner les personnes déléguées. [↑](#footnote-ref-182)
181. Vous avez agi. [↑](#footnote-ref-183)
182. Vobis præsídio : double datif. # « Quelques verbes se construisent avec un double datif : un nom souvent animé, datif d’attribution ou d’avantage, et un nom inanimé, au singulier, signifiant une propriété attribuée au sujet ou au complément direct. » (Anne-Marie Boxus) [↑](#footnote-ref-184)
183. *condítus,* a, um « embaumé » mais *cónditus,* a, um « enfermé ». Il ne faut pas confondre ces deux mots utilisés au sujet des funérailles : Corpus defúncti prior condítum, secundo cónditum est. [↑](#footnote-ref-185)
184. Comparatif de dĭū : plus longtemps. [↑](#footnote-ref-186)
185. Infántulum. Ce mot n’est pas de la bonne latinité. (H.) [↑](#footnote-ref-187)
186. Famulábus. Ce datif pluriel n’est pas usité. Ou trouva cependant, avec de bonnes autorités, Deábus, filiábus, equábus, animábus ; les grammairiens latins autorisent encore asinábus. (H.) [↑](#footnote-ref-188)
187. Au nombre de. [↑](#footnote-ref-189)
188. Colúmna nubis. Hébraïsme, (H.) [↑](#footnote-ref-190)
189. Me pǽnitet, je me repens : accusatif de la personne. [↑](#footnote-ref-191)
190. Non dubitávit íngredi mare : n’hésita pas à entrer dans la mer. [↑](#footnote-ref-192)
191. qua : par où. [↑](#footnote-ref-193)
192. Adjectif verbal. [↑](#footnote-ref-194)
193. Aquæ. [↑](#footnote-ref-195)
194. S. e. defluébant [↑](#footnote-ref-196)
195. Interrogáverint est un futur antérieur ; respondébitis, un futur. Cf. § 4. [↑](#footnote-ref-197)
196. La victoire sera tienne, sera à toi. [↑](#footnote-ref-198)
197. corrípio. [↑](#footnote-ref-199)
198. Capta : accord de l’adjectif épithète avec le nom le plus rapproché qui est neutre. [↑](#footnote-ref-200)
199. Forme qui équivaut à eminuérunt. [↑](#footnote-ref-201)
200. Macte ánimo. Macte est le vocatif de mactus, contraction de magis auctus, qui signifie beaucoup pourvu de. On l’emploie adverbialement, avec ou sans ánimo, pour dire : Courage ! Bravo ! À merveille ! (d’après H.) [↑](#footnote-ref-202)
201. Ne introduit ici une proposition finale (but). [↑](#footnote-ref-203)
202. Forme qui équivaut trucidavérunt. [↑](#footnote-ref-204)
203. Sous entendu esse. [↑](#footnote-ref-205)
204. Proposition relative au subjonctif : nuance de but. [↑](#footnote-ref-206)
205. Ne pas confondre vis et vir. [↑](#footnote-ref-207)
206. Cœpit créscere, cœpit redíre. [↑](#footnote-ref-208)
207. Alors que. [↑](#footnote-ref-209)
208. Impératif de forme passive (verbe déponent). [↑](#footnote-ref-210)
209. *indĭcō,* ās, āre, āvī, ātum « indiquer, révéler » mais *indīcō, ĭs, ĕre, dīxī, dictum* « déclarer officiellement, publier, imposer, prescrire ». [↑](#footnote-ref-211)
210. = id quod. [↑](#footnote-ref-212)
211. *-erunt* en fin de mot sans accent est une forme rare qu’on trouve dans les composés du verbe fero (áffero, défero, díffero, éffero, ínfero, súffero), à la 3e pers. du pl. du présent de l’indicatif, ici : *déferunt* (dēfĕro, dēfĕrs, dēferre, detŭlī, delātum « porter »). [↑](#footnote-ref-213)
212. Sum avec complément d’attribution au datif. [↑](#footnote-ref-214)
213. Exspectárent... consérerent ; sujet : les Hébreux. [↑](#footnote-ref-215)
214. Prius... quam... [↑](#footnote-ref-216)
215. Sujet : ipse (Samuél). [↑](#footnote-ref-217)
216. “Avait ordonné que... ne... pas” = avait interdit. [↑](#footnote-ref-218)
217. occídi « je tuai » mais óccidi « je tombai. [↑](#footnote-ref-219)
218. Locatif. [↑](#footnote-ref-220)
219. # Le réfléchi est utilisé parce qu’il se rapporte à un syntagme (groupe de mots, ou mot seul, faisant sens) énoncé immédiatement, ici jacénti. [↑](#footnote-ref-221)
220. Passif impersonnel : on alla. [↑](#footnote-ref-222)
221. In desérto. Les auteurs chrétiens seuls ont employé le singulier desértum, un désert ; les écrivains latins se servent toujours du pluriel desérta. (H.) [↑](#footnote-ref-223)
222. Adjectif verbal se rapportant à latus ; but. [↑](#footnote-ref-224)
223. # Nous ajoutons la phrase de la Vulgate (I Reg. XXXI, 4.) qui fait le récit de la mort de Saul. ; récit qui manquait dans le texte que nous avons copié, peut-être même dans le texte de Lhomond. [↑](#footnote-ref-225)
224. La déclinaison de bos, bovis, est irrégulière. [↑](#footnote-ref-226)
225. Parfait de parco. [↑](#footnote-ref-227)
226. Ovículam, Terme de la décadence. (H.) [↑](#footnote-ref-228)
227. = cómites. [↑](#footnote-ref-229)
228. Salúti... Davídi : double datif. [↑](#footnote-ref-230)
229. Debúeras équivaut à debuísses. (H.) [↑](#footnote-ref-231)
230. Pendant son repos. [↑](#footnote-ref-232)
231. Gentíles. L’adjectif gentílis signifie proprement qui appartient à une famille, à une espèce, ou qui est de la même nation. Les auteurs chrétiens, qui ont donné à gentíles, dont ils ont fait un substantif pluriel, le sens de païens, de gentils, désignant ainsi ceux qui n’appartenaient ni à la religion juive, ni à celle des chrétiens, entendent par gentílis : qui appartient aux gentils, des païens. (H.) — Rites païens, cérémonies païennes. (G. B.) [↑](#footnote-ref-233)
232. Génitif du gérondif de eo. [↑](#footnote-ref-234)
233. Eis. Le pronom est au pluriel, parce que pópulum est un nom collectif. (H.) [↑](#footnote-ref-235)
234. Adjectif verbal : et leur proposa de faux dieux à honorer (pour qu’ils les honorent). [↑](#footnote-ref-236)
235. Ad unum : sans en excepter un. [↑](#footnote-ref-237)
236. Adjectif verbal : pour qu’il les adore (vítulos áureos). [↑](#footnote-ref-238)
237. Decem talénta. Le talent assyrien valait un peu plus de sept mille quatre cents francs, le talent de Judée valait près de six mille deux cents francs. (H.) [↑](#footnote-ref-239)
238. Ses compatriotes. [↑](#footnote-ref-240)
239. Stércora. Dans les bons auteurs, on ne trouve que le singulier, stercus. (H.) [↑](#footnote-ref-241)
240. # Subjonctif plus-que-parfait. [↑](#footnote-ref-242)
241. prends garde que... ne. [↑](#footnote-ref-243)
242. Subj. présent de eo au passif impersonnel. [↑](#footnote-ref-244)
243. = orbavísti. [↑](#footnote-ref-245)
244. Fuit équivaut à fuísset. (H.) [↑](#footnote-ref-246)
245. = pervenérunt. [↑](#footnote-ref-247)
246. Trop lent (le comparatif sans complément prend la valeur de “assez” ou de “trop”). [↑](#footnote-ref-248)
247. Infinitif passif. [↑](#footnote-ref-249)
248. Impératif. [↑](#footnote-ref-250)
249. C’est le narrateur qui parle. [↑](#footnote-ref-251)
250. Illi... damno : double datif. [↑](#footnote-ref-252)
251. Parfait de adipíscor. [↑](#footnote-ref-253)
252. Centuriónibus. Il faut traduire par officiers. Le nom de centurions était particulier à certains officiers de l’armée romaine. (H.) [↑](#footnote-ref-254)
253. Elátus : participe passé de éffero. [↑](#footnote-ref-255)
254. Vocant : ce pluriel est un équivalent du français “on”. [↑](#footnote-ref-256)
255. Géntium. Ici gentes, qui signifie proprement les nations, a le même sens que gentíles, les gentils. Voy. la note 231 de la page 311. (H.) [↑](#footnote-ref-257)
256. # Regi dono : double datif. [↑](#footnote-ref-258)
257. Solútum iri, infinitif futur passif de solvo. [↑](#footnote-ref-259)
258. Parfait de ulcíscor. [↑](#footnote-ref-260)
259. Depuis l’enfance (“depuis le temps où il était enfant”). [↑](#footnote-ref-261)
260. # ácie dimicávit, il combattit en bataille rangée. [↑](#footnote-ref-262)
261. # Succession exacte des rois à partir de Josías : Josías (31 ans de règne) - Joacház (3 mois)- Joakím, appelé aussi Jéchonias (11 ans) - Joachin (3 mois et 10 jours) - Sedecías (11 ans). [↑](#footnote-ref-263)
262. Quo marquant le but. [↑](#footnote-ref-264)
263. G. B. : erant constrícti ; Thomas S. Joy 1829 : constringebántur. [↑](#footnote-ref-265)
264. Valeur passive : “devant être puni”. [↑](#footnote-ref-266)
265. # Ea de re : la proposition est insérée entre le déterminant et le nom. [↑](#footnote-ref-267)
266. Saccum. C’était un vêtement de toile grossière, qu’on prenait en signe d’affliction. (H.) [↑](#footnote-ref-268)
267. Istud rei équivaut à ista res. (H.) // = ista res. (GB) [↑](#footnote-ref-269)
268. M. à m. : “à cause du danger devant être évité”. [↑](#footnote-ref-270)
269. Non commíttam ut : je me garderai bien de. [↑](#footnote-ref-271)
270. Virgis cæsi : frappés de verges. [↑](#footnote-ref-272)
271. Sous-entendu jussit. [↑](#footnote-ref-273)
272. Leto dari : être livré au supplice. [↑](#footnote-ref-274)
273. G. B. denegáre « refuser, renier ». dēnĕgō, ās, āre, āvī, ātum, tr. : 1. nier fortement ; 2. dénier, refuser. [↑](#footnote-ref-275)
274. Sous-entendu est. [↑](#footnote-ref-276)
275. Infinitif futur passif de celebro. [↑](#footnote-ref-277)
276. Eupator est un mot grec qui signifie fils d’un père illustre. (H.) [↑](#footnote-ref-278)
277. Surnommé Hyrcan (“Hyrcan par le nom”). [↑](#footnote-ref-279)